

El mundo anglosajón en la colección hagiográfica de Bernardo de Brihuega (libro IV).

Edición crítica y traducción de una selección de textos de los manuscritos MS 2539 y
MS 2540 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca.

Tesis doctoral presentada por: Luis Soldevilla Cantueso

Tutora y Directora de la tesis: Dra. Emma Falque Rey

(Departamento de Filología Griega y Latina de la
Universidad de Sevilla)

A mi padre, Luis Soldevilla Hidalgo (1928 – 2018) que plantó en mí la semilla del amor por el latín y la hizo crecer con sus enseñanzas. Ojalá desde donde esté ahora se sienta orgulloso del fruto de su siembra.

Y a mis hijos, Luis, Diego y Martín, que forman parte de una generación que tendrá que pelear para que las Humanidades no queden relegadas al olvido.

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis no habría podido ser llevada a cabo sin la ayuda, directa o indirecta, de muchas personas a las que pienso que debo un sincero agradecimiento.

Cuando, a una edad a la que mucha gente ya no se plantea comenzar unos nuevos estudios, decidí recuperar mi sueño de juventud y emprender la aventura de la Filología Clásica, encontré en el Departamento de Filología Griega y Latina de la Universidad de Sevilla, y en cada uno de los profesores del mismo con quienes tuve el gusto de tratar en las distintas materias de la carrera, un apoyo generoso y un trato muy humano que, junto a mi propia dedicación y empeño, me dieron el impulso necesario para llegar a la meta de mi graduación.

Mi deseo de ir más allá y seguir profundizando en el estudio de la Filología latina y, más concretamente, en el mundo del latín medieval y la edición textual, me llevaron a dar el siguiente paso: los estudios de doctorado. Es aquí donde aparece mi tutora, la Dra. Emma Falque Rey, a la que ya había tenido como profesora en algunas asignaturas. Ella amablemente aceptó dirigir mi tesis, y desde ese momento ha sido mi mentora y consejera. Sin su apoyo y ánimo -incluso en momentos complicados para ella por problemas de salud-, sin sus revisiones y correcciones (también en fechas en que el común de los mortales están dedicados a disfrutar de sus vacaciones y no a atender los requerimientos de un estudiante), y sin la opción que ella me brindó de conocer la Biblioteca de la Universidad de Cambridge (donde pasé unos fructíferos días investigando durante dos veranos consecutivos), nunca hubiera encontrado, muy probablemente, un objeto de estudio tan interesante al que dedicarme como los textos de Bernardo de Brihuega aquí editados y traducidos, ni seguramente habría salido adelante esta tesis.

Por último, creo que también debo una mención al profesor emérito de la Universidad de Sevilla D. Manuel Romero Tallafigo, que dedicó unas horas de su tiempo a enseñarme algunos rudimentos básicos en el campo de la Paleografía, conocimientos

que me han sido de mucha utilidad en la transcripción y edición de la selección de textos objeto de esta tesis.

A todos ellos muchas gracias de corazón.

Córdoba, 14 de Febrero de 2023

INDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
INDICE.....	5

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN

I. PRESENTACIÓN.....	9
II. EL AUTOR Y SU OBRA.....	11
III. LOS CÓDICES MSS. 2539 y 2540.....	18
IV. LA CUESTIÓN DE LAS FUENTES.....	21
V. LOS PERSONAJES	
1. Columbano (c.540 - 615).....	25
2. Brendan (c.484 - c.578).....	27
3. Beda (c.672 - 735).....	29
4. Alcuino de York (c.732 - 804).....	30
5. Dunstan (c.909 - 988).....	32
6. Edgar, rey de Inglaterra (943 - 975).....	34
7. Eduardo el Confesor, rey de Inglaterra (c.1002 - 1066).....	34
8. Lanfranco, arzobispo de Canterbury (1005 - 1089).....	36
9. Anselmo, arzobispo de Canterbury (c.1033 - 1109).....	36
10. Esteban Harding, Abad de Citeaux (c.1060 - 1134).....	38

11. Malaquías de Armagh (1094 - 1148).....	39
12. Edmundo Rich (c. 1175 - 1240).....	40
VI. LA EDICIÓN.....	41
1. Texto paralelo.	
2. Respeto a la disposición del texto manuscrito en los criterios de puntuación.	
3. Numeración orientativa en el texto en español.	
4. Numeración de los capítulos.	
5. Número de folio.	
6. Organización del aparato textual.	
6.a Aparato bíblico.	
6.b. Aparato de fuentes.	
6.c. Aparato crítico. Criterios ortográficos para la edición.	
VII. BIBLIOGRAFÍA.....	51
VIII. ANEXO.....	63

SEGUNDA PARTE: TEXTO LATINO EDITADO Y TRADUCCIÓN

Columbanus, abbas	70
Sanctus Brandanus	94
Beda Venerabilis	168
Alcuinus, abbas et imperatoris Caroli Magni magister	176
Dunstanus, archiepiscopus cantuariensis	188
Edgarus, rex Angliae	232

Eduardus rex anglorum, dictus Confessor	242
Lanfrancus, archiepiscopus cantuariensis	280
Anselmus, archiepiscopus cantuariensis	288
Stephanus, abbas cisterciensis	302
Malachias, episcopus Hiberniae	308
Edmundus, archiepiscopus cantuariensis	358

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN

I. PRESENTACIÓN

La presente tesis doctoral pretende ofrecer una edición crítica, con traducción al español, de una selección de textos latinos del libro IV de la recopilación hagiográfica que el clérigo y colaborador de Alfonso X el Sabio, Bernardo de Brihuega, llevó a cabo en el tercer cuarto del siglo XIII. Con ella he intentado acercarme al mundo de la edición de textos latinos como parte de mi proceso de formación como investigador en el campo de la Filología Clásica y, más específicamente, del latín medieval.

Fue en octubre de 2017 cuando decidí ponerme manos a la obra con este proyecto. La doctora Falque, mi directora de tesis, que en ese momento ya había comenzado a trabajar en una edición del libro III de las *Vitae sanctorum*¹ de Bernardo de Brihuega, me sugirió abordar las vidas contenidas en el libro IV, el dedicado a los santos confesores. Dadas las grandes dimensiones de dicho libro IV, se hacía indispensable acotar el contenido del corpus de textos a utilizar para mi trabajo. Manejé varios posibles criterios para seleccionar a los personajes que iba a editar: pertenencia a una misma época, similitud de cometido eclesiástico o civil, origen geográfico, etc. Finalmente, dados mis estudios previos de Filología Inglesa y mi dedicación profesional a la docencia de esa lengua, así como mi consiguiente natural interés por todo lo relacionado con el mundo británico, me decidí por entresacar de entre los textos del autor briocano aquellos personajes que tuviesen una relación directa, por nacimiento o por el desempeño de su actividad, con las islas británicas. Por ello, los textos editados y traducidos en el presente estudio hacen referencia a santos confesores irlandeses (Columbano, Brendan, Malaquías de Armagh) e ingleses y, dentro de este grupo, tanto a santos de la época previa a la conquista normanda (eclesiásticos: Beda el Venerable, Alcuino de York, Dunstan; o reyes: Edgar, Eduardo el Confesor), como del periodo anglonormando (Lanfranco de Canterbury, Anselmo, Esteban Harding, Edmundo de Abingdon). Un hilo conductor geográfico, pues, y en una sucesión temporal que abarca siete siglos, desde el VI al XIII².

¹ A falta de un nombre "oficial" para esta recopilación hagiográfica, utilizaré el apelativo de *Vitae sanctorum* que sugiere Díaz y Díaz (1962: 161), por ser este título más genérico y englobar mártires, confesores y vírgenes, que el de *Vitae Patrum* que llevan en el tejuelo la colección de los cinco volúmenes manuscritos de Salamanca, tal como también cuenta Díaz y Díaz en el mismo ensayo (Díaz 1962: 146). También utiliza este mismo apelativo de *Vitae sanctorum* J. C. Martín-Iglesias en el título de sus artículos de 2016 y 2020 (vid. el apartado de bibliografía al final de esta introducción).

² Por tanto, el "mundo anglosajón" al que hace referencia el título del proyecto de investigación cuya culminación es esta tesis, no evoca exclusivamente la época histórica previa a la conquista normanda de Gran Bretaña, sino que hace referencia a las islas británicas en su conjunto como espacio geográfico.

Para llevar a cabo esta tarea, he tenido como texto base los manuscritos 2539 y 2540 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca (*S* en adelante). Estos dos, junto a sus códices "hermanos" 2538 y 2541, así como el ms. f-I-1 de la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, forman el corpus de manuscritos latinos del autor briocano que nos son conocidos hasta la fecha. El hecho de que el códice escurialense esté mutilado en su parte final y que a esa parte correspondan precisamente los textos referentes a los santos que yo había seleccionado para mi trabajo, me colocó, desde el primer momento, en la situación de contar con un *codex unicus* como punto de partida para mi labor de edición crítica. Ello, como ya comenté en mi comunicación al XV Congreso de la SEEC³, tenía sus pros y sus contras, contándose entre los aspectos positivos la simplicidad en la labor de edición, dada la falta de variantes, y entre los negativos la ausencia de posibilidades de cotejar con otro manuscrito de la misma obra lagunas en la comprensión de lo escrito en el manuscrito *S*.

Pero para continuar mi exposición introductoria al presente trabajo, quizás debería hacer algunas aclaraciones sobre el autor y su obra.

³ Soldevilla-Cantueso (2021).

II. EL AUTOR Y SU OBRA

La lectura de un capítulo del libro de J. Pérez-Embid Wamba dedicado a la hagiología medieval castellano-leonesa⁴ fue el que me ofreció un primer acercamiento a la obra de Bernardo de Brihuega, conservada, según dicho artículo detalla, en cinco códices, pertenecientes durante un tiempo a la Biblioteca del Colegio de San Bartolomé de Salamanca, y en la actualidad custodiados en dicha universidad (mss. 2537-2541). Señala Pérez-Embid que se tuvo la primera noticia de la existencia de esos códices en 1887, cuando los descubrió Rodolfo Beer⁵, un erudito alemán, en la biblioteca del Palacio Real de Madrid, donde se hallaban depositados por aquel entonces⁶. Cerca de un siglo más tarde, en 1962, Manuel Díaz y Díaz, que ya en 1951 había hecho una descripción del primero de los códices (el actual ms. 2537 de Salamanca) por considerar su contenido de gran interés⁷, realizó un estudio codicológico completo de los cinco volúmenes que permitió determinar su datación y establecer su organización⁸. Ese estudio ha servido de precedente en años recientes a Pérez-Embid (2002) y Martín-Iglesias (2016¹ y 2020)⁹ para hacer una descripción actualizada del contenido de los códices, que paso a resumir a continuación:

- Tomo 1 (ms 2537), de fines del XIII o principios del XIV, que transmite la compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo, junto con muchas de sus obras. No tiene, pues, relación con los restantes, aunque haya permanecido ligado a ellos como elemento de una misma colección.

⁴ Pérez-Embid Wamba (2002: 255-302). Se trata del capítulo quinto (“La hagiografía al servicio de la monarquía: la obra del canónigo Bernardo de Brihuega”) de dicho libro.

⁵ *Vid.* Beer (1887). Parece que Rodolfo Beer intuyó la importancia del material que había hallado -aunque no pudiera llegar a analizarlo- por la alusión en los proemios al “mandato del rey D. Alfonso”, como señala Díaz y Díaz (1962: 145).

⁶ Biblioteca perteneciente al Patrimonio Nacional y, por tanto, privativa de la Corona, primero, y de la Jefatura del Estado después. De acuerdo con la hipótesis de Díaz y Díaz (1962: 146), los códices pasaron allí desde el salmantino Colegio de San Bartolomé no tanto a causa de las leyes desamortizadoras de 1835-1836, sino a raíz de la supresión de los Colegios Mayores entre 1795 y 1801. Allí continuarían hasta 1954, cuando fueron devueltos a la Universidad de Salamanca, junto con con otros manuscritos de la Librería de Palacio procedentes de sus antiguos Colegios Mayores. Por otra parte, Pérez-Embid piensa que el hecho de que los códices estuviesen originariamente -probablemente desde el siglo XV- en el Colegio salmantino se puede deber a que el fundador de este fuera Diego de Anaya Maldonado, arzobispo de Sevilla desde comienzos de aquel siglo, quien mandaría tomarlos o copiarlos de la biblioteca capitular hispalense para tenerlos en dicho Colegio. (Pérez-Embid 2002: 258).

⁷ Díaz y Díaz (1951), *Un nuevo códice de Valerio del Bierzo*, en *Hispania Sacra* 4, pp. 133-146; citado en Díaz y Díaz (1962: 145).

⁸ Díaz y Díaz (1962).

⁹ Martín-Iglesias (*vid.* bibliografía al final de estas páginas) hace, en su publicación de 2016¹, un estudio de los contenidos del códice 2539; en su artículo de 2020, los contenidos pormenorizados son los de los códices 2538, 2540 y 2541.

- Tomo 2 (ms. 2538), de 364 folios, de fines del XIV o principios del XV; contiene las gestas y las pasiones de los mártires, hasta la de San Cosme y San Damián en el folio 224, y luego las de las vírgenes y santas hasta el folio 364.
- Tomo 3 (ms. 2539), escrito en el siglo XV (al igual que el tomo 4, según la opinión de Martín Iglesias¹⁰), consta de 256 folios y, de manera desordenada, posiblemente debido a un error de encuadernación perpetuado desde muy temprano, recoge, en este orden: (a) hasta el folio 104, las vidas de algunos santos cercanos cronológicamente al autor, que deberían haber ido colocadas en la segunda parte del volumen; (b) las vidas de los confesores que son continuación de la serie formada por los tomos 5 y 4, desde la época del emperador León IV hasta Federico II; (c) las vidas y pasiones de algunos de los apóstoles (cuatro, concretamente).
- Tomo 4 (ms. 2540), de 277 folios, incluye los santos confesores desde los que florecieron en tiempo de León III hasta Beda.
- Tomo 5 (ms. 2541), de 254 folios, que debió formar un solo volumen con el anterior¹¹, con los santos confesores según el orden de los emperadores bajo los que florecieron, hasta León III.

Los tomos sucintamente descritos recogen una obra con dos características muy definidas: (1) está estructurada en libros, cada uno de ellos especializado en un "tipo" de santos; y (2) la organización del contenido tiene un carácter marcadamente cronológico, donde los pasajes dedicados a vidas de santos se alternan con otros que sirven para introducir los principales acontecimientos de un determinado periodo, normalmente referido al reinado de un emperador.

En lo que respecta a la estructura de la obra en libros -cinco en concreto- su contenido y ubicación en los volúmenes que nos han llegado sería como sigue:

- Libro I: vida de Cristo. Está perdido, pero Díaz y Díaz (1962: 158) concluye que ese debió ser su contenido por unas palabras que se leen en la introducción al libro IV, y que ofrecen el marco temporal del contenido: "*Mortuo Octaviano Augusto, secundo Romanorum imperatore de cuius temporibus multa narrauimus libro primo, ...*". Igualmente, piensa Díaz y Díaz (*ibid.*) que también pudo contener material sobre los

¹⁰ Martín-Iglesias (2016²: 339).

¹¹ Se deduce de la foliación antigua de ambos volúmenes, cuyo orden ha sido invertido respecto al que ocupaban en un volumen común que debió separarse en el siglo XVI (Díaz y Díaz 1952: 156).

profetas, que son el único elemento que falta en la obra y que junto con apóstoles, mártires, confesores y vírgenes, constituyen la "Iglesia triunfante".

- Libro II: trataba de las vidas y pasiones de los apóstoles, según se indica en el prólogo del libro V. Sólo se han conservado las de cuatro de ellos, insertas en los folios 249 a 257 del tomo 3 (códice 2539).

- Libro III: contiene las pasiones de los mártires anteriores a Constantino, ocupando los folios 5 a 224 del tomo 2 (ms. 2538), siguiendo el orden cronológico de los Emperadores bajo cuyo mandato fueron martirizados.

- Libro IV: comienza en el tomo 5, sigue en el 4, y termina en el 3. Está dedicado a los santos confesores, igualmente cronológicamente enmarcados en las etapas históricas del Imperio, de cuyos acontecimientos da noticia Bernardo de Brihuega de modo intercalado con las *vitae*.

- Libro V: dedicado a las santas, vírgenes y mártires; conservado sólo parcialmente, está ubicado entre los folios 225 y 355 del tomo 2.

Además de los mencionados manuscritos de la Universidad de Salamanca, nos ha llegado otro que se conserva en la Biblioteca del monasterio de San Lorenzo del Escorial (f-I-1), tal como ya indicó en su momento Díaz y Díaz (1962: 161) y vuelve a citar Martín-Iglesias (2020: 154). Tal códice está dedicado íntegramente al libro IV de las *Vitae sanctorum* (el de los confesores) y está incompleto, por abarcar sólo hasta poco antes del final de la *Vita sancti Ambrosii*.

Hasta aquí lo relativo a la redacción latina de las *Vitae sanctorum*. A partir de los estudios de F. Bautista (2014, 2015 y 2017) se ha avanzado en la evidencia de una relación entre los textos latinos de Bernardo de Brihuega, la existencia de una versión romance de éstos y la *General estoria* del escritorio alfonsí. Bautista localizó un manuscrito en castellano (el ms. 11-144 de la biblioteca Zabálburu de Madrid) con pasajes de la vida de Jesús y de la Virgen María. Dicho manuscrito contiene una introducción a la obra de la que debió formar parte, que muestra un enorme paralelismo¹², en la organización y contenidos programáticos de ésta, con los de la compilación latina del clérigo briocano y

¹² Paralelismo sólo roto por el hecho de que, en la versión castellana introducida en el manuscrito 11-144 mencionado, las vírgenes son objeto del cuarto libro y los confesores del quinto.

algunos textos en portugués previamente estudiados y editados¹³. Ello le hace concluir que lo encontrado en el ms. 11-144 es un fragmento de la versión castellana del mismo material, concretamente del libro I dedicado a Santa María y a Jesús, libro de cuya versión latina, como ya señalé arriba, no se ha conservado ningún ejemplar. Por otro lado, también Bautista identificó en 2014 otro testimonio castellano de la obra en el ms. 10252 de la BNE en Madrid¹⁴, una colección bastante completa de vidas de los apóstoles y los evangelistas y varios textos dedicados a mártires, que guardan mucha similitud con los textos latinos de los libros II y III de Bernardo de Brihuega. Ello lo lleva a concluir que existió una versión en castellano de toda la compilación¹⁵. Dicha versión en castellano¹⁶, traducida, en opinión de Bautista, por el propio Bernardo de Brihuega¹⁷ en época de Alfonso X y bajo su mecenazgo, pudo, por un lado, ser la base -con recortes, resúmenes u otras alteraciones encaminadas a despojar el texto de su carga doctrinal- sobre la que se sustentó la sexta parte de la *General estoria* en lo que se refiere a historia sagrada: hay un claro paralelismo, que el mismo Bautista¹⁸ ilustra, entre los textos de la última sección conocida de la obra alfonsí (de la que sólo nos ha quedado un fragmento) y el *Libro de Santa María e de Jhesu Christo*, como él titula al contenido del ms. 11-144; y pudo también tener, por otro lado, "vida propia", con algunas variaciones, y convertirse en obra independiente que, traducida, diera lugar a su circulación, parcial si no total, también en portugués¹⁹.

A todo ello podemos añadir el reciente hallazgo por parte de Ricardo Pichel²⁰ de unos fragmentos en castellano vinculados al libro II de Bernardo de Brihuega en el

¹³ *Vidas e paixoes dos apóstolos*, del siglo XIV, editada por Isabel Vilares Cepeda (1982-1989), traducción completa del libro II de Bernardo de Brihuega, de la que se conserva, junto a un fragmento de ese siglo, un manuscrito completo del siglo XV; y el *Livro e legenda que fala de todos los feytos e payxoes dos santos martires*, traducción parcial del libro III, también del siglo XIV y conocida a partir de un impreso de 1513. Ambos textos mencionados en Bautista (2015).

¹⁴ Bautista (2014).

¹⁵ Bautista ve prueba de esa versión castellana, en la mención de un volumen conocido como *Genesi alfonsi*, que se imprimió en Valladolid en 1502 y que aparece nombrado en el prólogo de las *Vidas e paixoes dos apóstolos* de 1505 y del que desgraciadamente no se conoce ningún ejemplar en la actualidad, aunque Bautista (2015: 262) aporta datos, basados en menciones previas, de su existencia y de su similitud con textos del ms. 11-144.

¹⁶ Para Bautista (2015: 259-260) la versión romance supone, además de una traducción, una mejora cualitativa del texto, que en su versión latina no era sino una mera "reunión y copia de un vasto corpus hagiográfico, sin reelaboración de los textos".

¹⁷ En ese sentido, Bautista sigue la opinión de Martins (1972: 127); frente a ellos está la visión de Díaz y Díaz (1996: 41), quien opina que hubiese sido un excesivo volumen de trabajo para Bernardo de Brihuega encargarse también de la traducción al romance de tan inmensa obra.

¹⁸ Bautista (2015: 265 y ss).

¹⁹ Bautista (2017: §9-13). Respecto al hecho de que la versión castellana sea la base de la portuguesa, Bautista sigue a Martins (1972: 110).

²⁰ Pichel (2019).

Archivo Histórico Provincial de Orense, que suma una nueva pieza al rompecabezas de la tradición textual en castellano del briocano.

¿Cuándo se compusieron los libros de la versión latina de las *Vitae sanctorum*? Díaz y Díaz (1996: 39) sugiere que no tendrían por qué haberse compuesto en orden, y que la fecha probable del libro IV, tal vez el primero de ellos, es entre 1257 y 1273 "probablemente más cerca de la primera fecha que de la segunda", debido a que señala al rey Alfonso en su prólogo como "electo para el Imperio", por lo que tuvo que escribirse en una fecha en que aún no se hubiesen disipado las aspiraciones del rey a conseguir el trono imperial. Bautista (2017: §15) cree que se puede precisar aún más el arco en torno a la fecha probable de composición, fijando ésta en algún momento entre 1270 y 1275, coincidiendo con Martín-Iglesias, que da "*circa 1270*" como fecha en el título de uno de sus artículos (2016¹). Ello coincide con la información que proporciona Pérez-Embid (2002: p.258): en la *vita* de San Pedro de Osma, que corresponde al tramo final de la obra (ms. 2539, f.53r-v), el clérigo briocano incluye un milagro ocurrido en 1268 y dos en 1269, incluyendo en el texto un "*nobis videntibus*", lo que situaría en torno a 1270 la fecha de conclusión del trabajo. La versión castellana, de nuevo según F. Bautista (*ibídem*), debió ser compuesta en algún momento entre esa fecha aproximada y la de la muerte del rey Alfonso (1284).

¿Cuál es la finalidad de la compilación que lleva a cabo Bernardo de Brihuega? Bautista (2017: §17) piensa que la obra del briocano, en su versión castellana, producto derivado de una primera compilación de textos latinos, estaba

"... destinada a proporcionar uno de los pilares estructurales para la (sexta parte de la) General estoria, del mismo modo que en las secciones anteriores la Biblia había jugado ese papel".

Pérez-Embid piensa que de esa calidad de "aparato" para la *General estoria* que tiene la recopilación de textos latinos del canónigo briocano deriva el hecho de que el material esté organizado cronológicamente (2002: 257) y de que se le dé mucho relieve al contexto histórico de los diferentes Emperadores del Sacro Imperio en el libro IV, llegando hasta los santos que florecieron en la época de Federico II, cuya obra política, según también Pérez-Embid (2002: 301), era el pilar en que se apoyaban las pretensiones imperiales de Alfonso X, con quien, ya como emperador, se pretendía concluir la obra.

Lo que es inapelable es que Bernardo de Brihuega trabajó a las órdenes del rey Alfonso²¹, de quien dice el propio autor en los prólogos parciales de la obra, tal como se ha señalado, que era "clérigo y alumno", definiéndose a sí mismo como "canónigo de la catedral de Sevilla"²², y afirmando que el libro IV debía llegar hasta el propio rey, ya convertido en emperador²³. Y también es notorio el hecho de que es el único colaborador del rey en su *Estoria general* del que se conoce el nombre. Quizás, como afirma Bautista (2017: §38) la razón esté en que:

"Es posible que el hecho de que conozcamos su nombre se deba precisamente a que era un colaborador singular, en la medida en que no parece haber trabajado directamente en la historia universal, sino más bien lo habría hecho desarrollando un proyecto paralelo que, aunque en última instancia podría aprovecharse en tal texto, también poseía una fisonomía propia. Esa cierta independencia quizá no sea ajena al hecho de que los textos de Bernardo de Brihuega alcanzasen también una incuestionable autonomía, al menos para su compilación hagiográfica, algo que se pone de manifiesto en su propia difusión, tanto en latín como en romance, y también en su traducción, al menos parcial, al portugués".

Además de esas referencias que él da de sí mismo en los prólogos de su obra (se conservan, como hemos dicho, los de los libros III, IV y V), poco más sabemos de Bernardo de Brihuega. Pérez-Embid (2020: 258) aporta un dato, que sitúa al briocano en Sevilla a partir de cierta fecha: el rey le asignó un estipendio en 1263, otorgándole una casa en la collación sevillana de San Bartolomé²⁴. Pérez-Embid ve en ello una posible fecha de cuándo comienza el clérigo a cumplir su encargo, para lo que recibe provisión de albergue. De acuerdo con ello, y dado que la conclusión del encargo debió producirse, como dijimos arriba, hacia 1270, debió ser de unos siete años el periodo en que se fraguó el ingente trabajo recopilador.

²¹ Dice en el prólogo del libro V (ms. 2538, f. 224v): *modo vero iniunctum est ab eodem rege ... quatenus in hoc quinto libro debeam compilare vitas et passiones virginum et sanctorum.*

²² Prólogo del libro III (ms. 2538, f. V): *ego Bernardus Briocanus, eius (regis) clericus et alumpnus et ecclesiae Ispalensis canonicus.* Repite los mismos títulos en el prólogo del libro V, pero deja un espacio en blanco en lugar de la palabra *Ispalensis*. La hipótesis de Pérez-Embid (2002: 258) es que posiblemente estaba esperando recibir una canongía en Toledo, por lo que dejó en blanco el nombre de la catedral.

²³ Dice en el prólogo del libro IV (ms. 2541, f. sin numerar anterior al 1): *usque ad tempus in quo dominus meus illustrissimus rex Alfonsus decimus ... imperatorem electum extitit Romanorum.*

²⁴ Dato tomado por Pérez-Embid de M. González Jiménez (ed.), *Diplomatario andaluz de Alfonso X.* Sevilla, 1991, 270, pp. 298-9. Se trataba de una casa que había pertenecido a Çabaa, alcaide de Morón, y lindaba con otras seis -una de las cuales era de García Miguel, "que es de los doscientos caballeros".

Y me gustaría añadir al debate sobre la persona de Bernardo de Brihuega una sugerencia para la apertura de una posible línea de investigación. Dada la procedencia de nuestro autor, y el hecho de que Rodrigo Jiménez de Rada, el historiador, arzobispo y todopoderoso consejero del rey Fernando III, y de su madre Berenguela, padre y abuela respectivamente del rey Alfonso, fue quien concedió fuero a Brihuega, dotándola de su mayor etapa de esplendor en el segundo tercio del siglo XIII²⁵ y haciendo de la localidad de Brihuega, según parece, su lugar de descanso anual en la última etapa de su vida, ¿no sería posible que hubiese conocido allí al joven clérigo Bernardo y lo introdujera en la corte, llegando de ese modo éste a convertirse en uno de los colaboradores de Alfonso, primero como príncipe y luego como rey? Las fechas así podrían avalarlo²⁶. Me parece una idea sugerente en cuya investigación quizá habría que profundizar.

²⁵ Moreno Atance 1982: 219.

²⁶ Rodrigo Jiménez de Rada falleció en 1247, fecha en la que Bernardo de Brihuega podría ser ya un mozo y darse el caso de que hubiesen coincidido en alguna de las estancias del arzobispo en Brihuega, o en todo caso que Don Rodrigo hubiese tenido algún tipo de relación con miembros de su familia y se hubiese interesado en el joven Bernardo, siendo ya este canónigo en Toledo y Jiménez de Rada arzobispo de dicha sede arzobispal primada.

III. LOS CÓDICES MSS. 2539 y 2540

La selección de textos objeto del presente trabajo ha sido tomada, pues, de acuerdo con el criterio expuesto anteriormente, de los volúmenes 3 y 4 del manuscrito salmantino²⁷. Dado el orden, o más bien desorden, en que dichos volúmenes, como ya quedó antes de manifiesto, quedaron en su momento encuadernados, los textos relativos a los tres personajes más antiguos temporalmente, Columbano, Brendan y Beda, están incluidos en el vol. 4 (ms. 2540), y el resto, los otros nueve, en el vol. 3 (ms. 2539)²⁸, tal como he recogido en la siguiente tabla, que refleja, además del código y folio donde aparece el personaje, cuál de las tres manos diferenciadas parece haber sido la autora de la copia²⁹:

personaje	código	folios	copista
Columbano	ms. <i>S</i> 2540	f. 349ra - 351ra	mano 2
Brendan	ms. <i>S</i> 2540	f. 406va - 414 rb	mano 2
Beda	ms. <i>S</i> 2540	f. 519rb - 519va	mano 2
Alcuino	ms. <i>S</i> 2539	f. 103ra - 104vb	mano 2
Dunstan	ms. <i>S</i> 2539	f. 120va - 125ra	mano 3
Edgar	ms. <i>S</i> 2539	f. 125ra - 125vb	mano 3
Eduardo el Confesor	ms. <i>S</i> 2539	f. 128ra - 131rb	mano 3
Lanfranco	ms. <i>S</i> 2539	f. 133ra - 133va	mano 3
Anselmo	ms. <i>S</i> 2539	f. 139ra - 140ra	mano 3
Esteban	ms. <i>S</i> 2539	f. 142ra - 142vb	mano 3
Malaquías	ms. <i>S</i> 2539	f. 146rb - 151va	mano 3
Edmundo	ms. <i>S</i> 2539	f. 91rb - 97vb	mano 1

²⁷ Utilizo "manuscrito" en singular, así como *S* en otros momentos de esta exposición, para referirme al conjunto de la obra manuscrita de Bernardo de Brihuega que nos ha sido conservada en la biblioteca de la Universidad de Salamanca, aunque ya ha quedado manifiesto su división en varios códigos o volúmenes.

²⁸ Para un estudio muy detallado de los contenidos de los ms. 2540 y 2539, cfr. Martín-Iglesias (2020 y 2016¹ respectivamente).

²⁹ Respecto a las distintas manos que intervienen en los textos del manuscrito *S* seleccionados para este trabajo, me he basado en el estudio codicológico que hace Díaz y Díaz (1962), en el manual de paleografía del profesor Romero Tallafigo (2003), y en la propia observación de las características de la escritura en los diferentes pasajes. He incluido una muestra de imágenes de las tres manos en el anexo al final de esta introducción.

El volumen 3, desde el punto de vista codicológico, y basándome en el estudio inicial de Díaz y Díaz (1962: 148 y ss.), está escrito en papel, folio de 400 x 275 mm., en dos columnas, y consta de 256 folios numerados con cifras arábigas en la segunda mitad del siglo XV (no se le atribuye fecha a la copia del texto), del 2 al 257 (del 2 al 5 en blanco y el 6 falta). El folio 7 al 97 ocupa la primera parte del contenido; después vienen en blanco del 98 al 102; y del 103 al 248va se extiende una segunda parte, que comienza con escritura de una mano diferente a la primera y cambia a una tercera mano desde el folio 116vb en adelante; por último, la tercera parte del volumen, escrita por esa misma última mano, abarca del folio 249 al 257. La primera parte lleva muy pocas rúbricas, escritas por la misma mano que el texto, y sólo algunas capitales, de pequeño tamaño. En el resto del volumen, en cambio, los capítulos llevan título rubricado por otra mano y hay abundantes notas al margen en letra de fines del siglo XV, así como reclamos de folio abundantes en la parte escrita por la tercera mano.

Desde el punto de vista del contenido, en el tercer volumen se incluye la última parte del libro IV (el dedicado a los confesores), comenzando, a partir del folio 103, por Alcuino, y llegando hasta la vida de Federico II, en el 248, en cuya época se inscriben las vidas de los santos que aparecen en los aproximadamente cien primeros folios del volumen, que son los más cercanos a la época de composición de la obra, por efecto de la mala encuadernación que ya hemos comentado.

El volumen 4, por su parte, está escrito también a dos columnas en papel de 388 x 280 mm., y consta de 277 folios, numerados igualmente en cifras arábigas, de letra que puede fecharse en la segunda mitad del siglo XV, que van del 251 al 527. Escrito por dos manos, una de las cuales, parece, es la misma que copia las páginas 103 a 116 del código 3. Numerosos títulos e iniciales rubricadas, así como reclamos frecuentes. En cuanto al contenido, en él hallamos las vidas de santos confesores desde Casiano, en época de Teodosio, hasta Beda el Venerable.

El contenido de ambos volúmenes, base de mi trabajo, presenta (al igual que los restantes, por otra parte) un par de características que Martín-Iglesias (2020: 155) ha señalado recientemente y he tenido oportunidad de comprobar en mi acercamiento a ambos documentos manuscritos.

Una primera característica es la abundante cantidad de errores que estos manuscritos contienen: sintácticos, morfológicos, ortográficos, separación de una palabra

en dos partes o unión de dos palabras en una sola de manera inadecuada, etc. He señalado en el aparato crítico del texto latino todos aquellos que he encontrado, y la sensación que da la lectura de los códices es que los copistas que intervinieron en ellos tenían un conocimiento deficiente del latín, y ello se tradujo en una mala transcripción, bien por falta de pericia al copiar de un modelo correctamente escrito, o bien por falta de conocimiento para corregir los defectos de un modelo también defectuoso. En todo caso partimos de la hipótesis de que tuvo que ser una cuestión de mala transmisión del original, pues en un clérigo como Bernardo de Brihuega, colaborador cercano del rey, se presume un dominio amplio del latín que no permitiría que bajo su nombre o supervisión saliera a la luz un producto tan defectuoso como es el que reflejan los códices S.

Si para la correcta interpretación de determinados pasajes ha sido suficiente un correcto conocimiento del latín que permitiera la subsanación de algunos errores de copia, para otros ha sido fundamental la comparación, ante la ausencia de otros manuscritos de la obra, con las fuentes de las que se pudo valer Bernardo de Brihuega, y de las que hablaremos a continuación.

Otra segunda característica, que también ha señalado Martín-Iglesias (2020: 155) es la dificultad para leer las abreviaturas propias de esta escritura medieval. Si bien es cierto que un contacto repetido con los manuscritos me hizo, desde el principio, consciente, de manera intuitiva, de una serie de usos que se repiten de forma sistemática, también es cierto que una sesión de trabajo con el profesor emérito de la Universidad de Sevilla y experto en Paleografía D. Manuel Romero Tallafigo me ayudó a corroborar mis intuiciones y a conocer en mayor profundidad algunas formas abreviadas que se usaban de manera sistemática durante la época. A ello hay que añadir las consultas al diccionario Cappelli³⁰ y, al igual que comentaba en relación con la resolución de los errores de copia, el cotejo con las fuentes, que ha resultado fundamental para interpretar el significado de determinadas abreviaturas.

³⁰ Cappelli (2011).

IV. LA CUESTIÓN DE LAS FUENTES

En mi comunicación de julio de 2019 al XV Congreso de la SEEC en Valladolid³¹ ya remarqué la importancia de las fuentes para la edición del texto objeto de este trabajo. Como allí señalé, desde el momento en que me decidí a trabajar sobre un manuscrito con carácter de *codex unicus*, lleno de abreviaturas de difícil lectura y con un copista o copistas que mostraban numerosos errores y un conocimiento deficiente del latín, me era imprescindible localizar las fuentes de cada uno de los pasajes que iba a intentar transcribir y editar, como la única forma posible de solventar los problemas de comprensión de zonas ininteligibles del texto. El libro de Pérez-Embid ya mencionado³², que había sido mi primera fuente de acercamiento al autor y a su obra, tenía indicaciones de diferentes obras de la BHL en las que, presumiblemente, estaba inspirada la recopilación del clérigo briocano. En los primeros meses, con esas indicaciones y con la ayuda de las colecciones *Patrología Latina* y *Acta Sanctorum*, fui localizando *vitae*, *miracula* y *translationes* que, en algunos casos con bastante literalidad y en otros con meramente un simple paralelismo narrativo, se acercaban al contenido de los textos del manuscrito *S*. Pero, como ya indicaba en mi comunicación arriba citada, fue la lectura del artículo de Martín-Iglesias de 2016¹ (que, aun habiendo sido publicado un par de años antes no llegó a mis manos hasta la primavera de 2019) lo que supuso un salto cualitativo en mi trabajo: la lectura de dicho artículo me descubrió que una buena parte de la hagiografía de Bernardo de Brihuega había sido extractada del *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais³³, y que, sin lugar a dudas, esa era la fuente principal que había servido de base a nuestro maestro Bernardo para redactar su recopilación latina, como indiqué en mi comunicación al congreso de la SEEC de Valladolid (2021: 1018):

³¹ Publicada en 2021 en las actas de dicho congreso: *cfr.* Soldevilla-Cantueso (2021).

³² Pérez-Embid Wamba (2002)

³³ Vicente de Beauvais (c.1184-1260): dominico francés que escribió una gran obra enciclopédica, el *Speculum Maius*, dividida en cuatro partes: *Speculum Naturale*, *Speculum Doctrinale*, *Speculum Historiale* y *Speculum Morale* (esta última se cree que apócrifa). Dicho *Speculum* fue llevado a cabo con el patrocinio de su propia Orden Dominica y del Rey Luis IX de Francia, que puso a su disposición todos los libros de las bibliotecas de la *Îlle de France*. Para una visión general del autor, su obra y su recepción en la península, *cfr.* Vergara y Comella (2014). Curiosamente, aunque ambos coautores nombran la influencia de los escritos del belvacense en el siglo XIII hispano, y más concretamente en la *Estoria de España* alfonsí, en el *Libro del Caballero y del Escudero* de Don Juan Manuel, y en la *Historia Natural* de Fray Juan Gil de Zamora (pp. 385-387), no hacen mención a su influencia en la *General Estoria* y, por extensión, en la recopilación de materiales para la sexta parte de ésta hecha por Bernardo de Brihuega. Ello muestra el desconocimiento generalizado hasta época reciente de la relación directa entre el clérigo briocano con esa parte de la obra alfonsí, que no llegó a terminarse probablemente por el decaimiento de la causa imperial de Alfonso X, y entre su tarea compilatoria y los escritos del belvacense.

No cabe duda (...) de que el *Speculum* de Vicente de Beauvais juega un papel decisivo en su calidad de fuente directa -y, por tanto, posterior y probablemente deudora de otras *vitae* previas (...)-, y lo hace permitiéndonos comprobar la corrección de una lectura determinada en el manuscrito S o adivinar lo que se esconde tras un error del copista. En ese sentido, el *Speculum* funciona como un verdadero "espejo", en el que Bernardo de Brihuega (o, mejor dicho, el copista del manuscrito S de su obra), ve reflejados sus defectos³⁴.

Y con el descubrimiento de la existencia de ese "espejo de corrección" para la mayor parte de los textos involucrados en mi trabajo (tan solo Brendan y Eduardo el Confesor, por distintas razones, escapan a la influencia directa del *Speculum*) mi transcripción y edición del texto del briocano, que hasta ese momento abundaba en lagunas y pasajes incomprensibles, dio un salto cualitativo, hasta llegar al momento presente, en que puedo presentar un texto completo, editado y traducido al español.

Pensándolo detenidamente *a posteriori*, era natural que una labor recopilatoria como la de Bernardo de Brihuega, de tan gran magnitud y que debió realizarse, como arriba indicábamos, en tan pocos años, hubiese tenido una obra principal de referencia e inspiración, con independencia de que determinados pasajes se hubiesen tomado de otras fuentes alternativas. Pero, ¿por qué Vicente de Beauvais? Como ya elucubré en mi comunicación al Congreso de la SEEC arriba mencionada (2021: 1016),

(...) ello no puede resultar algo extraño: tal como se ha señalado³⁵, el autor bellocense fue uno de los escritores de cabecera de Luis IX de Francia, quien, por razones de parentesco, además de políticas, tenía una relación cercana con Alfonso X de Castilla y León, patrón, a su vez, del clérigo briocano. No sería sorprendente, pues, que la obra de Vicente de Beauvais, y más concretamente su *Speculum Historiale*, estuviese disponible en la corte castellana y por ello al alcance de nuestro compilador.

³⁴ Evidentemente, no es ese el sentido del título de la obra del autor belvacense, sino una licencia que yo me permito para recalcar la faceta de obra de referencia y contraste para el trabajo del clérigo briocano. El sentido real del denominativo "speculum" hace referencia, como es bien conocido, a la "teoría especular" paulina vigente en el medievo, por la que el mundo refleja el ser y las perfecciones de Dios como en un espejo; por ello V. de Beauvais escribe su *Speculum Maius* para, mediante la descripción de la naturaleza y el ser humano, criaturas de Dios y reflejo de sus atributos, alcanzar al Ser supremo. Parte de esa magna enciclopedia en tres libros es el *Speculum Historiale*, en treinta y un libros y 3794 capítulos, que abarcan desde Adán y Eva hasta el año 1254; hay otras dos partes, el *Speculum Naturale* y el *Speculum Doctrinale*, y una cuarta parte que parece ser apócrifa, el *Speculum Morale*. (Vergara y Comella 2014: 379-382).

³⁵ Domínguez (1998).

De hecho, Domínguez (1988) nos recuerda en su citado artículo varios detalles importantes: (1) Vicente de Beauvais era preceptor de los hijos del monarca francés, y por tanto persona de su máxima confianza; (2) su enciclopedia o *Speculum* tuvo una amplia difusión en la Europa medieval; (3) Alfonso tuvo que tener un ejemplar de dicha enciclopedia, por la mención que hace de ella en su segundo testamento; (4) tal ejemplar pudo ser un regalo de su primo, Luis IX de Francia (con quien le unían lazos de buena relación, además del parentesco) o simplemente producto de un préstamo bibliotecario para copiar; (5) y por último, tal obra pudo llegar a la corte castellana -de acuerdo siempre con Domínguez- no antes de 1244 y no después de 1270, lo cual encajaría con la fecha aproximada en que Bernardo de Brihuega llevó a cabo su compilación, según vimos arriba. Respecto a la cuestión del testamento de Alfonso X, tal como nos muestra H. Salvador Martínez³⁶ en su biografía del rey Sabio, en el segundo testamento de Alfonso X aparece la indicación de que en su ceremonia funeraria uno de los puestos de honor en el altar lo ocupe el *Speculum* de Vicente de Beauvais³⁷. ¿Puede pedirse mayor prueba del aprecio que el patrón de Bernardo de Brihuega, el rey Alfonso, tenía hacia el monje e historiador francés? ¿Y no nos hace esta anécdota imaginarnos al rey castellano rogando encarecidamente a su colaborador que tome al de Beauvais como referencia para el encargo que le ha hecho?

Si Vicente de Beauvais es la fuente principal³⁸ de la que bebe Bernardo de Brihuega, también he tenido ocasión de cotejar el texto del briocano con otros textos anteriores al *Speculum*: algunas crónicas u obras históricas de carácter general, como el *Chronicon* de Helinand de Froidmont³⁹, las *Gestae regum Anglorum* de Guillermo de Malmesbury⁴⁰ (ambos son a su vez considerados como dos de las principales fuentes de

³⁶ Salvador Martínez (2003: 616-622): testamento extraído por el autor de *Memorial Histórico Español*, II, págs. 125-134.

³⁷ Salvador Martínez (2003: 617): "(...) Otrosi mandamos, que si el nuestro cuerpo fuere y enterrado en Sevilla, que sea y dada la nuestra tabla, que fecimos facer con las reliquias a honra de Sancta Maria, e que la trayan en la procesión de las grandes fiestas de Sancta Maria, e las ponga sobre el altar, e los quatro libros que llaman 'Espejo historial' que mandó facer el rey Luis de Francia, e el paño rico que nos dio la reina de Inglaterra, nuestra hermana, que es para poner sobre el altar, (...)".

También hacen mención de este detalle de su testamento Vergara y Comella (2014: 385).

³⁸ No hay abundancia de ediciones del *Speculum Historiale* del belvacense, y la que he utilizado como referencia para la comparación del texto y citas en el aparato crítico es la editada en Venecia en 1494 por Hermannus Liechtenstein (*cf.* referencias bibliográficas).

³⁹ Helinando (c.1160-1220), monje francés, de origen noble, bien relacionado con la realeza (Felipe Augusto), fue poeta antes de entrar como fraile en el monasterio cisterciense de Froidmont, cerca de Beauvais, y destacó como cronista; su nombre también aparece como Helinando o Elinando.

⁴⁰ Guillermo (c.1080-c.1143), monje e historiador que vivió toda su vida en la abadía de Malmesbury (Inglaterra). Su obra más destacada es la *Gesta regum Anglorum*, que narra la historia de los reinos ingleses desde mitad del siglo V hasta 1127.

Vicente de Beauvais, junto con Sigeberto de Gembloux⁴¹ y Hugo de Fleury⁴²); y otras *vitae* más específicas, referidas a algunos de los santos confesores objeto de mi trabajo. Dicha consulta de esas otras fuentes me fue de utilidad, en primer lugar, cuando aún no conocía el carácter de fuente principal y directa que jugaba el autor belvacense; y, posteriormente, con el fin de aclarar lagunas de interpretación que ni siquiera el cotejo con el *Speculum Historiale* me permitía resolver. En la breve introducción que a continuación hago a cada uno de los personajes de esta edición menciono cuáles han sido esas otras fuentes que me han resultado de interés.

⁴¹ Sigeberto (c.1030-1112), monje benedictino de la abadía de Gembloux, en Valonia, donde fue director de su escuela monástica y escribió vidas de santos. Su principal obra es su *Chronographia*, una crónica universal de los acontecimientos más importantes entre finales del siglo IV y el año 1111.

⁴² Hugo de Fleury. De él se conoce poco: sólo que, fue monje en la abadía francesa de Fleury, que murió en torno a 1135 y que escribió una historia eclesiástica y una crónica de los reyes franceses.

V. LOS PERSONAJES

1. Columbano (c.540-615)

Fue un representante destacado del monaquismo irlandés, ese movimiento de gran dinamismo protagonizado a lo largo del siglo VI por monjes de aquella Hibernia evangelizada por San Patricio en la primera mitad del siglo V, que eran "conocedores de las escrituras, artistas y de una exquisita erudición latina"⁴³, como los describe Paul Johnson⁴⁴. Líder tribal irlandés y cabeza de un monasterio, de amplia cultura clásica, llegó a Britania en 575 en un barco con un grupo de monjes "con hábitos blancos, cayados, libros litúrgicos en bolsas de cuero impermeable, y bolsitas alrededor del cuello con reliquias y hostias consagradas", en palabras del mismo Johnson. Cuando falleció en 615, ya habían difundido, él y sus seguidores, el monaquismo celta por zonas de Francia y norte de Italia y los Alpes, fundando monasterios de tanto renombre como Jumièges, Saint Gall, Bobbio, Fontaines o Luxeuil. Columbano halló una Europa cristianizada, pero de moral relajada, donde los últimos vestigios de la civilización latina prácticamente habían desaparecido, y se vio en la necesidad de disciplinar las costumbres, más que de enseñar gramática latina, estableciendo para sus fundaciones una regla bastante dura⁴⁵. El éxito de Columbano y otros monjes irlandeses centró en ellos la atención de los obispos. Su forma de calcular la celebración de la Pascua -en el aspecto formal- y el hecho de representar -en el aspecto estratégico- una amenaza a la institución del episcopado⁴⁶, llevó a una cierta situación de rivalidad entre el cristianismo celta y el católico romano. Ello se traduciría en el intento de Roma de absorber y controlar al movimiento monástico que los irlandeses habían ayudado a expandir, proceso impulsado por el papa Gregorio I

⁴³ Lawrence (2015: 41) entiende que los monjes irlandeses eran ajenos al miedo que al cristianismo romano le infundían los clásicos paganos, y por ello no sólo se enseñaría en los monasterios irlandeses del siglo VII el latín de las escrituras y el patrístico, sino a Virgilio, Ovidio, Juvenal y poetas cristianos, hasta el punto de que Beda mostraba su admiración por las escuelas monásticas irlandesas. También fueron importantes centros de producción de libros, y sus copistas extendieron su técnica a Inglaterra y el resto de Europa.

⁴⁴ Johnson (2018).

⁴⁵ La Regla de San Columbano es la regla irlandesa más temprana que se conoce, y muestra el régimen de austeridad y mortificación que era propio de la práctica monástica celta (*cfr.* algunos ejemplos de ello en Lawrence 2015: 40). Para un conocimiento más completo de la Regla de San Columbano, *cfr.* Ardong (2017).

⁴⁶ Episcopado que había crecido como una estructura administrativa urbana del Imperio Romano con vocación de fundirse con la sociedad secular y formar parte de la estructura de poder, por contraposición al ideal monástico irlandés, que era más dado a mantenerse al margen del poder episcopal, al ser producto de una sociedad pastoril y rural, basada en el clan familiar, sin estructura urbana, y donde el papel del abad se asimilaba prácticamente al de un obispo, siendo el monasterio el centro de vida espiritual y poder religioso de un clan o tribu.

(Gregorio Magno), contemporáneo de Columbano cuando sus monjes se encontraban activos en la Galia nororiental, sirviéndose de la regla de Benito de Nursia como elemento unificador en los siguientes siglos⁴⁷. Con su misión evangelizadora a Inglaterra, encabezada por el monje Agustín, ganaría la partida al cristianismo celta en el concilio de Whitby y en unas cuantas generaciones el monacato benedictino acabaría por imponerse en toda Europa, incluidas las casas de tradición celta.

El monasticismo del sur de la Galia, regido fundamentalmente por la regla de Cesáreo de Arlés, había empezado en época de Columbano a difundirse por el norte, aunque todavía con poca presencia. Fue en esta zona nororiental donde Columbano "aterrizó" en la última década del siglo VI (c.591) con doce de sus seguidores, para inyectar nueva fuerza a la vida monástica, convirtiéndose en cabeza de lanza de la expansión de la cultura cristiana celta por el continente⁴⁸. Acogido primero por Childeberto de Borgoña⁴⁹, se instaló en primer lugar en Annegray, en los Vosgues, y después fundó con nuevos reclutas Luxeuil -"el más ilustre establecimiento monástico celta del continente", en palabras del estudioso de la historia del monacato C.H. Lawrence⁵⁰, y después Fontaine. Expulsado de Borgoña por sus conflictos con la reina madre Brunegilda, y tras pasar por Neustria, fundó con su compañero Gallus el monasterio de Saint-Gall, junto al lago Constanza, para después llegar a Bobbio, en Lombardía, y asentar allí una nueva casa, que se convertiría en centro de recepción de monjes y eruditos irlandeses para el continente europeo. Allí, en Bobbio, murió y fue enterrado en 615. Su fiesta se celebra el 23 de noviembre.

Del Columbano que se presenta en el texto que he editado en el presente trabajo destacan, ante todo, dos aspectos: su faceta de hacedor de milagros (los animales salvajes -y más concretamente los osos- le obedecen, hace manar agua del suelo, sana miembros amputados, etc.) y la de modelo de moralidad en contraposición a Brunegilda y su estirpe, con la que mantiene un "duelo" a lo largo de toda la narración.

⁴⁷ Luxeuil conjugó su estricta regla con la más humana de San Benito pocos años después de la muerte de Columbano, haciendo que muchas otras abadías pronto adoptaran este modelo "mixto", y convirtiendo a Luxeuil en casa que proporcionaba abundantes monjes-obispos (Lawrence 2015: 43).

⁴⁸ *Cfr.* Lawrence (2015: 37-47).

⁴⁹ Columbano dirigió su misión fundamentalmente a la realeza y a los miembros de la nobleza de los reinos francos. En opinión de Lawrence eso podría deberse a la atracción que ejercería esa independencia del control del obispo a la que antes aludía y al hecho de que en la tradición monacal irlandesa el control del monasterio, sus tierras, y la elección de su abad lo tuviera la familia fundadora (*cfr.* Lawrence 2015: 43).

⁵⁰ Lawrence (2015: 38).

La principal *vita* de San Columbano⁵¹, que he usado como referencia para esta edición junto con el espacio dedicado a él en el *Speculum* de Vicente de Beauvais, es la escrita -probablemente entre 640 y 643- por Jonás de Bobbio⁵² (c.600 Susa, Piamonte - c.659), que ingresó en dicho monasterio en 618 y que, aunque no llegó a conocer a Columbano por tres años de diferencia con la fecha de su muerte, pudo recabar amplia información de coetáneos del santo para su biografía.

2. Brendan (c.484 - c.578)

Aunque Brendan es algo anterior a Columbano desde un punto de vista cronológico, el carácter legendario de su vida hace que su enmarque temporal quede un poco difuminado, hasta el punto de que Bernardo de Brihuega, siguiendo a Vicente de Beauvais, lo coloca con posterioridad a Columbano en su compilación. No obstante, San Brendan es uno de los dos personajes de esta recopilación de santos confesores relacionados con las islas británicas en los que el briocano no sigue al belvacense en la confección de su historia. Ello se debe a que Vicente de Beauvais, tal como nos indica en su relato, considera un "delirio apócrifo" la narración del viaje de este santo, y decide no incluirla en su *Speculum*:

Per idem tempus floruit in Scotia sanctus Brendanus, qui magne abstinentie vir et in virtutibus clarus, trium fere milium monachorum pater fuit. Huius autem peregrinationis historiam, propter apocripha quedam deliramenta que in ea videntur contineri penitus ab opere isto resecaui. (*Speculum Historiale* 21, 82).

Este puede ser el motivo por el que Brihuega toma como fuente para su texto la narración tradicional anónima medieval conocida como la *Navigatio Brendani* en alguna de sus variantes⁵³. También yo, en consecuencia, me he servido de una variante de esa narración medieval que presenta gran similitud con la del texto de S, para uso como fuente de contraste del texto: la versión recogida en los *Acta Sancti Brendani* dublinesa de 1872⁵⁴.

⁵¹ En *Patrologia Latina*, tomo 78.

⁵² Cfr. Weber, Nicholas. "Jonas of Bobbio." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 8. New York: Robert Appleton Company, 1910. 6 Apr. 2022 <<http://www.newadvent.org/cathen/08498a.htm>>. También aparecen unas pinceladas biográficas sobre el personaje en Ardong (2017).

⁵³ Cfr. la introducción de Guglielmetti y Orlandi (2018).

⁵⁴ Moran (1872: 85-131).

Y es que hay que distinguir entre el Brendan personaje histórico y el Brendan navegante legendario⁵⁵. La figura del monje irlandés Brendan de Clonfert, santo, abad, viajero (parece ser que viajó a las Hébridas y posiblemente a Gales y a Bretaña) y fundador del monasterio de Clonfert en Galway, cuya festividad se celebra el 16 de mayo, ha sido parácticamente absorbido por el protagonista de un viaje mítico-religioso por el Océano Atlántico, héroe de una leyenda celta que posiblemente se forjó en el siglo VIII y que podría haber sido traducida en prosa latina entre mitad de ese siglo y el X. Este Brendan mítico es el que recoge Bernardo de Brihuega en su compilación, siguiendo la estela de la leyenda medieval del abad que llegó a la “Isla de promisión de los santos” (que algunos han identificado, entre otras posibles localizaciones, con las Canarias), leyenda que, según Guglielmetti y Orlandi (2018), representa una metáfora de la vida monástica encaminada al Paraíso a través de la idea de peregrinación, tan enraizada en la espiritualidad irlandesa. Para los autores de este estudio, hay una diferencia fundamental entre la figura del "santo" (caracterizado en la *Vita* a él dedicada⁵⁶ por sus poderes milagrosos, su capacidad para resucitar muertos, hacer brotar fuentes o, en definitiva, ser autor de acontecimientos taumatúrgicos) y el "navegante" (que es más bien un espectador de la intervención divina que, sobre todo, actúa mediante la oración y la actuación de Dios por sus méritos). Este último es el Brendan que Bernardo de Brihuega nos presenta. Su fidelidad a la narración legendaria medieval es total, pues aparecen en el texto de *S* todos los episodios contenidos en aquella, y lo hacen en el mismo orden: desde la narración de Barinto, que lleva a que Brendan y su grupo de monjes emprendan la navegación en busca de la Tierra de promisión, pasando por todo aquello que encuentran en su camino (islas maravillosas, monstruos marinos, pérdidas de compañeros) para finalmente terminar en el paraíso de los bienaventurados, en lo que supone una alegoría del viaje terrenal que es la vida.

El estilo del texto latino resulta muy repetitivo y de una calidad literaria más "rudimentaria" que la de otros de esta edición, quizás revelando el hecho de haber sido tomado de una fuente tradicional bastante más antigua que la de los demás personajes (Vicente de Beauvais es sólo unas décadas anterior a Bernardo de Brihuega).

⁵⁵ Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "St. Brendan". Encyclopedia Britannica, 1 Jan. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Brendan>. Accessed 8 April 2022.

⁵⁶ Se puede tener acceso a ella en la primera parte de Moran (1872: 1-26).

He respetado en mi traducción el nombre original inglés Brendan, por parecerme más conocido y usado, en el mundo globalizado en que vivimos, que el de Barandán o Borondón, la clásica versión española del nombre.

3. Beda (c.672 - 735)

"Lo que dice o no dice Beda el Venerable -como afirma la investigadora Janina Ramírez⁵⁷-, se ha convertido en algo canónico en lo que a la historia inglesa se refiere". Aunque nunca fue canonizado -tiene el título de "venerable", y no el de "santo"- su importancia ha sido igualada por muy pocos en su campo. Procedente de una familia noble, pasó prácticamente toda su vida entre las cuatro paredes del monasterio de Jarrow, donde llegó muy joven tras haber entrado como oblato a los siete años en su monasterio gemelo de Wearmouth⁵⁸. Completó su gran obra, la *Historia eclesiástica del pueblo inglés*, en 731, cuatro años antes de su muerte, aunque escribió más de una treintena de trabajos, entre ellos homilías, epístolas, martirología, cronología, y una historia de los abades de su propio monasterio. Como Lawrence (2015: 56) remarca, el propósito de la *Historia eclesiástica* es mostrar que Dios había elegido al pueblo inglés para recibir la luz de la palabra de Dios, y mas específicamente el cristianismo romano ortodoxo. Su postura afianza, pues, el predominio de la tradición romana católica que se había enfrentado una generación antes a la céltica en el sínodo de Whitby, aunque valora en su obra el esfuerzo evangelizador realizado por los monjes irlandeses como Columba o Aidan.

Beda representa la época en que los *scriptoria* de grandes monasterios (entre ellos Wearmouth y Jarrow) estaban en plena actividad y en la que los monjes eran fundamentalmente vehículos de transmisión, más que creadores, de la cultura, tal como nos hace notar Johnson (2018 vol.3: 69), aunque se daban algunos casos de monjes más instruidos, que se interesaban -como el propio Beda de forma muy destacada- por la cronología o la composición histórica. Pero, aunque en la actualidad conocemos a Beda como el autor de la indispensable historia que narra la conversión al cristianismo del pueblo inglés, destacó en su época y a lo largo de la Edad Media por la reputación de sus

⁵⁷ Cfr. Ramírez (2015: 229 y ss).

⁵⁸ Wearmouth-Jarrow, en Northumbria, fue un monasterio benedictino doble. Wearmouth (desembocadura del Wear) fue fundada en 672 por Benedict Biscop para intentar insertar la tradición monástica romana en tierras dominadas por el cristianismo celta. Ante el éxito que tuvo, fundó en 684 un segundo monasterio en Jarrow (desembocadura del Tyne), trayendo de allí a algunos monjes, entre ellos el joven Beda (cfr. Lawrence 2015: 53-55).

comentarios a textos bíblicos, copia de los cuales se encontraban en la mayoría de las bibliotecas monásticas de la Europa medieval, así como por ser quien difundió el método de datación de acontecimientos a partir del nacimiento de Cristo (*anno Domini*, A.D.)⁵⁹.

La influencia de Beda en toda Europa fue transmitida a través de su discípulo Egbert, arzobispo de York, que allí fundó una escuela catedralicia en la que se educó Alcuino, quien a la postre ejercería gran influencia como maestro de Carlomagno. Beda no ha sido canonizado, como ya dijimos, aunque sí declarado Doctor de la Iglesia, y su fiesta se celebra el 25 de mayo.

Pese a la notoriedad del personaje, es muy poco el espacio que Bernardo de Brihuega le dedica en su compilación, o al menos lo que aparece en el manuscrito *S*, nuestra única fuente directa. De hecho, sólo se menciona, tras una muy breve introducción a la cronología de su vida, el posible hecho de que tuviera que ir a Roma a negar la discrepancia de algunos de sus escritos con la doctrina de la Iglesia, para terminar con una relación de sus obras.

Para complementar como fuente de referencia al *Speculum Historiale* del autor de Beauvais, me he servido de los *Gesta regum Anglorum*, de Guillermo de Malmesbury, en una edición londinense de 1840, y de una *Vita* anónima del Venerable editada en *Patrologia Latina*.

4. Alcuino de York (c.732 - 804)

En torno al año en que muere Beda entra en escena otro santo intelectual de su misma procedencia geográfica, Northumbria: Alcuino⁶⁰. Probablemente formó parte del clero de la catedral de York desde niño, y pese a estar ausente mucho tiempo siempre mantuvo afectuosa correspondencia por carta con sus hermanos de esa localidad. Vio a su ciudad convertirse en la segunda sede episcopal de Inglaterra en importancia, tras Canterbury, y su escuela catedralicia llegó a ser una especie de "universidad" especializada en las siete artes liberales, anticipando el renacimiento carolingio. Carlomagno lo reclutó como maestro y consejero, y en su corte de Aquisgrán se convirtió en una figura central para la escuela palatina, el grupo de eruditos que trabajaron, reunidos

⁵⁹ Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "St. Bede the Venerable". Encyclopedia Britannica, 9 Nov. 2021, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Bede-the-Venerable>. Accessed 18 April 2022.

⁶⁰ Cfr. Dales (2012) y Ramírez (2015: 246 y ss.).

por el Emperador, para preservar textos antiguos, iluminar manuscritos, y, en definitiva, dar al cristianismo una difusión continental tomando como base el humanismo anglosajón y llevando a cabo una revisión de la liturgia católica romana para convertirla en el modelo a seguir en el mundo europeo occidental⁶¹, desde su función como "principal asesor cultural y religioso -las dos funciones eran inseparables- de Carlomagno"⁶². Como nos dice también el experto en historia del cristianismo Paul Johnson,

"... en el espíritu de un hombre como Alcuino el deseo de difundir la fe, de comprenderla plenamente a través de la instrucción y el conocimiento de las escrituras y las disciplinas auxiliares, y de perfeccionarla y celebrarla mediante el arte, era todo parte de la misma visión cristiana ...". (Johnson 2018 vol. 3: 78)

Todo encaminado a crear una sociedad cristiana perfecta en la que se fundían gobernante secular e Iglesia. Terminó sus días como abad del monasterio de San Martín de Tours, donde produjo el mayor volumen de su trabajo escrito, en el que reflejó años de experiencia como erudito y maestro. Sólo llegó a ser diácono, y a pesar de su reputación de santidad, no fue nunca incluido en el elenco de santos.

Es sorprendente el poco espacio que dedica Bernardo de Brihuega al gran Alcuino -algo similar a lo que ocurre con Beda-, sobre todo si lo comparamos con otros de los personajes que integran esta selección. Más allá de su equiparación con la poca dedicación que le dedica su fuente inmediata, Vicente de Beauvais, habría que buscar alguna explicación plausible. ¿Puede deberse a que eran personajes ya sobradamente conocidos y cuya vida no requería explayarse en ellos? ¿O quizá se pueda ver en ello un reflejo de que en el siglo XIII personajes que hoy tienen una gran consideración no la tenían en aquel momento? No es el objetivo de este trabajo, de carácter filológico, ahondar en la búsqueda de motivos, aunque resulta chocante la diferencia en el número de folios dedicados, por ejemplo, a Beda o Alcuino, y el empleado para narrar la vida de Edmundo Rich (también conocido como Edmundo de Abingdon), por ejemplo, personaje de mucha menos repercusión hoy día.

En todo caso, a la repetida referencia a Vicente de Beauvais como fuente en la edición del texto dedicado en *S* a Alcuino de York, me he servido de los *Gesta regum*

⁶¹ Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Alcuin". Encyclopedia Britannica, 15 May. 2021, <https://www.britannica.com/biography/Alcuin>. Accessed 23 April 2022.

⁶² Johnson (2018 vol. 3: 78).

Anglorum, de Guillermo de Malmesbury, del *Chronicon* de Helinando de Froidmont, así como del *De Gestis Beati Caroli Magni*, en *Patrologia Latina*, y de la edición, también en *PL*, de algunas de las obras del propio Alcuino (*vid.* fuentes citadas en el texto editado).

5. Dunstan (c.909 - 988)

Después de la interrupción en el desarrollo del cristianismo en las islas británicas que supuso el efecto de las invasiones vikingas en el siglo IX⁶³, y tras la reacción de la Inglaterra anglosajona bajo el liderazgo de los reyes de Wessex, con Alfredo el Grande (rey de 871 a 899) como figura destacada, Dunstan ocupa un lugar fundamental en el desarrollo de la Iglesia en Inglaterra⁶⁴. En una época en que no había separación ni distinción prácticamente entre iglesia y estado, y en la que los reyes nombraban a los obispos y éstos, a su vez, consagraban a los reyes como vicarios de Cristo en la tierra, Dunstan fue el encargado, por su posición central en la corte durante el reinado de varios de estos reyes, de reavivar el monasticismo y ocuparse de la formación de los eclesiásticos, así como de actuar como consejero político cercano al monarca, aunque no sin vicisitudes que le llevaron al destierro en algunos momentos.

Nacido de origen noble en Glastonbury o cerca del lugar, entró en el monasterio del mismo nombre y allí fue educado por monjes de origen irlandés⁶⁵. Tras entrar a formar parte del séquito de su tío Adelmo, arzobispo de Canterbury, pasó a la corte de Atelstán. Por falsas acusaciones, tuvo que refugiarse con su pariente Elfego, obispo de Winchester, que le convenció para hacerse monje. Vivió como ermitaño en Glastonbury, hasta que el nuevo rey Atelstán le llamó para que fuera su consejero. Nombrado abad de Glastonbury, con el sucesor de Edmundo, Eadred, se convirtió en primer ministro y le fue encargada la

⁶³ Tal como indica Lawrence (2015: 94-98), prácticamente no había sobrevivido ningún monasterio a las invasiones danesas del siglo IX, y los pocos que quedaron en condiciones ruinosas estaban ocupados por grupos de clero secular casado. Dunstan, Ethelwold y Oswald, tres obispos contemporáneos, fueron los que se encargaron de reactivar el monasticismo, refundando casas con nuevas comunidades bajo la regla benedictina a la manera de Cluny tales como Glastonbury, Malmesbury, Westminster, etc., y creando la peculiar figura inglesa de la catedral-monasterio, con una comunidad de monjes que tomaba el lugar del capítulo catedralicio con el obispo haciendo la función del abad nominalmente, pero bajo la dirección efectiva de un prior claustral, como por ejemplo en Canterbury. Y todo ello con el soporte de los reyes de Wessex, especialmente Edgar, en cuyo reinado se acordó (970) un código de observancia común para todos los monasterios conocido como *Regularis Concordia*. Una idea, como dice Lawrence (2015: 96) muy "carolingia", la de una uniformidad nacional de observancia monástica bajo un rey que debía ser su patrón y guardián en una monarquía de carácter sagrado.

⁶⁴ *Cfr.* Dales (1988).

⁶⁵ Además de la obra de Dales citada, *cfr.* Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Saint Dunstan of Canterbury". Encyclopedia Britannica, 1 Jan. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Dunstan-of-Canterbury>. Accessed 23 April 2022.

tarea de imponer la autoridad real y erradicar el paganismo. Sus choques con el siguiente rey, Edwy, le hicieron tener que exiliarse en Flandes, para regresar con un nuevo monarca, Edgar, quien le encargó la reforma de los monasterios -que él adaptó a la regla benedictina siguiendo la observancia de Fleury- y lo hizo obispo de Londres y después arzobispo de Canterbury. Después de la muerte de Edgar y del breve reinado de su hijo y sucesor Eduardo el Mártir, la carrera política de Dunstan se eclipsó con Ethelredo II como monarca, y se retiró a Canterbury para dedicarse a la enseñanza en la escuela catedralicia. Canonizado en 1029, pocas décadas después de su muerte, su fiesta se celebra el 19 de mayo.

Como ya señalé en mi comunicación al XV congreso de la SEEC⁶⁶, es considerable el espacio que Bernardo de Brihuega dedica a Dunstan en su compilación hagiográfica, y ello puede deberse simplemente a la correlativa importancia que le concedió el belvacense, su fuente más inmediata, pero también al hecho de que, de alguna manera, pudiera sentirse identificado con él: hubo una cierta similitud entre Dunstan, como consejero del rey Edgar (o de varios reyes, a decir verdad, aunque Edgar fuera el principal) y el propio Bernardo, clérigo también y estrecho colaborador del monarca castellano.

Las fuentes alternativas a Vicente de Beauvais -que es la más directa, obviamente, como en la mayoría de los otros pasajes- de que me he servido para la edición del texto dedicado a Dunstan son, fundamentalmente dos: una *Vita*, la escrita por Osberno de Canterbury⁶⁷, con la que coinciden los diez primeros capítulos del texto de *S* -los que hacen referencia a la vida del personaje-; y, en segundo lugar, los pasajes dedicados a Dunstan en el *Chronicon* de Helinando de Froidmont⁶⁸, que sirven de guía al autor de Beauvais, primero, y al de Brihuega después, a través de aquél, para el segundo grupo de capítulos, los referidos al tránsito y milagros del santo. Eadmero⁶⁹ también tiene una *Vita* de Dunstan, pero su coincidencia con el texto de *S* es bastante menor, y por tanto sólo me ha servido como referencia de consulta para unos pocos pasajes muy concretos.

⁶⁶ Soldevilla-Cantueso (2021: 1014).

⁶⁷ c.1050-1090; monje benedictino, fue hagiógrafo y *praecentor* en la mencionada abadía de Canterbury

⁶⁸ c.1160-1220, monje francés, de origen noble, bien relacionado con la realeza (Felipe Augusto), fue poeta antes de entrar como fraile en el monasterio cisterciense de Froidmont, cerca de Beauvais, y destacó como cronista; su nombre también aparece como Helinando o Elinando.

⁶⁹ c.1060-1126; teólogo, eclesiástico e historiador inglés, contemporáneo de San Anselmo, de quien escribió una *vita*, al igual que de otros santos, San Dunstan entre ellos.

6. Edgar, rey de Inglaterra (943-975)

Contemporáneo de Dunstan, como ya hemos visto, es el rey Edgar, conocido con el sobrenombre de "el Pacífico". No es propiamente un santo: de hecho, no ha sido nunca declarado ni tenido por tal, aunque es cierto que jugó un papel importante, como suma autoridad del reino, en la campaña de Dunstan para conseguir una mayor observancia de la regla benedictina en los monasterios y ser, en definitiva, "patrón del renacer monástico inglés"⁷⁰. Desde el punto de vista político, pasó de ser, en un primer momento rey de Northumbria y Mercia desde 957 a serlo de Wessex desde 959 y ese mismo año convertirse en rey de toda Inglaterra, mostrando, además, la superioridad de Wessex sobre los demás reinos que habían configurado el país en los siglos precedentes en esa imagen casi legendaria de la subida del río Dee, que aparece recogida en el texto dedicado a Edgar en *S*, editado más abajo⁷¹. Fue capaz de mantener su reinado libre de ataques externos y de disensiones internas graves, de ahí su apodo de "Pacífico". El tándem Dunstan-Edgar llegó a su culmen con la ceremonia de coronación de este último por parte de aquél en la abadía de Bath en 973, en un ritual que se repetiría desde entonces hasta nuestros días en la coronación de todos los reyes ingleses. No obstante, no todo fue de color de rosa en la relación entre arzobispo y rey. En un primer momento Dunstan se negó a la coronación, por el comportamiento violento del rey (no fue, en ese aspecto, tan "pacífico" como su sobrenombre indica) y por la violación por parte de éste de una abadesa con la que se encaprichó; sólo con el arrepentimiento y siete años de penitencia por parte del monarca la relación entre ambos se restableció, y la coronación se llevó a cabo, como podemos ver en el texto de Bernardo de Brihuega.

Junto al autor belvacense, fuente principal de *S*, también en este caso he podido encontrar paralelismos textuales y una ayuda para la edición en el *Chronicon* de Helinando.

7. Eduardo el Confesor, rey de Inglaterra (c.1002-1066)

Con Eduardo, rey de Inglaterra en los últimos años previos a la conquista normanda (reinó de 1042 a 1066), llegamos al último monarca de entidad perteneciente a

⁷⁰ Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Edgar". Encyclopedia Britannica, 4 Jul. 2021, <https://www.britannica.com/biography/Edgar-king-of-England>. Accessed 4 May 2022.

⁷¹ Aparece en el capítulo 1. Según la leyenda, los otros reyes los llevaron remando a él, Edgar, en su barca por el río Dee hasta Chester, donde se celebró un Consejo, como signo de unión y reconocimiento de la primacía de Wessex.

la casa real de Wessex. En este caso sí que nos encontramos ante un rey reconocido como santo, cuya festividad se celebra en la actualidad el 13 de octubre (aunque lo había sido previamente el 5 de enero, fecha de su muerte). Políticamente fue un rey débil y dominado por sus nobles. Sus lazos familiares con la casa ducal de Normandía, así como su estancia en dicho ducado durante gran parte de su vida previa a la coronación, prepararon el camino para la conquista de Inglaterra por parte de Guillermo el Conquistador, tras la muerte de Eduardo en enero de 1066⁷² y la derrota de su sucesor, Harold, en la batalla de Hastings de ese mismo año. Si no destacó como monarca, Eduardo sí lo hizo como hombre de acentuada piedad y religiosidad, que fue tenido por casto dentro del matrimonio (no tuvo hijos), revelador de profecías y obrador de milagros, lo que llevó a que pronto se escribiera su vida⁷³, se le declarara santo (en 1163) y a que sus reliquias se veneraran, siendo uno de los santos considerados "patrones" del reino durante buena parte del medievo. Ello es patente en la narración de su vida que aparece en el texto editado en este trabajo, donde encontramos a un hombre santo, de marcada espiritualidad, asaltado por visiones de origen divino y dotado de una pureza y bondad impropias de alguien inmerso en el mundo del gobierno y la política, faceta ésta de la que apenas aparecen pinceladas en el texto si no es como complemento para resaltar sus virtudes cristianas.

Eduardo es, junto con San Brendan, el único personaje de esta colección editada de doce textos en que Bernardo de Brihuega no sigue a Vicente de Beauvais. He podido localizar como fuentes para los doce primeros capítulos del texto a él dedicado en *S* -los que hacen referencia a su vida- la *Vita Sancti Edwardi*, del ya citado Osberto de Clare, y otra *Vita*, de Aelredo de Rievaulx⁷⁴, ambas editadas en *Patrología Latina*; en cuanto a los doce siguientes capítulos, dedicados a su *translatio*, la fuente fundamental es el *Speculum Historiale Regum Angliae*, de Ricardo de Cirencester⁷⁵, con ayuda, también, para algunos pasajes, de una *De translatione Sancti Eduardi*, de autor desconocido. El texto dedicado a Eduardo en *S* termina con un pasaje evangélico y un sermón, cuya fuente no he podido determinar.

⁷² Cfr. Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Edward". Encyclopedia Britannica, 1 Jan. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Edward-king-of-England-1002-1066>. Accessed 4 May 2022.

⁷³ La primera *vita* con nombre propio es la de Osberto de Clare, monje que vivió en la primera mitad del siglo XI, escritor de numerosas cartas, hagiógrafo y prior de Westminster y amigo de Anselmo de Canterbury, escribió una *Vita Edwardi regis* en la década de 1130).

⁷⁴ (1110-1167) Monje cisterciense inglés, abad de Rievaulx en Yorkshire y santo, escritor prolífico de historia, biografías y espiritualidad.

⁷⁵ Historiador y monje de Westminster que vivió entre c.1335 y 1400.

8. Lanfranco, arzobispo de Canterbury (1005-1089)

Prácticamente coetáneo del rey Eduardo -aunque más longevo- es Lanfranco, monje de origen lombardo (Pavía), que se convirtió en el primer arzobispo de Canterbury nombrado por el nuevo rey Guillermo tras la conquista normanda de Inglaterra. Como tal actuó en calidad de consejero indispensable del rey, y supo crear una buena relación entre la nueva monarquía y la iglesia inglesa. Entró como monje en el monasterio de Bec en Normandía, tras haber recibido una amplia formación en leyes y haberse dedicado a enseñarlas. Retomó la enseñanza en Bec, por cuya escuela monástica pasaría su sucesor en el arzobispado de Canterbury, Anselmo. Tras pasar por el puesto de abad del monasterio de San Esteban de Caen, fue nombrado arzobispo de Canterbury, como hemos dicho, cargo que desempeñó desde 1070 hasta su muerte en 1089, y se encargó de llevar a cabo una reorganización de la iglesia en el reino, que supuso el mantenimiento de una cierta independencia de la iglesia inglesa frente al papado, así como frente a las intromisiones del poder secular, y la sustitución de la jerarquía eclesial anglosajona por obispos normandos, aunque manteniendo un buen clima entre ambas élites religiosas⁷⁶.

El texto dedicado a Lanfranco por Bernardo de Brihuega es bastante breve si lo comparamos con otros, y se limita a contar un par de anécdotas del arzobispo y a mencionar su papel en la polémica epistolar que mantuvo con Berengario de Tours en torno a la doctrina de la Transubstanciación, de la que Lanfranco fue acérrimo defensor, en consonancia con la posición tradicional normanda de apoyo al papado romano.

He utilizado, como fuente complementaria al texto dedicado a Lanfranco en el *Speculum* del de Beauvais, una *Vita Beati Lanfranci* escrita por Milón Crispino, monje de la abadía de Bec (*vid.* fuentes secundarias en la bibliografía).

9. Anselmo, arzobispo de Canterbury (c.1033 - 1109)

También lombardo -de Aosta-, como su maestro Lanfranco, teólogo, filósofo, padre de la escolástica y creador, entre otros muchos conceptos, del argumento ontológico sobre la existencia de Dios⁷⁷, Anselmo fue canonizado en el siglo XII (c.1063) a

⁷⁶ Cfr. Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Lanfranc". Encyclopedia Britannica, 24 May. 2021, <https://www.britannica.com/biography/Lanfranc>. Accessed 4 May 2022.

⁷⁷ Cfr. Kemp, John Arthur. "St. Anselm of Canterbury". Encyclopedia Britannica, 17 Apr. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Anselm-of-Canterbury>. Accessed 6 May 2022.

instancias de uno de sus más famosos sucesores, Tomás Becket, y declarado Doctor de la Iglesia en 1720. Su festividad se celebra el 21 de abril.

Sus escritos, entre los que destacan el *Monologion*, *Proslogion*, y *Cur Deus homo*, muchos de los cuales se citan en el texto editado en este trabajo, se han convertido en esenciales en el estudio de la teología medieval. De padres nobles, recibió una excelente educación clásica y en 1057 entró en el monasterio normando de Bec para estudiar a las órdenes de su prior, Lanfranco. Por sus grandes dotes intelectuales, sucedió a su maestro como prior de Bec cuando éste fue nombrado abad de Caen en 1063, para posteriormente ser también él mismo nombrado abad de Bec en 1078. Con él a la cabeza, el monasterio se convirtió, aún más si cabe, en centro de aprendizaje monástico y de especulación teológica. Nombrado arzobispo de Canterbury en 1093 por Guillermo II para cubrir el vacío dejado por Lanfranco tras su muerte cuatro años atrás, Anselmo aceptó a regañadientes, con idea de reformar la iglesia en Inglaterra. Fue una figura clave en la Querrela de las Investiduras⁷⁸, por la que tuvo un desencuentro con Guillermo y hubo de marchar a Roma. Llamado de nuevo a su puesto en Canterbury por el nuevo rey Enrique I, tuvo que exiliarse una vez más, por tres años (1103-1106), a causa de un nuevo encontronazo en relación, cómo no, con las investiduras. Tras lograr alcanzarse un acuerdo y regresar a Inglaterra, murió Anselmo, después de tres años de relativo sosiego, en 1109.

Figura clave en la filosofía medieval, también recibe, sin embargo, poca atención en la compilación de Bernardo de Brihuega. El texto dedicado a él en S se limita a hacer una breve introducción a su vida, y a continuación narrar algunos milagros, para terminar con un listado de sus escritos. Pero la última frase del texto (*De his quoque omnibus ea que sequuntur breviter excerpsti*) parece indicar que a continuación se incluían una serie de pasajes sacados de los escritos de Anselmo, como así ocurre en el *Speculum Historiale* (caps. 72-81). Como señalo en la nota a pie de página en la traducción, la carencia de otro manuscrito con el que cotejarlo hace imposible por el momento, a falta de otra evidencia, saber si Bernardo de Brihuega -o, en todo caso, quien hizo la copia del manuscrito S- se abstuvo deliberadamente de incluir esa serie de pasajes con autoría de San Anselmo, o si sólo están ausentes en esta copia de la obra.

⁷⁸ Discusión acerca de si era el papa o el rey quien tenía potestad para nombrar cargos eclesiásticos e investirlos con los atributos propios de su función, fundamentalmente obispos.

Mi fuente de referencia para la edición del texto dedicado a Anselmo de Canterbury ha sido, junto con el *Speculum* de Vicente de Beauvais, la *Vita Sancti Anselmi* que escribió Eadmero, el monje de Canterbury al que ya he mencionado anteriormente como autor, también, de una *vita* de Dunstan.

10. Esteban Harding, Abad de Citeaux (c.1060 - 1134)

Tercer abad de Citeaux y fundador de la Orden Cisterciense, Esteban Harding, de origen inglés, noble y soldado⁷⁹, a la vuelta de una peregrinación a Roma se detuvo en la abadía de Molesme, en Borgoña, y allí decidió hacerse monje. Dado que compartía con su abad, Roberto, la preocupación por la relajación en el cumplimiento de la regla original benedictina, dejaron Molesme un grupo de 12 monjes -entre ellos Roberto, Alberic y Esteban, que serían los tres primeros abades de la nueva casa- y fundaron un nuevo monasterio en Citeaux. Bajo el mando de Esteban como abad (desde 1108 hasta su muerte), puesto en el que exhibió grandes dotes organizativas, florecieron otras fundaciones "hijas" en la zona, aunque hubo un momento en que se estancó el flujo de nuevos ingresos en la orden; pero con la llegada de Bernardo, a quien Esteban nombró abad de Claraval -una nueva casa subsidiaria de Citeaux-, el número de monjes -y con él el de monasterios- comenzó a multiplicarse, dando una gran dimensión a la nueva orden cisterciense, cuya constitución (o *Carta Caritatis*) el propio Esteban había escrito, haciendo hincapié en una vuelta a la austeridad y simplicidad primigenia de la orden benedictina, que también se vería reflejada, además de en las costumbres y régimen de vida, en la arquitectura cisterciense. La insistencia en la dedicación al trabajo manual y agrícola como parte esencial de la jornada del monje, junto al culto y al estudio, así como la supervisión de la homogeneidad en el cumplimiento de la regla mediante la celebración de un capítulo general anual en la casa madre, y la incorporación masiva de hermanos laicos conversos a la fuerza de trabajo manual de los monasterios, hizo de la orden cisterciense un agente económico de primer orden altamente disciplinado para la puesta en cultivo de nuevas tierras⁸⁰. Canonizado en 1623, su fiesta se celebra el 16 de julio.

Los dos capítulos dedicados por el de Brihuega al fundador de la orden cisterciense parecen excesivamente breves, y dejan la sensación de que la narración se ha

⁷⁹ Cfr. Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "St. Stephen Harding". Encyclopedia Britannica, 24 Mar. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Stephen-Harding>. Accessed 6 May 2022.

⁸⁰ Cfr. Lawrence (2015: 158-179).

visto interrumpida, dado que sólo aparece una primera introducción al intento de retomar la simplicidad primigenia de la regla y una anécdota referente a una milagrosa multiplicación de panes en la que el santo interviene. Pero lo cierto es que esos dos capítulos son iguales a los que aparecen en el *Speculum*, donde tampoco se le dedica más espacio a Esteban Harding. No cabe, pues, sospechar de que se trate de un corte en el texto del clérigo briocano o un error en la transmisión, sino de que probablemente esa fue la única información que interesó incluir en la compilación.

De Esteban Harding tenemos, como fuente adicional y de contraste al *Speculum* de Vicente de Beauvais, a Helinando de Froidmont y su *Chronicon*.

11. Malaquías de Armagh (1094 - 1148)

El tercer santo de origen irlandés incluido en este trabajo, San Malaquías, arzobispo de Armagh y legado papal en Irlanda, que fue canonizado muy pronto después de su muerte (1190) y cuya festividad se celebra el 3 de noviembre, es considerado la figura clave en la reforma eclesiástica del siglo XII en la isla⁸¹. Educado en la propia localidad de Armagh bajo la tutela del arzobispo Celso⁸², de quien fue vicario y mano derecha, se hizo famoso por trabajar para la aceptación, por parte del clero irlandés, de las reformas preconizadas por el papa Gregorio VII en todo el continente europeo. Ello llevó a la introducción de la liturgia romana en Irlanda. Nombrado en 1123 obispo de Connor, restauró la reputada abadía de Bangor, y Celso, en su lecho de muerte, lo nombró su sucesor como abad y arzobispo primado, en contra de la costumbre de sucesión hereditaria en el puesto dentro de un mismo clan, tradicional en la iglesia irlandesa. La oposición de parte de la élite eclesiástica irlandesa a su toma de posesión hizo que ésta se dilatará, y finalmente fuera nombrado legado papal en la isla. De su visita a Bernardo de Claraval salió como resultado la introducción de los cistercienses en Irlanda, con un primer monasterio, Mellifont. Fue en Claraval, precisamente, donde murió Malaquías en 1148, en presencia del propio Bernardo, cuando enfermó mientras iba de camino a Roma para intentar un nuevo arreglo en la cuestión del arzobispado, asunto en el que consiguió una victoria póstuma cuando en 1152 se estableció el principio de jerarquía en la iglesia

⁸¹ Cfr. Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Saint Malachy". Encyclopedia Britannica, 1 Jan. 2022, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Malachy>. Accessed 7 May 2022.

⁸² Celso (o Cellach) de Armagh (1080-1129).

irlandesa frente a los intereses hereditarios de los clanes. Se le atribuye la famosa "profecía de los papas", documento del siglo XVI, que muchos juzgan apócrifo.

El espacio dedicado por Bernardo de Brihuega a Malaquías es bastante extenso y abundante en datos sobre la vida del santo. Junto al *Speculum* de Vicente de Beauvais, es fuente fundamental para el texto dedicado a Malaquías por Bernardo de Brihuega la *Vita Sancti Malachiae* escrita por el propio Bernardo de Claraval.

12. Edmundo Rich (c. 1175 - 1240)

Edmundo Rich, también conocido como Edmundo de Abingdon, fue un intelectual y arzobispo de Canterbury que se formó en Oxford y París, dedicándose a enseñar en ambas universidades, siendo el primero en enseñar a Aristóteles en Oxford⁸³. Tras ser elevado a la posición de arzobispo de Canterbury en 1233, chocó con Enrique III de Inglaterra en defensa de los derechos de la Iglesia y, apoyado por los barones, mantuvo una actitud crítica con las políticas continentales del monarca. El enfrentamiento, en el que intervino el legado papal enviado en apoyo de Enrique, se prolongó durante varios años y terminó cuando Edmundo, de camino a Roma para defender su posición, enfermó y falleció en Soisy (Francia), siendo enterrado en la abadía de Pontigny⁸⁴. Entre sus escritos destaca un tratado devocional, el *Speculum ecclesiae*, contribución destacada a la teología medieval. Su canonización fue muy rápida tras su muerte (1247). Su festividad se celebra el 16 de noviembre.

Junto a los capítulos a él dedicados por Vicente de Beauvais, con una gran amplitud de contenido que también es igualada por Bernardo de Brihuega, la fuente fundamental del texto dedicado a San Edmundo en *S* es la *Vita* (*vid.* fuentes secundarias en la bibliografía) que sobre él escribió en Pontigny el prior de dicho monasterio, llamado Bertrand, para el proceso de beatificación en 1247.

⁸³ *Cfr.* Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "St. Edmund of Abingdon". Encyclopedia Britannica, 12 Nov. 2021, <https://www.britannica.com/biography/Saint-Edmund-of-Abingdon>. Accessed 7 May 2022.

⁸⁴ En Borgoña. Una de las cuatro primeras abadías "hijas" de Citeaux, junto con Claraval, La Ferté y Morimond.

VI. LA EDICIÓN

En la presentación de la presente edición crítica y traducción de mi selección de textos de Bernardo de Brihuega, he seguido las siguientes pautas:

1. Texto paralelo. Presento texto latino y su traducción en páginas enfrentadas, intentando que el texto editado en cada página coincida, de una forma lo más ajustada posible, con su traducción.

2. Respeto a la disposición del texto manuscrito en lo referente a los criterios de puntuación. He procurado, en la medida de lo posible, mantener la disposición del texto latino manuscrito, que forma un continuo en el original. Para ello, he tomado como norma la utilización del punto y seguido en la separación entre oraciones, dejando como un solo párrafo en la transcripción lo que en el manuscrito constituía un capítulo, pese a que dentro del mismo hubiese un cambio de tema en la narración que en español exigiese la utilización del punto y aparte. En cambio, sí he utilizado dicho punto y aparte, y, por consiguiente, la diferenciación de diferente ideas o argumentos narrativos en párrafos diferentes, en la traducción paralela al español.

3. Numeración orientativa en el texto en español. Dada esa diferencia en la estructura en párrafos que señalaba en el punto anterior, he introducido numeración en la traducción para ayudar a localizar más rápidamente la línea correspondiente del texto latino. Dicha numeración hace referencia, lógicamente, a la numeración de las líneas del texto latino, y, como éstas, aparece con un intervalo de cinco líneas y colocada entre paréntesis dentro del texto en español.

4. Numeración de los capítulos. He asignado un número a cada capítulo del texto latino editado (que se corresponde siempre visualmente con un párrafo). La numeración de líneas comienza siempre desde 1 a partir del inicio de cada capítulo, y no incluye las rúbricas que dan título al capítulo, cuando las hay, que están numeradas de modo correlativo entre ellas con números romanos.

5. Número de folio. He incluido en el texto latino la referencia al punto donde comienza un nuevo folio y/o columna del manuscrito *S*. Así, por ejemplo: ^{125^{rb}} (= folio 125, recto, columna b).

6. Organización del aparato textual. Para disponer el aparato que acompaña al texto latino en la parte inferior de cada página, me he guiado fundamentalmente por las disposiciones recogidas en las normas de publicación del *Corpus Christianorum*, aunque con algunas adaptaciones personales que me parecían oportunas.

He dividido el aparato crítico en **tres bloques**, que recogen, en ese orden el aparato bíblico, aparato de fuentes, y aparato crítico propiamente dicho. Con alguna excepción, en todas las páginas hay aparato de fuentes y aparato crítico. El aparato bíblico sólo aparece en aquellas páginas en que hay alguna cita reseñable en este sentido.

6.a. Aparato bíblico. He incluido en el bloque superior las citas bíblicas (las referidas a otro tipo de literatura religiosa, como un antifonario, por ejemplo, aparecen recogidas en el aparato de fuentes), siguiendo la pauta del *Corpus Christianorum* de disponer, además del aparato de fuentes y del aparato crítico, de un aparato bíblico presentado de forma separada. He señalado aquellas citas que me parecían más evidentes o aquellos pasajes cuyo cotejo con el texto bíblico se hacía necesario para justificar una determinada lectura de un fragmento textual de *S*. Todas van referidas a la edición de 1592 de la Biblia Vulgata (*vid.* referencias bibliográficas).

6.a.1 Abreviaturas usadas en citas bíblicas:

He utilizado las abreviaturas habituales, que son las recomendadas por los editores del *Corpus Christianorum*:

Cant. = libro del Cantar de los Cantares

I Cor. = primera carta a los Corintios

Deut. = libro del Deuteronomio

Eccli. = libro del Eclesiástico

Ex. = libro del Éxodo

Gen. = libro del Génesis

Ioh. = evangelio de Juan
Ion. = libro de Jonás
Luc. = evangelio de Lucas
Marc. = evangelio de Marcos
Matth. = evangelio de Mateo
Ps. = libro de los Salmos
I Reg. = libro primero de los Reyes
II Reg. = libro segundo de los Reyes
III Reg. = libro tercero de los Reyes
Rom. = carta a los Romanos
I Sam. = libro primero de Samuel
II Sam. = libro segundo de Samuel
I Tim. = primera carta a Timoteo

6.b. Aparato de fuentes. En él se recoge la referencia a fuentes que Bernardo de Brihuega ha podido utilizar, a mi entender, para la composición de su compilación, y que me han servido como elemento de contraste y comparación para la dilucidación de palabras o pasajes de difícil comprensión en el manuscrito *S*, por tratarse de un *codex unicus* y no disponer de otros manuscritos del mismo texto para comparar. La palabra del texto latino editado a la que hace referencia la anotación que le sigue en el aparato viene marcada por un corchete de cierre (por ejemplo: loqui] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122 es una anotación que se refiere al término "loqui" del texto); si la anotación se refiere a un grupo de palabras o pasaje de suficiente longitud como para no copiarlo entero, indico el comienzo y final del pasaje, separados por un guion (por ejemplo: Die solemni - kalendas nouembris]).

6.b.1 Dado que la fuente fundamental para casi todos los textos incluidos en este trabajo es el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais, y que el autor briocano sigue con bastante fidelidad la división en capítulos del texto que aquél presenta, normalmente aparece al comienzo del aparato de fuentes de cada capítulo una referencia al capítulo del belvacense con el que se corresponde. Después, para justificar las lecturas que he hecho de determinadas palabras o pasajes del manuscrito, introduzco tanto la referencia correspondiente al *Speculum* como a otra fuente que me haya servido como

elemento de cotejo para aclarar lo que el manuscrito *S* posiblemente dice. Con la abreviatura **app. crit.** antes de la referencia a la fuente, indico que hay alguna anotación en el aparato crítico relacionada con la palabra o fragmento a que hace referencia la fuente citada (por ejemplo, si en el aparato de fuentes aparece: **21 app. crit.** expectat] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec.* 24, 85 et HELIN., *Chron.* col. 900C, llama a mirar la referencia a la línea 21 que aparece debajo, en el aparato crítico de esa misma página, donde leemos: expectat] scripsi, expectans *p.c.* *S*, para saber que he cambiado el "expectans" que aparecía, tras una corrección, en *S*, por "expectat", que tiene más sentido en la frase, y que aparece así tanto en el *Speculum* como en el *Chronicon*).

También cito la fuente o fuentes para mostrar, cuando se da el caso, una alternativa plausible al texto que he respetado en *S*, y que aparece en todas o alguna de las fuentes (por ejemplo: **14** monitum patris] monitum matris apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 et VITA Edmund. col. 1778C indica que, pese a que he respetado la lectura "monitum patris" que aparece en *S*, encontramos la variante "monitum matris" tanto en el *Speculum* como en el *Chronicon*).

6.b.2. Las referencias del aparato de fuentes siempre van encabezadas por el número de línea o líneas (por ejemplo: **15; 24/25** localizan un término en la línea 15 o entre la 24 y la 25) donde se localiza la palabra o fragmento en cuestión que ha necesitado aclaración por medio de la fuente citada, o de la que se da una alternativa que me ha parecido interesante señalar.

6.b.3. Cuando hay dos o más referencias a palabras o fragmentos que están en la misma línea del texto, sólo pongo el número en la primera, y separo a ésta de la segunda (o siguientes) mediante una barra vertical, dando por entendido que se halla en la misma línea que la anterior (por ejemplo: **5 app. crit.** unum et alterum apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899A | **app. crit.** collisione VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899A | **app. crit.** aequalibus] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84; aequalibus apud HELIN., *Chron.* col. 899A muestra que hay tres referencias en el aparato de fuentes de ese capítulo que se hallan localizadas en la línea 5).

6.b.4. Si la referencia es la primera que aparece en un capítulo concreto, antepongo a la línea el número de capítulo (por ejemplo: **8.3/4**, es decir, capítulo 8, líneas 3 y 4), y todas las que siguen dentro del mismo bloque corresponden a líneas de ese mismo capítulo (el 8 en este ejemplo).

6.b.5. Desde el punto de vista formal, utilizo la **referencia abreviada** a la obra que cito (por ejemplo: VINC. BELLOVAC., *Spec.*24, 85; HELIN., *Chron.* col. 899D; etc.) y la repito siempre, sin utilizar *ibidem* u otra expresión similar, para que sea más fácil localizar la referencia cuando se está mirando sólo una línea o pasaje concreto del texto, y no leyéndolo todo de corrido.

6.b.6. Índice de abreviaturas utilizadas en el aparato de fuentes:

app. crit. = ver en aparato crítico

cfr. = consúltese

col. = columna

p. = página / páginas

6.c. Aparato crítico. El bloque inferior del aparato textual de cada página se corresponde con el aparato crítico. En dicho aparato sigo utilizando números en negrita para indicar la línea (y capítulo) en que se encuentra el término o pasaje del texto latino al que la anotación hace alusión. Cuando una palabra aparece dos veces en la misma línea, he utilizado un número superíndice para distinguir ambas palabras (por ejemplo: **31** aut²¹ *scripsi*, ait *S* hace referencia a que la segunda vez que aparece "aut" en la línea 31 del texto, en el manuscrito está escrito por error "ait").

Al igual que en el aparato de fuentes, cuando hay varias palabras comentadas en la misma línea sólo indico el número de línea en la primera, y las demás van separadas por una línea vertical (por ejemplo, **21** *rediret] scripsi*, *reddiret S | expectat] scripsi*, *expectans p.c.* *S* son dos anotaciones del aparato crítico que hacen referencia a palabras *-rediret*, *expectat-* que aparecen en la línea 21).

También de modo similar a como ocurre en el aparato de fuentes, la palabra o palabras del texto latino editado a la que hace referencia la anotación que le sigue en el aparato crítico viene marcada por un corchete de cierre (por ejemplo: *item] scripsi*, *inquit S* es una anotación que se refiere al término "item" del texto).

Los aspectos señalados en el aparato crítico de mi edición del texto de Bernardo de Brihuega, incluyen:

6.c.1. Correcciones, adiciones y omisiones del texto manuscrito. Tanto en lo que se refiere a palabras individuales como a fragmentos de texto, he cambiado, añadido u omitido aquello que he considerado podría ser un error de transmisión del texto original en la copia objeto de edición, bien por carecer de sentido el pasaje tal como estaba escrito, por ser un error lingüístico evidente, o porque el cotejo del texto con alguna de las fuentes disponibles justificaba el cambio. En este último caso, siempre aparece señalada en el aparato de fuentes una referencia, como ya expliqué antes, a la versión de dicho término o pasaje que se encuentra en dicha fuente o fuentes.

6.c.2. Cambios ortográficos. Cuando he cambiado la ortografía de una palabra en *S* para adaptarla a una versión más clásica del latín, siempre he anotado en el aparato crítico la variante ortográfica que aparece en el manuscrito (por ejemplo: 16 *intulit]* *scripsi*, *intullit S*). En muchos casos, por lo evidente que era la palabra de que se trataba, he optado por anotar simplemente la ortografía originaria (por ejemplo: 26 *altissona S*, para indicar que esa es la versión ortográfica que aparece en el manuscrito *S* de la palabra que he escrito en la línea 26 del texto editado como "altisona").

Para decidir la difícil cuestión de si debía mantener o no una determinada versión ortográfica de la palabra que figuraba en el manuscrito *S*, he tomado como referencia el diccionario electrónico de la DMLBS (*Dictionary of Medieval Latin from British Sources*) en su versión accesible a través del portal *Brépolis* (Brépolis Latin Complete) de Brepols Publishers, ayudándome también a veces de otros diccionarios que aparecen en la base de datos de diccionarios de dicho portal (*Souter, Du Cange, Blaise Medieval, etc.*).

En todo caso, y dado que el mantener o no en el texto editado una determinada grafía que aparecía en el manuscrito -dilucidando qué podría ser un error del copista y qué un uso aceptado o extendido en esa época- se ha convertido en una cuestión crucial en la realización de este trabajo⁸⁵, me ha parecido importante dejar claro en esta introducción cuáles han sido los criterios que he seguido para intentar dar una cierta coherencia en ese sentido a mi edición, procurando mantener el equilibrio entre un exceso de respeto a lo que aparece recogido en el códice (que podría haber conducido a una edición *quasi* paleográfica) y una exagerada adaptación a los cánones ortográficos del

⁸⁵ Cuestión que ha supuesto un intercambio abundante de opiniones y consultas entre mi directora de tesis, la Dra. Falque, y yo.

latín clásico (visión de la edición de textos que fue abandonada hace ya tiempo por la crítica textual contemporánea⁸⁶).

Así pues, **he mantenido** tal como aparecía en el texto manuscrito:

- ‘e’ en lugar de los diptongos ‘oe’ o ‘ae’, de manera sistemática.
- La ‘h’ añadida o suprimida por el copista, ya sea a comienzo de palabra o en medio de esta (p. ej.: *orrído, hora* – de *os-*, *ebdomada, exthasis, rethis, inherme, ychonium, exhigentibus*) con alguna excepción, como: *hanelitus* (que he corregido como *anhelitus*, por aparecer, con clara conexión fonética, como *angelitus* en el *Speculum*); *hac* (que he corregido como *ac* por evitar posible confusión); y *ac* (corregida como *hac* por el mismo motivo).
- ‘y’ por ‘i’, o, al contrario, ‘i’ por ‘y’ (p. ej.: *ymmo, martir, circumyens*)
- ‘g’ en lugar de ‘i’ en algún ejemplo claro de evolución fonética (p. ej.: *magestas*)
- ‘g’ en lugar de ‘gu’ en algún caso de uso extendido (p. ej.: *langor* por *languor*).
- ‘d’ por ‘t’, o ‘t’ por ‘d’ a final de palabra (p.ej.: *set, capud, possed, uelud, at, Dauit, inclinad*), excepto casos que puedan resultar algo confusos como *adque* por *atque*.
- ‘ph’ por ‘f’ (p. ej.: *nephas*)
- ‘k’ por ‘c’ (*karissimi, kalendas*)
- ‘c’ por ‘t’ (*discurrencium, temptacionem, pocius, tribulacionis, particiones*)
- ‘-mm-’ por ‘-dm-’ (*ammonebat, amministrabat*)
- simplificaciones de consonantes dobles, como en los siguientes casos:
 - ss- (p. ej.: *glosatum*)
 - cc- (p. ej.: *oculto, acrescens, pecati, oculuit*)
 - mm- (p. ej.: *suma, comuni, aflamat, cominuit, sumitatem, consumatis, comitteret*)
 - pp- (p. ej.: *aproximat, apropinquante, pupim, opidum, aportabant*)
 - ff- (p. ej.: *insuflauit, exsuflauit*)
 - nn- (p. ej.: *cachinans*)
- algunas variaciones en vocales (p. ej.: *extimpro* por *extemplo*)
- el grupo consonántico ‘-mpn-’ en lugar de -mn- (p. ej.: *sompnus*)

⁸⁶ Vid., entre otros, Gil (1973), Pérez Priego (2011), o Chiesa (2012, 2016).

- He transcrito ‘u’ y ‘v’ (minúsculas) con la grafía ‘u’, y ‘U’ y ‘V’ (mayúsculas) con la grafía ‘V’, de acuerdo con las indicaciones del libro de estilo del *Corpus Christianorum*. En las anotaciones a pie de página del aparato de fuentes he respetado la grafía ‘v’ en lugar de ‘u’ consonántica cuando ésta es utilizada en la edición de la fuente secundaria que se cita.

En cambio, **he corregido**, poniendo la correspondiente anotación en el aparato crítico:

- Algunas simplificaciones de consonantes dobles:
 - . doble l (p. ej.: *similimum, tolentes, gracilimi, excelentissimo*).
 - . doble s (p. ej.: *asurgens*).
 - . doble g (p. ej.: *agregaret*).
 - . doble t (p. ej.: *atigit, atulerunt*).
 - . doble d (p. ej.: *adite*).
 - . doble n (p. ej.: *inixus, pano*).
- Duplicaciones de consonantes:
 - f (p. ej.: *beneficium, pontiffex, defficiet*).
 - c (p. ej.: *occulos, oceanus, precinccti, peccora*).
 - s (p. ej.: *lappsa, percussit, tricessimo, altissona*).
 - p (p. ej.: *apperuit, reppetere, seppeliendi, reppente, seppe*) -excepto en alguna forma como *reppererat*, que aparecía recogida en diccionarios y textos-.
 - l (p. ej.: *protullit, uellis, detullit, priuillegium, dellicias*).
 - d (p. ej.: *reddit -de redeo-, tradditus*).
 - t (p. ej.: *pettens, initti, gemittibus, cottidie, littus*).
- La palabra ‘*santus*’ cuando aparece escrita en lugar de ‘*sanctus*’. (De las tres manos que intervienen en la copia de los textos objeto de este trabajo de edición, la mano 1 y mano 2 siempre escriben ‘*sanctus*’ cuando no está abreviada la palabra. La mano 3 tiene vacilaciones, predominando ‘*santus*’ en las ocasiones en que no hay abreviatura).

- Cortes indebidos de palabras (p. ej.: *ad inuenticio* por *adinuenticio*), uniones de dos palabras en una (p. ej.: *interra* por *in terra*), o combinación de ambos casos (p. ej.: *ase se* por *a sese*, *inde fossa* por *in defossa*).
- Confusiones fonéticas en la transcripción del copista, quizás por un proceso defectuoso de memorización o autodictado del texto a copiar, o por interferencias de su propia lengua vernácula (p. ej.: *ferro* por *uero*)⁸⁷.

6.c.3. Indicación de textos anotados al margen. Las anotaciones o llamadas escritas en los márgenes del códice, bien para que fuera colocada posteriormente la rúbrica que da título a un capítulo a esa altura del texto, o bien para indicar el contenido de un pasaje, las he señalado también en el aparato crítico (por ejemplo: de eleuationi lectuli usque ad trabes *scr. in marg.* *S* indica que aparece dicha anotación en el margen, anotación que se corresponde con la rúbrica inicial del capítulo).

Del mismo modo, algunas ilustraciones espontáneas hechas con la pluma por parte de algún copista que intervino en la elaboración del códice, o de alguien que se entretuvo en hacerlas con posterioridad (*vid.* algunos ejemplos en el anexo final de este trabajo).

También he colocado una anotación en el aparato crítico cuando dentro del capítulo aparece una palabra rubricada que indica el origen autorial del texto que viene a continuación, dado que cuando Bernardo de Brihuega copia de Vicente de Beauvais también incluye esas referencias al autor -Helinando, Guillermo (de Malmesbury), etc.- del que el autor belvacense extrajo la información que proporciona, o incluso se cita a sí mismo (*actor*), cuando lo que nos va a contar es de su propia cosecha.

⁸⁷ Sobre distintos tipos de errores en el proceso de copia de manuscritos, *cfr.* Pérez Priego (2011: 55-79).

6.c.4. Índice de abreviaturas usadas en el aparato crítico:

Se corresponden con las establecidas en las normas de publicación del *Corpus Christianorum*:

a. c. = ante correctionem

add. = addidit

bis scr. = bis scripsit

corr. = correxit

del. = delevit

dub. = dubitanter, in dubio

emend. = emendavit

eras. = erasit

i. e. = id est

in marg. = in margine

iter. = iteravit

om. = omisit

p. c. = post correctionem

praem. = praemisit

scr. = scripsit

secl. = secluserit

sub lin. = sub linea

sup. lin. = supra lineam

tr. = transposuit

ut vid. = ut videtur

VII. BIBLIOGRAFÍA:

Las fuentes que se mencionan en el aparato textual de cada uno de los doce textos editados en este trabajo aparecen recogidas al final de cada uno de ellos, junto con su referencia abreviada, para mayor comodidad del lector de esta tesis. No obstante, aquí aparece, a continuación, la relación completa de abreviaturas y fuentes.

He utilizado, principalmente, las formas abreviadas encontradas en:

Thesaurus Linguae Latinae [www.thesaurus.badw.de]

Novum glossarium [www.glossaria.eu/scriptores]

Transmisión manuscrita: *codex unicus*

S = Manuscritos MS 2539 y MS 2540 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca.

Fuentes:

AELR. *Edw. reg.* = Beati AELREDI *Vita Sancti Edwardi regis et confessoris* (BHL 2423), PL 195, París, 1855, col. 737-790.

ALCUIN., *An. Rat.* = ALCUINI, *De animae ratione liber ad Eulaliam Virginem*, PL 101, París, 1863, col. 639-650.

ALCUIN., *Eccl.* = ALCUINI, *Commentaria super Ecclesiasten*, PL 100, París, 1863, col. 667-722.

ALCUIN., *Trin. fid.* = ALCUINI, *De Fide Sanctae et Individuae Trinitatis ad Gloriosum Imperatorem Carolum Magnum Deo devotum libri tres*, PL 101, París, 1863, col. 09-63.

ANSELM., *Orat.* = Sancti ANSELMI CANTUARIENSIS, *Orationes*, PL 158, París, 1863, col. 855-1016.

BENCHOR. *Antiph.* = *Antiphonarium monasterii Benchorensis (BHL 6495)*, PL 72, París, 1878, col. 579-606.

BENED., *Reg.* = Sancti BENEDICTI, *Regula cum commentariis*, PL 66, París, 1859, col. 215-932.

BERNARD., *Malach.* = Sancti BERNARDI abbatis, *De Vita et Rebus Gestis S. Malachiae Hiberniae Episcopi*, PL 182, París, 1879, col. 1073-1118.

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

EADM., *Anselm.* = EADMERI monachi CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Anselmi*, PL 158, París, 1863, col. 49-120.

EADM., *Dunst. vita* = EADMERI monachi CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Dunstani*, PL 159, París, 1854, col. 785-800.

GESTA Carol. = *De Gestis Beati Caroli Magni, scripti a quodam monacho sancti Galli et a Canisio primum ex Codice ms. bibliothecae Monacensis serenissimi principis Bavariae editi*, PL 98, París, 1862, col. 1369-1410.

GREG. MAGN., *Antiph.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Antiphonarius*, PL 78, París, 1895, col. 642-850.

GREG. MAGN., *Lib. sacram.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Sacramentorum*, PL 78, París, 1893, col. 25-240.

GUILL. MALM. *Gesta Reg.* = WILLELMI MALMESBIRIENSIS monachi, *Gesta Regum Anglorum*, vol. 1, T. D. Hardy (ed.), Sumptibus Societatis, Londres, 1840.

HELIN., *Chron.* = HELINANDI monachi FRIGIDI MONTIS, *Chronicon*, PL 212, París, 1855, col. 771-1082.

IONAS BOB., *Columb.* = IONAS monachi BOBIENSIS, *Vita Sancti Columbani abbatis*, PL 87, París, 1863, col. 1011-1046.

MILO CRISP., *Lanfr.* = MILONIS CRISPINI monachi et cantoris Beccensis, *Vita Beati Lanfranci Archiepiscopi Cantuariensis*, PL 150, París, 1880, col. 19-58.

NAVIG. *Brend.* = “Navigatio Sancti Brendani”, en Rev. Patrick F. Moran (ed.), *Acta Sancti Brendani: Original Latin documents*, Dublín, W.B. Kelly, 1872, p. 85-131.

OSBERN. CANT., *Dunst.* = OSBERNI monachi praecentoris CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Dunstani*, V. Palmé (ed.), AA SS Maii 4, París, 1866, p. 358-375.

OSBERT. CLAR. *Edw.* = ‘OSBERTI monachi CLARENSIS *Vita et miracula Sancti Edwardi regis Anglorum, dicti Confessoris*’ (BHL 2422), en M. Bloch (ed.), ‘La vie d’Édouard le Confesseur’, *Mélanges Historiques*, vol. 2, París, 1963, p. 985-1024.

RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* = RICARDI DE CIRENCESTRIA *Speculum Historiale Regum Angliae*, vol. 2, J. E. B. Mayor (ed.), 1970, Nideln (Liechtenstein) [=Londres, 1869].

SEDUL., *Eleg.* = C. SEDULII, *Elegia*, PL 19, París, 1846, col. 753-764.

TRANSL. *Edw.* = *De Translatione Sancti Eduardi*, AA SS Jan. 1, París, 1863, p. 302-304.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494.

VITA, *Bedae* = *Venerabilis Bedae Vita, anonymo auctore*, PL 90, París, 1904, col. 53-60.

VITA *Edmund.* = *Vita Beati Edmundi, Cantuariensis Archiepiscopi et Confessoris* (BHL 2404), en E. Martene y U. Durand (eds.), *Thesaurus Novus Anecdotorum*, vol. 3, París, 1717, col. 1751-1826.

Bibliografía general:

ADAMSON, P. (2019), *Medieval Philosophy*, Oxford University Press.

ALFONSI, L. (1972), *La Letteratura Latina Medievale*, Florencia – Milán, Sansoni / Accademia

ARDONG, T. (2017), *Saint Columban: his life, rule and legacy*, Athens (Ohio), Liturgical Press.

BAUTISTA, F. (2014), 'Bernardo de Brihuega y la colección hagiográfica del ms. BNE 10252', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130, p. 71-104.

_____ (2015), 'El final de la *General estoria*', *Revista de Filología Española*, 95, 251-278.

_____ (2017), 'Alfonso X, Bernardo de Brihuega y la *General estoria*', *Atalaya: revue d'études médiévales romanes*, 17 (Dossier SEMYR: La *General estoria* d'Alphonse X: canon littéraire et changement linguistique), en línea: <http://journals.openedition.org/atalaya/2954>.

BEER, R. (1887), 'Los cinco libros que compiló Bernardo de Brihuega por orden del rey D. Alfonso el Sabio', *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 11, p. 345-349.

BISCHOFF, B. (1990), *Latin Paleography: Antiquity and the Middle Ages*, Nueva York, Cambridge University Press.

BOYD, A. (2013), *Life in a Medieval Monastery*, Durham, Sacristy Press [=1987, Cambridge University Press]

CAPPELLI, A. (2011), *Dizionario di abbreviature latine ed italiane, settima edizione (Manuali Hoepli)*, Milán, Hoepli.

CATALÁN, D. (1963), 'El taller historiográfico alfonsí: métodos y problemas en el trabajo compilatorio', en *Romania*, 84 (nº 335), p. 354-375.

CENCETTI, G. (1971), *Paleografía Latina*, Roma, Jouvence.

CEPEDA, ISABEL VILARES (ed.) (1982-1989), *Vidas e paixões dos apóstolos*, en *Textos Medievais Portugueses I*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica.

CHIESA, P. (2012), *Elementi di critica testuale*, Bolonia, Pàtron Editore [=2002].

_____ (2016), *Venticinque Lezioni di Filologia Mediolatina*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.

CLAYTON, E. (2015), *La historia de la escritura*, Madrid, Siruela.

DALES, D. (1988), *Dunstan: saint and statesman*, Cambridge, The Lutterworth Press (Edición de 2013, James Clarke and Co. Publishers).

_____ (2012), *Alcuin: his life and legacy*, Cambridge, James Clarke and Co.

DAVIS, R. H. C. (2006), *A History of Medieval Europe*, 3ª edición, Londres - Nueva York, Routledge [=1957, Pearson].

DÍAZ Y DÍAZ, M. (1951), 'Un nuevo códice de Valerio del Bierzo', *Hispania Sacra* 4, p. 133-146.

_____ (1962), 'La obra de Bernardo de Brihuega, colaborador de Alfonso X', en *Strenae: Estudios de Filología e Historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, XVI, Salamanca, Universidad, p. 145-161.

_____ (1996), 'Tres compiladores latinos en el ambiente de Sancho IV', en ALVAR, C. Y LUCÍA MEGÍAS, J. M. (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional "La literatura en la época de Sancho IV", Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

DOMÍNGUEZ, C. (1998) 'Vincent of Beauvais and Alfonso the Learned', *Notes and Queries*, 45(2), Oxford University Press.

EDGAR, J. G. (2020), *Danes, Saxons and Normans*, Londres, Abela Publishing [=1863, Londres, S. O. Beeton].

FALQUE, E. (2009), *Lucae Tudensis De Altera Vita, CC.CM LXXIVA*, Turnhout, Brepols Publishers (p. XLVIII-LIII).

_____ (2021), 'La colección hagiográfica de Bernardo de Brihuega: la *passio* de San Servando y San Germán', en CODOÑER, C., ANDRÉS SANZ, M^a. A., MARTÍN-IGLESIAS, J. C., PANIAGUA D. (eds.), *Nuevos Estudios de Latín medieval Hispánico*, Florencia, SISMELE-Edizioni del Galluzzo (mediEVI, 31), p. 241-249.

_____ (2022), 'Los colaboradores del rey: Bernardo de Brihuega', en GARCÍA FERNÁNDEZ, M. (coord.), *Alfonso X el Sabio (1221 / 1252 – 1284): poderes, imágenes, saberes*, Universidad de Sevilla.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (1992), *Las "Estorias" de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo.

_____ (2002), 'General estoria', en ALVAR, C. Y LUCÍA MEGÍAS, J. M. (eds.), *Diccionario filológico de literatura española medieval: textos y transmisión*, Madrid, Castalia, p. 42-45.

_____ (2012), *Transmisión y metamorfosis: hacia una tipología de mecanismos evolutivos en los textos medievales* (Lecciones del SEMYR, 5), Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas.

FONTÁN, A. Y MOURE, A. (1987), *Antología del Latín Medieval*, Madrid, Gredos.

GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A. (1988), *Historia de España: la época medieval*, Madrid, Alianza.

GIL, J. (1973), 'Para la edición de los textos latinos y mozárabes', *Habis*, 4, p. 189-234.

_____ (2004), 'El latín tardío y medieval (siglos VI- XIII)', en CANO, R. (coord.), *Historia de la Lengua Española*, Barcelona, Ariel, p. 149–182.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL (2021), *Alfonso X El Sabio*, Universidad de Sevilla.

GOULLET, M. (2005), *Écriture et réécriture hagiographiques. Essai sur les réécritures de Vies de saints dans l'Occident latin medieval (VIII-XIII s.)*, Turnhout, Brepols Publishers.

GRANSDEN, A. (1974), *Historical Writing in England*, Ithaca (Nueva York), Cornell University Press.

GRANT, S. (2014), *Queen Emma and Earl Godwin: Power, Love and the Vikings in Medieval Europe*, Xlibris LLC.

GUGLIELMETTI, R. Y ORLANDI, G. (2018), *La Navigazione di San Brendano*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo [=2014].

HARRINGTON, K. P. (1997), *Medieval Latin*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press [=1925, Allyn and Bacon].

HEXTER, R. H. Y TOWNSEND, D. (2012), *The Oxford Handbook of Medieval Latin Literature*, Oxford University Press.

HIBBERT, C. (1992), *The Story of England*, Londres, Phaidon.

HUSCROFT, R. (2016), *Tales from the Long Twelfth Century*, New Haven - Londres, Yale University Press.

JOHNSON, P. (2018), *La Historia del Cristianismo* – trad. A. Leal y F. Mateo, Barcelona, Penguin Random House, vol. 3 y 4 [=1976: *A History of Christianity*].

KARDONG, T. G. (2017), *Saint Columban: his Life, Rule and Legacy*, Collegeville (Minnesota), Liturgical Press.

KITCHELL, K. F. (2016), *The Other Middle Ages: a Medieval Latin Reader*, Mundelein (Illinois), Bolchazy-Carducci Publishers.

LAWRENCE, C. H. (2015), *Medieval monasticism*, Londres, Routledge [=1984, Longman].

LEONARDI, C. ET AL. (2020), *Letteratura Latina Medievale: un manuale*, Florencia, SISMEL–Edizioni del Galluzzo [=2003].

MACCULLOCH, D. (2010), *A History of Christianity*, Londres, Penguin Books [=2009, Allen Lane].

MANTELLO, F. A. C. Y RIGG, A. G. (eds.) (1996), *Medieval Latin: an introduction and bibliographical guide*, Washington, The Catholic University of America Press.

MARÍN MARTÍNEZ, T. Y RUIZ ASENCIO, J. M. (2005), *Paleografía y Diplomática*, Madrid, UNED.

MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (2014), 'La *Vita sancti Petri Oxomensis* (BHL 6760-61): edición y estudio del oficio completo en honor del obispo Pedro de Osma', *Analecta Bollandiana*, 132, p. 55-58.

_____ (2016¹), 'El corpus de textos sobre Santo Domingo de Silos reunido por Bernardo de Brihuega en sus *Vitae sanctorum* (ca. 1270)', *Revista de Estudios Latinos*, 16, p. 131-153.

_____ (2016²), 'La *Vita sancti Adelelmi* (BHL 71): primera edición completa del texto, transmitido en las *Vitae sanctorum* de Bernardo de Brihuega', *Analecta Bollandiana*, 134, p. 331-386.

_____ (2020): 'Los manuscritos de las *Vitae sanctorum* de Bernardo de Brihuega conservados en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca', *Euphrosyne*, 48, p. 151-192.

MARTINS, M. (1972), *Introdução a obra de Bernardo de Brihuega, colaborador de Afonso o Sabio*, en *Estudos de cultura medieval*, vol. II, p.105-285, Braga, Magnificat.

MITRE, E. (1992), *La España Medieval*, Madrid, Istmo.

MORAN, P. F. (ed.) (1872), *Acta Sancti Brendani*, Dublín.

MORENO ATANCE, A. (1982), 'El protogótico en Brihuega', *Wad-al_Hayara: Revista de Estudios de Guadalajara*, 9, p. 219-232.

O'CALLAGHAN, J. (2002), *El Rey Sabio: el reinado de Alfonso X en Castilla*, Universidad de Sevilla.

PALMER, J. T. (2018), *Early Medieval Hagiography*, Leeds, ARC Humanities Press.

PÉREZ PRIEGO, M. A. (2011), *La edición de textos*, Madrid, Síntesis.

PÉREZ-EMBED WAMBA, J. (2002) *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Universidad de Huelva.

PICHEL, R. (2019), *La tradición vernácula de la obra de Bernardo de Brihuega: noticia de un nuevo hallazgo*, artículo electrónico, URL:
<https://textorblog.wordpress.com/2019/04/08/la-tradicion-vernacula-de-la-obra-de-bernardo-de-brihuega-noticia-de-un-nuevo-hallazgo> (12-03-2022)

RAMÍREZ, J. (2015), *The private lives of the saints*, Londres, W. H. Allen.

REYNOLDS, L. D., Y WILSON, N. G. (1986), *Copistas y filólogos*, Madrid, Gredos.

ROMERO TALLAFIGO, M. ET AL. (2003), *El arte de leer escrituras antiguas. Paleografía de lectura* (tercera edición ampliada), Universidad de Huelva.

RUSSELL, J. C. (1994), *The Germanization of Early Medieval Christianity*, Oxford University Press.

SALVADOR MARTÍNEZ, H. (2003), *Alfonso X, El Sabio: una biografía*, Madrid, Polifemo.

_____ (2016), *El humanismo medieval y Alfonso X el Sabio*, Madrid, Polifemo.

SIDWELL, K. (1995), *Reading Medieval Latin*, Cambridge University Press.

SOLDEVILLA-CANTUESO, L. (2021) ‘La *Vita Dunstani* en la colección hagiográfica de Bernardo de Brihuega’, en DE LA VILLA, J. ET AL. (eds.), *Forum Classicorum: perspectivas y avances sobre el Mundo Clásico*, (XV Congreso de la SEEC, Valladolid, Julio 2019), Madrid, SEEC, p. 1013-1019.

TARRANT, R. (2016), *Texts, Editors and Readers*, Cambridge University Press.

VAUGHN, S. N. (2016), *Archbishop Anselm 1093-1109*, Londres - Nueva York, Routledge [=2012, Ashgate Publishing].

VERGARA CIORDIA, F. J. Y COMELLA GUTIÉRREZ, B. (2014), 'La recepción de la obra de Vicente de Beauvais en España', *Cauriensia*, 9, p. 375-405 (ISSN: 1886-4945).

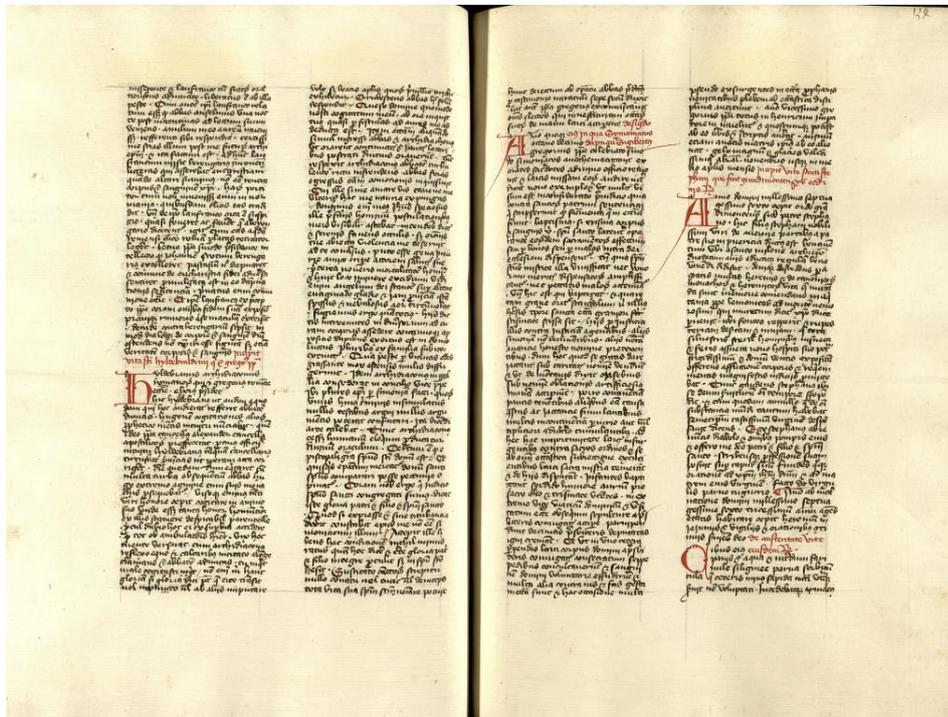
VILLAR RUBIO, M. (ed.) (1984), *General Estoria: antología*, Barcelona, Plaza y Janés.

WEST, M. L. (1973), *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart, Teubner.

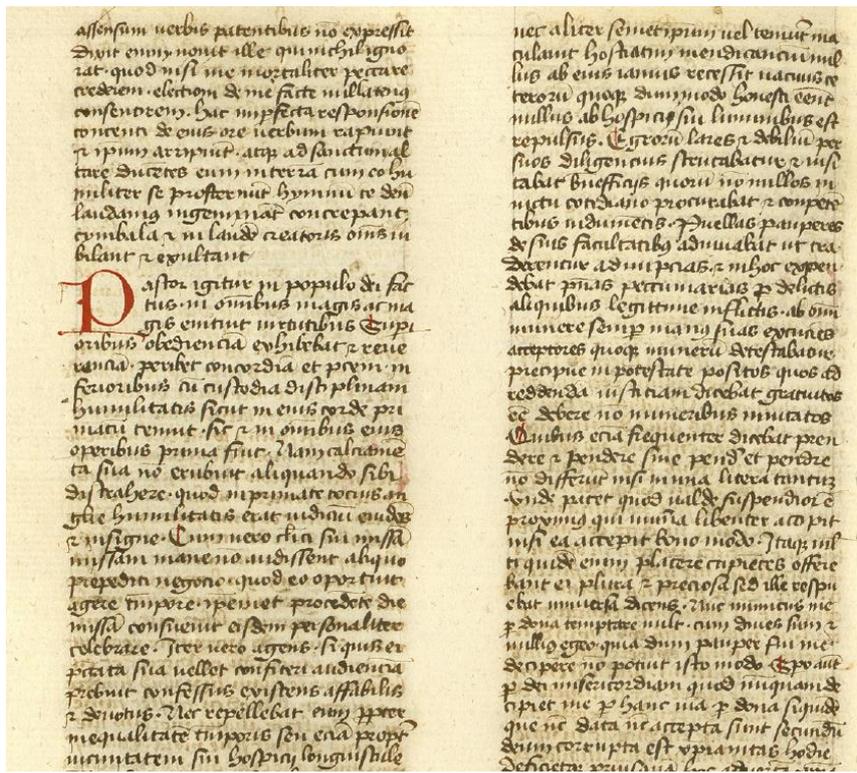
VIII. ANEXO

IMÁGENES TOMADAS DEL TEXTO MANUSCRITO:

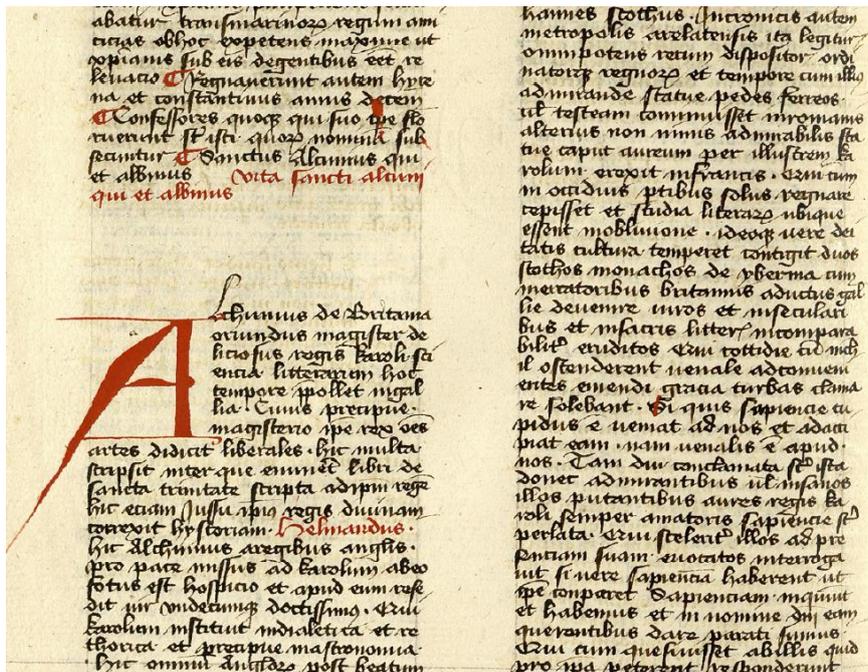
- 1. Vista del aspecto del texto a doble columna (ms. 2539)



2. Muestras de las diferentes manos que intervienen en la copia del manuscrito:



Mano 1 (f. 95v)



Mano 2 (f. 103v)

dūm amō / sanctus in vltima canuarū
 eius archiepiscopus. *Sanctus h̄ de lēgē*
episcopus a monachūsis p̄cipit iuta lan
franc̄ p̄chie p̄d canuarū

Hoc tempore clarus sanctus
 prior monasterii beatus ad
 comitatum de burghia
 quatuor annis. Sic postmo-
 dum multa virtute et scientia adma-
 nis et in portu successit sub vir-
 egre gō heribno abbate p̄mo qui
 ip̄m monasteriu beatus de suo p̄o
 fundavit. *o q̄d eius*. hic lan-
 franc̄ papa amantē v̄ralie orūdo
 si scientia p̄ulati p̄ficio inbutō al-
 ped transfere sub. In northmanniaz
 et in aduocatus amantē aliquā dū
 dicit. deinde mortalit̄ amā capere
 canonic̄ esse considerans amplit̄ si-
 lūis arripuit et stauit de om̄ia p̄o
 em̄ relinqueret qui om̄ia fecit. Cūq̄
 ne lēllet rothomagus dēstet in sil-
 ua glāa p̄m̄itū mlt̄ m̄dit in la-
 dūces. qui em̄itā q̄ habebat colēdō
 lignas aduocō manibus et capite
 cape ante oculos eiq̄ amozō absimer̄
 em̄ de via et m̄t̄ am̄dēstā p̄l̄t̄ p̄
 nat̄ dūm̄it̄. Talibō augustis
 am̄ p̄sensū neq̄ta quō ager in for-
 am̄ p̄m̄it̄ p̄m̄it̄ laqueat̄. Tandem
 notūno silēno in se reūp̄ ad de-
 um am̄sus ait. *om̄ne dē q̄ d̄at*
tempo in d̄t̄ndō curā a v̄vū

amor v̄vū p̄v̄m̄it̄. gūm̄o quē
 ab̄atū fere ab om̄ibō ignoz om̄
 d̄l̄m̄it̄ et ex̄m̄it̄ in a nobis am-
 d̄m̄it̄. Et ne f̄r̄ l̄m̄it̄ nolēbat
 in eā legere nisi p̄e am̄ cano. au-
 d̄it̄. Quādam eāam die am̄ ad n̄e
 p̄m̄it̄ legere quōdam m̄t̄ legē d̄it̄
 f̄r̄it̄ d̄it̄ deb̄it̄ quōd p̄f̄dēna non
 placuit et aliter d̄it̄e m̄t̄. d̄it̄
 d̄it̄ p̄ d̄it̄ m̄t̄ p̄m̄it̄ ut et m̄t̄
 eā d̄it̄m̄it̄. Non eū p̄o l̄m̄it̄
 eū. si sapiens s̄r̄ et p̄m̄it̄ magis
 obediēcia quā d̄m̄it̄ d̄it̄ quōd
 h̄ne p̄m̄it̄m̄it̄ et d̄it̄ q̄ v̄t̄ d̄i
 are d̄it̄m̄it̄. Om̄ m̄t̄m̄it̄ m̄m̄it̄
 et fama d̄it̄ longe l̄m̄it̄ p̄o d̄it̄
 d̄it̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄ d̄o de l̄m̄it̄ abba-
 t̄is s̄q̄ p̄m̄it̄m̄it̄ l̄m̄it̄ quōq̄
 p̄m̄it̄m̄it̄ et nobiles multa p̄ eā amore
 eāem eāem am̄t̄m̄it̄. *o q̄ d̄it̄ eā*

Hoc post ex am̄p̄t̄ ad̄it̄m̄it̄
 ab̄it̄m̄it̄ eāem p̄m̄it̄m̄it̄.
 factus canuarū archiepiscopus
 multa bona in eāe s̄q̄ anglic̄ fecit.
 Quādam die am̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄
 et v̄m̄it̄m̄it̄ est ad̄it̄m̄it̄ quā ar̄p̄s
 d̄m̄it̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄. d̄it̄m̄it̄
 qui s̄b̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄ ad̄it̄m̄it̄ p̄m̄it̄
 ar̄p̄it̄ eū m̄t̄m̄it̄m̄it̄ p̄m̄it̄
 d̄it̄m̄it̄m̄it̄ aut̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄ in nullo ar-
 h̄at̄m̄it̄. r̄f̄l̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄ p̄ cap̄it̄
 l̄m̄it̄ eū d̄it̄m̄it̄ et ante pedes suos ad-
 d̄it̄m̄it̄. p̄m̄it̄m̄it̄m̄it̄ aut̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄ in d̄o
 m̄t̄m̄it̄m̄it̄ illūm̄ p̄m̄it̄m̄it̄. si
 p̄ al̄it̄m̄it̄ d̄it̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄m̄it̄. d̄it̄
 ab̄at̄m̄it̄ d̄o de am̄t̄m̄it̄m̄it̄ eāem l̄m̄it̄

Mano 3 (f. 133r)

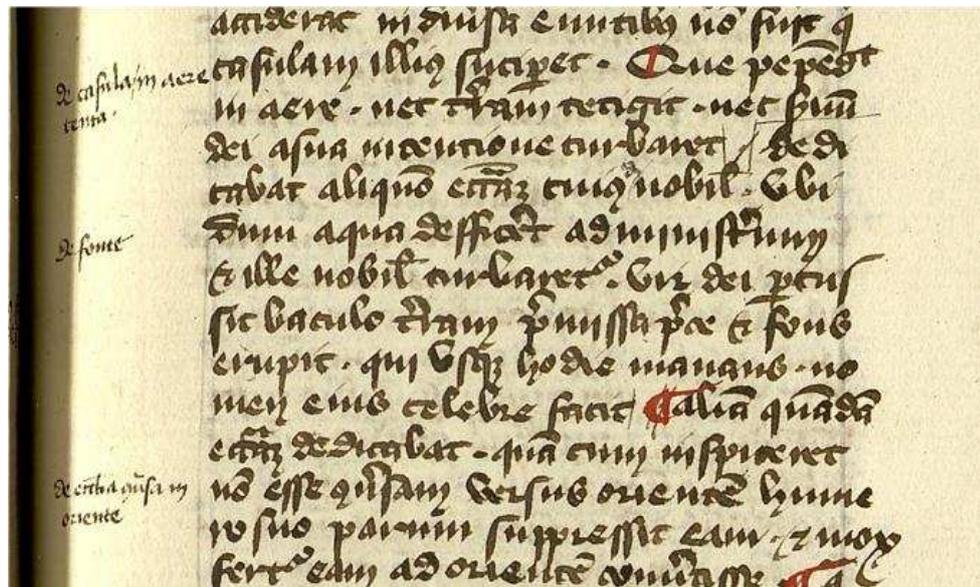
3. Anotación marginal con texto para la rúbrica de inicio de texto dedicado a un santo confesor, Dunstan. En este caso, la rúbrica quedó sin poner. (Dunstan, cap. 1; ms. 2539, f. 120va).

*quap̄ l̄m̄it̄ p̄m̄it̄m̄it̄ et de or̄it̄e eiq̄
 et l̄m̄it̄ eiq̄ m̄t̄m̄it̄. o q̄ d̄it̄ eiq̄*

horibō p̄f̄s̄ul deoderic̄ h̄d̄e am̄o in ḡa
 llia transtulit et in eāia s̄i b̄m̄it̄
 marit̄ ase in insulam v̄rbis ostriam
 locavit

Iluz distans ex anglie p̄tibō
 or̄m̄d̄is s̄it̄ p̄m̄it̄m̄it̄ gēn̄e
 et s̄it̄ nobilibō - m̄t̄m̄it̄ aut̄
 s̄im̄l̄o sacro p̄m̄it̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄
 cenabō - accidit eū cum d̄it̄ et m̄t̄
 ad̄it̄m̄it̄ p̄m̄it̄m̄it̄ ad̄it̄m̄it̄ d̄eate
 d̄it̄m̄it̄ m̄t̄m̄it̄ in ḡestoma die p̄m̄it̄
 f̄f̄ic̄ationis eūm̄ ad̄it̄m̄it̄ - accidit

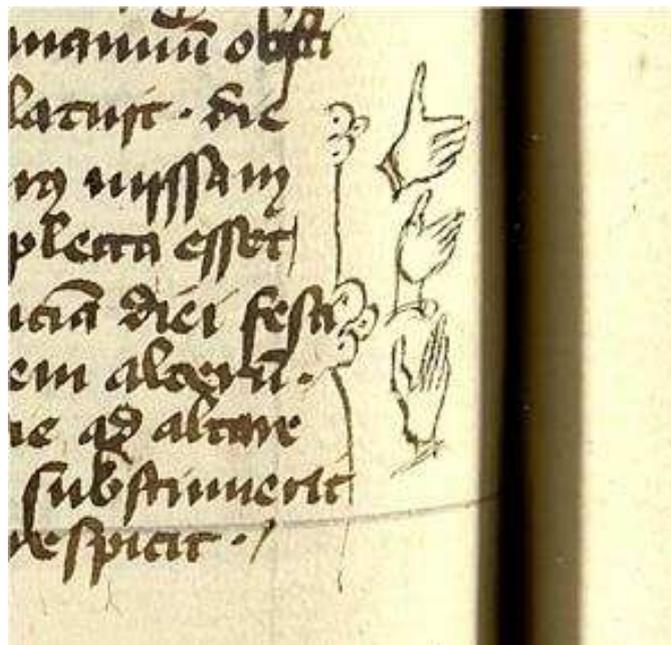
4. Anotaciones marginales orientativas sobre el contenido de un pasaje concreto del texto (Dunstan, cap. 8; ms. 2539, f. 123ra).



5. Ilustraciones marginales:



Dunstan, cap. 5; ms. 2539, f. 122ra



Dunstan, cap. 8; ms. 2539, f. 122vb

Et puerofumma d'f'umori.
Et ecce cubicularius maritus. Et the-
sauros regios repensus aspilatus
obstupuit. In gustum cordis cla-
mor et suspiria perdidit. Surgit
rex et quasi uesitens quod accidit
causam huius perturbationis inquit.
Quia enim acamerario didisset
tace inquit. forte ille quod cepit plus
nobis indignum. habeat sibi. nobis
sufficit quod remansit. O quanta
mentis lenitas. quanta regi huius
perfectio atque simplicitas. si sua si-
tam vidit et tunc **leao. vj.** leao vj

In die Pentecostes rex
insignis eduardus apud West-
monasterium in curia beati petri
agebat in sermone circa horam
nonam qua spiritualis alimonia a se de-
libus papie. Sic leao erupit in
sermone ita ut astantes mirarentur.

Eduardo, cap. 6; ms. 2539, f. 128va

SEGUNDA PARTE: TEXTO LATINO EDITADO Y TRADUCCIÓN

COLVMBANVS, ABBAS

[I] Vita sancti Columbani abbatis.

1. Hic Columbanus abbas ex Hibernia insula inter primordia fidei gentis illius natus est. Cuius etiam mater cum iam conceptu grauida teneretur subito per noctem sopore depressa uidit ex sinu suo rutilantem solem procedere et mundo lumen iam magnum prebere. Cum autem uicesimum annum ageret, cum uiginti duo comitibus nauem ingressus, Christo duce Britanniam peruenit et inde ad Galliam tendit. Agebat autem ut quaecumque ad loca progredere, uerbum euangelicum pronuntiaret. Peruenit autem fama eius ad aures Sigiberti regis, qui duobus -scilicet Austrasiorum Burgundionumque- preerat regnis. Data itaque optione, regis suasionibus obtemperans, heremum uastam nomine Vosagum petiit, ibique cum suis resedit. Sexaginta anni transierunt quo non alias carpserat dapes quam herbas saltus et arborum cortices, cum abbas monasterii cui est Salicis nomen per uisum adeo conmonitus est ut famulo suo Columbano in heremo deferret necessaria. Qui expergefactus cellerarium suum Marculfum misit omnia que posset para^{349rb}re, et beato Columbano deferre. Oneratis igitur uehiculis, Marculfus iter arripuit, et cum uiam ignoraret consilium fuit ut si in hoc esset Dei imperium, premissis equis imperantis potentia uiam aperiret. Mira uirtus! Antecedentes equi ignotum ungula callem terunt rectoque itinere ante fores beati Columbani ad Anagrates perueniunt. Ille grates Conditori rependit qui sic famulis suis in deserto mensam parauit. Quadam die secessit ex cella uasta heremi penetrans, reperitque

1.1/35 Hic Columbanus - ualeret consistere] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 **4 app. crit.** uicesimum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 | uiginti duo] duodecim *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1017B **7 app. crit.** Sigiberti] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1018C **9 app. crit.** Vosagum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1019B | Sexaginta anni] novem iam transierant dies *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1020A **10 app. crit.** herbas saltus et arborum cortices] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 **13 app. crit.** oneratis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1020B **14 app. crit.** Marculfus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1020B **16 app. crit.** ungula callem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 **17 app. crit.** ad Anagrates] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1020B

1.4 uicesimum] *scripsi*, uiginti *S* **5** Britanniam] Brittanniam *S* **6** *scr.* am ante autem *S* | euangelicum] euuangelicum *S* | pronuntiaret] *scripsi*, pronunctiaret *S* **7** Sigiberti] *scripsi*, Sigisberti *S* **9** Vosagum] *scripsi*, Vasogum *S* **10** herbas saltus et arborum cortices] *scripsi*, herba saltus et arbor cortices *S* **12** cellerarium] *scripsi*, cellarium *S* **13** parere] *diuisit S*: para (349ra) re (349rb) | oneratis] *scripsi*, honoratis *S* **14** Marculfus] *scripsi*, Martulfus *S* **15** aperiret] apperiret *S* **16** ungula callem] *scripsi*, unguam gallem *S* **17** ad Anagrates] *scripsi*, adana grates *S* **17/18** in deserto] *scripsi*, inde serto *S*

COLUMBANO, ABAD

[I] Vida de San Columbano abad.

1. *Este tal Columbano, abad originario de la isla de Hibernia¹, nació de entre lo más granado -en lo que a fe se refiere- de su estirpe. Su madre, ya grávida por haberlo concebido, vio durante una noche, rendida por el sueño, un sol rutilante que salía de su seno y ofrecía una potente luz al mundo. Al cumplir los veinte años, subiéndose a una nave con veintidós compañeros y con Cristo como guía, Columbano llegó a la Bretaña y de ahí se dirigió a la Galia². (5) Lo hizo de tal forma que, lugar al que llegaba, lugar en que anunciaba el mensaje evangélico. Alcanzó así su fama los oídos del rey Sigeberto³, que estaba a la cabeza de dos reinos: Austrasia y Borgoña. Llegada la ocasión, y alentado por la persuasión del rey, se dirigió a una vasta zona deshabitada, llamada "los Vosgos", y allí se instaló con los suyos.*

Habían pasado sesenta años⁴ en que no había tomado otro alimento que hierbas del camino y cortezas de árbol, (10) cuando el abad de un monasterio llamado Salicis⁵ fue avisado, mediante una visión, para que le llevase lo necesario a su discípulo Columbano, que estaba en tierra inhóspita. El abad, sorprendido, mandó a su cillerero Marculfo a que preparara todo lo que pudiera y se lo llevara a San Columbano. Así que, una vez cargados los vehículos, Marculfo se puso en marcha y, como desconocía el camino, su plan era que si en este asunto estaba involucrado un mandato divino, el poder de quien lo mandaba revelaría la ruta a los caballos enviados en avanzadilla. (15) ¡Milagro admirable! Los caballos que les precedían pisaban con sus cascos el camino desconocido y sin desviarse de él se plantaron ante las puertas de San Columbano en Annegray⁶. Aquél dio gracias al Creador, que de tal manera había preparado una mesa para sus discípulos en el bosque⁷.

¹ Nacido en Leinster, Irlanda, en 543 (cfr. Kardong 2017).

² Hacia el año 590; desde la abadía de Bangor, donde se había formado como monje.

³ Sigeberto II (601-613). Sólo reinó unos meses en 613, siendo un niño de doce años.

⁴ "Sesenta años" en el manuscrito *S* y en el *Speculum historiale*; debe tratarse de un error de transmisión, pues la *Vita* habla de "nueve días" (vid. aparato de fuentes, nota 1.9), lo que tiene más sentido.

⁵ No he podido localizar un monasterio con dicho nombre en la zona, algo que ya aparece indicado en la nota a pie de página "b" (col. 1020) de la edición de Jonás de Bobbio de la *Vita Sancti Columbani* (vid. fuentes citadas).

⁶ Abadía en el Alto Saona. Así se llama el primer monasterio fundado por San Columbano.

⁷ *In deserto* tiene en este caso, a mi entender, el sentido de "en un lugar solitario", es decir, el bosque donde Columbano se había establecido.

saxum immane cuius abdita perscrutans reperit ursi habitaculum, ipsum intus residentem;
 20 qui eius imperio abiit nec ultra redire ausus est. Ibi ergo uir sanctus in rupe concaua in
 diebus festiuis ab aliorum societate se segregans tutabat ut absque curarum inquietudine
 solus orationi uacaret, nec aliud penitus uictui erat quam agrestium herbarum exigua [erat]
 mensura, uel pomorum heremi paruulorum, que "bollugas" uocant; potus uero aqua.
 Eratque in eius ministerio puerulus nomine Domoalis, qui cum silenti uoce quereretur
 25 quod in promptu aquam non habet set hanc cum magno labore per montis ardua deferret,
 Columbanus precepit ei paulisper saxi terga sciscitari; at ille patri obediens rupem cauare
 est aggressus. Tunc uir sanctus, genibus prouolutus Deum [Deum] precabatur ut
 necessitati sue oportuna tribueret; moxque latex productus manare cepit fons perhennis,
 qui usque hodie manat. Cumque iam multorum monachorum societate densaretur,
 30 querens in eadem heremo potioem locum quo monasterium construeret, inuenit castrum
 olim fuisse munitissimum, nomine Luxouium, ubi aque calide eximio cultu constructe
 habebantur et ymaginum lapidearum densitas quas pagani coluerant, sed solum tunc ibi
 multitudo ferarum frequentabat. Ibi ergo residens, monasterium construere cepit; ad cuius
 famam plebs undique concurrat ita ut multitudo monachorum adunata uix unius cenobii
 35 collegio ualeret consistere.

[III] De miraculis eiusdem.

2. Cum aliquando fratri nomine Gallo precepisset ut ad Bruscam iret
 piscesque caperet, ille abiit ratemque duxit ut ad Lignonem amnem pergeret. Quo cum
 peruenisset et rethe in lacum uel in alueum iactasset, aspexit piscium multitudinem uenire

1.22 **app. crit.** exigua] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1021A *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102
 | **app. crit.** erat] *om. quoque* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102 *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1021A
 23 **app. crit.** bollugas] bullugas *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102; bollucas *apud* IONAS BOB.,
Columb. col. 1021C 26 **app. crit.** cauare] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1021D 28 **app. crit.**
 latex productus] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1022A 32/33 **app. crit.** solum tunc ibi multitudo
 ferarum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 102
 2.1/31 Cum aliquando - abire imperat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 2 **app. crit.** Lignonem]
sic apud IONAS BOB., *Columb.* col. 1023B

1.19 reperit] *scripsi*, reperi *S* 20 concaua] *scripsi*, cancaua *S* 21 ab aliorum] *scripsi*, abaliorum *S* 22
 exigua] *scripsi*, exigui *S* | erat] *deleui* 23 bollugas] *scripsi*, bollugans *S* 26 cauare] *scripsi*, cedere *S*
 27 aggressus] *agressus S* | Deum] *deleui*, *bis scr. S* 28 latex productus] *scripsi*, latet producta *S* 31
 fuisse] *scripsi*, fuisset *S* 32/33 solum tunc ibi multitudo ferarum] *scripsi*, solarum tunc ibi multitudo
 fratrum *S*
 2.2 ratem] *scripsi*, ratum *S* | Lignonem] *scripsi*, Ligonem *S*

Cierto día se alejó Columbano de su celda penetrando en la inmensidad del bosque, y halló una gigantesca roca. Al inspeccionar su cara oculta encontró el habitáculo de un oso, y a éste metido dentro. El oso, por orden suya, se marchó y nunca más se atrevió a volver. (20) Allí pues, solo en la roca hueca, el santo, retirado del contacto con los demás en los días festivos, se ocupaba en estar libre para la oración sin la inquietud propia de las preocupaciones mundanas, y nada más le servía de alimento que una exigua porción de hierbas silvestres o de pequeños frutos salvajes llamados "bollugas"; y como bebida, agua. Había a su servicio un muchachete de nombre Domoal, a quien Columbano, quejándose en silencio (25) de que no tenía agua a mano, sino que tenía que ir a por ella a la parte más inaccesible del monte, le ordenó que buscara por la parte trasera de la roca; y aquél, obedeciendo al padre, se dispuso a cavar la piedra. Entonces el santo, postrado sobre sus rodillas, rogó a Dios que le proporcionara lo necesario para cubrir su necesidad. El líquido, que apareció enseguida, comenzó a brotar en forma de fuente perenne, y sigue manando hasta la actualidad⁸.

Dado que ya había aumentado el número de los moradores, por el ingreso de muchos monjes, buscó Columbano (30) en el mismo solitario bosque un lugar mejor donde fundar un monasterio, y encontró un castro que antiguamente había estado muy fortificado –Luxovium⁹ era su nombre-, donde había unas termas construidas con sumo refinamiento y abundancia de estatuas de piedra que los paganos habían adorado, pero que sólo frecuentaban ahora gran número de animales salvajes. De modo que, asentándose allí, comenzó a construir el monasterio. Debido a su fama, llegó para unírsele mucha gente de todas partes, por lo que el gran número de monjes que allí se juntó apenas tenía cabida (35) en la comunidad, que era de un solo cenobio.

[III] Sobre sus milagros.

2. Cuando en una ocasión encargó a un hermano, de nombre Galo, que fuera al río Bruche¹⁰ y que cogiera unos peces, éste se marchó y condujo una barca en dirección al río Ognon¹¹. Al llegar allí y lanzar la red en un canal o el lecho del río, vio una multitud de peces

⁸ Entendiendo como "actualidad" la época en que Jonás de Bobbio escribe su *Vita*, no mucho después de la muerte del santo.

⁹ Abadía de Luxeuil, fundada en Borgoña por Columbano en torno al 590. El asentamiento romano había sido arrasado por Atila en el 451.

¹⁰ Pequeño río en Alsacia.

¹¹ Afluente del Saona.

nec prorsus rethi teneri, sed ¶^{349va}quasi in parietem impingerent retrocedere. Itaque per
5 totum diem laborauit, nec unum capere quiuit. Reuersusque de frustrato labore patri
nuntiauit. Ille inobedientem increpans ait: "Vade cito ad denuntiatum locum". Qui
pergens, ut undis rethe apposuit, tali copia impletum est ut uix pre multitudine trahi
posset. Quadam autem die, dum moraretur in prefato scopuli sinu, a quo ursum expulerit,
cognouit per reuelationem fratres qui apud Luxouium erant diuersis morbis uexati nec
10 amplius quam qui egrotis ministrabant remansisse. Egressus ergo de spelunca, peruenit;
cumque omnes afflictos cerneret imperauit omnes surgerent ac messis in area <uirga
cederent. Quod cum obedienter> ac fideliter facerent, mirabantur sospitate nullo doloris
uestigio remanente. Tempore autem messis cum urgeret necessitas ne mature segetes
germine misso perirent, irruebant uenti cum ymbrium uehementia. Inter hec anxius uir
15 Dei, fide ornatus, fratres preponens, inter quos et ipse, cum reliquis medius messem
precidit. Mira uirtus! Fugiebat ymber a segete et diffundebatur undique; medios tamen
messores solis ardor torreat, estusque uehemens quoadusque messem conderent
affluit. Quadam die quoque dum ad prescindendam messem cum fratribus uenisset,
contigit ut unus eorum, Theodogisilus, digitum sibi falce precideret, nec prorsus haberet
20 preter parue pellis retentaculum. Itaque uir Dei, stantem eum cernens, imperat ut cum
fratribus opus perficiat. Qui cum rei causam ei promississet, ille celer ad eum properauit
digitumque saliuam illitum pristinae statim sanitati reddidit. Deinde imperat ut celer ad
ceptum opus uires augeat. Alia uice, cum ad capiendum cibum ueniret, cyrothecas, quas
ad laborem operis solebat, supra lapidem ante fores refectorii deposuit. Mox quiete
25 reddita coruus aduolauit unumque ex eis rostro ferens abstulit. Peracta refectionis hora,

2.6 app. crit. denuntiatum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103, *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1023C **11/12 app. crit.** uirga cederent. Quod cum obedienter] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 **14 app. crit.** ymbrium uehementia] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 **18 app. crit.** prescindendam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 **19** Theodogisilus] Theodegisilus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103; Theudegisilus *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1025B **21 app. crit.** promississet] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 **22 app. crit.** statim] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 103 **23** cyrothecas] tegumenta manuum, quae Galli "wantos" uocant *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1026A

2.4 impingerent] *scripsi*, impigerent *S* | retrocedere] *scripsi*, retrocedere *S* **5** capere] *scripsi*, capepere *S* **6** nuntiauit] *scripsi*, nuntiauit *S* | denuntiatum] *scripsi*, denuntiandum *S* **8** prefato] *scripsi*, prefatu *S* | a quo] *scripsi*, aquo *S* **11** in area] *scripsi*, inarea *S* **11/12** uirga cederent. Quod cum obedienter] *addidi* **14** ymbrium uehementia] *scripsi*, ymbrium mi hementia *S* **16** a segete] *scripsi*, asegete *S* **17** quoadusque] *scripsi*, quo ad usque *S* **18** prescindendam] *scripsi*, prescinendam *S* **20** pellis] *scripsi*, pelle *S* **21** promississet] *scripsi*, permisisset *S* **22** statim] *scripsi*, statui *S* **22/23** ad ceptum] *scripsi*, adceptum *S* **24** lapidem] *scripsi*, lipidem *S*

llegar y no quedarse retenidos en el fondo de la red, sino retroceder, como si chocaran contra una pared. (5) Y así estuvo esforzándose todo el día, pero no pudo capturar ninguno. Regresando de su frustrada tarea, se lo contó al padre. Aquél, increpando al desobediente, le dijo: "Vete rápido al lugar del que me has hablado". Y éste, poniéndose manos a la obra, metió la red entre las ondas del río; y ésta se llenó con tal número de peces que, a causa de su abundancia, apenas podía ser arrastrada.

Otro día, mientras moraba en aquel refugio de piedra de donde había expulsado al oso, conoció, a través de una revelación, que había hermanos acuciados por diversas enfermedades en Luxeuil, (10) y que no se había quedado nadie allí excepto quienes se ocupaban de los enfermos. Saliendo, pues, de su cueva, llegó al lugar. Y cuando vio a los afligidos, ordenó que todo el mundo se levantara y con una vara cortaran las mieses de la zona. Mientras aquellos lo hacían fiel y obedientemente, se admiraron de su propio estado de salud, al no quedarles ningún vestigio de dolor. Pero en aquel momento de la siega en que apremiaba la necesidad de que las espigas maduras, una vez brotado el fruto, no perecieran, empezaron a soplar vientos cargados de lluvia; el hombre (15) de Dios se colocó animoso entre las espigas, revestido de fe, a la cabeza de los hermanos -entre los cuales él era uno más-, y allí en medio fue el primero en cortar la mies con los restantes. ¡Asombroso milagro! Huía la lluvia de las espigas y caía dispersa por todas partes; pero a los segadores que estaban en medio, el ardor del sol los tostaba, y un intenso calor sopló hasta que almacenaron toda la mies.

Un día, cuando de nuevo había venido a cortar la mies con los hermanos, ocurrió que uno de ellos, Teodogisilo, se cortó un dedo con la hoz, y no le quedó nada (20) excepto un pequeño muñón de piel. Y entonces el hombre de Dios, viéndolo en pie delante de él, le ordenó que llevara a término el trabajo con sus hermanos. Y como había prometido explicarle la razón, se acercó al momento a él y, untando el dedo con saliva, se lo devolvió de inmediato a su estado original. Después le ordenó que continuara raudo con el trabajo comenzado.

En otra ocasión, cuando había llegado para tomar su alimento, soltó sobre una piedra, ante las puertas del refectorio, unos guantes que solía usar para trabajar. (25) Cuando todo estaba calmado, al poco rato, un cuervo llegó volando y sustrajo uno de ellos, llevandoselo en el

uir Dei egrediens cyrothecas requisiiuit. Cumque inter se quis abstulisset conquirerent, uir sanctus ait quod nullus alius attingere presumpsisset nisi ales qui ad archam a Noe dimissus non rediisset, addiditque nullo modo se pullos suos aliturum si rapax celeri uolatu furtum non referret. Expectantibus in medio omnium coruus aduolat et furtum
30 rostro reportat, |^{349vb}nec se fuga conatur eripere, sed ferocitatis oblitus ultionem expectat. Quem uir sanctus abire imperat.

[III] Adhuc de eadem.

3. Quadam die, dum hora refectionis appropinquaret et minister refectorii ceruisiam administrare conaretur, uas quod "cyprum" uocant <ad> cellarium asportauit, et ante uas quo ceruisia condita erat apposuit; tractoque seraculo meatum in cyprum currere sinit. Quem beati Columbani imperio alius ex fratribus uocauit. At ille obediencia
5 feruens oblitus meatum reserare cucurrit ad patrem, seraculum quod "duciculum" uocant manu deferens. Postquam sibi uir Dei quod uoluerat deprompsit, oblitus negligentie, celer ad cellarium rediit, coniciens nichil in uase de quo decurrebat ceruisia remansit. Intuitus est autem <supra> cyprum ceruisiam creuisse, nec minimam quidem foris cecidisse, ut
10 crederes in longitudine cyprum geminatum esse, ut qualis et quanta rotunditas infra cypri coronam inerat, talis in altum creuisset urna. Sic apparuit et imperantis meritum et obediencia obsequentis! Eo tempore uir Dei, solitudinis amator, ambulans reperit cadauer cerui a lupis praecepti [ursum uellet] ursum uelle deuorare, cuius iam sanguinem lambens exigua carnem partem uorauerat. Huic imperauit ne corium quod ad calciamentorum usus

2.27/28 nisi ales - non rediisset] *cfr.* Gen. 8, 6-12

3.1/29 Quadam die - cantus impleuit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 2 **app. crit.** cyprum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104; tybrum *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C | **app. crit.** ad] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C 5 **app. crit.** duciculum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 6 **app. crit.** deprompsit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C | oblitus] recordatus *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C 8 **app. crit.** supra] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C 8/9 **app. crit.** cyprum, cypri] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104; *sed* typrum, typri *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1026C

2.27 ales] *scripsi*, alas *S* 28 rediisset] *scripsi*, redisset *S*

3.2 administrare] *scripsi*, administret *S* | cyprum] *scripsi*, typrum *S* | ad] *addidi* 3 cyprum] typrum *S* 5 oblitus] *scripsi*, oblitum *S* | duciculum] *scripsi*, duciculum *S* 6 deprompsit] *scripsi*, depromisit *S* 7 intuitus] *scripsi*, intuituitus *S* 8 supra] *addidi* | cyprum] *scripsi*, typrum *S* 9 cyprum, cypri] *scripsi*, typrum, typri *S* 12 a lupis] *scripsi*, alupis *S* | ursum uellet] *iter. et corr.* *S* 13 ne] *scripsi*, nec *S*

pico. Terminada la hora de la refección, el hombre de Dios salió a buscar los guantes. Y mientras indagaban quién se los había llevado, el santo dijo que nadie se lo podía haber apropiado sino aquel pájaro que, enviado por Noé, no había regresado al arca¹²; y añadió que de ninguna manera iba a poder la rapaz alimentar a sus pollos si, con vuelo veloz, no devolvía el objeto de su hurto. Mientras esperaban, el cuervo apareció volando en medio de todos, trayendo (30) en su pico el artículo robado, y no intentó darse a la fuga, sino que, olvidándose de su agresividad, esperaba su castigo. El santo le ordenó que se marchara.

[III] Todavía sobre lo mismo.

3. Un día, cuando se acercaba la hora de la comida y el encargado del refectorio intentaba repartir cerveza, llevó un tipo de vaso que llaman "cobre"¹³ a la despensa, lo puso delante del contenedor donde la cerveza estaba almacenada, y tras quitarle el tapón dejó que fuera cayendo un chorro a dicho "cobre". Pero, por orden de San Columbano, otro de los hermanos lo fue a buscar. Y él, (5) con ferviente obediencia, corrió al padre olvidándose del chorro y llevando en su mano el tapón al que llaman "espita". Después de que el hombre de Dios le contara lo que quería, cayendo en su negligencia volvió raudo a la despensa, conjeturando que no habría quedado nada en el contenedor del que manaba la cerveza. Sin embargo, vio que la cerveza había crecido sobre el "cobre" y no había caído fuera ni la más mínima parte, de tal modo que se podría creer que el "cobre" se había duplicado en longitud, hasta el punto de que el mismo volumen cilíndrico -en cantidad y en calidad- (10) que había por debajo de la corona del "cobre" había crecido en forma de jarra por arriba de éste. ¡Así se hizo patente tanto el mérito de quien dio la orden como la obediencia del que la cumplió!

En aquel tiempo también, el hombre de Dios, amante de la soledad, se encontró, mientras deambulaba, con que un oso quería devorar el cadáver de un ciervo previamente cazado por unos lobos. Ya le estaba lamiendo la sangre el oso, habiendo apenas probado una exigua parte de su carne. Le indicó Columbano que no dañara la piel, pues era necesaria para su uso como

¹² Alusión a la paloma que Noé soltó para saber si había tierra firme cerca (Gn. 8, 6-12).

¹³ *Cyprum* o *cuprum*, vaso de cobre (cfr. diccionario electrónico *DMLBS (Brèpolis)*, entrada 'cyprum', que remite a 'cuprum'; la traducción es mía).

necessarium erat lederet. Tunc bestia contra natura mitis effecta blandiens ac colla
 15 submittens cadauer reliquit. Quod uir Dei ad fratres rediens indicauit, precipiens ut irent
 et cerui cadauere corium auellerent. Abeuntes ergo reppererunt undique [undique]
 rapacium alitum multitudinem adesse, nec ad cadauer super uiri Dei interdictum audere
 accedere. Erat autem in ipso cenobio Luxouio quidam frater et ipse Columbanus nomine,
 ex genere beati Columbani, unoque comitatu ex Hybernia processerant. Cui et bestie et
 20 uolucres sicut beato parebant: nam ad imperium eius, fere et aues ueniebant seque manu
 blandientes attractari sinebant, eique gaudentes ac ludentes sicut catuli solent dominis
 exultabant. Hic, febre correptus, cum iam ultimo halitu carere uellet, fydus de celesti
 munere quod e longo famulatu quesierat, uidit ad se uirum fulua luce amictum accedere,
 sibi dicere: "Non te modo a corpore educere possum quia orationibus et lacrimis patris
 25 tui impedor". Quod cum audisset merens sanctum Columbanum ad se per nuntium
 accersiuit et ait: "Cur me in hac erumpnosa uita tuis orationibus detines? Nam assunt qui
 me ducere uolunt si tuis precibus non ||^{350ra}prepediantur. Recedentibus, ergo, solue
 obstacula ut michi iam pateant regna celestia". Tunc ille corpus Christi ab hac uita abeunti
 uiaticum prebuit ac post extrema oscula functionis cantus impleuit.

[IV] De stimulacione Brunichildis et Theoderici contra sanctum C.

4. Theodericus ergo quia infra regni sui terminos sanctum Columbanum
 haberet, gratulabatur. Ad quem uir Dei sepissime cum ueniret cepit increpare eum cur
 concubinarum adulteriis misceretur et non potius ad regalem prolem procreandam
 legitimo coniugis solamine frueretur. Cumque ad eius imperium rex obtemperans se ab
 5 omnibus illicitis segregari responderet, auia Brunichildis contra uirum Dei stimulata est;

3.16 app. crit. cerui cadauere] e cerui cadauere *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 **22 app. crit.**
 halitu] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1028B **23 app.**
crit. famulatu] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 **24 app. crit.** possum] *sic apud* VINC.
 BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21, 104 *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1028B **29 app. crit.** oscula] *sic apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 21 104 *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1028C | functionis] defunctionis
apud IONAS BOB., *Columb.* col. 1028C

4.1/25 Theodericus ergo - monasterium rediit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 4

3.16 cerui] *scripsi*, creui *S* | undique] *deleui*, *bis scr. S* **22** halitu] *scripsi*, altu *S* **23** famulatu] *scripsi*,
 fauillatu *S* **24** a corpore] *scripsi*, a corpore *S* | possum] *scripsi*, possunt *S* | lacrimis] *scripsi*, lacrimas
S **27** prepediantur recedentibus ergo solue ob<stacula>] *iter. in margine inferiore S* **29** oscula] *scripsi*,
 obstacula *S*

calzado. Entonces la bestia, cediendo y convertida en dulce en contra de su naturaleza, (15) bajando la cerviz abandonó el cadáver. El hombre de Dios se lo contó a los hermanos al regresar, indicándoles que fueran y arrancaran la piel del cadáver del ciervo. Se marcharon y descubrieron que por todas partes había multitud de aves rapaces, y que éstas no se atrevían a acercarse al cadáver por prohibición del hombre de Dios.

Había en ese mismo cenobio de Luxeuil un hermano, también llamado Columbano, que era de la familia del santo -ambos procedían del mismo condado irlandés-. A éste las bestias y las aves (20) le obedecían, al igual que al santo: a su orden, las fieras y aves venían y, ablandándose, se dejaban tocar por su mano, alegres y jugando exultantes con él como los cachorrillos suelen hacerlo con sus amos. Éste, vencido por la fiebre, cuando ya quería exhalar su último aliento, confiado en el premio celestial que había buscado largo tiempo mediante su servicio como religioso, vio que un hombre se le aproximaba cubierto con una luz dorada y le decía: "De momento no puedo sacarte del cuerpo porque me lo impiden las lágrimas y oraciones de tu padre". (25) Lamentándose al escuchar esto, mandó llamar a San Columbano a través de un mensajero y le dijo: "¿Por qué me retienes en esta desgraciada vida con tus oraciones? Hay quienes están dispuestos a sacarme de aquí si no son obstruidos por tus oraciones. Quita obstáculos a quienes están apartados a la espera, para que esté ya disponible para mí el reino celestial". Entonces aquél le ofreció el cuerpo de Cristo -como viático para quien abandonaba esta vida- y, tras el último beso de la paz, completó el canto de la liturgia de difuntos.

[IV] De la incitación de Brunegilda y Teoderico¹⁴ contra San Columbano.

4. Teoderico se regocijaba de tener a San Columbano dentro de los territorios de su reino. Pero el hombre de Dios, al llegar ante él, con mucha frecuencia comenzaba a increparlo echándole en cara que se unía a concubinas en adulterio mientras que, por el contrario, no disfrutaba del solaz legítimo con su cónyuge para procrear una prole regia. Y aunque el rey le respondiera a sus increpaciones que, moderándose, (5) iba a apartarse de todos sus actos ilícitos, su abuela Brunegilda se volvió airada contra el hombre de Dios; pues temía que si el rey, una

¹⁴ Teoderico II, rey de Borgoña (595-613) y Austrasia (612-613). Brunegilda (543-613), su abuela, había sido esposa de Sigeberto I y madre de Childeberto II. Estuvo inmiscuida en todas las intrigas y conflictos entre los distintos reinos francos de la época hasta su muerte en circunstancias violentas (*cfr.* Davis 2006:161-187).

uerebatur enim ne si rex abiectis concubinis reginam aule prefecisset, dignitatis sue et honoris nomen amputaret. Quadam igitur die dum ad eam ueniret, illa Theoderici filios adulterinos ad eum adduxit. Viro sciscitante quid sibi uellent, ait: "Regis filii sunt: tu eos tua benedictione robora". At ille: "Nequaquam illos regnatos scias, quia de lupanaribus emerserunt". Tunc illa furens paruulos abire iussit. Ingrediensque uir Dei aulam regiam, dum limitem transiliret, fragor subito est exortus qui totam domum quatiens omnibus terrorem incussit. Nec tamen misere femine furorem compescuit. Tunc monasterii prepositis per nuntios imperat ut nulli eorum extra terminos iter pandatur, nec receptacula monachis eius uel quelibet subsidia tribuantur. Cernens uir Dei regios animos contra se permotos, ad eorum frangendam pertinaciam properans, apud Spissiam uillam publicam, ubi tunc rex erat, occidente sole peruenit. Quod cum regi nunciatum esset, iussit regio cultu opportuna subsidia parari, Deique famulo dirigi. Qui cum uidisset dapes et pocula cultu regio administrata, quesiu it quid sibi de his agere uellent. Qui dixerunt: "Tibi sunt hec a rege directa". Abhominatus ea, sanctus [ea sanctus] dixit: "Munera impiorum reprobatur Deus altissimus. Nec digna est ut ora famulorum Dei cibis eius polluantur, que non solum in suis uerum etiam in aliorum inhabitaculis Dei famulis aditum denegat". Hys dictis uascula omnia in frusta sunt, uinaque et sicera solo diffusa, ceteraque separatim dispersa. Pauefacti ministri rei geste causam regi nunciant, et ille pauefactus cum auia sua diluculo ad uirum |^{350rb}Dei properat, de commisso ueniam precantur, seque post modum emendare pollicentur. His pacatus promissis, ad monasterium rediit.

[V] De exilio eiusdem et dampnatus ex carcere per eum liberatis.

5. Hec pollicita demonii iura non diu seruata uiolantur, solitoque a rege adulteria perpetrantur. Quo audito litteras ad regem uerberibus plenas et comminatorias

4.19/20 munera - altissimus] *cfr.* Eccli. 34, 21

4.6 **app. crit.** rex, aule] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1029C 15 permotos] *permutatos apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1029D | **app. crit.** Spissiam] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1029D; Pisam *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 4 22 **app. crit.** frusta] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 4 *et* IONAS BOB., *Columb.* col. 1030A

5.1/33 Hec pollicita - uirtus eruisset] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5

4.6 rex] *scripsi*, rei *S* | aule] *scripsi*, auie *S* 11 limitem] *scripsi*, limite *S* 15 Spissiam] *scripsi*, Pissam *S* 16 nunciatum] *scripsi*, nunctiatum *S* 17 subsidia] *scripsi*, subsidua *S* 18 agere] *scripsi*, age *S* 19 a rege] *scripsi*, arege *S* | ea sanctus] *deleui*, *bis scr.* *S* 22 frusta] *scripsi*, frustra *S* 23 nunciant] *scripsi*, nunctiant *S* 25 his] *hiis S*

vez echadas las concubinas, ponía a la reina al frente de palacio, eliminaría de ese modo el poder y la dignidad de la propia Brunegilda. Así que cierto día, cuando Columbano vino a verla, ella le acercó a los hijos adulterinos de Teoderico. Tras preguntar el hombre qué deseaban de él, contestó Brunegilda: "Son hijos del rey; confírmalos tú con tu bendición". "De ningún modo los verás reinar, porque salieron de un lupanar". (10). Entonces ella, furiosa, ordenó que los niños se fueran. Y entrando el hombre de Dios en el aula regia, se produjo un fragor súbito mientras cruzaba el umbral que, sacudiendo toda la casa, reforzó la sensación de terror en todos. Y ni siquiera esto refrenó el furor de la despreciable mujer, que ordenó a los administradores de los monasterios, a través de mensajeros, que a ninguno de ellos -Columbano o sus discípulos- se les abriera el camino fuera de su área, ni se les diese cobijo a sus monjes ni se les ofreciera ningún tipo de ayuda. Viendo el hombre de Dios los ánimos regios levantados contra él, (15) y apresurándose para quebrar su determinación, llegó a la villa real de Époisses¹⁵, donde se encontraba en ese momento el rey, a la puesta de sol. Al serle anunciada al rey la llegada, ordenó que se preparara la oportuna hospitalidad con el refinamiento propio de reyes, y que ésta le fuera ofrecida al siervo de Dios¹⁶. Cuando éste vio la comida y la bebida dispuesta de acuerdo con la costumbre regia, preguntó qué querían que hiciera con ella. "Esto te ha sido ofrecido por el rey", le dijeron. Rechazándola con desprecio, el santo dijo: "Dios altísimo reprueba los regalos de los impíos. (20) Y no es digno que la boca de los siervos de Dios se ensucie con la comida de aquella que, no solo a su morada, sino a la de los demás, deniega el acceso a los siervos de Dios". Y dicho esto, todos los vasos quedaron hechos pedazos, y los vinos y la sidra derramados por el suelo, y el resto de cosas dispersas por aquí y allá. Aterrorizados, los sirvientes contaron al rey lo ocurrido, y él -también aterrorizado- y su abuela se apresuraron para llegarse hasta el hombre de Dios al amanecer, le pidieron perdón por el mal cometido, y se comprometieron a resarcirlo pronto. (25) Aplacado con estas promesas, Columbano regresó al monasterio.

[V] De su exilio y de los condenados liberados de la cárcel por él.

5. Esta promesa del demonio, cumplida por poco tiempo, fue violada, y el rey siguió perpetrando el adulterio, como solía. Al enterarse, Columbano le envió al monarca cartas llenas

¹⁵ En Borgoña.

¹⁶ Según la *Vita* de Columbano escrita por Jonás de Bobbio (col. 1030A; *vid.* fuentes citadas), porque el rey pensó que "mejor honrar al hombre de Dios con la oportuna hospitalidad que provocar al Señor a la ira por una ofensa a sus siervos".

duxit. Vnde rursum mota Brunichildis animum regis contra eum excitauit. Episcopos
 etiam sollicitare aggressa est, ut eius relacioni detraherent, et statum regule quam
 5 monachis suis indiderat uituperando macularent. Abactus itaque, rex Luxouium uenit.
 Conquestus est cum eo, cur a prouincialium moribus discisceret, et intra secretiora septa
 omnibus christianis aditus non pateret. Cui beatus Columbanus, ut erat audax et animo
 uigens ait: "Si in hunc locum uenisti ut habitacula seruorum Dei destruas et regularem
 disciplinam macules, cito regnum tuum funditus ruiturum, et cum omni propagine regia
 10 dimersurum. Quod postea rei probauit euentus. His ergo dictis territus, foras refectorium
 quod ingressus fuerat celer repedauit. Cumque uiri Dei duris increpacionibus urgeretur,
 ait: "Martirii coronam me tibi speras [et] illaturum; sed non sum tante demencie ut hoc
 tantum scelus perpetrem. Quinpotius placet ut qui aliorum moribus regulari tuo proposito
 discordas, uia que uenisti repedare studeas". Ad hoc ille se dicit de cenobii septis non
 15 egressurum nisi uiolenter abstraheretur. Discessit ergo rex et uirum procerem, nomine
 Bandulfum, reliquit, qui uirum Dei a monasterio pellens penes Vesontionense opidum ad
 exulandum perduxit. Ibi ergo commorans audiuit carcerem in loco esse plenum
 dampnatorum. Illuc, preparans et nullo obstante, ingressus uerbum Dei dampnatis
 proposuit. Qui cum sponderent se <si> liberarentur emendaturos et penitenciam acturos,
 20 ille supradicto ministro suo Domoali precepit ut ferrum quo compedes erant innexi
 apprehenderet et traheret. Quod cum faceret, uelud frutex putrefacta per partes
 comminuitur. Tunc egredi dampnatos ex carcere iussit peractoque euangelici cultus
 officio pedes lauit et lintheo abstersit. Deinde imperauit ut ecclesiam peterent et
 commissum scelus fletibus abluerent. Properantes ergo, ecclesie fores obseratas
 25 reperiunt. Tribunus autem cum uidisset carcerem uacuum, ipse et milites dampnatorum
 calces insequi ceperunt. Qui post ^{350va}tergum eos appropinquare uidentes et obseratas
 ecclesie fores, gemina uallati angustia, uirum Dei ut eruantur compellant. Ille sursum

5.5 abactus] coactus itaque rex *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1030C 12 **app. crit.** et] *omiserunt quoque*
 IONAS BOB., *Columb.* col. 1031A et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5 16 Bandulfum] Baudulfum
apud IONAS BOB., *Columb.* col. 1031A | **app. crit.** Vesontionense] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.*
 col. 1031A 17 **app. crit.** exulandum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5 19 **app. crit.** si]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1031B 26 **app. crit.** obseratas]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5 27 **app. crit.** uallati] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 22, 5 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1031C

5.4 aggressa] *agressa S* | quam] *scripsi*, quas *S* 10 his] *hiis S* 12 et] *deleui* 14 ad hoc] *scripsi*, ab hoc *S*
 15 discessit] *discessit S* 16 Vesontionense] *scripsi*, Vesontiense *S* 17 exulandum] *scripsi*, exultandum
S 19 si] *addidi* 22 euuangelici *S* 24 commissum] *commissum S* 25 insequi] *scripsi*, in sequi *S* 26
 tergum] *scripsi*, tergunt *S* | obseratas] *scripsi*, obsecretas *S* 27 uallati] *scripsi*, uallat *S*

de reproches y conminatorias. Por lo que Brunegilda, pasando de nuevo a la acción, excitó los ánimos del rey contra Columbano. Hasta se aproximó a los obispos para persuadirlos de que se apartaran del trato con él, e incluso de que mancharan el buen nombre de la regla (5) que les había dado a sus monjes¹⁷ censurándola. Así que, empujado por ella, el rey vino a Luxeuil y le rogó que se alejara de las costumbres provincianas y se acercara al núcleo más central y común para todos los cristianos. San Columbano, que era audaz y fuerte de ánimo, le dijo: "Si has venido a este sitio para destruir la morada de los siervos de Dios y manchar la disciplina de la regla, pronto tu reino se vendrá abajo desde los cimientos, y hundirá tu palacio con toda tu progenie" (10) -lo cual probaron después los acontecimientos-. Aterrorizado por estas palabras, rápidamente se salió fuera del refectorio, al que había entrado. Y tras dirigirse al hombre de Dios con duras imprecaciones, le dijo: "Esperas que yo te confiera la corona del martirio; pero no estoy tan loco como para perpetrar tal crimen. Por el contrario, me parece bien que tú, que no concibes en tu propósito regirte por las costumbres de otros, te plantees volverte a tu tierra por el camino por el que viniste". A esto dijo él que (15) no iba a irse de aquel sagrado cenobio si no era expulsado por la fuerza. Partió el rey, y dejó allí a un prócer de entre sus hombres, de nombre Bandulfo, que, sacando a Columbano del monasterio, lo llevó a la ciudad de Besanzón¹⁸ para mantenerlo exiliado.

Cuando Columbano ya estaba viviendo allí, oyó que la cárcel del lugar estaba llena de condenados. Preparándose para ello y sin que nadie se opusiera, entró en ella y presentó la palabra de Dios a los condenados. Como estos se comprometieran a que, si eran liberados, se enmendarían y harían penitencia, (20) él le ordenó a su ya mencionado sirviente Domoal que agarrara el hierro con el que estaban unidos los grilletes y tirara de él. Cuando lo hizo, se hizo añicos por todas partes, como un matojo putrefacto. Entonces ordenó que los condenados salieran de la cárcel y, realizado el oficio del culto evangélico, les lavó los pies y se los secó con un lienzo. Después les mandó que se fueran a la iglesia y que lavaran con llantos el delito cometido. Apresurándose a hacerlo, encontraron las puertas de la iglesia cerradas. El tribuno¹⁹ y sus soldados, no obstante, (25) al ver la cárcel vacía, empezaron a pisarles los talones a los condenados, quienes, viendo que se les aproximaban por la espalda y que las puertas de la iglesia seguían cerradas, rodeados por esa doble angustia, apelaban al hombre de Dios para que los

¹⁷ Regla basada en la costumbre de Bangor y otros monasterios irlandeses, más corta en extensión que la de San Benito. Para conocer dicha regla, *vid.* Kardong (2017).

¹⁸ En Borgoña.

¹⁹ El oficial a cargo de la prisión.

capud attollit, precaturque Deum ut sua uirtute ereptos ex [Deo] ferro, non sinat denuo
tradi satellitum nexui. Nec morata Dei bonitas fores firmiter obseratas reserauit, et in
30 angustiiis positus aditum pandit. Pernici cursu intrant ecclessiam, fores uero post eorum
introitum in oculis militum absque humana manu obserantur, ac si custos more clauigero
perniciter eas reserasset et obserasset. Nec quisquam postea dampnatis inferre iniuriam
ausus est, quos diuina uirtus eruisset.

[VI] De iterato eiusdem exilio

6. Post hec uir Dei cernens quod nullis custodiis angeretur -uidebant enim
omnes in eo Dei uirtutes flagrare et ideo omnes ab eius iniuriis segregabantur ne culparum
socii forent-, ascendit dominica die in cacumine montis illius. Cumque nullum uideret qui
iter ad monasterium reuertendi prohiberet, per mediam urbem cum suis ad monasterium
5 regressus est. Quo audito, rex et auia eius atrocioribus aculeis ire stimulati, iubent cohorti
militum ut uirum Dei rursus ui abstrahant et ad pristinum exilium reuocent. Qui cum
tribuno uenientes, septaque monasterii peruagantes, eum perquirunt. [Cum] Ille in atrio
ecclesie sedebat librumque legebat; ubi cum sepe uenissent, et prope eum transirent, ita
ut non nulli in eum pedes offenderent obcecatis luminibus, ipsum nequaquam uidebant.
10 Eratque spectaculum pulcherrimum, quia et ille ouans cernebat querentes, et illi in medio
eorum positum non uidebant. Veniens autem tribunus et intuens per fenestram, uidit
uirum Dei inter ipsos letum residere et legere. Cernensque Dei uirtutem ait: "Nequaquam
amplius errore insanie cor uestrum decipiatur; non enim potestis inuenire quem uirtus
diuina tegit". Renuntiantibus illis talia regi, ille, aucto furore, Bertarium comitem et
15 supradictum Bandulfum destinauit. Qui cum eum in ecclesiam psallentem reperissent, sic
eum allocuti sunt: "Vir Dei, precamur ut regis preceptis obedias, egressusque quo preuium

5.28 app. crit. Deo] *omiserunt quoque* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1031D 33 app. crit. quos] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1031D et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 5

6.1/27 Post hec - propria remeauit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6 2 app. crit. ne] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1032A 7 app. crit. cum] *om. quoque* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6 16 app. crit. precamur] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1032C

5.28 precaturque] *scripsi*, precatumque S | Deo] *deleui* 31 humana] *scripsi*, humanu S 32 perniciter] *scripsi*, pernicitur S 33 quos] *scripsi*, quod S

6.2 ne] *scripsi*, nec S 5 atrocioribus] *scripsi*, atrocioribus S 7 cum] *deleui* 11 fenestram] *scripsi*, fenestrans S 14 renuntiantibus] *renunntiantibus* S 16 precamur] *scripsi*, premamur S

sacara del apuro. Él levantó la cabeza hacia arriba y suplicó a Dios que, ya libres del hierro por un milagro suyo, no permitiera que fueran entregados de nuevo al grillete de los miembros de la guardia. Y sin que se demorara la bondad de Dios, las puertas firmemente cerradas se reabrieron, y el paso quedó libre para los que estaban en tan angustiosa situación. (30) Con una rápida carrera entraron en la iglesia, pero después de su entrada las puertas se cerraron ante los ojos de los soldados sin intervención de mano humana, como si un guardián, a modo de portero, rápidamente la abriera y cerrara. Y nadie después se atrevió a hacer daño a los condenados a los que el milagro divino había librado.

[VI] Sobre su nuevo exilio.

6. Después de esto el hombre de Dios, viendo que no era molestado por vigilante alguno -pues todos veían los poderes de Dios brillar en él, y de ese modo todos se distanciaban de las injusticias cometidas en su contra para no ser cómplices de los culpables- ascendió un domingo a la cumbre del monte aquel²⁰. Y como no viera a nadie que le impidiera tomar el camino de vuelta al monasterio, allí regresó con los suyos cruzando la ciudad. (5) Al oír esto el rey y su abuela²¹, estimulados por los más atroces agujones de ira, ordenaron a una cohorte de soldados que apresasen de nuevo al hombre de Dios y que lo devolvieran a su previo exilio. Éstos, llegando con su tribuno y moviéndose por el interior del monasterio, lo buscaron. Él estaba sentado en el atrio de la iglesia y leía un libro. Aunque ellos llegaron hasta allí varias veces y pasaron cerca - hasta tal punto que algunos le llegaron a pisar los pies, cegados por la luz-, no lo vieron. (10) Y era un espectáculo hermosísimo, porque él, con regocijo, veía a los que lo buscaban, pero ellos no lo veían a él, que estaba puesto en medio. Al llegar, sin embargo, el tribuno y mirar por la ventana, vio al hombre de Dios sentado alegremente entre aquellos y leyendo. Y contemplando el milagro de Dios, dijo: "Que ni mucho menos se engañe más vuestro corazón con algo que está fuera de toda lógica. Pues no podéis encontrar a quien el poder divino oculta". Al contarle tales cosas al rey a su regreso, éste, llevado por el furor, envió al conde Bertario (15) y al ya antes mencionado Bandulfo. Quienes, encontrándolo cantando salmos en la iglesia, le hablaron de esta manera: "Hombre de Dios, te rogamos que obedezcas los preceptos del rey y que, tomando el

²⁰ Besanzón se halla al pie del macizo montañoso del Jura.

²¹ i.e., Teoderico y Brunegilda.

huc uenisti itinere pergas". At ille se ait iam sepius esse testatum, nisi ui traheretur se non
discessurum. Illi gemino uallati periculo cum formidine pallium eius attingerunt. Alii
genibus prouoluti precabantur ut tanti sceleris culpam illis ignosceret, qui non suis
20 desideriiis, sed regis obtemperarent preceptis. Videns uir Dei periculum aliorum esset si
non seueritati sue satisfaceret, cum |^{350vb} omnium eiulatu egressus ad Aualonem castrum
peruenit. Sed prius quam illic perueniret in uia custos equorum Theoderici ei occurrit.
Eum lancea traicere uoluit, sed eum mox diuina ultio perculit, nam dextera quam contra
sanctum tetenderat torpente, lanceam ante pedes suos terre defixit; et ipse a demone
25 correptus ante uestigia sancti corruit. Quem cernens ille coram se ultione diuina
percussus, die illa nocteque penes se tenuit et sequenti die ad se accessit Deoque fauente
curatus ad propria remeauit.

[VII] Quibusdam eius miraculis

7. Quodam tempore, dum uir Dei per Ligerim ad urbem Turanicam
peruenisset, ad beati Martini sepulchrum accessit ibique tota nocte in oratione excubauit.
Sublato deinde prandio, ad scapham remeauit suosque multa tristitia depressos repperit.
Inquirens autem inuenit preterita nocte quecumque in scapha habuerant furto perdidisse,
5 simulque aureos quos in pauperes non erogauerat furtim ablatos fuisse. Quo audito ad
sepulchrum sancti rediit, questus se non idcirco ad eius excubias excubasse ut ille sua ac
suorum fratrum dampna patrari sineret. Nec mora; is qui sacellum cum aureis furatus
fuerat cepit inter flagella corporis et penas clamare illo et illo in loco aureos occultatos se
habere. Quod uidentes socii omnes currunt; furto sublata omnia reddunt, uirumque Dei
10 precantur ut tanti sceleris culpas ignoscat. Post hec ad Meldense opidum uenit, quo uir
nobilis Hagnericus, Theodoberti conuiua, sapiens uir et consiliarius regis gratus, miro

6.17 app. crit. testatum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6 22 Aualonem] Cavalonem *apud*
IONAS BOB., *Columb.* col. 1033C 23 app. crit. perculit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 6
7.1/31 Quodam tempore - commoratus est] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7 1 Turanicam]
Turonicam *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7; Turonensem *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1035D
5 app. crit. furtim] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7; furto *apud* IONAS BOB., *Columb.* col.
1036C 11 app. crit. Hagnericus] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1039A 12 Pharam]
Burgundofaram *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1039B

6.17 testatum] *ut vid.* S 18 formidine] *scripsi*, formide S 23 perculit] *scripsi*, pertulit S
7.2 excubauit] *scripsi*, exbaut S 5 furtim] *scripsi*, furtum S 7 is] *scripsi*, hiis S 10 Meldense] *scripsi*,
Meldensem S 11 Hagnericus] *scripsi*, Clangericus S

camino por el que viniste aquí, te pongas en marcha". Pero él dijo que ya había dado prueba varias veces de que si no se lo llevaban a la fuerza, él no se marcharía. Ellos, puestos entre la espada y la pared por el doble peligro, lo agarraron, con miedo, por el palio. Otros, puestos de rodillas, rogaban que no les tuviera en cuenta la culpa de tan gran pecado, (20) porque no obedecían a sus propios deseos, sino a las órdenes del rey. Viendo el hombre de Dios que había peligro para otros si no satisfacía su testarudez, partió -con lamentaciones por parte de todos-, y llegó al castro de Avallon²². Pero antes de llegar allí se cruzó con él en el camino el guardián de los caballos de Teoderico. Este quiso atravesarlo con una lanza, mas inmediatamente el castigo divino lo golpeó: pues paralizándosele la diestra que contra el santo había levantado, soltó la lanza en tierra ante sí, y él mismo, atrapado por un demonio, (25) cayó ante los pies del santo. Él, viéndolo ante sí golpeado por la venganza divina, se mantuvo cerca de él aquel día y aquella noche; al día siguiente el hombre se le aproximó y, curado por la gracia de Dios, se volvió a su tierra.

[VII] Algunos milagros suyos.

7. En cierta ocasión, cuando el hombre de Dios llegó, siguiendo el curso del Loira, a la ciudad de Tours, se acercó al sepulcro de San Martín y allí hizo vigilia de oración toda la noche. Tras recibir su comida, se volvió a la barca y halló a los suyos deprimidos y con mucha tristeza. Haciendo averiguaciones, descubrió que la noche anterior habían perdido, a causa de un robo, todo lo que tenían en la barca, (5) y también los áureos²³ que no había dado como limosna a los pobres se los habían llevado furtivamente. Oído esto, regresó Columbano al sepulcro del santo, quejándose de que él no había estado velándolo para eso, para dejar que le robaran lo suyo y lo de sus hermanos. Y sin demora, aquél que había robado la bolsa del dinero con los áureos empezó a gritar por aquí y por allá, entre dolores y sufrimientos del cuerpo, que tenía los áureos ocultos en un lugar. Al ver eso sus socios, corrieron y (10) devolvieron todo lo que se habían llevado en el robo, suplicando al hombre de Dios que perdonara las culpas de su delito.

Después de esto llegó a la ciudad de Meaux²⁴, en la que Hagnerico, compañero de Teodeberto²⁵, hombre sabio y consejero grato al rey, lo recibió con maravillada alegría.

²² Avallon, en Borgoña.

²³ Moneda romana de oro, equivalente a 25 denarios de plata.

²⁴ Meaux (en el departamento de Sena y Marne) es el nombre francés actual de la población romana de *Meldis*; de ahí el adjetivo *Meldensis*.

²⁵ Teodeberto II, hijo de Childeberto II, heredó a la muerte de éste Austrasia, bajo la influencia de su abuela Brunegilda, siendo la otra parte de la herencia, Borgoña, para su hermano Teoderico II (*cfr.* Davis 2006).

gaudio eum recipit. Qui domum eius benedixit et filiam eius nomine Pharam Deo uouit. Quadam in loco prope Sueuos cum moraretur reperit habitatores loci sacrificium prophanum litare uelle et cupam magnam, quinquaginta circiter modiorum ciruisia
15 plenam in medio positam esse. Cumque inquireret quid de illo agere uellent, aiunt se deo suo Vodano, quem alii Mercurium autumant, uelle litare. Audiens opus pestiferum, uas insuflauit miroque modo uas cum fragore dissolutum est et in frusta diuisum, uisque rapida cum liquore ceruisie prorupit. Vnde et datur intelligi diabolum in uase occultatum ut caperet animas sacrificantium. Stupefacti barbari aiunt uirum Dei habere anhelitum qui
20 posset dissoluere uas ligaminibus munitum. Multique uerbis eius ab errore castigati ad Christum conuersi sunt baptizati. ¶^{351ra}Cumque sub quodam scopulo inter uasta heremi ieiunio corporis conficeret et nichil aliud preter supradicta ruris poma in cibos capit, hora refectionis propinquante, Canoaldum ministrum direxit ut consuetam mensuram pomorum deferret. Qui abiens, ursum inter ruris frutices rubos peruagari perspexit ac
25 poma lambendo carpere. Festinus ergo rediit patrique indicauit. Ille imperauit iret partemque fruticum in cibos fere dimitteret, aliam sibi reseruari iuberet. Abiit ergo et iussa impleuit diuisitque uirga frutices rubosque que poma ferebant: partem suam ut fera comedat iubet, aliamque partem in usum uiri Dei reseruet. Mira in fera obedientia! Nequaquam sibi ex parte prohibita cibos capere ausa est, sed in segregata et permissa sibi
30 fruticum parte tantummodo pabula requisiiuit quam diu in eo loco uir Dei commoratus est.

7.14 **app. crit.** modiorum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1040D
20 **app. crit.** munitum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1041A
22 **app. crit.** ruris poma] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1042A
23 Canoaldum] Chagnoaldum *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1042A | **app. crit.** consuetam] *sic apud* VINC. BELLOVAC. *Spec. Hist.*, 22, 7 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1042A 24 **app. crit.** inter ruris] interiores *apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1042A | **app. crit.** frutices] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 7 et IONAS BOB., *Columb.* col. 1042B

7.14 modiorum] *scripsi*, mediorum *S* 17 fragore] *scripsi*, fregore *S* | frusta] *scripsi*, frustra *S* 19 anhelitum] *scripsi*, hanelitum *S* 20 munitum] *scripsi*, minutum *S* | ab errore] *scripsi*, aberrore *S* 22 ruris poma] *scripsi*, iuris poma *S* 23 consuetam] *scripsi*, consiletam *S* 24 ruris] *scripsi*, rures *S* | frutices] *dub. S* 25 rediit] *scripsi*, reddiit *S* 27 que] *sup. lin. S*

El santo bendijo su casa y aceptó los votos de consagración a Dios de su hija, de nombre Fara²⁶.

Mientras moraba en cierto lugar cerca de los suevos, descubrió que los habitantes de aquel sitio querían ofrecer un sacrificio profano y una gran cuba (15) de alrededor de cincuenta modios²⁷, puesta en medio, llena de cerveza. Y al preguntarles qué querían hacer con aquello, le dijeron que querían hacer un sacrificio a su dios, Vodan²⁸ -a quien otros consideran Mercurio-. Al oír acerca de esa horrenda acción, Columbano sopló al contenedor y, de modo admirable, éste se fracturó con fragor y se dividió en fragmentos, y la fuerza de la cerveza se fue de golpe, rápidamente, junto con el líquido -de donde es dado entender que había un diablo oculto en el contenedor para apoderarse de las almas de los que hacían el sacrificio-. (20) Estupefactos, los bárbaros decían que el hombre de Dios tenía un aliento que podía destrozarse un contenedor reforzado con cuerdas atadas. Y muchos de los reprendidos por sus palabras, convertidos a Cristo desde su error, fueron bautizados.

Como quiera que, estando bajo la única protección de una roca en la inmensidad deshabitada, su cuerpo se debilitara con el ayuno y nada más tomara como alimento las anteriormente nombradas frutas silvestres, al aproximarse la hora de la comida encargó a su siervo Canoaldo que le trajera la acostumbrada cantidad de ellas. (25) Éste, yéndose, vio a un oso vagando entre los arbustos y moras silvestres, cogiendo frutos con la boca. Así que volvió rápido y se lo contó al padre. Éste le ordenó que volviera, y que una parte de los arbustos se la dejara como alimento a la fiera, mandando que la otra fuera reservada para él. Se marchó, pues, y cumplió las órdenes, y con una vara dividió los arbustos y zarzas que portaban fruto. Ordenó que la fiera comiera su parte, y que reservara la otra parte para uso del hombre de Dios. ¡Maravilla de obediencia en la fiera! De ningún modo (30) se atrevió a tomar comida de la parte prohibida para él, sino que tan solo en la parte separada y que le estaba permitida de los arbustos buscó alimento durante tanto tiempo como el hombre de Dios vivió en aquel lugar.

²⁶ Fara o Burgundofara (c.595-c.656), fundadora y primera abadesa de Faremoutiers.

²⁷ Antigua medida de capacidad romana equivalente a 8,73 litros.

²⁸ Odín, dios principal de la mitología germánica, confundido a veces por los romanos, debido a sus atributos, con el dios romano Mercurio.

[VIII] De completionem prophete super domo Theoderici regis et de obitu ipsius.

8. Porro Theodericus penes Metense opidum, diuinitus percussus, inter
flagrantis ignis incendia mortuus est. Post quem Brunichildis filium eius, Sigebertum, in
regno suffecit, ac Clotarius memor prophete uiri Dei, collecto exercitu, fines regni qui
sue ditioni debebantur uolens recipere, Sigebertum captum peremit, fratresque eius
5 quinque Theoderici filios cum proauia Brunichilde cepit et pueros quidem separatim
peremit. Brunichildem uero ignobiliter camelo impositam hostibus gyrando monstrauit
primo, postque indomitorum equorum caudis irretitam miserabiliter uita priuauit.
Funditus ergo radicitusque Theoderici stirpe deleta, Clotharius trium regnorum
monarchiam solus potitus est, et sancti beati Columbani prophete in omnibus impleta
10 est. Obiit autem uir sanctus XI^o kalendas decembris. Huius uitam scripsit frater Ionas;
cetera eius miracula quidam alius. In quadam petra uestigium pedis eius dextri sic
impressum est, sicut et hodie apparet, ac si aliquis sigillum in terra expressisset. Vnde et
ipse locus ob reuerentiam sancti lingua rustica uocatur "ad urnam sancti Columbani".

8.1/13 Porro Theodericus - Sancti Columbani] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 8 5 **app. crit.**
proauia] *sic apud* IONAS BOB., *Columb.* col. 1043C; auia *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 8 6
app. crit. impositam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 8 12 terra] *cera apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 22, 8

8.1 Metense opidum] *scripsi*, Metensem opidum S | diuinitus] *scripsi*, diuitus S 5 proauia] *scripsi*, pro
quia S 6 impositam] *dub.* S

[VIII] Del cumplimiento de su profecía sobre la casa del rey Teoderico y de su muerte.

8. Pronto Teoderico, derribado por Dios, murió entre fuegos de ardiente llama en la ciudad de Metz²⁹. Después de lo cual Brunegilda puso como sucesor al hijo de aquél, Sigeberto³⁰, en el trono. Y Clotario, acordándose de la profecía del hombre de Dios, reunió un ejército y, queriendo recobrar los territorios del reino que le eran debidos a su dominio, capturó y destruyó a Sigeberto y retuvo a sus cinco hermanos, (5) hijos de Teoderico, con su bisabuela Brunegilda. A los hijos los eliminó uno por uno. Mas a Brunegilda, innoblemente subida a un camello, la mostró primero a sus enemigos dando vueltas, y después le arrebató de un modo miserable la vida atándola a las colas de caballos indómitos. Destruída, entonces, la estirpe de Teoderico de raíz, Clotario se apoderó en solitario de la corona de los tres reinos, y la profecía de San Columbano se cumplió en toda su plenitud³¹. (10) Murió el santo once días antes de las calendas de diciembre. Su vida la escribió el hermano Jonás, y ciertos milagros de él, otro. La huella de su pie derecho quedó impresa así, como hoy en día aparece, en una piedra, como si alguien hubiera grabado un sello en la tierra. Por lo que ese lugar, por reverencia al santo, se llama en lengua vulgar "A modo de urna de San Columbano".

²⁹ *Mettense*, de *Mettis*, nombre latino de Metz.

³⁰ Sigeberto II (*cfr. supra*).

³¹ *Cfr. cap. 5 supra*.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2540, f. 349ra - 351ra.

- Fuentes:

IONAS BOB., *Columb.* = IONAS monachi BOBIENSIS, *Vita Sancti Columbani abbatis*, PL 87, París, 1863, col. 1011-1046.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 21, cap. 102-104 y lib. 22, cap. 4-8).

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

SANCTVS BRANDANVS

1. Sanctus Brandanus, filius Finloca, nepotis Alti de genere Eogeni, stagnile regione Mimensium ortus fuit. Hic erat uir magne abstinencie et in uirtutibus clarus triumque milium fere monachorum pater fuit. Cum autem esset in suo certamine, et in loco qui dicitur ‘Saltus Brandani uirtutum’, contigit ut quidam patrum ad illum uespere
5 ueniret, nomine Barintus, nepos Nehyl. Cum interrogaretur multis sermonibus a predicto [predicto] patre, cepit lacrimari et se prosternere in terram, et diutius permanere in orationibus. Sed sanctus Brandanus erexit illum de terra et osculatus est eum dicens: "Pater, cur tristitiam habemus in aduentu tuo? Nonne ad consolacionem nostram uenisti? Quot agis leticiam, tu debes fratribus. Indica nobis uerbum Dei, atque refice animas
10 nostras de uniuersis miraculis que uidisti in oceano". Tunc Barintus, expletis his sermonibus, cepit narrare de quadam insula dicens:

2. «Filiolus meus Mernoc, procurator Christi, cum fugit a facie mea et uoluit esse solitarius, inuenit insulam iuxta Montem Lapidis, nomine Insula Deliciosa. Post multum uero tempus, nunciatum est michi quod ^{406vb}plures monachos secum haberet et Deus multa miracula per illum ostenderet. Itaque perrexi illuc ut uisitarem filiolum meum,
5 cumque appropinquarem iter trium dierum, in occursum meum festinauit cum fratribus suis. Reuelauit enim sibi Deus aduentum meum. Nauigantibus nobis in predictam insulam, occurrerunt obuiam sicut examen apum ex diuersis cellulis fratres. Erat enim habitacio eorum sparsa. Tamen unanimiter eorum conuersacio in spe et fide et caritate;

1.1/11 Sanctus Brandanus - insula dicens] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 1 (p. 85-86) **1 app. crit.** Finlocha, Alti] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **2 app. crit.** Mimensium] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 | **app. crit.** uir] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **5 app. crit.** interrogaretur] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **8/9** quot agis leticiam, tu debes fratribus] magis leticiam tu debes fratribus parare *apud* NAVIG. *Brend.* 1 **9 app. crit.** de uniuersis] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1

2.1/15 Filiolus meus - nouissimo tempore] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 1 (p. 86-87) **1 app. crit.** Mernoc] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **4 app. crit.** perrexi] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **7 app. crit.** examen apum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 **8 app. crit.** spe] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1

1.1 Finlocha] *scripsi*, Filisoca *S* | Alti] *scripsi*, Archi *S* **2** Mimensium] *scripsi*, Mimersium *S* | uir] *scripsi*, ubi *S* | abstinencie] *scripsi*, astinencie *S* **3** in loco] *scripsi*, inloco *S* **5** interrogaretur] *scripsi*, interrogarentur *S* | predicto] *deleui*, *bis scr.* *S* **9** de uniuersis] *scripsi*, et uniuersis *S* **10** oceano *S* | his] hiis *S*

2.1 Mernoc] *scripsi*, Memoe *S* **4** per illum] *scripsi*, perillum *S* | perrexi] *scripsi*, perrexit *S* **5** appropinquarem] *scripsi*, appropinquasset *S* **7** obuiam] *scripsi*, ouiam *S* | examen apum] *scripsi*, examenarum *S* | cellulis] *scripsi*, tellulis *S* | fratres] *scripsi*, fratribus *S* **8** spe] *scripsi*, spem *S*

SAN BRENDAN

1. San Brendan, hijo de Finnlug, descendiente de Alta¹, nació de la estirpe de Eogen en la región lacustre de Munster². Fue un hombre de gran austeridad y famoso por sus virtudes, padre espiritual de cerca de tres mil monjes.

Estando en una ocasión dedicado a su tarea en el lugar al que llaman “Prado de los milagros de Brendan”, sucedió que, ya por la tarde, un abad, (5) de nombre Barinto, descendiente de Neil³, se le acercó. Dicho padre, al tiempo que lo interpelaba con muchas súplicas, empezó a llorar y a postrarse en tierra, permaneciendo largo tiempo con sus plegarias. Pero San Brendan lo levantó del suelo y lo besó, diciéndole: "Padre, ¿por qué nos trae tristeza tu llegada? ¿Acaso no viniste para nuestro consuelo? Les debes a tus hermanos cuanta alegría puedas proporcionarles. Enséñanos la palabra de Dios, y alimenta nuestras almas con todos los milagros que viste en el océano". (10) Entonces Barinto, una vez finalizadas esas palabras, comenzó a hablar de una isla, diciendo así:

2. «Mi hijo Mernoc, administrador⁴ de Cristo, se marchó de mi lado y quiso vivir en solitario; llegó entonces a una isla cerca del Monte de la Piedra, llamada “Isla Deliciosa”. Después de mucho tiempo, me anunciaron que tenía muchos monjes con él y que Dios manifestaba muchos milagros a través de él. Así que me dispuse a visitar a mi hijo; (5) y cuando me acercaba al tercer día de viaje, él se apresuró en salir con sus hermanos a mi encuentro. Después de navegar hasta la mencionada isla, nos salieron los hermanos al paso desde diversas celdas, como un enjambre de abejas. Sus habitáculos estaban muy dispersos; pero sin embargo su sentido comunitario era unánime en torno a la fe, esperanza y caridad; su comida, una sola;

¹ Alta dio nombre al clan *Altraige*, una subdivisión de los *Ciarrage*, descendientes de *Ciara*.

² *Mimensium*: de *Momonía* o *Mhumhain*, región suroccidental de Irlanda conocida como Munster en la actualidad.

³ Neil, rey semi-mítico de Irlanda, ancestro de las dinastías *Uí Néill* que dominaron la mitad norte de Irlanda entre los siglos sexto y décimo d.C.

⁴ Encargado de la despensa, su cargo en la comunidad del monasterio, posiblemente. Se entiende que es “hijo” de Barinto por ser uno de los monjes bajo su protección paternal como abad.

una refeccio; ad opus Dei perficiendum una ecclesia [ecclesia] erat-. Nichil aliud cibi
10 ministrabatur illis, nisi poma et nuces atque radices et genera cetera herbarum. Fratres,
post completorium, in suis singulis cellulis usque ad gallorum cantus seu pulsum campane
pernoctabant. Nobis et filiolo nostro perambulantibus totam insulam, duxit me ad litus
maris contra occidentem, ubi erat nauicula, et dixit michi: 'Pater, ascende nauim et
15 nauigemus contra occidentalem plagam, ad insulam que dicitur Terra repromissionis
sanctorum, quam daturus est Deus nobis et successoribus nostris in nouissimo tempore'.

3. Ascendentibus igitur nobis et nauigare incipientibus, nebule operuerunt
nos undique in tantum ut uix potuissemus pupim aut anchoram uidere nauis. Transeunte
uero quasi unius hore spacio, circumfulsit nos lux ingens et apparuit terra spaciosa atque
herbosa, pomifera ualde. Cumque stetisset nauis, ad terram descendimus nos et cepimus
5 circuire per quindecim dies et perambulare illam insulam et non poteramus finem ipsius
inuenire. Nichil herbe inuenimus et uidimus sine flore et arbores sine fructu. Lapides enim
ipsius omnes [preciosos et] preciosi generis sunt . Porro ipso uero die inuenimus fluuium
uergentem ab orientali parte ad occasum. Cumque considerassemus hec omnia, dubium
nobis erat quid agere deberemus. Placuit nobis transire flumen, sed expectauimus Dei
10 consilium. Cum hoc exposuimus intra nos, subito apparuit quidam uir magno splendore
coram nobis, qui statim propriis nominibus nos appellauit atque salutavit dicens: "Euge,
boni fratres: Dominus enim reuelauit uobis istam terram quam daturus suis sanctis est.
||^{407ra}Est enim medietas istius insule usque ad istum flumen. Non licet uobis transire
ulterius. Reuertemini ergo unde exiistis". Cum hoc dixisset, interrogauit illum unde esset
15 aut quo nomine uocaretur. Qui ait: "Cur interrogas unde sum, aut quo nomine uocor? Cur
non potius interrogas [unde sum] de ista insula? Sicut illam uides modo ita ab inicio

2.9 **app. crit.** perficiendum] *sic apud* NAVIG. Brend. 1 | **app. crit.** cibi] *sic apud* NAVIG. Brend. 1 13
app. crit. nauicula] *sic apud* NAVIG. Brend. 1

3.1/44 Ascendentibus igitur - Sanctus Barintus] *cf.* NAVIG. Brend. 1 (p. 87-89) 2 transeunte] *transacto*
apud NAVIG. Brend. 1 5 circuire] *circumire apud* NAVIG. Brend. 1 7 **app. crit.** preciosos et] *om.*
quoque NAVIG. Brend. 1 | preciosi generis] *precioso genere apud* NAVIG. Brend. 1 8 **app. crit.**
uergentem] *sic apud* NAVIG. Brend. 1 10 **app. crit.** intra nos] *sic apud* NAVIG. Brend. 1 16 **app.**
crit. unde sum] *om. quoque* NAVIG. Brend. 1

2.9 perficiendum] *scripsi*, perficiendis *S* | ecclesia] *deleui*, *bis scr. S* | cibi] *scripsi*, ibi *S* 11 ad gallorum
cantum] *scripsi*, at gallorum cantum *S* 12 pernoctabant] *scripsi*, pernotabant *S* | perambulantibus]
scripsi, per abnulantibus *S* 13 nauicula] *scripsi*, uaricula *ut vid. S* | ascende] *scripsi*, ascende *S*
3.4 herbosa] *scripsi*, herborasa *ut vid. S* 7 preciosos et] *deleui*, *scr. S* | inuenimus] *scripsi*, in uenimus *S*
8 uergentem] *scripsi*, uel gentem *S* 10 intra nos] *scripsi*, in terram nos *S* 14 interrogauit] *scripsi*,
interrogauit *S* 16 unde sum] *deleui*, *scr. S* | ab inicio] *scripsi*, abinicio *S*

y había una sola iglesia para la celebración del oficio divino. No se les suministraba ningún otro alimento (10) que manzanas, frutos secos, raíces y otras clases de hierbas. Los hermanos, después de completas, pernoctaban cada uno en su celda hasta el canto del gallo o el toque de la campana. Tras recorrer, nosotros y nuestro hijo, toda la isla, me condujo a la orilla del mar que mira al oeste, donde había una barca, y me dijo: "Padre, sube a la nave y naveguemos en dirección a occidente, hacia la isla que llaman 'Tierra de promisión de los santos', (15) que Dios nos otorgará a nosotros y a nuestros sucesores al final de los tiempos".

3. Así pues, tras subir y comenzar a navegar, la niebla nos cubrió por todas partes, de tal manera que apenas si podíamos ver la popa o el ancla de la nave. Habiendo transcurrido ya casi el espacio de una hora, empezó a brillar a nuestro alrededor una luz muy potente y apareció una tierra extensa y cubierta de hierba, muy rica en frutos. Y cuando la nave se detuvo, descendimos a tierra y nos pusimos a (5) rodearla durante quince días, y no podíamos encontrarle fin. No vimos planta alguna sin flor, ni árbol sin fruto. Sus piedras eran todas piedras preciosas. Más tarde, ese mismo día, encontramos un río que descendía fluyendo suavemente desde oriente hacia occidente. Y al considerar todo esto, nos entró la duda de qué debíamos hacer. Nos apetecía cruzar el río, pero esperábamos conocer la voluntad de Dios. (10) Mientras lo discutíamos, de repente apareció un hombre de gran esplendor ante nosotros, que inmediatamente nos llamó por nuestros nombres propios y nos saludó, diciendo: "Bien, buenos hermanos: el Señor os ha revelado esta tierra que ha de entregarle a sus santos. La mitad de la isla llega hasta este río. No os está permitido traspasarlo más allá. Así que regresad al lugar de donde salisteis". Tras decir esto, le pregunté de dónde era o con qué nombre se le conocía. (15) Él dijo: "¿Por qué me preguntas de dónde soy, o con qué nombre se me conoce? ¿Por qué no me preguntas más bien acerca de esta isla? Permanece tal como la ves desde el comienzo del mundo.

mundi permanet. Indiges aliquid cibi, aut potus aut uestimenti? Unum annum enim es in hac insula, et [et] non gustasti de cibo aut potu. Nunquam fuisti appressus sompno, nec nox te cooperuit. Dies namque est semper, sine ulla cecitate tenebrarum hic. Hic Dominus noster Jesus Christus lux ipsius est". Confestim inchoauimus iter, et ille predictus uir preuenit usque ad litus ubi erat nauicula nostra. Ascendentibus autem nauim, raptus est ille uir ab oculis nostris et uenimus ad predictam caliginem, ad insulam Deliciosam. At ubi fratres uiderunt, exultabant exultatione magna de aduentu nostro, et plorabant de absentia nostra multo tempore dicentes: "Cur, patres, dimisistis uostras oues sine pastore in ista insula errantes? Nouimus autem abbatem nostrum frequenter a nobis discedere in aliquam partem, sed nescimus in quam, et ibidem morari aliquando unum mensem, aliquando duas ebdomadas aut unam ebdomadam siue plus aut minus". Cum hoc audissem, cepi illos confortare dicens [nolite]: "Nolite, fratres, putare aliquid nisi bonum. Vestra procul dubio conuersacio est ante portam paradisi. Hic prope est insula que uocatur 'Terra repromissionis sanctorum', ubi nec nox imminet nec dies finitur, illamque frequentat abbas Mernoc. Angeli enim Domini custodiunt illam. Non enim cognoscitis in odore uestimestorum nostrorum quod in paradiso Dei fuimus?" Tunc responderunt fratres, dicentes: "Abbas, nouimus quia fuisti in paradiso Dei, nam sepe fragranciam uestimentorum abbatis nostri probauimus, quod pene usque ad quadraginta dies tenebantur ab odore". Illic uero mansi duas ebdomadas cum filio meo sine cibo et potu. In tantum enim de sacietate corporali habuimus, ut ab aliis uidemur repleti multo. Post XL uero dies, accepta benedictionem fratrum et abbatis, reuersus sum cum sociis meis ut redirem ad cellam meam, ad quam iturus sum cras.» His auditis, sanctus Bran^{407rb}danus cum omni congregacione sua postrauit se in terram glorificans Dominum atque dicens: "Iustus Dominus in omnibus uis suis, et sanctus in omnibus operibus suis, qui reuelauit seruis suis <tanta et talia mirabilia>, qui hodie nos refecit spirituali gustu". His finitis sermonibus, dixit Brandanus: "Eamus ad refeccionem corporis, ad 'mandatum nouum'".

3.42 ad mandatum nouum] *cfr.* Ioh. 13, 34 *et* GREG. MAGN., *Antiph.* col. 766A

3.20, 22 **app. crit.** uir] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 31 **app. crit.** Mernoc] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1 33 abbas] *abba apud* NAVIG. *Brend.* 1 41 **app. crit.** tanta et talia mirabilia] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 1

3.17 potus] *scripsi*, potu *S* 18 et] *deleui*, *bis scr.* *S* 20 uir] *scripsi*, ubi *S* 21 nauicula] *scripsi*, nauicla *S* 22 uir] *scripsi*, ubi *S* 28 nolite] *deleui*, *bis scr.* *S* 31 Mernoc] *scripsi*, mox noe *S* | in odore] *scripsi*, inodore *S* 33 fragranciam] *scripsi*, fragranciam *S* 38 his] hiis *S* | Brandanus] *diuisit S*: Bran (407ra) danus (407rb) 41 tanta et talia mirabilia] *addidi* | his] hiis *S*

¿Necesitas algo de comida, o de bebida, o de vestido? Llevas un año en esta isla y no has probado comida ni bebida. No has sido nunca invadido por el sueño, ni se te ha echado encima la noche, -pues aquí siempre es de día, sin la ceguera provocada por las tinieblas-. Aquí nuestro Señor Jesucristo es la luz". (20) Rápidamente emprendimos el camino, y dicho hombre nos precedió hasta la playa donde estaba nuestra barca. Tras subir a la nave, él desapareció de nuestra vista y llegamos a la niebla ya mencionada, y después a la Isla Deliciosa. Cuando los hermanos nos vieron, saltaban de gozo enorme por nuestra llegada, y lloraban por nuestra larga ausencia, diciendo: "¿Por qué, padres, dejasteis a vuestras ovejas sin pastor, errantes en esta isla? (25) Sabíamos que nuestro abad con frecuencia se separaba de nosotros para ir a alguna parte, y que allí había morado, en alguna ocasión un mes, en otra dos semanas, o una semana, día arriba o abajo". Cuando escuché esto, comencé a reconfortarlos diciendo: "No penséis, hermanos, nada que no sea algo bueno. No hay duda de que vuestra vida en comunidad tiene lugar ante las puertas del paraíso. Aquí cerca está la isla que llaman "Tierra de promisión de los santos", (30) donde ni la noche cae ni el día se acaba, y el abad Mernoc la frecuenta. Los ángeles del Señor la custodian. ¿Es que no habéis reconocido en el olor de nuestras vestimentas que hemos estado en el paraíso de Dios?" Entonces los hermanos respondieron diciendo: "Padre abad, sabemos que estuviste en el paraíso de Dios, pues más de una vez hemos notado esa fragancia en la ropa de nuestro abad, ya que conserva el olor hasta casi cuarenta días". (35) Allí, pues, permanecí dos semanas con mi hijo sin comida ni bebida. Y hasta tal punto nos sentíamos corporalmente saciados, que a los demás les parecíamos totalmente llenos. Después de cuarenta días, recibida la bendición de los hermanos y del abad, volví con mis compañeros para regresar a nuestra celda, a la que nos marcharemos mañana.»

Oído esto, San Brendan se postró en tierra con todos sus acompañantes, glorificando al Señor y diciendo: (40) "Justo es en todos sus caminos, y santo en todas sus obras, el Señor, que ha revelado a sus siervos tantas y tales maravillas, que hoy nos ha saciado el apetito espiritual". Terminadas estas palabras, dijo Brendan: "Vayamos a dar de comer al cuerpo, y a cantar el

Transacta autem illa nocte, accepta benedictione fratrum, ad cellulam suam perrexit sanctus Barintus.

4. Igitur sanctus Brandanus, de omni congregacione sua electis quatuordecim fratribus, conclusit se in uno oratorio cum illis et locutus est ad illos dicens: "Conbellatores mei amantissimi, consilii adiutorium a uobis postulo, quia cor meum et omnes cogitationes mee conglutinate sunt in unam uoluntatem: si uoluntas Dei est, terram
5 de qua locutus est pater Barintus, repromissionis sanctorum, in corde meo proposui querere. Quomodo uobis uidetur, aut quod consilium michi uultis dare?" Illi uero, agnita sancti patris uoluntate, equali uno ore dicunt omnes: "Abbas, uoluntas tua ipsa est et nostra. Nonne parentes nostros dimisimus? Nonne hereditatem nostram despeximus et corpora nostra tradidimus in manus tuas? Itaque parati sumus siue ad mortem siue ad
10 uitam tecum ire. Unum tantum est ut queramus: Dei uoluntatem". Definiuit ergo sanctus Brandanus et hii qui cum eo erant ieiunium quadraginta dierum semper per triduanas agere, et postea proficisci.

5. Transactis iam quadraginta diebus, et salutatis fratribus commendansque preposito monasterii sui, qui fuit postea suus successor in eodem loco, profectus est contra occidentalem plagam cum quatuordecim fratribus ad insulam cuiusdam sancti patris nomine Aende, et ibi demoratus est tribus diebus et tribus noctibus. Post hec, accepta
5 benedictione sancti patris et omnium monachorum qui cum eo erant, profectus est in ultimam partem regionis sue, ubi demorabantur parentes eius. Attamen noluit illos uidere, sed in cuiusdam montis summitatem extendentis se longe in oceanum, in loco qui dicitur 'Sedes Brandani' fixit tentorium, ubi erat introitus unius nauis. Sanctus Brandanus et qui cum eo erant, acceptis ferramentis, fecerunt nauiculam leuissimam, costatam et
10 columpnatam, sicut mos est illis partibus et cooperuerunt illam coriis bouinis atque

4.1/12 Igitur sanctus - postea proficisci] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 2 (p. 89-90) 2 quatuordecim] binis septem *apud* NAVIG. *Brend.* 2

5.1/14 Transactis iam - nauis pertinent] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 2 (p. 90-91) 1 commendansque] commendatisque *apud* NAVIG. *Brend.* 2 2 **app. crit.** monasterii] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 2 9 **app. crit.** fecerunt] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 2

4.6 dare] *scripsi*, daris *S* 9 manus] *scr.* ma *ante* manus *S* 12 proficisci] *scripsi*, profecisci *S*

5.2 monasterii] *scripsi*, monasterio *S* | profectus] *scripsi*, profecto *S* 5 profectus] *scripsi*, profecto *S* 7 se] *scripsi*, sed *S* | oceanum *S* 9 fecerunt] *scripsi*, ferunt *S*

'mandato nuevo'⁵ ". Tras finalizar aquella noche, y habiendo recibido la bendición de los hermanos, San Barinto se puso en camino hacia su celda.

4. Así pues, San Brendan, eligiendo de entre toda su congregación a catorce hermanos, se encerró en un oratorio con ellos y les habló diciéndoles: "Amadísimos compañeros de lucha, busco la ayuda de vuestro consejo, porque mi corazón y todos mis pensamientos están unidos en un solo deseo: si es la voluntad de Dios, (5) me he propuesto buscar la tierra de la que habló el padre Barinto, la de Promisión de los santos. ¿Qué os parece, o qué consejo queréis darme?" Ellos, al conocer la voluntad de su santo padre, dijeron todos con una sola voz: "Padre abad, tu deseo es igual que el nuestro. ¿Acaso no dejamos a nuestros padres? ¿No desdeñamos nuestra herencia y pusimos nuestra vida en tus manos? Del mismo modo ahora estamos preparados para ir contigo, ya sea a la muerte o a la vida. (10) Sólo hay una cosa que debemos seguir: la voluntad de Dios". Así pues, decidieron San Brendan y quienes con él estaban hacer ayuno durante cuarenta días, por períodos de tres días, y después partir.

5. Habiendo pasado ya los cuarenta días, y tras despedirse de sus hermanos y encomendárselos al monje que dejó como prior -quien más tarde sería su sucesor en el puesto-, zarpó hacia occidente con catorce hermanos rumbo a la isla de un santo padre de nombre Aende, y allí se demoró tres días y tres noches. (5) Después, recibida la bendición de este santo padre y de todos los monjes que con él estaban, Brendan partió hacia los confines de sus tierras, donde moraban sus familiares. Sin embargo, no quiso visitarlos, sino que plantó su tienda en la cima de un monte que se adentraba un buen tramo en el océano, en el lugar que se llama "Sede de Brendan", donde había entrada para una sola embarcación. San Brendan y quienes con él estaban, cogieron las herramientas e hicieron una barca muy ligera, con costados y traviesas de madera⁶, (10) tal como es costumbre en aquella zona, y la cubrieron con cuero de vaca enrojecido

⁵ Antífona del oficio divino inspirada en el evangelio de Juan (cfr. Jn. 13, 34).

⁶ Un *curragh*, la embarcación tradicional de los pescadores irlandeses.

rubricatis in cortice roborina. Linierunt omnes foras iuncturas nauis, de aliis coriis in ¶^{407va}
nauim <miserunt> et expendia quadraginta dierum et butirum ad pelles preparandas ad
cooperimentum nauis et cetera utensilia que ad usum humane uite pertinent. Arborem
posuerunt in medio nauis fixum et uelum et cetera que ad gubernationem nauis pertinent.

6. Sanctus Brandanus fratribus precepit in nomine Patris, et Filii, et Spiritus
sancti, nauem intrare. Cumque ille solus stetisset in litore et benedixisset portum, ecce
tres fratres uenerunt de suo monasterio post illum, qui statim ceciderunt ante pedes sancti
patris, dicentes: "Pater, dimitte nos ire tecum quo iturus es; alioquin moriemur in isto loco
5 fame et siti. Decreuimus enim peregrinari omnibus diebus uite nostre". Cum autem uir
Dei uidisset illorum angustiam, precepit illis intrare nauim, dicens: "Fiat uoluntas uestra,
filioli". Et addidit: "Scio quomodo uos uenistis. Ille frater bonum opus operatus est, nam
Deus preparauit sibi aptissimum locum; uobis autem preparauit teterrimum iudicium".
Ascendit autem sanctus Brandanus in nauim, et extensis uelis ceperunt nauigare contra
10 solsticium estiuale. Habebant autem prosperum uentum, nichilque eis opus fuit nauigare,
nisi tantum uela tenere. Post quindecim uero dies cessauit uentus, et ceperunt nauigare
usque uires eorum defecerunt. Tunc sanctus Brandanus cepit illos confortare atque
ammonere dicens: "Fratres, nolite formidare, Deus enim adiutor noster est et nautor et
gubernator. Mittite intus omnes remos et gubernaculum. Tantum dimittite uela extensa, et
15 faciat Deus sicut uult de seruis suis et de nauis sua". Reficiebant autem semper [aliquando]
ad uesperam, et aliquando uentum habebant, et tamen ignorabant ex qua parte ueniebat,
aut in quam partem ferebatur <nauis>.

7. Consumatis iam quadraginta diebus, et omnibus dispendiis que ad uictum
pertinebant, apparuit illis quedam insula ex parte septentrionali, ualde saxosa et alta. Cum

5.12 miserunt] *sic apud* NAVIG. Brend. 2 (p. 90, app. crit. 38)

6.1/17 Sanctus Brandanus - ferebatur nauis] *cfr.* NAVIG. Brend. 2 (p. 91) 4 app. crit. dimitte, moriemur]
sic apud NAVIG. Brend. 2 12 app. crit. confortare] *sic apud* NAVIG. Brend. 2 14 app. crit. mittite,
dimittite] *sic apud* NAVIG. Brend. 2 17 app. crit. nauis] *sic apud* NAVIG. Brend. 2

7.1/52 Consumatis iam - eodem loco] *cfr.* NAVIG. Brend. 3 (p. 92-94)

5.11 rubricatis] *scripsi*, rubricatos *S* | in cortice] *scripsi*, incortice *S* 12 miserunt] *addidi* 13
cooperimentum] *scripsi*, cooperamentum *S*

6.2 litore] *littore S* 4 dimitte] *scripsi*, Dei mitte *S* | moriemur] *scripsi*, morimur *S* 7 addidit] *scripsi*,
adidit *S* 8 iter. et del. uobis post iudicium *S* 12 confortare] *scripsi*, confiteri *S* 14 mittite, dimittite]
scripsi, mitte, dimitte *S* 15 aliquando] *deleui, praem. et iter. S* 17 nauis] *addidi*

con corteza de roble. Untaron de grasa todas las juntas externas de la nave, y pusieron dentro de la nave el acabado hecho de otros cueros, así como lo necesario para cuarenta días, manteca para el mantenimiento de las pieles que cubrían la nave, y los restantes utensilios que son necesarios para su uso en la vida cotidiana. Pusieron un mástil fijo en medio de la nave, una vela, y todo lo demás que hace falta para el gobierno de la embarcación.

6. San Brendan ordenó a los hermanos que entraran en la nave en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Y cuando ya sólo quedaba él en la orilla y había bendecido el puerto, he aquí que tres hermanos vinieron tras él desde su monasterio, y cayeron de inmediato ante los pies del santo padre, diciendo: "Padre, permítenos ir contigo a donde vas; de lo contrario moriremos de hambre y de sed en este lugar. (5) Hemos decidido ser peregrinos toda nuestra vida". Cuando el hombre de Dios vio su angustia, les ordenó entrar en la nave diciendo: "Hágase vuestra voluntad, hijos". Y añadió: "Sé con qué finalidad vinisteis. Ese hermano ha hecho un buen trabajo, pues Dios le ha preparado un buen destino; pero a vosotros os ha preparado un final terrible". Subió a la nave San Brendan, y con las velas extendidas comenzaron a navegar (10) en dirección al solsticio de verano. Tenían viento favorable, y no les hizo ninguna falta dirigir la navegación, ni siquiera sujetar las velas. Pero después de quince días el viento cesó, y tuvieron que remar hasta que les fallaron las fuerzas. Entonces San Brendan se puso a reconfortarlos y a animarlos diciendo: "Hermanos, no temáis; Dios nos ayuda, es nuestro capitán y nuestro guía. Meted dentro los remos y el timón. Sólo dejad la vela extendida, (15) y Dios hará lo que quiera de sus siervos y de su nave". Comían siempre hacia el atardecer, y a veces tenían viento, pero no sabían de dónde venía ni hacia dónde era conducida la nave.

7. Habiendo transcurrido ya cuarenta días, y consumidas todas las vituallas que llevaban, se les apareció una isla por la zona septentrional, muy rocosa y elevada.

autem appropinquassent ad litus illius, uiderunt ripam altissimam sicut murum, et
diuersos riuulos descendentes de sumitate insule fluentes in mare. Tamen minime
5 poterant inuenire portum ubi staret nauis. Fratres uexati erant ualde fame et siti; singuli
autem acceperunt uascula ut aliquid de aqua potuissent sumere. Sanctus Brandanus, cum
hec uidisset, dixit: "Nolite facere; stultum est enim quod agitis, quando non uult nobis
o^{407vb}stendere portum intrandi et uultis rapinam facere; Dominus Jhesus Christus post
tres dies ostendet suis portum et locum manendi, ut reficiantur corpora uexatorum". Cum
10 ter circumirent per tres dies illam insulam, tertia die, circa horam nonam, inuenerunt
portum ubi erat aditus unius nauis, et statim surrexit sanctus Brandanus et benedixit
introitum. Erat namque petra incisa ex utraque parte mirae altitudinis, sicut murus; cum
uero omnes ascendissent de nauis et stetissent in terra, precepit sanctus Brandanus ut nichil
de supellectili tollerent de nauis. Porro ambulantiibus per ripas maris, occurrit illis canis
15 per quamdam semitam, et uenit ad pedes sancti Brandani, sicut solent canes uenire ad
pedes dominorum suorum. Tunc sanctus Brandanus dixit fratribus suis: "Nonne bonum
nuncium donauit nobis Deus? Sequimini eum". Et secuti sunt canem usque ad opidum.
Intrantes autem oppidum uiderunt aulam magnam lectulis et sedibus aquamque ad pedes
lauandos. Cum autem resedissent, precepit sanctus Brandanus sociis suis, dicens:
20 "Cauete, fratres, ne Sathanas perducatur uos in temptationem. Video enim <illum
suadentem> unum ex fratribus [ex fratribus] qui post nos uenerunt de nostro monasterio
de furtu pessimo. Orate pro anima eius, nam caro tradita est in potestatem Sathane". [In]
illa domus in qua residebant erat quasi inserta per parietes in circuitu de appendentibus
uasculis diuersi generis metalli, frenisque et cornibus circumdatis argento. Tunc sanctus
25 Brandanus dixit ministro suo, qui solebat panem apponere fratribus: "Fer prandium quod
nobis misit Deus". Qui statim surgens inuenit mensam positam et lintheamina et panes miri
candore <et> pisces. Cumque allata fuissent omnia, benedixit sanctus Brandanus

7.9 app. crit. ostendet] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 **17 app. crit.** sequimini eum] *sic apud* NAVIG. *Brend.*
3 **20/21 app. crit.** illum suadentem] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 **18 app. crit.** aquamque] *sic apud*
NAVIG. *Brend.* 3 **20/21 app. crit.** illum suadentem] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 **22/23 app. crit.** illa
domus] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 **25 app. crit.** prandium] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 **26/27 app.**
crit. miri candoris] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3

7.3 litus] littus *S* | uiderunt] audiuerunt *a. c. S* **8** ostendere] *diuisit S: o* (407va) stendere (407vb) **9**
ostendet] *scripsi*, ostendit *S* **13** ascendissent] *ascendissent S* **17** nuncium] *scripsi*, nuncium *S* |
sequimini eum] *scripsi*, sequi minieum *S* **18** aquamque] *scripsi*, aquam que *S* **20/21** illum suadentem]
addidi **21** ex fratribus] *deleui, bis scr. S* **22** potestatem] *scripsi*, potestate *S* | Sathane *S* | in] *deleui*
23 domus] *scripsi*, domo *S* **25** prandium] *scripsi*, prestadium *S* **26** inuenit] *scripsi*, inueni *S* **26/27** miri
candore] *scripsi*, miricaderis *S*

Al acercarse a su litoral, vieron un acantilado muy alto, como un muro, y diversos riachuelos que descendían desde la cumbre de la isla hacia el mar. (5) Sin embargo, de ningún modo pudieron divisar un puerto donde atracara la nave. Los hermanos estaban destrozados por el hambre y por la sed; así que cada uno de ellos tomó unos recipientes para poder coger algo de agua. Al ver esto San Brendan dijo: "No lo hagáis; es una tontería lo que pretendéis, pues Él no quiere mostrarnos un puerto de entrada y en cambio vosotros queréis hacer rapiña; el Señor Jesucristo mostrará a los suyos, después de tres días, un puerto y un lugar para quedarse, para que los cuerpos de los agotados se repongan". (10) Después de rodear la isla durante tres días, al tercero, cerca de la hora nona, avistaron un puerto donde había cabida para una nave, y de inmediato se levantó San Brendan y bendijo la entrada. La piedra estaba cortada a una asombrosa altura por uno y otro lado, como si fuera una muralla. Cuando todos subieron desde la nave y se posaron en tierra, San Brendan les ordenó que no sacaran ningún material de la barca. Después, deambulando junto a la orilla del mar, les salió al paso un perro por un camino, (15) y llegó hasta los pies de San Brendan, como suelen los perros acercarse a los pies de sus amos. Entonces el santo les dijo a sus hermanos: "¿Acaso no nos ha dado Dios un buen mensajero? Seguidlo". Y siguieron al perro hasta un poblado. Al entrar en este, vieron una gran sala con lechos, asientos y agua para lavar los pies. Una vez se sentaron, se dirigió San Brendan a sus compañeros, diciendo: (20) "Cuidado, hermanos, que Satanás no os deje caer en la tentación. Pues lo veo persuadiendo a uno de los hermanos que vinieron tras nosotros desde nuestro monasterio para que cometa un terrible hurto. Orad por su alma, pues su carne ya ha sido puesta en poder de Satanás". Aquella sala en la que estaban sentados estaba casi repleta, por las paredes de alrededor, de vasijas de distinto tipo de metal, y de bridas y cuernos recubiertos de plata. (25) Entonces San Brendan dijo a su subordinado, que era el encargado de poner el pan a los hermanos: "Trae el almuerzo que nos ha enviado Dios". Él, levantándose al momento, se encontró una mesa puesta, manteles, panes de blancura asombrosa y pescado. Y cuando todo fue traído, San Brendan bendijo el almuerzo, y dijo a sus hermanos: "Confíad en el

prandium, et dixit fratribus: "Qui dat escam omni carni, confitemini Domino celi".
 Reficiebant ergo se fratres et magnificabant Deum similiter, et potum quantum uolebant
 30 <sumebant>. Finita autem cena, et opere Dei per finito, dixit predictus uir: "Requiescite;
 ecce singula lecta bene strata. Opus est uobis ut repausetis membra uestra ex labore nimio
 nauigii uestri". Cum autem fratres obdormissent, uidit sanctus Brandanus opus diaboli,
 infantem Ethiopem habentem frenum in manu, et uocantem ante predictum fratrem.
 Statim sanctus Brandanus surrexit et cepit orare per noctem usque ad diem. Iam ||^{408ra}mane
 35 uero facto, cum fratres ad opus Dei festinassent post hec ut iter agerent ad nauim, ecce
 apparuit mensa parata sicut et pridie; ita per tres dies et per tres noctes preparauit Dominus
 seruis suis. Post hec, sanctus Brandanus cum sociis cepit iter agere et fratribus dicere:
 "Videte ne aliquis ex uobis aliquid de substantia istius insule tollat secum". At illi omnes
 responderunt: "Absit, pater, ut aliquis nostrum iter furto uiolet." Tunc sanctus Brandanus:
 40 "Ecce frater noster quem predixi uobis heri habet frenum argenteum in sinu suo, quod hac
 nocte dedit sibi diabolus". Cum hec audisset predictus frater, iactauit frenum de sinu suo,
 et cecidit ante pedes sancti uiri, dicens: "Peccaui, pater; ignosce et ora pro anima mea,
 ne pereat". Confestim omnes prostrauerunt se in terram deprecantes Dominum pro anima
 fratris. Eleuantes autem se fratres a terra, eleuatoque fratre a predicto sancto patre, ecce
 45 uiderunt Ethiopem paruulum salire de sinu suo et ululantem uoce magna, dicentem: "Cur
 me, uir Dei, expellis de mea habitacione in qua habitauit septem annis, et facis me alienum
 ab hereditate mea?" Ad hanc uocem sanctus Brandanus dixit: "Precipio tibi in nomine
 Domini nostri Ihesu Christi, ut nullum hominem leseris usque in diem iudicii". Et
 conuersus ad fratrem, inquit: "Sume corpus et sanguinem Domini, quia anima tua modo
 50 egredietur de corpore, et hic habes locum sepulture". Itaque accepta heucaristia, anima
 fratris egressa est de corpore et suscepta ab angelis lucis, uidentibus fratribus; corpus uero
 eius conditum est in eodem loco.

7.app. crit. prandium] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 30 app. crit. sumebant] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 3 |
 app. crit. opere Dei per finito] opere Dei finito *apud* NAVIG. *Brend.* 3 33 app. crit. infantem] *sic apud*
 NAVIG. *Brend.* 3 49 leseris] *laedas apud* NAVIG. *Brend.* 3

7.28 prandium] *scripsi*, prestandium *S* 30 sumebant] *addidi* | opere Dei per finito] *scripsi*, opus Dei
 per finitum *S* 33 infantem] *scripsi*, in fontem *S* 45 Ethiopem] *scripsi*, Ethiope *S*

Señor del cielo, que da alimento a todos los seres vivos". Se alimentaron, pues, los hermanos, y a la vez alabaron al Señor, y tomaron cuanta bebida quisieron. (30) Terminada la cena, y acabado el oficio divino, dijo el antedicho varón: "Descansad; ahí tenéis un lecho bien dispuesto para cada uno. Es necesario que repongáis vuestros cuerpos tras el excesivo esfuerzo de la navegación". Mientras los hermanos dormían, vio San Brendan la obra del diablo: un niño etíope que llevaba una brida en la mano delante del monje anteriormente nombrado, y lo llamaba. Al momento San Brendan se levantó y se puso a orar toda la noche, hasta el amanecer. (35) Tras haberse hecho ya de día, cuando los hermanos se apresuraban a celebrar el oficio divino para, después, ponerse en camino hacia su barca, he aquí que apareció una mesa preparada como el día anterior -y así, durante tres días y tres noches, la preparó el Señor para sus siervos-. Después, San Brendan, se dispuso a emprender el camino con sus compañeros y dijo a los hermanos: "Ved que ninguno de vosotros se lleve consigo nada de lo que hay en esta isla". Y todos le respondieron: "Solo faltaba, padre, que alguno de nosotros ensuciara nuestra marcha con un hurto". Entonces contestó San Brendan: "Pues resulta que nuestro hermano, el que ayer os dije, tiene en su regazo una brida de oro que esta noche le ha dado el diablo". Al oír esto el susodicho hermano, arrojó la brida de su regazo, y cayó ante los pies del santo varón diciendo: "He pecado, padre; permíteme y ore por mi alma, para que no perezca". Rápidamente todos se postraron en tierra suplicando al Señor por el alma de su hermano. Y cuando se levantaron los hermanos del suelo (45) y el santo padre levantó al otro hermano, he ahí que vieron a un niño etíope salir del seno de éste aullando con una voz poderosa, mientras decía: "¿Por qué, hombre de Dios, me expulsas de mi estancia, en la que residí por siete años, y me conviertes en un extraño en mi heredad?" A estas palabras contestó San Brendan: "Te ordeno en el nombre de nuestro Señor Jesucristo que no dañes a ningún hombre hasta el día del juicio". Y volviéndose hacia el hermano, le dijo: (50) "Recibe el cuerpo y la sangre del Señor, porque tu alma está a punto de abandonar tu cuerpo, y aquí tienes el lugar de tu sepultura". Así que, recibida la eucaristía, el alma de aquel hermano salió de su cuerpo y fue recibida por los ángeles de la luz, siendo testigos sus hermanos; y su cuerpo fue enterrado en aquel lugar.

8. Igitur fratres cum sancto Brandano uenerunt ad litus eiusdem insule ubi nauis erat. Ascendentibus autem illis quam nauim, occurrit illis iuuenis portans cophinum plenum panibus et amphoram aquae, qui dixit eis: "Sumite benedictionem de manu serui uestri. Restat enim uobis longum iter, donec inueniatis consolacionem. Tamen non 5 deficiet uobis neque aqua ab isto die usque in Pascha". Accepta benedictione, ceperunt nauigare in oceanum, semperque per biduanas horas reficiebant. Et ita per diuersa loca oceani ferebatur nauis. Quadam uero die uiderunt insulam non longe, et cum cepissent nauigare ad illam, subuenit illis prosper uentus, ut non laborarent ultra uires. Cum autem nauis stetisset in portu, precepit uir Dei omnes exire de naui. Ipse autem post illos egressus 10 est. Circumeuntes autem insulam uiderunt aquas largissimas |^{408rb}manare ex diuersis fontibus plenas piscibus. Dixitque sanctus Brandanus fratribus suis: "Faciamus hic opus diuinum, et sacrificemus Deo agnum immaculatum; quia hodie cena Domini est". Et ibi manserunt usque in Sabatum Sanctum Pasche. Inuenerunt etiam ibi multos greges ouium unius coloris, id est albi, ita ut non posset terra uideri pre multitudine ouium. Conuocatis 15 autem fratribus, uir sanctus dixit: "Accipite que sunt necessaria ad diem festum de grege". Illi uero unam de grege ouem acceperunt et cum illam ligassent per cornua, sequebatur quasi domestica trahentis uestigia. At ille: "Accipite -inquit- unum agnum immaculatum". Qui cum uiri Dei iussa compleuissent, parauerunt omnia ad opus diei crastini. Et ecce apparuit eis uir portans sportam plenam panibus subcinericiis et alia 20 necessaria uictui. Cumque hec posuisset ante uirum Dei, cecidit pronus ante faciem suam tribus uicibus, ad pedes sancti patris dicens: "Vnde hoc meis meritis, o margarita Christi, ut pascharis in istis sanctis diebus de labore manuum mearum?" Sanctus Brandanus, eleuato illo de terra, et dato osculo, dixit: "Fili, Dominus noster Ihesus Christus prouidit nobis locum ubi celebrare possimus suam sanctam resurrectionem". Dum hec dixisset, 25 cepit obsequium famulorum Dei facere, et omnia que necessaria erant in crastinum preparare. Allatis autem ad nauim copiis, dixit ille uir ad sanctum Brandanum: "Vestra nauicula non potest amplius portare: ergo uobis transmittam post octo dies quod uobis

8.1/36 Igitur fratres - uicissim benedictione] *cf.* NAVIG. *Brend.* 3/4 (p. 94-96) 5 neque aqua] panis neque aqua *apud* NAVIG. *Brend.* 3 15 **app. crit.** fratribus, sanctus] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4 17 **app. crit.** accipite] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4 18 **app. crit.** iussa] mandata *apud* NAVIG. *Brend.* 4 | crastini] crastine *apud* NAVIG. *Brend.* 4 26 **app. crit.** uestra nauicula non potest] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4 27 **app. crit.** post] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4

8.2 quam] *scripsi*, que S 6 oceanum S 7 oceani S 8 ad illam] *scripsi*, adillam S 15 fratribus] *scripsi*, fratres S | sanctus] *scripsi*, fratribus *iter.* S 17 accipite] *scripsi*, acci *secl.* S 18 immaculatum] *scripsi*, in maculatum S | iussa] iusa S 19 sportam] *scripsi*, sportans S 26 uestra nauicula non potest] *scripsi*; uestra na uestram nauiculam non potestis p. c. S 27 post] *scripsi*, per S

8. Así pues, los monjes llegaron con San Brendan al punto costero de esa isla donde se encontraba la nave. Mientras estaban subiendo a ella, se les acercó un joven que portaba una cesta llena de panes y un ánfora de agua, y les dijo: "Aceptad una bendición de manos de un siervo vuestro. Pues os queda largo camino hasta que encontréis consuelo. (5) Sin embargo no os faltará agua desde este día hasta Pascua". Recibida la bendición, comenzaron a navegar mar adentro, y siempre paraban para comer cada dos horas. Y de esa manera la nave fue llevada a la deriva por diferentes zonas del océano.

Cierto día vieron, no muy lejos, una isla, y cuando comenzaron a navegar en dirección a ella, les ayudó un viento propicio, de modo que no tuvieron que esforzarse más allá de sus posibilidades. Cuando la nave ya había llegado a puerto, el hombre de Dios ordenó que todos salieran. Él mismo bajó detrás de ellos. (10) Rodeando la isla, vieron unas aguas muy abundantes que manaban desde diversas fuentes llenas de peces. Y dijo San Brendan a sus hermanos: "Celebremos aquí el oficio divino, y sacrifiquemos a Dios un cordero immaculado; porque hoy es el día de la cena del Señor⁷". Y allí permanecieron hasta el Sábado Santo de la Pascua. Encontraron allí también muchos rebaños de ovejas de un solo color -o sea, blancas-, tantas que no podía verse la tierra debido a la multitud de ellas. (15) Convocados los hermanos, les dijo el santo varón: "Coged del rebaño las que haga falta para el día festivo". Ellos cogieron una oveja del rebaño y, tras ser atada por los cuernos, siguió los pasos de quien tiraba de ella casi como si estuviese domesticada. Y él prosiguió: "Coged -dijo- un cordero sin mancha". Cuando ellos hubieron cumplido el mandato del hombre de Dios, lo prepararon todo para el oficio divino del día siguiente. Y he aquí que se les apareció un hombre que portaba un canasto lleno de panes hechos al calor de la brasa y otras cosas para alimentarse. (20) Y tras poner esto delante del hombre de Dios, se inclinó ante su rostro tres veces, diciendo a los pies del santo padre: "¿Por qué he sido merecedor de esto, oh, perla de Dios: de que te alimentes en estos días santos del trabajo de mis manos?" San Brendan, levantándolo del suelo le dijo, saludándolo con un beso: "Hijo, nuestro Señor Jesucristo nos ha proporcionado un lugar donde poder celebrar su santa resurrección". Dicho esto, (25) el hombre se puso a disposición de los siervos de Dios, y a preparar todo lo que hacía falta para el día siguiente. Llevadas, pues, las viandas a la nave, este hombre le dijo a San Brendan: "Vuestra barca no puede llevar más: así que os enviaré dentro

⁷ i.e., el Jueves Santo.

necessarium erit de cibo et potu usque in Pentecostem". Sanctus Brandanus dixit: "Vnde
30 uidetis prope, et cras in sextam horam; postea nauigabitis ad illam insulam, que est non
longe ab ista contra occidentalem plagam, que uocatur 'Paradisus auium', ibique manebitis
usque in octauas Pentecosten". Interrogabat quoque sanctus Brandanus illum quomodo
potuissent oues tam magne esse sicut ibi uisi sunt; erant enim maiores quam boues. Cui
ille dixit: "Nemo colligit lac de ouibus in hac insula, nec yems detergit illas, sed in pascuis
35 semper morantur, et ideo maiores sunt hic quam in uestris regionibus". Profecti sunt ad
nauim, et ceperunt nauigare data uicissim benedictione.

9. Cum autem adpropinquassent ad aliam insulam stetit nauis, antequam
portum illius ||^{408va}potuissent obtinere. Sanctus autem uir precepit fratribus in mari
descendere, et tenere nauim ex utraque parte cum funibus, donec ad portum ueniret. Erat
autem hec insula petrosa et sine herba. Silua rara erat ibi, et in litore illius nichil arene
5 residit. Porro fratribus in oracionibus deforis pernoctantibus, uir Dei solus permanserat
intus; sciebat enim qualis erat insula illa, tamen noluit indicare fratribus ne terrerent uelut
terreri possent. Mane autem facto, precepit sacerdotibus ut singuli missas celebrarent, et
isti fecerunt. Cum autem sanctus Brandanus cantasset in naui, exportabant fratres carnes
crudas de naui ut comederent illas sale, et pisces quos secum [quos secum] tulerant de
10 alia insula, posueruntque cacabum super ignem; cum autem ministrassent ligna igni et
feruere cepisset cacabus, cepit illa insula se mouere sicut unda. Fratres uero cucurrerunt
ad nauim, implorantes auxilium sancti [auxilium sancti] patris. Pater autem singulos
trahebat intus. Relictisque omnibus in illa insula delatis, nauim soluebant abire. Porro
eadem insula mergebat in oceanum. Iamque poterant ignem ardentem ultra duo uidere
15 miliaria, et sanctus Brandanus ita cepit fratribus exponere quid hoc esset: "Fratres,
miramini quod fecit hec insula". <Aiunt>: "Miramur ualde, et ingens pauor penetrauit

8.29/30 **app. crit.** in sextam horam] usque in sextam horam *apud* NAVIG. *Brend.* 4 32 **app. crit.** quomodo]
sic apud NAVIG. *Brend.* 4 35 **app. crit.** profecti] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4

9.1/20 Cum autem - nomen Iasconius] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 4 (p. 96-97) 14 **app. crit.** duo] *sic apud* NAVIG.
Brend. 4 16 **app. crit.** aiunt] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 4

8.30 sextam horam] *scripsi*, sexta hora *S* 31 auium] *scripsi*, auiumque *S* 32 quomodo] *scripsi*, ammodo
ut vid. *S* 34 in hac] *scripsi*, in hac *S* | detergit] *scripsi*, destergit *S* 35 profecti] *scripsi*, proiecti *S*
9.4 silua] *scripsi*, silla *S* | littore *S* 9 *scr.* sa ante sale *S* | quos secum] *deleui*, *bis scr.* *S* 12 auxilium
sancti] *deleui*, *bis scr.* *S* 14 oceanum *S* | ignem ardentem] *scripsi*, igne ardente *S* | duo] *scripsi*, due
S 16 aiunt] *addidi*

de ocho días la comida y bebida que os haga falta para llegar hasta Pentecostés". San Brendan dijo: "¿Cómo es que sabes dónde estaremos dentro de ocho días?" Le contestó el hombre: "Esta noche estaréis en aquella isla que veis allí cerca, al igual que mañana hasta la hora sexta; (30) después navegaréis hasta aquella otra isla, no lejos de esta en dirección a occidente, que se llama 'Paraíso de las aves', y allí permaneceréis hasta las octavas de Pentecostés". Le preguntó también San Brendan cómo era posible que las ovejas fueran tan grandes como allí se las veía; pues eran incluso mayores que bueyes. El otro le dijo: "Nadie ordeña la leche de las ovejas en esta isla, y el invierno no las intimida, sino que siempre andan pastando, (35) y por eso son mayores aquí que en vuestro lugar de origen". Se dirigieron a la nave y, tras darse unos a otros la bendición, comenzaron a navegar.

9. Cuando se estaban acercando a otra isla la nave se detuvo, antes de poder tomar puerto en ella. El santo varón ordenó a sus hermanos que descendieran al agua, y que sostuvieran la nave desde uno y otro lado con cuerdas, hasta que llegaran a lugar seguro. Era esta isla rocosa y sin hierba. El bosque era escaso, y en su costa no había nada de arena. (5) Mientras los hermanos pernoctaban fuera de la barca en oración, el hombre de Dios permaneció solo dentro; pues sabía qué isla era aquella, mas no quería hacérselo saber a los hermanos para no aterrorizarlos y que les entrara pánico. Cuando amaneció, ordenó a los sacerdotes que cada uno celebrara la misa, y así lo hicieron. Y mientras San Brendan cantaba en la nave, sacaron de ella los monjes carnes crudas para comérselas con sal, y pescado que habían traído de la otra isla, (10) y pusieron un caldero sobre el fuego; pero cuando echaron leña y el caldero comenzó a hervir, aquella isla empezó a moverse como una ola. Los hermanos corrieron a la nave, implorando el auxilio del santo padre. Éste tiró de ellos hacia adentro de uno en uno y, dejando todo lo demás abandonado en aquella isla, desataron la nave para partir. Un poco después la isla se sumergió en el océano. Y aún podían ver el fuego ardiente a más de dos millas de distancia, (15) cuando San Brendan se puso a explicarles de esta manera lo que aquello era: "Hermanos, admiraos de lo que ha hecho aquella isla". Dijeron ellos: "Estamos muy asombrados, y nos ha

nos". Qui dixit illis: "Filioli, nolite expauescere; Deus enim reuelauit michi hac nocte sacramentum huius rei. Insula non est ubi fuimus, sed piscis prior omnium natantium in oceanum, et querit semper suam caudam ut adiungat capiti; et non potest pre longitudine.

20 Qui habet nomen Iasconius".

10. Cum autem nauigassent iuxta insulam ubi erant per triduarium antea et uenissent ad sumitatem, uiderunt aliam insulam prope sibi iunctam, interueniente freto non magno, herbosam ualde et nemorosam et plenam floribus. Ceperuntque querere portum insule; et nauigantes contra meridianam plagam eiusdem insule, inuenerunt
5 flumen uergentem in mare, ubi nauim applicuerunt. Exeuntibus autem fratribus de nauis, iussit uir sanctus ut ipsam nauim contra alueum fluminis funibus traherent. Erat autem tante flumen latitudinis quante et nauis. Traxerunt ergo nauim unius spacio miliarii, donec ad fontem eiusdem fluminis, sancto uiro intus |^{408vb}sedente. Considerans autem sanctus pater ait: "Ecce Dominus Ihesus Christus dedit nobis locum in sua sancta resurrectione
10 manendi". Et addidit: "Si non habuissemus alia stipendia, sufficeret nobis, ut credo, ad nutum et ad potum fons iste". Erat, autem, super ipsum fontem mire latitudinis arbor in girum, sed non magne altitudinis, cooperta auibus candidissimis, in tantum ut rami eius folia minime uiderentur. Cum hec uidisset uir Dei cepit intra se cogitare quidnam esset aut quid cause fuisset ut tanta auium multitudo in unam posset esse collectionem. Que res
15 tantum uiro Dei tedium genuit, ut eius lacrimas fundendo genibus prouolutus Dominum precaretur, dicens: "Deus, cognitor incognitorum, absconditorum reuelator, tu scis angustiam cordis mei; ideo deprecor te ut michi peccatori digneris per tuam magnam misericordiam reuelare tuum secretum, quod modo pre oculis meis uideo. Non autem dignitatis proprio merito, sed tue clemencie respectu presumo". His dictis, ecce una ex
20 illis auibus uolauit de arbore et sonabant ale eius sicut tintinabula contra nauim ubi uir Domini sedebat. Que dum sedisset in sumitate nauis, cepit alas extendere in signum leticie, et placido uultu [sedisset in sumitate nauis] aspicere sanctum patrem. Tunc uir

10.1/54 Cum autem - pedes lauandos] *cf.* NAVIG. *Brend.* 4/5 (p. 97-100) 2 app. crit. iunctam] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5 5 app. crit. flumen] rivulum *apud* NAVIG. *Brend.* 5 19 app. crit. respectu] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5

9.18 oceanum S 20 Iasconius] *scripsi*, Iasdonius S

10.2 iunctam] *scripsi*, inherant *ut vid.* S | interueniente] *scripsi*, sterveniente S 3 ceperuntque] *scripsi*, ceperunt que S 5 flumen] *scripsi*, flumum S 6 nauim] *scripsi*, nauis S 11 fons] *scripsi*, fontes S 19 respectu] *scripsi*, respectui S | his] hiis S | 21 *del.* aspicere sanctum *ante* cepit S 22 *deleui* sedisset in summitate nauis *ante* aspicere, *tr. et iter.* S | aspicere] *aspicere* S

entrado un miedo terrible". Les dijo Brendan: "Hijos, no os asustéis; pues Dios me ha revelado esta noche el significado de esta cosa. No es en una isla donde estuvimos, sino un pez más antiguo que todos los que nadan en el océano, y siempre está buscando su cola para unirla a su cabeza; no lo consigue debido a su longitud. Se llama (20) Jasconio".

10. Como llegaron navegando junto a la isla en la que habían estado durante tres días previamente y alcanzasen su punto más alto, vieron otra isla cerca de ellos, con un estrecho no muy grande de por medio, muy herbosa, llena de bosques y de flores. Comenzaron a buscar un puerto en la isla; y navegando hacia la zona sur de ésta, (5) encontraron un río que fluía hasta el mar, donde atracaron la nave. Cuando los hermanos salieron de ésta, les ordenó el santo varón que la arrastraran por el cauce del río con cuerdas; pues tenía el río tanta anchura como la nave. Arrastraron, pues, la nave por espacio de una milla, hasta la fuente del mismo río, con el santo varón sentado dentro. Considerando esto, dijo el santo padre: "He aquí que el Señor Jesucristo nos ha dado un lugar donde permanecer durante el tiempo de su santa resurrección". (10) Y añadió: "Si no tuviésemos otro avituallamiento, nos bastaría, creo, esta fuente del río para comer y beber". Pues había sobre aquella fuente y alrededor de ella un árbol de gran anchura, pero no de gran altura, cubierto de aves muy blancas, de tal modo que las hojas de sus ramas apenas si se veían. Al verlos el hombre de Dios, empezó a darle vueltas en su interior a qué sería o a qué se debía que tan gran multitud de aves pudiesen estar todas juntas en una sola bandada. (15) Tanta angustia le provocó este asunto al hombre de Dios que, derramando lágrimas y vuelto de rodillas hacia el Señor, le rogaba diciendo: "Dios, conocedor de lo desconocido, revelador de lo escondido, tú conoces la angustia de mi corazón; por ello te ruego que te dignes, por tu gran misericordia, a revelármelo a mí, un pecador, que ahora mismo sólo ve a través de sus ojos. No lo hago por el mérito de mi propia dignidad, sino por el respeto a tu clemencia". (20) Dicho esto, he aquí que una de aquellas aves salió volando del árbol en dirección a la nave donde estaba sentado el varón del Señor, y sus alas sonaban como campanillas. Tras posarse en lo alto de la nave, comenzó a extender las alas en señal de alegría, y a mirar con rostro plácido al santo

Dei, intelligens quia recordatus est Deus deprecationem eius, ait ad auem: "Si nuntius Dei
 es, narra michi unde sunt iste aues, aut pro qua re illarum colleccio hic sit". Qui statim ait
 25 : "Nos sumus de magna illa ruina antiqui hostis, sed non peccatum confessi sumus; sed
 ubi fuimus creati per lapsum ipsius cum suis satellitibus contigit nostra ruina. Deus autem
 noster iustus est et uerax, qui suo iusto iudicio misit nos in locum istum. Penas non
 sustinemus, presentiam Domini uidere possumus; tantum alienauit nos a consorcio
 illorum qui steterunt. Vagamur per diuersas partes aeris et firmamenti et terrarum sicut et
 30 alii spiritus qui mittuntur. Sed in sanctis diebus atque dominicis, accipimus corpora
 temporalia que tu uides, et comoramur hic laudamusque creatorem nostrum. Tu autem
 cum fratribus tuis habes unum annum in itinere; adhuc restant sex. Vbi hodie celebrasti
 Pascha, ibi omni anno celebrabitis, et postea inuenies que proposuisti in corde tuo, id est,
 'Terram repromissionis sanctorum' ". Cum hec dixisset, leuauit se auis et ad alias reuersa
 35 est. Cum autem uespertina hora appropinquasset, ceperunt omnes ¶^{409ra}quasi una uoce
 cantare percutientes latera, atque dicentes: "Te decet ymnus Deus in Syon, et tibi reddetur
 uotum in Iherusalem". Et semper recitabant predictum uersiculum quasi per spacium
 unius hore, et uidebatur illa modulacio et sonus alarum quasi carmen planctus pro
 suavitate. Tunc sanctus Brandanus ait fratribus suis: "Reficite corpora uestra, quia hodie
 40 anime uestre diuina refectione saciate sunt". Finita autem cena, peractoque opere diuino,
 uir Dei et qui cum illo erant dederunt corpora quieti, usque ad terciam noctis uigiliam.
 Euigilans ergo uir Dei suscitauit fratres ad uigilias noctis sancte, incipiens illum
 uersiculum: "Domine, labia mea aperies". Finita autem sancti uiri sententia, omnes aues
 alis <et> ore resonabant dicentes: "Laudate Dominum omnes angeli eius, laudate eum
 45 omnes uirtutes eius". Similiter et ad uesperas per spacium hore semper cantabant. Cum
 autem aurora refulsit, ceperunt cantare "Et sit splendor Domini Dei nostri super nos"

10.36/37 Te decet - in Iherusalem] Ps. 64, 2 42/43 Domine, labia mea aperies] cfr. Ps. 50,17 44 Laudate
 Dominum - uirtutes eius] Ps. 148, 2 46 Et sit - super nos] Ps. 89, 17

10.25 app. crit. peccatum confessi sumus] peccando aut consentiendo sumus lapsi apud NAVIG. Brend. 5
 30 temporalia] talia apud apud NAVIG. Brend. 5 36 recitabant] reciprocabant apud NAVIG. Brend. 5
 43 app. crit. et] sic apud NAVIG. Brend. 5

10.23 nuntius] scripsi, nuntius S 25 peccatum confessi sumus] scripsi, peccando ut conse sumo S 32 in
 itinere] scripsi, in itinere S 33 in corde] scripsi, in corde S 40 saciate] scripsi, saciete S | diuino] scripsi,
 diuina S 42 suscitauit] susscitauit S 43 et] addidi 44 laudate] scripsi, laudatate S | eras. gentes ante
 angeli S 45 uesperas] scripsi, uesperos S

padre. Entonces el varón de Dios, comprendiendo que Dios había recibido su súplica, dijo al ave: "Si eres una mensajera de Dios, cuéntame de dónde son estas aves, o por qué motivo hay tantas de ellas aquí". Ella dijo enseguida: (25) "Nosotras somos fruto de la gran ruina del antiguo enemigo⁸, pero no hemos cometido pecado alguno; sino que cuando fuimos creadas, nos vino la ruina por la caída de aquél con sus secuaces. Nuestro Dios es justo y sincero, y él, con su juicio justo, nos envió a este lugar. No soportamos ningún castigo y podemos contemplar la presencia del Señor; tan solo nos ha privado de la compañía de aquellos que se mantuvieron fieles. Vagamos por diversas partes del aire, del firmamento y de las tierras del mismo modo que otros espíritus que son enviados como mensajeros. (30) Pero los días festivos y los domingos tomamos la forma corporal que ves, y habitamos aquí y alabamos a nuestro creador. Donde hoy has celebrado la Pascua, allí celebraréis todo el año, y después encontrarás lo que te propusiste en tu corazón, es decir, la Tierra de promisión de los santos ". Tras decir esto, el ave se elevó y regresó junto con las otras. (35) Cuando ya se acercaba la hora de vísperas, comenzaron todas las aves a cantar a una sola voz, golpeándose los costados con las alas y diciendo: "Te aguarda un himno en Sion, oh Dios, y a ti se te tributarán votos en Jerusalén⁹". Y siempre recitaban dicho versículo durante algo menos de una hora, y aquella modulación y el sonido de las alas parecía casi un canto fúnebre, por su dulzura. Entonces San Brendan dijo a sus hermanos: "Alimentad vuestros cuerpos, porque hoy vuestras almas han quedado saciadas con esta comida divina". (40) Terminada, pues, la cena, y celebrado el oficio divino, el hombre de Dios y quienes estaban con él entregaron su cuerpo al descanso hasta la tercera vigilia de la noche. Despertando el hombre de Dios, llamó a los hermanos a las vigilias de la noche santa, comenzando a cantar este versículo: "Señor, abrirás mis labios". Al terminar el santo su frase, todas las aves resonaron con el batir de alas y con su boca, diciendo: "Alabad al Señor, todos sus ángeles, alabadlo, todas sus huestes". (45) De manera similar a como lo hicieron en las vísperas, cantaron durante el espacio de una hora. Cuando la aurora refulgió, empezaron a cantar: "Y que el esplendor de

⁸ Satanás, el ángel caído que se enfrentó con el arcángel San Miguel, según la historia bíblica, tras rebelarse contra Dios y fue derrotado (Ap. 12, 7).

⁹ Del Salmo 64. Las siguientes citas bíblicas en el episodio de las aves son todas del libro de los Salmos (cfr. aparato bíblico del texto latino).

equali modulacione et longitudine psallendi sicut in matutinis laudibus. Similiter ad
terciam horam istum versiculum: "Psallite Deo nostro, psallite regi nostro sapienter".
Iterum ad sextam resonabant: "Illuminet Dominus uultum suum super nos, et misereatur
50 nostri". Ad nonam psallebant: "Ecce quam bonum et quam iocundum habitare fratres in
unum". In die ac nocte aues laudes reddebant Domino. Igitur sanctus Brandanus, usque
in octavum diem reficiebat fratres suos festiuitate paschali. Consumatis itaque diebus
festiuis, dixit: "Accipiamus de isto fonte stipendia quia usque modo non fuit nobis opus,
nisi aut ad manus aut ad pedes lauandos".

11. Hys dictis, ecce predictus uir cum quo antea fuerunt triduo ante Pascha,
qui distribuit illis alimonia paschalia, uenit ad illos cum sua nauis uictu atque potu referta.
Ablatis itaque omnibus de nauis coram sancto patre, locutus est ad illos idem uir sanctus
5 bibere de hoc fonte, fortis namque est ad bibendum. Natura enim illius talis est: quisquis
bibit ex eo, statim irruit super eum sopor, et non euigilat donec compleantur
quattuordecim hore. Dum autem manat foras de fonte habet saporem aque et naturam".
Post hec uerba, accepta benedictione patris, reuersus est in locum suum. ^[409rb] Sanctus
Brandanus mansit in eodem loco usque in Penthecostem, eratque enim illorum refocillatio
10 auium cantus. Die uero Penthecostes, cum sanctus uir cum fratribus suis missas
celebrasset, uenit procurator illorum portans omnia que ad opus diei festi necessaria erant.
Cum autem simul discumberent ad prandium, locutus est idem uir, dicens: "Restat uobis

10.48 Psallite Deo - nostro sapienter] *cfr.* Ps. 46, 7 49 Illuminet Dominus - misereatur nostri] *cfr.* Ps. 66,
2 50 Ecce quam - in unum] *cfr.* Ps. 132, 1

10.49 illuminet] illuminavit *apud* NAVIG. *Brend.* 5 50 app. crit. psallebant] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5
53 app. crit. accipiamus] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5
11.1/15 His dictis - locum suum] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 5 (p. 100-101) 3 ablatis] allatis *apud* NAVIG. *Brend.*
5 7 quattuordecim] viginti quatuor *apud* NAVIG. *Brend.* 5 8 app. crit. reuersus] *sic apud* NAVIG.
Brend. 5 11 missas] missam *apud* NAVIG. *Brend.* 5

10.47 psallendi] *p. c. S* 49 iterum] *scripsi*, interim *S* | resonabant] *scripsi*, rosonabant *S* | illuminet]
scripsi, illu *secl. S* 50 psallebant] *scripsi*, psallerant *S* 51 in die] *scripsi*, indie *S* 53 accipiamus] *scripsi*,
accipiemus *S*

11.3 de nauis] *scripsi*, denauis *S* 7 quattuordecim] *scripsi*, quartuodecim *S* 8 reuersus] *scripsi*, intuerius *S*
9 eodem] *scripsi*, eddem *S* | eratque] *scripsi*, erat que *S* | refocillatio] refocillatio *S*

Dios nuestro Señor esté sobre nosotros", con igual modulación y duración del canto que en los laudes matutinos. Igualmente, este versículo, a la hora tercia: "Cantad al Dios nuestro, cantad a nuestro rey con sabiduría". Del mismo modo a la hora sexta resonaron sus cantos: "Que Dios nos envíe la luz de su rostro, y que se apiade de nosotros". (50) A nona cantaron: "Mirad qué bueno y qué gozo que vivan los hermanos unidos". De día y de noche las aves recitaron alabanzas al Señor. Y así, San Brendan, alimentó a sus hermanos con la festividad pascual durante ocho días. Una vez terminados los días festivos, dijo: "Tomemos reserva de agua de esta fuente, pues hasta ahora no nos fue necesario sino para lavarnos las manos y los pies".

11. Dicho esto, he aquí que el hombre anteriormente nombrado, con el que habían estado los tres días anteriores a la Pascua, el que les había repartido el alimento pascual, se acercó a ellos con su nave repleta de comida y bebida. Habiéndolo sacado todo de la nave y puesto ante el santo padre, les habló a ellos el mismo varón santo diciendo: "Hermanos, aquí tenéis suficiente hasta el sagrado día de Pentecostés; y no bebáis de esta fuente, pues produce malos efectos en quien la bebe. Tal es su naturaleza que quien bebe de ella, al momento es invadido por un gran sopor, y no despierta hasta que no han pasado catorce horas. Pero cuando ese líquido mana de la fuente, tiene sabor y aspecto de agua". Tras estas palabras, recibida la bendición del padre, volvió a su lugar.

San Brendan permaneció en aquel lugar hasta Pentecostés, y el canto de las aves les reconfortaba. (10) El mismo día de Pentecostés, después que el santo varón hubiera celebrado misa con los monjes, llegó su despensero portando todo lo que necesitaban para la celebración del día festivo. Cuando se sentaron juntos a la mesa para la comida, les habló este mismo hombre

magnum iter. Accipite de hoc fonte uestra uascula plena, et panes uix potestis portare". Cum autem hec perfinita essent, accepta benedictione, reuersus est in locum suum.

12. Sanctus Brandanus post octo dies fecit honerare nauem de omnibus que sibi distribuit predictus uir, et de illo fonte omnia uascula implere fecit. Ductis itaque omnibus ad litus, ecce predicta auis cito uolatu uenit et in prora nauis subsistit. Illa autem humana uoce ait: "Nobiscum celebrabitis diem sanctum Pasche et istud tempus preteritum
5 quod ueniet in futuro. Et ubi fuistis preterito anno in Cena Domini, ibi eritis in anno futuro in predicto die. Similiter noctem Dominicam Pasche celebrabitis ubi prius celebrastis, super dorsum Iasconii. Inuenietis quoque insulam post octo menses, que uocatur familie Ailbei. Ibi celebrabitis Natiuitatem Domini". Cumque hec dixisset, reuersa est in locum suum. Fratres ceperunt extendere uela et nauigare in oceanum. Et aues cantabant quasi
10 una uoce: "Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terre et in mari longe". Igitur sanctus pater cum sua familia per equora oceani huc atque illuc agitabatur per tres menses, nichilque poterant uidere nisi celum et mare; reficiebant autem semper per triduanum et biduanum.

13. Quodam uero die apparuit illis insula non longe. Cumque appropinquassent ad litus, traxit illos uentus in partem, et ita per quadraginta dies nauigabant per insule circuitum, nec poterant portum inuenire. Fratres uero precabant Deum cum fletu, ut illis adiutorium prestaret, uires enim eorum pre nimia lassitudine pene
5 defecerant. Cum autem permansissent in crebris oracionibus per triduum et in abstinentia, apparuit illis portus angustus, unius tantum nauis recepcio, et duo fontes, turbidus unus, alter clarus. Fratribus autem ad hauriendam aquam festinantibus, uir Domini dixit:

12.10 Exaudi nos - mari longe] *cfr.* Ps. 64, 6

12.1/13 Sanctus Brandanus - et biduanum] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 5/6 (p. 101-102) 3 **app. crit.** in prora] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5 7 **app. crit.** Ailbei] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5 | **app. crit.** Iasconii] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 5 12/13 per triduanum et biduanum] post triduum et biduum *apud* NAVIG. *Brend.* 6
13.1/9 Quodam uero - haurire aquas] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 6 (p. 102)

11.14 perfinita] *scripsi*, perfinitum *S* | in locum] *scripsi*, inlocum *S*

12.2 uascula] *scripsi*, fascuscula *S* 3 in prora] *scripsi*, implorat *S* 4 ait] *scripsi*, animos *S* (*fortasse non intellexit abbreviationem ex fonte*) 7 Iasconii] *scripsi*, asconis *S* | Ailbei] *scripsi*, Adibea *S* 9 uela] *scripsi*, fela *S* | oceanum *S* 11 oceani *S*

13.2 litus] littus *S*

diciendo: "Os queda un largo camino. Rellenad vuestros contenedores con agua de esta fuente, y con cuantos panes podáis llevar". Cuando terminó estas palabras, y habiendo recibido la bendición, se volvió a su lugar.

12. Pasados ocho días, San Brendan hizo cargar la nave con todo lo que el mencionado hombre les había repartido, y les mandó llenar todas las vasijas con agua de aquella fuente. Y tras ser llevado todo a la orilla, el ave nombrada anteriormente llegó con rápido vuelo y se posó en la proa de la nave. Y entonces dijo con voz humana: "Celebraréis con nosotros el día santo de la Pascua y este periodo que acaba de transcurrir cuando llegue el año próximo. (5) Y donde estuvisteis el año pasado para la cena del Señor, allí estaréis el año que viene en tal fecha. Igualmente, celebraréis la noche de la Pascua del Señor donde la celebrasteis anteriormente, sobre la espalda del Jasconio. Además, encontraréis una isla dentro de ocho meses que se llama 'Isla de la comunidad de Ailbe'. Allí celebraréis la Natividad del Señor". Cuando hubo dicho esto, se volvió a su lugar. Los hermanos extendieron las velas y comenzaron a navegar rumbo al océano. Y las aves cantaban casi al unísono: (10) "Escúchanos, Dios, nuestra salvación, esperanza en todos los confines de la tierra y en el ancho mar". Y así, el santo padre y su comunidad anduvieron zarandeados de aquí para allá por toda la inmensidad del mar durante tres meses, y no podían ver nada que no fuera el cielo o el agua; y comían siempre cada dos o tres días.

13. Un día se les apareció una isla no muy lejos. Cuando se estaban aproximando a la costa, les empujó un viento lateral, y así navegaron durante cuarenta días alrededor de la isla sin poder encontrar un lugar seguro. Los hermanos, con lágrimas, rogaban a Dios que les prestase oído, pues ya casi les fallaban las fuerzas por exceso de fatiga. (5) Cuando llevaban ya tres días con continuas oraciones y abstinencia, avistaron un puerto estrecho que podía albergar sólo una nave, y dos fuentes, una turbida y otra clara. Como los monjes se apresuraban a ir a

"Filioli, ||^{409va}nolite agere illicitam rem. Sine licentia enim seniorum qui sunt in hac insula non sumetis; tribuent namque uobis spontanee quas uultis furtim haurire aquas".

14. Igitur ascendentibus illis de nauis et considerantibus qua parte ituri essent, occurrit illis senex nimie grauitatis capillis niuei coloris et facie clarus. Qui eum tribus uicibus se in terram prosterneret antequam oscularetur Dei uirum; et ille <et> qui cum eo erant eleuauerunt eum de terra, se autem inuicem osculantibus. Tenuit manum sancti
5 patris idem senex, et ibat cum illo per spacium quasi unius stadii ad monasterium.

15. Tunc sanctus Brandanus substitit ante portam monasterii, et dixit seni: "Cuius est istud monasterium, et quis preest ibi? Aut unde sunt qui morantur illic?" Ita sanctus pater diuersis sermonibus senem interrogabat; et nunquam poterat ab illo ullum responsum accipere, sed tantum incredibili mansuetudine manu silentium insinuabat. Vt
5 autem agnouit sanctus pater decretum illius loci, fratres suos ammonebat dicens: "Custodite ostia [dicens] uestra a locucionibus, ne polluantur isti fratres per scurrilitatem uestram". His dictis, ecce undecim fratres occurrerunt cum capsis et crucibus et hymnis dicentes istum capitulum: "Surgite, sancti, de mansionibus uestris, et proficiscimini obuiam ueritati. Locum sanctificate, plebem benedicite, et nos, famulos uestros, in pacem
10 custodire dignemini". Finito autem hoc uersiculo, pater monasterii osculatus est Brandanum et suos socios per ordinem. Similiter et sui famuli osculabantur familiam sancti uiri. Data pace uicissim, duxerunt illos in monasterium, sicut mos est in occidentalibus partibus. Post hec, abbas monasterii cum monachis cepit lauare pedes

15.14 mandatum nouum] *cfr.* Ioh. 13, 34

13.8 **app. crit.** filioli nolite] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

14.1/5 Igitur ascendentibus - ad monasterium] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 6 (p. 102) 4 **app. crit.** se] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 | **app. crit.** manum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

15.1/19 Tunc sanctus - potum fratribus] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 6 (p. 102-103) 6 **app. crit.** ostia uestra] ora uestra *apud* NAVIG. *Brend.* 6 | **app. crit.** scurrilitatem] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 7 **app. crit.** hymnis] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 8/10 Surgite - dignemini] *cfr.* GREG. MAGN., *Antiph.* col. 682 C 9 **app. crit.** et] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

13.8 filioli nolite] *scripsi*, filiolo noli S

14.1 essent] *scripsi*, esset S 2 facie] *scripsi*, fa secl. S 3 et] *addidi* | qui] *scripsi*, que S 4 se] *scripsi*, sed S | manum] *scripsi*, magnum S 5 ad monasterium] *scripsi*, admonasterium S

15.3 ab illo] *scripsi*, ab illo S 6 ostia uestra] *scripsi*, hostiam uestram S | dicens] *deleui*, iter. S | a locucionibus] *scripsi*, alocucionibus S | scurrilitatem] *scripsi*, securilitatem S 7 hymnis] *scripsi*, ignis S 8 mansionibus] *scripsi*, monsonibus S | proficiscimini] *scripsi*, profiscimini S 9 ueritati] *scripsi*, ueritate S | et] *scripsi*, ut S 13 monasterii] *scripsi*, monasterium S

coger agua, el hombre del Señor les dijo: "Hijos, no hagáis algo prohibido. No cojáis nada sin el permiso de los ancianos que hay en esta isla; pues ellos os darán de manera espontánea las aguas que estáis tratando de llevaros furtivamente".

14. Así pues, cuando habían desembarcado de la nave y deliberaban en qué dirección ir, se les presentó un anciano de imponente gravedad, con los cabellos del color de la nieve y el rostro claro. Éste se inclinó hacia el suelo tres veces antes de saludar al varón de Dios con un beso. Y él y quienes se encontraban con él lo levantaron de la tierra, besándolo a él a su vez. (5) Dicho anciano cogió la mano del santo padre y fue con él hasta el monasterio por espacio de casi un estadio.

15. Entonces San Brendan se detuvo ante la puerta del monasterio y dijo al anciano: "¿De quién es este monasterio, y quién está al frente? ¿O de dónde son los que aquí viven?" Así interrogó el santo padre al anciano, con diversas preguntas; y nunca pudo obtener de él respuesta alguna, sino que, simplemente, con una mansedumbre increíble, hacía un signo de silencio con su mano. (5) Cuando el santo padre se dio cuenta de que aquello era una norma de aquel lugar, aconsejó a los suyos diciendo: "Guardad vuestra boca de palabras, no vayan a ensuciarse estos hermanos por vuestra vulgaridad". Dicho esto, he aquí que once hermanos se presentaron con relicarios, cruces e himnos, recitando esta antífona: "Surgid, santos, de vuestras mansiones, y marchad hacia la verdad. Santificad el lugar, bendecid a la plebe, y dignaos conservarnos en paz a nosotros, discípulos vuestros". (10) Terminado pues, este versículo, el padre abad del monasterio besó a Brendan y a sus compañeros puestos en fila. Igualmente, también sus discípulos besaron a la comunidad del santo varón. Tras haberse dado la paz unos a otros, los condujeron al monasterio, según es costumbre en las regiones occidentales. Después de esto, el abad del monasterio se puso, con los monjes, a lavar los pies de sus huéspedes, y a cantar el

hospitum, et cantare mandatum nouum. His finitis, cum magno silencio excepit illos ad
15 refeccionem. Pulsato signo lotisque manibus fecit omnes residere. Iterum pulsato signo
surrexit unus ex fratribus monasterii, ministrans mensam panibus miri candoris et
quibusdam radicibus incredibilis saporis. Sedebant autem mixtim fratres cum hospitibus
in ordine. Inter duos fratres <panis> integer ponebatur. Iterum minister, pulsato signo,
amministrabat potum fratribus.

16. |^{409vb}Abbas quoque ortabatur cum ylaritate magna fratres dicens: "Ex hoc
fonte quem hodie furtim bibere uoluistis, ex illo modo facite caritatem cum iocunditate et
timore Domini. Ex alio fonte turbido quem uidistis, lauantur pedes fratrum omni die, quia
omni die aqua calida est. Panes uero quos uidetis nobis ignotum est ubi preparantur, aut
5 quis portat ad nostrum cellarium. Sed hoc notum est quod ex Dei elemosina ministrantur
per aliquam subiectam creaturam. Sumus enim uiginti quattuor fratres cotidie qui
habemus duodecim panes ad nostram refeccionem, inter duos singulos panes. In
festiuitatibus, in dominicis diebus, addidit Deus integros panes singulis fratribus, ut
cenam habeant ex fragmentis. Modo in aduentu uestro duplicem panem habemus. Et ita
10 nutrit nos Christus a tempore Sancti Patricii, et Sancti Ailbei patris nostri, usque modo
octoginta annos. Attamen senectus aut languor in membris nostris minime amplificatur
in hac insula, nichil ad comedendum indigemus quod igne paretur, neque frigus aut estus
superat nos unquam. Sed cum tempus uenit missarum ac uigiliarum, incenduntur
luminaria in nostra ecclesia diuina predestinacione, et ardent usque in diem, et non
15 minuitur ullum ex eis luminaribus". Postquam biberunt tribus uicibus, abbas solito more
pulsauit signum, et fratres unanimiter cum magno silencio et gratuitate leuauerunt a
mensa, antecedentes sanctos ad ecclesiam. Gradiebantur uero post illos sanctus
Brandanus, <et> predictus pater monasterii. Cum ergo intrassent ecclesiam, ecce alii
duodecim fratres exierunt obuiam illis cum hylaritate. Sanctus Brandanus inquit patri
20 abbati: "Cur isti non fuerunt similiter uobiscum?" Cui ait pater: "Propter uos: quia non

15.18 app. crit. panis] sic apud NAVIG. Brend. 6

16.1/23 Abbas quoque - cantare uesperas] cfr. NAVIG. Brend. 6 (p. 103-105) 10 Ailbei] sic apud NAVIG.
Brend. 6 18 app. crit. et] sic apud NAVIG. Brend. 6 20 fuerunt] refecerunt apud NAVIG. Brend. 6

15.14 his] hiis S 18 panis] addidi

16.6 uiginti quattuor] xxiiiiior S | qui] scripsi, quod S 9 in aduentu] scripsi, inaduentu S 10 Ailbei]
scripsi, Adilbei S 11 languor] scripsi, longuor S 12 ad comedendum] scripsi, adcomendi S 16/17 a
mensa] scripsi, amensa S 18 et] addidi

"mandato nuevo"¹⁰. Finalizado esto, los llevó al refectorio en absoluto silencio. (15) Tras tocar la campana y lavarse las manos, hizo que todos se sentaran. A un nuevo toque de campana, se levantó uno de los hermanos del monasterio, y surtió la mesa con panes de blancura asombrosa y con unas raíces de sabor increíble. Se sentaron los hermanos intercalados con sus huéspedes. Entre cada dos hermanos pusieron un pan entero. El encargado, de nuevo, al toque del timbre, administró bebida a los hermanos.

16. El abad, así mismo, exhortó con gran hilaridad a los hermanos, diciéndoles: "De esa fuente de la que hoy quisisteis beber furtivamente, servíos ahora con alegría y temor de Dios. Con el agua turbia de la otra fuente que visteis, los monjes se lavan los pies todos los días, porque todos los días su agua está caliente. Esos panes que veis no sabemos dónde se preparan, (5) o quién los lleva a nuestra despensa. Pero se sabe que, por un acto de la misericordia de Dios, son traídos por alguna criatura a Él sujeta. Somos aquí veinticuatro hermanos a diario y tenemos doce panes para nuestra comida, uno para cada dos. Los domingos y festivos añade Dios un pan entero para cada hermano, para que hagan una cena de los restos. Ahora con vuestra llegada tenemos doble pan. (10) Y así nos nutre Cristo desde tiempos de San Patricio, y de San Ailbe, nuestro padre, desde hace ochenta años. Y la vejez y la debilidad de nuestro cuerpo apenas se nota en esta isla, y no comemos nada que se prepare al fuego, ni pueden nunca con nosotros ni el frío ni el calor. Mas cuando viene el tiempo de misas y vigiliias, se encienden las lámparas en nuestra iglesia por designio divino, y arden hasta que es de día, (15) y ninguna de esas luces mengua". Después de haber bebido tres veces, el abad tocó la campana de la manera acostumbrada, y los hermanos se levantaron todos a una de la mesa en total silencio y con gran agradecimiento, yendo por delante de los santos hasta la iglesia. Avanzaban tras ellos San Brendan y el ya mencionado padre abad del monasterio. Cuando habían entrado a la iglesia, he aquí que otros doce hermanos salieron hacia ellos riéndose. San Brendan preguntó al padre abad: (20) "¿Por qué estos no estaban con vosotros como los demás?" A lo que el abad

¹⁰ Verso litúrgico basado en el mandamiento del amor dado por Cristo, tal como es reflejado en el evangelio de San Juan (cfr. aparato bíblico).

potuit nostra mensa nos omnes capere in unum. Modo reficient et nichil illis deerit. Nos autem intremus ecclesiam, et cantemus uesperas ut fratres quando reficientes possint ad tempus cantare uesperas".

17. Cum autem perfinissent debitum uespertinum, cepit considerare sanctus Brandanus quomodo edificata erat illa ecclesia. Erat enim quadrata tam ^{410ra}longitudine quam latitudine et habebat septem luminaria ita ordinata: tria ante altare quod erat in medio, et bina ante duo alia altaria. Erant enim altaria de crystallo quadrato facta et eorum
5 similiter vascula ex crystallo, idest calices, patene et urceoli, ceteraque uasa que pertinebant ad cultum diuinum; et sedilia uiginti quatuor per circuitum ecclesie. Locus ubi abbas sedebat erat inter duos choros. Incipiebat enim ab illo una turma, et illa finiebat, et alia turma similiter. Nullus ex utraque parte erat ausus inchoare uersum nisi abbas; non in monasterio uox ulla aut ullus strepitus audiebatur. Sed si aliquid necesse erat alicui
10 fratri, ibat ante abbatem, et genu flexo ante illum postulabat que opus habebat. Et pater, accepto stilo, scribebat in tabula per reuelacionem Dei, et dabat fratri qui consilium postulabat ab illo. Considerante autem intra se hec omnia sancto Brandano, <dixit> ei abbas: "Pater, iam tempus est ut reuertamur ad refeccionem, ut omnia fiant cum luce". Et ita fecerunt, sicut ad primam refeccionem. Finitis omnibus, secundum [secundum]
15 consuetudinem omnes cum magna alacritate festinabant ad completorium. Abbas vero, cum premisisset uersiculum: "Deus in adiutorium", dedissentque simul honorem Trinitati, subiungunt istud uersiculum: "Iniuste egimus, iniquitatem fecimus". "Tu, qui pius pater es, parce nobis, Domine". "In pace in id ipsum dormiam et requiescam". Post hec cantabant officium ad horam pertinens. Iam consumato ordine psallendi exhibant fratres

17.16 Deus in adiutorium] *cfr.* Ps. 69, 2 17 iniuste egimus, iniquitatem fecimus] *cfr.* Ps. 105, 6 18 in pace - et requiescam] Ps. 4, 9

16.22 **app. crit.** quando reficientes] qui modo reficiunt *apud* NAVIG. *Brend.* 6
17.1/21 Cum autem - exspectabat aduentum] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 6 (p. 105-106) 6 **app. crit.** cultum diuinum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 7 illa] in illum *apud* NAVIG. *Brend.* 6 12 **app. crit.** dixit] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 13 **app. crit.** reuertamur] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

16.21 deerit] *scripsi*, derit *S* 22 reficientes] *scripsi*, reficienter *S*

17.1 perfinissent] *scripsi*, per finissent *S* 2 edificata *S* 2/3 longitudine quam latitudine et habebat septem *scr. in marg. inferiore et iter. folio sequente S* 3 latitudine] *scripsi*, latitudinem *S* 4 quadrato facta] *scripsi*, quadrate facte *S* 6 diuinum] *scripsi*, deaurauit *S*; *fortasse legit* deaurauit *pro* diuinum *ex fonte S* 7 abbas] abas *S* 12 dixit] *addidi* 13 reuertamur] *scripsi*, reuertam *S* 14 secundum] *deleui, bis scr. S* 16 dedissentque] *scripsi*, dedissent que *S* 17 iniuste] *scripsi*, in iuste *S*

respondió: "Por vosotros: porque en nuestra mesa no cabían todos juntos. Ahora comerán y no les faltará de nada. Nosotros entremos en la iglesia y cantemos las vísperas, y que nuestros hermanos que están comiendo las canten cuando puedan".

17. Terminado el oficio vespertino, San Brendan se puso a considerar cómo habían construido aquella iglesia. Era cuadrada tanto en longitud como en anchura, y tenía siete lámparas en su interior colocadas así: tres delante del altar que estaba en medio, y dos ante otros dos altares. Los altares estaban hechos de cristal cuadrado, (5) y del mismo modo era de cristal su ajuar, es decir, sus cálices, patenas, jarras y los restantes utensilios relacionados con el culto; y los veinticuatro asientos alrededor de la iglesia. El lugar donde el abad se sentaba estaba entre dos coros; desde allí comenzaba una fila y allí terminaba, y lo mismo hacía la otra fila. Nadie, de uno u otro lado, osaba comenzar a cantar un verso si no era el abad; no se oía en el monasterio voz o ruido alguno. Pero si algún hermano tenía alguna necesidad, (10) iba ante el abad y genuflexo delante de él, pedía aquello que necesitaba. Y el padre abad, tomando la pluma, escribía sobre una tabla por revelación divina, y daba consejo al hermano que se lo pedía. Mientras le daba vueltas en su interior a todo esto San Brendan, le dijo el abad: "Padre, ya es hora de que volvamos al refectorio, para que todo se haga con luz". Y así lo hicieron, como en el almuerzo. Acabado todo, (15) según la costumbre se apresuraron todos ellos en dirigirse al oficio de completas. Después que el abad comenzara con el versículo "Dios, en nuestra ayuda" y dieran gloria a la Trinidad, siguieron con este versículo: "Actuamos injustamente, cometimos iniquidad. Tú que eres padre, perdónanos, Señor. En paz dormiré y descansaré". Después de esto cantaron el oficio correspondiente a esa hora. Ya consumada la secuencia de salmos, salieron los

20 ad cellulas suas accipientes <hospites> secum. Abbas uero cum Sancto Brandano residens
in ecclesia, luminis exspectabat aduentum.

18. Beatus autem Brandanus interrogabat patrem de silencio fratrum, et
quomodo conuersacio talis in humana potuisset carne seruari. Tunc pater cum magna
reuerencia et humilitate respondit: "Abbas, coram Christo meo fateor octoginta anni sunt
ex quo uenimus in hanc insulam. Nullam uocem humanam audiuius, excepto quod
5 cantamus ad laudes. Inter nos uiginti quatuor uox non excitatur, nisi per signum digitorum
a maioribus natu. Nullus ex nobis sustinuit infirmitatem carnis aut spirituum que necant
genus humanum postquam uenimus in hunc locum". Dixit sanctus Brandanus: "Nobis,
queso, ^[410rb]licet hic esse an non ?" Qui ait: "Non licet, quia non est Dei uoluntas. Sed cur
me interrogas, pater? Nonne reuelauit tibi Deus que te oportet facere antequam huc
10 uenisses ad nos? Te enim oportet reuerti ad locum tuum, cum quatuor<decim> fratribus
tuis, ubi preparauit Deus sepulture. Duo uero qui supersunt, unus peregrinabitur in insula
que uocatur Anachoritanum; porro alter morte turpissima condempnabitur apud inferos".
Cum hec inter se loquerentur, ecce illis uidentibus, sagitta ignea dimissa per fenestram
incendit omnes lampades que erant posite ante altaria, et confestim per eandem reuersa
15 est sagitta, in lampadibus lumine remanente. Iterum interrogauit Beatus Brandanus a quo
extinguerentur luminaria mane, cui ait sanctus pater: "Veni et uide sacramentum rei. Ecce
[ecce] tu uides candelas in medio uasculorum, tamen <nichil> de illis exurit ut minus
sint aut decrescant, neque remanebit mane ulla fauilla, quia lumen spirituale
est". Sanctus Brandanus ait: "Quomodo tunc potest in corporali creatura lumen [lumen]
20 incorporale corporaliter ardere?" Respondit senex: "Nonne legisti rubum ardentem in
monte Synay? Et tamen remansit ipse rubus illesus ab igne" Et uigilantibus usque mane,
Sanctus Brandanus licenciam proficiscendi petiit. Cui pater : "Non", inquit, "sancte uir,

17.20 **app. crit.** hospites] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

18.1/24 Beatus autem - uocatur Adildei] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 6 (p. 106-107) 3 abbas] *abba apud* NAVIG.
Brend. 6 10 **app. crit.** quatuordecim] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 11 sepulture] locum sepulture *apud*
NAVIG. *Brend.* 6 15 **app. crit.** lumine remanente] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6 18 **app. crit.** sint] *sic*
apud NAVIG. *Brend.* 6 17 **app. crit.** nichil] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 6

17.20 hospites] *addidi*

18.10 quatuordecim] *scripsi*, quatuor *S* 13 inter se] *scripsi*, interse *S* 14 erant] *scripsi*, rant *S* | posite]
scripsi, ponite *S* 15 lumine remanente] *scripsi*, luminis remanencie *S* | a quo] *scripsi*, aquo *S* 17 ecce]
deleui, *bis scr.* *S* | nichil] *addidi* 18 sint] *scripsi*, sicut *S* 19 lumen] *deleui*, *bis scr.* *S*

hermanos hacia sus celdas (20) llevando consigo a sus huéspedes. Y el abad, quedándose sentado con San Brendan en la iglesia, esperó la llegada de la luz.

18. San Brendan interrogó al padre abad sobre el silencio de los hermanos, y sobre cómo era posible mantener tal tipo de vida comunitaria por parte de un cuerpo humano. Entonces el padre abad, con gran respeto y humildad, respondió: "Abad, delante de mi Cristo afirmo que hace ochenta años que vinimos a esta isla. No escuchamos aquí ninguna voz humana, excepto lo que cantamos en laudes. (5) Entre nosotros veinticuatro no se profiere palabra, si no es por las señales hechas con los dedos por los mayores de la comunidad. Ninguno de nosotros ha padecido enfermedad del cuerpo o del espíritu que pueda dañar a un ser humano después de que llegáramos a este lugar". Dijo San Brendan: "A nosotros -pregunto-, ¿nos está permitido estar aquí o no?" A lo que contestó: "No os está permitido, porque no es la voluntad de Dios. Pero, ¿por qué me preguntas, padre? ¿Acaso no te reveló Dios lo que debes hacer antes de que llegaras hasta nosotros? (10) Debes regresar a tu hogar, con catorce de tus hermanos, donde Dios ha hecho preparativos para vuestra sepultura. Los dos que quedan, uno será peregrino en la isla que llaman 'De los anacoretas'; el otro pronto se verá condenado a una muerte vergonzante en el infierno". Cuando estaban hablando esto entre ellos, he aquí que, siendo testigos los dos, una flecha de fuego entró por la ventana y encendió todas las lámparas que estaban puestas ante el altar, y rápidamente regresó la flecha por la misma ventana, (15) quedando la luz en las lámparas. De nuevo preguntó San Brendan por quién serían apagadas las lámparas a la mañana siguiente, y el santo padre le dijo: "Ven y observa lo milagroso del asunto. Ya ves que hay llamas en medio de las vasijas, y sin embargo ninguna de ellas se consume al arder para menguar o apagarse, ni quedará por la mañana ceniza ninguna, porque es luz espiritual". San Brendan dijo: "¿Cómo puede, entonces, una luz incorporal arder en una criatura corporal?" (20) Respondió el anciano: "¿Acaso no leíste sobre la zarza ardiendo en el monte Sinaí? Y sin embargo esa zarza se mantuvo sin ser dañada por el fuego". Y haciendo vigilia hasta la mañana, San Brendan pidió permiso para marcharse. El padre abad le dijo: "No, santo varón; debes celebrar con nosotros

sed debes nobiscum celebrare Natiuitatem Domini, usque in octauas Epiphanie". Mansit autem sanctus pater cum sua familia predictum tempus in insula que uocatur Adildei.

19. Transactis autem festiuitatibus, accepta benediccione sanctorum et his que necessaria uictui fuerant sumentes, Beatus Brandanus cum suis sequacibus tetendit uela in oceanum et ita sine nauigio, sine uelis ferebatur nauis per diuersa loca usque <ad> initium Quadragesime. Quadam uero die uiderunt insulam non longe ab illis. Quam cum
5 fratres uidissent, ceperunt acriter nauigare, quia iam ualde uexati erant fame et siti: ante triduum enim deficit eis uictus et potus. At uero cum sanctus pater benedixisset portum et omnes exissent, inuenerunt fontem lucidissimum, et herbas diuersas ac radices in circuitu fontis, diuersa<que> genera piscium discurrencium per alueum riuuli manantis in mare. Sanctus Brandanus fratribus suis dixit: "Deus dedit nobis consolacionem post
10 laborem. Accipite pisces quantum sufficit nobis ad nostram cenam, atque assate eos igni. Colligite etiam herbas et radices quas Dominus seruis ||^{410va}suis preparauit". Et ita fecerunt. Cum autem effundissent aquam ad bibendum, dixit uir Dei : "Cauete ne ultra modum utamini his aquis, ne grauius uexentur corpora uestra". At fratres inequaliter diffinicionem uiri Dei considerantes, alii singulos calices biberunt, alii binos, alii ternos;
15 et in alios irruit sopor trium dierum et noctium, in reliquos uero unius diei et noctis; in alios duorum; in reliquos quoque unius diei et noctis. Sanctus uero pater sine intermissione precabatur Deum pro fratribus suis, quoniam per ignoranciam contigit illis tale periculum. Transactis itaque his tribus diebus, dixit sanctus pater sociis suis: "Fugiamus istam mortem, fratres, ne deterius nobis contingat. Dominus enim nobis dedit
20 pastum, sed uos fecistis inde detrimentum. Egredimini igitur de hac insula, et accipite stipendia de piscibus quantum necesse est per triduanas usque in Cenam Domini; similiter

18.24 app. crit. Ailbei] *sic apud* NAVIG. Brend. 6

19.1/28 Transactis autem - post triduum] *cfr.* NAVIG. Brend. 7 (p. 107-108) **3 app. crit.** ad] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 **5** acriter] alacriter *apud* NAVIG. Brend. 7 **11 app. crit.** etiam] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 **15 app. crit.** irruit sopor] *sic apud* NAVIG. Brend. 7

18.24 Ailbei] *scripsi*, Adildei S

19.1 his] hiis S **3** oceanum S | ad] *addidi* **6** benedixisset] *scripsi*, benedixisset S **7** inuenerunt] *scripsi*, in uenerunt S **8** -que] *addidi post* diuersa | per alueum] *scripsi*, peralueum S | manantis] *scripsi*, manentis S **10** pisces] pissces S **11** etiam] *dub.* S **12** effundissent] effundisset S **13** his] hiis S **15** irruit sopor] *scripsi*, qui dederunt sapor S | noctium] *scripsi*, noccium S **18** his] hiis S **19** deterius] *scripsi*, detorius S **20** egredimini] *scripsi*, egridimini S **21** cenam] *scripsi*, cena S

la Natividad del Señor hasta las octavas de Epifanía. Permaneció el santo padre con su comunidad en la isla que llaman Ailbe durante el tiempo mencionado.

19. Transcurridas las fiestas, recibida la bendición de los santos y tomando lo que era necesario para su avituallamiento, San Brendan y sus seguidores desplegaron la vela para dirigirse hacia el océano, y, a ratos sin remar, a ratos sin velas, la nave fue llevada de aquí para allá hasta el comienzo de la Cuaresma.

Cierto día avistaron una isla no lejos de donde estaban. (5) Cuando los hermanos la divisaron, comenzaron a remar con energía, pues estaban ya bastante agotados por el hambre y la sed: tres días antes habían agotado la comida y la bebida. Cuando el santo padre hubo bendecido el puerto y todos salieron, encontraron una fuente limpiísima, y hierbas y raíces diversas en torno a la fuente, así como variados tipos de peces que se movían por la corriente de un riachuelo que manaba hacia el mar. San Brendan dijo a sus hermanos: "Dios nos ha dado solaz después del esfuerzo. (10) Tomad cuantos peces nos hagan falta para nuestra cena, y asadlos al fuego. Coged también las hierbas y raíces que el Señor ha preparado para sus siervos". Y así hicieron. Como habían sacado agua para beber, dijo el hombre de Dios: "Cuidado de no consumir más agua de lo necesario, para que vuestros cuerpos no sufran efectos graves". Pero los hermanos, interpretando de modo diverso la recomendación del hombre de Dios, unos bebieron una sola copa, otros dos, otros tres; (15) y a unos les entró un sopor de tres días con sus noches, y a otros de un día y una noche. El santo padre rogaba sin pausa a Dios por sus hermanos, porque por ignorancia habían corrido tal peligro. Y así, pasados estos tres días, dijo el santo padre a sus compañeros: "Huyamos de esta muerte, hermanos, que no nos suceda nada peor. Pues Dios nos ha dado alimento, (20) pero vosotros lo habéis convertido en daño. Así que salid de esta isla, y tomad cuanto pescado sea necesario para tres días hasta la Cena del Señor;

de aqua singulos calices fratribus per singulos triduanos et ex radicibus equaliter. Onerantibus autem nauim de omnibus que uir Dei preceperat, <ceperunt> nauigare oceanum contra septentrionalem plagam. A porto post <tres> dies totidemque noctes
25 cessauit uentus, et cepit mare esse quasi coagulatum pre nimia tranquillitate. Sanctus pater dixit: "Mittite remos in nauim, et laxate uela. Ubicumque enim Deus uoluerit, gubernabit illam". Ita nauis per uiginti circiter dies ferebatur. Post hoc iterum dedit illis uentum prosperum ab occidente contra orientem. Ceperunt uela tendere simul et nauigare, reficientes semper post triduum.

20. Quadam uero die apparuit insula <quasi nubes. Tunc sanctus Brandanus ait: "Filioli, cognoscitis uos insulam> illam?" At illi dixerunt: "Minime". "Ego", inquit, "agnosco; ipsa enim est insula in qua fuimus anno preterito in Cena Domini, ubi noster procurator commoratur". Hoc audito fratres ceperunt pre gaudio acriter nauigare quantum
5 uires eorum poterant sustinere. Cum uir Dei hoc uidisset, dixit: "Nolite, stulti, fagitare membra uestra! Nonne omnipotens Deus est gubernator nostre nauicule? Dimittite sibi, quia ipse dirigit iter nostrum sicut uult". Cum autem appropinquassent ad litus predictae insule, occurrit illis idem procurator in nauicula et duxit illos ad portum ubi preterito anno descenderunt de nauis, magnificans Deum, et osculans pedes singulorum, dicens:
10 "Mirabilis Deus in sanctis suis" et reliqua. Finito iam uersiculo et ablatis omnibus |^{410vb}de nauis, extendit tentorium et parauit balneum. Erat enim Cena Domini, et induit omnes fratres uestimentis nouis, et fecit illorum obsequium per triduum. Fratres uero passionem Domini celebrant cum magna diligencia, usque in Sabbatum Sanctum. Finitis oracionibus diei sabbati ablatisque uictimis spiritualibus Domino atque cena consummata, dixit idem
15 procurator ad illos: "Ascendite nauim ut celebretis Dominice resurrectionis noctem ubi celebrastis anno altero, et diem similiter usque in sextam. Postea nauigate ad insulam que

20.10 mirabilis - suis] cfr. Ps. 67, 36

19.23 app. crit. ceperunt] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 24 app. crit. tres] *sic apud* NAVIG. Brend. 7
20.1/30 Quadam uero - insulam auium] *cfr.* NAVIG. Brend. 7 (p. 109-110) 1/2 app. crit. quasi - insulam] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 7 app. crit. sicut] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 11 app. crit. tentorium, balneum] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 16 in sextam] in sextam horam *apud* NAVIG. Brend. 7 | app. crit. postea] *sic apud* NAVIG. Brend. 7

19.23 ceperunt] *addidi* | oceanum *S* 24 tres] *addidi* 25 pre nimia] *scripsi*, prenimia *S*
20.1/2 quasi - insulam] *addidi* 2 illam] *scripsi*, illa *S* 5 stulti] *scripsi*, stulte *S* 7 sicut] *scripsi*, sociis *S* 9 magnificans *S* 11 tentorium] *scripsi*, esse corium *S* | balneum] *scripsi*, limeum *S* 15 noctem] *scripsi*, nocte *S* 16 postea] *scripsi*, pasce *S*

igualmente, tomad una copa de agua para tres días para cada monje, y lo mismo con las raíces". Tras cargar la nave con todo lo que el hombre de Dios había ordenado, comenzaron a navegar por el océano en dirección norte. Después de tres días y tres noches desde que salieron del puerto, (25) el viento cesó y el mar parecía que estaba casi congelado de pura calma. El santo padre dijo: "Meted los remos en la nave y soltad la vela; Dios la dirigirá hacia donde él quiera". Así la nave anduvo a la deriva durante unos veinte días. Después comenzó a soplar de nuevo viento favorable. Extendieron las velas a la vez que se ponían a remar, comiendo siempre cada tres días.

20. *Cierto día se les apareció una isla con aspecto de nube. Entonces San Brendan dijo: "Hijos, ¿conocéis vosotros aquella isla?" Pero ellos dijeron: "En absoluto". "Yo -dijo el santo- la reconozco; esa es la misma isla en la que estuvimos el año pasado para la Cena del Señor, donde vive nuestro despensero". Al oír esto, los hermanos se pusieron, a causa de su alegría, a remar con ímpetu, tanto como sus fuerzas podían aguantar. (5) Cuando vio esto el hombre de Dios, dijo: "¡Idiotas, no fatiguéis vuestro cuerpo! ¿Acaso no es Dios el timonel de nuestra barca? Abandonaos a Él, que dirige nuestro camino como quiere". Cuando se habían aproximado a la costa de la mencionada isla, se les acercó el despensero en una barca y los condujo al puerto donde desembarcaron el año anterior, alabando a Dios y besándoles los pies a cada uno, diciendo: (10) "Admirable es Dios en sus santos", etc. Terminado este versículo y tras haber salido todos de la nave, montó una tienda y les preparó un baño. Era Jueves Santo, y dio ropa nueva a todos los hermanos, y los estuvo obsequiando durante tres días. Los hermanos celebraron con gran empeño la pasión del Señor, hasta el Sábado Santo. Una vez terminadas las oraciones del sábado y sacrificadas a Dios las víctimas espirituales, y con la cena ya consumada, (15) les dijo el propio despensero: "Subid a la nave para que celebréis la vigilia de la resurrección del*

uocatur 'Paradisus auium', ubi fuistis preterito anno in Pascha usque in octauas Pentecostes. Asportate autem uobiscum omnia que necessaria sunt de cibo et potu: ego quoque uisitabo uos die dominica altera". Et ita fecerunt. Sanctus Brandanus, data
20 benedictione, ascendit nauim, et ita nauigabant ad insulam aliam. Cum autem appropinquassent ubi descendere debuissent de naui, ecce apparuit cacabus illis, quem anno altero dimiserant. Descendens autem Beatus Brandanus, cepit cantare ympnum trium puerorum usque in finem. Finito autem hymno, uir Dei admonebat fratres, dicens :
25 "O filioli, uigilate et orate, ut non intretis in temptacionem. Considerate quomodo Deus subegit inmanissimam bestiam subtus nos, sine ullo impedimento". Fratres ergo uigilabant sparsim per illam siluam usque ad uigilias matutinas. Postea omnes sacerdotes singulas missas Deo offerebant usque ad terciam horam. Et Beatus Brandanus cum suis fratribus ascendens nauim, immolauit agnum immaculatum Deo, et dicebat fratribus: "In altero anno hic celebrauimus resurrectionem Dominicam. Ita uolo et hoc anno".
30 profecti sunt ad insulam auium.

21. Appropinquantibus autem ad portum insule, omnes aues cantabant uoce magna, dicentes: "Salus Deo nostro sedenti super tronum, et Agno". Et iterum: "Deus Dominus et illuxit nobis. Constituite diem solempnem in condensis usque <ad cornu> altaris". Iam diu autem tam alis quam uocibus resonabant, donec sanctus pater cum sua
5 familia et omnibus que in naui erant in tentorium suum fuisset receptus. Et ibi quoque cum famulis suis celebrauit festa paschalia usque ad octauas Pentecostem. Predictus namque procurator uenit ad illos sicut promiserat in die dominica octauarum Pasche portans secum que ad usum pertinebant. Cum autem resedissent ad mensam, ecce predicta

20.22/23 ympnum trium puerorum] *cfr.* Dan. 3, 51-90

21.1/2 uoce magna - et Agno] *cfr.* Apoc. 7, 10 2/4 Deus Dominus - cornu altaris] Ps. 117, 27

20.25 **app. crit.** subegit] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 7 30 **app. crit.** profecti] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 7

21.1/25 Appropinquantibus autem - quadraginta nauis] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 7/8 (p. 110-111) 3 **app. crit.** ad cornu] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 7 4 **app. crit.** alis] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 7 7 **app. crit.** dominica octauarum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 7

20.18 autem] *scripsi*, auetem *S* | de cibo] *scripsi*, decibo *S* 20 ascendit] *scripsi*, descens *S* 25 subegit] *scripsi*, sub eger *S* 28 immaculatum] *scripsi*, in maculatum *S* 30 profecti] *scripsi*, perfecti *S*

21.3 condensis] *scripsi*, condempsis *S* | ad cornu] *addidi* 4 alis] *dub.* *S* 7 dominica] *scripsi*, domino *S* | octauarum] *scripsi*, octauas *S* 8 pertinebant] *scripsi*, pertinebat *S*

Señor donde la celebrasteis el año pasado, e igualmente celebréis el día de la resurrección hasta la sexta hora. Después, navegad hasta la isla que llaman 'Paraíso de las aves', donde estuvisteis el año pasado por Pascua hasta las octavas de Pentecostés. Llevad con vosotros toda la comida y bebida necesaria: yo también os visitaré el domingo próximo". Y así lo hicieron. San Brendan, (20) tras dar su bendición, subió a la nave, y enseguida navegaron hacia la otra isla. Cuando ya se acercaban a donde debían descender de la barca, he aquí que se les apareció el caldero que habían abandonado el año anterior. Bajando San Brendan, comenzó a cantar el himno de los tres jóvenes¹¹ hasta el final. Una vez acabado el himno, el hombre de Dios aconsejó a sus hermanos diciendo: "Ay, hijos, estad vigilantes y orad para que no caigáis en la tentación. (25) Considerad cómo Dios ha sometido a la enorme bestia que tenemos debajo, sin impedimento alguno". Los hermanos, pues, estuvieron vigilando aquí y allá por aquel bosque hasta la vigilia matutina. Después, todos los sacerdotes ofrecieron una misa cada uno hasta la hora tercia. Y San Brendan, subiendo a la nave con sus hermanos, inmoló a Dios un cordero sin mancha, y dijo a los hermanos: "El próximo año celebraremos aquí la resurrección del Señor. Así quiero también hacerlo este año". (30) Después partieron hacia la isla de las aves.

21. *Cuando ya se acercaban al puerto de la isla, todas las aves cantaron en voz alta diciendo: "La salvación viene de nuestro Dios, que se sienta sobre su trono, y del Cordero". Y de nuevo: "Dios es nuestro Señor y nos ha iluminado. Celebrad el día festivo con ramas hasta el extremo del altar". Ya hacía tiempo que resonaban tanto las alas como las voces, mientras el santo padre, (5) con su comunidad y todo lo que llevaba en la nave, se recogió en su tienda. Y allí también con sus discípulos celebró la fiesta pascual hasta las octavas de Pentecostés. El citado despensero vino a ellos, como había prometido, el domingo de las octavas de Pascua, trayendo con él lo que necesitaban para mantenerse. Cuando se volvieron a sentar en la mesa,*

¹¹ Ananías, Misael y Azarías, los tres jóvenes judíos que son encerrados en un horno por orden de Nabucodonosor y sobreviven a las llamas mientras cantan a Dios, según figura en el libro de Daniel (cfr. aparato bíblico).

10 auis consedit in prora nauiculae et extensis alis strepentibus quod sicut sonitus <organi>
 magni. Agnouit autem sanctus uir quod ||⁴¹ra uellet ei aliquid indicare. Ait namque eadem
 auis: "Deus predestinauit uobis quatuor loca per quatuor tempora, usque dum finiantur
 septem anni peregrinationis uestre. Porro in Cena Domini, cum uestro procuratore qui
 presens est, eritis; in dorso beluae Pascha celebrabitis; nobiscum uero festa paschalia,
 usque in octauas Penthecostem; apud familiam autem Ailbei, Natiuitatem Domini. Post
 15 septem annos, antecedentibus magnis ac diuersis periclitacionibus uobis, inuenietis
 terram repromissionis sanctorum, quam queritis, et ibi habitabitis quadraginta diebus; et
 postea reducet uos Deus ad terram natiuitatis uestre". Sanctus pater, hoc audito, prostrauit
 se ad terram cum fratribus, referens laudes creatori suo. Auis autem reuersa est in locum
 suum. Finita refeccione procurator dixit: "Deo adiuuante reuertar ad uos in die aduentus
 20 Spiritus Sancti super apostolos, cum expensis". Et sic accepta benedictione, reuersus est
 in locum suum. Porro uenerabilis pater mansit ibi statutos dies. Consummatis itaque
 festis, sanctus pater iussit fratribus parare nauigium et implere uascula ex fonte. Ducta
 iam nauis ad mare, ecce predictus uir cum nauis onerata escis uenit. Cum omnia posuisset
 in nauicula uiri Dei, osculatis omnibus, reuersus est unde uenerat. Vir autem sanctus cum
 25 suis sodalibus nauigauit in oceanum, et ferebatur per dies quadraginta nauis.

22. Quadam uero die apparuit illis immense magnitudinis belua post illos, que
 iactantibus de naribus spumas, sulcabat undas uelocissimo cursu, quasi ad deuorandum
 illos. Quod cum fratres uidissent, clamabant ad Dominum illi dicentes: "Libera nos,
 Domine, ne deuoret nos ista belua". Sanctus pater confortans eos: "Nolite expauescere
 5 minime fidei. Deus, qui semper est noster defensor, ipse nos liberabit de ore istius beluae,
 et de cunctis periculis". Appropinquante autem illa, antecedebant eam unde mire
 altitudinis, usque ad nauim. Fratres magis ac magis timebant. Venerabilis quoque extensis

21.9 **app. crit.** in prora] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 | **app. crit.** organi] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 11
app. crit. quatuor loca per quatuor tempora] *sic apud* NAVIG. Brend. 7 14 **app. crit.** Ailbei] *sic apud*
 NAVIG. Brend. 7 22 **app. crit.** ducta] *sic apud* NAVIG. Brend. 7
 22.1/38 Quadam uero - isto loco] *cfr.* NAVIG. Brend. 8 (p. 111-113) 7 altitudinis] magnitudinis *apud*
 NAVIG. Brend. 8

21.9 in prora] *scripsi*, implora S | sonitus] *scripsi*, sonitu S | organi] *addidi* 11 quatuor loca per quatuor
 tempora] *scripsi*, quatuor tempora per quatuor S 14 Ailbei] *scripsi*, Adilbei S 15 inuenietis] *scripsi*,
 inuenientis S 16 repromissionis] *scripsi*, repromissionibus S 19 in die] *scripsi*, indie S 22 uascula p. c.
 S | ducta] *scripsi*, dicta S 25 oceanum S
 22.1 immense] *scripsi*, in mense S 2 uelocissimo] uelocissime S 4 sanctus] *scripsi*, spiritus S

he ahí que el ave ya previamente citada se sentó en la proa de la barca y, extendió sus alas, que resonaban produciendo un sonido como el de un gran instrumento. (10) Entendió entonces el santo varón que deseaba indicarle algo. Dijo, pues, aquella ave: "Dios os ha predestinado cuatro lugares para cuatro momentos del año, hasta que acaben los siete años de vuestra peregrinación. Pronto estaréis en la Cena del Señor, con vuestro despensero, aquí presente; celebraréis la Pascua en el dorso del monstruo; con nosotros la festividad pascual, hasta las octavas de Pentecostés; con la comunidad de Ailbe, la Natividad del Señor. (15) Después de siete años, tras haber pasado duras y variadas pruebas, encontraréis la tierra de promisión de los santos, que ahora buscáis, y allí habitaréis cuarenta días; y después Dios os reconducirá a vuestra tierra de origen". El santo padre, tras escuchar esto, se postró en tierra con sus hermanos, dirigiendo alabanzas a su creador. El ave regresó a su sitio. Terminada la comida, dijo el despensero: "Con la ayuda de Dios volveré a vosotros con vituallas en el día de la venida del Espíritu Santo (20) sobre los apóstoles¹²". Y así, recibida la bendición, regresó a su lugar. Después, el venerable padre permaneció allí los días fijados. Y pasadas las fiestas, el santo padre ordenó a los hermanos preparar la partida y llenar las vasijas en la fuente. Cuando movían ya la nave hacia el mar, he aquí que llegó el mencionado hombre con una nave cargada de provisiones. Después de cargarlo todo en la barca del hombre de Dios, y tras besar a todo el mundo, se volvió para el lugar del que había venido. (25) El santo varón continuó navegando con sus compañeros por el océano, y su nave fue a la deriva durante cuarenta días.

22. Un día se les apareció un monstruo de inmenso tamaño que los seguía lanzando espuma por la nariz y surcaba las aguas a un ritmo rapidísimo, como si fuese a devorarlos. Cuando los hermanos lo vieron, clamaron al Señor diciendo: "¡Libéranos, Señor! ¡Que no nos devore esta bestia!" Y el santo padre, confortándolos, dijo: "No temáis, hombres de poca fe. (5) Dios, que siempre nos defiende, nos librá de las fauces de este monstruo y de todo peligro". Mientras la bestia se aproximaba, la precedían olas de asombrosa altura que llegaban hasta el interior de la nave. Los monjes estaban cadavez más asustados. También el venerable, que

¹² i.e., Pentecostés

manibus in celum, dixit: "Domine, libera seruos tuos sicut liberasti Dauit de manibus Golie gigantis, et sicut Jonam de potestate ceti magni". Finitis his precibus, ecce ingens
10 belua ab occidente uenit obuiam alteri bestie, que cum emisisset ignem ex ore, iniit bellum
contra illam. At senex fratribus ait: "Videte, filii, magnalia redemptoris nostri. Videte
obedienciam quam creatori suo exhi^{411rb}bent. Modo expectate finem rei. Nichil enim
ingeret nobis hec pugna mali, sed magis glorie Dei reputabitur". His dictis, belua que
persequabatur famulos Christi, in tres partes interfecta est coram illis, et altera reuersa est,
15 post uictoriam, unde uenerat. Altera die uiderunt insulam procul herbosam et ualde
spaciosam. Appropinquantibus autem illis ipsius litori, et de nauis exire parantibus, uisa
est eis posterior pars illius belue, que interfecta erat. Tunc sanctus Brandanus dixit: "Ecce
que deuorare nos uoluit, ipsam deuoramus. Expectabitis enim longum tempus in hac
insula. Leuate ergo uestram nauiculam ulterius in terra, et querite locum tentoriis aptum".
20 Ipse autem pater predestinauit illis locum ad habitandum. Cum autem fecissent secundum
preceptum uiri Dei, et misissent omnia utensilia in tentorium, ait ad illos: "Accipite
stipendia uestra de illa belua, ut sufficiant uobis per tres menses. Hac nocte enim erit illud
cadauer deuoratum a bestiis". Itaque in uesperos aportabant carnes quantum eis opus erat
iuxta mandatum sancti patris. Perfectis his omnibus, fratres dixerunt: "Abbas, quomodo
25 possumus hic uiuere sine aqua?" Quibus ille ait: "Numquid difficile est Deo uobis tribuere
aquam plusquam uictum? Ite ergo contra meridianam <partem> insule istius, et inuenietis
fontem lucidissimum, et herbas multas ac radices, et inde michi stipendia sumite
secundum mensuram". Et inuenerunt omnia sicut uir Dei predixerat. Mansit ergo sanctus
Brandanus ibi tres menses quia erat [erat] tempestas in mari et uentus fortissimus et
30 inequalitas aeris de grandine et pluuia. Fratres uero ibant uidere quod dixerat Dei
famulus de illa belua. Nam cum uenissent ad locum ubi cadauer antea fuit, nichil
inueniant preter ossa. Illi autem ad uirum Dei reuersi sunt dicentes: "Abbas, sicut dixisti

22.8/9 sicut liberasti Dauit de manibus Golie gigantis] *cfr.* I Sam. 17 9 et Jonam de potestate ceti magni]
cfr. Ion. 1-2

22.10 app. crit. iniit] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 8 **12 app. crit.** finem] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 8 **15**
app. crit. herbosam] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 8 **26 app. crit.** partem] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 8

22.8 in celum] *scripsi*, incelum *S* 9 his] *hiis S* 10 ab occidente] *scripsi*, aboccidente *S* | iniit] *scripsi*,
uenit *S* 12 exhibent] *diuisit S*: exhi (411ra) bent (411rb) | finem] *scripsi*, fidem *S* 13 ingeret] *scripsi*,
ingerent *S* | his] *hiis S* 14 persequabatur] *scripsi*, persequabatur *S* 15 herbosam] *scripsi*, arbosam *S*
16 appropinquantibus] *scripsi*, appropinquentibus *S* 19 in terra] *scripsi*, interra *S* 23 a bestiis] *scripsi*,
abestiis *S* 24 his] *hiis S* 26 meridianam] *scripsi*, medridianam *S* | partem] *addidi* 27 ac] *scripsi*, hac
S 29 erat] *deleui*, *bis scr. S* 31 ad locum] *scripsi*, adlocum *S* 32 inueniant] *scripsi*, in uenerant *S*

extendiendo sus manos hacia el cielo dijo: "Señor, libera a tus siervos como liberaste a David de las manos del gigante Goliat, y como a Jonás del poder de la gran ballena". Acabadas estas plegarias, he ahí que (10) un monstruo enorme llegó desde occidente en dirección a la otra bestia, y lanzando fuego por la boca comenzó una batalla contra aquella. Y el anciano dijo a los hermanos: "Ved, hijos, las grandes cosas que hace nuestro Redentor. Ved la obediencia que exhiben hacia su creador. Sólo esperad al final de la lucha. En nada nos dañará esta batalla del mal, sino que servirá para mayor gloria de Dios". Dicho esto, el monstruo que perseguía a los siervos de Cristo, quedó destrozado en tres partes delante de ellos, y el otro se volvió, (15) tras su victoria, por donde había venido.

Otro día vieron a lo lejos una isla muy extensa llena de vegetación. Acercándose a su litoral, y preparándose para salir de la nave, avistaron la parte trasera de aquella bestia que había resultado muerta. Entonces dijo San Brendan: "Mira, la que quiso devorarnos, a ella la vamos a devorar. Pasaréis mucho tiempo a la espera en esta isla. Llevad, pues, vuestra barca más hacia el interior de tierra, y buscad un lugar adecuado para las tiendas". (20) El propio padre les asignó un lugar para quedarse. Cuando habían hecho lo que les mandó el hombre de Dios y habían puesto todos los utensilios en la tienda, les dijo: "Tomad vuestra comida de aquel monstruo, de modo que tengáis suficiente para tres meses. Pues esta noche su cadáver será devorado por las bestias". Y así, hasta la hora de vísperas, estuvieron sacando tanta carne como les iba a hacer falta, de acuerdo con las órdenes del santo padre. Terminado todo esto, dijeron los hermanos: "Padre abad, (25) ¿cómo vamos a poder vivir aquí sin agua?". Él les contestó: "¿Es que es difícil para Dios proporcionaros agua, además de la comida? Id hacia la parte sur de esta isla, y encontraréis una fuente muy clara, y muchas plantas y raíces, y después coged comida para mí en su justa medida". Y encontraron todo tal como el hombre de Dios había predicho. Permaneció San Brendan tres meses allí, porque había en el mar tempestad, y viento fortísimo, e inestabilidad atmosférica con viento y lluvia. (30) Los monjes fueron para ver lo que había dicho el siervo de Dios sobre aquel monstruo. Y cuando llegaron al lugar donde el cadáver había estado antes, no encontraron nada excepto huesos. Se volvieron hacia el hombre de Dios

ita est". Quibus ille ait: "Scio, filioli, quia uoluistis probare <an uerum dixerim>".
Annuerunt. Dixerunt: "Aliud signum". "Dicam uobis: porcio cuiusdam piscis hac nocte
35 ueniet illuc, et cras reficiemini inde". Sequenti uero die exierunt fratres ad locum, et
inuenerunt sicut uir predixerat, et attulerunt quantum portare poterant. At illis uenerabilis
pater: "Ista diligenter seruate; sale condite, erunt enim nobis necessaria. Faciet enim
Dominus serenum tempus hodie et cras, post cras, et cessabit impetus maris ac fluctum;
postea proficiscemini de isto loco".

23. Transactis autem diebus predictis, precepit sanctus Brandanus onerare
nauim, et utres implere atque uascula; herbas atque radices ||^{411va}coligent, quia uir sanctus,
postquam sacerdos effectus est, nichil gustauit in quo spiritus uite esset. Onerata autem
nauis de omnibus his, extensisque uelis, profecti sunt contra septentrionalem plagam.
5 Quadam uero die uiderunt insulam longe ab illis. Dixitque sanctus Brandanus: "Videtis
illam insulam?" Dicunt: "Videmus". Dixit sanctus uir: "Tres populi sunt in illa insula:
puerorum, iuuenum, seniorum. Vnus ex fratribus peregrinabitur illic". Fratres
interrogabant quisnam esset ex eis. Cum autem perseuerarent in illa sententia et uidisset
illos tristes, ait: "Iste est ille frater qui permansurus est ibi". Fuit autem predictus frater
10 unus ex illis fratribus qui subsecuti sunt sanctum Brandanum de suo monasterio, de
quibus predixerat fratribus, quando ascenderunt nauim in patria sua. Tantum autem
appropinquauerunt insule predictae usque dum nauis stetisset [stetisset] in litore. Erat
autem mira planities eadem insula, in tantum ut illis uideretur equalis mari, sine
arboribus, scilicet sine aliquo quod a uento moueretur. Valde enim erat spaciosa, tantum
15 ea cooperta scaltis albis et purpureis. Ibi tres turbas inuenerunt, sicut uir Dei predixit;
nam inter turbam et turbam spacium erat quasi iactus lapidis de funda et semper ibant huc

22.33 **app. crit.** an uerum dixerim] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 8 35 **app. crit.** ueniet] *sic apud* NAVIG.
Brend. 8

23.1/29 Transactis autem - cantabant sedendo] *cf.* NAVIG. *Brend.* 9 (p. 114-115) 4 **app. crit.** profecti]
sic apud NAVIG. *Brend.* 9 15 **app. crit.** turbas] *turmas apud* NAVIG. *Brend.* 9

22.32 ad uirum] *scripsi*, aduirum *S* 33 an uerum dixerim] *addidi* 34 hac] *scripsi*, ac *S* 35 ueniet] *scripsi*,
uenit *S* 36 attulerunt] *scripsi*, atulerunt *S* 39 proficiscemini] *scripsi*, prouiscemini *S*
23.4 his] hiis *S* | profecti] *scripsi*, perfecti *S* 6 insulam] insulam longe ab illis *tr., iter. et emend. S* |
insula] *scr. in marg. S* 8 eras. eis post cum *S* 10 de suo] *scripsi*, desuo *S* 12 stetisset] *deleui, bis scr.*
S | litore] littore *S* 13 planities] *scripsi*, planicie *S* | mari] *scripsi*, maari *S* 15 purpureis] *scripsi*,
purpureis *S* | inuenerunt] *scripsi*, in uenerunt *S* 16 funda] *scripsi*, funde *S*

diciendo: "Padre abad, todo ha sido como dijiste". Y él les dijo: "Sé, hijos, que pretendíais comprobar si yo había dicho la verdad". Asintieron, y dijeron: "Danos otra señal". "Os la daré: otra porción de ese pez (35) llegará aquí esta noche, y mañana os alimentaréis de ella". Al día siguiente salieron los hermanos a ese lugar: lo encontraron todo tal como había predicho el santo varón, y se llevaron cuanto podían transportar. Pero el padre venerable les dijo: "Guardad esta carne diligentemente; conservadla en sal, pues nos será necesaria. Pues el Señor proveerá un tiempo sereno hoy y mañana, y cesará el ímpetu del mar y de las olas; entonces nos iremos de aquí".

23. Pasados los días previstos, comenzó San Brendan a cargar la nave, y a llenar los odres y las vasijas; cogieron hierbas y raíces, porque el hombre santo ya no probaba carne de seres animados después de haber sido ordenado sacerdote. Cargada la nave con todo ello, y desplegadas las velas, zarparon en dirección norte. (5) Un día avistaron una isla a lo lejos. Dijo San Brendan: "¿Veis aquella isla?" Dijeron: "La vemos". Continuó el santo varón: "Hay tres grupos en esa isla: el de los niños, el de los jóvenes, y el de los ancianos. Uno de los hermanos peregrinará hasta allí". Los hermanos preguntaron quién de ellos sería. Como insistían con esa pregunta y los veía tristes, dijo: "Este es el hermano que va a permanecer allí". El hermano elegido era (10) uno de aquellos que habían seguido a San Brendan desde su monasterio, sobre los que había hecho una predicción cuando subieron a la nave en su patria¹³. Se aproximaron a la isla mencionada hasta que la nave quedó varada en su costa. Era aquella isla de una llanura sorprendente -hasta tal punto que a ellos les pareció similar a un mar-, sin árboles, es decir, sin nada que fuese movido por el viento. Era muy espaciosa, solo que recubierta de tréboles blancos y púrpura. (15) Tal como el hombre de Dios había predicho, llegaron allí las tres cuadrillas; entre uno y otro había algo así como la distancia de una pedrada lanzada con honda, y todo el

¹³ Vid. cap. 6 supra.

atque illuc, et una turba cantabat in uno loco dicens: "Ibunt sancti de uirtute in uirtutem: uidebitur Deus deorum in Syon". Dum una turba prefinisset istum uersiculum, alia turba stabat et incipiebat carmen predictum. Et ita faciebant sine cessacione. Erat autem prima
 20 turba puerorum in uestibus candidissimis; et secunda turba, iuuenum, in iacintinis uestibus, et tertia turba, seniorum, in purpureis dalmaticis. Erat autem hora quarta quando tenuerunt portum insule. Cum autem sexta uenisset, ceperunt cantare turbe simul dicentes: "Deus misereatur nostri" usque in finem, et "Deus in adiutorium", et tertium psalmum "Credidi propter quod locutus sum", et orationem "Omnipotens sempiterne
 25 Deus qui dedisti famulis tuis, in confessione uere fidei Trinitatis", et cetera. Similiter ad horam nonam alios tres psalmos: "De profundis", "Ecce quam bonum", "Lauda Ierusalem". Ad uesperas: "Te decet", "Benedic, anima mea, Domino", "Domine Deus meus", et tandem "Laudate pueri Dominum", et quindecim psalmos graduum cantabant sedendo.

24. Cum autem finissent istum cantum, statim obumbravit insulam nubes mire claritatis. ^{411vb} Illi autem non potuerunt uidere que antea uiderant propter positionem nubis. Attamen audiebant uoces cantantium predictum carmen sine intermissione usque ad uigilias matutinas, ad quas cantare ceperunt "Laudate Dominum de celis"; deinde,
 5 "Cantate Domino canticum nouum"; et tertium, "Laudate Dominum in sanctis". Post hec cantabant "Beatus uir" et duodecim psalmos per ordinem psalterii. At uero cum dies illucesceret, discooperta est insula de nube. Confestim cantabant tres psalmos: "Miserere

23.17/18 Ibunt sancti - in Syon] Ps. 83, 8 23 Deus misereatur nostri] *cfr.* Ps. 66, 2 | Deus in adiutorium] *cfr.* Ps. 69, 2 24 Credidi propter quod locutus sum] *cfr.* Ps. 115, 1 26 De profundis] *cfr.* Ps. 129, 1 | Ecce quam bonum] *cfr.* Ps. 132, 1 | Lauda Ierusalem] *cfr.* Ps. 147, 1 27 Te decet] *cfr.* Ps. 64, 2 | Benedic, anima mea, Domino] *cfr.* Ps. 102, 1 | Domine Deus meus] *cfr.* Ps. 7, 2 28 Laudate pueri Dominum] *cfr.* Ps. 112, 1
 24.4 Laudate Dominum de celis] *cfr.* Ps. 148, 1 5 Cantate Domino canticum nouum] *cfr.* Ps. 97, 1 | Laudate Dominum in sanctis] *cfr.* Ps. 150, 1 6 Beatus uir] *cfr.* Ps. 111, 1

23.24/25 Omnipotens sempiterne - fidei Trinitatis] *cfr.* GREG. MAGN., *Lib. sacram.* col. 116B 25 **app. crit.** Trinitatis] aeternae Trinitatis gloriam agnoscere *cfr.* GREG. MAGN., *Lib. sacram.* col. 116B 28 **app. crit.** quindecim psalmos graduum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9
 24.1/22 Cum autem - saporem mellis] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 9 (p. 115-116) 1 **app. crit.** obumbravit] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9 2 **app. crit.** propter positionem] propter claritudinem *apud* NAVIG. *Brend.* 9 4 **app. crit.** ad uigilias] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9

23.20 iacintinis] *scripsi*, iacinctinis S 21 dalmaticis] *scripsi*, dalmaticis S 25 Trinitatis] *scripsi*, Trinita S 28 quindecim psalmos graduum] *scripsi*, quindecim gaudium S
 24.1 obumbravit] *scripsi*, obrubrauit S 2 uidere] uide S | propter positionem] *scripsi*, prepossitudine *dub.* S 4 ad uigilias] *correx*i, a uigilias S 6 uir et] *scripsi*, uirque S 7 illucesceret] *scripsi*, illussceret S

tiempo se movían de aquí para allá, y uno de los grupos cantaba en un lugar diciendo: "Irán los santos de milagro en milagro: se verá al Dios de dioses en Sion". Mientras un grupo terminaba este versículo, otro se levantaba y comenzaba el poema ya dicho. Y así hacían sin cesar. (20) El primer coro era de niños con vestiduras blanquísimas; el segundo, el de los jóvenes, con vestiduras color jacinto, y el tercer grupo, el de los ancianos, con dalmáticas de color púrpura. Era la hora cuarta cuando encontraron puerto en la isla. Cuando llegó la sexta, empezaron a cantar los coros a la vez diciendo "Dios tenga misericordia de nosotros" hasta el final, y "Dios en ayuda", y en tercer lugar el salmo "Creí porque hablé", y la oración (25) "Omnipotente y sempiterno Dios, que diste a tus siervos, en confesión de la verdadera fe de la Trinidad", etc. Igualmente, a la hora nona otros tres salmos: "De las profundidades", "Mira qué bueno", "Alaba a Jerusalén". En las vísperas: "Te es necesario", "Bendice, alma mía, al Señor", "Señor Dios mío", y finalmente "Alabad, niños, al Señor", y quince salmos graduales que cantaron sentados.

24. Cuando terminaron de cantar, enseguida una nube de asombrosa claridad oscureció la isla. Ellos ya no podían ver lo que antes habían visto por la posición de la nube. Pero oían las voces de los que cantaban el antedicho versículo sin interrupción, hasta las vigiliat matutinas, cuando empezaron a cantar "Alabad al Señor de los cielos"; después, (5) "Cantad al Señor un cántico nuevo"; y en tercer lugar, "Alabad al Señor en sus santos". Después de eso cantaron "Feliz hombre" y doce salmos, según el orden del salterio. Y cuando se hizo de día, la isla apareció descubierta, sin la nube. Rápidamente cantaron tres salmos más: "Apíadate de mí,

mei Deus", "Deus Deus meus" et "Domine refugium". Ad terciam alios tres: "Omnes gentes", "Deus in nomine", "Dilexi quoniam", cum alleluya. Deinde immolabant agnum
 10 immaculatum, et omnes ad comunionem uenebant dicentes: "Sumite de fructu insule uirorum fortium, et reddite nobis fratrem nostrum, et proficiscemini in pace". Tunc sanctus Brandanus uocauit predictum fratrem ad se. Ait: "Oscula fratres tuos et uade cum illis qui te uocant. Beatus es tu quia tu meruisti habitare cum tali congregacione". Osculans illum ei beatus uir ait: "Fili, recordare quanta beneficia preposuit tibi Deus in
 15 seculo. Vade, ora pro nobis". Protinus secutus est duos iuuenes ad scolam illorum. Venerabilis pater cepit inde nauigare. Cum autem hora prandendi uenisset, iussit fratribus de scaltis reficere corpora. Ipse uero apprehensa una uisaque eius magnitudine, et quia suco esset plena, admiratus ait numquam se uidisse aut legisse scaltis tante magnitudinis. Erant enim equalis structure in modum pile magne. Et, accepto uasculo, expressit unam
 20 ex illis, attulitque de suco libram unam; quam duodecim uncias diuisit <deditque> unicuique unciam unam. Sicque per duodecim dies reficiebant fratres de singulis scaltis, tenentes semper in ore saporem mellis.

25. His autem finitis diebus, precepit sanctus pater triduo ieiunare. Quibus transactis, ecce auis grandissima uolabat e regione nauis, tenens ramum cuiusdam arboris ignote, habentem in sumo botrum magnum mire rubicunditatis, quem in sinum sancti uiri dimisit. Ille autem uocatis fratribus ait: "Sumite prandium quod Deus misit uobis". Erant
 5 autem <uee> illius sicut poma; quas diuisit uir per singulas uuas. Et ita habebant uictum per quatuordecim dies. Hiis expletis, iterum uir Dei cepit predictum ieiunium cum suis fratribus. Tercia die uiderunt non longe ab eis insulam totam coopertam arboribus

24.7/8 Miserere mei Deus] *cfr.* Ps. 50, 3 **8** Deus Deus meus] *cfr.* Ps. 21, 2 | Domine refugium] *cfr.* Ps. 89, 1 | Omnes gentes] *cfr.* Ps. 46, 2 **9** Deus in nomine] *cfr.* Ps. 53, 3 | Dilexi quoniam] *cfr.* Ps. 114, 1

24.9 app. crit. cum] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9 **18 app. crit.** tante] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9 **19** structure] stature *apud* NAVIG. *Brend.* 9 **20 app. crit.** unam] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9 **21 app. crit.** deditque] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9

25.1/28 His autem - predictis locis] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 9 (p. 116-117) **5 app. crit.** uee] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 9

24.9 cum] *scripsi*, sub *S* **10** immaculatum] *scripsi*, in maculatum *S* **11** proficiscemini] *scripsi*, proficimini *S* **13** es tu] *scripsi*, estu *S* **14** osculans] *scripsi*, osculas *S* | fili] *scripsi*, filii *S* **17** de scaltis] *scripsi*, descaltis *S* **18** admiratus] *scripsi*, amiratus *S* | tante] *scripsi*, ante *S* **20** unam] *scripsi*, illam *S* | attulitque *S* **21** deditque] *addidi* **22** in ore] *scripsi*, in ore *S*

25.2 e regione] *scripsi*, e regione *S* | arboris] *scripsi*, arbor *S* **5** uee] *addidi* **7** ab eis] *scripsi*, ab eis *S*

Dios", "Dios, mi Dios" y "Señor, refugio". A la hora tercia otros tres: "Todos los pueblos", "Dios en el nombre", "He amado porque", después de un aleluya. (10) Más tarde inmolaron un cordero sin mancha y todos vinieron a la comunión diciendo: "Tomad del fruto de la isla de los hombres fuertes, y devolvednos a nuestro hermano y marchad en paz". Entonces San Brendan llamó a su presencia al hermano del que ya hemos hablado. Dijo: "Da un beso a tus hermanos y ve con aquellos que te llaman. Feliz eres porque has merecido habitar con tal comunidad". El santo varón lo besó, diciéndole: "Hijo, acuérdate de cuán grandes favores te ha otorgado Dios en esta vida. Vete, y ruega por nosotros". (15) Aquél inmediatamente siguió a los dos jóvenes hasta su coro. El venerable padre empezó entonces a navegar. Cuando llegó la hora del almuerzo, ordenó a los hermanos que alimentaran su cuerpo con los tréboles. Él mismo, tomando uno y viendo su gran tamaño y que estaba lleno de jugo, dijo, admirado, que nunca había visto o leído acerca de tréboles de tal magnitud. Pues eran de la misma dimensión que una pala. Y, cogiendo un recipiente, (20) exprimió uno de ellos, y obtuvo una libra de zumo; la cual dividió en doce onzas y dio una a cada uno. Y así, durante doce días se alimentaron los hermanos cada uno de un trébol, conservando siempre en su boca el sabor a miel.

25. Tras haber pasado esos doce días, ordenó el santo padre ayunar durante tres días. Cuando estos hubieron transcurrido, he aquí que un ave grandísima llegó volando en dirección a la nave, sosteniendo una rama de un árbol desconocido, que tenía encima un gran racimo de sorprendente color rojo, y lo depositó en el regazo del santo varón. Él llamó a sus hermanos y les dijo: "Tomad la comida que Dios os ha enviado". (5) Eran las uvas como manzanas; el santo varón las separó de una en una. Y así tuvieron alimento para catorce días. Una vez se hubieron acabado, el hombre de Dios volvió a comenzar el mencionado ayuno con sus hermanos. Al tercer día vieron, no lejos de ellos, una isla toda cubierta de árboles densísimos, que tenían como frutos

densissimis, habentibus fructus ||^{412ra}predictarum uuarum incredibili fertilitate; ita ut
 omnes arbores curuate essent usque ad terram, unius fructus uniusque coloris. Nulla erat
 10 sterilis arbor, nullaque alterius generis in eadem insula. Tunc fratres tenuerunt portum.
 Vir autem descendit de nauī et cepit circumire insulam. Erat autem odor illius sicut odor
 domus plene malis punicis. Fratres adhuc expectabant in nauī, donec uir Dei rediret ad
 eos. Interim flabat illis uentus odoris suauissimi, ita ut ieiunium suum temperare
 uideretur. At uenerabilis pater inuenit sex fontes irriguos herbis uirentibus ac diuersis
 15 radicibus. Post hec, reuersus ad fratres suos, portans secum de primiciis insule, et dixit
 illis: "Exite de nauī et figite tentorium". Et <per> dies reficiebant de uuis ac radicibus
 fontium. Post quod tempus ascenderunt nauim portantes secum de fructibus quantum
 poterant. Ascendentes autem nauim laxabant uela quo uentus direxisset; et cum
 nauigassent apparuit illis que uocatur gripha, uolans contra illos. Quam cum uidissent
 20 fratres, ad sanctum patrem dicebant: "Ad deuorandum nos uenit ista belua". Quibus ait
 uir Dei: "Nolite timere, Deus adiutor noster est, qui nos defendet" et cetera. Hac uice [ad]
 illa extendebat <ungulas> ad capiendos seruos Dei, ecce subito auis que illis pridem
 portauit ramum cum fructibus uenit obuiam griphe rapidissimo uolatu et ambiguo euentu.
 Bello diu confecto tandem auulsis eius oculis, superauit atque interemit eam, et cadauer
 25 eius coram fratribus proiecit in mare. Auis autem uictrix reuersa est in locum suum in
 insula autem Ailbei, uel ubi celebrabant Natiuitatem Domini. His finitis diebus, sanctus
 Brandanus, accepta benedictione, circuibat oceanum per multum tempus. Pascham tamen
 et Natiuitatem Domini habebant in predictis locis.

26. Quodam uero tempore, cum sanctus Brandanus celebraret sancti Petri
 apostoli festiuitatem, uiam inuenerunt: mare tam clarum ut uidere potuissent quidquid
 subtus erat. Viderunt enim diuersa bestiarum genera super arenam iacentia, uidebaturque
 illis ut potuissent illas pre nimia claritate maris tangere in profundo. Erant enim sicut
 5 greges iacentes in pascuis pre multitudine, sicut ciuitas in giro, applicantes capita in

25.16 app. crit. per] per quadraginta apud NAVIG. Brend. 9 19 app. crit. gripha] sic apud NAVIG. Brend.
 9

26.1/18 Quodam uero - clarum transmeare] cfr. NAVIG. Brend. 10 (p. 118) 1 celebraret] celebraret ... in
 navi apud NAVIG. Brend. 10

25.8 fructus] scripsi, fructu ut vid. S 16 per] addidi 19 gripha] scripsi, griphe S 21 ad] deleui 22
 ungulas] fortasse, addidi 26 his] hiis S 27 oceanum S

las mencionadas uvas, con una increíble fertilidad; hasta tal punto que todos los árboles estaban curvados hacia tierra con un solo tipo de fruto y de un único color. Ningún árbol era estéril, (10) y ninguno de otro tipo en aquella isla. Entonces los hermanos atracaron. El hombre de Dios descendió de la nave y comenzó a recorrer la isla. El olor de ésta era como el olor de una casa llena de granadas. Los hermanos siguieron esperando en la nave, hasta que el hombre de Dios retornó a ellos. Entretanto les soplaban un viento de un olor muy agradable, de tal modo que parecía que su ayuno iba a terminar por relajarse. El venerable padre encontró seis fuentes de agua abundante, con hierbas verdes y diversas raíces. (15) Después, habiendo ya regresado con los suyos y llevándoles primicias de la isla, les dijo: "Salid de la nave y plantad la tienda". Durante días se alimentaron de uvas y raíces de las fuentes. Después de un tiempo, subieron a la nave llevando consigo cuantos frutos pudieron. Tras embarcar, soltaron las velas hacia donde el viento las dirigiese; y cuando navegaban, se les apareció lo que llaman un "grifo" volando en dirección hacia ellos. Cuando los hermanos lo vieron, (20) le dijeron al santo padre: "Ese monstruo viene a devorarnos". El varón de Dios les dijo: "No temáis: Dios, que nos ayuda, nos defenderá", etc. En ese momento la fiera extendía las garras para coger a los siervos de Dios, y he ahí que de repente el ave que anteriormente les había llevado el ramo con los frutos vino hacia el grifo con vuelo velocísimo e incierto desenlace. Tras una larga batalla y después de sacarle los ojos, el ave venció y mató al grifo, (25) y lanzó al mar el cadáver delante de los monjes. El ave vencedora regresó a su lugar en la isla de Ailbe, es decir, donde habían celebrado la Natividad del Señor. Una vez pasados esos días, San Brendan, recibida la bendición, recorrió el océano por mucho tiempo. Pero la Pascua y la Natividad del Señor la celebraron en los lugares ya dichos anteriormente.

26. En otro momento, cuando San Brendan celebraba la festividad de San Pedro apóstol, encontraron una ruta: un mar tan claro que se podía ver lo que había debajo. Vieron diversos géneros de criaturas yacentes sobre la arena, y les pareció que podían tocarlas, allá en la profundidad, de pura claridad que tenía el mar. (5) Eran como rebaños enormes que estuviesen reposando en los pastos, como una ciudad entera a su alrededor, cada uno con la cabeza apoyada

posterioribus. Rogabant autem uenerabilem uirum fratres ut celebraret ^{412rb} cum silencio missam, ne bestie auditu peregrino ad persequendos seruos Dei concitarentur. Sanctus pater subrisit atque dicebat illis : "Miror ualde stulticiam uestram. Cur timetis istas bestias? En, non timetis omnium bestiarum deuoratore? Sedentes uos et psallentes sepe
10 in dorso eius immo, et silua scidistis, et ignem succendistis, carnemque coxistis. Ergo cur timetis istas? Nonne dominus omnium est Dominus, Deus Iesus Christus, qui potens est humiliare omnia animalia et animantia?" Cum hec dixisset, cepit cantare quo altius potuit. Ceteri namque fratres aspiciebant semper bestias. Cum autem audissent bestie, a fundo natabant in circuitu nauis ita ut nichil aliud fratres potuissent uidere preter multitudinem
15 diuersarum natatilium. Non tamen appropinquabant nauicule, sed longe natantes huc atque illuc, donec uir Dei finiuit missam, se retinebant. Post hec quasi fugiendo per diuersas semitas oceani a facie seruorum Dei natabant. Vix itaque per octo dies prospero uento et uelis extensis potuerunt mare iam clarum transmeare.

27. Quadam uero die cum celebrarent missas, apparuit illis columpna in mari, et non longe ab illis uidebatur, sed <non> poterant ante tres [illis] dies attingere illam. Cum autem appropinquassent, uir Dei aspiciebat sumitatem illius; tamen minime poterat pre altitudinem, nempe altior erat aere. Porro cooperta fuit ex conopeo raro ut uix nauis
5 possit transire per foramina illius. Ignorabant de qua materia factus fuisset ipse conopeus. Habebat autem colorem argenti, et durior illud uidebatur quam marmor. Columpna uero de cristallo clarissimo. At uir Dei fratribus ait: "Mittite remiges intus in nauis, et arborem atque uela, et alii ex uobis teneant interim fibulas conopei". Spacium namque magnum tenebat in omnem predictus conopeus ad columpnam, quasi unius miliarii; et ita
10 extendebatur in profundum. Quo facto, ait ad illos uir Dei: "Mittite nauim intus aliquod foramen, ut uideamus diligenter magnalia Creatoris nostri". Cum autem per foramen intrarent et aspexissent huc atque illuc, mare apparuit uitreum pre claritate, ita ut omnia

26.8/9/11 **app. crit.** timetis] *sic apud* NAVIG. Brend. 10 10 **app. crit.** carnemque] et carnem eius *apud* NAVIG. Brend. 10 12 **app. crit.** altius] *sic apud* NAVIG. Brend. 10
27.1/29 Quadam uero - contra aquilonem] *cfr.* NAVIG. Brend. 10 (p. 118-120) 2 **app. crit.** non] *sic apud* NAVIG. Brend. 10 4 **app. crit.** ex] *sic apud* NAVIG. Brend. 10 8 **app. crit.** interim] *sic apud* NAVIG. Brend. 10 10 **app. crit.** extendebatur] *sic apud* NAVIG. Brend. 10

26.8/9/11 timetis] *scripsi*, timebis S 10 carnemque] *scripsi*, tamenque S 11 istas] *scripsi*, istis S 12 altius] *scripsi*, alterius S 15 natantes] *scripsi*, natantia S 17 oceani S 18 uento] *scripsi*, uentum S
27.2 non] *addidi* | *deleui* illis ante dies 3 aspiciebat] *asspiciebat* S 4 ex] *scripsi*, et S 5 conopeus] *scripsi*, conopes S 7 mittite] *scripsi*, mitte S 8 interim] *scripsi*, iterum S 9 predictus] *scripsi*, predictum S 10 extendebatur] *scripsi*, extendebat uir S

en la parte posterior del siguiente. Los hermanos le rogaron al venerable varón que celebrara la misa en silencio, para que las criaturas no se movilizaran para perseguir a los siervos de Dios. El santo padre sonrió y les dijo: "Mucho me asombro de vuestra idiotez. ¿Por qué teméis a esas bestias? ¿Es que no teméis al devorador de todas las bestias? Sentados y cantando salmos, más de una vez, hace poco, (10) en el lomo de una, cortasteis leña, encendisteis fuego y cocisteis carne. Luego, ¿por qué teméis a estas? ¿Acaso no es señor de todas el Señor Dios, Cristo Jesús, que tiene el poder de humillar a todos los animales y seres vivos?" Cuando hubo dicho esto, comenzó a cantar tan alto como podía. Los demás hermanos seguían mirando continuamente a las criaturas. Cuando éstas lo oyeron, nadaron desde el fondo alrededor de la nave de tal manera que los hermanos no podían ver otra cosa que (15) una multitud de seres diversos que nadaban. Sin embargo, no se acercaron a la nave, sino que se mantenían nadando lejos, de aquí para allá, hasta que el varón de Dios terminó la misa. Después, casi como huyendo, se alejaron de la presencia de los siervos de Dios nadando por distintas sendas del océano. Y así, apenas en ocho días, con viento favorable y velas extendidas, pudieron ya atravesar el mar claro.

27. Cierta día, mientras celebraban misa, se les apareció una columna en el mar, que no parecía estar lejos; mas no pudieron llegar a su lado en menos de tres días. Cuando se acercaron, el varón de Dios buscó con la vista su cima; sin embargo, poco pudo verla por su altitud, pues era más alta que el cielo. Además, estaba recubierta con una red poco densa, (5) de modo que la barca, aun con dificultad, podía pasar por sus agujeros. Ignoraban de qué materia estaba hecha aquella red. Tenía el color de la plata, y parecía más dura que el mármol. La columna era de cristal clarísimo. El hombre de Dios dijo a sus hermanos: "Meted los remos, el mástil y las velas dentro de la nave, y que otros de vosotros sostengan entretanto los nudos de la red". La citada red tenía hasta la columna un gran espacio, casi de una milla en total; (10) y así se extendía hasta el fondo marino. Hecho esto, les dijo el hombre de Dios: "Meted la nave por algún hueco, para que veamos bien las maravillas de nuestro Creador". Cuando entraron por el agujero y miraron para acá y para allá, el mar les pareció de vidrio por su claridad, de tal modo que podían

que subtus erat uidere possent, nam bases columpne poterant considerare, et sumitatem
similiter conopei iacentem in terra. Lux solis non minor erat intus quam foris. Tunc
15 sanctus Brandanus mensurabat foramen unum inter quatuor conopeos: ||^{412va}quatuor
cubitis in omnem partem. Igitur nauigabant per totum diem iuxta latus unum illius
columpne, et semper umbram solis et calorem poterant uidere usque ultra horam nonam.
Sic et ipse uir Dei mensurabat latus unum: mille quadringentis cubitis. Mensura una per
quatuor latera illius columpne erat: sic per quadriduum operabatur uir Dei. Quarto uero
20 die inuenerunt calicem de genere conopei, et patenam de colore columpne contra austrum.
Que statim uascula sanctus uir apprehendit dicens: "Dominus noster Ihesus Christus
ostendit nobis hoc miraculum, et ut ostenderet multis ad credendum, dedit michi ista bina
munera". Precepit autem sanctus uir fratribus diuinum officium peragere, et postea
corpora reficere, quia nullum tedium habebant de cibo et potu, ex quo uiderunt illam
25 columpnam. Transacta uero illa nocte, ceperunt nauigare contra septemtrionem. Cum
autem transissent quoddam foramen, posuerunt arborem et uela in altum, et alii ex
fratribus tenebant fibulas conopei quousque omnia preparassent in naui. Extensis autem
uelis cepit prosper uentus post illos flare, ita ut <non> opus esset nauigare, sed tantum
tenere funiculos et gubernaculum, et sic ferebantur per octo dies contra aquilonem.

28. Transactis autem diebus octo, uiderunt insulam ualde rusticam, saxosam
et tenebrosam, sine arboris et erbis, plenam officinis fabrorum. Venerabilis autem pater
fratribus ait: "Vere, fratres, angustia est michi de hac insula. Nolo inire aut appropinquare
illuc; sed uentus illuc subtrahit nos cursu recto". Ergo illis pretereuntibus parumper,
5 audierunt tonitruum, atque malleorum collisiones contra incudes. His auditis, uenerabilis
pater armauit se Dominico tropheo per tres partes corporis dicens: "Domine Ihesu Christe,
libera nos de hac insula". Finito sermone uiri Domini, ecce unus ex habitatoribus eiusdem
insule egrediebatur foras, quasi ad opus aliquod per agendum, hispidus ille et [in] igneus
atque tenebrosus. Cum uero uidisset famulos Christi transire iuxta insulam, reuersus est

27.16 **app. crit.** iuxta latus] *sic apud* NAVIG. Brend. 10 28 **app. crit.** non] *sic apud* NAVIG. Brend. 10
28.1/25 Transactis autem - agite uiriliter] *cfr.* NAVIG. Brend. 11 (p. 120-121) 8 **app. crit.** in] *om. quoque*
NAVIG. Brend. 11

27.13 bases] *scripsi*, baset S 16 iuxta latus] *scripsi*, irret alatus *dub.* S 18 mensura] *scripsi*, mensurat S
26 quoddam] *scripsi*, quadam S 28 non] *addidi*
28.3 nolo inire] *scripsi*, nolloin ire *ut vid.* S 4 illuc] *scripsi*, illic S | cursu] *scripsi*, curso S 5 malleorum]
maleorum S | his] *hiis* S 8 in] *deleui*

ver todo lo que había debajo, pues podían contemplar la basa de la columna, e igualmente el extremo de la red que yacía en el fondo marino. La luz del sol no era menor dentro que fuera. Entonces (15) San Brendan midió el hueco entre cuatro mallas: cuatro codos por cada lado. Navegaron durante todo el día junto a un lateral de esta columna, y continuaron pudiendo ver la sombra proyectada por el sol y sintiendo el calor de éste hasta más allá de la hora nona. Del mismo modo el hombre de Dios midió un lado de la columna: mil cuatrocientos codos. La medida era la misma para cada uno de los cuatro lados de aquella: y así, durante cuatro días, estuvo tomando medidas el hombre de Dios. (20) Al cuarto día encontraron un cáliz del mismo material que la red, y una patena del color de la columna, en dirección al sur. Al momento el santo varón cogió dichos recipientes diciendo: "Nuestro Señor Jesucristo nos ha mostrado este milagro, y me ha dado estos dos regalos para que se los muestre a muchos, de modo que lo crean". El santo varón ordenó a los hermanos celebrar el oficio divino, y después alimentar el cuerpo, porque no habían tenido ninguna necesidad de comida y bebida desde que vieron aquella columna. (25) Pasada aquella noche, comenzaron a navegar hacia el norte. Cuando habían atravesado un hueco de la red, pusieron el mástil, y las velas encima, y otros de los hermanos sostuvieron entretanto los nudos de la red, hasta que lo hubieran preparado todo en la nave. Extendidas, pues, las velas, comenzó a soplar tras ellos viento favorable, de tal modo que no hizo falta remar, sino solo sostener los cables y el timón, y así fueron llevados durante ocho días en dirección a septentrión.

28. *Pasados ocho días, vieron una isla de aspecto selvático, rocosa y tenebrosa, sin árboles ni hierbas, llena de talleres de forja. El venerable padre dijo a los hermanos: "En verdad, hermanos, esta isla me da angustia. No quiero dirigirme o acercarme a ella; pero el viento nos ha traído a ella directamente". Así pues, mientras ellos dejaban pasar el tiempo, escucharon truenos, (5) y golpes de martillos contra yunques. Al oír esto, el venerable padre se protegió con la señal del Señor¹⁴ por los tres lados de su cuerpo diciendo: "Señor Jesucristo, libéranos de esta isla". Terminada la plegaria del hombre de Dios, he aquí que uno de los habitantes de aquella isla con barba larga, fogoso y tenebroso, salió fuera, como si fuera para realizar algún trabajo.*

¹⁴ *i.e.*, la señal de la cruz

10 in suam officinam. Vir Dei iterum se armauit signo crucis Christi et ait fratribus: "Filioli,
 tendite altius uela, et nauigate atque fugiamus istam insulam". Quo dicto, ecce predictus
 uir barbarus occurrit illis ad litus, |^{412vb}et portans forcipem igneam in manibus cum massa
 ferrea immense magnitudinis atque feruoris, quam super famulos Christi confestim
 <iactauit>. Set illis non nocuit, transiuit enim illos quasi spacium unius stadii. Vbi autem
 15 cecidit in mare, cepit feruere quasi ruina montis ignei, et ascendebat fumus de mari sicut
 de clibano ignis. At uir Dei cum pertransisset spacium unius miliarii ab illo loco ubi
 cecidit massa, omnes qui in insula habitabant occurrerunt ad litus, portantes singuli
 singulas massas. Alii iactabant post famulos Christi massas in mare; alius super alium
 iactabat suam massam. Omnes autem reuersi ad officinas suas, incenderunt eas, et
 20 similiter apparuit quasi tota ardens insula illa sicut globus. Et mare estuebat sicut cacubus
 plenus carnibus, quando bene ministratur ab igne, et audiebant per totum diem ingentem
 ululatum. Etiam quando insulam uidere non poterant, ad aures eorum ueniebat ululatus
 habitantium in ea, et ad nares eorum fetor ingens. Tunc sanctus pater monachos suos
 confortabat dicens: "O milites Christi, roboramini in fide non ficta et in armis
 25 spiritualibus, quia sumus in confinibus infernorum. Propterea uigilate et agite uiriliter".

29. Tercio uero die apparuit illis mons altus in oceano contra septentrionem
 non longe, sed quasi per tenues nebulas, et ualde fumosus erat in sumitate. Et statim,
 cursu rapidissimo, uentus traxit illos ad litus eiusdem insule, usque dum nauis resedit non
 longe a terra. Erat namque ripa illius <immense altitudinis, ita ut summitatem illius> uix
 5 potuissent uidere, et coloris carbonis et mire rectitudinis sicut murus. Vnus quidem qui
 remansit ex tribus fratribus qui subsecuti sunt Sanctum Brandanum de suo monasterio
 exiuit foras de nauis, et cepit ambulare [dicens] usque ad fundamentum ripe. Qui cepit
 clamare dicens: "Ve michi, predor a uobis, et non habeo potestatem reuertendi ad uos".

28.11 **app. crit.** altius] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 11 14 **app. crit.** iactauit] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 11
 29.1/15 Tercio uero - ignis appareret] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 12 (p. 121-122) 4 **app. crit.** immense altitudinis,
 ita ut summitatem illius] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12

28.11 altius] *scripsi*, alterius *S* 12 litus] littus *S* | forcipem] *scripsi*, forcipem *S* 13 immense] *scripsi*, in
 mense *S* | atque] *scripsi*, adque *S* 14 iactauit] *addidi* 16 de clibano] *scripsi*, declibano *S* 21 ab igne]
scripsi, abigne *S* 23 ad nares] *scripsi*, adnares *S* 24 in fide] *scripsi*, infide *S* 25 in confinibus] *scripsi*,
 inconfinibus *S*
 29.1 mons] *scripsi*, meos *S* | in oceano] *scripsi*, inoceanus *S* 2 in sumitate] *scripsi*, insumitate *S* 3 litus]
 littus *S* 4 a terra] *scripsi*, aterra *S* | ripa] rippa *S* | immense altitudinis, ita ut summitatem illius] *addidi*
 5 coloris] *scripsi*, colores *S* 6 *del. ex ante* subsecuti *S* 7 dicens] *deleui, praem. et iter. S* | ripe] rippe
S 8 a uobis] *scripsi*, auobis *S*

Cuando vio a los siervos de Cristo pasar junto a la isla, se volvió a su (10) taller. El hombre de Dios de nuevo se protegió con la señal de la cruz de Cristo, y dijo a los hermanos: "Hijos, alzad aun más las velas, y remad, y huyamos de esta isla". Dicho esto, resultó que el mencionado bárbaro les salió al encuentro en la playa, y llevando unas tenazas al rojo vivo en las manos con una masa férrea hirviendo de inmenso tamaño, lanzó ésta rápidamente sobre los siervos de Cristo. Pero no les hizo daño, pues se pasó de largo casi por el espacio de un estadio. (15) Al caer en el mar, comenzó a hervir como si fuera la lava de un volcán¹⁵, y salía humo del mar como si se tratase del fuego de un horno. Cuando el hombre de Dios se había alejado por espacio de una milla del lugar donde había caído la masa, todos los que habitaban la isla corrieron a la playa llevando cada uno una masa similar. Unos las tiraban al mar, hacia los siervos de Cristo; alguno tiraba la masa sobre otro de ellos. Todos regresaron a sus talleres, los incendiaron, y (20) toda la isla pareció arder del mismo modo que si fuera una bola incandescente. Y el mar echaba vapor como un caldero lleno de carne cuando está bien provisto de fuego, y oyeron durante todo el día constantes aullidos. Incluso cuando ya no podían ver la isla, a sus oídos llegaban los aullidos de sus habitantes, y a sus narices su enorme hedor. Entonces el santo padre reconfortó a los suyos diciendo: "Oh, soldados de Cristo, fortaleceos en vuestra fe, que no es ficticia, (25) y en las armas espirituales, porque estamos en los confines de los infiernos. Por tanto, estad vigilantes y actuaed con valentía".

29. Al tercer día se les apareció un monte alto en el océano, no muy lejos en dirección norte, como si lo vieran a través de niebla, y tenía mucho humo en su cima. Y enseguida el viento los empujó, en una carrera vertiginosa, a la costa de esa misma isla hasta que la nave se paró no lejos de tierra. Tenía la orilla una gran altura, de tal manera que apenas si podían ver su cima, (5) y era de color carbón, con la verticalidad propia de un muro. Uno que quedaba de los tres hermanos que siguieron a San Brendan desde su monasterio¹⁶ salió fuera de la nave, y empezó a caminar hasta la base del acantilado. Y empezó a clamar, diciendo: "Ay de mí, soy llevado lejos de vosotros, y no tengo posibilidad de volver". Los hermanos rápidamente condujeron la nave

¹⁵ Literalmente, "de un monte de fuego".

¹⁶ Vid. cap. 6 *supra*.

Fratres confestim retro nauim ducebant, et clamabant ad Dominum dicentes: "Miserere
10 nostri, Domine, miserere nostri!" At pater sanctus quomodo ducebatur infelix a
multitudine demonum, et quomodo incendebatur inter illos uidens dicebat: "Ve tibi, quia
recepisti uite tue talem finem". Iterum arripuit eos prosper uentus ad australem plagam.
Cum autem aspexissent retro, uiderunt montem illius insule discoopertum a sumo
15 flammisque spumantem ad ethera, et iterum easdem ||^{413ra}ad se recipientem ita ut totus
mons usque ad mare unus ignis appareret.

30. Igitur cum nauigassent contra meridiem iter septem dierum, apparuit illis
quedam formula quasi hominis sedentis supra petram et uelum ante illum mensura sagi
unius pendens inter duas furcas ferreas, et sic agitabatur fluctibus sicut nauicula que
periculatur a turbine. Aliis at putantibus quod auis esset, aliis nauem estimantibus, uir
5 Dei respondit illis: "Omissa hac contencione, fratres, dirigite nauem usque ad illum
locum". Cum uero uir Dei appropinquasset illuc, restiterunt undae in circuitu quasi
coagulate. Inuenerunt autem hominem sedentem supra petram ispidum ac deformem, et
ex omni parte unde quando [uentus mouebat a se] affluebant <ad illum> percutiebant eum
usque ad uerticem; quando recedebant, apparebat illa petra nuda in qua sedebat ille
10 infelix. Pannum uero qui pendebat ante illum aliquando uentus mouebat a se
percutiebatque eum per oculos et frontem. Interrogante autem uiro beato quis esset, aut
pro qua culpa ibi missus fuisset, quidque meruisset ut talem penitentiam sustineret, ait:
"Ego sum infelicissimus Iudas, negociator pessimus. Non autem merito [et] habeo istum
locum, sed misericordia ineffabili Jhesu Christi. Non michi computabit penitencie locus,
15 sed indulgencie Redemptoris -erat enim dies dominicus-. Michi uidetur, quando hic
sedeo, quod sum in paradiso deliciarum, propter timorem tormentorum que [in] futura

30.1/33 Igitur cum - discipulus Domini] *cfr.* NAVIG. Brend. 12 (p. 122-124) **2 app. crit.** petram] *sic apud*
NAVIG. Brend. 12 **4** periculatur] periclitatur *apud* NAVIG. Brend. 12 **8 app. crit.** affluebant ad illum]
sic apud NAVIG. Brend. 12 **13 app. crit.** merito] pro ullo merito *apud* NAVIG. Brend. 12 **15**
indulgencie Redemptoris] pro indulgencia et pietate Redemptoris mundi, et pro honore resurrectionis sue
sancte hoc habeo refrigerium (erat autem dominica dies) *apud* NAVIG. Brend. 12 **16 app. crit.** in] om.
quoque NAVIG. Brend. 12

29.10/11 a multitudine] *scripsi*, a multitudine *S* **13** aspexisset] *asspexisset S* **14** ad ethera] *scripsi*, ad ethera
S **15** mons] *scripsi*, meos *S*

30.2 petram] *scripsi*, peccatum *S* **4** periculatur] *scripsi*, periclitatur *S* | a turbine] *scripsi*, aturbine *S* **6**
restiterunt] *scripsi*, restituerunt *S* **8** ex omni] *scripsi*, ex omni *S* | uentus mouebat a se] *deleui*, *praem.*
ac iter. S | affluebant] *scripsi*, effluebat *S* | ad illum] *addidi* **10** a se] *scripsi*, ase *S* **11** interrogante]
scripsi, interrogantem *S* **13** merito] *scripsi*, meriti *S* | et] *deleui* **14** misericordia ineffabili] *scripsi*,
misericordie ineffabilis *S* **16** in] *deleui*

hacia atrás, y clamaban al Señor diciendo: (10) "¡Ten piedad de nosotros, Señor!, ¡ten piedad de nosotros!" Pero el padre santo, viendo cómo el infeliz era llevado por una multitud de demonios y cómo iba ardiendo en medio de ellos, decía: "Ay de ti, que recibiste tal final para tu vida". De nuevo agarraron viento favorable de dirección sur. Cuando miraron hacia atrás, vieron el monte de aquella isla descubierto de nubes en su cima, y lanzando llamaradas al éter y recibéndolas de vuelta, de manera que (15) todo el monte hasta el mar parecía un único incendio.

30. *Así pues, cuando llevaban siete días de camino navegando en dirección al sur, se les apareció una figura que parecía la de un hombre sentado sobre una roca, y una vela delante de él, del tamaño de una manta colgada entre dos soportes de hierro, que se agitaba con las olas como la barca que se ve en peligro por un remolino. Como algunos pensaran que se trataba de un ave, y otros de una nave, (5) el hombre de Dios les respondió: "Dejad esta discusión y dirigid la barca hasta aquel lugar". Cuando el hombre de Dios se había aproximado allí, cesaron las olas a su alrededor, casi como si se hubieran quedado congeladas. Encontraron a un hombre sedente sobre una roca, con el pelo y la barba descuidado y desfigurado, y las olas lo golpeaban hasta la cabeza cuando lo alcanzaban; cuando reflúan, se dejaba ver la roca desnuda en que estaba sentado aquel infeliz. (10) Algunas veces el viento movía el paño que pendía delante de él, y le golpeaba en los ojos y en la frente. Al preguntarle el santo varón quién era, o por orden de quién había sido puesto allí, y qué pecado merecía sufrir tal penitencia, dijo: "Soy el muy infeliz Judas, el peor de los mercaderes. No ocupo este lugar por ningún mérito, sino por la indecible misericordia de Jesucristo. No me ha sido asignado este lugar por penitencia, (15) sino por la indulgencia del Redentor: era, en efecto, domingo. Me parece, cuando estoy aquí sentado, que me encuentro en el paraíso de las delicias, por el temor a los tormentos que han de tocarme*

sunt in hac uespera; nam ardeo sicut massa plumbi liquefacta in olla die ac nocte, in medio montis quem uidistis. Ibi est Leuiatam cum suis satellitibus. Ibi eram quando glutuiit fratrem uestrum; et ideo letabatur infernus, et emisit flammam in girum, et sic facit semper
 20 quando animas impiorum deuorat. Meum uero refrigerium habeo hic omni die dominico a uespere usque ad uesperas, et in Natiuitate Domini usque ad Epiphaniam, et in Purificatione Dei genitricis Marie atque Assumpcione, et a Pascha usque in Penthecosten. Ceteris diebus et noctibus in inferno crucior cum Herode et Pilato, Anna et Caipha. Idcirco adiuro uos per Redemptorem mundi, ut intercedere dignemini ad Dominum
 25 Ihesum Christum ut liceat michi hic esse usque cras ad ortum solis, ne me demones in aduentu uestro crucient atque ducant ad malam heriditatem quam malo ^[413rb]precio comparauit. Cui uir sanctus: "Fiat -inquit- uoluntas Domini, a nocte non enim eris morsus demonum usque cras". Iterum uir Dei interrogauit illum dicens: "Quid sibi uult pannus ille?" Ait: "Hunc dedi cuidam leproso quando fui camerarius Domini; sed quia meus non
 30 fuit, qui potius Domini et fratrum, ideo nullum inde refrigerium habeo, sed magis impedimentum. Nam furcas ferreas [ferreas] quibus pendet dedi sacerdotibus ad cacabos sustinendos. Petram autem cui super sedeo publica uia misi in fossam antequam fuissem discipulus Domini".

31. Cum autem uespertina hora operuisset faciem Thetidis, ecce multitudo demonum in circuitu uociferant et dicunt: "Recede, uir Dei, a nobis, quia non possumus appropinquare socio nostro nisi ab illo recedas. Faciem autem principis mei uidere non audemus <donec reddamus> illi amicum. Tu uero redde nobis nostrum morsum, et noli
 5 nobis tollere hac nocte". Quibus ait uir Dei: "Precipio uobis in nomine Domini nostri Ihesu Christi ut nichil illi mali faciatis usque mane". Transacta itaque nocte, prima mane,

30.26/27 malam - comparauit] *cfr.* Matth. 26, 15

30.17 app. crit. sicut massa] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12 **25 app. crit.** ne me] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12
29 app. crit. hunc] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12 **31 app. crit.** pendet] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12
31.1/21 Cum autem - in omnibus] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 12/13 (p. 124-125) **2** uociferant et dicunt] uociferantes et dicentes *apud* NAVIG. *Brend.* 12 **4 app. crit.** donec reddamus] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 12

30.17 sicut massa] *scripsi*, sancti flammam *S* **18** satellitibus] *scripsi*, satallicibus *S* **23** crucior] *scripsi*, cruciorum *S* **25** ne me] *scripsi*, nemo *S* **27** comparauit] *scripsi*, comparauit *S* **29** hunc] *scripsi*, hoc *S* **31** ferreas] *deleui*, *bis scr.* *S* | pendet] *scripsi*, preedet *S* **32** in fossam] *scripsi*, infossam *S*
31.2 et dicunt] *scripsi*, dixit *S* | a nobis] *scripsi*, anobis *S* **4** donec reddamus] *addidi*

esta tarde; pues ardo como la masa de plomo líquido día y noche, en la caldera que habéis visto en medio de la montaña. Allí está Leviatán con sus seguidores. Allí estaba yo cuando el infierno se ha tragado a vuestro hermano; y por eso se alegraba, y emitió llamas a su alrededor, y así lo hace siempre que devora las almas de los impíos. Aquí me repongo todos los domingos desde la tarde hasta las vísperas, y en la Natividad del Señor hasta la Epifanía, y en la Purificación de María, la madre de Dios, y de la Asunción, y desde la pascua hasta Pentecostés. Los demás días y noches soy torturado en el infierno con Herodes y Pilatos, Anás y Caifás¹⁷. Por ello os conjuro, por el Redentor del mundo, a que os dignéis interceder ante el Señor Jesucristo (25) para que me permita estar aquí hasta mañana a la salida del sol, y así no me torturen los demonios justo ahora que habéis llegado ni me lleven a la mala heredad que compré con un mal dinero¹⁸". El santo varón le dijo: "Hágase la voluntad del Señor, no serás mordido por los demonios desde esta noche hasta mañana". De nuevo lo interrogó el santo varón, diciendo: "¿Qué significa este paño?" Dijo: "Ese se lo di a un leproso cuando fui tesorero del Señor; pero porque no era mío, (30) sino más bien del Señor y de sus hermanos, es por lo que no tengo ningún descanso, sino más aflicción. Los soportes de hierro de los que pende se los di a los sacerdotes para colgar calderos. La roca sobre la que me siento la coloqué en una fosa en la vía pública antes de ser discípulo del Señor".

31. *Cuando la hora vespertina había cubierto el rostro de Tetis¹⁹, una multitud de demonios empezaron a vociferar alrededor diciendo: "Aléjate, hombre de Dios, de nosotros, porque no podemos acercarnos a nuestro compañero si no te apartas de él. Y no nos atrevemos a verle la cara a mi príncipe²⁰ hasta que le devolvamos a su amigo. Tú devuélvenos nuestro bocado, y no nos lo arrebates esta noche". (5) El hombre de Dios les dijo: "Os ordeno en nombre de nuestro Señor Jesucristo que no le hagáis ningún mal hasta que llegue la mañana". Pasada*

¹⁷ Otros de los implicados en la muerte de Jesús junto al mismo Judas, de acuerdo con el relato bíblico.

¹⁸ Las treinta monedas que recibió Judas por traicionar a Jesús, según los evangelios.

¹⁹ *i.e.*, "había oscurecido el mar". Alusión de resonancias clásicas a la ninfa que lidera a las nereidas, las cincuenta hijas del dios del mar, Nereo.

²⁰ *i.e.*, Satanás

cum uir Dei iter [precipio uobis in nomine Domini nostri Ihesu Christi, ut nichil illi mali
 faciatis usque mane, cum uir Dei] interceptisset agere, ecce infinita multitudo demonum
 operuit faciem abissi, emittentes diras uoces, atque dicentes: "O uir Dei, maledictus
 10 ingressus tuus! Princeps enim noster flagellauit nos hac nocte uerberibus, quia non
 presentauimus sibi istum maledictum captiuum". Quibus uir Dei ait : "Non nobis
 maledictio ista, sed uobis erit; nam cui maledicitis ille est benedictus". Cui demones:
 "Duplices penas sustinebit in istis sex diebus infelix Iudas, quia illum defendisti in ista
 nocte". Quibus sanctus: "Non habetis", inquit, "potestatem ullam, set nec princeps uester,
 15 quia Domini potestas erit". Dixitque: "Precipio uobis in nomine Domini, et principi
 uestro, ne istum extollatis amplius cruciatibus quam antea". Cui responderunt: "Numquid
 dominus es omnium, ut tuis sermonibus obediamus?" Quibus uir Dei: "Seruus suus sum;
 quicquid in suo nomine precipio, inde habeo ministerium de his quos michi concedit". Et
 ita secuti sunt eum, donec auellerentur a Iuda. Demones autem reuersi leuauerunt
 20 [leuauerunt] infelicissimam animam inter se cum impetu et ululatu in aerem. Vir autem
 sanctus nauigauit contra meridiem, glorificans Deum in omnibus.

32. Tercia die apparuit illis insula parua procul, ad quam dum fratres acrius
 nauigare cepissent, ait uir sanctus: "Nolite fratres supra modum nauigare uelut fatigari.
 Septem enim anni sunt ex quo egressi sumus ||^{413va} de patria nostra usque in hoc Pascha
 quod uenturum est cito. Namque modo uidebitis heremitam, Paulum, spiritualem, in hac
 5 insula sine ullo uictu corporali comorantem per quadraginta annos; nam triginta annis
 antea sumpsit cibum a quadam bestia". Cum autem appropinquassent ad litus, non
 poterant aditum inuenire pre altitudine ripe illius. Erat autem parua et ualde rotunda insula
 ipsa quasi unius stadii. In sumitate illius nichil terre, sed tantum nuda petra in modum
 silicis apparuit. Longitudo et latitudo equales erant. Circumeuntes uero illam inuenerunt
 10 portum tam strictum, ut proram nauis uix capere posset, et ascensum difficillimum. Vir

31.18 app. crit. quos] *sic apud* NAVIG. Brend. 12 **20 app. crit.** inter se] *sic apud* NAVIG. Brend. 12
32.1/62 Tercia die - natiuitatis uestre] *cfr.* NAVIG. Brend. 13 (p. 125-128) **10 app. crit.** strictum] *sic apud*
 NAVIG. Brend. 13

31.7/8 precipio uobis - uir Dei] *deleui; tr. et iter. S* **12** ista] *scripsi*, ita *S* **13** sustinebit] *scripsi*, sustinebunt
S **18** his] *hiis S* | quos] *scripsi*, quod *S* **19** auellerentur] *scripsi*, auelleretur *S* | a Iuda] *scripsi*, aiuda
S **20** leuauerunt] *deleui, bis scr. S* | inter se] *scripsi*, ut secum *S*
32.1 ad quam] *scripsi*, aqua *S* **4** heremitam] *scripsi*, here mitam *S* **5** comorantem] *scripsi*, comorante *S*
6 a quadam] *scripsi*, aquadam *S* **7** aditum] *additum S* | inuenire] *scripsi*, in ueniri *S* | pre altitudine]
scripsi, prialtitudine *S* | ripe] *rippe S* **8** in sumitate] *scripsi*, insumitate *S* **10** strictum] *scripsi*, fructum
S | ascensum] *scripsi*, aspensum *ut vid. S*

aquella noche, a primera hora de la mañana, cuando el hombre de Dios se aprestaba a emprender el camino, he aquí que una infinita multitud de demonios comenzó a cubrir el rostro del abismo, emitiendo voces feroces y diciendo: "¡Oh, hombre de Dios, maldita sea tu llegada! (10) Nuestro príncipe nos ha flagelado esta noche con varas, porque no le presentamos a este maldito cautivo". El hombre de Dios les dijo: "Eso no es maldición para nosotros, sino que lo será más bien para vosotros; pues aquél a quien maldecís está bendito". Le contestaron los demonios: "El infeliz Judas sufrirá penas dobles en estos seis días porque lo defendiste esta noche". El santo les replicó: "No tenéis poder alguno, ni lo tiene vuestro príncipe, (15) porque el poder es del Señor". Y dijo: "Os ordeno a vosotros y a vuestro príncipe, en nombre del Señor, que no lo sometáis a más tortura que antes". A lo que le respondieron: "¿Acaso eres tú dueño de todo, para que obedezcamos tus palabras?" Y les contestó el hombre de Dios: "Soy Su siervo; cuando ordeno algo en su nombre, tengo la ayuda de aquellos que Él me ha concedido". Y así lo siguieron, hasta que se alejaron de Judas. Pero los demonios, dándose la vuelta, (20) se llevaron entre ellos por el aire la infelicísima alma con ímpetu y alaridos. Entonces el santo varón navegó hacia el sur, glorificando a Dios en todas sus manifestaciones.

32. *Al tercer día se les apareció a lo lejos una isla, y mientras los hermanos empezaban a remar con más energía hacia ella, el santo varón dijo: "No queráis, hermanos, remar más de la cuenta ni fatigaros. Pues han pasado siete años desde que salimos de nuestra patria hasta esta Pascua que vendrá pronto. Enseguida veréis a un eremita espiritual, Paulo, que lleva viviendo en esta isla cuarenta años sin alimento corporal alguno; y treinta años antes fue la última vez que tomó carne de animal alguno". Cuando se acercaron al litoral, no podían encontrar acceso por la altura de su costa. Era una isla pequeña y muy redonda, de casi un estadio. En lo alto de ella no había nada de tierra, sino que sólo aparecía la roca desnuda, a modo de escollo. Su longitud y latitud eran iguales. Dándole la vuelta, (10) encontraron un puerto tan estrecho que apenas si cabía la proa de la nave, y el desembarco era muy difícil. El hombre de Dios dijo a los*

autem dixit Dei fratribus: "Expectate hic donec reuertar ad uos, quia uobis non licet intrare sine licencia uiri Dei qui commoratur in hoc loco". Cumque uenerabilis pater ad summitatem illius insule uenisset, uidit duas speluncas hostium contra hostium. <Cum appropinquasset ad ostium> spelunce unius de altera egressus est senex [ab una] sibi
15 dicens: "Ecce quam bonum et quam iocundum!" Cum hec dixisset, precepit sancto Brandano ut omnes fratres suos euocaret de nauis. Quod cum fecisset, osculatus est eos uir Dei, et propriis nominibus omnes appellauit. Quo fratres audito mirati sunt ualde non solum de spiritu prophecie, uerum etiam de suo habitu. Erat enim coopertus totus de capillis capitis ac barbe, et ceteris pilis usque ad pedes instar niuis pre senectute candidis.
20 Nullumque indumentum ei erat preter pilos qui egrediebantur de corpore eius. At uero Sanctus Brandanus cum hoc uidisset contristatus est intra se dicens: "Ve michi, qui porto monachicum habitum, et sub me constituti sunt multi sub nomine illius ordinis, cum uideo hominem angelici status, adhuc in carne sedentem, illesum a uitiiis carnis!" Cui uir Dei: "O uenerabilis pater, quanta et qualia mirabilia Deus ostendit tibi, que nulli sanctorum
25 patrum manifestauit! Et tu dicis in corde tuo non esse te dignum qui portes monachicum habitum! Es enim maior monacho: monachus uero labore manuum suarum alitur et uestitur; Deus autem de secretis suis per octo annos pascit te cum tua familia et uestit. Ego miser et peccator sedeo sicut auis in ista petra nudus, exceptis meis pilis". Querente autem a sancto Brandano de suo aduentu in illo loco aut unde esset, uelut quanto tempore
30 sustinisset talem uitam, respondit: "Fui nutritus in monasterio Sancti Patricii per quinquaginta annos, et custodiebam cuncta rerum fratrum. Quadam die, cum locum sepulture designasset michi meus decanus, ubi quidam sepeliretur defunctus, apparuit michi quidam senex ignotus, <qui> dixit michi: 'Noli frater fossam ibi facere, quia sepulchrum alterius est'. ^{413vb}Cui ego: 'Pater, quis es tu?' At ille: 'Me -inquit- non
35 cognoscis? Nonne tuus abbas sum?' Cui dixi: 'Sanctus Patricius, meus abbas!' At ille: 'Ego sum. Eri migraui enim de corpore; iste est locus sepulture mee'. Designauitque locum michi dicens: 'Hic fratrem nostrum sepelies, et nulli dicas que ego dixi tibi. Cras autem

32.13/14 app. crit. Cum appropinquasset ad ostium] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 13 **23 app. crit.** angelici status] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 13 | **app. crit.** a uitiiis] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 13 **33 app. crit.** ignotus] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 13 | **app. crit.** qui] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 13

32.11 ad uos] *scripsi*, ad uos *S* **13/14** cum appropinquasset ad ostium] *addidi* | ab una] *deleui* **17** quo] *scripsi*, quod *S* **19** instar] *scripsi*, inster *S* | candidis] *scripsi*, condidis *S* **20** qui] *scripsi*, que *S* | de corpore] *scripsi*, decorpore *S* **21** intra] *scripsi*, interra *S* **23** angelici status] *scripsi*, angelicitatus *S* | a uitiiis] *scripsi*, habitus *S* **33** ignotus] *scripsi*, in motus *S* | qui] *addidi* | fossam] *scripsi*, fossa *S* **34** es] *scripsi*, est *S* **36** mee] *scripsi*, me *S*

monjes: "Esperad aquí hasta que regrese con vosotros, porque no os está permitido entrar sin el permiso del hombre de Dios que habita en este lugar". Cuando el venerable padre llegó a la cima de aquel sitio, vio dos cuevas puerta con puerta. Al acercarse a la entrada de una de las cuevas, de la otra salió un anciano que le dijo: (15) "¡Qué bien y qué alegría!". Cuando hubo dicho esto, ordenó a San Brendan que llamase a todos sus hermanos que estaban en la nave. Tras haberlo hecho aquél, el hombre de Dios los besó, y los llamó a todos por sus nombres de pila. Al oír esto, los hermanos se admiraron mucho no solo de su espíritu de profecía, sino de su vestimenta. Pues estaba totalmente cubierto hasta los pies de cabellos, de barba y de otros pelos, blancos como la nieve, debido a su edad. (20) Y no llevaba ninguna otra ropa que los pelos que salían de su cuerpo. Mas San Brendan, al ver esto, se entristeció por dentro diciendo: "¡Pobre de mí, que llevo el hábito monacal, y dependen de mí muchos adscritos a la misma orden, cuando veo a un hombre en estado angelical, todavía viviendo en la carne libre de vicios!" Le contestó el hombre de Dios: "¡Oh, padre venerable!, ¡cuántas y qué grandes cosas Dios te ha mostrado que no mostró a ninguno de los santos padres! (25) ¡Y tú dices que en tu corazón no eres digno de portar el hábito monacal! Eres más que un monje: pues el monje se alimenta y se viste del trabajo de sus manos; en cambio Dios os ha alimentado y vestido a ti y a tu comunidad de sus secretos durante ocho años. Yo, mísero y pecador, estoy sentado como un pájaro en esta roca, desnudo excepto por mis pelos". Cuando San Brendan le preguntó sobre su llegada a ese lugar o de dónde era, o durante cuánto tiempo había llevado esa vida, (30) respondió: "Viví en el monasterio de San Patricio durante cincuenta años, custodiando todo lo de los hermanos. Un día, cuando mi decano²¹ me señaló el lugar de una sepultura, donde sería enterrado cierto difunto, se me presentó un anciano desconocido, que me dijo: 'No hagas ahí una fosa, hermano, porque ese sepulcro es de otro'. Yo le dije: 'Padre, ¿quién eres?' Y él me contestó: '¿No me conoces? (35) ¿No ves que soy tu abad?' Le dije: '¡San Patricio, mi abad!' Y él dijo: 'Soy yo. Ayer salí de mi cuerpo; este es el lugar de mi sepultura'. Y me señaló otro lugar diciendo: 'Aquí enterrarás a nuestro hermano, y no digas a nadie lo que te he dicho. Mañana marcharás a la costa, y

²¹ Mando intermedio en el monasterio, subordinado al abad y al prior, a cargo de un grupo de monjes, diez normalmente.

proficiscere ad litus maris, et inuenies nauem que te ducet ad locum ubi expectabis diem
 mortis tue'. Mane uero secundum preceptum sancti patris, profectus sum ad locum
 40 predictum; inueni sicut dixi michi promiserat. Ascensa autem naui cepi nauigare per tres
 dies, et totidem noctes. Quibus transactis <dimisi> nauem ubicumque uentus iactasset
 eam. Porro die septima apparuit michi ista petra, in quam statim intraui, dimissa naui
 atque pede percussa ut iret unde uenerat. [Ego uero silice] Illa autem uelocissimo cursu
 sulcabat undas, rediens in patriam suam. Ego quidem hic usque hodie permansi. Prima
 45 namque die qua intraui huc, circa horam nonam, luter portauit michi prandium piscem
 unum, et fasciculum de graminibus ad focum faciendum inter suos anteriores pedes,
 ambulans pedibus posterioribus. Cum autem posuisset ante me piscem et gramina, reuersa
 est unde uenerat. Ego uero silice ferro percusso, escha adhibita, feci ignem de graminibus
 et paraui michi cibos de pisce. Ita per triginta annos, semper tercia die, idem minister,
 50 easdem escas, id est per tres dies piscem unum attulit. Et nichil michi erat sitis gratia
 <Dei>. Sed in die dominica egrediebatur paxillum aque de ista petra, unde potui sumere
 manusque lauare. Post triginta autem annos inueni istas duas speluncas, et istum fontem.
 Ab ipso uiuo per quadraginta annos, sine nutrimento alterius <cibi> nisi huius fontis,
 nonagenarius enim sum in hac insula. Triginta annos in uictu piscium et sexaginta in pastu
 55 istius fontis et quinquaginta fui in patria mea, omnes anni uite mee <centum> et
 quadraginta sunt et de cetero diem iudicii hic expectare debeo in carne ista. Pergite igitur
 ad patriam uestram, et uobiscum aportate plena uascula de isto fonte. Necesse enim erit
 uobis, quia adhuc restat iter [et] uestrum per quadraginta dies usque in sabbatum Pasche.
 Celebrabitis uero Sabbatum Sanctum et Pascha ubi celebrastis per septem annos; et
 60 postea, accepta benedictione procuratoris uestri, proficiscemini ad Terram repromissionis
 sanctorum, et ibi manebitis quadraginta dies; et post hec Deus uester reducet uos sanos et
 incolumes uirtutibusque repletos ad terram natiuitatis uestre".

32.40 app. crit. nau] *sic apud NAVIG. Brend. 13* **41 app. crit.** dimisi] *sic apud NAVIG. Brend. 13* **42**
app.crit. michi ista] *sic apud NAVIG. Brend. 13* **51 app. crit.** Dei] *sic apud NAVIG. Brend. 13* **53**
app. crit. cibi] *sic apud NAVIG. Brend. 13* **59 app. crit.** per] *sic apud NAVIG. Brend. 13*

32.38 litus] *littus S* | ducet] *scripsi, ducit S* **39** sancti patris] *deleui, bis scr. S* **40** nau] *scripsi, manu S*
41 dimisi] *addidi* **42** michi ista] *scripsi, mista S* **43** ego uero silice] *deleui, praem. et iter. S* **51** Dei]
addidi | in die] *scripsi, indie S* | potui] *scripsi, potuit S* **53** cibi] *addidi* **56** sunt] *scripsi, sum S* |
deleui h post debeo **58** et] *deleui* **59** per] *scripsi, post S* **60** ad] *scripsi, a S*

encontrarás una nave que te conducirá al lugar donde esperarás al día de tu muerte'. Por la mañana, según lo ordenado por el santo padre, salí hacia el lugar citado; (40) encontré lo que he dicho que me había prometido. Tras subir a la nave, comencé a navegar durante tres días y otras tantas noches. Cuando estas pasaron, envié la nave a donde el viento la arrojase. Pronto, el día séptimo, se me apareció esta isla, en la que al momento entré, alejando mi nave y golpeándola con el pie para que fuera allá por donde había venido. Ella, con velocísimo curso, surcó las aguas para regresar a su patria. Y aquí he permanecido hasta hoy. (45) El primer día que entré aquí, alrededor de la hora nona, una nutria me trajo de almuerzo entre sus patas delanteras un pescado y un haz de ramas para hacer fuego. Cuando puso ante mí el pescado y las ramas, volvió al lugar de donde había venido. Yo, golpeando una piedra con un hierro, y sacando la comida, hice un fuego con las ramas y me preparé un bocado de pescado. Así durante treinta años, siempre cada tres días, la misma ayudante, (50) los mismos alimentos -es decir, recibía un pez para tres días-. Y no tenía nada de sed, por la gracia de Dios. Pero el domingo salía un chorro de agua de esta roca, de donde tomar bebida y lavarse las manos. Después de treinta años encontré estas dos cavernas y esta fuente. De ella llevo viviendo cuarenta años, sin nutrirme de otro alimento que no sea esta fuente, pues soy ya nonagenario en esta isla. Treinta años alimentado de peces y sesenta del producto de esta fuente, (55) y cincuenta que estuve en mi patria, el total de años de mi vida son ciento cuarenta, y por lo demás solo me queda esperar al día del juicio en este cuerpo. Marchad, pues, a vuestra patria, y llevad con vosotros las vasijas que llenéis en esta fuente. Os será necesario, pues todavía os quedan cuarenta días de camino hasta el sábado de Pascua. Celebraréis el Sábado Santo y la Pascua donde lo habéis celebrado durante siete años; y después, (60), tras recibir la bendición de vuestro despensero, marchad a la Tierra de promisión de los santos, y allí permaneceréis cuarenta días; y después de eso vuestro Dios os reconducirá sanos y salvos, llenos de virtud, a vuestro lugar de nacimiento".

33. ¶^{414ra}Igitur accepta benedictione uiri Dei, nauigabant contra meridiem per totam quadragesimam. Nauis autem huc atque illuc ferebatur. Erat illis cibus tantum aqua quam ab insula uiri Dei acceperant. Per triduum ergo sine ulla esurie et siti permanserunt leti omnes. Veneruntque ad insulam pristini procuratoris Sabbato Sancto. Ille uero
 5 occurrit eis in portum cum gaudio magno, omnesque leuabat de nauis propriis brachiis. Peracto uero diei sancti officio, posuit illis cenam. Facto autem uespere, ascenderunt nauim et isdem uir cum illis, inuenerunt beluam in solito loco, et ibi laudes Deo cantabant tota nocte et missas mane. Finita quoque missa, cepit Iasconius ire suam uiam et omnes fratres clamabant ad Dominum dicentes: "Exaudi nos, Deus". Sanctus Brandanus
 10 confortabat eos dicens: "Nolite formidare, nichil nobis erit mali; sed adiutorium itineris imminet". Belua autem recto cursu peruenit usque ad litus insule auium, ibique demoratus est usque ad octauas Pentecostem. Transacto autem solempnitatum tempore, procurator qui cum illis erat dixit sancto Brandano: "Ascendite nauiculam et imple utres de fonte isto. Ero nunc socius itineris uestri atque ductor, quia sine me non poteritis inuenire
 15 Terram repromissionis sanctorum". Ascendentibus autem nauim, omnes aues que in insula illa erant quasi una uoce cantabant: "Prosperum iter fecit illis Deus salutarium nostrorum". Reuersi sunt autem ad insulam procuratoris, ipso simul <comitante>, ibique sumpserunt expendia quadraginta dierum. Erat autem nauigium illorum contra orientalem plagam. Ipse uero procurator antecedebat eos, iter illorum direxit.

34. Transactis uero quadraginta diebus, uespere imminente, operuit eos caligo grandis, ita <ut> uix alter alterum uidere potuisset. Procurator autem dixit: "Scis que est <ista> caligo?" Sanctus Brandanus ait: "Que est?". Tunc ille: "Ista caligo circumdat insulam quam uos per septem annos quesiuistis". Post spacium unius hore, circumfulsit
 5 illos lux ingens, et nauis stetit in litore. Exeuntes autem de nauis, uiderunt terram

33.17 Prosperum iter - salutarium nostrorum] *cfr.* Ps. 67, 20

33.1/20 Igitur accepta - illorum direxit] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 14 (p. 128-129) 17 app. crit. comitante] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 14

34.1/26 Transactis uero - Brandani abbatis] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 14 (p. 129-131) 3 app. crit. ista] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 14

33.6 officio] *scripsi*, officia *S* 8 finita quoque missa] *scripsi*, finitas quoque missas *S* 11 belua] bellua *S*
 | ad litus] *scripsi*, adlitus *S* 13 ascendite] ascendite *S* 15 que] *scripsi*, qui *S* 17 comitante] *addidi*
 34.2 ut] *addidi* 3 ista] *addidi* | tunc] *scripsi*, tuum *S* 5 litore] *scripsi*, lilitore *S*

33. *Así pues, recibida la bendición del hombre de Dios, navegaron hacia el sur durante toda la cuaresma. La nave iba a la deriva. Llevaban tanta comida y tanta agua como habían cogido de la isla del hombre de Dios. Durante tres días, por tanto, permanecieron todos contentos, sin hambre o sed. (5) El Sábado Santo llegaron a la isla de su antiguo despensero. Él les salió al encuentro en el puerto con gran alegría, y a todos sacó de la nave con sus propios brazos. Celebrado el oficio divino del día, les puso la cena. Cuando ya había caído la tarde, subieron a la nave, y él con ellos también, y encontraron a la bestia en el lugar acostumbrado, y allí cantaron alabanzas a Dios toda la noche, y misa por la mañana. Una vez acabada también la misa, el Jasconio se puso en marcha (10) y todos los hermanos clamaron al Señor, diciendo: "Escúchanos, Dios". San Brendan los reconfortaba diciendo: "No tengáis miedo, no nos pasará nada malo; pues está cerca la ayuda para nuestro camino". La bestia llegó siguiendo una línea recta a la orilla de la Isla de las aves, y allí se paró hasta las octavas de Pentecostés. Una vez concluido el periodo de las solemnidades, el despensero, que estaba con ellos, dijo a San Brendan: "Subid a la barca y llenad los odres en esta fuente. (15) Iré de compañero y guía con vosotros en vuestro viaje, porque sin mí no podríais encontrar la Tierra de promisión de los santos". Mientras subían a la nave, todas las aves que había en la isla cantaban casi al unísono: "Propicio les hizo el camino Dios, nuestra salvación". Regresaron a la isla del despensero, con él como acompañante, y allí cogieron provisiones para cuarenta días. Su navegación se dirigió en dirección a oriente. (20) El propio despensero iba al frente de ellos y les dirigía el camino.*

34. *Pasados cuarenta días, cuando ya caía la tarde, los cubrió una inmensa niebla, tanta que casi no podían verse uno a otro. El procurador dijo: "¿Sabes qué es esta niebla?" San Brendan dijo: "¿Qué es?" Entonces él dijo: "Esa niebla rodea la isla que vosotros buscasteis durante siete años". (5) Después de una hora, los rodeó una luz con un resplandor inmenso, y la nave se detuvo en la costa. Saliendo de la nave, vieron una tierra amplia y llena de árboles*

spaciosam ac plenam arboribus pomiferis sicut in tempore autumpnali. Circumeuntibus autem terram, nulla nox eis affuit. Accipiebant tantum de pomis et de fontibus bibebant et ita per XL dies illustrabant terram sed finem illius inuenire non poterant. Quadam uero die inuenerunt flumen magnum uergens per medium insule. Vir autem sanctus
10 |^{414rb}fratribus ait: "Istud flumen transire non possumus, et ignoramus magnitudinem terre illius". Hec inter se cum uoluissent, ecce iuuenis occurrit illis supra flumine recto cursu indicans, osculans illos cum magna leticia, et singulis propriis uocans nominibus, ait: "Beati qui habitant in domo Domini; in secula seculorum glorificabunt <eum>". His dictis ait sancto Brandano: "Ecce terram quam quesisti per multum tempus. Sed ideo non
15 potuisti inuenire illam quia Dominus uoluit tibi ostendere diuersa secreta sua in oceano magno. Reuertere itaque ad terram natiuitatis tue, sumens tecum de fructibus istis, et de gemmis quantum potest capere nauis tua. Appropinquant enim dies peregrinationis tue, ut dormias cum patribus tuis. Post multa uero tempora, declarabitur ista terra successoribus uestris, quando christianorum subuenietur tribulacio. Flumen quod uidetis
20 diuidit hanc insulam. Sicut modo apparet uobis a natura fructus, ita omni tempore permanet ab inicio mundi sine ulla umbra, lux enim illius Deus est". Acceptis igitur de fructibus terre et de gemmarum generibus, dimissoque procuratore et iuene, sanctus Brandanus cum fratribus suis, ascensa nauis, per caliginem nauigare cepit. Quam cum pertransissent, uenerunt ad insulam que uocatur Deliciarum. Ibi trium dierum hospicio
25 peracto, sanctus, accepta benediccione, recto itinere ad locum suum reuersus est, ibique dies uite sue finiuit in pace. Explicit uita et nauigatio sancti Brandani abbatis.

34.13 Beati qui - glorificabunt eum] *cfr.* Ps. 84, 5

34.8 app. crit. illustrabant] lustrauerunt *apud* NAVIG. *Brend.* 14 **13 app. crit.** eum] *cfr.* NAVIG. *Brend.* 14 **21 app. crit.** acceptis] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 14 **22 app. crit.** dimissoque] *sic apud* NAVIG. *Brend.* 14

34.6 ac] *scripsi*, hac *S* | pomiferis] *scripsi*, pomiferas *S* | circumeuntibus] *scripsi*, circum euntibus *S* 7 de pomis] *scripsi*, depomis *S* 8 illustrabant] *scripsi*, illuc forabant *S* | inuenire] *scripsi*, in uenire *S* 12 indicans] *scripsi*, indicens *S* | osculans] *osculans S* 13 eum] *addidi* 15 quia Dominus] *om. et postea scr. in marg. S* | oceano *S* 19 tribulacio] *scripsi*, tribulacionibus *S* 21 acceptis] *scripsi*, accepistis *S* 22 dimissoque] *scripsi*, sumissoque *S*

frutales, como si estuvieran en tiempo de otoño. Cuando fueron bordeando aquella isla, no se les hizo de noche. Sólo se alimentaban de frutas y bebían de las fuentes, y así durante cuarenta días la recorrieron, pero no pudieron encontrar su extremo. Un día dieron con un gran río que fluía por medio de la isla. El santo varón (10) dijo a sus hermanos: "No podemos cruzar este río, e ignoramos el tamaño de esta tierra". Mientras debatían esto entre ellos, he aquí que un joven se les acercó haciendo señas desde la parte alta del río en dirección recta, y besándolos con gran alegría y llamando a cada uno por su nombre, les dijo: "Felices quienes habitan en la casa del Señor; será glorificado por los siglos de los siglos". Después le dijo a San Brendan: "He aquí la tierra que has buscado durante mucho tiempo. (15) No la pudiste encontrar antes porque el Señor quiso mostrarte varios secretos suyos en el gran océano. Así que vuelve a tu tierra de origen, llevando contigo cuantos frutos y gemas de aquí quepan en tu nave. Pues se aproxima el día de tu final, cuando dormirás con tus antepasados. Después de mucho tiempo, esta tierra será declarada la tierra de vuestros sucesores, cuando termine la tribulación de los cristianos. (20) El río que veis divide esta tierra. Del mismo modo que aparece ante vosotros el fruto de la naturaleza, así ha permanecido desde el principio del mundo sin oscuridad alguna, pues Dios es su luz". Así pues, tras recoger algunos frutos de la tierra y distintos tipos de gemas, y tras despedirse del dispensero y del joven y subir a la nave, San Brendan comenzó a navegar atravesando la niebla con sus hermanos. Cuando ya la habían atravesado, llegaron a la isla que llaman "De las delicias". Allí, habiendo sido acogido con hospitalidad por tres días, (25) el santo, tras recibir la bendición, regresó en dirección recta a su tierra, y allí terminó los días de su vida en paz. Aquí termina la navegación del abad San Brendan.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2540, f. 406va - 414rb.

- Fuentes:

GREG. MAGN., *Antiph.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Antiphonarius*, PL 78, París, 1895, col. 642-850.

GREG. MAGN., *Lib. sacram.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Sacramentorum*, PL 78, París, 1893, col. 25-240.

NAVIG. *Brend.* = “Navigatio Sancti Brendani”, en Rev. Patrick F. Moran (ed.), *Acta Sancti Brendani: Original Latin documents*, Dublín, W.B. Kelly, 1872, p. 85-131.

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

BEDA VENERABILIS

[I] De Beda uenerabili presbitero et scriptis eius (Guille<1>mus Malmesbiriensis).

1. Hic in extremo natus orbis angulo, doctrine chorusco omnes terras perstrinxit. Anno uite sue XIX dyaconus factus est, XXX presbiter, ex quo usque ad LIX aut docere aut scribere non destitit. XXXVI uolumina edidit, que in LXX et VIII libros diuisit. Ferunt eum Romam iuisse ut libros suos uel ecclesiastice doctrine conuenire presens
5 assereret, uel si resultarent, apostolico nutu corrigeret. Eum tamen Rome fuisse solide non affirmo, sed tamen ipsum inuitatum illuc haud dubie pronuntio a papa Sergio; exstat enim eius epistola ad abbatem Edecelfridum, in qua inter cetera scriptum est sic: "Hortamur Deo dilectam religiositatis tue bonitatem ut, quia exortis quibusdam ecclesiasticarum causarum <capitulis> non sine examinatione longius innotescendis opus
10 nobis sunt ad conferendum arte litterature imbuti, sicut decet Deo deuotum, auxiliatorem Sancte Matris Ecclesie uniuersalis, obedientem deuotionem huic nostre adhortationi non desistas accommodare; sed absque aliqua remoratione religiosum famulum Dei Bedam, uenerabilis monasterii tui presbiterum, ad limina apostolorum principum dominorum meorum Petri et Pauli, amatorum tuorum et protectorum, ad nostre mediocritatis
15 conspectum non moreris dirigere, quem, fauente Domino sanctis tuis precibus, non diffidas prospere ad te redire, peracta premissorum capitulorum cum auxilio Dei desiderata solempnitate. Erit enim, ut credimus, cunctis credentibus profuturum quidquid ecclesie generali claruerit per eius presentiam impartitum". Ita tam celebris erat fama ut in questionibus enodandis indigeret eo sublimitas Romana. Incuriose <fidei> fuit sed
20 dulcis eloquentie. Scripsit autem Beda ea que subiecta sunt: *Super Genesim*, librum unum; *De Tabernaculo Moysi*, libros III; *Super Samuelem*, libros IIII; *De Templo*

1.1/27 Hic in - multa alia] cfr. VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 133 2 XIX] XXIV apud VITA Bedae col. 53B | app. crit. XXX] sic apud VINC. BELLOVAC. *Spec. Hist.* 23, 133 | LIX] LXX apud VITA Bedae col. 53B 5 app. crit. eum] sic apud VINC. BELLOVAC. *Spec. Hist.* 23, 133 7 Edecelfridum] Cheolfridum apud GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 58 (p. 86); Hedecelfridum apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 133 9 app. crit. capitulis] sic apud GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 58 (p. 87) 13 app. crit. limina] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 133 et GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 58 (p. 87) 19 app. crit. fidei] sic apud GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 59 (p. 88)

[I] Guillelmus] addidi litteram l

1.2 XXX] scripsi, XIX S 5 eum] scripsi, cum S 6 haud] scripsi, aut S | pronuntio] pronunctio S | a papa] scripsi, apapa S 7 in qua] scripsi, inqua S 9 capitulis] addidi 13 ad limina] scripsi, adlumina S 14 ad nostre] scripsi, adnostre S 19 in questionibus] scripsi, inquestionibus S | fidei] addidi

BEDA EL VENERABLE

[I] Del presbítero Beda el venerable y de sus escritos (sacado de Guillermo de Malmesbury¹)

1. Este Beda, nacido en un rincón en el extremo del mundo, alcanzó todas las tierras con el brillo de su conocimiento. A los diecinueve años de edad fue nombrado diácono, presbítero a los treinta, y desde ahí hasta los cincuenta y nueve no cesó ni de enseñar ni de escribir. Produjo treinta y seis volúmenes, que dividió en setenta y ocho libros. Cuentan que fue a Roma para asegurarse en persona de que sus libros estaban en concordancia con la doctrina eclesiástica, (5) o, en caso de ser echados para atrás, corregirlos con el visto bueno apostólico. Yo no afirmo con rotundidad que fuese a Roma, pero proclamo que sin duda fue invitado a ir allí por el papa Sergio². Pervive la epístola de éste al abad Edecelfrido³ en la que, entre otras cosas, se escribe esto: "Instamos a la bondad de tu religiosidad, amada por Dios, a que -dado que nos es necesario discutir, inspirados por el buen oficio de las letras, los procedimientos de ciertas causas eclesiásticas ya comenzadas y que no llegarían más lejos sin la pertinente investigación- (10) como es propio de un devoto de Dios, benefactor de la Santa Madre Iglesia universal, no dejes de prestar tu obediente devoción a esta exhortación nuestra, sino que, sin demora alguna, no tardes en enviar ante la presencia de Nuestra Insignificancia, a la iglesia de mis señores, los príncipes de los apóstoles Pedro y Pablo, tus amigos y protectores, al religioso siervo de Dios Beda, presbítero de tu venerable monasterio; (15) quien no dudes que volverá a ti bien -si el Señor lo quiere y con tus santas oraciones- una vez terminada, con el auxilio de Dios, la actuación prescrita para los procedimientos mencionados. Será, según creemos, beneficioso para todos los creyentes lo que quiera que, transmitido por su presencia, luzca para la Iglesia en general". Así, tan célebre era su fama que en los asuntos que había que elucidar recurría a él su Eminencia romana.

Fue Beda persona de fe poco inquisitiva, pero de elocuencia dulce. (20) Escribió las obras que se mencionan a continuación: un libro "Sobre el Génesis"; tres "Sobre el Tabernáculo

¹ Monje benedictino e historiador inglés del siglo XII (c.1095-c-1143). En el prefacio de su *Gesta Regum Anglorum* expresa su gran admiración por Beda, en quien se inspiró para la organización de su obra historiográfica. (cfr. Ramírez 2015: 227-254).

² Sergio I, Papa desde 687 hasta 701.

³ Ceolfridus o Ceolfrith (642-716), abad del monasterio de Monkwearmouth-Jarrow desde 682 hasta su muerte (cfr. Ramírez 2015: 221-239; Johnson 2018 vol.3: 74-90).

Salomonis, librum I; *Super Esdram et Neemiam*, libros III; *Super Thobiam*, librum I; *Super Psalms*, librum I; *Super parabolam Salomonis*, librum I; *Super Cantica Canticorum*, libros V; *Super Marchum*, libros III; *Super Lucam*, libros <IV>; *Super Epistolas Canonicas*, libros VII; *Super Actus Apostolorum*, librum I; *Super Apocalipsim*, librum <I>; *De questionibus libri Regum ad Nocelinum*, librum I; *De Locis Sanctis*, librum I; scripsit et^{519va}iam *De temporibus* et *De luna*, et multa alia.

[III] De transitu Bede presbiteri et de quibusdam aliis (Guille<l>mus).

2. Post Osricum regnauit septimus ab Ida Cedulphus, litterarum peritus, cui Beda obtulit *Anglorum Hystoriam* ab eo eliminandam. Huius anno quarto obiit Beda, anno incarnationis dominice dicto DCCXXXIII etate sue LIX. Continuis VII ebdomadibus ante mortem, stomachi indignatione cibos nauseans et angusto suspirio alitum producens, litteralium tamen studiorum operam non reiecit, sed totis his diebus, preter debitum psalmodie pensum ibi intendebat. Euangelium quoque Iohannis his diebus anglica lingua interpretatus est. Discipulis autem dicebat: "Discite, filioli, dum uobiscum sum". Feria tertia ante Ascensionem modicus tumor in pedibus apparuit. Tunc, accita congregatione, inunctus communicatus est, osculoque cunctis libato, futuram sui memoriam a singulis implorauit. Non nullis etiam ob familiarem amicitiam xeniola, que in secretis habebat, largitus est. Die Ascensionis, contra oratorium quo orare consueuerat, subiecto cilicio, decumbens, illibato sensu, hylari uultu dicebat: "O Rex glorie, Domine uirtutum" et cetera, usque ad finem antiphone. Qua finita spiritum efflauit, subsequente tam suau

1.24 app. crit. IV] *sic apud VITA, Bedae col. 54C* **25 app. crit.** I] *sic apud VITA, Bedae col. 54C* **26** Nocelinum] Nothelmum *apud VITA, Bedae col. 54C*
2.1/17 Post Osricum - semper amore] *cfr. VINC. BELLOVAC., Spec. Hist. 23, 150* **1 app. crit.** septimus] *sic apud GUILL. MALM., Gesta Reg. 53 (p. 80)* | Cedulphus] Chelwulfus *apud GUILL. MALM., Gesta Reg. 53 (p.80)* **3 app. crit.** DCCXXXIII] *sic apud VINC. BELLOVAC., Spec. Hist. 23, 150; sed septingentesimo tricesimo quarto apud GUILL. MALM., Gesta Reg. 54 (p.81)* | aetatis suae quinquagesimo nono] *apud GUILL. MALM., Gesta Reg. 54 (p. 81); sed LXX apud VINC. BELLOVAC., Spec. Hist. 23, 150* **9 app. crit.** futuram] *sic apud VINC. BELLOVAC., Spec. Hist. 23, 150* **10 app. crit.** xeniola] *sic apud VINC. BELLOVAC., Spec. Hist. 23, 150* **12/13** 'O rex glorie, domine uirtutum', et cetera usque ad finem antiphone] *cfr. GREG. MAGN., Antiph. col. 781D*

1.24 IV] *addidi* **25** I] *addidi* | ad Nocelinum] *scripsi, adnocelinum S* **27** etiam] *diuisit S: et (519rb) iam (519va)*

[III] Guillelmus] *addidi litteram l*

2.1 septimus] *scripsi, VII S* **2** ab eo] *scripsi, abeo S* **3** DCCXXXIII] *scripsi, XXXIII S* | continuis] *scripsi, continuus S* **6** euuangelium] *S* | his] *hiis S* **8** accita] *scripsi, ascita S* **9** futuram] *dub. S* **10** xeniola] *scripsi, remola S* **12** decumbens] *scripsi, de cumbens S* | hylari] *scripsi, hyari S*

de Moisés”; cuatro “Sobre Samuel”; uno “Sobre el Templo de Salomón”; tres “Sobre Esdras y Nehemías”; un libro “Sobre Tobías”; uno “Sobre los Salmos”; uno “Sobre las parábolas de Salomón”; cinco libros “Sobre el Cantar de los Cantares”; cuatro “Sobre Marcos”; cuatro “Sobre Lucas”; siete libros “Sobre las cartas canónicas”; (25) uno “Sobre los Hechos de los Apóstoles”; uno “Sobre el Apocalipsis”; un libro “Para Nocélino⁴ sobre cuestiones acerca del libro de los Reyes”; un libro “Sobre los Santos Lugares”; escribió también “Sobre el tiempo” y “Sobre la luna”, y muchas otras cosas.

[2] Sobre el tránsito del presbítero Beda y otras cuestiones. (Sacado de Guillermo)

2. Después de Osric reinó -el séptimo desde Ida⁵- Ceolwulf⁶, apasionado de las letras, a quien Beda ofreció su “Historia de los Anglos” para que él la puliera. En el cuarto año del reinado de éste murió Beda, siendo dicho año el 733⁷ de la encarnación del Señor, a la edad de cincuenta y nueve años. Durante las siete semanas previas a su muerte, aunque la comida le producía náuseas por una enfermedad del estómago, y respiraba de modo entrecortado, (5) no dejó de lado su obra literaria o de investigación, sino que durante todos esos días, tras el debido canto de la salmodia, a él se dirigía. El Evangelio de Juan también fue traducido, en estos días, a la lengua de los Anglos⁸. Decía a sus discípulos: “Aprended, hijitos, mientras estoy con vosotros”. El martes antes de la Ascensión, le apareció una pequeña tumoración en los pies. Entonces, congregada la comunidad, recibió junto a ellos la comunión, y habiendo besado a todos imploró a cada uno de ellos que se acordaran de él en el futuro. (10) A algunos, por amistad y cercanía, les entregó algunos pequeños recuerdos que tenía guardados en secreto. El día de la Ascensión, frente al oratorio en que solía rezar, con el cilicio puesto, tumbado y totalmente consciente, dijo con rostro sonriente: “Oh, Rey de la gloria, Señor de las virtudes”, etc. hasta el final de la antifona. Terminada ésta, entregó su espíritu, y a continuación se percibió un olor tan

⁴ Nothelm fue arzobispo de Canterbury desde 735 hasta su muerte en 739. Mantuvo correspondencia con Beda y con Bonifacio, el evangelizador de los germanos, otro personaje destacado de su época. A Beda le suministró material sobre Canterbury y los alrededores de Kent para sus historias.

⁵ Ida es el primer rey de Bernicia desde 547 hasta su muerte en 559; región que, junto con Deira, constituirían posteriormente Northumbria como un solo reino, unido bajo la corona del rey Aethelfrith (cfr. Ramírez 2015: 158).

⁶ Rey de Northumbria 729-737; a él le dedicó Beda su *Historia Ecclesiastica Gentium Anglorum*.

⁷ La muerte de Beda se produjo, según las fuentes históricas, en 735. Por tanto, si había nacido en 672 o 673, murió a los 62 o 63 años.

⁸ Por Beda, que lo finalizó poco antes de morir.

odore ut omnes qui astabant in paradiso esse se dicerent. Humatus est in eodem
15 monasterio, sed modo cum beato Cuthberto Dunelmi situs dicitur. Epytaphium eius est
hoc: "Presbiter hic Beda requiescit carne sepultus. Dona, Christe, animam in celis gaudere
per euum. Daque sophie illum debriari fonte, cui iam suspiravit ouans, intento semper
amore".

dulce que todos los presentes decían que estaban en el paraíso. Fue inhumado en ese mismo monasterio, (15) pero enseguida enterrado con San Cuthbert⁹ en Durham, según se dice. Éste es su epitafio: "Aquí descansa Beda, el presbítero, tras ser sepultado su cuerpo. Concede, Cristo, que su alma esté alegre eternamente en el cielo. Y concédele que se bañe en la fuente de la sabiduría, por la que ya suspiró con regocijo, siempre henchido de amor".

⁹ San Cuthbert de Lindisfarne (634-687), patrón de Northumbria y uno de los principales santos de Inglaterra en la época medieval (*cf.* Ramirez 2015: 153-178).

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2540, f. 519rb - 519va.

- Fuentes:

GREG. MAGN., *Antiph.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Antiphonarius*, PL 78, París, 1895, col. 642-850.

GUILL. MALM. *Gesta Reg.* = WILLELMI MALMESBIRIENSIS monachi, *Gesta Regum Anglorum*, vol. 1, T. D. Hardy (ed.), Sumptibus Societatis, Londres, 1840, p. 95-101.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 23, cap. 133, 150).

VITA, *Bedae* = *Venerabilis Bedae Vita*, anonymo auctore, PL 90, París, 1904, col. 53-60.

ALCVINUS ABBAS ET IMPERATORIS CAROLI MAGNI MAGISTER

[I] Vita Sancti Alcu<i>ni qui et Albinus.

1. Alcuinus, de Britannia oriundus, magister deliciosus regis Karoli, scientia litterarum hoc tempore prepollet in Gallia: cuius precipue magisterio ipse rex omnes artes didicit liberales. Hic multa scripsit, inter que eminent libri de Sancta Trinitate, scripti ad ipsum regem. Hic etiam iussu ipsius regis diuinam correxit hystoriam. (Helinandus). Hic
5 Alcuinus, a regibus Anglis pro pace missus ad Karolum, ab eo fatus est hospitio et apud eum resedit. Vir undecumque doctissimus, qui Karolum instituit in dialectica et rethorica, et precipue in astronomia, hic omnium Anglorum post beatum |^{103vb}Adelmum et Bedam doctissimus fuit, et pluribus libris ingenii periculum fecit. Prelatus est a Karolo monasterio Sancti Martini Turonensis. (Ex chronicis). Adhuc erant in ecclesia illa
10 monachi ubi corpus requiescit qui, ut refert sanctus Odo abbas, uiuebant deliciose nimis, et induebantur uestibus sericis eorumque calciamenta erant aurei coloris. In cuius ecclesie dormitorio ingressi sunt angeli duo: unus indicem extendebat, et alter monachum quem ostenderat ille percutiebat. Vnus autem, qui uigilans hoc uidebat, euasit; angelum enim adiurauit dicens: "Adiuro te per nomen Omnipotentis ne me percutias". Hoc itaque
15 monasterium, post hec, ut dictum est, donante Karolo suscepit regendum Alcuinus, scientia uitaque preclarus, qui et sapientie studium de Roma Parisius transtulit, quod illuc quondam a Grecia translatum fuerat a Romanis. Fueruntque Parisiis fundatores studii quatuor monachi, Bede discipuli, scilicet: Rabanus et Alcuinus, Claudius et Johannes Scothus. In cronicis autem metropolis Arelatensis ita legitur: "Omnipotens rerum

1.19/21 Omnipotens - Romanis] *cfr.* Dan. 2, 34

1.1/46 Alcuinus - Atheniensibus equarentur] *cfr.* VINC. BELOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 1 Alcuinus] Alcuinus *apud* GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 66 (p. 94); Alcuinus *apud* HELIN., *Chron.* col. 837B; Alcuinus *apud* VINC. BELOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 7 **app. crit.** Adelmum] *sic apud* GUILL. MALM., *Gesta Reg.* 66 (p. 94) *et* HELIN., *Chron.* col. 833B; Adelinum *apud* VINC. BELOVAC. *Spec. Hist.* 23, 173 19 rerum] *regum apud* GESTA Carol. col. 1371D

[I] Alcuini] *addidi* i

1.1 Britannia] Britania S 3 scripti] *scripsi*, scripta S 4 Helinandus] *rubricauit* S 5 ab eo] *scripsi*, abeo S 7 Adelmum] *scripsi*, Adelinum *ut vid.* S 9 ex chronicis] *rubricauit* S 16 de Roma] *scripsi*, deroma S 17 a Grecia] *scripsi*, a grecia S | a Romanis] *scripsi*, a romanis S 19 in cronicis] *scripsi*, in cronicis S

ALCUINO, ABAD Y MAESTRO DEL EMPERADOR CARLOMAGNO

[I] *Vida de San Alcuino, también conocido como Albino.*

1. Alcuino, oriundo de Britania, "maestro deleitoso" del rey Carlos¹, en aquel tiempo² sobresalió en la Galia por su conocimiento de las letras: bajo su magisterio, principalmente, aprendió el propio rey todas las artes liberales. Escribió muchas obras, entre las que destacan los libros sobre la Santísima Trinidad, dedicados al mismísimo rey. Alcuino también, por orden del propio rey, revisó la historia sagrada. (De Helinando) (5) Este Alcuino, enviado a Carlos por los reyes anglos en misión de paz, fue favorecido por la hospitalidad de aquél y se instaló a su lado. Hombre doctísimo en todas las materias, que instruyó a Carlos en dialéctica y retórica, y sobre todo en astronomía, fue el más docto de todos los ingleses después de San Adelmo y de Beda, y dio prueba de su ingenio en muchísimos libros. Fue puesto al frente del monasterio de San Martín de Tours por Carlos.

(Sacado de las Crónicas) Todavía había monjes en aquella iglesia (10) donde sus restos³ descansan, que, como refiere San Odón Abad⁴, vivían con demasiados lujos, se vestían con ropajes de seda y su calzado era de color dorado. En el dormitorio de esta iglesia entraron dos ángeles: uno apuntaba con el índice, y el otro golpeaba al monje al que aquél señalaba. Sin embargo, un monje que, despierto, lo estaba viendo, se libró; pues conjuró al ángel diciendo: "Te insto en nombre del Omnipotente a que no me golpees". (15) Así pues, tras estos sucesos, se hizo cargo de este monasterio para dirigirlo por designio de Carlos, como ya se ha dicho, Alcuino, preclaro por su saber y por su vida, quien también transfirió a París el interés por el conocimiento desde Roma, donde había sido llevado desde Grecia por los propios romanos en tiempos pasados. Fueron cuatro monjes, discípulos de Beda, los que pusieron las bases de la escuela⁵ de París; concretamente: Rábano, Alcuino, Claudio y Juan Escoto⁶.

En las crónicas de la sede arzobispal de Arlés se lee lo siguiente:

¹ Carlomagno, rey de los Francos y Lombardos y Emperador de los Romanos (748-814). De entre las numerosísimas biografías existentes, remito al resumen que Douglas Dale hace en el capítulo 5 de su libro (cfr. Dales 2012: 69 y ss.)

² Últimas décadas del siglo VIII.

³ *Corpus* se refiere, entiendo, al cuerpo de San Martín de Tours.

⁴ Odón de Cluny (878-942), segundo abad de dicho monasterio y reformador de la orden (cfr. Lawrence 2015: 73-87).

⁵ *Studium generale*, germen de lo que sería posteriormente la institución de la universidad.

⁶ Ni Rábano Mauro (780-856), ni Juan Escoto (c.815-c.877) ni Alcuino de York (735-804) pudieron ser discípulos directos de Beda (c.672-735). Quizás los dos últimos, educados en Inglaterra, pueden considerarse sus discípulos en lo referente a su visión de la historia y el cristianismo.

20 dispositio ordenatorque regnorum et temporum cum illius admirande statue pedes ferreos
 uelut testeos cominuisset in Romanis, alterius non nimis admirabilis statue caput aureum
 per illustrem Karolum erexit in Francis. Qui cum in occiduis partibus solus regnare
 cepisset et studia literarum ubique essent in obliuione, ideoque uere deitatis cultura
 temperet, contigit duos Scothos monachos de Ybernia cum mercatoribus Britannis ad litus
 25 Gallie deuenire, uiros et in secularibus et in sacris litteris incomparabiliter eruditos. Qui
 cotidie cum nichil ostenderent uenale, ad conuenientes emendi gratia turbas clamare
 solebant: "Si quis sapentie cupidus est, ueniat ad nos et accipiat eam, nam uenalis est apud
 nos". Tam diu conclamata sunt ista donec <ab> admirantibus, uelut insanos illos
 putantibus, <ad> aures regis Karoli, semper amatoris sapientie, sunt perlata. Qui celeriter
 30 illos, ad presentiam suam euocatos, interrogauit si uere sapientiam haberent ut ipse
 comparet. "Sapientiam", inquit, "et habemus et in nomine Domini eam querentibus
 dare parati sumus". Qui cum quesiuisset ab illis quid pro ipsa peterent, responderunt: ||^{104ra}
 "Loca tantum oportuna et animas ingeniosas et, sine quibus ista peregrinatio transiri non
 potest, alimenta et quibus tegamur". Quo ille percepto, ingenti gaudio repletus, primum
 35 quidem apud se paruo tempore utrumque tenuit. Postea uero cum ad expeditiones bellicas
 urgeretur, unum eorum, nomine Clementem, in Gallia, Parisius scilicet, residere fecit; cui
 et pueros nobilissimos, mediocres et infimos satis multos commendauit, et eis prout
 necessaria habuerunt, uictualia ministrari precepit, habitaculis oportunis ad meditandum
 deputatis. Alterum uero in Italiam direxit cui et monasterii Sancti Augustini iuxta
 40 Ticinensem urbem delegauit, ut illuc si uoluissent ad discendum congregari possent.
 Audito autem Albinus de natione Anglorum, quod gratanter sapientes ac religiosos uiros
 susciperet Karolus, conscensa nauis uenit ad eum cum sociis in omnibus scripturis

1.20 app. crit. temporum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 **21 app. crit.** testeos] *sic apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173; testaceos *apud* GESTA Carol. col. 1371D **25 app. crit.** ad litus]
 ad littus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 **28/29 app. crit.** ab admirantibus, ad aures] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 **30/31** ut ipse comparet] ut ipsa fama comperit *apud* GESTA
 Carol., col. 1372D **33** transiri] transigi *apud* GESTA Carol., col. 1372D **36 app. crit.** Clementem]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 et GESTA Carol., col. 1373A **38 app. crit.** necessarium]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 et GESTA Carol., col. 1373A **41 app. crit.** gratanter] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173 **42 app. crit.** nauis] *sic apud* GESTA Carol. col. 1373A et
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173

1.20 temporum] *scripsi*, tempore *S* **21** testeos] *scripsi*, testeam *S* **23** in obliuione] *scripsi*, inobliuione *S*
25 ad litus] *scripsi*, aditus *S* | in secularibus] *scripsi*, insecularibus *S* | in sacris] *scripsi*, insacris *S* **26**
 cotidie] cottidie *S* **27** accipiat] *scripsi*, adaccipiat *S* **28** ab] *addidi* **29** ad] *addidi* | celeriter] *scripsi*,
 sceleriter *S* **32** ab illis] *scripsi*, abillis *S* **35** ad expeditiones] *scripsi*, adexpeditiones *S* **36** Clementem]
scripsi, Clemente *S* **38** necessarium] *scripsi*, necessariam *S* | **39** in Italiam] *scripsi*, initaliam *S* **41**
 gratanter] *scripsi*, gratant *S* **42** nauis] *scripsi*, *dub. S*

(20) *"El que lo dispone todo de modo omnipotente y organiza los reinos y los tiempos, al tiempo que hacía añicos los pedestales, férreos o de arcilla, de aquella escultura digna de admiración entre los romanos, erigió entre los francos la cabeza áurea de otra escultura, no admirable en demasía, por medio del ilustre Carlos. Cuando éste había comenzado a reinar en solitario en las regiones occidentales y el estudio de las letras había caído en el olvido por todas partes, y por consiguiente el cultivo de lo divino se había restringido, ocurrió que llegaron desde Hibernia con unos mercaderes britanos (25) a la costa de la Galia dos monjes irlandeses, hombres incomparablemente eruditos tanto en la literatura religiosa como en la secular. Como como no exhibían ningún producto a la venta, a las turbas que se acercaban para comprar a diario les solían gritar: 'Si alguno está deseoso de sabiduría, que venga a nosotros y la consiga, pues la tenemos en venta'. Estos gritos se prologaron un tiempo hasta que, llevados por sus admiradores o por quienes pensaban que estaban locos, llegaron a oídos del rey Carlos, siempre amante del conocimiento. (30) Rápidamente, tras llamarlos a su presencia, les preguntó si realmente poseían sabiduría para él comprarla. 'Sabiduría -dijeron- la tenemos y estamos preparados para dársela a quienes la busquen en nombre del Señor'. Y al preguntarles qué era lo que pedían por ella, respondieron: 'Sólo los lugares adecuados, almas inteligentes y algo sin lo cual esta peregrinación no podría continuar: alimento y algo con que cubrirnos'. Tras escuchar esto, él, repleto de inmenso gozo, (35) retuvo primero junto a sí a uno y otro durante un corto tiempo. Después, como fuera llamado con urgencia a expediciones bélicas, a uno de ellos de nombre Clemente⁷ lo hizo residir en la Galia, en París concretamente. A éste le encomendó una buena cantidad de niños, tanto algunos muy nobles como otros de posición social media o de condición muy humilde, y le encargó que les administrara provisiones según les fueran necesarias, además de que se les asignaran habitáculos para la meditación. Al otro lo dirigió a Italia y le confió el monasterio de San Agustín (40) junto a la ciudad de Pavía⁸, para que allí pudiesen juntarse quienes lo desearan para aprender. Habiendo oído que Carlos acogía de buen grado a hombres doctos y religiosos, se subió a un barco y vino hasta él con sus compañeros Albino⁹, de la nación de los anglos, experto en todo tipo de escritos, como uno podría esperar de un discípulo del*

⁷ Clemens peregrinus (cfr. Dales 2012: 34).

⁸ La atraviesa el río Tesino; Ticinum es el nombre latino de la ciudad y del río.

⁹ Es otra de las versiones gráficas del nombre de Alcuino.

exercitatus, ut pote doctissimi Bede discipulus. Quem rex usque ad finem uite iugiter
secum retinuit nisi cum ad ingruentia bella processit. Deditque illi abbatiam Sancti
45 Martini ut quando ipse absens esset illic requiesceret et ad se confluentes doceret. Cuius
in tantum doctrina fructificauit, ut Franci antiquis Romanis et Atheniensibus equarentur.

[II] De scripturis eius. (Helynandus).

2. Alcuinus in epistola ad Ethelardum episcopum, antecessorem Cuthberti
<et Lamberti> successorem, ait inter cetera ut, cum Romam uadens, Karolum Magnum
imperatorem, nepotem illius Karoli de quo Bonifacius locutus est, uisitare, non
adduceret clericos uel monachos uariis coloribus et pompaticis uestibus indutos, quia non
5 solent Francorum clerici nisi religiosis uestibus amiciri. (Actor). Scripsit autem
Alcuinus, qui et Albinus, *De Sancta Trinitate* libros tres. Scripsit et ad discipulos suos
Dyalogorum librum unum; *Sententiarum* librum unum; *Super Genesim* ad litteram librum
unum; *Super Cantica Canticorum* librum unum; *Epistolarum ad Hebreos* librum unum;
Super Ecclesiastem librum unum; *Super Iohannem* libros septem; ad Eulaliam uirginem
10 *De ratione anime* librum unum; ad Fredegisum *Dialogum de Trinitate* librum unum. De
his autem hec pauca que sequuntur inserere libuit; in libro siquidem ad Karolum tertio,
ex quo responsoria et antipho^{104rb}ne de Trinitate uidentur esse sumpta, ita loquitur:

[III] Alcuinus in libro tertio de Trinitate.

3. 'Adesto Deus unus omnipotens, Pater et Filius et Spiritus Sanctus. Doce
fidem, excita spem, infunde caritatem. Velle michi adiacet, sed hoc non a me, sed a Te,
mundum et terras relinquere et celum petere. Sed imbecilla pluma est uelle sine subsidio

1.45 app. crit. illic] sic apud GESTA Carol. col. 1373B et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 173

2.1/12 Alcuinus - ita loquitur] cfr. VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 2 app. crit. et Lamberti] sic
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et HELIN., *Chron.* col. 834A 4 uariis coloribus]
versicoloribus apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et HELIN., *Chron.* col. 834A

3.1/15 Adesto Deus - Beata Trinitas] cfr. VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et ALCUIN., *Trin. fid.* col.
55A-56D

1.45 illic] scripsi, aut S

2.1 in epistola] scripsi, in epistola S 2 et Lamberti] addidi | inter cetera] scripsi, inter cetera S 5 actor]
rubricauit S 6 Albinus] scripsi, Albinus S 11 his] hiis S | que sequuntur] scripsi, qui secuntur S |
in libro] scripsi, in libro S 12 antiphone] diuisit S: antipho (104ra) ne (104rb)

doctísimo Beda. A este Albino el rey lo retuvo consigo sin interrupción hasta el final de su vida, excepto cuando marchaba a las guerras que se iban presentando. Y le dio la dignidad de abad de San Martín, (45) para que cuando él estuviese ausente descansara allí y enseñara a quienes vinieran a él hasta ese lugar. Su doctrina fructificó en tal grado, que los francos igualaron a los antiguos romanos y a los atenienses".

[III] Sobre sus escritos (sacado de Helinando).

2. Alcuino, en su epístola¹⁰ al obispo Ethelardo¹¹, antecesor de Cuthberto¹² y sucesor de Lamberto, dice, entre otras cosas, que, al visitar, yendo a Roma, al emperador Carlos, nieto de aquel Carlos¹³ del que habló Bonifacio¹⁴, no llevaba a clérigos o a monjes vestidos con colores variados o ropa ostentosa, (5) pues los clérigos francos no suelen vestirse sino con el hábito religioso. (Del autor¹⁵) Escribió Alcuino, también conocido como Albino, tres libros "Sobre la Santísima Trinidad". También escribió para los discípulos suyos un libro de "Diálogos"; un libro de "Sentencias"; un libro "Sobre el Génesis al pie de la letra"; un libro "Sobre el Cantar de los Cantares"; un libro de las "Cartas a los hebreos"; un libro "Sobre el Eclesiastés"; siete libros "Sobre Juan"; (10) un libro a la joven Eulalia "Sobre la lógica del alma"; un libro del "Diálogo sobre la Trinidad para Fredegiso"¹⁶. No obstante, de todo esto sólo estas pocas líneas que siguen me apeteció incluir; ciertamente en el libro tercero a Carlomagno, del cual los responsorios y antifonas parecen haber sido tomadas, dice así:

[III] Alcuino en el libro tercero Sobre la Trinidad:

3. "Hazte presente, Dios uno y omnipotente, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Enséñanos la fe, despierta la esperanza, infunde la caridad. A mí me corresponde desear -pero no por mí, sino por Ti- renunciar al mundo y a lo terrenal y buscar el cielo; pero es como pluma débil el desear

¹⁰ Cfr. Epístola X en PL 100, col. 152-155. Por otra parte, en una carta a Calvinus, clérigo de York (cfr. Epístola LXXIII en PL 100, col. 245 - 249)., alude a la riqueza material que rodea a la iglesia de esta sede episcopal, que amenaza la verdadera riqueza de la vida cristiana: el cuidado de los pobres y los peregrinos, y el cultivo del saber (cfr. Dales 2012: 53).

¹¹ Aethelhard o Ethelheard (?-804), arzobispo de Canterbury (792-796) con el apoyo del rey de Mercia, Offa. Mantuvo correspondencia con Alcuino, siempre interesado en los asuntos de la Iglesia de Inglaterra desde su marcha a la corte y luego a Tours. (cfr. Dales: 2012).

¹² Durante el arzobispado de Cuthberto en Canterbury (740-760), la diócesis de York fue elevada a archidiócesis, segunda de Inglaterra detrás de la sede primada de Canterbury. No hay que confundirlo con otro San Cuthbert del siglo VII, santo de Northumbria de tradición celta, el más importante en el norte de la Inglaterra medieval, cuyo culto se focalizó en la catedral de Durham.

¹³ Carlos Martel (688-741), abuelo de Carlomagno y creador de la dinastía carolingia.

¹⁴ San Bonifacio (675-754) monje inglés evangelizador de los germanos.

¹⁵ Se entiende que en este caso el autor es Vicente de Beauvais, fuente de Bernardo de Brihuega.

¹⁶ Fredegisus o Fridugisus de Tours (?-834), discípulo de Alcuino en York y después en la corte y Tours.

Tuo. Da fidei pennas ut uolem sursum ad Te. Hanc fidem in Te, per Te, de Te confiteor.
 5 Te Unum in substantia, Trinitatem in personis confiteor. Te semper idem esse, uiuere et
 intelligere confiteor. Genitor, genitus, regenerans, o beata Trinitas. Fons, flumen,
 irrigatio, o beata Trinitas. Inuisibilis uisibiliter, uisibilis inuisibiliter, o beata Trinitas. A
 quo, per quem, in quo omnia, o beata Trinitas. Vita uiuens, <uita> a uiuente, purificator
 uiuentium, o beata Trinitas. *Ōv* a se, *ōv* ab altero, *ōv* ab utroque, o beata Trinitas. Verax
 10 Pater, ueritas Filius, ueritatis Spiritus sanctus. Deus supra quem nichil, extra quem nichil,
 sine quo nichil. Deus sub quo totum, in quo totum, cum quo totum. Te inuocamus, Te
 adoramus, Te laudamus. Exaudi, exaudi, exaudi. Spes nostra, salus nostra, honor noster.
 Libera nos, salua nos, iustifica nos, o beata Trinitas, o beata et benedicta et gloriosa
 Trinitas. O uera summa sempiterna unitas: miserere, miserere, miserere nobis. Tibi laus,
 15 Tibi gloria, Tibi gratiarum actio in secula sempiterna, o beata Trinitas'.

[IV] Idem ad Eulaliam uirginem in fine epistole.

4. 'Te homo laudet, alme creator, pectore, mente, pacis amore; non modo
 parua pars quia mundi est, sed tibi sancte solus ymago magna creator mentis in arce,
 pectore puro dum pie uiuit. O Deus et lux, laus tua semper pectora et ora compleat, ut te
 semper amemus, sanctus ubique'. (Idem super Ecclesiastem). Alcuinus, ingrediens
 5 Patrum sacra prata piorum, carperet ut flores per pia rura sacros. (Cronographus). Eo
 tempore fundatum est sub Yterio abbate Cormaricense cenobium, quod a beati Martini
 Turonensis ecclesia tam exordium habuit quam subsequens incrementum.

3.8 app. crit. uita a uiuente] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et ALCUIN., *Trin. fid.* col. 55C
 | purificator] vivificator *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et ALCUIN., *Trin. fid.* col. 55C
10 ueritatis] ueritas *apud* ALCUIN. *Trin. fid.* col. 55C **11 app. crit.** te inuocamus] *sic apud* VINC.
 BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174 et ALCUIN., *Trin. fid.*, col. 56A
4.1/7 Te homo - subsequens incrementum] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 74 **1/4** Te, homo -
 sanctus ubique] *cfr.* ALCUIN., *An. rat.* col. 648B-C **4/5** Alcuinus - sacros] *cfr.* ALCUIN., *Eccl.* col.
 720B **5 app. crit.** piorum] *sic apud* ALCUIN., *Eccl.* col. 720B; priorum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 23, 174 **6 app. crit.** quod] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 23, 174

3.8 uita] *addidi* | purificator *S* **9** ab altero] *scripsi*, au altero *S* **11** te inuocamus] *scripsi*, esse inuocamus
S
4.4 Idem super Ecclesiastem] *rubricauit* *S* **5** piorum] *scripsi*, priorum *S* | Chronographus] *rubricauit* *S*
6 quod] *scripsi*, qui *S*

algo sin tener Tu ayuda. Da alas a mi fe para que vuele arriba hacia Ti. Esta fe confieso en Ti, por Ti, de Ti. (5) Confieso que eres Uno en sustancia, pero Trinidad en personas. Confieso que Tú siempre eres el mismo, que vives y que entiendes. Creador, creado, regenerador, oh Santa Trinidad. Fuente, río, riego, oh Santa Trinidad. Visiblemente invisible, visible invisiblemente, oh Santa Trinidad. De quien, por quien, en quien todo es, oh Santa Trinidad. Vida viviente, vida del que vive, purificador de los que viven, oh Santa Trinidad. El que és por sí mismo, el que es por otro, el que es por sí y por otro, oh Santa Trinidad. (10) Padre veraz, Hijo verdad, Espíritu Santo de la verdad. Dios sobre quien nada, fuera de quien nada, sin quien nada es. Dios bajo quien todo, en quien todo, con quien todo es. Te invocamos, Te adoramos, Te alabamos. Escucha, escucha, escucha. Nuestra esperanza, nuestra salvación, nuestro honor. Libéranos, sálvanos, justifícanos, oh Santa Trinidad, oh santa, bendita y gloriosa Trinidad. Oh verdadera y total unidad eterna: ten piedad, ten piedad, ten piedad de nosotros. A Ti la alabanza, (15) a Ti la gloria, a Ti la acción de gracias por los siglos eternos, oh Santa Trinidad”.

[IV] Igualmente en “A la joven Eulalia¹⁷”, al final de la epístola:

4. *“Que Te alabe el hombre, Creador nutricio, con mente, pecho y deseo de paz; no sólo por ser una pequeña parte del mundo; sino para ti, único, santo, idea magna, creador, en la ciudadela de su mente y en su pecho puro mientras vive piamente. Oh Dios y luz, que tu alabanza llene siempre el pecho y la boca, para que Te amemos siempre, santo en toda instancia”.*

(Igualmente en “Sobre el Eclesiastés”): Alcuino, entrando a (5) los sagrados prados de los Padres priores, para coger flores sagradas por los campos píos. (Sacado del Cronógrafo): En aquel tiempo fue fundado, siendo abad Ithier¹⁸, el cenobio de Cormery, que de la iglesia de San Martín de Tours tuvo tanto su origen como su posterior crecimiento.

¹⁷ La Eulalia de la dedicatoria puede ser Gundrada, prima del Emperador y hermana de Adelardo de Corbie que fue alto asesor imperial, pero cayó en desgracia con Luis el Pío y fue desterrado con otros miembros de su familia, entre ellos su hermana (cfr. PL 101, col. 1470: *Gundrada virgo, cognomento Eulalia ... a pudicitia laudatur ... soror Adalhardi Abbatis Corbeiensis ... cum fratribus a Ludovico Aug.in exsilium missa.*)

¹⁸ Ithier de Saint-Martin (?-796), abad de San Martín de Tours (775-796) y fundador de la abadía de Cormery, abadía 20 km. al sur de Tours. Fue antecesor de Alcuino (cfr. Dales 2012: 127-138).

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 103va - 104rb.

- Fuentes:

ALCUIN., *An. Rat.* = ALCUINI, *De animae ratione liber ad Eulaliam Virginem*, PL 101, París, 1863, col. 639-650.

ALCUIN., *Eccl.* = ALCUINI, *Commentaria super Ecclesiasten*, PL 100, París, 1863, col. 667-722.

ALCUIN., *Trin. fid.* = ALCUINI, *De Fide Sanctae et Individuae Trinitatis ad Gloriosum Imperatorem Carolum Magnum Deo devotum libri tres*, PL 101, París, 1863, col. 09-63.

GESTA Carol. = *De Gestis Beati Caroli Magni, scripti a quodam monacho sancti Galli et a Canisio primum ex Codice ms. bibliothecae Monacensis serenissimi principis Bavariae editi*, PL 98, París, 1862, col. 1369-1410.

GUILL. MALM. *Gesta Reg.* = WILLELMI MALMESBIRIENSIS monachi, *Gesta Regum Anglorum*, vol. 1, T. D. Hardy (ed.), Sumptibus Societatis, Londres, 1840, p. 95-101.

HELIN., *Chron.* = HELINANDI monachi FRIGIDI MONTIS, *Chronicon*, PL 212, París, 1855, col. 771-1082.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 23, cap. 173-174).

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica
Vaticana.

DVNSTANVS, ARCHIEPISCOVVS CANTVARIENSIS

1. Sanctus Dunstanus, ex Anglie partibus oriundus, fuit parentibus genere et fide nobilibus. Maternis autem sinibus sacro puerperio intumescens, accidit eam cum uiro et multitudine populi confluente ad ecclesiam Beate Virginis Marie in Glesconia die purificationis eius aduenisse, accensisque lampadibus, missarum solempniis interesse. 5
Iamque qualiter puerum Ihesum in templum inducerent recitari ceperat, cum repente magestas Domini apparuit, que omnium luminaria extinxit et totam domum caligine obtexit. Cumque omnes nimio pauore starent sensu herentes, et alternis obtutibus stuporem indicarent, extimplo lux celitus emissa in templo resplenduit et cereum quod puerpera manu tenebat accendit. Si autem populus de amisso lumine mirabatur, nunc 10
maiore admiratione simul et exultatione detinetur. Illuc itaque ab omnibus |^{120vb}<lumen> porrectum est. Infans autem natus, cum iam loqui inciperet, ad eandem ecclesiam cum oblationibus delatus est. Ibiq[ue] illis in oratione pernoctantibus apparuit uir ethereos habens uultus, dicens locum non multo post sublimandum, puerum ibi deo relinquendum et beatum per secula predicandum. Cum autem in tenello corpore acerrimo languore 15
fatigaretur, et iam in limine mors adesse putaretur, nocte intempesta celestis eum medicina reuisit; quam ei per angelicum ministerium Christus exhibuit. Confestim de lectulo doloris surgens, ad templum Deo gratias acturus cucurrit, his qui eius egrotantis curam gerebant stupefactis, lentoque pede uestigia eius sequentibus et finem rei explorantibus. Necdum medium itineris confecerat, cum malignus spiritus, latrantium 20
canum multitudine stipatus, occurrit uiamque eunti intercludere contendit. Qui pre timore

1.5 qualiter - ceperat] *cfr.* Luc. 2, 22 - 40

1.1/39 Sanctus Dunstanus - corda exhyllarabat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 3 Glesconia] Glasconia *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72; Glastonia *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 2 (p. 359A) 7/8 **app. crit.** sensu herentes et alternis obtutibus stuporem indicarent] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 2 (p. 359B) 10/11 **app. crit.** lumen porrectum est] huc itaque ab omnibus porrectum, et hinc lumen omnibus porrectum *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 2 (p. 359B); lumen porrectum est, et hinc omnibus lumen receptum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 15 **app. crit.** limine] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 16 ministerium] ministrum *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 5 (p. 359F)

1.1 Incipit uita Sancti Du<n>stani et de origine eius et bonis eius initiis. Ex gestis eius *scr. in marg.* S | Dunstanus] *scripsi*, Dustanus *scr. semper* S 4 purifficationis S | accensisque lampadibus S | solempniis] *scripsi*, solepniis S 5 repente] *reppente* S 7 herentes] *scripsi*, habentes S | alternis] *scripsi*, alterius S 8 stuporem] *scripsi*, stupore S 9 *del. as ante accendit ut vid.* S 10 admiratione] *amiratione* S | lumen] *addidi* 12 ethereos] *scripsi*, ether eos S 13 post] *scripsi*, pus *ut vid.* S 14 acerrimo] *accerrimo* S 15 limine] *scripsi*, lumine S 19 confecerat] *scripsi*, conferant S

DUNSTAN, ARZOBISPO DE CANTERBURY

1. San Dustan, originario de tierras inglesas, fue de padres nobles, tanto por su linaje como por su fe. Estando su madre con el seno hinchado por el sagrado embarazo, sucedió que ella, con su marido y una multitud de gente allí congregada, habían acudido a la iglesia de la santísima Virgen María de Glastonbury en la festividad de la Purificación¹, y con velas encendidas participaban en los ritos de la misa. (5) Y ya se había empezado a recitar el pasaje de cómo presentaron al niño Jesús en el templo², cuando de repente apareció la majestad del Señor, que apagó las velas de todos y cubrió la iglesia entera de tinieblas. Y mientras todos estaban muy asustados, con los sentidos alerta, y se lanzaban miradas de estupor entre ellos, de repente una luz llegada desde el cielo resplandeció en el templo, y encendió el cirio que sostenía la mano de la embarazada. Si ya la gente se había asombrado de que la luz se fuera, (10) ahora se produjo una mayor admiración y regocijo. Y hacia ese punto todo el mundo dirigió su vela.

Por la época en que el niño nacido empezaba ya a hablar, fue llevado a esa misma iglesia con unas ofrendas. Y allí mismo, a aquellos que pernoctaban en oración, se les apareció un hombre que tenía aspecto celestial, diciendo que ese lugar sería, no mucho más tarde, exaltado, y el niño entregado allí a Dios y proclamado santo para siempre.

En una ocasión en que Dunstan se encontraba con su tierno cuerpo agotado por una durísima enfermedad, (15) y se pensaba que ya estaba a las puertas de la muerte, la medicina celestial volvió a presentársele en lo más profundo de la noche: Cristo se la mostró por medio de un emisario angelical. Levantándose rápidamente del lecho del dolor, corrió al templo para dar gracias a Dios, quedando estupefactos aquellos que se estaban ocupando de su cura mientras seguían sus huellas con paso lento e investigaban el final del asunto. Y todavía no había hecho la mitad de su trayecto cuando un espíritu maligno, (20) rodeado por una multitud de perros que ladraban, le salió al paso e intentó cortarle el camino mientras avanzaba. El niño, muerto de

¹ El 2 de febrero, día en que se celebra la purificación de la Virgen después del parto, así como la presentación del niño Jesús en el Templo. Se conoce también como fiesta de la Candelaria, pues en la liturgia del día se encienden velas y se procesiona con ellas por la iglesia.

² Pasaje del evangelio de Lucas (*vid.* aparato bíblico)

perterritus "Christum!" puer exclamauit, eiusque presidio uallatus uirgam arripuit. Quam in faciem obsistentis simulacri uibrans, ipsum cum omni comitatu in fugam compulit. Denique ad portam templi ueniens, sed eam obseratam inueniens, scalam cui inniti solebant qui superiora templi sarciebant, ignoranter et quasi per excessum mentis ascendit. Inde, ad alteram tecti partem qua nullus erat descensus progrediens, angelicis manibus ad solum, scilicet, intra templum, deponitur. Ibi, facta luce, inuentus est, leni sopore effusus. Rogatus autem ut tam mirabilis euentus modum exponeret, non esse hoc in sua conscientia respondit; sed hi, qui explorandi gratia eum secuti fuerant, de omnibus que usque ad extrema templi fastigia contigerant, claro et probato sermone testificati sunt: cetera uero, quoniam et illos <et> puerum latuerunt, sola Dei potentia mirabiliter patrata fuisse claruerunt. Studebat iuuenis seruare pudicitiam, fugere lasciuiam, principium bene agendi Deum semper habere, finem uero eidem commendare. Moribus quoque bonis accessit studium sacre lectionis. Et cum uariis artibus magnifice polleteret, illam que musicis instrumentis exercetur principali quadam affectione uendicabat. Deinde a patruo suo Athelmo Cantuariensi Archiepiscopo, Regi Ethelstano familiari contestatione commendatus, et ab eo gratissime in palatio susceptus, ||^{121ra} in cunctis sapienter se agebat, nunc quidem surgens ad orandum Deum, nunc sedens ad iudicandas causas hominum; et cum uideret regem curis secularibus fatigatum, in cithara uel in aliquo instrumento musico et psalmo psallebat, sicque tam regis quam principum corda exhylarabat.

2. Tunc matrone cuiusdam frequenti rogatu compellatus ut ei stolam sacerdotalem artificiose prepingeret, quam post ad diuinos cultus aurifactoria imitatione figuraret, assumpta cythara ad domum illius tendit. Citharam in pariete suspendit et opus ad quod uenerat diligenter instituit. Cumque manum operi, cor autem et labia Deo prepararet, apparuit in domo gloria Domini; cytharaque parieti affixa absque ullo

1.38/39 cum uideret - corda exhylarabat] *cfr.* I Reg. 16, 21 - 23

1.30 **app. crit.** et] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 *et* OSBERN. CANT., *Dunst.* 6 (p. 360B) | **app. crit.** patrata] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 6 (p. 360B); perpetrata *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72 | 31 **app. crit.** fuisse] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 72

2.1/40 Tunc matrone - operanti irradiauit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73

1.21 perterritus] *scripsi*, preterritus *S* | uallatus] *scripsi*, uallatur *ut vid.* *S* | 22 compulit] *scripsi*, compullit *S* | 23 inniti] *scripsi*, immitti *S* | 25 qua] *scripsi*, quam *S* | 30 et] *addidi* | patrata] *scripsi*, pertracta *S* | 31 fuisse] *scripsi*, fuissent *S* | 33 illam que] *scripsi*, illamque *S*

2.1 De miraculo cithare eius et susceptione monachatus *scr. in marg. S*

miedo exclamó: "¡Cristo!", y agarró una rama del vallado para defenderse. Al blandirla delante del rostro de la imagen que se le interponía, empujó al espíritu a la fuga con todo su acompañamiento. Y finalmente, llegando a la puerta del templo, pero encontrándola cerrada, subió -sin saber por qué y casi por un desvarío mental- por la escalera con que solían ayudarse quienes arreglaban la parte alta del templo. (25) Desde allí, avanzando hasta otra parte del techo por la que nadie había bajado, fue depositado -por decirlo así- por manos angelicales dentro del templo. Allí fue encontrado cuando amaneció, envuelto en un dulce sopor. Habiéndosele rogado que explicara el desarrollo de tan admirable suceso, respondió que no lo tenía grabado en la conciencia. Esos que, para investigar lo que hacía, lo habían seguido, habían testificado en una declaración firme y probada lo que había sucedido hasta la llegada al punto más alto del templo; (30) pero sobre el resto, puesto que les había quedado oculto a ellos y al niño, estaba claro que sólo mediante el poder de Dios se había llevado a cabo, de modo admirable.

Se afanaba Dunstan, de joven, en guardar la modestia, huir de la lascivia, tener siempre a Dios como el principio de sus buenas acciones, y encomendarle a Él la culminación de éstas. También, entre sus buenas costumbres, se acercó al estudio de las lecturas sagradas. Y aunque destacaba especialmente en varias artes, ante todo reivindicaba con cierto afecto como "lo suyo" aquel arte que se ejercita con instrumentos musicales. Después, encomendado por su tío Adelmo³ (35) -el arzobispo de Canterbury- al rey Atelstán⁴ como un favor entre amigos, y acogido gratísimamente por éste, se comportaba sabiamente en todos los aspectos, ya levantándose para orar a Dios, ya sentándose para juzgar las causas de los hombres; y cuando veía al rey fatigado con los asuntos mundanos, cantaba cánticos acompañado de la cítara u otro instrumento, y así alegraba los corazones tanto del rey como de los nobles⁵.

2. Entonces, forzado por el ruego constante de una matrona para que le diseñara de manera artística una estola sacerdotal -con la intención de completarla después imitando el trabajo en hilo de oro-, se dirigió a la casa de aquella, tras haber cogido su cítara. Dejó el instrumento colgado en la pared, y se puso diligentemente con el trabajo para el que había venido. Y mientras preparaba su mano para la tarea, y el corazón y los labios para Dios, (5) se manifestó en la casa la gloria del Señor, haciendo sonar la cítara colgada en la pared con una

³ Arzobispo de Canterbury desde 923 o 925 hasta enero de 1926.

⁴ Rey de los anglosajones de 924 a 927 y de Inglaterra de 927 a 939. Fue nieto de Alfredo el Grande.

⁵ Pasaje de claro paralelismo bíblico, que muestra a Dunstan como a un nuevo David, que canta para alegrar al rey Saúl en el libro primero de los Reyes (*vid.* aparato bíblico).

mouentis hominis impulsu, huius antiphone melodiam: "gaudent in celis anime sanctorum" et cetera, discretissima modulatione personuit. Tunc puellule obstrepentes exiliunt, mater familias omnisque domus clientela, uociferans eum plus quam expedit scire. Diabolus quoque inuidie stimulis quosdam aflamat, qui conficto mendacio, opinionem iuuenis apud regem ledant, asserentes illum malis operibus imbutum, nec quicquam diuino auxilio, sed pleraque demonum operari prestigio. Qui, aduertens faciem regis non esse erga se sicut prius, palacio discedere parat, malens eum deserere quam ab eo deseri. Quo comperto, eius emuli insidiis iter obsident: illum equo deiciunt, suppliciiis affligunt; tandem uinculis irretitum in cisternam, que iuxta erat, depellunt, donec a quibusdam hominibus inuenitur, quorum pietate ad uicum fouendus transfertur. Hoc ergo principium certaminis esse intellexit, ad quod illum nuper diuinus citharedus premonuit. Profectus, inde, cognatum suum Elphegum Guentane ecclesie pontificem adiit, a quo frequenter rogatus ut monachum indueret quatinus qui angelice conuersationis initia haberet, perseuerantiam in habitu demonstraret. Respondit excellentioris esse gratie qui in seculo consenuerit et tantum que digna fuit monacho fecerit, eo qui se monasterio dedit, nec quicquam [aliquid] aliud preterquam quod sibi statutum est post hec facere potuit. "Alterum, -inquit- necessitatis est. Alterum libertatis". Ad haec episcopus: "Omnibus -ait- communis necessitas |^{121rb}est ut qui ignem gehenne uoluerit effugere, ignem concupiscentie studeat extinguere; qui non multum extinguitur si fomenta eius humanis <sensibus> non subtrahuntur". Ad hec: "Quod in mundo praecipue appetitur libertas est hominis: hac enim obmissa, cetera enim possideri <nequeunt>; ut ergo Deo des quod maxime diligis, illa desinat haberi". Cumque huiusmodi uerbis cothidie episcopus insisteret, illum, in ambiguo positum, grauissima febris inuasit, atque ad desperationem

2.23 gehenne] *cf.* Matth. 5, 29 - 30; Marc. 9, 42 - 44

2.6/7 gaudent in celis anime sanctorum] *cf.* GREG. MAGN., *Antiph.* col. 824B 9 aflamat] inflammat *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 10 (p. 361C) et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 10 operibus] artibus *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 10 (p. 361C) et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 17 Elphegum] Elphegionem *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361D) | Guentane] Wentane *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361D) et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 19 app. crit. esse] sic *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 21 app. crit. aliquid] *omiserunt quoque* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361E) 23 app. crit. ait] sic *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361E) 25 app. crit. sensibus] sic *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361E) 26 obmissa] *amissa apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361E) | app. crit. nequeunt] sic *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 11 (p. 361E)

2.9 inuidie] *scripsi*, inuidia S 12 erga se] *scripsi*, erga sed S 17 pontificem S 19 esse] *scripsi*, ecclesie S 21 aliquid] *deleui* 23 ait] *scripsi*, aut S 25 sensibus] *addidi* 26 nequeunt] *addidi*

modulación muy reconocible, la melodía de la antifona "Se alegran en el cielo las almas de los santos", etc., sin tacto alguno de persona que la tocase. Entonces las niñas aparecieron como por un resorte protestando, al igual que la madre de familia y toda la clientela de la casa, gritándole que se pasaba de listo⁶.

También el diablo excita con los aguijones de la envidia a algunos que, fabricando una calumnia, (10) dañan la imagen del joven ante el rey, asegurando que se halla envuelto en malas acciones, y ninguna de ellas con el auxilio divino, sino que la mayoría se llevan a cabo con trucos demoníacos. Dunstan, advirtiendo que la expresión que el rey le dirigía ya no era como antes, se prepara para irse de palacio, prefiriendo abandonarlo antes que ser expulsado por él. Descubierto este plan, sus enemigos le bloquean el camino con una emboscada: lo tiran del caballo, le infligen castigos y, finalmente, lo echan, enredado en cadenas, a una cisterna, que estaba allí al lado, (15) hasta ser encontrado por algunos hombres, por cuya piedad es llevado a una aldea para ser confortado. Entendió que este era el principio de su lucha, de la cual poco antes el Divino Citarista le había advertido. Habiéndose marchado, pues, se fue hasta su pariente Elpegio, obispo de la iglesia de Winchester⁷, quien le había sugerido frecuentemente que vistiera el hábito monacal para que él, que tenía madera para un modo de vida angelical, demostrara perseverancia con un hábito. Respondió que era poseedor de tanta o más gracia quien envejecía (20) en el mundo secular, y había hecho tantas cosas dignas de un monje como él, que se había entregado a un monasterio, y que nada más, aparte de lo que se le había prescrito hasta ahora, podía hacer, después de eso. "Hay otras necesidades, hay otra libertad", dijo. A esto el obispo le contestó: "Necesidad común hay una para todos: que quien quiera escapar del fuego de la gehena⁸, debe preocuparse de extinguir el fuego de la concupiscencia; el cual no se extingue lo suficiente si sus ascuas (25) no son alejadas de los sentidos humanos". A esto le contestó: "Lo más apetecido del mundo es la libertad del hombre: pues faltando esta, las demás cosas no se pueden tener; cuando das a Dios eso que más deseas, dejas de tenerlo". Y mientras con palabras de este tipo el obispo le insistía a diario, a Dunstan, sometido a esas dudas, lo invadió una fiebre gravísima, y lo llevó hasta el límite de perder la esperanza de vivir. Finalmente, recuperándose

⁶ Literalmente, "sabía más que de lo que convenía".

⁷ Wentanus (o Guentanus), relativo a *Wintan-ceaster* o Winchester. Elpegio (*Elphege* en inglés) fue obispo de Winchester de 934 a 951. Había comenzado su carrera como monje en la corte del rey Atelstán.

⁸ *Gehena*: nombre derivado de un valle al sur de Jerusalén, que aparece nombrado en la Biblia como lugar de purificación de las almas (*vid.* aparato bíblico), y que en algunas versiones se traduce como 'infierno'. También aparece en el Corán como lugar de tormento para los pecadores, con el nombre de *Yahannam*.

uite perduxit. Tandem, ex insperato recalescens, hic ait: "Legibus uoluptatis renuntio;
30 uirginem me filius Virginis huc usque seruauit, uirginem me Regina uirginum habebit".
Mox accito episcopo, postulat sibi indilate religionis benedictionem dari. Tunc episcopus,
letitia perfusus, monachali eum et sacerdotali gratia promouit, ecclesie beate Virginis
attitulans, cui eum ab initio parentum suorum sponsio dicauit. Cumque eum contra diaboli
insidias instruxisset, dimisit eum pergentem ad generationis sue principium. Ibi in
35 ecclesia prefate Virginis mansitabat, operans ea que pie norma religionis exigebat. Cui
etiam adherentem cellam siue speleum propriis laboribus hedificauit, que non tam humani
habitaculi quam formam gerebat sepulcri: ut enim ego qui uidi estimo longitudo eius non
amplius quinque pedum, latitudo uero duos et semis habet. Porro altitudo staturam
hominis exprimit, si quis in defossa terra constiterit; aliter enim neque satis ad pectus
40 porrigitur. Medium hostioli fenestrella <aperit>, per quam lumen operanti irradiat.

3. Verum diabolus, quem ante habitare non sinebat in palatio, tunc quoque
depellere nititur tugurio. Fallax ergo fallacem hominis adopertus imaginem, sub obscuro
uespere cellam adolescentis petit. Immisso capite fenestre incumbit. Cernens illum fabрили
opere ocupatum, postulat sibi quidpiam operis fabricari. Cuius ille calliditatem non
5 aduertens, operi quod postulabatur animum intendit. Interim cepit hostis peruersa
compositione uerba facere, mulierum nomina inserere, luxurias comemorare, deinde
religionem ostendere et denuo eadem repetere. Tunc athleta Christi, quis esset intelligens,
tenacula, quibus ferrum tenebat, cepit fortiter ignire et suppressis labiis Christum

2.29 **app. crit.** ex insperato] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 12 (p. 361F) | **app. crit.** uoluptatis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 12 (p. 361F) 39 **app. crit.** in defossa] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 13 (p. 362A) | **app. crit.** pectus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 13 (p. 362A) 40 **app. crit.** aperit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 73 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 13 (p. 362B)
3.1/36 Verum Diabolus - tradidit Christo] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 4 **app. crit.** quidpiam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 6 **app. crit.** inserere] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 14 (p. 362C)

2.29 ex insperato] *scripsi*, et in desperato *S* | uoluptatis] *scripsi*, uoluntatis *S* 33 dicauit] dictauit *a. c. S*
36 speleum] *scripsi*, spelum *S* | hedificauit] hedificauit *S* 37 longitudo] longitudinem *a. c. S* 39 in
defossa] *scripsi*, inde fossa *S* | pectus] *scripsi*, pedes *S* 40 aperit] *addidi*
3.1 De incessionem demonis et uisione stelliferi *scr. in marg. S* 2 tugurio] *scripsi*, tugurrio *S* 4 quidpiam]
ut uid. S 5 interim] *scripsi*, interit *S* 6 inserere] *scripsi*, miserere *S* 7 repetere] *repperere S*

inesperadamente, dijo así: "Renuncio a una forma de vida basada en los placeres; (30) hasta este momento el hijo de la Virgen me ha conservado virgen, y virgen me tendrá la Reina de las vírgenes". Llamado el obispo enseguida, le pidió que le fueran impuestas sin dilación las órdenes religiosas. Entonces el obispo, lleno de alegría, lo elevó a la gracia monacal y sacerdotal, asignándolo a la iglesia de la santísima Virgen⁹, a la que el voto de sus padres lo había dedicado desde el principio. Y tras haberlo prevenido contra las tretas del diablo, lo envió, marchando, hacia el comienzo de su nueva vida.

(35) Allí estaba, en la mencionada iglesia de la Virgen, haciendo lo que la norma de la piadosa religión le exigía. Adherida a esta iglesia construyó con sus propias manos una celda o cueva, que tenía forma no tanto de habitáculo humano como de sepulcro: pues yo, que la vi¹⁰, estimo que tenía una longitud de no más de cinco pies, y dos y medio de anchura. Además, su altura equivalía a la estatura de un hombre, si uno estuviera de pie en una fosa cavada; de lo contrario, ni a la altura del pecho llegaba. (40) Una ventanilla abría la mitad de una puertecita, por la que la luz lo iluminaba cuando estaba trabajando.

3. Pero el diablo intentó, entonces, echar de aquel cobertizo a aquel a quien antes no había dejado habitar en palacio. Así que el embaucador, revestido con la imagen falaz de un hombre, en una noche oscura se dirigió a la celda del joven. Metiendo la cabeza, se apoyó en la ventana. Al verlo ocupado en una labor de herrería, le pidió que le hiciera un trabajo. Dunstan, que no advirtió su treta, (5) se puso manos a la obra con el trabajo que se le pedía. Entretanto el enemigo empezó a pronunciar frases con contenido pervertido, a mentar nombres de mujeres, recordar lujurias, después denostar la religión, y volver a empezar otra vez. Entonces el campeón de Cristo, comprendiendo de quién se trataba, comenzó a calentar unas tenazas con las que sujetaba el hierro y a invocar a Cristo con los labios apretados. Después, movido por un santo

⁹ La vieja iglesia de Santa María, en Glastonbury. Allí se dedicó a vivir como un ermitaño, en una pequeña celda que se construyó apoyada en los muros de la iglesia, como se ve a continuación en la narración.

¹⁰ Quien habla en este caso es Osberno, autor de la *Vita* que sirve de fuente a Vicente de Beauvais y posteriormente a Bernardo de Brihuega.

inuocare. Deinde sancto furore actus, celeriter ea candentia de igne [de igne] ||^{121va}rapit,
 10 larualem faciem includit et totis uiribus renitens monstrum introrsus trahit. Iamque stando
 uires sumebat cum is qui tenebatur, auulso pariete, tenentis se manibus aufugerat, tales
 immani rugitu fremens ululatus: "O, quid fecit caluus iste?" -tenui namque sed formosa
 cesarie erat, et ideo de eo talia clamitabat-. Mane autem, congregata est ad eum propinqui
 15 terruisset: "Demonis -ait- furor ille fuit. Caute uos, ab illo agite, quia si uocem irati ferre
 non potuistis, societatem dampnati quo pacto sustinebitis?" Post hec, ienunio et oratione
 hostem pugnans, cum pudicitia corporis tantam obtinuit mundiciam cordis, ut uix eum
 latere possit quicquid sinister spiritus molitus fuisset. Famaque eius totam regionem
 20 percurrit, que ad uisendum eum omnium corda accendit. Mulier quedam Elgifu nomine,
 diues et nobilis, ad eum ueniens, cum ex ore eius uerbum audisset, adeo dulcedine uite
 eterne delectata est ut ulterius neque domum repetere neque loco discedere, sed cum eo
 mori et uiuere diligeret. Hec circa uenerationem beate Marie Virginis ualde feruens erat,
 et in tantum apud eam eius merita ualuerunt, ut si quando necessitate coacta quidpiam
 25 postularet, uix aliqua mora intercedente ab ea susciperet. Que cum infirmata moreretur,
 uir sanctus, dum ecclesie hostium psallendo preteriret, erectis ad caelum oculis uidit
 Spiritum sanctum in columbe speciem descendentem, cuius corpus omni candore nitidius,
 alarum uero remigia scintillantibus ignis splendorem per aera spargebant. Quem ille
 <contemplatus>, penetrare illud morientis matrone subintrantem conspiciens, illuc
 concite uenit. Vidit domum diuino splendore fulgentem, audit feminam intra septa ueli
 30 oppansi gratias agentem, miratur colloquium et dicendi finem pacienter expectat. Deinde,
 eleuato uelo, subintrat; illius stelliferi nomen interrogat. Illa autem modeste subridens ait:
 "Tu stelliferum antequam huc uenires uidisti, et nunc cui locuta sim interrogas? Ipse est

3.9 app. crit. candentia] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 **10 app. crit.** stando] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74; tenendo *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 14 (p. 362C) **12 app. crit.** immani] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 14 (p. 362C) **18** possit] posset *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 14 (p. 362D) et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 **19** Elgifu] Elgive *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 15 (p. 362F) **23 app. crit.** quidpiam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 15 (p. 362F) **24 app. crit.** intercedente] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 15 (p. 362F) et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74 **27 app. crit.** spargebant] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 16 (p. 363C) **28 app. crit.** contemplatus] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 16 (p. 363C); *omisit* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 74

3.9 sancto] santo *S* | candentia] *scripsi*, cadentia *S* | de igne] *deleui*, *bis scr. S* **10** monstrum] mostrium *S* | stando] *scripsi*, stande *S* **11** is] *hiis a. c. S* | tales] *scripsi*, talis *S* **12** immani] *scripsi*, in manu *S* **16** dampnati] *scripsi*, dapnati *S* **19** percurrit] *p. c. S* **21** repetere] *repperere S* **23** quidpiam] *scripsi*, quispiam *S* **24** intercedente] *scripsi*, interdicante *S* **25** sanctus] *santus S* **26** sanctum] *santum S* **27** spargebant] *scripsi*, spergebant *S* **28** contemplatus] *addidi* **31** subridens] *subrridens S*

furor, rápidamente sacó las tenazas candentes del fuego, (10) agarró con ellas el rostro demoníaco y, tirando con todas sus fuerzas, arrastró al monstruo hacia adentro. Y, ya de pie, estaba cogiendo fuerzas cuando éste al que estaba agarrado, rompiendo la pared, se escapó de las manos de quien lo retenía, lanzando estos aullidos con un rugido inmenso: "Ay, pero ¿qué ha hecho el calvo este?" -pues Dunstan tenía una ligera calva, pero hermosa, y por esa razón gritaba el demonio tales palabras sobre él-. Por la mañana, se congregó en torno a él una multitud de gente de los alrededores que querían averiguar qué había sido ese chillido que con tanta vehemencia los había aterrorizado mientras dormían. (15) "Esa furia -dijo- fue un demonio. Os lo advierto, alejaos de él, porque si la voz de ese maldito, que estaba airado, no pudisteis soportar, ¿de qué forma aguantaríais su compañía?" Después de esto, luchando contra el enemigo con ayuno y oración, obtuvo con la decencia de su cuerpo tan gran limpieza de corazón, que apenas si podía pasarle desapercibida cualquier cosa que maquinara el espíritu siniestro.

Y su fama recorrió toda la región, lo que encendió los corazones de todos con el deseo de ir a verle. Una mujer, de nombre Elgiva, (20) rica y noble, vino a él y, como oyese las palabras de su boca, hasta tal punto se sintió deleitada por la dulzura de la vida eterna, que después no quería ni volver a casa ni marcharse de aquel lugar, sino que deseaba vivir y morir con él. Ella era muy ferviente en lo que se refiere a la veneración de la santísima Virgen María, y hasta tal punto tenían valor sus méritos ante ella, que si en algún momento, empujada por la necesidad, le pedía cualquier cosa, sin apenas dilación la conseguía de ella. Cuando, enferma, estaba muriéndose, (25) el santo varón, mientras atravesaba la puerta de la iglesia cantando salmos, vio, con los ojos levantados al cielo, al Espíritu Santo descendiendo con la forma de una paloma cuyo cuerpo era completamente radiante y de una blancura total, y los remos de sus alas esparcían por el aire el esplendor de un fuego reluciente. Contemplándola él, al ver que se metía en el reservado donde estaba la mujer moribunda, allí se dirigió rápidamente. Ve la casa refulgir con un divino esplendor, oye a la mujer dando gracias tras el velo corrido del reservado, (30) se admira del diálogo y espera pacientemente el fin de la conversación. Después, levantando el velo, entra; pregunta el nombre de aquel ser portador de estrellas. Ella, sonriendo modestamente, dice: "¿Tú viste al portador de estrellas antes de que vinieras, y ahora me preguntas con quién

qui ad hostium ecclesie tibi apparuit et me de imminente morte territam consolans
uisitauit. Tibi autem singulari amico gratias refero quia tuis semper admonitionibus
35 instructa et orationibus adiuta, ecce ad Deum uado". Cumque corpus et sanguinem Christi
suscepisset, |^{121vb} animam pariter tradidit Christo.

[I] Qualiter factus est Abbas Glestoniensis et precognouit mortem regis.

4. Defuncto autem rege Ethestano, frater eius Edmundus imperii monarchiam
suscepit. A quo Dunstanus, accepta potestate super regiam mansionem que Glestonia
uocabatur, cepit augustioris ecclesie fundamenta facere officinasque construere,
secundum exemplar olim sibi ostensum ab angelo ipsam fabricam metientem,
5 magnumque monachorum gregem ibidem congregare, quibus ipse primus abbas effectus.
Ad tantam iustitie perfectionem eos deduxit, ut ad omnes circumquaque ecclesias ex
eisdem pontifices eligi, abbates assumi, non cessarent. Cum autem uir Dei, precibus
regis deuictus, Bethensem ecclesiam inuisere perrexisset, ibi, dum solitarius oraret,
repente ad superna raptus, animam cuiusdam discipuli a se nobiliter apud Glesconiam
10 educati, innumera angelorum frequentia stipatam immensoque lumine perfusam ad celum
prouehi aspexit. Et mox eam in manus diuine pietatis comendans, dominos quoque loci
ad comendandum inuitauit. Regressus autem, ut regem sibi cupidissimum loquendi adiret,
diabolum scurre simillimum coram equitantibus deprehendit saltantem, et quasi de futuro
aliquo lucro gloriantem. Cuius presentiam dum coessenti populo indicasset, formamque
15 omnium conspectibus horribilem ex imperio denudasset, requisitus postea quid eiusdem
monstri tam petulans letitia portenderet, mortem regis regnique mutationem proximam
esse nuntiauit. Cui mox prophecie rerum ueritas respondit, nam infra septem dies, occiso

4.1/19 Defuncto autem - est effectus] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 75 1 Ethestano] Ethelstano
apud OSBERN. CANT., *Dunst.* 20 (p. 364B); Echelstano *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 75 3
Glesconia] Glastonia *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 20 (p. 364E); Glasconia *apud* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 24, 75 8 deuictus] devinctus *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 23 (p. 365A) | Bethensem]
Bathensem *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 75 et OSBERN. CANT. *Dunst.*, 23 (p. 365A) 15 **app.**
crit. quid] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 75 et OSBERN. CANT. *Dunst.*, 23 (p. 365B)

3.34 reffero S

4.1 deffuncto S 3 fundamenta] fundamentam *a.c.* S 7 assumi] *scripsi*, assummi S 9 supperna S | a se]
scripsi, ase S 13 simillimum] *scripsi*, similimum S 15 quid] *scripsi*, quis S

hablaba? Ese es el que se te apareció en la puerta de la iglesia, y me visitó para consolarme, aterrada como estoy por la muerte inminente. A ti, como amigo singular, te doy las gracias porque, instruida siempre por tus admoniciones y (35) ayudada por tus oraciones, he aquí que voy hacia Dios". Y cuando recibió el cuerpo y la sangre de Cristo, le entregó a la par su alma a Aquél.

[I] Cómo fue hecho abad de Glanstonbury y tuvo una premonición de la muerte del rey.

4. Muerto el rey Atelstán, su hermano Edmundo asumió el poder de la corona. Dunstan, tras recibir de él la potestad sobre la mansión regia llamada Glastonbury, empezó a poner los pilares de una iglesia más augusta y a levantar talleres, dándole a la construcción unas medidas según el modelo mostrado a él por un ángel tiempo atrás, (5) así como a congregar allí a una gran grey de monjes, por lo que él fue elegido como primer abad. Los llevó a tan gran perfección de justicia, que de entre ellos no cesaban de ser seleccionados obispos para todas las iglesias de los alrededores, o de ser nombrados abades.

Cuando el hombre de Dios, convencido por los requerimientos del rey, se fue a visitar la iglesia de Bath, le ocurrió que allí, mientras oraba en soledad y, repentinamente elevado a las alturas, vio que el alma de cierto discípulo noblemente educado por él en Glastonbury (10) era llevada al cielo rodeada de una innúmera legión de ángeles y bañada en una luz intensa. Y encomendándola enseguida a manos de la piedad divina, invitó también a los señores del lugar a encomendarla. Tras regresar, mientras se dirigía a visitar al rey, que estaba muy ansioso por verle, cogió al diablo saltando, con aspecto de bufón, delante de los jinetes, como si se gloriara de algún beneficio futuro que iba a conseguir. Indicándole la presencia de aquél a la gente con la que allí estaba, (15) y dejando desnuda su horrible figura a una orden suya, al preguntársele después qué era lo que presagiaba la alegría tan petulante de ese monstruo, anunció que estaba próxima la muerte del rey y un cambio en el reino. La realidad corroboró pronto esa profecía, pues antes de siete días, habiendo sido asesinado¹¹ el rey, lo sucedió en la corona, por derecho

¹¹ Edmundo murió a los 25 años, asesinado, según la leyenda, por un proscrito cuando asistía a misa, aunque posiblemente se tratara de un asesinato político.

rege, successit in regnum iure fratris uir egregius Edredus, pius et iustus. Proinde Dunstanus quasi rex et regis imperator est effectus.

[III] Qualiter idem factus est episcopus Ventoniensis.

5. Elfego autem Ventano episcopo ad uitam spiritualis seculi disposito, rex Dunstanum aggrediens rogat ut ecclesiam, pastorali solatio destitutam, ipse pastor suscipiat. Et uidens se ei persuadere non posse, regine matri Eadiue, que illi ualde dilecta erat, uerbum imposuit suadele. Que cum ei suaderet et ille penitus recusaret, illa rationibus ad hec insitante, motus aliquantisper, "Certissimum" -inquit- "habeto me in diebus filii tui pontificali infula non esse sublimandum". Inde fluctuantes animos gerens, cubiculo se dedit, ibique, secum multa uolenti, sompnus obrepsit. Et ecce assunt Christi apostoli Petrus et Paulus et Andreas. A quibus gloriosissime salutatus, Andream hylari ||^{122ra}uultu aspicit conuenientem, et angelicis uerbis audit precinentem: "Tollite iugum meum super uos et discite quia mitis sum" et cetera. Tunc a beato Petro iussus leuam extendere, modicum ferule crepitantis ictum excepit, hoc ab illo audiens: "Hoc tibi sit et pena abiecti et signum ulterius non abiciendi pontificatus". Ad cuius uirgule tactum euigilans, gratias egit Deo, a quo ita se conspexit honoratum. Cumque regi que uiderat enarrasset, signum diuine prenuntiationis est glorificatus, et insuper ipsius interpretatione regis, pontifex Cantuarie futurus designatus. Rex autem, letali morbo postea correptus, ad eum accersendum nuntios misit ut esset confessionis eius auditor et fidelis apud Deum intercessor. Qui contristatus ad animam, cum palatium uelociter tenderet et membra confecta ieiuniis infatigabiliter fatigaret, non patiente Deo illum ulterius affligi, uox de

5.9/10 tollite - sum] *cfr.* Matth. 11, 29

[III] Ventoniensis] Wintoniensis *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 25 (p. 365E); Vuentonensis *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 76

5.1/33 Elfego autem - ruere ceperat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 76 3 Eadiue] Eadithae *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 25 (p. 365E) 7 **app. crit.** dedit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 76 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 26 (p. 366A) | **app. crit.** uolenti] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 76 9 **app. crit.** conuenientem] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 26 (p. 366A)

[III] qualiter idem factus est episcopus Ventoniensis] *iter. in marg. S*

5.2 solatio] *scripsi*, solario *S* 3 ei] *add. sup. lin. S* 5 rationibus] orationibus *a. c. S* | aliquantisper] *scripsi*, aliquantis per *S* 7 dedit] *scripsi*, debito *S* | uolenti] *scripsi*, uolenti *S* | sompnus] *scripsi*, sopnus *S* 9 conuenientem] *scripsi*, conuenientem *S* 10 pinxit manum clavem donantem aliae manus *in marg. S* | mitis] *scripsi*, mictis *S* | a beato] *scripsi*, abeato *S* 12 pontificatus *S* 14 glorificatus *S* | interpretatione] *p. c. S*

de sucesión fraterna, el egregio varón Edred¹², piadoso y justo. En consecuencia, Dunstan se convirtió casi en rey y gobernador regio¹³.

[III] Cómo fue hecho obispo de Winchester.

5. Con Alfege¹⁴ puesto como obispo de Winchester para dirigir la vida espiritual secular, el rey, dirigiéndose a Dunstan, le ruega que se haga cargo, como pastor, de su iglesia, privada de cura pastoral¹⁵. Y viendo que no podía persuadirlo, le encargó a la reina madre Edgiva¹⁶, que le era muy querida a Dunstan, que usara sus palabras para convencerlo. Como intentara ella persuadirlo y él rehusara totalmente, (5) tras volver a insistirle ella al respecto con razonamientos, le dijo, un tanto emocionado: "Ten por segurísimo que durante el reinado de tu hijo no seré elevado con la ínfula episcopal¹⁷". Después, manteniendo un ánimo fluctuante, se encerró en su cuarto, y allí dándole muchas vueltas a todo, un sueño lo sorprendió. Y he aquí que en el sueño estaban presentes los apóstoles de Cristo Pedro, Pablo y Andrés. Tras ser gloriosamente saludado por ellos, ve a Andrés acercarse con rostro sonriente, y lo oye comenzar un canto con palabras angelicales: (10) "Cargad con mi yugo y enteraos de que soy poderoso", etc. Entonces, ordenándole Pedro a Dunstan que extendiera la mano izquierda, recibió el golpe moderado de una caña vibrante, oyendo esto de su boca: "Que esto sea para ti un castigo por tu rechazo, y señal de que no has de rechazar de nuevo el obispado". Despertándose al tacto de la vara, dio gracias a Dios, por quien se había visto así honrado. Y cuando narró al rey lo que había visto, fue glorificado como señal de la predicción divina, y además, por la interpretación del propio rey, (15) fue designado como futuro arzobispo de Canterbury. El rey, atacado posteriormente por una letal enfermedad, envió mensajeros para hacerle venir, de modo que escuchara su confesión e intercediera fielmente ante Dios. Él, con el alma entristecida, mientras se dirigía a toda velocidad a palacio e infatigablemente fatigaba su cuerpo -exhausto por los ayunos-, dado que Dios no soportaba que se viera aún más afligido, se escuchó una voz

¹² Edred, menor de los hijos de Eduardo el Viejo, reinó de 946 a 955.

¹³ Se convirtió en la mano derecha del rey. Osberno explica esa idea de un modo muy visual en su *Vita: nec quisquam in toto regnum Anglorum esset, qui absque eius imperio manum vel pedem moveret*. OSBERN. CANT. *Dunst.*, 23, p. 365E.

¹⁴ Alfege (*Aelfheah* o *Alphege* en inglés) (953 -1012) fue obispo de Winchester (984-1006) por influencia de Dunstan, y arzobispo de Canterbury (1006-1012). Promovió el culto a San Dunstan. Fue capturado por los vikingos en un ataque a Canterbury en 1011 y asesinado un año después por negarse a que se pagara un rescate por él. Declarado santo en 1078, Tomás Becket se encontraba rezando ante su tumba cuando fue asesinado en la catedral de Canterbury en 1170.

¹⁵ Es decir, que aceptara ser obispo.

¹⁶ Edgiva (*Eadgifu* / *Edgiva* / *Ediva* en inglés) de Kent (c.903 - 966), tercera esposa de Eduardo el Viejo y madre de los reyes Edmundo y Edred.

¹⁷ Ínfulas son, de acuerdo con la R.A.E., las dos cintas anchas que penden por la parte posterior de la mitra episcopal.

celo lapsa insonuit: "Ecce rex Edredus obdormiuit in Domino". Cuius uocis emissione,
 20 equus cui insidebat percussus interiit. Tremuerunt comites fragorem quidem tonantis
 audientes, sed quis intonaret non intelligentes. Quibus rem aperiens, comendat animam
 defuncti regis in manu Regis eterni. Ingressusque pallatium sepeliendi persoluit ei
 officium. Post hunc surrexit Eduui, filius regis Edmundi, iuuenis insipiens, nulla regnandi
 25 gratia pollens, sed quasi alter Roboam, spretis senioribus populorum, aliter puerorum
 consilia sectans, libidine quoque incessanter ardens. His uir sanctus grauiter offensus,
 frequenter eum et acriter cepit increpare et ille increpantem ridere, multaque illi mala
 cominari. Qui ubi industriam suam nichil preualere uidit, ab eius colloquio penitus
 30 abstinere decreuit. Illo igitur relicto, monasterio se recepit. Illo in loco turris erat quam
 necdum ulla in cacumine tectura claudebat. Cumque populus trabem totius operis
 sustentatricem summis muris applicare contenderet, repente ruptis funibus, ruere cepit.
 Clamante omni populo Dunstanum uocibus iteratis, aduolat ocior sanctus. Signum crucis
 regione machine depingit, necdum manus sancta digitos contraxerat cum trabes nec
 uinculis astricta nec machinis leuata reuehi uidebatur ad locum de quo ruere ceperat.

[III] Qualiter insidias diaboli contra se superauit.

6. Huic glorie inuidens diabolus in specie ursi translatus hyanti |^{122rb}rictu
 orantem aggreditur, iniectisque unguis, pastorem uirgam quam manu tenebat Bien,
 complectitur et ad se trahere conatur. At ille spiritu Dei roboratus, retractum ad se
 baculum in sublime erigit, ac fugientem beluam cedens non prius destitit quam flagellum
 5 in tergo illius tribus partibus comminutum apparuit. Victus in se diabolus, in aliis
 uictorem suum uincere querit. Nam prefato rege, eodem quo consecratus fuerat die in
 turpes concubitus publice deuoluto ac, per hoc, omni senatorio ordine offenso, communi

5.24/25 sed quasi - ardens] *cfr.* III Reg. 12, 1 -19

5.21 quis intonaret] quid tonaret *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 28 (p. 366D) 23 Eduui] Edwi *apud*
 OSBERN. CANT., *Dunst.* 29 (p. 366F) 28 **app. crit.** abstinere] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.*
 24, 76

6.1/40 Huic glorie - modo dissiluerunt] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77

5.19 lapsa] lapssa *S* 22 sepeliendi] seppeliendi *S* 25 his] hiis *S* | sanctus] santus *S* 28 abstinere] *scripsi*,
 preualere *iter. S* 30 reppente *S* | ruptis] *scripsi*, ruti *S* 31 ocior] occior *S* | sanctus] santus *S*

[III] Qualiter insidias diaboli contra se superauit] *iter. in marg. S*

6.2 orantem] horantem *a. c. S* 3 conatur] cognatur *a. c. S* 7 senatorio] *scripsi*, senatorie *S*

procedente del cielo que decía: "He ahí que el rey Edred ya duerme en el Señor". A la par que se oía esta voz, (20) el caballo que montaba murió fulminado. Temblaron sus compañeros al oír el fragor del trueno, pero sin entender quién tronaba. Explicándoles Dunstan la cuestión, encomienda el alma del difunto rey en manos del Rey eterno. Y, entrando a palacio, llevó a efecto el oficio de difuntos.

Después de Edred ocupó el trono Edwy¹⁸, hijo del rey Edmundo, joven ignorante, que no estaba dotado de habilidad ninguna para reinar, y que despreciaba a los ancianos de su pueblo y buscaba, en cambio, los consejos de los jovencitos, como si fuera otro Roboam¹⁹, (25) también ardiendo incesantemente de lujuria. El santo varón, gravemente ofendido por ellos, comenzó a increparlo cada dos por tres con acritud, y aquél a reírse de quien le increpaba y a amenazarle con muchos males. Cuando vio que su propósito no tenía ningún éxito, resolvió dejar por completo de hablar con él.

Dejado, pues, de lado el rey, Dunstan se recogió en su convento. Había en aquel lugar una torre que todavía no tenía techumbre que la cerrara por arriba. Y cuando la gente estaba intentando colocar encima de los muros la viga que sustentaría toda la obra, (30) de repente se rompieron las sogas y empezó a venirse abajo. Llamando todo el mundo a Dunstan con repetidas voces, llega volando el santo. Esboza el signo de la cruz en la zona de la estructura, y todavía no había recogido los dedos la mano santa cuando la viga pareció ser transportada, sin estar sujeta por cadenas ni elevada por ningún soporte, hasta el lugar desde donde había empezado a derrumbarse.

[III] Cómo superó las tretas del diablo contra él.

6. *Envidioso de su fama, el diablo, transformado bajo el aspecto de un oso, le atacó con las fauces abiertas mientras estaba orando, y lanzándole las zarpas le agarró el báculo pastoral que sostenía en su mano e intentó arrastrarlo hacia él. Pero él, fortalecido por el espíritu de Dios, levantó en alto el báculo tras arrebatárselo y, golpeando a la bestia que huía, no dejó de hacerlo hasta que el flagelo quedó roto sobre su espalda en tres trozos. (5) El diablo, vencido por el santo, buscó cómo derrotar a su vencedor de otra manera. De manera que, viéndose al mencionado rey envuelto públicamente en vergonzantes revolcones en el mismo día en que había sido consagrado y, por tal motivo, sintiéndose ofendido todo el orden senatorial, Dunstan fue*

¹⁸ Edwy o Eduino, conocido como "El Bello" (*Eadwig / Edwy* en inglés) fue hijo mayor de Edmundo y su esposa Elgiva, y se convirtió en rey en 955 a los 15 años tras la muerte de su tío Edred. Murió en 959 tras un corto reinado de disputas -entre otros con Dunstan- y fue sucedido por su hermano Edgar.

¹⁹ En el libro III de los Reyes aparece el personaje de Roboam, hijo y heredero de Salomón, que se enfrenta con los ancianos del reino de Israel al no querer dejarse aconsejar por ellos y sí, en cambio, por sus jovencísimos amigos, llegando a provocar la separación entre los reinos de Israel y Judá.

omnium uoce Dunstanus compellatur. Qui pergens, repertum cum adultera regem a
mechali thoro uiolentus abstraxit, et ante summum pontificem Odonem Cantuariensem
10 adduxit. Itaque pelicis animum diabolus instigat, regis iram pelex exaltat, et ambo
Dunstano exilium intentant. Cumque uenissent Glestoniam et urgente regis edicto
proscriptus fuisset, inter lacrimas monachorum eius manu nutritorum, inter lamenta
amicorum, inter gemitus pauperum a se recreatorum, audita est in atrio templi uox
plaudentis diaboli, quasi iuencule cachinantis. Quem sanctus seuera fronte suspiciens,
15 "Nichil", ait, "super exilio meo gratuleris, quia plus est quod me redeunte doleas, quam
quicquid me exulante letari ualeas". Hoc dicto malignus abscessit. Nec sic cessauit
mulieris furentis insania, quin omnibus qui uirum Dei exulantem hospitio fouissent,
perscrutatis, proscriptis, dampnatis, ipsiusque oculis eruendis, ministros transmitteret.
At clementia Christi, prospiciens Anglorum populum tanto pastore destitutum, suscitauit
20 corda eorum contra regem impium. Coactique in turbam, ipsum cum adultera fugitantem
armis persecuti sunt. Et ipsam quidem comprehensam subneruauerunt, ipsum quoque per
diuersa loca deuiantem ultra flumen Tamisium compulerunt, fratremque illius Edgarum
regem statuerunt. Qui, celebrato regni concilio, adnichilatis omnibus que a fratre eius
iniquis legibus decreta fuerant, omnia quoque ab eo uiolenter ablata restituit et uirum Dei,
25 sanctum abbatem Dunstanum, in magna gloria de exilio reuocauit. Denique, mortuo
impiissimo rege Eduuio et in sortem demonum translato, Dunstanus, nesciens quid de eo
actum esset, in ecclesia cui preerat diuinis meditationibus inseruiebat, et ecce sub eius
aspectu thartaria cohors, exultando, quasi chorum ducebat. Perscrutatus sanctus causam
letitie, audit regem obiisse, animamque illius statim tradendam gehenne. Sed prius hoc
30 ex diuino imperio Dunstano nuntiandum. ||^{122va}Qui pietate motus soloque prostratus
ubertim flens non prius ab orando Deo quiescit quousque regis spiritum liberatum
agnoscit. Breui autem morula peracta, redit tristis legio infernalis in hos clamores
erumpens: "O, hominem fidei alienum et nostris beneficiis semper ingratum! Ad
ulciscendas iniurias tuas uenimus et ecce aduersis imprecationibus tuis confusi redimus!"

6.8 uoce] voto *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 31 (p. 367B) 16
app. crit. abscessit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77 17 app. crit. exulantem] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77 27 app. crit. diuinis] *sic apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 35 (p.
368D); dei fidis *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77 29 Gehenne] gehennalibus incendibus *apud*
OSBERN. CANT., *Dunst.* 35 (p. 368D)

6.12 proscriptus] *scripsi*, proscriptis *S* 14 diaboli] *scripsi*, diabolice *S* | sanctus] santus *S* 16 abscessit]
scripsi, abcessit *S* 17 exulantem] *scripsi*, exultantem *S* 18 dampnatis] *scripsi*, dapnatis *S* 22 Tamisium]
scripsi, Tramisium *S* 27 diuinis] *scripsi*, denudis *S* 29 tradendam] traddendam *S* 32 redit] *scripsi*,
reddit *S* 34 ulciscendas] *scripsi*, ulsciscendas *S*

llamado con voz unánime por todos. Él, que acudió y halló al rey con su concubina, lo arrancó del adúltero lecho de modo violento y lo llevó ante el arzobispo primado de Canterbury, Oda²⁰. (10) Pero el diablo calentó los ánimos de la concubina, ésta provocó la ira del rey, y ambos buscaron el exilio para Dunstan. Y como llegasen a Glastonbury y éste fuese proscrito por un edicto urgente del rey, se oyó en el atrio del templo la voz del diablo que aplaudía, casi riéndose a carcajadas de manera juvenil, entre las lágrimas de los monjes nutridos por la mano de Dunstan, los lamentos de sus amigos, y los gemidos de los pobres por él restaurados. Al verlo el santo, le dijo con rostro severo: (15) "No te alegres en absoluto de mi exilio, pues más te vas a doler cuando esté de vuelta que lo que puedas alegrarte por mi marcha". Dicho esto, el maligno se fue. Y ni siquiera así terminó la locura de la furiosa mujer, sino que envió mensajeros para que quienes dieran hospitalidad al hombre de Dios camino del exilio fueran interrogados, proscritos, condenados y se les sacaran los ojos. Pero la clemencia de Cristo, viendo al pueblo inglés privado de tan gran pastor, (20) hizo que se levantaran sus corazones contra el impío rey. Y unidos en una turba en armas, lo persiguieron mientras huía con la adúltera. A ella, tras cogerla, le arrancaron la piel, y a él, que se había desviado por distintos atajos, lo empujaron más allá del Támesis, y pusieron como rey a su hermano Edgar²¹. Celebrado un consejo del reino, fueron anuladas todas las leyes injustas que habían sido decretadas por su hermano; fue también restituido todo lo que por aquél había sido robado; (25) y revocó, con magna gloria, el exilio del varón de Dios, el santo abad Dunstan. Finalmente, muerto el muy impío rey Edwy y puesto en el lote de los demonios²², Dunstan, desconocedor de qué iba a ocurrir con él, se ocupaba de sus meditaciones en la iglesia en la que ya estaba antes, y he aquí que apareció ante su vista una cohorte infernal que, exultante, llevaba a cabo algo así como un baile. Indagando el santo la causa de su alegría, oyó que el rey había muerto, y que su alma iba a ser enseguida llevada a la gehena. Pero que, antes, esto había que anunciárselo a Dunstan por mandato divino. (30) Éste, movido por la pena y postrado en el suelo llorando copiosamente, no dejó de rezar a Dios hasta que supo que el espíritu del rey había quedado libre. Tras una breve pausa, regresó la triste legión infernal, irrumpiendo con estos gritos: "¡Oh, hombre de fe, alejado y siempre ingrato con nuestros beneficios! ¡Venimos a vengar tus injurias y resulta que nos vamos de vuelta

²⁰ Oda u Odón (*Oda / Odo* en inglés), conocido como "el Severo", fue arzobispo de Canterbury de 941 a 958. Promocionó las reformas de la vida religiosa en Inglaterra, al igual que su sucesor, Dunstan.

²¹ Edgar "el Pacífico" reinó de 959 a 975.

²² *i.e.*, llevado al infierno.

35 Cumque ille depromende ueritatis preceptum demonibus indiceret, agnoscit animam regis
angelica uirtute illis sublatam esse, eamque in sortem penitentium cedere. Tunc exultans
in Domino, furores illorum tali ratiocinatione compescuit: "Si peccauit homo", inquit,
"iste in Christum peccauit et in me. Quod ergo Christus et ego dignati sumus indulgere,
uos qua temeritate audetis improbe reprehendere?" Qua sententia, tetri spiritus, quasi
40 Partica sagitta percussi, muscarum a uento raptarum modo dissiluerunt.

[IV] Qualiter factus est Cantuariensis Archiepiscopus.

7. Post obitum uero sancti Odonis Cantuariensis archiepiscopi, rex Edgarus
Dunstanum, precibus fatigatum tandemque sui et omnium episcoporum importunitate
superatum, prime metropolis Anglorum, scilicet Cantuarie, primatem ac patriarcham
instituit. Quem statim ob robur auctoritatis apostolice Romam profectum, papa Iohannes
5 uidere promeruit, eumque, pontificalibus decoratum, quasi columpnam lucis ad
illuminandam terram genti Anglorum transmisit. Cumque die aduentus sui primo sacris
altaribus assisteret, et populo Dei panem uiuificum distribuendo porrigeret, repente,
contacta nube domo, columba, olim a Iohanne in Iordane uisa apparuit, que, quousque
sacrificium consumptum fuisset, super illum mansit. Diabolus uero, ecclesie gaudia
10 turbare uolens, accendit animum regis in amorem Deo sacrate uirginis ut, quia Dunstanum
deicere non posset, eum quem maxime diligebat, deiceret. Perpetratoque peccato et ad
publicam populi audientiam perlato, Dunstanus, dolore affectus, mox illum
redarguendum uelut alterum Dauid alter Nathan, intrepidus adiit. Cui assurgens rex, cum
manum extenderet ut eum ad regium tronum adduceret, ille, manum dare renuens, oculos

7.8 columba - uisa] *cfr.* Matth. 3, 13 - 17; Marc. 1, 9 - 11; Luc. 3, 21 - 22; Ioh. 1, 29 - 34 13 uelut -
Nathan] *cfr.* II Reg. 12, 1-18

6.39 **app. crit.** reprehendere] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 77 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 35
(p. 368E)

7.1/30 Post obitum - sibi adoptauit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 78 10 Deo] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 78

6.35 depromende] *scripsi.* de promende S 39 reprehendere] *scripsi,* comprehendere S 40 dissiluerunt]
scripsi, dissiluerit S

[IV] Qualiter factus est Cantuariensis Archiepiscopus] *iter. in marg. S*

7.1 sancti] santi S | archiepiscopi] p. c. S 3 patriarcham] *scripsi,* patriarcha S 5 pontificalibus S 9
sacrificium S 10 Deo] *scripsi,* Dei S 13 Nathan] *scripsi,* Natham S | assurgens] *scripsi,* asurgens S

confundidos por tus oraciones en contra!" (35) Y cuando él les impuso a los demonios la obligación de declarar la verdad, se enteró de que el alma del rey iba a ser arrancada de ellos con angélica virtud, y pasada al lote de los penitentes²³. Entonces, exultante en el Señor, calmó la ira de aquellos con el siguiente razonamiento: "Si ese hombre pecó", dijo, "pecó contra Cristo y contra mí. Así que lo que Cristo y yo nos honramos en perdonar, ¿con qué temeridad osáis equivocadamente reprenderle?" Con esta sentencia, los abominables espíritus, (40) casi como heridos por una flecha parta²⁴, simplemente se disolvieron a modo de moscas llevadas por el viento.

[IV] Cómo fue hecho arzobispo de Canterbury.

7. Tras la muerte de San Odón²⁵, arzobispo de Canterbury, el rey Edgar nombró a Dunstan -cansado de sus súplicas y finalmente vencido por la insistencia suya y de todos los obispos- primado y patriarca de la sede primada de Inglaterra, es decir, de Canterbury. Marchándose enseguida a Roma para ser validado por la autoridad apostólica, el papa Juan²⁶ (5) prometió verle, y lo reenvió, ya investido con el palio pontifical, como una columna de luz para iluminar la tierra del pueblo inglés. Y cuando en el primer día tras su llegada estaba de pie ante el sagrado altar y se acercó para distribuir al pueblo el pan vivífico, de repente, cubierto el templo por una nube, apareció una paloma, vista mucho tiempo atrás por Juan en el Jordán²⁷, y permaneció sobre él hasta que se hubo consumado el sacrificio. (10) Pero el diablo, queriendo turbar la alegría de la iglesia, encendió el ánimo del rey con el amor hacia una virgen consagrada a Dios para, así, ya que el propio diablo no podía acabar con Dunstan, acabar con aquél a quien Dunstan más quería. Y, cometido el pecado y llevado ante los oídos del pueblo, Dunstan, afectado por el dolor, se dirigió enseguida a él sin miedo para criticarle, como otro Natán a otro David²⁸. Cuando se levantó el rey ante él y le ofreció la mano para acompañarlo hasta el trono regio,

²³ *i.e.*, un paso intermedio entre el infierno y el cielo

²⁴ Táctica de los guerreros partos, consistente en girarse a caballo tras sobrepasar al enemigo y dispararle por la espalda. La expresión se aplica a una observación especialmente desagradable en la despedida de un encuentro con alguien.

²⁵ *Cfr.* cap. anterior.

²⁶ Juan XII (papa de 955 a 964). Dunstan viajó a Roma en 960 para recibir el palio arzobispal.

²⁷ Los cuatro evangelios (*vid.* aparato bíblico) reflejan cómo Dios se aparece en forma de paloma sobre Jesús cuando Juan va a bautizarlo en el Jordán. La imagen puede, en este caso, reforzar la imagen que se pretende dar de Dunstan como el ungido o elegido de Dios.

²⁸ Natán fue un profeta enviado por Dios a David para que le señalara la gravedad del pecado que había cometido contra Urías, asesinándolo para apoderarse de su mujer (*vid.* aparato bíblico).

15 ad illum cum indignatione torsit et ait: "Tu pontificis manum audes contingere, qui
 virginem deitatis arratam munere non timuisti preripere? Nolo esse amicus cui Christus
 fuerit inimicus". Territus uerborum eius tonitruo, rex pedibus |^{122vb}eius extimplo
 prosternitur, scelus flebiliter fatetur, ueniam humiliter precatur. Quod [ut] uidens pontifex
 expauit, perfusumque lacrimis regem, lacrimis et ipse madens, a terra leuauit. Deinde,
 20 cum magnitudinem peccati per amplificationem exposuisset, et paratum illum ad omnem
 satisfacionem reddidisset, septennem ei penitenciam induxit, ut in toto hoc spatio
 coronam regni non gestaret, ieiunium biduale in ebdomada transigeret, pauperibus
 thesauros large dispergeret. Super hec, sacrandis Deo uirginibus monasterium Scestonie
 fundaret, ut qui unam Deo per peccatum abstulisset, plures ei per sectam aggregaret.
 25 Aliaque plura ei adiungit siue iniungit, nichilque fuit quod minus uel segnius rex impleret
 quam a rectore uite sue preceptum fuisset. Septimo autem anno, cum penitencie tempus
 exactum fuisset, sacer presul, accitis omnibus imperii Anglorum principibus, episcopis,
 abbatibus, coram populi multitudine regi coronam imposuit, cunctis letantibus, et Deum
 in Dunstano laudantibus. Puerum quoque ex peccatrice progenitum sacro fonte
 30 regeneratum leuauit et aptato illi nomine Eduardo in filium sibi adoptauit.

[V] De constancia eius et quibusdam miraculis eiusdem.

8. Eodem anno quidam comes duxerat cognatam suam. Correptus a
 Dunstano, parere noluit ut eam relinqueret. Excommunicatur ille. Adiiit regem
 conquerens de Dunstano. Rex mandauit archiepiscopum ut eum absolueret; qui noluit,
 sed eum grauius excomunicauit. Ille Romam cum multis muneribus misit. Apostolicus
 5 mandauit Dunstano ut eum absolueret. "Absit hoc", inquit Dunstanus, "ut causa alicuius
 mortalis hominis contempnam legem Dei mei". Quod uidens comes penituit et uxorem
 suam repudiauit, nudisque pedibus, laneis indutus uirgamque in manu gerens, cecidit ad
 pedes Dunstani, generale concilium celebrantis, et tunc primo absolutus est. Quodam

7.18 **app. crit.** uidens] ut uidit *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 78 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 45 (p. 371A)

8.1/40 Eodem anno - iussit scribi] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79

7.15 pontificis *S* | audes] *scripsi*, audis *S* 16 preripere] *preripere S* 18 ut] *deleui*, *scr. S* 19 a terra] *scripsi*, a terra *S* 21 penitenciam] *scripsi*, penitenciam *S* 24 aggregaret] *agregaret S* 26 a rectore] *scripsi*, a rectore *S* 28 letantibus] *scripsi*, lectantibus *S*

[V] De constancia eius et quibusdam miraculis eiusdem] *iter. in marg. S*

8.1/2 a Dunstano] *scripsi*, a dunstano *S*

Dunstan, rehusando darle su mano, (15) volvió los ojos hacia él con indignación y dijo: "¿Te atreves a tocar la mano de un arzobispo tú, que no temiste llevarte a una virgen entregada a la divinidad con arras de por medio? No quiero ser amigo de alguien que es enemigo de Cristo". Aterrorizado por lo atronador de sus palabras, el rey al momento se postró a sus pies, confesó lloroso su pecado, y pidió perdón humildemente. Viendo esto el arzobispo, se asustó, y él mismo, empapado en lágrimas, levantó del suelo al rey, bañado en llanto. (20) Después, cuando de modo detallado le había expuesto la magnitud de su pecado, y lo había dejado dispuesto para todo tipo de reparación, le impuso una penitencia de siete años de modo que durante todo ese espacio de tiempo no llevara puesta la corona del reino, cumpliera un ayuno de dos días a la semana, y distribuyera sus tesoros con largueza entre los pobres. Además de esto, que fundara un monasterio en Scestonia²⁹ para vírgenes consagradas al Señor, de modo que quien había apartado a una de Dios por medio del pecado, a muchas las acercara a Él por medio de la vida en comunidad religiosa. (25) Otras cosas más le hizo hacer o le impuso como pena; y no hizo nada a medias o a regañadientes de lo que le había sido marcado por el rector de su vida. Al séptimo año, cuando se había cumplido el tiempo de la penitencia, el sagrado sacerdote, convocados todos los príncipes de Inglaterra, así como los obispos y abades, le impuso la corona al rey ante la multitud del pueblo, alegrándose todos, y alabando a Dios por Dunstan. Igualmente, al niño nacido de la pecadora, purificado en una fuente sacra, (30) lo elevó y, tomando para él el nombre de Eduardo, lo adoptó como hijo suyo³⁰.

[V] Sobre su constancia y algunos milagros suyos.

8. Ese mismo año un conde se había casado con una pariente consanguínea suya. Censurado por Dunstan, no quiso aceptar dejarla. Fue excomulgado. Se dirigió al rey quejándose de Dunstan. El rey mandó al arzobispo que lo absolviera; él no quiso, sino que lo excomulgó en términos aún más graves. Él mandó noticia a Roma con muchos regalos. (5) El papa ordenó a Dunstan que lo absolviera. "Solo falta esto -dijo Dunstan-, que la causa de un mortal humano esté por encima de la ley de mi Dios". Viendo esto el conde, se arrepintió y repudió a su mujer, y con los pies desnudos, vestido con una túnica de lana y llevando una vara en la mano, cayó a los pies de Dunstan, que celebraba un concilio general, y enseguida fue absuelto.

²⁹ Lugar no localizado.

³⁰ Ni el texto de Bernardo de Brihuega ni las fuentes (Osberno no hace mención de este hecho) dejan claro si quien adoptó al niño fue el rey o Dunstan, aunque la lógica hace pensar que pudiera haber sido el rey para lavar su pecado.

tempore capti sunt tres fabricatores false monete qui mox adiudicati sunt ad sustinendam
10 penam tali crimine promulgatam per Angliam, id est, ad manuum obscisionem. Quod
Dunstanum non latuit. Die ergo Pentecostes, celebraturus missam, percontatus est utrum
lex completa esset. Responsum est propter reuerentiam diei festi dilatam esse penam
usque in diem alterum. "Nequaquam", inquit. "Ego hodie ad altare non accedam donec
debitam substinuerint penam; nam negocium ad me respicit". ||^{123ra}Ipsi enim uiri in
15 potestate eius erant. Multum plorans ostendit de qua affectione hoc dixerit. Quibus
punitis, ascendit ad altare lota facie dicens: "Nunc confido quod sacrificium de manu mea
suscipiet Deus omnipotens". In qua missa, dum diceret "ecclesiam tuam quam pacificare,
custodire, adiuuare et regere digneris", niuea columba, multis uidentibus, super eum
descendit et, alis expansis, super caput eius sic mansit in silentio usquedum sacrificium
20 impleretur. Quo completo, diuertit super tumbam Odonis prefati archiepiscopi, alis suis
eam complexans et rostro deosculans -unde Dunstanus, quotiens ante sepulcrum illius
transiuit, semper genua flexit, et eum postea appellauit Odonem Sododem, id est, Odonem
Bonum-. Dum autem digrederetur de altari, ministri, pro signo quod acciderat, in diuersa
euntibus, non fuit qui casulam eius susciperet: que pependit in aere, nec terram tetigit, ne
25 seruum Dei a sua intentione turbaret. Dedicabat aliquando ecclesiam cuiusdam nobilis,
ubi dum aqua deficeret ad ministerium et ille nobilis turbaretur, uir Dei percussit baculo
terram, premissa prece, et fons erupit, qui usque hodie manans, nomen eius celebre facit.
Aliam quandam ecclesiam dedicabat, quam cum inspiceret non esse conuersam uersus
orientem, humero suo parum suppressit eam, et mox fertur eam ad orientem conuertisse.
30 Quadam nocte, cum dormiret, per uisum raptus est in superna, et uidere sibi uisus est
matrem suam, cuidam potentissimo regi in coniugio copulatam sub inmensa confluentium

8.9 app. crit. capti] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 **11** completa] impleta *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 **14 app. crit.** substinuerint] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 **18** adiuuare] adunare *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 et EADM., *Dunst. vita* col. 793B **21** quotiens] quotiens postea *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 **22** Sododem] Segodem *apud* EADM., *Dunst. vita* col. 793D; *sed* Sododem *quoque apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 **24 app. crit.** ne] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 79 et EADM., *Dunst. vita* col. 793D **28** aliam quandam ecclesiam] *apud* Magaveldam (...) ligneam ecclesiam fabricauit. Quam ipsemet dedicans ... *apud* EADM., *Dunst. vita* col. 794A

8.9 capti] *dub.* *S* **10** id est] *idest* *S* **11** percunctatus] *scripsi*, percunctatus *S* | completa] *scripsi*, complecta *S* **12** pinxit *in marg.* manus tres et alia non definita *S* **14** substinuerint] *scripsi*, substinuerint *S* **15** potestate] *scripsi*, potestatem *S* **16** ascendit] *scripsi*, abscondit *S* | de columba uisa *scr. in marg.* *S* **17** pacificare] *S* **19** alis] *scripsi*, aliis *S* **20** completo] *scripsi*, complecto *S* | alis] *scripsi*, aliis *S* **21** deosculans] *scripsi*, deosculans *S* **22** id est] *idest* *S* **23** ministri] *scripsi*, ministris *S* **24** de casula in aere tenta *scr. in marg.* *S* **24/25** ne seruum] *scripsi*, nec seruum *S* **25** a sua] *scripsi*, asua *S* **26** percussit] percussit *S* | de fonte *scr. in marg.* *S* **28** de ecclesia conuersa in oriente<m> *scr. in marg.* *S*

En una ocasión fueron cogidos tres falsificadores de moneda, que muy pronto fueron condenados a sufrir (10) la pena promulgada en toda Inglaterra para tal delito, es decir, que les fueran cortadas las manos. A Dunstan no le pasó desapercibido. Y así, el día de Pentecostés, cuando iba a celebrar la misa, preguntó si la ley se había cumplido. Se le respondió que, por respeto al día festivo, la pena se había aplazado hasta otro día. "De ninguna manera", dijo. "Yo hoy no subiré al altar hasta que hayan recibido la pena merecida; pues tengo interés en ello" -y es que esos mismos hombres (15) estaban bajo su potestad-. Llorando mucho dio muestras de la afectación a la que se había referido. Tras ser castigados, subió al altar con la cara lavada diciendo: "Ahora confío en que Dios acepte el sacrificio de mano mía". En dicha misa, mientras decía "...tu iglesia, que te dignes pacificar, custodiar, ayudar y dirigir", una paloma blanca descendió sobre él, al tiempo que muchos lo veían, y con las alas extendidas permaneció en silencio sobre su cabeza hasta que terminó la realización del sacrificio. (20) Una vez completado éste, se volvió la paloma sobre la tumba del anteriormente nombrado arzobispo Odón, abrazándola con sus alas y besándola con el pico -por lo que desde entonces Dunstan, cuantas veces pasaba ante aquel sepulcro, siempre flexionaba las rodillas y pasó a llamarlo "Odonem Segonem", o sea, Odón el Bueno-. Mientras se producía la retirada del altar, los monaguillos, a causa de la señal que se había producido, se fueron cada uno para un lado y no hubo quien le recogiera la casulla: la cual se quedó colgando en el aire, y no tocó el suelo, (25) para que el siervo de Dios no se viera molestado en su propósito.

Estaba en una ocasión dedicando la iglesia de algún noble, cuando, dado que faltaba agua para realizar el sacramento y aquél noble estaba turbado, el hombre de Dios golpeó la tierra con su báculo, tras rezar una oración, y una fuente manó -que sigue manando hasta hoy y hace célebre su nombre-. Estaba también dedicando otra iglesia cuando, al ver que no estaba vuelta hacia oriente, la empujó un poco con su hombro y al punto hizo que se orientara hacia el este. (30) Y cierta noche, mientras dormía, fue llevado a las alturas mediante una visión, y le pareció ver a su madre, unida en matrimonio con cierto poderosísimo rey, entre la inmensa

magnatorum letitia, resonantibus undique hymnis et laudibus in gloriam illius regis et
diuersis organis concrepantibus. Quibus dum ipse magnifice delectatus intenderet,
accessit ad eum quidam iuuenis, candidissimo tectus amictu, dicens: "Quare omnibus aliis
35 gaudentibus et canentibus tu solus taces in nuptiis matris tue?" Qui respondit se nescire
quid in laudem tanti regis cantaret. Cui ille: "Vis", inquit, "instrui quid cantare debeas?"
Respondit: "Cupio". Et ille: "Canta 'O rex gentium, dominator omnium propter sedem
maiestatis tue; da nobis indulgentiam, rex Christe, peccatorum, alleluia' ". Quam sepius
ille cantans et repetens miro modo delectabatur. Expergefactus, statim illam antiphonam
40 iussit scribi.

[VI] De ultione diuina in eius aduersariis ostensa.

9. ^{|123rb}Interea clericalis ordo quibusdam in locis tanta confusione agebatur,
ut non solum a uita secularium ut excellentius nichil haberet, uerum etiam improbis
actibus longe inferior iaceret. Qua de re pastores ecclesiarum turbati Dunstanum ut
proprium primatem adeunt, res male gestas exponunt. At ille in homines nephandos
5 auctoritatis sue protulit sententiam: aut canonicè esse uiuendum aut ecclesiis exeundum.
Ex quo factum est ut plurium ecclesiarum clerici, dum contempnerent proposita
conditione corrigi, auctoritate pontificis sint expulsi. Qui cum eum iniurie accusarent,
uirtutis amatores esse fatentes, Dunstanus, coacto concilio, Gentioniam uenit. Ibique, ex
sententia totius concilii, de aduersariis uictoriam cepit. Cumque ex iure nichil sibi
10 superesse conspicerent, usi regio auxilio et principum, ad preces se uertunt, quibus
episcopum flagitant ut intromisse persone de ecclesiis expellantur, expulse restituantur.
Dubitante autem uiro Dei, nichilque ad rogata respondente, ecce Dominici corporis
forma, uexillo crucis infixata, et in editiore domus parte locata, humanos exprimens modos,
omnium uoces compescuit, dicens: "Absit hoc ut fiat, absit hoc ut fiat!" Ad quam uocem
15 rex et omnes maiores natu, perterriti, clamore pariter et Dei laude aream compleuerunt.
Et his quidem aduersariis uiuentibus cessatum est a contentionibus, donec per

9.1/26 Interea clericalis - effusio fiebat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 80 8 Gentioniam]
Wintoniam *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 80 et OSBERN. CANT., *Dunst.* 46 (p. 371C)

8.33 magnifice S 39 reppetens S

9.2 improbis] *scripsi*, improbris S 5 protulit] *scripsi*, protullit S 6 conditione] *scripsi*, condictione S 7
iniurie] *scripsi*, in urie S 11 intromisse] *scripsi*, intromisset S 15 perterriti] *scripsi*, preterriti S 16 his]
hiis S

alegría de los magnates que la rodeaban, a la vez que resonaban por todas partes himnos y alabanzas en honor de aquel rey y sonaban diversos instrumentos. Mientras atendía a estos, enormemente deleitado, se le acercó un joven, cubierto con una túnica muy blanca, que le dijo: (35) "¿Por qué mientras los otros se divierten y cantan tú solo callas en la boda de tu madre?" Le respondió que no sabía qué es lo que cantaban en alabanza de tan gran rey. El joven le dijo: "¿Quieres que te enseñe qué debes cantar?" Respondió: "Lo deseo". Y el otro: "Canta 'Oh, rey de los pueblos, dominador de todo a causa de tu majestad, danos tu indulgencia como pecadores, Cristo rey, ¡aleluya!' ". Cantándolo y repitiéndolo varias veces se deleitaba de modo admirable. Y despertándose, (40) mandó que fuera escrita esa antífona.

[VI] Sobre el castigo mostrado por Dios contra sus adversarios.

9. Entretanto, el orden clerical se encontraba en algunos lugares en tal estado de confusión, que no sólo nadie lo tenía por más excelente que la vida de los seglares, sino que había caído todavía más bajo a base de malas acciones. Por este motivo los pastores de las iglesias, preocupados, se dirigen a Dunstan, como su primado que es, y le exponen las cosas que se están haciendo mal. (5) Y él dicta la sentencia de su autoridad sobre esos hombres impíos: o viven según los cánones, o se van de las iglesias. Como consecuencia de ello, se da el caso de que los clérigos de muchas iglesias, al rehusar que se les meta en vereda con las condiciones promulgadas, son expulsados por la autoridad del arzobispo. Como estos le acusaran de calumniarlos, y diciendo que ellos eran amantes de la virtud, Dunstan, tras convocarse un concilio, vino a Winchester. Allí, por sentencia de todo el concilio, logró la victoria sobre sus adversarios. Y como aquellos vieran que no había por donde cogerlo en base a derecho, (10) sirviéndose del auxilio del rey y de los príncipes, se vuelcan en sus súplicas, con las que presionan al obispo para que sean expulsadas de las iglesias las personas puestas recientemente y que los expulsados sean restituidos. Dudando el varón de Dios, y sin responder nada a los ruegos, he aquí que la figura del cuerpo del Señor, clavada en el estandarte de la cruz y colocada en un lugar bastante visible de la casa, sirviéndose de usos humanos cortó las voces de todos diciendo: "¡Solo falta que se haga eso!, ¡solo falta que se haga eso!". Ante esta voz, el rey y todos los mayores, (15) aterrados, con gritos y alabanzas a Dios por igual, llenaron la zona. Y ciertamente con esto, aunque los adversarios seguían activos, cesó la controversia, hasta que con motivo de

successionem prior discordia renouata est. Tunc abeuntes et iniquitatis sue defensorem
quendam Scotorum pontificem ingeniosum et locuacem assumentes, ad hominem Dei
tendunt; turgenti spiritu scandalum proponunt. At ille, qui, longo senio et ecclesie
20 laboribus effractus, iam preter orationem omnia postposuerat, hoc responsionis iaculum
in hostes uibrat: "Quoniam", inquit, "tanto tempore elapso, calumnie causam non
pretendistis, nunc autem, senescentem me et taciturnitati operam dantem antiquis
querellis deseruire compellit. Fateor uincere uos uolo; causam ecclesie sue Christo
iudici committo". Quod dixit, irati Dei censura firmavit. Mox, etenim, domus concussa
25 est, cenaculum sub pedibus solutum, hostes solo precipitati, adruentium trabium pondere
oppressi. Vbi uero cum suis sanctus accubitabat, ibi nulla ruyne effusio fiebat.

[VII] De prophecias eius contra domum regiam et transitu eiusdem.

10. Rex autem Edgarus, immatura morte preceptus, ||^{123va}Eduardum filium
suum et regni et morum heredem reliquit. In cuius electione, dum quidam palatii principes
acquiescere nollent, Dunstanus, arrepto crucis uexillo, quod ex more ante ferebatur, in
medio constitit. Eduardum illis ostendit, elegit, sacrauit. Patrisque ac magistri affectum,
5 quoad uixit, ei impendit. Sed illo post trienium nouercali fraude occiso, Ethelredus, quem
fratrem eius fama loquebatur, regnum obtinuit. Que res, quamuis infesta esset Dunstano,
non tamen consilium fuit resistere, eo quod regis filius et proximus tunc heres [proximi]
uideretur esse. At tamen, in die consecrationis sue, post impositam coronam, fertur
Dunstanus hoc illi predixisse: "Quoniam aspirasti ad regnum per mortem fratris tui, quem
10 occidit ignominiosa mater tua, non deficiet gladius de domo tua, de semine tuo
interficiens, quousque regnum tuum in alienam gentem transferatur". Idem sanctus
beatam Dei Genetricem uidere meruit et melifluas eius uoces audire, quibus socias

9.17 quendam Scotorum pontificem] iniquitatis sue defensorem Heornelmum Scotorum pontificem *apud*
OSBERN. CANT., *Dunst.* 47 (p. 371D) 18 ad hominem Dei tendunt] ad hominem Dei in villam, quae
uocatur Kalue, tendunt *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 47 (p. 371D) 22 app. crit. dantem] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 80 23 uolo] nolo *apud* OSBERN. CANT., *Dunst.* 47 (p. 371E); *sed*
uolo *quoque apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 80 25 adruentium] ac ruentium *apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 80 *et* OSBERN. CANT., *Dunst.* 47 (p. 371F)

10.1/21 Rex autem - honore ingressa] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 81

9.18 pontificem *S* 19 scandalum] scandallum *S* 22 dantem] *scripsi*, danti *S* 23 committo] *scripsi*, comitti
S | de ruina domus cum aduersariis *scr. in marg. S* 24 etenim] *scripsi*, et enim *S*

10.1 de prophecias eius contra domum regiam et transitu <eius> *scr. in marg. S* 2 palatii] *scripsi*, palatium
S 3 uexillo] *scripsi*, uixillo *S* 5 quoad uixit] *scripsi*, coaduxit *S* 7 proximi] *deleui*, *scr. et emend. S*
10 deficiet] *defficiet S*

la sucesión la discordia previa se reavivó. Entonces poniéndose en movimiento y tomando como defensor de su iniquidad a un arzobispo escocés³¹, ingenioso y locuaz, apuntan contra el hombre de Dios. Con espíritu arrogante le ponen delante una trampa. Pero él que, ya viejo desde hace tiempo y debilitado por sus labores eclesiásticas, lo había dejado todo de lado excepto la oración, (20) lanza este dardo como respuesta a sus enemigos: "Como hace ya tanto tiempo -dice-, no buscasteis pleito contra mí por calumnias, ahora que ya estoy envejecido y dedicado al silencio, me instáis a que sirva a antiguas querellas. Confieso que quiero vencerlos; pongo la causa de la iglesia en manos de Cristo, su juez". Lo que dijo lo confirmó la censura airada de Dios. Pues enseguida la casa se vio sacudida, el cenáculo derrumbado bajo sus pies, (25) sus enemigos precipitados al suelo, aplastados por el peso de las vigas que se derrumbaban. Donde el santo estaba reclinado con los suyos, allí no se produjo ruina alguna.

[VII] Sobre su profecía contra la casa del rey y sobre su tránsito.

10. El rey Edgar, arrancado por una muerte prematura, dejó a su hijo Eduardo³² como heredero del reino y de su carácter. En su elección, como algunos príncipes de palacio no querían dar el visto bueno, Dunstan, agarrado al estandarte de la cruz, que ya era portado antes según la costumbre, se colocó en medio. Les señaló a Eduardo, lo eligió, lo consagró. Y le otorgó el afecto de un padre y un maestro mientras vivió. (5) Pero tras ser asesinado después de tres años por un engaño de su madrastra, Etelredo, de quien se rumoreaba que era hermano suyo, obtuvo la corona. Aunque a Dunstan esto le resultaba degradante, no se opuso, no obstante, a la decisión por este motivo: porque aquél parecía que era hijo del rey, y por tanto el siguiente heredero. Sin embargo, en el día de su consagración, después de haberle sido impuesta la corona, se cuenta que Dunstan le predijo lo siguiente: "Ya que accediste al reino a través de la muerte de tu hermano, (10) a quien mató tu ignominiosa madre, no faltará una espada de tu casa, matando a los de tu semilla, hasta que tu reino sea transferido a otro linaje extranjero".

Igualmente, el santo vio, por merecimiento propio, a la Progenitora de Dios y escuchó

³¹ La *Vita* de Osberno pone nombre a dicho arzobispo: Heornelmo.

³² Eduardo el Mártir, rey de Inglaterra desde 975 hasta su asesinato en 978 -asesinato inspirado, según parece, por su madrastra Elfrida (*Aelfthryth* en inglés), segunda mujer de Edgar y madre de Etelredo el Indeciso-.

uirgines ad collaudandum Deum hortabatur, concinens illud carmen Sedulii: "Cantemus
Domino, socie" et ceteris. Anno autem uerbi incarnati quadragessimo secundo minus a
15 millesimo, patriarchatus sui tricesimo tertio, natiuitatis autem circiter septuagesimo, cum
iam esset omni uirtutum carismate plenus, et uidendi Deum desiderio fatigatus, post
multam populi exhortationem et futurorum prenuntiationem inter gratiarum actiones,
uerba ex omnibus animi medullis effusa, uidit illos, qui se ad celeste conuiuium iam ante
biduum inuitauerant, bonos angelos assistentes et celeste sibi obsequium preparantes.
20 Quorum presentia felix anima illius gratulata, de habitaculo sanctissimi corporis est
egressa et in gaudium Domini sui cum honore ingressa.

[VIII] De transitu sancti Dunstani Cantuariensis archiepiscopi.

11. (Guillermus). Hoc anno mortuus est sanctus Dunstanus, cuius uitam
descripsit Osbernus, Cantuarie cantor, nulli nostro tempore stilo secundus, in musica
omnium primus. (Actor). Hic Osbernus de morte eiusdem sancti sic scribit: Instabat -
inquit- dies Ascensionis Dominice et, peractis uigiliis, remansit in oratione solus in
5 ecclesia Dunstanus. Et uidit: et ecce innumera multitudo candidatorum coronas aureas in
capitibus gestantium, inextimabili fulgore micantium, per ecclesie ianuam irrumpens ante
ipsum conglobata constitit, una uoce eum |^{123vb}salutans: "Salue, Dunstane noster! Salue!
Mandat tibi, quem pie desideras, Filius Dei, quatinus si paratus es, uenias, et diem hanc,
ad cuius gaudium suspiras, nobiscum celebres". Ad quod ille, imperterritus manens,
10 sciscitatus est qui essent. "Cherubim", inquit, "et seraphim sumus. Et responde quid
uelis". Tunc ille: "Hodie dies solempnissimus est et incumbit mihi pane uerbi Dei plebem
reficere, et ostendere illi quomodo ad hoc gaudium possit peruenire: propter quod et multi
conuenerunt nec debeo illos decipere, et ideo hodie uenire non possum". Qui dixerunt:
"Eya, paratus esto ut die sabbati presto sis hinc nobiscum Romam uenire et coram Summo
15 Pontifice 'Sanctus, sanctus, sanctus' eternaliter canere". Annuit ille, et illi recedunt. Lecto

10.13/14 Cantemus Domino, socie] *cfr.* SEDUL., *Eleg.* col. 753B

11.1/32 Hoc anno - amen transiit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 94 6 inextimabili] inestimabili
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 94 et HELIN., *Chron.* col. 913B 14 app. crit. presto] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 94 et HELIN., *Chron.* col. 913C

10.15 millesimo] millesimo S | tricesimo] tricessimo S 20 sanctissimi] santissimi S

11.1 Guillermus] *scr. in rubro* S | sanctus] santus S 3 actor] *scr. in rubro* S | sancti] santi S 6
inextimabili] *scripsi*, in extimabili S 11 uelis] *scripsi*, uellis S | solempnissimus] *scripsi*, solepnissimus
S 14 presto] *scripsi*, paratus *iter.* S 15 sanctus] santus S

sus melifluas voces, con las que exhortaba a sus compañeras vírgenes a alabar juntas a Dios, cantando a coro aquel poema de Sedulio: "Cantemos al Señor, compañeras, etc."

En el año 958 de la Encarnación del verbo, (15) en el trigésimo tercer año de su patriarcado, con alrededor de setenta años desde su nacimiento, cuando ya estaba lleno de toda la gracia de las virtudes, y desesperado por ver a Dios, después de una larga exhortación al pueblo y de premoniciones sobre el futuro entre acciones de gracias con palabras expresadas desde lo más profundo de su alma, vio a aquellos que ya anteriormente durante dos días lo habían invitado al banquete celestial, a unos buenos ángeles que se le presentaron y le prepararon un obsequio celeste. (20) Ante su presencia, su alma feliz, regocijada, salió del habitáculo del santísimo cuerpo y entró con honor en el gozo de su Señor.

[VIII] Sobre el tránsito de San Dunstan, arzobispo de Canterbury.

11. (Sacado de Guillermo de Malmesbury). Ese año murió San Dunstan, cuya vida escribió Osberno³³, chantre de Canterbury, que no queda por detrás de ninguno de los de nuestra época en lo que se refiere a la pluma, y en música fue el primero de todos.

(Del propio autor). Este Osberno así escribe sobre la muerte de Dunstan:

Se acercaba -dijo- el día de la Ascensión del Señor y, llevadas a cabo las vigili­as, permaneció solo en la iglesia Dunstan, recogido en oración. (5) Y tuvo una visión: he aquí que una multitud innumerable de gente vestida de blanco, portando coronas áureas en la cabeza, que brillaban con un fulgor enorme, se presentó formando un círculo ante él tras irrumpir por la puerta de la iglesia, y lo saludaron al unísono: "¡Salve, querido Dunstan, salve! Te ordena aquel a quien piadosamente deseas, el Hijo de Dios, que, en la medida en que estés preparado, vengas y celebres con nosotros ese día por el que tanto suspiras". A lo que él, quedándose impertérrito, (10) les preguntó quiénes eran. "Querubines -dijeron- y serafines somos. Y responde qué deseas". Entonces él les dijo: "Hoy es un día muy solemne y me interesa alimentar al pueblo con el pan del verbo de Dios, y mostrarle cómo se puede llegar a alcanzar esta alegría: dado que han venido muchos y que no debo decepcionarlos, por ello no puedo ir con vosotros hoy". Le dijeron: "Ea, estate preparado para que el sábado estés dispuesto para venir con nosotros desde aquí a Roma (15) y cantar "Santo, santo, santo" eternamente ante el Sumo Pontífice". Asintió él, y ellos se

³³ c.1050-1090; monje benedictino, fue hagiógrafo y *praecentor* en la abadía de Canterbury.

igitur eo die ad missam euangelio, locutus est ad plebem qualiter nunquam fuerat locutus. Et reuersus ad altare celebrauit mysteria. Vbi autem uentum est ad benedictionem super populum, iterum ab altari predicaturus regreditur, ita ut non hominem, sed angelum, loqui putares. Iterum ad altare reuertitur, et, data benedictione, iterum ad populum redit, 20 stupentibus cunctis. Et mox ut ad loquendum os aperuit, tanta claritate uultus eius resplenduit ut nemo in eum intendere posset, obitumque suum illis instare predixit, promittens se illis nunquam defuturum. Et tunc ad mensam Domini regressus est. Eadem die, cum a mensa, sumpto cibo, surrexisset, oratorium petiit, et designauit locum in quo se uoluit sepeliri. Mox langor eum inuasit, sexta feriarum lecto decubuit, omnesque 25 aduentantes ad sequenda Christi uestigia incitabat. Sabbato iterum communicatus est; et cum horam suam exspectaret, subito cum lecto in quo iacebat usque ad superiora leuatus est et, trabibus obsistentibus, ad terram leniter demissus. Quo demisso, dum quasi ad quiescentem qui aufugerant reuerterentur, iterum usque ad trabes cum lecto suo raptus est, ut prius, et iterum leniter demissus. Hoc usque tertio factum est. Tunc ait ad 30 circumstantes: "Vos uidetis quo uocor; si mecum uultis uenire, ite uia qua incessi. Deus, qui me uocat, ipse dirigat corda et corpora uestra ad suam uoluntatem in pace". Et responso ab omnibus "amen", transiit.

[IX] De miraculis eiusdem post obitum.

12. Presbiter quidam inter suos nobiles, paraliticus factus, ad corpus sancti delatus est ||^{124ra}sensitque quendam manum per totum corpus suum ducentem et membra sua resolidantem. Sanatus igitur, grande conuiuium celebrabat. Exultantibus conuiuis et Dunstanum laudantibus tumens ille ait: "Numquid me inter pauperes numerastis? Et si 5 Dunstanus non esset, sanatus fuisset". Quo dicto, statim pristino morbo correptus est. Et

11.17 **app. crit.** mysteria] *sic apud* HELIN., *Chron.* col. 913D *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 94 22

app. crit. regressus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 94 *et* HELIN., *Chron.* col. 913D

12.1/32 Presbiter quidam - ibi appendebant] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 95 2 **app. crit.** sensitque quendam manum per totum corpus suum ducentem *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 95 4 numerastis] numeratis *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 95 *et* HELIN., *Chron.* col. 914B

11.16 locutus] *scripsi*, loquutus *S* 17 mysteria] *scripsi*, ministeria *S* 19 redit] *scripsi*, reddit *S* 20 aperuit] aperuit *S* 22 regressus] *scripsi*, ingressus *S* 23 a mensa] ad mensam *a. c. S* | designauit] *scripsi*, desinauit *S* 25 *del. litteram q ante* Christi *S* | uestigia] *scripsi*, uistigia *S* 27 demissus] *scripsi*, dimissus *S* 28 aufugerant] affugerant *S* | de eleuationi lectuli usque ad trabes *scr. in marg. S* 29 demissus] *scripsi*, dimissus *S*

12.1 sancti] santi *S* 2 quendam manum ... ducentem] *transposui*, manum quendam ... ducentem *S* | membra] *scripsi*, menbra *S*

retiraron. Leído, pues, ese día el evangelio de la misa, habló a la gente como nunca antes había hablado. Y vuelto al altar, celebró los misterios. Cuando se llegó a la bendición del pueblo, de nuevo se volvió desde el altar para predicar, y lo hizo de tal manera que se pudiera pensar que un ángel, y no un hombre, estaba hablando. De nuevo vuelve al altar y, tras dar la bendición, se vuelve de nuevo hacia el pueblo, quedando todos extrañados. (20) Y enseguida, cuando abrió la boca para hablar, con tanta claridad resplandecía su rostro que nadie podía mirarlo directamente, y les predijo que su muerte estaba cerca, prometiéndoles que nunca los dejaría. Y entonces regresó a la mesa del Señor.

Ese mismo día, cuando se levantó de la mesa tras haber tomado el alimento, se dirigió a la capilla, y señaló el lugar donde quería ser enterrado. Pronto lo invadió la enfermedad, y el viernes se metió en cama, (25) y animaba a todos los que llegaban a seguir los pasos de Cristo. El sábado comulgó otra vez; y cuando esperaba su hora, de pronto fue elevado hasta las alturas junto con el lecho en que yacía y, como las vigas se interponían en el camino, fue posado suavemente en el suelo. Una vez abajo, como si quienes se habían marchado volvieran al que estaba en reposo, de nuevo fue llevado hasta las vigas con su lecho, como anteriormente, y de nuevo depositado suavemente. Esto fue hecho hasta una tercera vez. Entonces dijo a los circunstantes: (30) "¿Veis adónde soy llamado? Si queréis venir conmigo, id por la senda por la que yo anduve. Que Dios, que me llama, dirija vuestros corazones y vuestros cuerpos a su voluntad en paz". Y tras responder todo el mundo "Amen", expiró.

[IX] Sobre sus milagros después de muerto.

12. Un presbítero, que se había quedado paralítico, fue llevado entre sus nobles ante el cuerpo del santo, y sintió una mano que se movía por todo su cuerpo y restablecía todos sus miembros. Sanado, pues, celebraba un gran banquete. Mientras los invitados estaban exultantes y alababan a Dunstan, él dijo, henchido de arrogancia: "¿Es que acaso me considerabais un pobre? (5) Aunque Dunstan no hubiese existido, me hubiese curado". Dicho esto, al momento fue

cum miserabiliter clamaret, emisit spiritum. Teutonicus quidam ab episcopo suo excommunicatus fuerat pro crimine uoluptatis et arrogantie, et per septem annos Sathanne deditus, sensu perduto, toto corpore tremebat. Qui tandem ad sepulcrum Dunstani pertractus in nocte purificationis beate Marie, quando responsorium 'Videte miraculum'

10 inchoatur, demonem suum cum multo cruore euomuit. Quedam uirgo a natiuitate ceca erat iuxta tumbam sancti ad uigilias natiuitatis sancti Audireni, undecimo kalendas septembris. Que, dum cantaretur responsorium 'Sint lumbi uestri precincti et lucerne ardentibus', illuminata est. Quidam puer claudus ab utero, a matre sua illuc delatus est. Qui cum sua matre orante pomum teneret, subito pomum illum rotari cepit usque ad tumulum

15 sancti. Quod ille perdere nolens, statim sanus post illud cucurrit. Moris erat in eodem monasterio pueros omnes in scola uerberari ante quintum diem Natiuitatis Domini, non pro culpis eorum, sed ex usu tantum. Rogati sunt magistri ut condonarent illum diem; qui noluerunt, sed omnes ad uirgas se preparauerunt. Ea nocte astitit in uisu uni puerorum Dunstanus, dicens: "Cur tantum pauidi estis, o pueri?" "Quia", inquit, "domine, furor magistrorum sedari nequit". "Ne timeatis", ait. "Ego enim sedabo. Ego sum Dunstanus, pater huius monasterii. Hoc tibi erit signum quia ego liberabo uos. Vade, et dic custodibus ecclesie ut auferant de iuxta me et ab ecclesia filii corpus Aroldi, quem gentilem odibilis quorundam adulatio iuxta me, ausu temerario, sepeliuit. Quod si cito non fecerint, tota haec ecclesia graue dampnum sustinebit". Iam aurora illucescebat, hora

25 pueris tremenda, et magistri stabant armati corrigiis nodatis, expectantes pueros ante se transituros. Ecce subito omnes magistri obdormierunt et pueros, per medium transeuntes, non fuit qui tangeret. Adolescens autem detulit mandatum custodibus, qui contempserunt. Postea a quibusdam monachis Dunstanus a loco recedere uisus est. ^{124rb}A quibus, cum detineretur, et cur recederet quereretur respondit se fetorem pagane carnis et quorundam

30 illic uiuentium iniquitates ferre non posse. "Que res", inquit, "si emendata non fuerit, tota

12.12/13 sint - ardentibus] *cfr.* Luc. 12, 35

12.11 natiuitatis] festiuitatis *apud* HELIN., *Chron.* col. 914C *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 95 | Audireni] Andiceni *apud* HELIN., *Chron.*, col. 914C; *sed* Audireni *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 95 22 Aroldi] Alredi *apud* HELIN., *Chron.* col. 914D

12.7 uoluptatis] *scripsi*, uolumptatis 10 a natiuitate] *scripsi*, anatiuitate S 11 sancti¹⁻²] santi 12 sint] *scripsi*, sin S | precincti] precincti S 15 sancti] santi S 19 o pueri] *scripsi*, opueri S 20 sedari] *scripsi*, se dari S 23 sepeliuit] *scripsi*, sepiliuit S 24 dampnum] *scripsi*, dapnum S | illucescebat] *scripsi*, illuscecebat S 27 detulit] detullit S 27/28 a quibusdam] *scripsi*, aquibusdam S 30 que res] *scripsi*, queres S

invadido de nuevo por su enfermedad. Y tras gritar como un desgraciado, entregó su espíritu.

A cierto caballero teutónico que había sido excomulgado por su obispo por un delito de voluptuosidad y arrogancia y entregado durante siete años a Satán, le temblaba todo su cuerpo y tenía la cabeza ida. Finalmente, arrastrado hasta el sepulcro de Dunstan en la noche de la purificación de Santa María, vomitó a su demonio, junto con mucha sangre, cuando comenzaba el responsorio "Ved el milagro".

(10) Una joven ciega de nacimiento estaba junto a la tumba del santo en la vigilia del nacimiento de San Audoen³⁴, once días antes de las kalendas de septiembre. Mientras se cantaba el responsorio "Estén vuestros lomos ceñidos y vuestras lámparas encendidas", recobró la luz.

Un niño, cojo desde el útero materno, fue llevado allí por su madre. Éste sostenía una manzana mientras su madre rezaba, cuando de repente aquella manzana empezó a rodar hasta el túmulo del santo. (15) No queriendo perderla, al punto salió corriendo, sano, detrás de ella.

Era costumbre en aquel monasterio azotar a todos los niños de la escuela el quinto día antes de la Natividad del Señor, no por falta alguna que hubieran cometido ellos, sino simplemente por ser lo acostumbrado. Se les rogó a los maestros que les perdonaran aquel día; no quisieron, sino que todos se prepararon para los azotes. Aquella noche Dunstan se le presentó en una visión a uno de los niños, diciéndole: "¿Por qué estás tan asustado, niño?" Dijo éste: "Señor, porque la ira de los maestros no puede ser apaciguada". (20) "No temáis -dijo él-, pues yo la sedaré. Yo soy Dunstan, padre de este monasterio. Esta será para ti la señal de que yo os liberaré: vete, y di a los guardianes de la iglesia que saquen de mi lado y de la iglesia el cuerpo de mi hijo Aroldo, a quien, siendo pagano, la odiosa adulación de algunos hizo enterrar junto a mí -temeraria osadía-. Y que, si no lo hacen rápido, toda esta iglesia sufrirá un grave daño". Ya lucía la aurora, hora terrible para aquellos niños, (25) y los maestros estaban armados con correas con nudos, esperando a que los niños pasaran ante ellos. Y he aquí que de repente todos los maestros se quedaron dormidos y no hubo quien tocara a los niños, mientras pasaban por medio. El adolescente llevó el encargo a los guardianes, que lo cumplieron. Después Dunstan fue visto marchándose aquel lugar por algunos monjes. Al ser retenido por ellos, y habiéndole preguntado por qué se iba, respondió que no podía soportar el hedor de carne pagana y de quienes allí vivían en la iniquidad. (30) "Si esto no se arregla -añadió-, toda esta ciudad y esta

³⁴ Audoenus Rothomagensis, San Audoen de Rouen (*Saint Ouen* en francés). Vivió de 609 a 684 y fue obispo de dicha sede desde 641.

hec ciuitas et hec ecclesia luet". Non multo post, ciuitas combusta est, et tota ecclesia cum suis officinis, excepto dormitorio et refectorio cum claustris que ibi appendebant.

[X] Adhuc de eodem.

13. Quidam archidiaconus Lundonie conuersus <est> in eodem monasterio, literarum scientissimus, et cepit religiose conuersari. Post annum quo monachus factus est, secretarii officio functus est et cepit paulatim a religione tepescere, dum maiori libertate ceteris potiretur. Tandem fugam parabat, cum quodam iuue[n]e sibi conscio.

5 Tamen adhuc animo fluctuabat de hoc quod facturus erat. Statuit autem apud se non se discessurum a monasterio sine licentia sancti Dunstani. Venit itaque ad tumbam eius, querellam faciens de illis et illis, et suam benedictionem petens ut iter suum prosequeretur, dicens se ipsius futurum quocumque pergeret. Veniensque post chorum, inuenit ibi monachum quendam reuerendissimum uirgam tenentem, et ei innixum

10 stantem, et se uiuidis oculis intuentem. Quo uiso, expauit et ab eo diuertere uoluit. Qui, uirga opposita, ait: "Quo uadis?" Innuit ille non esse loquendum. At ille: "Si loquor nichil ad te, dic quo uadis". "Quo", inquit, "mea interest". At sanctus: "Nichil est. Reuertere ad sepulcrum, ubi modo [uersus] fuisti, et, mutata uoluntate, intentius ora". Reuersus ille, orauit sicut orauerat prius. Rediens, obuium habuit quem prius in eodem loco, qui quo

15 tenderet requisiiuit. Cui ille "Quid hoc ad te?" "Multum", inquit, "quod et tu, si te non correxeris, in proximo experieris. Nunc igitur redi iterum et muta mentem, muta precem". Cumque ille transire conaretur, potius quam redire, ille, uibrata contra eum uirga, redire eum coegit. Qui rediens multum pauidus, orauit tercio eundem sermonem. Et rediens non inuenit illum quo prius inuenerat. Putansque se bene orasse, properauit ad hostium

20 claustri, ubi offendit quem prius offenderat, turbato uultu et contra se stantem, et interrogantem quo pergeret. Qui respondit: "Quis es tu, qui me tanta auctoritate constringis?". Ait: "Queris quis? Audi: ego sum Dunstanus, possessor et archiepiscopus

13.1/39 Quidam archidiaconus - casule exigebat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 96 **1 app. crit.** est] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 96 et HELIN., *Chron.* col. 915A **13 app. crit.** uersus] *omiserunt quoque* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 96 et HELIN., *Chron.* col. 915C

12.31 post] *scripsi*, posti *ut vid.* S **32** dormitorio] *scripsi*, dormitorio S

13.1 est] *addidi* **3** a religione] *scripsi*, a religione S | maiori] *p. c.* S **6** discessurum] *scripsi*, dicessurum S | a monasterio] *scripsi*, a monasterio S **6** sancti] santi S **7** petens] petens S **12** sanctus] sanctus S **13** uersus] *deleui*, *scr.* S **16** redi] reddi S **17** redire] reddire S **18** rediens] reddiens S **20** turbato] *scripsi*, turbato S **21** interrogantem] *scripsi*, interrogatum S

iglesia sufrirá". No mucho después, la ciudad se incendió, y toda la iglesia con sus dependencias también, excepto el dormitorio y el refectorio con los claustros que tenía adosados.

[X] Todavía sobre el mismo tema.

13. Un archidiácono de Londres, muy puesto en las letras, entró como converso en ese mismo monasterio y comenzó a vivir en comunidad religiosamente. Un año después de haberse hecho monje, aceptó el puesto de secretario y su religiosidad empezó a enfriarse paulatinamente, mientras disfrutaba de mayor libertad que los demás. Finalmente se puso a preparar su fuga, con un joven cómplice suyo. (5) Pero todavía fluctuaba su ánimo en relación con qué debía hacer en este asunto. Decidió interiormente que no se marcharía del monasterio sin el permiso de San Dunstan. Así pues, se acercó a su tumba, quejándose de esto y aquello, y buscó su bendición para proseguir su camino, diciendo que él estaba dispuesto a irse a cualquier lugar. Y al llegar detrás del coro, se encontró allí a un monje reverendísimo que sostenía una vara, en pie e inclinado hacia él, (10) mirándolo con ojos penetrantes. Al verlo, se asustó y quiso rodearlo. Él, con la vara por delante, dijo: "¿Dónde vas?" El otro le hizo gestos de que no iba a hablar. Pero el monje siguió: "Si no te digo nada, dime dónde vas". "Adonde a mí solo me importa -respondió". Pero el santo le dijo: "Nada de eso. Vuelve al sepulcro, donde estuviste hace un momento, y, cambiando tu decisión, reza muy atentamente". El otro volvió y rezó como había rezado antes. Retornando de nuevo, encontró en frente a quien estaba antes en aquel lugar, que le preguntó adónde iba. (15) Le dijo: "¿A ti qué te importa?" "Mucho -contestó el otro- me importa lo que tú, si no te corriges, vas a experimentar próximamente. Ahora, pues, regresa de nuevo y cambia tu idea, cambia tu plegaria". Y como él intentara pasar, más que volver atrás, le obligó a regresar blandiendo la vara contra él. Éste, regresando muy pálido, rezó por tercera vez la misma plegaria. Y al volver no encontró al otro donde antes lo había hallado. Pensando que había rezado bien, se dirigió a la puerta del claustro, (20) donde ofendió a quien antes había ofendido, con el rostro turbado y de pie frente a él, preguntándole dónde iba. Él le respondió: "¿Quién eres tú que me confinás con tanta autoridad?" Dijo el otro: "¿Preguntas quién soy? Escucha: soy

huius loci, amator illorum et adiutor qui uere filii sunt huius ecclesie. ||^{124va}Et tu, quomodo
suffragium meum queris qui me et locum istum uis deserere? Mea licentia hinc nunquam
25 exhibis; et, uelis nolis, hic remanebis, hic morieris. Et quia me audire contempsisti, ecce
in pena tua probabis quod non bene fecisti". Et leuans uirgam percussit eum tertio acriter,
et in terram prostrauit, et disparuit. Ille iacens illic inuentus est et portatus in infirmitorium;
et cepit cothidie augmentari infirmitas nec poterat dinosci qualis esset. Ille autem reuelare
nolebat. Tandem positus est super cilicium et cepit letania pro eo dici. Cumque diceretur
30 'Sancte Dunstane, ora pro eo' bis, rogauit se poni super lectum, dicens se modo non
moriturum. Et accersito priore Enrico, confessus est ei omnia, et quod mori non poterat
antequam hoc confessus fuisset. Et accepta penitentia et benedictione a priore, reddidit
spiritum. Casula sancti Dunstani, in qua cantare solebat, erat apud Lundoniam sine ullo
auri apparatu. Matrona quedam Londoniensis, grauiter infirmata, credebat se nunquam
35 deinceps sanandam. Cui, ut putabatur mox moriture, sanctus Dunstanus apparuit,
sciscitans utrum uellet conualescere. Qua respondente se maxime uelle, ait: "Tolle
aurifrigium quod est in archa tua et pone illud in casula que est apud Westmonasterium,
et conualesces". Et factum est ita. Et, quod mirabile fuit, aurifrigium illud nec minus nec
maius est inuentum quam ornatus casule exigebat.

[XI] Adhuc de miraculis eiusdem sancti Dunstani.

14. Anno quintodecimo Treueris, in ecclesia Sancti Paulini confessoris, in
cripta subterranea, inuenitur corpus eiusdem sancti Paulini, quod olim a Frigia, ubi
exsulauerat, reportatum a Felice Episcopo, cathenis ferreis fuerat suspensum. Et iuxta
eum multa corpora sanctorum: ad dexteram, scilicet, eius Palmatus consul et Patricius
5 Treuerorum; ad sinistram Tirsus, unus de principibus Thebee legionis, cum multis
Thebeorum in hac urbe a Rictiouaro martirizatus. Ad caput septem senatores urbis,

13.24 **app. crit.** mea licentia hinc nunquam exhibis] *sic apud* HELIN., *Chron.*, col. 915D *et* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 24, 96 39 **app. crit.** ornatus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 96 *et* HELIN.,
Chron. col. 916B

14.1/51 Anno quintodecimo - stupentibus adnichilabat] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 1/2
app. crit. in cripta] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 *et* HELIN., *Chron.* col. 959B 2 **app.**
crit. a Frigia] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 *et* HELIN., *Chron.* col. 959B

13.24 mea licentia hinc nunquam exhibis] *scripsi*, meam licentiam huic nunquam exhibis S 30 sancte] sante
S | *del.* in ante modo S 33 sancti] santi S 34 matrona] *scripsi*, matro S 37 aurifrigium] aufrigium a.
c. S | West monasterium *div.* S 39 ornatus] *scripsi*, cenatus S

14.1/2 in cripta] *scripsi*, inclita S 1,2 sancti] santi S 2 a Frigia] *scripsi*, afragia S

Dunstan, titular y arzobispo de este lugar, amante y auxilio de aquellos que son verdaderos hijos de esta iglesia. Y tú, que quieres abandonarnos a mí y a este lugar, ¿cómo buscas mi aprobación? Nunca saldrás de aquí con mi permiso; y, quieras o no, (25) aquí permanecerás, aquí morirás. Y porque despreciaste escucharme, he aquí que en castigo tendrás prueba de que no lo hiciste bien". Y levantando la vara lo golpeó tres veces con fuerza, y lo postró en el suelo, para después desaparecer. Él fue encontrado tirado en el suelo y llevado a la enfermería; y empezó su enfermedad a ir creciendo cada día, y no podía discernirse qué era. Él, no obstante, no quería revelarlo. Finalmente fue puesto sobre un cilicio y empezó a ser recitada una letanía en favor de él. Y cuando se dijo (30) "San Dunstan, ruega por él" dos veces, rogó que lo colocaran sobre el lecho, diciendo que no se iba a morir. Y haciendo venir al prior Enrique, se lo confesó todo, y le dijo que no podía morir antes de haber confesado aquello. Y, aceptada la penitencia y la bendición del prior, entregó su espíritu.

La casulla de San Dunstan, con la que solía cantar misa, estaba en Londres sin adornos de oro. Una matrona londinense, gravemente enferma, creía que ella ya nunca sanaría. (35) A esta, que pensaba que pronto iba a morir, se le apareció San Dunstan, preguntándole si quería recuperarse. Al responder ella que claro que sí quería, le dijo: "Coge el paño bordado en oro que hay en tu arcón y ponlo en la casulla que hay en Westminster, y te recuperarás". Y así ocurrió. Admirablemente, aquel paño bordado en oro resultó no ser ni más ni menos que lo que el adorno de la casulla precisaba.

[XI] Todavía sobre los milagros del propio San Dunstan.

14. *En el año decimoquinto³⁵, en Tréveris, en la iglesia de San Paulino el confesor, se halló en una cripta subterránea el cuerpo del propio San Paulino, que había estado colgado de cadenas férreas, traído de vuelta desde Frigia tiempo atrás por el obispo Félix. Y junto a él, muchos cuerpos de santos: concretamente el cónsul Palmacio y Patricio de Tréveris a su derecha; (5) Tirso, uno de los generales de la legión de Tebas, a su izquierda, con muchos tebanos, martirizado en esa ciudad por Rictiovaro³⁶. A su cabeza, siete senadores de la ciudad:*

³⁵ Se refiere al año 1071, según el *Chronicon* de Helinando (HELIN., *Chron.* col. 959B). No queda claro cuál es el punto de referencia para ese "decimoquinto" año, aunque el *Chronicon* dice *a 15 anno Tiberii*, sin especificar a qué "Tiberio" se refiere con ese apelativo (col. 959C).

³⁶ *Rictius Varus* o Rictiovaro, prefecto en la Galia romana durante las persecuciones de Diocleciano. Tras haber producido muchos mártires, se arrepintió y él mismo fue martirizado.

Maxentius, Constantius, Crescentius, Iustinus et tres fratres, Leander, Alexander, Sother.
Ad pedes Hormisda, Papirius, Constans, Iouianus. Et cum multi ibi iacerent, horum
tantummodo nomina, et tempus, et dies passionis, auree littere in pariete scripte
10 signabant; eosque omnes sub Rictiouaro passos fuisse docebant. Anno septimo
|^{124vb}decimo duobus fratribus Russorum regibus de regno contendentibus, alter eorum a
consocio regni pulsus, interpellat Henricum imperatorem, se et regnum Russorum ei
submitens si eius auxilio regno restitueretur. Sed id frustra fuit, quia grauissima in Imperio
Romano orta dissensio monet magis sua tueri quam aliena acquirere: Saxones enim,
15 multis et magnis iniuriis et iniusticiis ab imperatore affecti, contra eum rebellant. ad quos
debellandos imperator instanter intendit. Alexander papa, Romam uenienti Lanfranco
archiepiscopo Cantuariense dignanter assurrexit, professus se illud insigne reuerentie
detulisse, non honori archiepiscopi, sed amoris magistri. Ad huius Lanfranci missam
quidam iuuenis monachus legerat euangelium; qui cum patenam pontifici post 'pater
20 noster' offerret, uidit coram se quosdam uultus teterrimos malignorum spirituum ad
quorum aspectus perterritus, pontificem, inter manus sacra tenentem, utrisque brachiis
strictim amplectitur, horribiliter clamans et dicens: "Christus uincit, Christus regnat,
Christus imperat". Conterriti sunt omnes qui aderant, et portatus est ille post missam a
militibus in cameram pontificis. Conuenitur in capitulo; adducitur ille, demone plenus,
25 fortiter ligatus. Sermonem facit Lanfrancus de illo, et iubet comuniter pro eo orationem
fieri. Mox, ut uidebatur, sanus effectus est, et pro agendis gratiis ad sepulcrum sancti
Dunstani presentatus. Cumque completorium cantaretur, subito ille raptus de stallo suo
cucurrit ad priorem Henricum; quem ille statim aprehendens, duxit in dormitorium, et
noctem insompnem ante illum duxit. Media nocte exclamans, omnes inquietabat. Ductus
30 est ad sepulcrum sancti Dunstani nimium renitens. Ubi cum uenisset, furere cepit, et in
Dunstanum et in Christum infinitas blasfemias usque ad diem euomuit. Mane refertur in
domum infirmorum, ubi per multos dies cruciatus est. Quicumque ad eum accedebant,
<si crimen aliquod habebant> de quo nondum confessi erant, publice detegebat et dicebat

14.20 app. crit. ad] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 **32 app. crit.** ubi] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 et HELIN., *Chron.* col. 960 **33 app. crit.** si crimen aliquod habebant]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 et HELIN., *Chron.* col. 960C

14.6 a Rictiouaro] *scripsi*, arictiouaro *S* **17** proffessus *S* **18** detulisse] detullisse *S* **19** euangelium] *p. c.*
S | pontifici *S* **20** ad] *dub.* *S* **21** pontificem *S* **23/24 a** militibus] *scripsi*, amilitibus *S* **24**
pontificis *S* **26** sancti] santi *S* **27** completorium] *scripsi*, complectorium *S* | subito] *corr. in rubro S,*
suuito *a.c.* **30** sancti] santi *S* **31** reffertur *S* **32** ubi] *scripsi*, ut *S* **33** si crimen aliquod habebant]
addidi

Majencio, Constancio, Crescencio, Justino y tres hermanos, Leandro, Alejandro y Soter. A sus pies, Hormsida, Papirio, Constante y Joviano. Y como muchos yacían allí, sólo los nombres de éstos, y el tiempo, y los días de su pasión, aparecían escritos en la pared con letras doradas; (10) e indicaban a todos quiénes eran los que habían sufrido martirio bajo Rictiovaro.

En el año decimoséptimo³⁷, estando conteniendo dos hermanos, reyes de Rusia, por el reino, uno de ellos, depuesto por su corregente, apela al emperador Enrique³⁸ y se compromete a someterse a él, tanto él mismo como Rusia, si le ayuda a ser restituido en el poder. Pero fue en vano, porque una disputa gravísima que surge dentro del Imperio Romano³⁹ aconseja atender los asuntos propios más que adueñarse de lo ajeno: (15) y es que los sajones, afectados por muchas y grandes ofensas e injusticias por parte del emperador, se rebelan contra él. Contra ellos se dirige el emperador al instante para derrotarlos.

El papa Alejandro⁴⁰ dignamente se levantó ante Lanfranco, el arzobispo de Canterbury, cuando este vino a Roma, declarando que tenía ese detalle de insigne reverencia no por cortesía al arzobispo, sino por amor al maestro.

En una misa de este Lanfranco un joven monje leía el evangelio; cuando ofreció la patena al arzobispo después del padrenuestro, (20) vio ante sí unos rostros terroríficos de espíritus malignos y, espantado ante su visión, el monje abrazó con ambos brazos al arzobispo, que sostenía entre sus manos el objeto sagrado, gritando con horror y diciendo: "Cristo vence, Cristo reina, Cristo gobierna". Aterrados quedaron todos los que estaban presentes, y el joven fue llevado, después de la misa, a la habitación del arzobispo. Se reúne el capítulo; el monje es llevado, lleno de demonio, (25) fuertemente atado. Lanfranco dice unas palabras encima de él, y ordena que se digan oraciones de modo comunitario en su favor. Pronto, según parece, se volvió sano, y se presentó ante el sepulcro de San Dunstan. Y cuando se cantaba el servicio de completas, de repente aquel joven, arrancado de su sillón, corrió hasta el prior Enrique; y rápidamente agarrándolo, lo llevó al dormitorio, y pasó una noche insomne delante de él. Gritando en voz alta a media noche, a todos inquietaba. (30) Fue llevado al sepulcro de San Dunstan sin resistirse. Al llegar allí, empezó a enloquecer, y vomitó infinitas blasfemias contra Dunstan y contra Cristo hasta el amanecer. Por la mañana fue llevado al módulo de los enfermos, donde sufrió durante muchos días. Y quienes se acercaban a él, si tenían delitos que nunca habían

³⁷ *i.e.*, 1073.

³⁸ Enrique IV, que reinó de 1084 a 1105).

³⁹ El Sacro Imperio, del que Enrique era emperador.

⁴⁰ Alejandro II. Papa de 1061 a 1073.

illos in penis perpetuis sibi sociandos, unde nonnulli erubescens pure confessi sunt. Qui
 35 cum iterum illi se presentarent, querebat qui essent, et unde uenissent, et quodmodo tam
 subito loti essent, et suam societatem amisissent. Post hec, cum positus esset in medio
 sanctarum reliquiarum, exiliens cum lecto in quo iacebat, uolebat fugere sanctos; cumque
 illic ||^{125ra}retineretur, demon per eius uentrem tamquam catus paruulus currebat, nunc
 uersus os, nunc uersus inferiora, querens exitum. Cumque fratres reficerent, frater qui
 40 relictus erat ad custodiendum eum, multum deuotus erga sanctum Dunstanum, confisus
 de Dei adiutorio, accepit crucem quam sanctus Dunstanus solebat facere portari ante se,
 more archiepiscopi, et posuit eam super demoniacum, clamans cum lacrimis: "Sancte
 Dunstane, succurre!" Mox demon exiit. Tunc eger, leuatis oculis in celum et perfusis
 lacrimis, ait: "Gratias tibi ago, pater sancte Dunstane, et tibi, frater dilectissime, quia tuis
 45 meritis, sanctissime Domine, et tua caritatiua prece, pater sanctissime, liberatus sum ab
 hoste". Post hec Baiocensis episcopus, qui erat comes Cantie, mouit quasdam calumpnias
 aduersus Lanfrancum super terras et consuetudines ecclesie Cantuariensis. Cumque
 adesset dies placiti, Lanfrancus sollicitate inuocauit sanctum Dunstanum. Ea nocte astitit ei
 sanctus in uisu dicens: "Lanfrance, ne turberis. Ego tibi adero, et si illos non uiceris,
 50 scias me non esse qui tecum loquor". Sic factum est: Lanfrancus in crastinum omnia que
 sibi obiebantur, cunctis stupentibus, adnichilabat.

14.34 app. crit. sibi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43 et HELIN., *Chron.* col. 960C **46**
 Baiocensis] Baio catensis *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43; Baiocasensis *apud* HELIN.,
Chron. col. 960D **50 app. crit.** loquor] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 43

14.34 sibi] *scripsi*, illos *iter.* S **37** sanctarum] santarum S **40** sanctum] santum S **39** refficerent S **41**
 adiutorio] *scripsi*, adiuntorio S **42** demoniacum] *scripsi*, demoniaticum S | sancte] sante S **45**
 sanctissime] santissime S **46** calumpnias] *scripsi*, calupnias S **48** sanctum] santum S **49** sanctus]
 santus S **50** loquor] *dub.* S | Lanfrancus] *scripsi*, Lanfrancum S

confesado, públicamente se los sacaba a la luz y les decía que iban a acompañarlo con castigos perpetuos, por lo que algunos, ruborizándose, confesaban incondicionalmente. (35) A quienes se le presentaban por segunda vez, les preguntaba quiénes eran, y de dónde venían, y cómo se habían lavado tan rápidamente, y si echaban de menos su compañía. Después de esto, como fuese puesto en medio de las santas reliquias, saltando con el cobertor en el que yacía quería huir de los santos; y en tanto era retenido allí, el demonio corría por su vientre como si fuera un gatito, buscando la salida ahora hacia la boca, ahora hacia abajo. Y mientras los hermanos comían, el hermano que (40) había sido dejado para custodiarlo, muy devoto de San Dunstan, confiado en la ayuda de Dios, tomó, a la manera del arzobispo, la cruz que San Dunstan solía hacer portar ante sí, y la puso sobre el endemoniado, clamando con lágrimas: "¡San Dunstan, socórrelo!" En seguida el demonio salió. Entonces el enfermo, con los ojos levantados al cielo y bañado en lágrimas, dijo: "Gracias te doy, santo padre Dunstan, y a ti, hermano amadísimo, porque por tus méritos, (45) santísimo Señor, y tu caritativa oración, padre santísimo, he sido liberado del enemigo".

Después de esto, el obispo de Bayeaux⁴¹, que era conde de Kent, puso en marcha algunas calumnias contra Lanfranco acerca de las tierras y costumbres de la iglesia de Canterbury. Y cuando se acercaba el día de la vista, Lanfranco solícitamente invocó a san Dunstan. Aquella noche se le presentó el santo en una visión, diciéndole: "Lanfranco, no te preocupes. Estaré contigo, y si no los vences, (50) sabrás que no soy yo quien habla contigo". Y así sucedió: al día siguiente, Lanfranco desmontaba todo aquello que le echaban en cara, para asombro de todos.

⁴¹ *Baiocensis* o *Baiocasensis*, gentilicio latino de *Civitas Baiocassium* o *Baiocae*, nombre latino de Bayeaux.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 120va - 125ra.

- Fuentes:

EADM., *Dunst. vita* = EADMERI monachi CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Dunstani*, PL 159, París, 1854, col. 785-800.

GREG. MAGN., *Antiph.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Antiphonarius*, PL 78, París, 1895, col. 642-850.

HELIN., *Chron.* = HELINANDI monachi FRIGIDI MONTIS, *Chronicon*, PL 212, París, 1855, col. 771-1082.

OSBERN. CANT., *Dunst.* = OSBERNI monachi praecentoris CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Dunstani*, V. Palmé (ed.), AA SS Maii 4, París, 1866, p. 358-375.

SEDUL., *Eleg.* = C. SEDULII, *Elegia*, PL 19, París, 1846, col. 753-764.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 24, cap. 72-81, 94-96 y lib. 25, cap. 43).

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

EDGARVS, REX ANGLIAE

[I] Incipit uita sancti Edgari regis Anglie.

1. Anno uicesimo secundo istius imperatoris Othonis cepit regnare Edgarus, filius Edmundi, frater Edgui, iuuenulus annorum XVI. Quo nascente, Dunstanus audisse fertur uocem angelicam dicentem: "Pax Anglie quamdiu puer iste regnauerit et Dunstanus noster uixerit". Regnauit autem annis sexdecim, nullum fere annum regnauit quo non
5 nouum monasterium fundauerit. Regem Scothorum Kinadium, Cambrorum Malcolinum, archipiratam Mascesium omnesque reges Walensium numero quinque, ad curiam coactos perpetuo sacramento sibi obligauit; quos apud urbem Legionum sibi occurrentes, in pompam triumphi per fluuium deduxit, una nauí impositos, in cuius prora sedebat ipse et illi remigabant. Fama eius exciti, uenerunt eum uidere Saxones et Flandrenses et Dani; a
10 quibus didicerunt tunc temporis Angli inconditam animi ferocitatem, id est, a Saxonibus; a Flandrensibus, eneruem corporis molliciem; a Danis, potationem.^{|125rb}

[II] De uisione eiusdem regis super statu futuro regni.

2. Idem Edgarus, rex Anglie, dum quadam die in uenatione esset, fessus sompno resolutus iacebat sub malo siluatico, cum ecce canis femina pregnans uenatica et iuxta pedes illius accubans dormitantem excitauit. Nam, ipsa tacente, catuli aluo inclusi, multiformes et sonoros latratus edidere. Attonitus rex, oculos ad cacumen arboris intendit
5 et uidit poma, unum <et> alterum delapsa in fluuium; quorum collisione bullis aquatilibus

1.1/11 Anno uicesimo – Danis potationem] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 83 2 Edgui] Eduui *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 83; Edwii *apud* HELIN., *Chron.* col. 896A 6 **app. crit.** archipiratam Mascesium et omnes reges Vualensium *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 83; archipiratam Malcesium omnesque reges Valensium *apud* HELIN., *Chron.* col. 896B 8] **app. crit.** prora] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 83 11 **app. crit.** portationem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 83

2.1/26 Idem Edgarus - eas expellent] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 5 **app.crit.** unum et alterum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899A | **app. crit.** collisione VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899A | **app. crit.** aquatilibus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84; aequalibus *apud* HELIN., *Chron.* col. 899A

1.1 uicesimo S 2.3 Dunstanus] Dustanus S 6 archipiratam] *scripsi*, archipulitam S 8 prora] *scripsi*, priora S 10 didicerunt] *scripsi*, didiscerunt S 11 potationem] *scripsi*, portationem S

2.2 sompno] *scripsi*, sopno S 4 oculos S 5 et] *addidi* | collisione] *scripsi*, collusionem S | aquatilibus] *scripsi*, aquatibibus S

EDGAR, REY DE INGLATERRA

[I] Comienza la vida de San Edgar, rey de Inglaterra.

1. En el año vigésimo segundo del famoso emperador Otón empezó a reinar Edgar, hijo de Edmundo, hermano de Edwy, siendo un jovencito de dieciséis años¹. Se dice que, al nacer, Dunstan² escuchó una voz angelical que decía "Paz para Inglaterra por el tiempo que reine este niño y que viva nuestro querido Dunstan". Reinó dieciséis años, y no hubo casi ningún año de los que reinó en el que no fundara un nuevo monasterio. (5) Al rey de los escoceses Kenneth³, al de los cumbrios Malcolm⁴, al caudillo pirata Mascasio⁵ y a todos los reyes de los galeses - en número de cinco-, llevados a la fuerza a su curia, los ligó con una obligación hacia él por medio de un juramento perpetuo; a ellos, que se encontraban con él en la ciudad de Chester, los hizo bajar el curso del río con la pompa propia de un triunfo, colocados en una sola nave, en cuya proa iba él sentado mientras ellos remaban. Movidos por su fama, vinieron a verle sajones, flamencos y daneses; (10) de ellos -es decir, de los sajones- aprendieron en aquel tiempo los anglos su fiereza de ánimo; de los flamencos, su molicie debilitante del cuerpo, y de los daneses el gusto por la bebida.

[II] Sobre la visión de este mismo rey acerca de la situación futura del reino.

2. Un día en que estaba de cacería, ese rey de Inglaterra, Edgar, yacía, exhausto y rendido por el sueño, bajo un manzano silvestre. Y he aquí que, mientras dormía, una perra de caza preñada que estaba echada a sus pies lo despertó. Pues resulta que, aunque ella callaba, los cachorros encerrados en su vientre daban ladridos sonoros y variados. Atónito el rey, dirigió sus ojos a lo alto del árbol (5) y vio a dos manzanas, una y otra, caer en el río; mientras las

¹ Comenzó en realidad a reinar en 959, con alrededor de 19 años, y murió en 975. Hijo de Edmundo (rey de 939 a 946), sucedió a su hermano mayor Edwy (o *Edwig*), que a su vez fue rey de 955 a 959, tras haber sucedido a Eadred (rey de 946 a 955), hermano de Edmundo, tras el cual había sido coronado.

² El arzobispo de Canterbury y futura mano derecha de Edgar, a quien va dedicado el texto anterior en esta selección.

³ Kenneth II (rey de 971 a 995), hijo de Malcolm I.

⁴ Malcolm, rey de Strathclyde muerto en 997. Estuvo presente con su padre -y antecesor- en la asamblea de todos los reyes británicos convocada en Chester por Edgar, rey de Inglaterra.

⁵ No ha sido posible localizar al personaje a quien identifica ese nombre.

inter se crispantibus, uoce articulata sic insonuit: "*Wel hiis te*", idest, "bene est tibi". Non multo post undarum cum uoluminibus agentibus urceolus super aquam apparuit, et post urceolum urceus exundans aqua: nam alter prior uacuuus erat, et quamuis crebro gurgitis impulsu maior minorem urgeret, scilicet ut aquas suas in illum infunderet, nunquam tamen obtinere potuit: quin urceolus uacuuus recederet, iterumque quasi superbo gestu uictor urceum impeteret. Regressus rex post hanc uisionem domum anxius, patefecit omnia matri sue: cui tanquam sancte femine Deus multa solebat reuelare. Hec dicebatur Elfega; que tam pia et dulcis erat ut etiam reos quos iudicium palam dampnauerat occulte redimeret. Quamlibet pretiosam uestem conspecto pauperi statim dabat. Corpore speciosissima et artificio manuum prudentissima, et omnibus operibus bonis intenta. Postremo igitur mane dixit filio suo: "Latratus catulorum quem matre quiescente dedere significat quod post obitum tuum, quiescentibus illis qui modo ualent et uiuunt, nondum nati nebulones contra Dei Ecclesiam latrabunt. Quod autem secutum est unum pomum alterum, ita ut ex collisione secundi <in> primum uideretur uox sonuisse: '*Wel his te*', hoc innuit quod ex te, qui ad instar arboris magne totam inumbras Angliam, duo procedent filii: fautores secundi extinguunt primum; tunc diuerse partis incentores dicent pueris utriusque '*Wel his te*', quia mortuus regnabit in celo, uiuus in seculo. Quod autem urceus maior minorem implere non poterat significat quod gentes Aquilonales, que numerosiores <sunt> quam Angly, Angliam post mortem tuam impetent; et quamuis crebro compatriotarum aduentu ruynas suas impleant, nunquam tamen hunc angulum mundi poterunt implere, sed Angli nostri cum maxime uicti uidebuntur eas expellent.

2.6, 19, 22 Wel hiis te] mel his te *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84; vel his te *apud* HELIN., *Chron.* col. 899A **11** uictor urceum impeteret] victorem victus impeteret *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 **13** Elfega] Elfiga *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899B **19 app. crit.** collisione VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899C | **app. crit.** secundi in primum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 et HELIN., *Chron.* col. 899B **20 app. crit.** inumbras] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84 **23** Aquilonales] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84; Aquilonares *apud* HELIN., *Chron.* col. 899C **24 app. crit.** sunt] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84, et HELIN., *Chron.* col. 899C | **app. crit.** impetent] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 84, et HELIN., *Chron.* col. 899C

2.11 patefecit *S* **12** sancte] sante *S* **14** pauperi] *scripsi*, paupi *S* **15** artificio *S* **17** significat] *scripsi*, significant *S* **19** collisione] *scripsi*, collusione *S* | secundi in primum] *scripsi*, secundum primum *S* **20** inumbras] *scripsi*, inumbrans *S* **23** significat *S* | Aquilonales] Acquilonales *S* **24** sunt] *addidi* | impetent] *scripsi*, impetrent *S*

burbujas de agua se mezclaban entre ellas a causa de su colisión, una voz articulada sonó así: "Wel hiis te", o sea, "Todo va bien para ti". No mucho después apareció una jarrita sobre el agua, entre los remolinos en movimiento de la corriente, y tras la jarrita otra jarra que iba echando agua; pues la primera estaba vacía de antemano, y aunque con frecuencia la mayor se le echaba encima a la menor con el impulso de la corriente -quiero decir para rellenarla con su agua- (10) sin embargo nunca lograba hacerlo: de tal modo que la jarrilla vacía retrocedía, y una y otra vez, casi con un gesto soberbio, buscaba victoriosa a la jarra grande. Regresando el rey, ansioso, a su casa tras esta visión, se lo explicó todo a su madre, a la que, como mujer santa que era, Dios solía revelarle muchas cosas. Ella se llamaba Elfega⁶, y era tan piadosa y dulce que, incluso a los acusados a los que un juicio había condenado públicamente, ella los redimía ocultamente. Vestimenta bonita que tenía, si veía a un pobre, se la daba al momento. Era hermosísima (15) de cuerpo, y muy diestra en las labores manuales, así como volcada en la realización de todo tipo de buenas obras. Así pues, a la mañana siguiente le dijo a su hijo: "El ladrido que los cachorros dieron mientras su madre permanecía en silencio significa que tras tu muerte, mientras callan aquellos que ahora viven y están con buena salud, algunos sinvergüenzas, que todavía ni siquiera han nacido, ladrarán contra la Iglesia de Dios. Lo de que una manzana siga a otra, de tal modo que a raíz de la colisión de la segunda con la primera se escuche la frase 'Wel his te', (20) eso indica que de ti, que a modo de árbol grande das sombra a toda Inglaterra, saldrán dos hijos: los seguidores del segundo acabarán con el primero; entonces, los instigadores de la otra parte dirán a los hijos de uno y otro 'Wel his te', porque muerto reinará en el cielo, al igual que vivo lo hizo en la tierra. Lo de que la jarra mayor no pudiera llenar a la menor quiere decir que pueblos septentrionales, que son más numerosos que los ingleses, atacarán Inglaterra tras tu muerte; y aunque repetidamente, (25) con la llegada de sus compatriotas, llenen la tierra que han devastado, nunca, sin embargo, podrán llenar este rincón del mundo, sino que nuestros ingleses, cuando más vencidos parezcan, los expulsarán".

⁶ Elfega o Elgiva, muerta en 944, fue la primera esposa del rey Edmundo y madre de Edwy y de Edgar. Ingresó en la abadía de Shaftesbury (Dorset) poco tiempo antes de su muerte, y fue posteriormente declarada santa.

[III] De iustitia et sanctitate eiusdem.

3. ^{125va}Hic Edgarus rex adeo in sanctitate sua seuerus fuit, quod nullus ibi
fuit priuatus latro, nullus popularis predo, nisi qui mallet proprie uite dispendio in fortunas
alienas grassari. Quin etiam generis omnis feras sanguinis auidas ex regno exterminare
cogitauit. Widualo regi Valensium indixit ut sibi quotannis tributum trecentorum luporum
5 solueret. Quod cum ille tribus annis fecisset, quarto destitit, nullum se ulterius posse
inuenire professus. Gracillimi corporis fuit et uirtutis immense, ita ut ultro ad
congrendendum lacesseret quemcumque audacem, hoc maxime timens: ne in tali colludio
timeretur. Omni estate post Pascha naues per litora coadunari precipiebat ad occidentalem
insule partem cum orientali classe et illa remensa cum occidentali ad borealem; inde cum
10 boreali ad orientalem remigrare consuetus, ut exploraret, ne quid pirate turbarent. Hyeme
et uere per omnes prouincias equitabat, iudicia potentiorum exquirens, ne ius uiolarent.
Venit aliquando, cum esset adolescens, in monasterium quod situm est Vultumie, ubi
quedam puella de nobilibus Anglorum orta, inter sanctimoniales in comuni habitu
nutriebatur; quam uidens et concupiscens misit pro illa. Que timens pudori suo, raptum
15 uelum a quadam sanctimoniali capiti suo imposuit, et sic ad regem iuit. Quam uidens ille,
"Quam subito", inquit, "sanctimonialis effecta es". Et ablato uelo, renitenti uim intulit.
Hoc sciens Dunstanus constrictatus uenit ad regem. Cui uenienti cum rex occurreret, et
eum, ut solebat, per manum ducere uellet, Dunstanus manum suam turbato uultu retraxit,
et eum ad penitenciam commouit ut supradictum est. Quodam tempore rex uenatum
20 perrexerat, et Dunstanum, qui tunc forte secum erat, missam rogauit differre donec
rediret. Apropinquante hora tertia, uir Dei sacris induitur uestibus regemque expectat,
stans cubitis innixus altari, et lacrimis deditus. Tunc subito sopore leuiter pressus rapitur
in celum, et inmixtus angelis, audit eos Sancte Trinitati modulatis uocibus canere: "*Kyrie
eleison, Christe eleison, Kyrie eleison*". Quorum cantum retinens, ad se reuersus est, et

3.1/31 Hic Edgarus – Angliam cantatur] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 24, 85 4 Widualo, Valensium] Vuidualo, Vualensium *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.* 24, 85; Widialo, Vallensium *apud* HELIN., *Chron.* col. 899D 12 **app. crit.** Vultumie] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.* 24, 85; Vultumnie *apud* HELIN., *Chron.* col. 900A 21 **app. crit.** expectat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.* 24, 85 *et* HELIN., *Chron.* col. 900C 23/24 Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison] *cfr.* BENED., *Reg.* col. 829C

3.4 trecentorum] *scripsi*, trecentum *S* 6 gracillimi] *scripsi*, gracilimi *S* 8 litora] *scripsi*, lictora *S* 12 Vultumie] *ut vid.*, *S* 13 sanctimoniales] santimoniales *S* 16 intulit] *scripsi*, intullit *S* 17,18 Dunstanus] Dustanus *S* 20 Dunstanum] Dustanum *S* 21 rediret] *scripsi*, reddiret *S* | expectat] *scripsi*, expectans *p.c.* *S* 22 innixus] *scripsi*, inixus *S* | rapitur] rappitur *S*

[III] Sobre su justicia y santidad.

3. Este rey Edgar fue hasta tal punto austero en lo que a su santidad se refiere, que en su reinado no hubo ladrón ninguno de lo privado, ni saqueador ninguno del pueblo -excepto quien prefiriera, con peligro de perder su vida, preñar en fortunas ajenas-. No obstante, se planteó exterminar de su reino a las fieras de todo género ávidas de sangre. Al rey Idwal⁷ de los galeses le impuso la obligación de que le entregara cada año un tributo de trescientos lobos. (5) Éste, tras hacerlo tres años, dejó de hacerlo al cuarto, diciendo que ya no podía encontrar ninguno más.

Edgar fue de cuerpo grácil y de inmenso valor, de tal manera que por propia iniciativa incitaba a pelear con él a cualquiera que tuviese la suficiente audacia, por miedo a que no se le temiera en tal tipo de lucha. Durante todo el verano, después de Pascua, disponía que las naves que había a lo largo del litoral se juntasen con la escuadra oriental en la parte occidental de la isla, y dando aquélla la vuelta con la flota occidental, se dirigieran hacia el norte; (10) y después, habiéndose puesto de acuerdo con la del norte para regresar hacia la costa oriental, que explorara para que los piratas no molestaran. En invierno también, ciertamente, iba a caballo por todas las provincias, informándose sobre los poderosos, para que no violasen el derecho.

Llegó en una ocasión, cuando era adolescente, al monasterio que hay situado en Vultunia⁸, donde cierta joven nacida de unos nobles ingleses estaba siendo criada con hábito laico entre monjas; al verla, deseándola, envió a por ella. Ésta, temiendo por su pudor, arrancó (15) el velo de una monja y se lo puso sobre la cabeza, y así fue hasta el rey. Éste, al verla, exclamó: "¡Con qué rapidez te han hecho monja!" Y, quitándole el velo, la forzó pese a resistirse. Al conocer los hechos, Dunstan, entristecido, se presentó ante el rey. Cuando el rey le salió al encuentro a su llegada y quiso, como solía, acompañarlo de la mano, Dunstan retiró, con el rostro turbado, la suya, y lo llamó a hacer penitencia, como se dijo antes⁹.

En cierta ocasión el rey se había puesto a cazar, (20) y le rogó a Dunstan, que por casualidad estaba con él en aquel momento, que retrasara la misa hasta que él regresara. Al acercarse la hora tercia, el hombre de Dios se pone las vestimentas sagradas y espera al rey, manteniéndose en pie con los antebrazos apoyados en el altar y abandonado a las lágrimas. Entonces, ligeramente sorprendido por un sopor súbito, es llevado al cielo y, mezclado con los ángeles, los oye cantar a la Santísima Trinidad con voces afinadas: "¡Señor, ten piedad! ¡Cristo,

⁷ Idwal Foel o Idwal ab Anarawd, rey de Gwynedd, en Gales, entre 916 y 942, tras la muerte de su padre Anarawd ap Rhodri.

⁸ No he podido encontrar referencia a ese lugar. Como posible hipótesis, podría referirse al río *Boutonne*, en el oeste de Francia, aunque es más probable que se trate de otro, de nombre similar, en territorio inglés.

⁹ Vid. *supra* en el capítulo 7 del texto dedicado a Dunstan.

25 interrogat si rex aduenisset. Respondetur: "Non". Iterum ergo orat, |^{125vb}et iterum in celum
raptus, audit ibi altisona uoce dici: "Ite. Missa est". Cum responderetur "Deo gratias",
accurrerunt clerici regis, regem adesse dicentes. Quibus ille respondit quod iam missam
audierat, nec aliam eo die auditurus uel celebraturus erat. Interrogatus quare, uisionem
30 aperit. Et sumpto ex hoc sermone, prohibuit regi ne ulterius in die dominica uenatum
pergeret. *Kyrie eleison* quod in celo audierat, suos clericos docuit et in multis locis hodie
per Angliam cantatur.

3.28 app. crit. uisionem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.* 24, 85 et HELIN., *Chron.* col. 900D

3.26 altisona] altissona S 28 uisionem] *scripsi*, uisione S 29 aperit] apperit S

ten piedad! ¡Señor, ten piedad!" Quedándose con el canto de aquellos, se vuelve hacia ellos (25) y les pregunta si el rey ha llegado. Le responden: "No". Así pues, de nuevo oró, y de nuevo arrebatado hasta el cielo, oyó que allí se decía con voz altisonante: "Podéis iros; la misa ha terminado". Cuando respondieron "Demos gracias a Dios", llegaron corriendo los clérigos del rey, diciendo que éste ya estaba allí. Les contestó que ya había oído misa, y que otra ya no iba a oír o a celebrar aquel día. Preguntado el porqué, desveló su visión. Y sacando una enseñanza de aquello, prohibió al rey que se pusiera a cazar en domingo nunca más. (30) El Kyrie eleison que en el cielo había escuchado se lo enseñó a sus clérigos y en muchos lugares de Inglaterra se canta hoy.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 125ra - 125vb.

- Fuentes:

BENED., *Reg.* = Sancti BENEDICTI, *Regula cum commentariis*, PL 66, París, 1859, col. 215-932.

HELIN., *Chron.* = HELINANDI monachi FRIGIDI MONTIS, *Chronicon*, PL 212, París, 1855, col. 771-1082.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 24, cap. 83-85).

EDWARDVS REX ANGLORVM, DICTVS CONFESSOR

[I] Incipit uita Eduardi regis Anglorum. Lectio prima.

1. Pretiosus athleta Domini et rex insignis Eduardus, ex antiquis Anglorum regibus generosa carnis origine prodiit oriundus; cuius pater Ethelredus extitit, Emma uero, Ricardi ducis Normannorum filia mater fuit. Ex utroque latere sanguinis nobilitate fulsit ingenuus. Cuius auus cenobiorum fundator Edgarus primo in regibus Anglorum
5 monarchiam solus obtinuit; eique gloriosus et felix filius eius Eduardus, innocenter postmodum iugulatus, decedenti successit. Ipso uero in celestibus castris gloria et honore coronato, frater eius regnauit Ethelredus: uere tanta prole felix pater et beatus!

[II] Lectio II.

2. Editus ergo puer egregius Eduardus, sacri baptismatis unda perfunditur, maximeque parentum enutritus diligentia in etate tenera Sancti Spiritus informatur disciplina. Verum ingruente grandinosa Danorum tempestate, ad auos suos in Neustriam gloriosus puer transducitur, ne tam immani procella seuientium fluctuum citius
5 absorberetur. Creuit itaque puer et confortatus est fuitque Dominus cum eo et omnia opera eius dirigebat. Viuebat in auita domo inter pueros puer, immunisque tamen ab his uitiiis, |^{128rb}quibus uel etas illa uel hominum genus illud implicari solet.

1.1/7 Pretiosus athleta – et beatus] *cf.* OSBERT. CLAR., *Edw.* 2 (p. 988 - 989) 2.7 Ethelredus] Adelredus *apud* OSBERT. CLAR., *Edw.* 2 (p. 988)

2.1/5 Editus ergo – citius absorberetur] *cf.* OSBERT. CLAR., *Edw.* 3 (p. 989 - 990) 3 **app. crit.** Danorum] *sic apud* OSBERT. CLAR., *Edw.* 2 (p. 989) 5/7 Creuit itaque – implicari solet] *cf.* AELR., *Edw. reg.* col. 742C

[I] Incipit – prima] *iter. in marg. et add. sancti ante* Eduardi S

1.1 athleta] *scripsi*, atheleta S 3 Ricardi] *p.c.* S 4 cenobiorum] *scripsi*, cenoborium S | Edgarus] *scripsi*, Etgarus S 5 obtinuit] *scripsi*, optinuit *p.c.* S

[II] Lectio II] *iter. in marg.* S

2.3. Danorum] *scripsi*, dampnorum S 4 immani] *scripsi*, in mamani S 6 his] hiis S

EDUARDO, REY DE INGLATERRA, CONOCIDO COMO "EL CONFESOR"

[I] Comienza la vida de Eduardo, rey de Inglaterra. Capítulo primero.

1. Preciado campeón del Señor y rey insigne Eduardo, que, procedente de los antiguos reyes ingleses, tenía un origen noble en su linaje; Etelredo¹ fue su padre, y Emma², hija de Ricardo³, duque de Normandía, fue su madre. Brillaba, pues, por uno y otro lado como bien nacido, dada la nobleza de su sangre. Su abuelo, el fundador de cenobios Edgar⁴, (5) fue por primera vez, entre los reyes de Inglaterra, rey único de todo el país. Y a él su glorioso y feliz hijo Eduardo⁵ -posteriormente degollado inmerecidamente- lo sucedió en el trono al morir. Coronado ya éste en la fortaleza celestial con gloria y honor, reinó su hermano Etelredo: ¡verdaderamente santo y feliz un padre con tan gran descendencia!

[II] Capítulo segundo.

2. Traído al mundo, pues, el egregio niño Eduardo, es regado con el agua del santo bautismo y, nutrido con la mayor diligencia por sus padres, se le forma, en su tierna infancia, en la disciplina del Espíritu Santo. Pero al avanzar el huracán⁶ de los daneses, el glorioso infante es llevado a Neustria con sus abuelos⁷ para no ser engullido demasiado rápido por la salvaje marea de tan ingente tormenta. (5) Y así fue arropado el niño, y creció, y el Señor estaba con él y dirigía todos sus actos. Vivía en casa de sus abuelos como un niño entre niños, y era ajeno a los vicios en los que suele verse envuelta esa edad o ese tipo de hombres.

¹ Etelredo II el Indeciso (nac. c. 968), hijo de Edgar el Pacífico, fue rey de Inglaterra de 978 a 1016.

² Emma (987-1052) fue reina de Inglaterra por su matrimonio con Etelredo II y, tras la muerte de este, de Dinamarca, por su matrimonio con el rey danés Canuto, conquistador de Inglaterra.

³ Ricardo I, duque de Normandía de 942 a 996.

⁴ Edgar (943 - 975), que reinó en Inglaterra desde 959 hasta su muerte.

⁵ El rey Eduardo el Mártir.

⁶ Literalmente, "el temporal de granizo"; me ha parecido más visual (y por tanto me he tomado la licencia de utilizarlo en esta traducción) el término "huracán", no conocido en la época precolombina en que se escribió el texto. Se refiere con esa imagen a los ataques de los daneses liderados por Svend I y su hijo Canuto, durante los primeros años del siglo XI, que en 1013 llegaron incluso a ocupar Londres.

⁷ Abuelos maternos: el duque Ricardo I de Normandía y su esposa.

[III] Lectio III.

3. Iamque in illa etate dulce habuit frequentare ecclesiam, crebrius orationi incumbere, sacris missarum interesse solemniis, uisitandis monasteriis operam dare, quos sanctiores credebat monachos sibi in amicitiam copulare. Agebat paruulus quemdam honestis ac maturis moribus senem: corpore castus, sermone rarus, simplex
5 actu quo, mira beniuolentia officiisque gratiois, omnium sibi coetaneorum conciliaret affectum. Lucebat in ipso etiam corpore interioris species sanctitatis, cum singularis quedam suauitas appareret in uultu, grauitas in incessu, simplicitas in affectu. Sermo eius ex quadam dignitate et hylaritate compositus, Christi semper et beatæ Matris eius nominis suauitate proferebatur conditus.

[IV] Lectio quarta.

4. Augebatur ei in dies cura Deum et Dei Matrem affectio, [cura] sanctos Dei deuotio, inter quos beatissimum Petrum ut specialem patronum uenerabatur, Iohannem uero euangelistam ob singulare priuilegium castitatis amplectebatur. Quorum munitus patrocínio, mente integer, carne mundus, uirgo in eum permansit. Patre itaque rebus
5 humanis exempto, fratre mandata crudelitate perempto, Eduardus, omni humano destitutus auxilio, more suo Deo prosternitur, suamque deplorans solitudinem: "Tibi", inquit, "Domine, derelictus sum pauper; pupillo tu eris adiutor. Si ergo fueris mecum et reduxeris me in regnum patris mei eris tu michi semper in Deum, et beatus Petrus in

3.1/6 Iamque – conciliaret affectum] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 742C 3 credebat] sciebat *apud* AELR., *Edw. reg.* col. 742C 6/9 Lucebat - proferebatur conditus] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 745D - 746A 6 species] spiritus AELR., *Edw. reg.* col. 745D

4.1/3 Augebatur ei – castitatis amplectebatur] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 769A-B 1 app. crit. cura] *om. quoque* AELR., *Edw. reg.* col. 769A 3 app. crit. ob] *sic apud* AELR., *Edw. reg.* col. 769A 5/11 Eduardus omni – expectatione sua] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 744B-D 5 app. crit. crudelitate] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 744B-C

[III] Lectio III] *iter. in marg. S*

3.3 sanctiores] santiores *S* 6 sanctitatis] santitatis *S*

[IV] Lectio quarta] lectio tertia *scr. S*; lectio III] *in marg.*

4.1 cura] *deleui* 3 ob] *scripsi*, ut *S* | priuilegium] priuillegium *S* | munitus] *scripsi*, munitas *S* 4 permansit] *scripsi*, permansi *S* | patre] *p.c. S* 5 crudelitate] *scripsi*, credulitate *S*

[III] Capítulo tercero.

3. Ya a esa edad consideraba Eduardo como algo delicioso el frecuentar la iglesia, aplicarse a la oración con mucha frecuencia, participar en el sagrado ceremonial de la misa, dedicarse a visitar monasterios y establecer lazos de amistad con los monjes que creía más santos. Se comportaba, siendo niño, como un viejo por sus costumbres honradas y maduras: casto de cuerpo, parco en palabras, (5) simple en su actuar, con el que por su extraordinaria benevolencia y su buen oficio se ganaba el afecto de todos sus coetáneos. Translucía en su propio cuerpo una especie de santidad interior, pues reflejaba su rostro una singular suavidad, su andar solemnidad, su disposición sencillez. Sus palabras, revestidas de dignidad y de alegría, eran siempre pronunciadas suavemente bajo el amparo del nombre de Cristo y de su santísima Madre.

[IV] Capítulo cuarto

4. Aumentaba en él cada día la atención a Dios y el amor a Su Madre, la devoción por los santos de Dios -entre quienes veneraba como patrono especial al santísimo Pedro; pero era a Juan el evangelista, por el privilegio de su castidad, a quien adoraba-. Protegido por el patrocinio de ellos, limpio de pensamientos, puro de cuerpo, permaneció por siempre virgen. Y así, liberado su padre (5) de los asuntos humanos y eliminado el hermano cruelmente por encargo⁸, Eduardo, desposeído de toda ayuda humana, se postró ante Dios según su costumbre y dijo, lamentando su soledad: "He sido abandonado en tus manos, Señor, como un pobre; tú serás quien me ayude a mí, tu pupilo. Por eso si estás conmigo y me devuelves al reino de mi padre, serás siempre mi Dios y San Pedro mi patrono; cuyas reliquias, en cualquiera que sea la

⁸ Su medio-hermano Edmundo Ironside (993-1016). Aunque probablemente murió por causas naturales, algunos piensan que fue mandado asesinar por su rival por el trono, Canuto.

patronum; cuius reliquias, in urbe quacumque suo coapostolo requiescit, te annuente, me
10 uisitaturum promitto". Dixerat, et hic fide robustior, spe alacrior, expectans expectauit
Dominum et non est confusus ab expectatione sua.

[V] Lectio quinta.

5. Cnutone rebus humanis <exempto>, diuinitu cessante barbarica rabie,
mittuntur duces regni et pontiffices religiosi, festiuoque omnium tripudio beatus
Eduardus adducitur et in regno Anglorum "christus" Domini consecratur. Que tunc Anglis
gloria! Que tunc omnibus in comune letitia cum redisse cerneretur antiqua felicitas, cum
5 reciperet in Eduardo populus pacem, proceres gloriam, ecclesia libertatem! Confirmatus
itaque eius imperio, insistentibus proceribus pro successione ||^{128va}solicitis, uirgo queritur
que et sanguinis nobilitate et morum honestate tanti regis sit apta complexibus. Queritur,
inuenitur, benedicitur puella in uxorem et in reginam coronatur. Conuenientes igitur in
unum, rex et regina de castitate seruanda paciscuntur. Sicque fit illa coniux mente, non
10 carne; ille nomine maritus, non opere. Perseuerat inter eos sine actu coniugali coniugalis
affectus et sine defloratione uirginitatis caste dilectionis amplexus.

[VI] Lectio VI.

6. Recumbebat aliquando rex lectulo gratia quiescendi; sed aliqua, ut fieri
solet, cogitatio sompnum suspenderat. Accessit ad tecam in qua es regni seruabatur puer
pauperculus, haustumque non paruum numismatum numerum in sinu recondit. Reuersus
denuo, rege inspectante, facinus iterauit. Quod cum tertio attemptasset, "Importune",
5 inquit rex, "agis, o puer! Si michi credis, tolle quod habes, quoniam, per Matrem Domini,

5.1/5 Cnutone rebus - ecclesia libertatem] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 744D - 745A **1 app. crit.** exempto]
cfr. AELR., *Edw. reg.* col. 744D **5 app. crit.** proceres] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 745A **6/11** uirgo
queritur – dilectionis amplexus] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 747C - 748B

6.1/12 Recumbebat aliquando - et tacuit] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 746B-D **3 app. crit.** numismatum]
sic apud AELR., *Edw. reg.* col. 746C

[V] Lectio quinta] *iter. in marg.* S

5.1 exempto] *addidi* **3** adducitur] *scripsi*, aducitur S **4** redisse] *scripsi*, reddisset S **5** proceres] *scripsi*,
progerens S **7** *scr.* de uirginitate promissa et seruata cum uxore *in marg.*, S

[VI] Lectio VI] *iter. in marg.* S

6.2 sompnum] *scripsi*, sopnum S **3** numismatum] *scripsi*, nummisatum S **4** *del.* duas litteras ante
inspectante S | *del.* q ante tertio S

ciudad en la que descansa con su coapóstol⁹, te prometo, si te parece bien, (10) que visitaré". Así dijo éste, y robustecido en su fe, más optimista en su esperanza, esperó expectante al Señor y no fue defraudado en su espera.

[V] Capítulo quinto.

5. Apartado Canuto¹⁰ de los asuntos humanos, y terminada la rabia bárbara por voluntad divina, son enviados algunos nobles del reino y pontífices religiosos, y San Eduardo es conducido de vuelta con el regocijo festivo de todos, y en el reino de Inglaterra es consagrado como ungido¹¹ del Señor. ¡Qué gloria, entonces, para los ingleses! ¡Qué alegría general, cuando se vio que había vuelto la antigua felicidad, (5) cuando en Eduardo el pueblo recibió la paz, los próceres la gloria, la Iglesia la libertad! Asegurado, pues, su mando, e insistiendo solícitos los próceres en favor de la sucesión, se busca una doncella que, tanto por la nobleza de su sangre como por la honestidad de sus costumbres sea apta para los consejeros de tan gran rey. Se busca, se encuentra y se bendice a una joven como esposa y se la corona como reina. Ya convertidos en uno, el rey y la reina pactan sobre la castidad que van a guardar. Y así se hace ella esposa en la mente, que no en la carne; (10) él, marido de nombre, no de hecho. Se mantiene entre ellos el afecto conyugal, pero sin acto conyugal, y el abrazo de un amor casto, pero sin desfloración de la virginidad.

[VI] Capítulo sexto.

6. En una ocasión el rey estaba echado en su lecho para descansar; pero un pensamiento, -como ocurre a veces- le había interrumpido el sueño. Un niño de aspecto pobre se acercó al arcón en el que se guardaba el dinero del reino, y escondió en su regazo un puñado, no pequeño en número, de monedas. Tras regresar de nuevo, repitió su delito mientras el rey lo observaba. Cuando lo intentaba por tercera vez, dijo el rey: (5) "¡No es adecuado lo que haces, niño! Si me crees, llévate lo que tienes, porque - ¡por la Madre del Señor! - si llega Huguelino no te quedará

⁹ i.e., San Pablo

¹⁰ Canuto II de Dinamarca, que reinó en Inglaterra (1016-1035)

¹¹ El significado del término griego "cristo" es "ungido".

si uenerit Hugelinus nec unum tibi nummum relinquet". Fugit puer, a rege nec proditus nec fugatus. Iam pedem fur extulerat et ecce cubicularius intrans et thesauros regio reperiens compilatos obstupuit. Angustiam cordis clamor et suspiria prodiderunt. Surgit rex, et quasi nesciens quid acciderit, causam huius perturbationis inquirat. Quam cum a
10 camerario didicisset, "Tace", inquit, "forte ille qui cepit plus nobis indiguit. Habeat sibi, nos sufficit quod remansit." O quanta mentis lenitas, quanta regis huius perfectio atque simplicitas qui sua furari uidit et tacuit!

[VII] Lectio VII.

7. In die sancto Pentecostes rex insignis Eduardus apud Westmonasterium in ecclesia beati Petri agebat in sceptris. Circa horam uero qua spiritualis alimonia a fidelibus percipitur, uir beatus erupit in risum ita ut qui astarent mirarentur per circuitum. Post peracta solempnia a suis inquiratur quae in risu significatio teneatur. "Rex", inquit,
5 "Dacie infinita classe parauerat fines nostros inuadere et suo principatui subiugare. Cumque de scapha in nauem conscendere pararet, iusto Dei iudicio elapsus |^{128vb}corruit et demersus in mare miserabiliter expirauit. Hoc placuit Altissimo ut michi reueletur ex celo et huius gaudio tripudiauit mea intentio, et quod nephando principi uersum est in perniciem, nobis collatum est ad salutem". Mittuntur itaque in Daciam nuntii; de omnibus
10 diligenter inquirunt inueniuntque sic omnia de rege superbo hora eadem accidisse quo sancto fuerant Eduardo celitus reuelata.

[VIII] Lectio VIII.

8. Aderat resurrectionis Dominice iocunda solempnitas cum rex gloriosus Eduardus, iam celestis agni carnibus saginatus, sic erat imperialibus insignitus

7.1/11 In die – celitus reuelata] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 748D - 749D; *et* OSBERT. CLAR., *Edw.* 5 (p. 992 - 993) 2 **app. crit.** in sceptris] sceptro insignis *apud* AELR., *Edw. reg.* col. 748D

8.1/15 Aderat resurrectionis – docente didicerat] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 767C - 768D

6.7 *scr.* de puero furanti thesauros *in marg. S* 8/12 *illustrauit marginem S* 10 didicisset] *scripsi*, didicisset
S

[VII] Lectio VI] *iter. in marg. S*

7.1 sancto] santo S 2 sceptris] *dub. S* 11 sancto] santo S

ni una sola de las monedas". Huye el niño, aunque ni denunciado por el rey ni perseguido en su fuga. Ya había sacado el pie de allí el ladronzuelo cuando he aquí que el tesorero, al entrar y ver los tesoros reales allí amontonados, quedó sorprendido. El clamor y los suspiros desvelaban la angustia de su corazón. Se levanta el rey y, como si no supiera qué había ocurrido, pregunta por la causa de tal perturbación. Cuando se enteró por su tesorero, dijo: (10) "Calla. Pues se da el caso de que aquél que se lo quedó tiene más necesidad que nosotros. Que se lo quede para él, a nosotros nos basta lo que quedó". ¡Oh, cuán gran dulzura de mente, cuánta la sencillez y la perfección de este rey, que vio robar lo que era suyo y calló!"

[VII] Capítulo 7

7. En el día sagrado de Pentecostés, el insigne rey Eduardo estaba en Westminster, en la iglesia de San Pedro, ejerciendo como monarca. En torno a la hora en que el alimento espiritual es recibido por los fieles¹², el santo varón comenzó a reírse, de manera que quienes estaban presentes a su alrededor quedaron sorprendidos. Después de acabado el rito solemne le preguntan los suyos qué significado se esconde detrás de esa risa. Contestó: (5) "El rey de Dacia¹³ había preparado una escuadra gigantesca para invadir nuestras tierras y subyugarlas bajo su gobierno. Y cuando se preparaba para ascender de una barquilla a su nave, se escurrió, por justo castigo de Dios, y se cayó al agua y sumergido en el mar murió como un desgraciado. Al Altísimo le plugo que esto me fuera revelado desde el cielo, y con alegría se regocijaba por ello mi pensamiento, y lo que para un malvado príncipe se ha convertido en destrucción, a nosotros nos ha llevado a la salvación". Así pues, se envían embajadores a Dacia; (10) se informan diligentemente acerca de todo, y descubren que todo le había sucedido efectivamente de esa manera al soberbio rey en ese mismo instante en que había sido revelado por gracia del cielo a San Eduardo.

[VIII] Capítulo octavo.

8. Había llegado la gozosa festividad de la resurrección del Señor cuando el glorioso rey Eduardo, ya saciado con la carne del cordero celestial e investido con los símbolos del poder

¹² *i.e.*, la comunión.

¹³ 'Dacia' por 'Dania'; confusión relativamente habitual en la Edad Media (véase el caso de Boecio de Dacia, filósofo Dominicó del siglo XIII nacido en Jutlandia). En Osbert de Clare (p. 992, *vid.* fuentes citadas) se menciona a Svend II Estridsson, que fue rey de los daneses de 1043 a 1076, aunque ni la fecha de su muerte (muy posterior a la de Eduardo) ni las circunstancias de ésta son concordantes.

ornamentis, cum principibus populi sui regiam accessit ad mensam spiritalibus magis
quam corporalibus epulis reficiendus. Et subito inter medias dapes rex uultu hylarior et
5 erectior oculis, in risum modicum, seruata tamen regia grauitate, dissoluitur. Mirantur
assistantes, causam inter epulandum quaerere non presumunt, et finito tandem conuiuio,
rex thalamum, ut ornatum regium deponat, ingreditur. Ibique a domesticis suis super hoc
sermone conuenitur. Tunc ille: "Ego", inquit [ille], "delicias michi pro regia dignitate
appositas artius solito memetipsum collegi ad me radiosque interioris luminis, usque in
10 montem Celium mira celeritate porrexi, ibique sanctos septem dormentes ex<pressione>
manifestissima contemplatus sum. Ipsi paulo ante, me cernente et uisis arridente, a latere
dextro super quod multis quieuerant annis, in sinistrum se latum uerterunt, dirum
mortalibus omen hac mutatione signantes". Directi itaque usque ad Ephesorum urbem
legati reperiunt omnia signa in martiribus in Grecia, quae rex sanctus in Anglia, Dei
15 spiritu docente, didicerat.

[IX] Lectio nona.

9. Cum gloriosus Eduardus rex esset in sede sua regia secus ecclesiam beati
Petri apostoli, uenit quidam a natiuitate miserabiliter contractus, accedensque ad
Hugolinum: "Vade", inquit, "ad regem uisceribus pietatis insignem; expone quo dolore
torqueor, et quod in illo uirtutis amplector. Mandatum solempne beatus dat illi Petrus
5 apostolus: ut me tergo suo superiniectum a palatio regali ad ecclesiam ferat apostoli,
contingetque michi ex aduersa ualitudine tanti uiri meritis liberari". ||^{129ra}Precedit
uelociter cubicularius ad regem, refert uisionem. Aduocat princeps inopem, facturus

8.4/5 Et subito – dissoluitur] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 749A 7 **app. crit.** regium] *cfr.* AELR., *Edw. reg.*
col. 767D 9 **app. crit.** artius] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 768A 10 **app. crit.** expressione] *sic apud*
AELR., *Edw. reg.* col. 768A 12 **app. crit.** dextro] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 768B 12/13 **app. crit.**
dirum mortalibus omen] *sic apud* AELR., *Edw. reg.* col. 768B

9.1/13 Cum gloriosus – gratias egit] *cfr.* OSBERT. CLAR., *Edw.* 9 (p. 996-997) 6 precedit] procedit *apud*
OSBERT. CLAR., *Edw.* 9 (p. 997)

8.4 refficiendus S 5 erectior] *scripsi*, eretior S | oculis S 7 regium] *scripsi*, regnum S 8 *scr.* de uisione
regis que in sogno *** *in marg.*, S | ille] *deleui*, *iter.* S | delicias] *scripsi*, dellicias S 9 artius] *scripsi*,
antius S 10 celeritate] *scripsi*, sceleritate S | sanctos] santos S | expressione] *scripsi*, ex S 11
manifestissima] *scripsi*, magnificentissima S 12 dextro] *scripsi*, nostro S | dirum] *scripsi*, clux S 13
omen] *scripsi*, omnem S 14 sanctus] santus S 15 didicerat] *scripsi*, didiscerat S

[IX] lectio nona] *iter. in marg.* S

9.2 a natiuitate] *scripsi*, anatiuitate S 3 *del.* im *ante* pietatis S 6 *scr.* de pauper<e> infirmo deportato ad
altarem Sancti Petri et sanato *in marg.*, S 7 uelociter] *scripsi*, uelorciter S | reffert S

real, se dirigió a la mesa regia con los próceres de su pueblo para alimentarse con un banquete más espiritual que corporal. Y de pronto, en medio del festín, con una expresión bastante alegre en su rostro (5) y los ojos encendidos, estalló en una breve carcajada -guardando, no obstante, la gravedad regia-. Se maravillan los asistentes, pero no se atreven a preguntar el motivo mientras están comiendo, y el rey, una vez terminado el banquete, entra en su cámara para despojarse de su ornato. Y allí se comenta la anécdota por parte de sus sirvientes. Entonces él dice: "Yo, las delicias que me habían sido puestas a la mesa por mi dignidad regia, las tomé en menor medida de lo habitual, y rayos de visión interior (10) salieron de mí hasta el monte Celio con asombrosa rapidez, y allí contemplé a siete santos durmientes¹⁴ con una expresión totalmente inequívoca. Éstos, a los que desde un rato antes yo miraba con una sonrisa, deleitado por mi visión, se volvieron, desde el lado derecho sobre el que habían estado descansando durante muchos años, hacia el lado izquierdo, indicando con este cambio un presagio terrible para los mortales". Y así, embajadores despachados hasta la ciudad de Éfeso encuentran en los mártires de Grecia todas las señales que el rey santo en Inglaterra había conocido, (15) por habérselo mostrado el Espíritu de Dios.

[IX] Capítulo noveno.

9. Cuando el glorioso rey Eduardo estaba en su palacio real cerca de la iglesia del santo apóstol Pedro, llegó uno que estaba penosamente tullido y, acercándose a Hugolino, le dijo: "Ve al rey, insigne por sus sentimientos de piedad; exponle qué dolor me tortura, y esa faceta virtuosa que yo admiro en él. Dile que San Pedro el apóstol le da un solemne mandato: (5) que me lleve a mí montado sobre su espalda desde el palacio real hasta la iglesia del apóstol, y así consiga yo quedar liberado de esta adversa enfermedad por méritos de tan gran hombre". Se adelantó rápidamente el mayordomo hasta el rey, y le contó su encuentro. El príncipe llama al pobre, para

¹⁴ Referencia a una leyenda medieval sobre un grupo de jóvenes que, durante las persecuciones contra los cristianos hacia mitad del siglo III, se refugiaron en una cueva en Éfeso, de la que salieron 300 años más tarde.

denuo locupletem. Dorso seminecem inicit, et <se> iumentum Domini pauperi substernit. Rident et irrident nonnulli iusti mansuetudinem fatuitatem interpretantes. Quibus tamen
10 erat mens sanior, feliciorem eum sub tali sarcina quam sub corona aurea iudicabant. Cum subito distenduntur nerui, rumpuntur uene, carnes scinduntur, sanguis defluit, sospitas redit, uestis regia ornatur potius quam fedatur, festinansque rex ad ecclesiam ante sanctum altare illud nobile onus exposuit, et Deo apostoloque suo pro miraculo gratias egit.

[X] Lectio X.

10. In monasterio beati Petri ad summe et indiuidue Trinitatis altare sacrosanctis redemptionis nostre misteriis rex christianissimus assistebat. Affuit ille cum
5 omni reuerentia spiritualeque dulcedine nominandus comes Leofricus, cuius memoria in benedictione est, dignus per omnia qui tanti talisque miraculi conscius ac testis existeret. Agitur in altari celeste ministerium. Et ecce hora illa qua Patri sacerdos immolat Filium
10 uidit rex deuotus astare super mensam Dominicam eundem Ihesum Christum. Qui dextera regem benedicens extensa, suam utrique manifestabat speciem speciosusque uisibilem exhibet maiestatem. Cum uero comes sibi soli uisionem hanc ostensam existimans loco se moueret ut domino suo tanta gaudia comunicaret, intelligens rex quid in eius gaudio
10 uoluebatur, "Sta", inquit, "Leofrice, sta; sustine et expecta, en, quem tu uides uideo et quem uisibiliter cernis uisibiliter adoro. Et uide quam diu ambo speciem huius corporis agimus ut nemini per te relatum pateat quia nobis Christus in mensa sua de se manifestat".
Inde ad preces lacrimasque conuersi inebriabantur ab ubertate domus Dei et torrente uoluntatis eius potabantur.

10.13/14 inebriabantur – eius potabantur] *cfr.* Ps. 35, 9

9.8 **app. crit.** se - substernit] *sic apud* OSBERT. CLAR., *Edw.* 9 (p. 997) 9/10 Rident et – aurea iudicabant] *cfr.* AELR., *Edw. reg.* col. 755A

10.1/14 In monasterio – eius potabantur] *cfr.* AELR., *Edw. reg.*, col. 760B-D et OSBERT. CLAR., *Edw.* 12 (p. 1002 - 1003) 5 ministerium] *mysterium apud* AELR., *Edw. reg.*, col. 760C 13 **app. crit.** inde] *sic apud* AELR., *Edw. reg.*, col. 760D

9.8 seminecem] *scripsi*, seminetem S | se] *addidi* | substernit] *susternit* S 11 distenduntur] *scripsi*, destenduntur S 12 redit] *reddidit* S | sanctum] *santum* S 13 *del. litteram l ante nobile* S

[X] Lectio X] *iter. in marg.* S

10.2 sacrosanctis] *sacrosantis* S 5 *scr.* de uisione *** *in marg.* S 7 dextera, extensa] *scripsi*, dexteram, extensam S | manifestabat] *magnifestabat* S 12 *manifestat*] *magnifestat* S 13 *inde*] *scripsi*, in die S

hacerlo rico de nuevo. Al aquél, medio muerto, se lo echa sobre la espalda, y él se pone debajo de tal pobre como montura del Señor. Se ríen y se burlan algunos justos, interpretando la mansedumbre como idiotez. Sin embargo, (10) los que tenían una mente más sensata lo consideraban más feliz bajo aquel equipaje que bajo la corona de oro. Entonces de repente se distienden los músculos, se desatan las venas, las carnes se abren, la sangre fluye, la salud vuelve, la vestimenta real se ennoblece, más que deshonrarse; y el rey¹⁵ dio gracias a Dios y a su apóstol por el milagro.

[X] Capítulo décimo.

10. En el monasterio de San Pedro el rey cristianísimo asistía a la celebración del misterio de nuestra redención ante el altar de la santísima e indivisa Trinidad. Estaba presente aquel que debe ser nombrado con toda reverencia y dulzura espiritual, el conde Leofric, cuya memoria sea bendecida, digno por todo aquello de lo que fue cómplice y testigo en tal y tan gran milagro. (5) Se celebra en el altar el oficio celestial. Y he ahí que, en esa hora en la que el sacerdote inmola el Hijo al Padre, vio el devoto rey al mismo Jesucristo de pie sobre la mesa del Señor. Quien, bendiciendo al rey con su diestra extendida, manifestaba su imagen a uno y otro y, espléndido, exhibía su majestad visible. Como el conde se moviera de su lugar -pensando que esta visión solo se le aparecía a él- para comunicar a su señor tan gran gozo, y entendiendo el rey (10) qué es lo que causaba su alegría, le dijo: "Quieto, Leofric, quieto; aguanta y espera, ¡jea!, que a quien tú ves yo veo y a quien contemplas de modo manifiesto yo adoro también de modo manifiesto. Y mira que, durante el tiempo en que ambos celebremos la visión de este cuerpo, a nadie le sea revelado por ti que Cristo se nos manifiesta en su mesa". Después, en el momento de las preces, y volcados en el llanto, se embriagaron con la abundancia de la casa de Dios y bebieron del torrente de su voluntad.

¹⁵ *egit* debe tener un sujeto para que tenga sentido en la frase. Si seguimos la versión de Osbert de Clare (p. 997) es al rey Eduardo a quien se refiere.

[XI] Lectio XI

11. Inuenti sunt aliquando ante fores palatii uiri quatuor unius oculi fruentes solatio: nam tribus omni priuatis lumine unus preibat monoculus, in modico plane fidelis, ut multa recipere mereretur. Compatitur tantis eadem calamitate laborantibus |^{129rb} quidam de palatinis, qui nudius tertius incessit in ceci unius illuminatione <et> magnam ex regiis
5 manibus uiderat exisse uirtutem. His fide plenus, aque portionem ex sanctorum digitorum lauatura qua fuerat caeco lux reddita, pro furto surripuit. Aggressusque ad miseros ortatur in Domino confidere, et per sancti regis merita recuperandam sibi credere sanitatem. Adhibito itaque lauacro salutari, tenebrosas pauperum facies lauit, et ut non sua Deus, sed ut Eduardi merita respicere dignaretur, orauit. Affuit statim manus Domini
10 et, reseratis palpebris, lumen desideratum infundit. Nox in diem uertitur et facies tenebrosa solis splendore perfunditur. Sicque septem lucerne ex quatuor uirorum fronte lucentes, Eduardum nostrum cunctis seculis clariorem reddiderunt.

[XII] Lectio XII.

12. Interea rex sanctus, euo iam grauis, militiae suae stipendiis parabatur summo opere. Itaque desiderans iam constructam beati Petri basilicam ante obitum suum dedicari, anno Domini incarnationis millesimo sexagesimo quinto, conuocatis pontificibus et totius regni proceribus, clero quoque et populo, Sanctorum Innocentium
5 die pulcherrima, bonorum suorum operum consumptionem expleuit, dum celestis Regis et noue sponse nuptias fecit solempniter celebrari. Peractis itaque omnibus, quasi diceret rex "consumatum est", inclinad in lectulo caput et ex hinc cepit graui dolore infirmitatis

11.1/12 Inuenti sunt – clariorem reddiderunt] *cfr.* AELR., *Edw. reg.*, col. 765A-B 1 app. crit. unius] *sic apud* AELR., *Edw. reg.*, col. 765A 6 pro furto] *pio furto apud* AELR., *Edw. reg.*, col. 765A

12.1 Interea rex – stipendiis parabatur] *cfr.* AELR., *Edw. reg.*, col. 769A | app. crit. militiae suae] *sic apud* AELR., *Edw. reg.*, col. 769A 2/8 constructam beati – dissimulauerat fatigari] *cfr.* AELR., *Edw. reg.*, col. 771A-C

[XI] Lectio XI] *scr.* lectio undecima *in marg.* S

11.1 unius] *scripsi*, unus S | oculi S 4 incessit] *scripsi*, innessi S | et] *addidi* 5 sanctorum] sanctorum S 6 *scr.* de quatuor cecis sanatis cum aqua lauatis manus regis *in marg. ut vid.* S 7 sancti] santi S

[XII] Lectio XII] *scr.* lectio duodecima *in marg.* S

12.1 sanctus] santus S | militiae suae] *scripsi*, militiis suis S 3 millesimo] *scripsi*, millesimo S | sexagesimo] sexagesimo S 4 pontificibus S | Sanctorum] Santorum S 6 *scr.* de morte eiusdem regis *in marg.* S | solempniter] *scripsi*, solepniter S

[XI] Capítulo undécimo.

11. *En una ocasión fueron encontrados ante las puertas de palacio cuatro hombres que se servían de un solo ojo para valerse. Pues delante de tres que estaban privados de toda luz iba uno tuerto, sólo medianamente fiable como para merecer recibir mucho. Se compadeció de tantos afectados por la misma desgracia un miembro de palacio que, al haberse topado dos días antes con la devolución de la vista a un ciego, había visto salir un gran milagro (5) de las manos regias. Lleno de fe, se había llevado robada una cantidad de agua procedente del lavado de manos del santo, con la que le había sido devuelta la luz al ciego. Dirigiéndose, pues, a los desgraciados los exhorta a confiar en el Señor, y a creer que van a recuperar la salud por los méritos del santo rey. Aplicado, pues, el lavado sanador, lavó las caras tenebrosas de los pobres y oró para que Dios se dignara considerar no sus propios méritos, sino los de Eduardo. Se hizo presente al momento la mano del Señor y, (10) abiertos los párpados, les infundió la luz ansiada. La noche se convierte en día y la cara tenebrosa se baña con la claridad del sol. Y así siete lucernas luciendo en el rostro de cuatro hombres hicieron a Eduardo más brillante para la posteridad.*

[XII] Capítulo duodécimo.

12. *Entretanto el rey santo, ya enfermo por la edad, se preparaba con los estipendios¹⁶ de su milicia con sumo esfuerzo. Y así, deseando que la ya construida basílica de San Pedro¹⁷ fuera dedicada antes de su muerte, en el año 1065 de la encarnación del Señor, convocados los obispos y los próceres de todo el reino, también el clero y el pueblo, en el hermosísimo día de los Santos Inocentes, (5) concluyó la consumación de sus buenas obras al tiempo que hacía que se celebraran solemnemente las nupcias entre el Rey celestial y su nueva esposa. Una vez hecho todo esto, como si el rey dijese "se ha consumado"¹⁸, inclinó la cabeza en el lecho y a partir de ahí empezó a fatigarse con el grave dolor de su enfermedad, que por respeto ya había disimulado*

¹⁶ Cantidades entregadas al sacerdote por los fieles para celebrar la misa por una determinada intención.

¹⁷ En Westminster.

¹⁸ Palabras de Cristo al morir en la cruz, según el relato evangélico (Jn. 19, 30).

quam aliquot iam diebus pro Sancte Natiuitatis reuerentia dissimulauerat fatigari. Sciens itaque quia appropinquauit hora eius ut transiret de hoc mundo ad Christum, accitis
10 sacrosanctis altaris sacerdotibus et ministris, et salutaribus Dominici corporis ac sanguinis
sumptis humiliter sacramentis, in uere fidei confessione, in unius Dei sincera professione
inter sanctorum manus angelorum innocentie et puritatis spiritum efflauit inuictum, et
nonis ianuarii diem temporis clausit extremum. Expletis igitur officiis quibus populus Dei
uenerabilem tanti principis executus est [in] memoriam, secus altare beati Petri suis
15 dignam exequiis meruit sepulturam. Ad tumbam eius diuersa sunt uel fiunt a Christo ipso
intercedente miracula, et odoris eius suauitas et fragrantia membra reddit inualida celesti
medicamine solidata. ||^{129va}Ad laudem et gloriam eiusdem Domini nostri Ihesu Chritsi,
qui uiuit et regnat per omnia secula seculorum. Amen.

[XIII] De translatione beati regis Eduardi. Lectio prima.

13. Presidente Westmonasteriensis ecclesiae uenerabili uiro abbate Laurentio,
cum per Dei uisitationem multis eadem domus floreret bonis et luminoso sancte
conuersionis feruore intuentium animos ad glorificandum Deum accenderet, exiit sermo
inter fratres de glorioso rege Eduardo, indignum arbitantes celestis curie ciuem tot
5 uirtutum signis insignem, tanto tempore in tabernaculo mortalitatis delitescere tamquam
unum ex mortuis. Et ceperunt alter ad alterum dicere inter se: "Vsque<quo> celabitur in
terra defossus thesaurus noster pretiosus? Vsquequo merita beati uiri tanta tamque
praeclara abscondita erunt a seculo? Pro pudor! Quid facimus nos, ignaui et tardi corde,

12.7 consumatum est] *cf.* Ioh. 19, 30

12.8/9 Sciens itaque – ad Christum] *cf.* AELR., *Edw. reg.*, col. 774C 9/17 accitis sacrosanctis –
medicamine solidata] *cf.* OSBERT. CLAR., *Edw.* 24 (p. 1015 - 1016) 13/14 **app. crit.** Dei - memoriam]
sic apud OSBERT. CLAR., *Edw.* 24 (p. 1016)

13.1/13 Presidente Westmonasteriensis – terra ista] *cf.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319 3 **app.**
crit. accenderet] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319 5 **app. crit.** uirtutum] *sic apud*
RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319 6 **app. crit.** inter se, usquequo] *sic apud* RICHARD.
CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319

12.10 sacrosanctis] sacrosantis S 12 sanctorum] sanctorum S 13 expletis] *scripsi*, explectis S | Dei]
scripsi, de S 14 memoriam] *scripsi*, in memoriam S

[XIII] translatione] *scripsi*, traslatione S

13.3 accenderet] *scripsi*, accederet S 5 uirtutum] *scripsi*, uirtutem S | in tabernaculo] *scripsi*,
intabernaculo S | *del.* qua ante tamquam S 6 inter se] *scripsi*, intra se S | quo] *addidi* 7 deffossus S
| tamque] *scripsi*, tamquam S 8 a seculo] *scripsi*, a seculo S

un cierto número de días antes de la Santa Navidad. Sabiendo, pues, que se aproximaba la hora de partir desde este mundo hacia Cristo, (10) tras convocar a todos los sacrosantos sacerdotes y ministros del altar, y humildemente recibir los sacramentos salvíficos del cuerpo y la sangre del Señor, en confesión de la verdadera fe, con sincera adhesión al Dios único, entregó su espíritu inocente y puro, invicto, entre las manos de los santos ángeles, y en las nonas de enero¹⁹ llegó al final de sus días. Completados, pues, los oficios con los que el pueblo celebró la venerable memoria de tan gran príncipe, (15) mereció en sus exequias digna sepultura junto al altar de San Pedro. Ante su tumba se producen -o son hechos por Cristo, con la intercesión de Eduardo- diferentes milagros, y su suavidad y fragancia, como un medicamento celestial, vuelve sanos los miembros inválidos. Para alabanza y gloria del mismo Señor nuestro Jesucristo, que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

[XIII] Sobre el traslado del santo rey Eduardo. Capítulo primero.

13. Estando al frente de la iglesia del monasterio de Westminster el venerable varón abad Laurencio, y dado que, gracias a la intervención de Dios, dicho monasterio florecía con muchos bienes y que ello animaba a quienes lo veían a glorificar a Dios, en el luminoso fervor de la conversación sobre asuntos sagrados surgió entre los hermanos el tema del glorioso rey Eduardo. Consideraban indigno que un ciudadano de la curia celeste, (5) insigne por tantas señales y milagros, yaciera durante tanto tiempo escondido en el tabernáculo de la mortalidad, como si fuese uno más de entre los muertos. Y empezaron a decirse unos a otros, entre ellos: "¿Hasta cuándo permanecerá oculto, guardado en la tierra, nuestro preciado tesoro? ¿Hasta cuándo los méritos tan grandes y tan preclaros del santo varón estarán escondidos del mundo? ¡Qué vergüenza! ¿Qué hacemos nosotros, holgazanes e indolentes de corazón como para creer

¹⁹ 5 de enero de 1066.

ad credendum in omnibus que audiuius et cognouimus et patres nostri narrauerunt nobis
10 de uita eius et moribus factisque mirabilibus? Quid facit tam feruens in eum abbas nostri
pietas atque deuotio? Quid facit rex noster Henricus, nepos eius successorque et heres in
regno? Quid et insignes regni nostri principes, qui dono ipsius et munificentia tot honores
et tot ditias <et> predia se gloriantur habere in terra ista?"

[XIV] Lectio II.

14. Fratribus itaque hoc modo inter se confabulantibus, postquam ad aures
abbatis uerbum istud peruenit, ipse primo cum senioribus monasterii secretius super hoc
agere cepit, obsecrans eos et obtestans ut nudam sibi et simplicem de uita gloriosi regis
aperirent ueritatem, quemadmodum a patribus suis, uiris religiosis, audierant, quibus
5 datum fuit tantum principem in carne uidere et facta eius sanctamque [uidere]
conuersionem cominus intueri. Qui omnes ubi inuenti sunt concordantes et unanimiter
beati uiri sanctitatem uitamque eius operibus mirabilem attestantes, perlatus est ab abbate
sermo iste in comunem fratrum audientiam. Moxque ceperunt eum omnes una luce pari
uoto concordique desiderio deprecari ut curam gereret ne mundo ulterius tam preclara
10 lucerna absconderetur, ne rex sanctus et gloriosus amplius ita lateret inglorius,
asserentes |^{129vb}se de illius meritis indubitanter sperare, quod si huic operi manum
appondere uellet, diuina cooperante gratia prospero fine rem terminaret. Adicientes etiam
se per manifestas uisiones [se] crebro admonitos ut rem ipsam ad eum deferrent et de facti
consumatione non dubitarent. Prolati sunt etiam in medium et inspecti libri de miraculis
15 et uita eius a probatissimis uiris conscripti, in quibus uelut quodam sanctitatis speculo
pretiosus Domini confessor totus mirabilis totusque gloriosus in oculis uniuersorum
resplenduit.

13.10 app. crit. feruens] sic apud RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319 13 app. crit. et] sic apud
RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319

14.1/17 Fratribus itaque - uniuersorum resplenduit] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 319 - 320 16
app. crit. pretiosus] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 320

13.10 feruens] *scripsi*, fruens *S* 12 munificentia *S* 13 et] *addidi*

[XIV] lectio II] *scripsi*, lectio III *S* | *scr.* lectio secunda *in marg.* *S*

14.4 aperirent *S* | quemadmodum] *scripsi*, quem admodum *S* 5 sanctamque] santamque *S* | uidere]
deleui, *iter.* *S* 10 sanctus] santus *S* 13 manifestas] magnifestas *S* | se] *deleui*, *bis scr.* *S* | deferrent
S 15 a probatissimis] *scripsi*, a probatissimis *S* | sanctitatis] santitatis *S* 16 pretiosus] *scripsi*, pretiosus
S | oculis *S*

en todo lo que oímos y conocimos, y lo que nuestros padres nos narraron (10) sobre la vida, costumbres y hechos admirables de aquél? ¿Qué hace esa piedad y devoción tan ferviente de nuestro abad hacia él? ¿Qué hace nuestro rey Enrique, descendiente²⁰ suyo y sucesor y heredero en el reino ¿Qué, también, los insignes próceres de nuestro reino, que por la donación y generosidad de aquél se precian de tener tantos honores, riquezas y propiedades en esta tierra?"

[XIV] Capítulo segundo.

14. *Tras haber estado los hermanos elucubrando de esta manera, y después que llegara noticia a oídos del abad, éste, en primer lugar, empezó a moverse secretamente en relación con ese asunto con los mayores del monasterio, rogándoles e invitándolos a que le mostraran la desnuda y simple verdad sobre la vida del glorioso rey de la misma manera en que la habían escuchado de sus antepasados²¹, hombres religiosos, (5) a quienes les había sido concedido el ver a tan grandioso príncipe en carne y hueso y presenciar de primera mano sus actos y su santa conversación. Como se halló que todos ellos tenían una opinión similar y atestiguaron unánimemente la santidad del santo varón y una vida admirable por sus obras, fue traído este asunto a la audiencia de los hermanos en asamblea. Y enseguida empezaron a suplicarle, todos a una, con la misma fuerza y un deseo acordado, que no se escondiera por más tiempo del mundo a tan preclara luz, (10) y que el santo y glorioso rey no permaneciera oculto más tiempo sin gloria, afirmando que ellos, sin lugar a dudas, esperaban mucho de los méritos del santo, por lo que si quería poner manos a la obra en ese asunto, con ayuda de la gracia divina lo llevaría a su término con un final favorable. Añadiendo, además, que ellos habían sido advertidos varias veces a través de apariciones manifiestas de que le dejaran a él mismo esa cuestión y que no dudaran de la consumación del hecho. Fueron sacados al centro de la asamblea e inspeccionados los libros de sus milagros y de su vida, (15) escritos por hombres de probada reputación, en los que, como en un espejo de santidad, el preciado confesor del Señor, todo admirable y todo glorioso, resplandecía a los ojos de todo el mundo.*

²⁰ Enrique II de Inglaterra estaba emparentado con Eduardo el Confesor por vía de la normanda Emma, madre de Eduardo y tía-abuela de Guillermo el Conquistador, padre de Enrique I y bisabuelo de Enrique II.

²¹ Los acontecimientos que se narran son casi cien años posteriores a la muerte de Eduardo.

[XV] Lectio III.

15. His et huiusmodi uir pius in amorem et desiderium beati principis plurimum accensus et ex tanta fratrum instantia ad audenda maiora iam animatus, ad beate memorie Theobaldum archiepiscopum Cantuariensem, sedis apostolice legatum, incunctanter se contulit, desiderans ab eo quemadmodum sibi in hac re procedendum esset
5 plenius edoceri, negotiumque ipsum tanti uiri auctoritate roborari. Ipse uero pro desiderii sui laude, pio ei occurrens affectu, prudentie sue consiliique uias poscenti diligenter aperuit: insuper et assensum per omnia fauoremque gratanter spopondit. Adiit etiam consultandi causa uenerabilem uirum Rogerium, archiepiscopum Eboracensem, Ricardum quoque episcopum Lundenensem, cunctosque fere totius regni episcopos,
10 abbates quoque plurimos et priores aliasque religiosas personas: qui omnes miro affectu sanctam eius piamque intentionem laude dignam summaque diligentia prosequendam iudicauerunt. Quorum omnium consilio <munitus et litteris dictus abbas> [et uoluntate pendere conspiceret], cum rei huius effectum precipue de regis consilio et uoluntate pendere conspiceret, ad eum qui tunc in transmarinis partibus agebat iter arripuit,
15 negotiumque suum et totius regni uotum eidem patefecit. Moxque diuina inspirante gratia in tantum placuit sermo iste in oculis regis ut nondum completam abbatis petitionem quadam desiderii sui celeritate preueniens, uerba de ore loquentis semi plena rapuit et quod iam diu ante de beato rege in mente conceperat coram se positus principiis aperiret, eius per omnia laudans et predicans sanctitatem et enarrans mirabilia que fecit in uita sua.

15.1/19 His et - uita sua] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 320 – 321 6 prudentie sue consiliique uias] prudentie sue consilii uias *apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 320 11 prosequendam] *persequendam apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 321 12/14 **app. crit.** quorum omnium consilio munitus et litteris dictus abbas, cum rei huius effectum precipue de regis consilio et uoluntate pendere conspiceret] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 321 18 **app. crit.** principiis] principibus *quoque apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 321

[XV] lectio III] *scr.* lectio III *in marg.* S

15.2 ad audenda] *adeunda aliter ad audenda scr.* S | animatus] *scripsi*, animatum S 3 cantuariensis] *scripsi*, cantuariensem S 4 incunctanter] *scripsi*, in cunctanter S | contulit S | quemadmodum] *scripsi*, quem admodum S 12 munitus et litteris dictus abbas] *addidi* 12/13 et uoluntate pendere conspiceret] *deleui; tr. et iter.* S 16 oculis S | completam] *complectam* S 18 principiis] *correxi*, principibus S

[XV] *Capítulo tercero.*

15. *Con esto y de este modo el piadoso varón²², muy encendido en amor y deseo por el santo príncipe, y animado ya a atreverse a cosas mayores por tan gran insistencia de los hermanos, se presentó sin dudarle ante el arzobispo de Canterbury y legado de la sede apostólica Teobaldo²³, de feliz memoria, deseando que le fuera claramente explicado por él cómo debía proceder en aquel asunto, (5) y que la propia causa se viera fortalecida por la autoridad de tan gran varón. El mismo arzobispo, en alabanza de su propio deseo, saliéndole al encuentro con piadoso afecto, abrió diligentemente las vías de su prudencia y consejo al que se lo estaba pidiendo: es más, le prometió con agrado su asentimiento para todo y su favor. Incluso lo puso en contacto -con el fin de que pudiera consultarle- con el venerable varón Roger²⁴, arzobispo de York, así como con Ricardo²⁵, obispo de Londres, y con todos los obispos de casi todo el reino, (10) así como con la mayoría de los abades, los priores y otras personas de vida religiosa: quienes, con extraordinario afecto cada uno de ellos, juzgaron su santa y piadosa intención digna de alabanza y de ser perseguida con la máxima diligencia. El mencionado abad, pertrechado con el consejo y las cartas de todos ellos, viendo que la efectividad en este asunto dependía fundamentalmente de la opinión y la voluntad del rey, se puso en camino para acercarse hasta él, que entonces estaba en tierras al otro lado del mar²⁶, (15) y le presentó de forma patente la cuestión y el parecer de todo el pueblo. Y al momento, por inspiración de la gracia divina, hasta tal punto agradó este discurso a los ojos del rey que, adelantándose a la petición todavía no completa del abad, por una cierta celeridad de su deseo, tomó las palabras a medio terminar de la boca del que hablaba y, lo que ya tiempo atrás había intuido en su mente acerca del rey santo, ahora aquel monje²⁷ lo revelaba ante él con razones argumentadas, alabándolo en todas sus facetas, predicando su santidad y narrando los milagros que hizo en su vida.*

²² El abad de Westminster

²³ Arzobispo de Canterbury de 1138 a 1161. Además, ostentó simultáneamente el cargo de legado papal (representante directo de éste en el país) de 1150 a 1161.

²⁴ Roger de Pont L'Evêque (1115 - 1181) fue arzobispo de York de 1154 a 1181.

²⁵ Ricardo de Belmeis, obispo de Londres de 1152 a 1162.

²⁶ *i.e.* en sus posesiones en territorio de la actual Francia

²⁷ El sujeto de *aperiret* no aparece en el texto, pero entiendo que debe ser el abad de Westminster

[XVI] Lectio III.

16. Regio itaque fauore simulque consilio uir deuotus ||^{130ra}spem meliorem concipiens, acceptis eiusdem litteris satis affectuose conscriptis, una cum litteris archiepiscoporum, episcoporum per Angliam constitutorum, abbatum quoque aliorumque diuersi ordinis uirorum illustrium, ad sedem apostolicam aliquos de fratribus suis
5 destinauit. Quibus proferentibus ubi ad notitiam domini pape uerbum istud peruenit, per aliquot dies secretius et districtius cum fratribus sollicitam cepit super hoc habere deliberationem. Libro tandem miraculorum inspecto, que per sanctum suum Eduardum Deus operari dignatus est siue dum in carne mortali uiueret, siue postquam de presenti seculo assumptus est; uisis etiam litteris pie recordationis Innocentii papae super eadem
10 re conscriptis; receptis etiam probabilibus regis tantorumque uirorum testimoniis, procedens dominus papa in publicum, comuni fratrum consilio de beati regis glorificatione dignam promulgauit sententiam, decernens eum in sanctorum cathalogo confessorum adscribendum corpusque eius glorificandum, debitisque preconiiis honorandum in terris, quem Dominus per gratiam suam glorificauerat in celis. Et ut ita
15 deinceps obseruaretur, per apostolica scripta archiepiscopis, episcopis, omnibusque comuniter per Angliam constitutis ecclesiarum prelatiis, pia exhortatione firmaque auctoritate mandauit.

[XVII] Lectio V.

17. Nuntiis itaque <ab> apostolica sede regressis, sepe dictus abbas, conuocatis uenerabilibus personis tam episcopis quam abbatibus in ecclesia Westmonasteriense, primo coram omnibus recitari fecit litteras apostolice auctoritatis de

16.1/17 Regio itaque - auctoritate mandauit] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 321 - 322 5 proferentibus] *perferentibus apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 321 14 **app. crit.** in celis] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 322

17.1/16 Nuntiis itaque – opportunum indixit] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 323 - 324 1 **app. crit.** ab apostolica] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 323 *et* TRANSL. *Edw.* 9 (p. 303)

[XVI] Lectio III] *scr.* lectio III *in marg.* S

16.2 concipiens] *scripsi*, concipi eis S | litteris¹⁻²] *scripsi*, lictoris S 12 glorificatione S | decernens] *scripsi*, decernes S 13 adscribendum] *scripsi*, ad scribendum S | glorificandum S 14 glorificauerat S | in celis] *dub.* S

[XVII] Lectio V] *scr.* lectio quinta *in marg.* S

17.1 ab] *addidi* | sepe] *scripsi*, seppe S

[XVI] Capítulo cuarto.

16. *Con el favor y el consejo regio, el devoto varón, concibiendo una mejor esperanza, y una vez recibidas cartas del rey -escritas bastante afectuosamente- junto con las cartas de los arzobispos, de los obispos establecidos por toda Inglaterra, también de los abades y de otros hombres ilustres de diverso orden, envió a algunos de sus hermanos a la sede apostólica. (5) Tras darle estos a conocer en dicha sede, cuando este mensaje llegó al conocimiento del papa nuestro señor²⁸, durante algunos días comenzó a mantener preocupadas deliberaciones sobre el tema con sus hermanos de manera intensa y secreta. Inspeccionado finalmente el libro de los milagros que Dios se había dignado llevar a cabo por medio de su santo Eduardo -bien mientras vivía en carne mortal, bien después de haber sido llevado del mundo presente-; vistas también las cartas del papa Inocencio²⁹, de piadoso recuerdo, escritas sobre el asunto; (10) y admitidos los fiables testimonios del rey y de tan grandes varones, el papa nuestro señor, haciendo una declaración pública, con la decisión común de los hermanos, promulgó digna sentencia sobre la glorificación del rey santo³⁰, decretando que aquél a quien el Señor, por su gracia, había glorificado en el cielo había de ser inscrito en el catálogo de los santos confesores, y su cuerpo glorificado, y honrado en tierra con la debida publicidad. (15) Y con pía exhortación y firme autoridad mandaba que ello fuera así observado en adelante por medio de escritos apostólicos a arzobispos, obispos, y a todos los prelados de iglesias en general, distribuidos por Inglaterra.*

[XVII] Capítulo quinto.

17. *Así pues, habiendo regresado los enviados desde la sede apostólica, el ya varias veces mencionado abad convocó a una serie de venerables personas, tanto obispos como abades, en la iglesia de Westminster, e hizo, en primer lugar, que fueran recitadas ante todos las cartas de la*

²⁸ Alejandro III, papa de 1159 a 1181.

²⁹ Inocencio II, papa de 1130 a 1143.

³⁰ Ocurrió en el año 1161

beati regis canonizatione. Sicque uniuersis applaudentibus, assentientibus et Deum
5 <uoce> magna laudantibus, de glorioso Domini confessore missa celebrata est
solempniter, quam tamen dominus papa primo in ecclesia romana fecerat per unum de
cardinalibus honorifice, sicut dignum fuerat, decantari. Sed quia causis exhigentibus rex
adhuc in transmarinis partibus agebat, iuxta mandatum ipsius et desiderium dilata est
10 usque in reditum suum et eidem seruata sacri corporis releuatio. Decursis uero fere
duorum annorum curriculis, rege a Normannia in Angliam iam reuerso, cupiens abbas
susceptum negotium ad effectum perducere, et illud sacrum corpus quod iam diu in terra
latuerat in eminentiori et honestiori loco |^{130rb} collocare, cum rege secretum et diligentem
de celebranda regis beati translatione tractatum habuit, postulans ut bono principio
15 manus debite consumationis adhiberet, presertim cum eius mandato acceperit presentiam
ipsius huic negotio esse expectandam. Annuit rex iusta poscenti, diemque certum, iuxta
quod utrique uidebatur opportunum, indixit.

[XVIII] Lectio VI.

18. Interim uero accepto abbas a prudentioribus uiris consilio, beati corporis
glebam primo secretius inspicere decreuit, ut sic expeditius ad sollempnem transire posset
releuationem. Sed quia opus hoc sanctum et dignum esse sciebat, suam formidans
indignitatem, semel et iterum accessit et temptauit. Sed totiens conscia sibi mens
5 infirmitatis sue, manum pia quadam hesitatione trepidantem retraxit. At crescente timore,
creuit et deuotio, affuit confidentia cum amore, qui sepe foras mittit timorem. Ex ipso
itaque timore confidentior effectus et minus timidus, tempus obseruauit quo tam secretum
negotium opportune obseruaretur. Quadam itaque nocte, fratribus post matutinas uigilias
ad strata reuersis, ianuis ecclesie clausis seruientibusque laicis exclusis, remansit in
10 ecclesia solus abbas cum priore et quibusdam de fratribus ad hoc electis, qui se ex

17.5 app. crit. uoce magna] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 323; magna uoce *apud* TRANSL. *Edw.* 9 (p. 303)

18.1/19 Interim uero - suo iacentem] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 3 app. crit. formidans] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 *et* TRANSL. *Edw.* 11 (p. 303) 8 obseruaretur] tractaret *apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 *et* TRANSL. *Edw.* 11 (p. 303) 9 app. crit. ecclesie] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 *et* TRANSL. *Edw.* 11 (p. 303)

17.5 uoce] *addidi* | laudantibus] *scripsi*, laudantium *S* 9 redditum *S* 10 a Normannia] *scripsi*, anormannia *S* | susceptum] *scripsi*, sucteptum *S* 16 indixit] *scripsi*, *dub. S*

18.2 sollempnem *S* 3 releuationem] *scripsi*, reuelationem *S* | formidans] *scripsi*, formans *S* 6 sepe] *scripsi*, seppe *S* 9 strata] *scripsi*, stracta *S* | ecclesie] *scripsi*, ecclesiis *S*

autoridad apostólica sobre la canonización del rey santo. Y así, con todos aplaudiendo, asintiendo y alabando a Dios a voces, (5) se celebró misa solemne en honor del glorioso confesor del Señor -misa que, no obstante, el papa nuestro señor previamente había hecho que se cantara en una iglesia romana por parte de uno de los cardenales con todos los honores, por considerarlo digno-. Pero dado que, por exigirlo así alguna razón, el rey todavía se hallaba en tierras de ultramar, la elevación³¹ del sagrado cuerpo le fue reservada y fue postpuesta hasta su regreso por mandato y deseo suyo. (10) Transcurrido el curso de casi dos años, y vuelto ya el rey a Inglaterra desde Normandía, deseando el abad llevar a efecto el asunto del que estaba a cargo y colocar en un lugar más eminente y honorable aquel sagrado cuerpo que ya había estado largo tiempo oculto en la tierra, tuvo una negociación secreta y diligente con el rey sobre la celebración del traslado del rey santo, pidiéndole que, para comenzar bien, se encargara personalmente de que se llevara a cabo del modo adecuado, (15) especialmente teniendo en cuenta que, por mandato de él, había aceptado que se aguardase su presencia para este asunto. Asintió el rey, a quien la petición le resultó justa, y fijó un día cierto, de acuerdo con lo que a uno y otro les parecía oportuno.

[XVIII] Capítulo sexto.

18. Entretanto el abad, recibiendo el consejo de hombres más prudentes, decidió ver los restos del santo cuerpo en privado, primero, para así poder pasar más rápido a la solemne elevación. Pero como sabía que esta tarea era digna y sagrada, temiendo su propia indignidad, una y otra vez se acercaba y lo intentaba, mas todas las veces su mente, consciente de su debilidad, (5) le hacía retirar la mano, temblorosa por alguna duda piadosa. Y conforme crecía su temor, crecía también su respeto, y apareció con el amor la confianza, que a menudo echa fuera el temor. Y así, habiéndose vuelto más confiado y menos temeroso a partir de ese propio temor, buscaba el momento oportuno para ocuparse de ese asunto secreto. De manera que una noche, con los hermanos ya vueltos a sus esterillas tras la vigilia matutina, las puertas de la iglesia cerradas y los sirvientes laicos fuera, (10) permaneció el abad en la iglesia solo con el prior y algunos de los hermanos escogidos para esto, que se habían preparado, por mandato del

³¹ Ceremonia por la que se eleva el cuerpo de un santo como paso previo a su traslado.

mandato abbatis ieiuniis et orationibus ad tam sanctum opus tractandum deuotius preparauerant. Quibus omnibus albis indutis et nudis pedibus, premissaque oratione, et cum psalmis decantata letania, ante altare processit ad tumulum abbas cum priore et duobus fratribus, ceteris ante altare in lacrimis et orationibus persistentibus. Cumque
15 lapidem qui sarcophago superpositus fuerat sustulissent, admotis propriis lucernis, conspexerunt uirum iacentem in uestitu deaurato, calceatum caligis purpureis et calceamentis pretiosis, caput et faciem coopertum mitra rotunda, auro satis operose intexta; barbam etiam niueam et prolixam, modicumque crispantem super pectus decenter ordine suo iacentem.

[XIX] Lectio VII.

19. Accitis itaque fratribus qui in oratione ante altare remanserant, et ad tam desiderabile spectaculum admissis, facta est letitia magna cum gratiarum actione inter illos. Non tamen adhuc stetit nec sic quieuit uehemens ille spiritus deuotionis et ardens desiderium ||^{130va}inspiciendi, tractandi et interius perscrutandi thesaurum illum pretiosum
5 quem se iam magna ex parte uidisse gratulabantur. Apponentes itaque manus debita cum deuotione et reuerentia, uestes, capitis operimentum, tunicam et caligas pia quadam inquisitione tractabant, temptantes si quam forte, sicut dictabat ratio, expetebat natura, admisissent corruptionem. Et ecce omnia ea reperiunt integritatem pristinam retinuisse. Ex parte tamen offuscatum aduertunt colorem et decorem eorum, tum ex diuturna lapidis
10 contiguitate, tum ex puluere et cemento quod in sarcophagi apertione introrsum ceciderat: quod tamen linteo, sicut poterant, amouentes, materiam, opus et colorem facile deprehendere potuerunt. Suppositis itaque manibus cum reuerentia et timore, corpus illud gloriosum alii ad caput, alii ad pedes, quidam ad humeros, et per medium leuantes, et

18.15 propriis] propius *apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 *et* TRANSL. *Edw.* 12 (p. 303)

19.1/17 Accitis itaque - prouide decreuit] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 324 - 325 3/4 **app. crit.** nec - inspiciendi] *sic apud* TRANSL. *Edw.* 12 (p. 303); tamen adhuc non sic quieuit uehemens ille spiritus deuotionis et ardens desiderium inspiciendi *apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325 7 **app. crit.** si quam] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325 *et* TRANSL. *Edw.* 12 (p. 303) | **app. crit.** expetebat] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325 *et* TRANSL. *Edw.* 12 (p. 303)

18.16 conspexerunt] *scripsi*, consperunt *S* 18 crispantem] *scripsi*, crispante *S*

[XIX] Lectio VII] *scripsi*, lectio VI *S* | *scr.* VII *in marg.* *S*

19.3 nec] *scripsi*, sed *S* 6 tunicam] *scripsi*, tunica *S* 7 si quam] *scripsi*, si qua *S* | expetebat] *scripsi*, expectabat *S* 10 introrsum] *scripsi*, introsum *S*

abad, con ayunos y oraciones para ocuparse muy devotamente de tan santa tarea. Con todos ellos vestidos de blanco y con los pies desnudos, con una oración precediéndolo y después de haber cantado la letanía con los salmos, avanzó el abad por delante del altar hasta el túmulo con el prior y dos hermanos, quedándose los demás ante el altar con lágrimas y oraciones. (15) Y al retirar la lápida que había sido puesta sobre el sarcófago, acercando sus propias lucernas vieron al hombre que yacía con ropaje bordado en oro, calzado con medias púrpura³² y zapatos preciosos, cabeza y cara cubiertas con una mitra redonda tejida bastante laboriosamente con oro; barba nívea y prolija, y un poco rizada, que descansaba sobre el pecho correctamente siguiendo su propia caída.

[XIX] Capítulo séptimo.

19. Así que, habiendo sido llamados los hermanos que habían permanecido ante el altar en oración y admitidos a tan deseable espectáculo, se produjo una gran alegría entre ellos, con acción de gracias incluida. Sin embargo, no se detuvo todavía ni se tranquilizó así aquel espíritu lleno de devoción y ardiente en deseo de inspeccionar, de mover y de escrutar en más profundidad aquel precioso tesoro (5) que ya se congratulaban de haber visto en su mayor parte. Por lo que, aplicando sus manos con el debido respeto y reverencia, tiraban de ropas, cobertura de la cabeza, túnica y medias en una piadosa investigación, comprobando si por un acaso -como dictaba la razón y pedía la naturaleza- habían dejado paso a la corrupción del cuerpo. Y he aquí que encontraron que todo había retenido la integridad original. Sin embargo, en una zona advirtieron el color y el adorno oscurecido, bien por el largo tiempo de contigüidad con la presión de la lápida, (10) bien por el polvo y el cemento que había caído dentro con la apertura del sarcófago: mas limpiándolo como pudieron con un lienzo, consiguieron sacar a la luz el material, la textura y el color fácilmente. Y así, poniendo las manos por debajo con reverencia y temor, levantando aquel cuerpo glorioso unos por la cabeza, otros por los pies, otros por los hombros, y por el

³² *Caliga* tiene también como acepción “medias largas que usaban los obispos” (cfr. diccionario *Du Cange* en *Brépolis*).

super extensum tapetum in panno serico pretioso inuoluentes, in cista lignea ad hoc
15 preparata incluserunt, omnia quae cum eo inenta fuerant, intus relinquentes, excepto
annulo aureo quem in digito regis inuentum abbas propter deuotionem retinuit et ad huius
rei memoriam satis reseruare prouide decreuit.

20. Adueniente itaque die quem rex celebrande translationi praefixerat,
omnibusque paratis quae tantae rei necessaria uidebantur, ueniens rex in ecclesiam cum
magno procerum et illustrium uirorum comitatu, primo cistam, in qua pretiosus ille
thesaurus continebatur, recludi fecit. Assistentibus archiepiscopo Cantuariense et
5 episcopis, quam plurimis abbatibus quoque et aliis uenerabilibus personis, presentem
illam regiae personae maiestatem oculis uidit, manibusque, quantum timor et reuerentia
permisere, tractauit; omniaque ita se habere gauisus est, sicut ei ab abbate primo fuerat
intimatum. Facta igitur, sicut diei solempnitas expetebat, processione, pretiosoque
incorrupti uirginis corpore per clastrum monasterii regiis humeris praecipuorumque
10 totius regni procerum manibus reuerentissime deportato, posita est super candelabris
praeclara illa lucerna in domo Domini, ut qui ingrediuntur lumen uideant et illuminentur
ab ea. Sicque illud uas insigne castitatis et uniuerse uirtutis |^{130vb} domicilium in feretro
pretioso quod ei ex auro et argento construi fecerat illustris rex et consobrinus eius,
strenuus Anglorum debellator, Guillelmus, regiis manibus honorifice collocatum est,
15 laudantibus cunctis uoce letabunda et benedicientibus Deum, qui in sanctis suis <semper
est gloriosus et in> omnibus operibus mirabilis. Celebrata est autem translatio ista anno
ab incarnatione Domini millesimo centesimo sexagesimo tertio, tertio ydus octobris, die
dominica, ab excellentissimo Anglorum rege Henrico et uenerabili uiro Toma
Cantuariensi archiepiscopo, assistentibus episcopis, abbatibus, comitibus et proceribus

20.10/12 posita - ea] *cfr.* Matth. 5, 15; Marc. 4, 21-22; Luc. 11, 33

19.14 **app. crit.** panno, lignea] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325

20.1/20 Adueniente itaque - et populi] *cfr.* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325 – 326 8 **app. crit.**
expetebat] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 325 *et* TRANSL. *Edw.* 13 (p. 304) 14
Guillelmus] Willelmus *apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 326; Wilhelmus *apud* TRANSL. *Edw.*
13 (p. 304) 15/16 **app. crit.** semper – mirabilis] *sic apud* RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* p. 326 *et*
TRANSL. *Edw.* 13 (p.304)

19.14 panno] *scripsi*, pano *S* | lignea] *scripsi*, linea *S*

20.1 *scr.* lectio VIII *in marg.* *S* 6 oculis *S* 8 expetebat] *scripsi*, expectabat *S* 15/16 semper est gloriosus
et in] *addidi* 16 translatio] *scripsi*, traslatio *S* 17 millesimo centesimo sexagesimo *S* 18
excellentissimo] excelentissimo *S*

medio, y envolviéndolo en un preciado paño de seda sobre un tapete³³ extendido, lo metieron en un cofre de madera, preparado para ello, (15) dejando dentro todo lo que había sido encontrado con él, excepto el anillo de oro que, hallado en el dedo del rey, el abad retuvo por devoción y ordenó guardar con bastante prudencia en recuerdo de este rey.

20. Al llegar, pues, el día que el rey había establecido para celebrar el traslado, y preparado todo lo que parecía necesario para tan gran evento, el monarca, al llegar a la iglesia con gran séquito de próceres y hombres ilustres, hizo, en primer lugar, que fuera abierto el cofre en que aquel precioso tesoro se guardaba. Con ayuda del arzobispo de Canterbury³⁴ y los obispos, (5) también gran número de abades y otras venerables personas, vio presente con sus ojos aquella conocida majestad de la persona regia, y con sus manos la tocó cuanto el temor y la reverencia permitían; y se alegró de que todo estuviera tal y como el abad previamente le había confiado. Hecha, así pues, una procesión como la solemnidad del día pedía, y reverentísimamente portado por el claustro del monasterio a hombros del rey (10) y a manos de los próceres más sobresalientes de todo el reino el preciado cuerpo incorrupto del que había permanecido virgen, se colocó sobre candelabros aquella preclara lucerna en la casa del Señor, para que quienes entraran vieran la luz y fueran iluminados por ella. Y así, aquel bastión de insigne castidad y domicilio de toda virtud fue colocado por las manos del rey, con todos los honores, en el preciado féretro de oro y plata que le había mandado construir el ilustre rey y primo suyo Guillermo, el bravo conquistador de Inglaterra, (15) alabando y bendiciendo todos con voz dichosa a Dios, que en sus santos siempre es glorioso y en todas sus obras admirable. Se celebró este traslado en el año de la Encarnación del Señor 1163, el tercer día antes de los idus de octubre, domingo, por el excelentísimo rey de Inglaterra Enrique y el venerable varón Tomás, arzobispo de Canterbury, con la asistencia de obispos, abades, condes y próceres junto con una

³³ *tapetum* era un paño de seda o de material noble sobre el que se colocaba al cadáver en su féretro o tumba (cfr. diccionario *Du Cange en Brépolis*)

³⁴ Tomás Becket era ya el nuevo arzobispo desde 1162 y continuaría siéndolo hasta su asesinato en 1170.

20 cum ingenti multitudine cleri et populi, auxiliante eodem Domino nostro Iesuchristo, cui cum Patre et Spiritu Sancto honor et gloria saecula saeculorum. Amen.

[XX] Euangelium secundum Lucham.

21. In illo tempore dixit Dominus Iesus discipulis suis: "Nemo accendit lucernam et in abscondito ponit nec sub modio, sed super candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen uideant". Et reliqua.

[XXI] Omelia lectionis eiusdem. Lectio nona.

22. Cernitis, fratres karissimi, quam conuenienter in hac sacra solempnitate huius sancti confessoris et regis Eduardi haec ex euangelio nobis est lectio recitata, cuius Christus admirabilis sanctitatis lucernam non passus est intra temporalis huius potestatis angustia coartari, nec sub corporalium curarum latere mensura, sed sublatam de submodio
5 et in candelabro positam omnium uoluit oculis apparere. Et quia quodammodo subditus sibi populus corpus eius uidebatur, ipse totius sui corporis caput et oculus uero congrue dicebatur, unde omnium eum lucem dixerim et lucernam; a qua et per quam illuminabantur ad fidem et ad uirtutes accendebantur. Hinc est quod, Eduardo uiuente, omnia prospera, omnia tranquilla, omnia pacifica peruenerunt, cum omnibus non timor
10 imperaret, sed amor, quamuis cuius sanctitas sic timeretur, ut eius humilitas ab omnibus amaretur.

21.1/3 Nemo – uideant] *cfr.* Luc. 11, 33

[XX] *scr.* Euangelium secundum Lucam *in marg.* S

21.1 accendit] *scripsi*, ascendit S

22.1 solempnitate] *scripsi*, solepnitate S 2 sancti] santi S 5 oculis S | quodammodo] *scripsi*, quodammodo S 6 caput] *scripsi*, cuput S 7 a qua] *scripsi*, aqua S

ingente multitud de clero y pueblo, con la ayuda de nuestro Señor Jesucristo, que con el Padre y el Espíritu Santo reciba honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

[XX] Evangelio según Lucas.

21. *En aquel tiempo dijo el Señor Jesús a sus discípulos: "Nadie enciende una lucerna y la esconde o la pone debajo de un celemín, sino sobre un candelabro, para que quienes entren vean la luz" (etcétera).*

[XXI] Homilía de esa lectura. Capítulo noveno.

22. *Veis, queridísimos hermanos, cuan convenientemente esta lectura del evangelio nos es recitada en esta sagrada solemnidad del santo confesor y rey Eduardo, cuya lucerna, de admirable santidad, Cristo no permitió que fuera constreñida dentro de la angustia de este dominio temporal, (5) sino que sacada de debajo del celemín y puesta sobre el candelabro quiso que apareciera ante los ojos de todos. Y porque, por así decirlo, el pueblo entregado a él se asemejaba a su cuerpo, él -se decía congruentemente- era la cabeza y los ojos de todo su cuerpo, por lo que yo he dicho que era luz y lucerna de todos: por la cual, y desde la cual, eran iluminados hacia la fe y encendidos hacia las virtudes. De aquí que, cuando Eduardo vivía, todo lo próspero, todo lo tranquilo, todo lo pacífico llegó, (10) porque no reinaba sobre todos el temor, sino el amor -aunque a su santidad se le tenía tal respeto que su humildad era amada por todos-.*

[XXII] Lectio decima.

23. Cernite, fratres karissimi, beatissimus rex Eduardus quante fuerit perfectionis, instans orationibus et obsecrationibus mensuram implet et uirginalis sanctimonie decus non uiolaret, felix coniugio sed uirginitate felicior, cui et cordis mundicia et carnis est incorruptio retributa. "Beati mundo corde", ait Dominus, "quoniam
5 ipsi Deum uidebunt". Huius beatitudinis ||^{131ra}etiam in hac uita particeps factus est rex beatus, qui intra sacra missarum solempnia, si in corpore siue extra corpus nescio, Christum uidere, et sacra eius dextera benedici promeruit. Non enim lucernam gratie quam in eo Christus accenderat sub modio posuit qui non aurum, non argentum, non lapides pretiosos, non ipsum regium diadema Christo unquam preposuit. Nemo, inquit,
10 accendit lucernam et ponit eam sub modio, sed super candelabrum. Legimus sanctum Moysen candelabrum Dei, Spiritu dictante, compactum in tabernaculo statuisse in cuius uecte quatuor erant ciphy in uncis modum et per singulos sperule et lilia. De singulis uero lateribus tres calami procedebant, et in singulis tres ciphy cum sperulis et liliis uidebantur. Candelabrum hoc, ut michi uidetur, uite est perfectionis exemplar. Qui enim sibi uult
15 lucernam gratie spiritalis imponi, festinet candelabro huic spiritaliter conformari, in cuius uecte tria consideranda sunt: fortitudo, rectitudo, altitudo.

[XXIII] Lectio XI.

24. Felix anima et candelabra nomine digna quam paciencia fortem, rectum iustitia, contemplatio facit esse sublimem; quam non frangit aduersitas, non incuruat cupiditas, ignorantia non seducit; quam lilia castitatis odoriferam reddunt et candidam; quam sperule que equaliter ex omni parte uoluuntur, equalem quam diuine caritatis, unum
5 quattuor euangeliorum ciphys propinatum iocundam reddit ebriam. Habet autem stipes candelabri dextrum latus atque sinistrum quia perfecte quique transeunt, quasi inter duo

23.4/5 Beati - uidebunt] *cfr.* Matth. 5, 8 10/14 legimus - uidebantur] *cfr.* Ex. 25, 31-35

[XXII] Lectio decima] *scr.* lectio decima *in marg.* S

23.8 accenderat] *scripsi*, accederat S 9 lapides] *scripsi*, *dub.* S 15 imponi] *scripsi*, *dub.* S

[XXIII] Lectio XI] *scr.* lectio XI *in marg.* S

24.1 cadelabra S 6 perfecte quique] *scripsi*, *dub.* S

[XXII] Capítulo décimo.

23. *Mirad, queridísimos hermanos, cuán perfecto fue el santísimo rey Eduardo, cómo perseverando en la oración y en las súplicas llegó a lo más alto y no violó el honor de su castidad virginal, feliz en el matrimonio, pero más feliz en la virginidad, como a quien le es retribuida la limpieza de corazón y la incorrupción de la carne. "Bienaventurados los limpios de corazón", dice el Señor, "porque ellos verán a Dios". (5) De esta felicidad incluso en esta vida ya fue hecho partícipe el rey santo; quien, en medio del sacro ceremonial de la misa, no sé si en cuerpo o fuera del cuerpo, mereció ver a Cristo y ser bendecido por su sagrada diestra. Pues no puso bajo el celemín la lucerna de gracia que Cristo había encendido en él quien no antepuso jamás a Cristo el oro, ni la plata, ni las piedras preciosas, ni la propia diadema regia. Nadie, dice³⁵ el evangelista, (10) enciende una lucerna y la pone bajo un celemín, sino sobre un candelabro. Leemos que San Moisés³⁶, dictándose el Espíritu, colocó e instaló el candelabro de Dios en el tabernáculo, en cuyo pie había cuatro copas en forma de antílope y en cada una bolitas y lirios. De cada lado salían tres plumas, y en cada una se veían tres copas con bolitas y lirios. Este candelabro, según a mí me parece, es un ejemplo de la perfección de la vida. (15) Pues quien quiera que le sea puesta encima la lucerna de la gracia espiritual, que se apresure en parecerse espiritualmente a este candelabro, en cuyo pie han de ser consideradas tres cosas: fortaleza, rectitud y altura.*

[XXIII] Capítulo undécimo.

24. *Feliz alma y candelabro digno de tal nombre aquella a la que la paciencia hace ser fuerte, la justicia ser recta, la contemplación ser sublime. A la que no rompe la adversidad, no curva el deseo, no seduce la ignorancia; a la que los lirios de la castidad vuelven fragante y pura; a la que las bolitas que giran uniformemente por todas partes, del mismo modo que las de la divina caridad, (5) un solo trago en las copas de los cuatro evangelios la pasa de alegre a ebria. Tiene la rama central del candelabro un lado derecho y uno izquierdo de manera que cada cual*

³⁵ Entiendo que ese *inquit* tiene como sujeto al evangelista Lucas, cuyo pasaje comenta este sermón.

³⁶ Al patriarca bíblico Moisés se le considera un santo más de la fe cristiana: San Moisés. La descripción del candelabro del tabernáculo aquí traída a colación aparece en el libro del Éxodo (*vid.* aparato bíblico).

latera, per gloriam et ignobilitatem, per nimiam et bonam famam, ut seductores et ueraces sicut qui ignoti et cogniti tamquam nichil habentes et omnia possidentes. Et ut huius candelabri spiritualis perfectionem in sancto monstremus Eduardo, quid illo fortius, quem
10 exilium non confregit, fratris nec necis horror non terruit, qui totiens expertam suorum prodicionem non expauit? Quid illo rectius, qui nunquam contempsit subire iudicium cum seruis et ancillis suis cum disceptarent aduersus eum denique inter uirum et proximum suum nulli parcens medius incedebat; sed cum inter se et alium causa uerteretur, tunc se dominum nesciebat, ignorabat regem et contra iusticiam nichil se posse
15 putans cause semper attendebat meritum, |^{131rb}non conditionis opprobrium?. Quid in contemplatione sublimius illo qui celesti luce preuentus est? Constitutus in Angliam spiritualis oculis uidit que querebantur in Dacia; religiosoque risu, internum gaudium prodiens, non pro se sed pro plebis salute hostem comunem gauisus est esse submersum. Felix quem non latuerunt humana, cui patuerunt diuina, in quo lilium castitatis non
20 emarcuit, caritas non tepuit, spes non fluctuauit. Ipse sacris hystoriis fidem adhibens ex precedentium sanctorum moribus uidendi siue regnandi sibi formulam mutuabat. Ipse sanctos quos suis temporibus laudabiliter cognoscebat, imitari non contempnebat.

[XXIV] Lectio XII.

25. Ipse secundum apostoli preceptum prophetiam non spernere sed humiliter uenerari solebat et de triplici cypho uinum hauriens spiritale inebriabatur ab ubertate domus Dei et torrente uoluntatis eius potabatur. Merito proinde huic tali candelabro, gratie ymmo gratiarum suarum lucernas imposuit Christus, castum cor eius fide
5 confirmans, donis curationum extollens, spiritu prophecie collustrans. Cum igitur nemo mortalium lucernam suis accensam manibus latere uellit sub modio, multo minus Dominus et Saluator noster splendorem gratie sue, rerum temporalium cupiditatibus

25.2/3 inebriabatur – eius potabatur] *cfr.* Ps. 35, 9

24.7 nimiam] *scripsi, dub. p. c. S* 9 sancto] *santo S* 10 fratris] *scripsi, frater S* | nec] *scripsi, ne S* 13 causa] *scripsi, dub. S* 15 conditionis] *scripsi, condictionis S* 17 oculis] *S* | que querebantur] *scripsi, quererebantur S*

[XXIV] Lectio XII] *scr. lectio duodecima in marg. S*

25.1 spernere] *scripsi, dub. S* 3 uoluntatis] *scripsi, uoluptatis S* 4 ymmo] *dub. S* 5 collustrans] *colustrans S*

pase perfectamente, como si se moviese entre los dos lados, por la gloria y el deshonor, por la fama buena o la excesiva, como mentirosos o sinceros, así como quienes son desconocedores o conocedores, de la misma manera que los que no tienen nada o los que lo poseen todo. Y para mostrar la perfección de este candelabro espiritual en San Eduardo, ¿qué más fuerte que aquél, (10) a quien el destierro no destruyó, ni el horror de la muerte de su hermano no asustó, que no tuvo miedo cuantas veces experimentó la traición de los suyos? ¿Quién más recto que aquél, que nunca despreció someterse a juicio con siervos y criadas suyas cuando litigaban contra él y, lo que es más, se metía como mediador entre un hombre y alguien de su entorno sin perjudicar a ninguno; pero que cuando se abría una causa entre él y otro, entonces no se reconocía como señor, ignoraba que era rey y, pensando que nada se podía hacer en contra de la justicia, (15) siempre atendía al mérito de la causa, no al oprobio de la situación? ¿Qué más sublime en la contemplación que aquél que era prevenido por la luz celestial? Asentado en Inglaterra, vio con los ojos espirituales lo que se estaba tramando en Dacia³⁷; y con sonrisa religiosa, mostrando su gozo interior, se alegró, no por sí, sino por la salvación de su pueblo, de que el enemigo común se hubiese hundido. Feliz a quien no le fue ajeno lo humano, a quien le fue patente lo divino, en quien el lirio de la castidad no se marchitó, (20) la caridad no se enfrió, la esperanza no fluctuó. Él, aplicando su fe a las historias sagradas a partir de las costumbres de los santos precedentes, iba cambiando su forma de vivir o de reinar. Él no despreciaba el imitar a los santos a los que en sus tiempos meritoriamente conoció.

[XXIV] Capítulo duodécimo.

25. *Él, según el mandato del apóstol, solía venerar humildemente la profecía y no despreciarla, y bebiendo vino espiritual de la triple copa se emborrachaba de la abundancia de la casa de Dios y bebía del torrente de su voluntad. En consecuencia, por su merecimiento, a este -por así decirlo- “candelabro”, Cristo le puso encima las lucernas de su gracia, o mejor sus gracias, y un corazón casto que se afirmaba en su fe, (5) elevándolo con los dones de las curaciones, santificándolo con el espíritu de la profecía. Como ningún mortal querría que una lucerna encendida en sus manos quedara oculta bajo un celemín, mucho menos el Señor y Salvador nuestro soportaría que, por las ambiciones del mundo temporal, quedara en la*

³⁷ Vid. *supra* en capítulo 7.

patitur obscurari suis eum indicans donis. Indignus quem furor exasperat, uoluptas
incestat, contrahit auaricia; ille etiam qui temporalibus eterna postponit, aut pro
10 necesse uite huius Dei precepta trasgredi non pertimescit. Candelabrum querit cui
supponatur ut qui ingrediuntur lumen uideant. Nemo enim accendit lucernam et ponit eam
sub modio sed super candelabrum, ut qui ingrediuntur hunc uideant. Verumtamen,
fratres karissimi, licet regie sanctitatis splendor multis claruerit miraculis, usque ad hanc
tamen diem uidetur latuisse sub modio quamdiu uirgineum illud templum tumultus clausit
15 et lapis oculuit. At hodie, astante clero, spectante populo, tota regni nobilitate accurrente
productus e sepulcro et in eminenti quasi super candelabrum positus, carnis integritatem,
carnis incorruptionem propalauit et se cunctorum oculis tante lucerne fulgor infudit.

25.8 indignus] *scripsi*, indignum S 9 ille] *scripsi*, illum S 12 verumtamen] *scripsi*, verumptamen S 16
productus, positus] *scripsi*, productum, positum S 17 oculis S

oscuridad el esplendor de su gracia, que lo muestra a Él en sus dones. Indigno es aquél a quien la ira exaspera, el deseo mancilla, la avaricia arruga; también aquél que postpone lo eterno a lo temporal, (10) o que por las necesidades de esta vida no teme transgredir los preceptos de Dios. Requiere un candelabro sobre el que se coloque para que quienes entran vean la luz. Pues nadie enciende una lucerna y la pone bajo un celemín, sino sobre un candelabro, para que quienes entren la vean. No obstante, queridísimos hermanos, es necesario que el esplendor de la santidad regia haya brillado en sus muchos milagros; hasta este mismo día parece haber estado oculto bajo el celemín durante el mucho tiempo en que el túmulo tuvo encerrado a aquel templo virginal y una piedra lo ocultó. (15) Pero hoy, con el clero presente, el pueblo expectante, toda la nobleza del reino asistiendo, sacado del sepulcro y colocado en un lugar sobresaliente, casi como sobre un candelabro, ha hecho visible la integridad de su carne, la incorrupción de su carne, y el fulgor de tan gran lucerna llena los ojos de todos.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 128ra - 131rb.

- Fuentes:

AELR. *Edw. reg.* = Beati AELREDI *Vita Sancti Edwardi regis et confessoris*, PL 195, París, 1855, col. 737-790 (BHL 2423).

OSBERT. CLAR. *Edw.* = 'OSBERTI monachi CLARENSIS *Vita et miracula Sancti Edwardi regis Anglorum, dicti Confessoris*' (BHL 2422), en M. Bloch (ed.), 'La vie d'Édouard le Confesseur', *Mélanges Historiques*, vol. 2, París, 1963, p. 985-1024.

RICHARD. CIRENCEST., *Spec. Hist.* = RICARDI DE CIRENCESTRIA *Speculum Historiale Regum Angliae*, vol. 2, J. E. B. Mayor (ed.), 1970, Nideln (Liechtenstein) [= Londres, 1869].

TRANSL. *Edw.* = *De Translatione Sancti Eduardi*, AA SS Jan. 1, París, 1863, p. 302-304.

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

LANFRANCVS, ARCHIEPISCOPVS CANTVARIENSIS

[I] Incipit uita Lanfranci Archiepiscopi Cantuariensis.

1. Hoc tempore claruit Lanfrancus, prior monasterii Beccensis, ad cuius
eximiam doctrinam de Burgundia conuolauit Anselmus, uir postmodum multa uirtute et
scientia adornatus et ei in prioratu successit sub uiro egregio Herluino, abbate primo, qui
ipsum monasterium Beccense de suo proprio fundauit. (Ex gestis eius). Hic Lanfrancus,
5 Papia ciuitate Ytalie oriundus, omni scientia seculare perfecte imbutus, Alpes
transgressus in Northmanniam <uenit> et in Abricacensi ciuitate aliquamdiu docuit.
Deinde, mortalium aura captare uanitatem esse considerans, consilium salutis arripuit, et
statuit ut omnia propter eum relinqueret qui omnia fecit. Cumque ire uellet Rothomagum
uespere in silua ultra fluuium Rillam incidit in latrones, qui cuncta que habebat tollentes,
10 ligatis a tergo manibus, et capucio cape ante oculos eius amoto, abduxerunt eum de uia et
inter condensa saltus fructa dimiserunt. Talibus angustiis comprehensus, nescius quid
ageret infortunium suum lamentabatur. Tandem nocturno silentio in se reuersus et ad
Deum conuersus ait: "Domine Deus, tantum tempus in discendo expendi, et corpus
animumque in studiis litterarum attriui, et adhuc quomodo te debeam adorare et laudare
15 non didisci. Libera me de hac tribulatione et ego sic uitam meam corrigere et instituere
curabo ut tibi seruire ualeam et sciam". Surgente aurora audiuit uiatores iter carpentes et
cepit ab eis uociferando auxilium petere. Qui accedentes et eum soluentes reduxerunt ad
uiam. Rogauit autem ut uilius et pauperius cenobium quod in regione nossent sibi
demonstrarent: nolebat enim adire locum ut litterati essent qui eum honori et reuerentie
20 haberent. Igitur de consilio eorum Beccum adiit, ubi uenerabilis abbas Herluinus, eiusdem

1.1/32 Hoc tempore - ecclesie contulerunt] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 **2 app. crit.**
conuolauit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 **4/32** Hic Lanfrancus - ecclesie contulerunt]
cfr. MILO CRISP., *Lanfr.* col. 29B-32C **6 app. crit.** Northmanniam uenit] *sic apud* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 25, 36 | Abricacensi] Abrincatensi *apud* MILO CRISP., *Lanfr.* col. 30B **8 app. crit.**
propter] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 **11 app. crit.** fructa] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36; fructa *apud* MILO CRISP., *Lanfr.* col. 30C **14 app. crit.** attriui] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 et MILO CRISP., *Lanfr.* col. 31A **18 app. crit.** pauperius] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 et MILO CRISP., *Lanfr.* col. 31B

1.1 Beccensis] *scripsi*, Becensis *S* **2** conuolauit] *scripsi*, conualuit *S* **3** egregio] *scripsi*, egegrio *S* **4** Ex
gestis eius] *rubricauit et iter. in marg. S* **6** Northmanniam] *scripsi*, Northmaniam *S* | uenit] *addidi* **8**
propter] *scripsi*, preter *S* **9** tollentes] *scripsi*, tolentes *S* **9/10** a tergo] *scripsi*, atergo *S* | oculos *S* **11**
fructa] *scripsi*, frurecta *S* | dimiserunt] *scripsi*, dimisirunt *S* **14** attriui] *scripsi*, attribui *S* **18** pauperius]
scripsi, pauperibus *S* **19** demonstrarent] *demostrarent S*

LANFRANCO, ARZOBISPO DE CANTERBURY

[I] Empieza la vida de Lanfranco, arzobispo de Canterbury.

1. En esa época destacó Lanfranco, prior del monasterio de Bec¹, a cuya eximia enseñanza acudió raudo desde Borgoña Anselmo -hombre que más adelante se mostraría dotado de gran virtud y sabiduría-, quien lo sucedió en el puesto de prior bajo el abad Herluino, el primero, que había fundado de su propio patrimonio² el monasterio de Bec.

(Sacado de su 'Vita'). Este Lanfranco del que hablamos, (5) oriundo de la ciudad de Pavía en Italia, plenamente ilustrado con todo tipo de conocimiento secular, llegó a Normandía tras cruzar los Alpes, y en la ciudad de Avranches³ enseñó durante algún tiempo. Después, considerando que era vanidad ansiar la riqueza propia de los mortales, reflexionó sobre su salvación, y decidió que lo dejaría todo excepto a Aquél que todo lo había creado. Y cuando pretendía llegar a Ruan, una tarde, en un bosque al otro lado del río Risle, se topó con unos ladrones que, llevándose todo lo que tenía, lo apartaron del camino (10) con las manos atadas a la espalda y la capucha de su capa puesta delante de los ojos, y lo abandonaron entre la densa maleza junto a un sendero. Atenazado por tan gran angustia, sin saber qué hacer, se lamentaba de su infortunio. Finalmente, recogido en su interior durante el silencio nocturno y vuelto hacia Dios, dijo: "Señor Dios, tanto tiempo empleé en aprender, y arruiné mi cuerpo y mi alma en el estudio de las letras, y todavía no he aprendido cómo debo adorarte y alabarte. (15) Líbrame de esta tribulación, y yo me ocuparé de corregir mi vida y de conseguir que pueda y sepa servirte". Al despuntar la aurora oyó a unos caminantes que seguían la senda y comenzó a pedirles auxilio dando voces. Éstos, acercándose a él y soltándolo, lo pusieron de nuevo en el camino. Les rogó que le mostraran el cenobio más humilde y pobre que conociesen en la región: pues no quería ir a un sitio en el que hubiese gente cultivada, que le prodigaran honores y reverencia. (20) Así pues, por consejo de ellos fue a Bec, donde el venerable abad Herluin -fundador de su propio

¹ Aproximadamente la década anterior a la conquista normanda de Inglaterra, en la que fue prior del monasterio de Bec en Normandía.

² Herluino (c.995-1078) fue soldado antes que monje, y sirviendo al Duque Roberto de Normandía había ganado tierras. En terreno de su propiedad fundó primero el monasterio de Bonneville y poco después el de Bec, bajo la regla benedictina que se convertiría en la abadía más influyente del reino anglo-normando en el siglo XII.

³ *Abrincatum* fue el nombre latino de esta ciudad de Normandía.

cenobii fundator ac nuper ex grandeuo milite in clerum promotus, eum cum gaudio
suscepit qui, monachus effectus, in discendis officiis curam maximam impendebat ut
sciret laudes Deo |^{133b}persoluere, sicut uouerat. Sic per tres annos uixit solitarius, gaudens
quod nesciebatur, fere ab omnibus ignotus, omni uilitate et extremitate in cenobio
25 contentus. Et, ut fertur, lectionem nolebat in ecclesia legere, nisi prius eam cantor
audisset . Quadam etiam die dum ad mensam legeret, quiddam inter legendum dixit sicut
dicere debuit quod presidenti non placuit, et aliter dicere iussit; uelut si dixisset "docere",
media producta, ut est, <et> iubet eam breuiari. Non enim prior litteratus erat, sed sapiens
uir; et sciens magis obedientia<m Christo deberi> quam Donato, dimisit quod bene
30 pronunciauerat et dixit quod recte dicere uidebatur. Cum autem rumor et fama uiri longe
lateque percubisset, clerici accurrunt illo de licentia abbatis sui scolam tenente. Laici
quoque potentes et nobiles multa pro eius amore eidem ecclesie contulerunt.

[III] De gestis eiusdem post archiepiscopatum susceptum.

2. Hic post ex abbate Cadomensi factus Cantuariensis Archiepiscopus, multa
bona in ecclesiis Anglie fecit. Quadam die dum missam celebraret et uentum esset ad
horam qua corpus Domini manibus accepit, diachonus qui sibi ministrabat, a demone
peruasus, arripuit eum manibus per scapulas. Venerabilis autem antistes, in nullo turbatus,
5 reflexa manu dextera per capillos eum tenuit et ante pedes suos adduxit. Percelebrata
autem missa in domum infirmorum illum perducere iussit, ubi per aliquot dies insania
permansit. Dicebat autem de quibusdam eiusdem loci fratribus quaedam nephanda. Tunc
nominauerunt quendam dicentes quod de illo non haberet quid diceret. Ac ille cepit
affirmare quod ille non auderet in presentiam suam uenire. Quod cum frater audiret, timuit
10 ne sibi aliquid perperam gestum impropere. Tunc sapientes fratres consilium ei

1.23 app. crit. uouerat] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 26 app. crit. quiddam] sic apud
MILO CRISP., *Lanfr.* col. 32C; quidam apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 27/28 uelut - breuiari]
uelut si ille dixisset 'docere', media producta, ut est, et iste eadem, media correpta, emendasset 'docere',
quod non est apud MILO CRISP., *Lanfr.* col. 32C; uelut si dixisset 'docere', media producta, ut est, iubet
causa breuiari apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 28 app. crit. et] sic apud MILO CRISP., *Lanfr.*
col. 32C 29 app. crit. obedientiam Christo deberi] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 36 et
MILO CRISP., *Lanfr.* col. 32C

2.1/32 Hic post - et sanguinis] cfr. VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 37 2/18 Quadam die - illa peste]
cfr. MILO CRISP., *Lanfr.* col. 54B-55B

1.23 uouerat] scripsi, nouerat S 26 quiddam] scripsi, quidam S 28 et] addidi 29 obedientiam Christo
deberi] addidi

2.1 hic] scripsi, hoc S 4 arripuit] scripsi, arripit S 9 qum in cum corr. S

cenobio, que se había convertido, siendo militar maduro, en miembro del clero- lo recibió con alegría a él, Lanfranco, quien, tras convertirse en monje, ponía el máximo empeño en aprender los oficios divinos para saber celebrar las alabanzas al Señor, tal como había prometido. Así vivió en soledad durante tres años, gozoso de ser un desconocido, casi ignorado por todos, tan solo contento con la humildad y las condiciones extremas del cenobio. (25) Y, según se dice, no quería leer la lectura en la iglesia, a no ser que antes la hubiera oído el cantor.

Cierto día, mientras leía a los comensales, dijo algo en medio de la lectura -del modo en que debía decirse- que al presidente no le agradó, y le ordenó que lo dijera de otra manera: como si hubiera dicho "docére", con la vocal media alargada, tal como es, y le hubiese ordenado que la abreviara. No era, ante todo, hombre de letras, sino una persona sensata; y sabiendo que le debía más obediencia a Cristo que a Donato⁴, (30) dejó a un lado aquello que había pronunciado bien y pronunció eso que pudiera parecer que decía correctamente.

Cuando la reputación y la fama de este hombre se extendieron por todo lo largo y ancho, los clérigos empezaron a acudir a su escuela, que él había abierto por licencia del abad. También laicos poderosos y nobles hicieron muchas contribuciones a esa misma iglesia por amor a él.

[III] De lo que hizo después de asumir el puesto de arzobispo.

2. Después él hizo muchas cosas buenas en Inglaterra una vez nombrado arzobispo de Canterbury, tras haber sido abad de Caen⁵. Cierta día, mientras celebraba la misa y había llegado al momento en que tomaba el cuerpo del Señor en sus manos, un diácono que le ayudaba, poseído por el demonio, le agarró con sus manos por los hombros. El venerable prelado, para nada turbado, (5) soltándose el brazo derecho lo agarró por los cabellos y lo arrastró ante sus pies. Una vez terminada de celebrar la misa, ordenó que fuera llevado a la enfermería, donde durante algunos días permaneció con su locura. Decía ciertas cosas nefandas de algunos hermanos de aquel lugar. Entonces le nombraron a alguno, diciendo que de ese no había nada que pudiera contar. Y empezó a afirmar que ese no se atrevía a venir a su presencia. Cuando el monje oyó esto, (10) temió que le echara en cara algo que hubiera hecho con maldad. Los

⁴ i.e., más la obediencia a sus votos religiosos que la fidelidad a los gramáticos latinos como Donato.

⁵ *Cadomum* es el nombre de Caen en latín. El texto se refiere a la abadía de San Esteban de esa localidad.

dederunt: ut cum archiepiscopo loquens puram confessionem faceret; et sic fiducialiter cum eius absolutione et benedictione ad demoniacum iret. Quod cum fecisset, dicebant demoniaci qui aderant: "Ecce adest cui minabaris; dic si quid de eo nosti". At ille, in eum toruo oculo respectans, ait cachinans: "Pro hoc malo homine, quis sic te rebulliuit et candidauit?". Nichilque amplius dixit. Vnde datur intelligi quod uirtus confessionis et absolutionis aufert diabolo memoriam peccandi -aliter peccati- aut certe accusandi potestatem. Post aliquot autem dies, Deo ||^{133va}miserante et Lanfranco cum fratrum orationibus adiuuante, liberatus est ab illa peste. Cum autem ipsi Lanfranco relatum esset quod abbas Anselmus una nocte post matutinas, ad lectum suum ueniens, anulum in eo aureum inuenisset, refferenti sibi respondit: "Certissime scias illum post me futurum archiepiscopum". Et ita factum est. Ad hunc Lanfrancum misit Berengarius Turonensis litteras, qui asserebat eucharistiam quam de altari sumimus non esse reuera corpus et sanguinem Christi. Harum portitor, cum non inuenisset eum in Normannia, quibusdam clericis eas tradidit. Vnde de ipso Lanfranco orta est suspicio, quasi foueret ac faueret que a Berengario dicerentur. Igitur cum eas, a quodam Remensi clerico Romam perlatas, recitator legeret, Leone papa sinodo presidente, intellecto quod Johannem Scotum Berengarius extolleret, Pascasium uero dampnaret et comune de Eucharistia fidei aduersa sentiret, promulgata est in eo dampnationis sententia, priuatus eum comunione ecclesiae. Et ipse Lanfrancus ex precepto Pape coram omnibus fidem suam exposuit, prauisque rumoris a se maculam extersit. Deinde contra Berengarium scripsit in modum dialogi de corpore et sanguine Domini, ostendens non tantum ibi esse figuram sed etiam ueritatem corporis et sanguinis.

3.14 homine] omni *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 37 15/17 **app. crit.** intelligi - potestatem] intelligi quia uirtus confessionis et absolutionis aufert diabolo aut memoriam peccati, de quo pura confessio facta fuerit, aut certe potestatem hominem accusandi *apud* MILO CRISP., *Lanfr.* col. 55A; intelligi quod uirtus confessionis et absolutionis aufert diabolo memoriam peccandi, aut certe potestatem accusandi *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 37 18/21 Cum autem - factum est] *cfr.* MILO CRISP., *Lanfr.* col. 57A-57B

3.14 oculo *S* 16 aufert] *scripsi*, aufuerat *S* 21 ad hunc] *scripsi*, adhunc *S* 23 Normannia *S* 24 suspicchio *S* 25 a Berengario] *scripsi*, aberengario *S* 27 dampnaret] *scripsi*, dapnaret *S* 30 a se] *scripsi*, ase *S*

hermanos, que lo entendían, le dieron un consejo: que hablara con el arzobispo e hiciera una confesión completa; y así, confiadamente, con su absolución y bendición, se presentara al endemoniado. Cuando así lo hubo hecho, decían al poseído los que estaba presentes: "Aquí está aquél al que amenazabas; di si sabes algo de él". Y él, mirándolo de reojo con ojos fieros, decía riéndose a carcajadas: "¡Tú que eras un mal hombre! ¿Quién te ha lavado y te ha blanqueado así?" (15) Y no dijo nada más. De donde es dado entender que el valor de la confesión y de la absolución quita al diablo el recuerdo de haber pecado -o del pecado, mejor dicho-, o al menos el poder de acusar. Después de algunos días, por la misericordia de Dios y con la ayuda de Lanfranco y las oraciones de sus hermanos, fue librado de aquella enfermedad.

Cuando al mismo Lanfranco le contaron que el abad Anselmo una noche, después de los maitines, al regresar a su lecho se había encontrado en él un anillo de oro, (20) le respondió a quien se lo contaba: "Ten por cierto que él será arzobispo después de mí". Y así fue.

A este Lanfranco le envió Berengario de Tours⁶ un escrito⁷ que mantenía que la eucaristía que tomamos del altar no es verdaderamente el cuerpo y la sangre de Cristo. El portador del documento, como no lo encontrara en Normandía, se lo entregó a unos clérigos. De ahí que se despertó la sospecha sobre el propio Lanfranco, como si él abrazara y favoreciera lo que Berengario decía. (25) De modo que cuando ese escrito, llevado a Roma por un clérigo de Reims⁸ lo leyó el recitador⁹ ante el sínodo presidido por el papa León¹⁰ y entendieron que Berengario promovía a Juan Escoto¹¹ pero condenaba a Pascasio¹² y que tenía ideas contrarias a la fe de la comunidad en relación con la Eucaristía, fue promulgada contra él sentencia condenatoria, privándolo de la comunión con la Iglesia. Y el propio Lanfranco, por orden del papa, expuso ante todos su fe, (30) y limpió de sí la mancha del rumor maligno. Después escribió contra Berengario, a modo de diálogo, "Sobre el cuerpo y la sangre del Señor", mostrando que allí no solo estaba la apariencia, sino la realidad del cuerpo y la sangre.

⁶ Berengario de Tours (999-1088) estuvo a cargo de la escuela catedralicia de Chartres y mantuvo un conflicto con las autoridades eclesiásticas por su oposición a la doctrina de la Transubstanciación en la eucaristía.

⁷ Podría referirse a *De sacra coena adversus Lanfrancum*.

⁸ El nombre de Reims en latín fue *Durocortorum Remorum* o simplemente *Remi*.

⁹ El que leía un documento en voz alta en los procesos judiciales.

¹⁰ León IX; sínodo de Roma, en 1050.

¹¹ Juan Escoto Eriúgena (c.800 - c.877). Fue el monje-intelectual irlandés más brillante de su época. Sucesor de Alcuino al frente de la escuela palatina de Aquisgrán, se le atribuye un tratado "Sobre el cuerpo y la sangre de Cristo", en que defiende el mero valor simbólico de la eucaristía.

¹² Pascasio Radberto (785-865). Teólogo carolingio y abad de Corbie (en Picardía) cuya obra más conocida es el tratado sobre la naturaleza de la eucaristía *De Corpore et Sanguine Domini*. Fue canonizado en 1073 por Gregorio VII.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 133ra - 133va.

- Fuentes:

MILO CRISP., *Lanfr.* = MILONIS CRISPINI monachi et cantoris Beccensis, *Vita Beati Lanfranci Archiepiscopi Cantuariensis*, PL 150, París, 1880, col. 19-58.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 25, cap. 36-37).

ANSELMVS, ARCHIEPISCOPVS CANTVARIENSIS

[I] Anselmus, ex confinio Longobardie.

1. ¶^{139ra}Anselmus, ex confinio Longobardie et Burgundie oriundus, litteris traditus didicit et in breui plurimum profecit. Necdum quintum decimum annum attigebat, cum iam qualiter secundum Deum uitam instituere posset melius mente tractabat. Expleto autem aliquo tempore, patriam egressus, cum in transcensu montis cuiusdam fatigatus corpore deficeret, uires suas niuem mandendo reparare temptabat. Neque enim aliquid quo uesceretur presto erat. Quod minister eius aduertens doluit; et ne forte quid edendum in saculo eorum haberetur, diligenter inuestigare cepit, et mox contra spem panem in eo lucidissimum reperit; quo ille reffectus, est recreatus et uie incolumis redonatus. Exactis itaque tribus annis, partim in Burgundia, partim in Francia, Northmaniam uadit. Et cum fama magistri Lanfranci usquequaque percebresceret et nobilissimos clericorum ad eum de cunctis mundi partibus ageret, Beccum uenit et eius magisterio se subdidit. Cumque propter studia corpus uigiliis et inedia et frigore fatigaret, uenit ei in mentem quod si monachus fieret, acriora quam patiebatur eum pati non opporret, nec tunc laboris sui meritum perderet quod nunc nesciebat utrum sibi maneret. Hoc igitur mente concepto ita secum tractabat: "Ecce monachus fiam, sed ubi? Si Cluniaci uel Becci, totum tempus quod in discendi litteris posui perdiidi. Nam et Cluniaci districtio ordinis et Becci supereminens prudentia Lanfranci, me aut nulli prodesse aut nichil ualere comprobabit. Itaque in tali loco perficiam quod dispono in quo et scire meum possum ostendere et multis prodesse". Nondum enim, ut ipsemet referre solebat, in eo uigebat mundi contemptus. Et postmodum, in se reuersus, "Quid?" inquit, "Essene monachum hoc est uelle, scilicet aliis preponi, pre aliis honorari et magnificari? Non! Illic, igitur, deposita contumacia, monachus deueni, ubi sicut equum est propter Deum, cunctis prepositis,

1.1/28 Anselmus - functus est] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 2 **app. crit.** attigerat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 4 **app. crit.** transcensu montis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 8 lucidissimum] nitidissimum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 et EADM., *Anselm.* col. 52B | **app. crit.** recreatus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 et EADM., *Anselm.* col. 52C 9 Northmaniam] Northmanniam *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67 15/16 Si Cluniaci – perdiidi] *cfr.* EADM., *Anselm.* col. 53A; *omisit* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 67

1.2 traditus] tradditus *S* | didicit] *scripsi*, didiscit *S* 3 posset] *scripsi*, possit *S* | expleto] *scripsi*, explecto *S* 4 egressus] egressus *S* | transcensu montis] *scripsi*, transcessu motis *S* 5 deficeret] *S* 8 recreatus] *scripsi*, creatus *S* 10 Lanfranci] Lanfranci *S* 19 ipsemet] *scripsi* ipsum met *S* | refferre] *S* 21 scilicet] *scripsi*, silicet *S* | magnificari] *S*

ANSELMO, ARZOBISPO DE CANTERBURY

[I] Anselmo, de los confines de Lombardía.

1. Anselmo, originario de la zona limítrofe entre Lombardía y Borgoña¹, dedicado a las letras, aprendió y en poco tiempo progresó mucho. Todavía no había cumplido los quince años, cuando ya se planteaba cómo mejor podía organizar su vida en consonancia con Dios. Pasado algún tiempo, y habiendo salido de su patria, como se sintiera con el cuerpo fatigado durante el ascenso de un monte², (5) intentó recomponer sus fuerzas masticando nieve. Y no tenía a mano nada de lo que alimentarse -algo de lo que se lamentó su ayudante al darse cuenta-. Así que, por si acaso hubiese algo para comer en su alforja, se puso a buscar afanosamente y enseguida, contra toda esperanza, encontró dentro de ella un pan espléndido. Alimentado con él, se recuperó y volvió incólume a su camino. Y así, tras pasar tres años parte en Borgoña y parte en Francia, llegó a Normandía. (10) Como la fama del maestro Lanfranco estuviese difundiendo por todas partes y lo más granado del clero de todos los rincones del mundo lo buscara, Anselmo fue a Bec y se puso bajo su magisterio. Y dado que a causa del estudio fatigaba su cuerpo con vigiliias, hambre y frío, le vino a la cabeza el pensamiento de que, si se hacía monje, no iba a tener que soportar cosas peores que las que ahora soportaba, ni en tal caso dilapidaría el esfuerzo que estaba poniendo en una tarea que ahora no sabía si le iba a servir de algo. Así pues, con esta idea en la cabeza, (15) se dijo: "Vale, pues me haré monje; pero ¿dónde? Si es en Cluny o en Bec, habré desperdiciado todo el tiempo que dediqué a aprender las letras. Pues tanto la austeridad de la orden en Cluny como la sabiduría sobresaliente de Lanfranco en Bec probarán que no le soy de provecho a nadie o que apenas valgo nada. Así pues, llevaré a cabo lo que he planeado en un lugar tal en el que pueda mostrar mi conocimiento y serle útil a muchos". Y es que todavía, como él mismo solía contar más tarde, no predominaba en su interior el desprecio de la vanidad mundana. (20) Y posteriormente, vuelto hacia su propio interior, se decía: "¿Qué? ¿Es que acaso ser monje es querer eso, es decir, ser antepuesto a los demás, ser honrado y engrandecido por encima de otros? ¡No! Así que, una vez derrotada tu arrogancia, hazte monje allí donde, tal como sea justo por la causa de Dios, seas tenido como el más humilde por todos,

¹ Nació en Aosta en 1033.

² La *Vita* de Eadmero (*vid.* fuentes citadas) especifica más: el monte Senise, en los Alpes, paso entre las actuales Italia y Francia.

cunctis abiectior habearis. Et quidem Becci nullius ponderis ero quandoquidem ille ibi est qui preminentis sapientie luce conspicuus, cunctis sufficiens, cunctis est honorabilis et affectus". Illic ergo, |^{139rb}monachus factus, sic religioni per omnia seruiebat, ut quisquis
25 religiose in tota congregatione uiuere uolebat, in eius uita satis quod miraretur inueniret. Lanfranco autem in Cadomensis cenobii regimine assumpto, ipso prioris officio functus est.

[III] De miraculis eiusdem.

2. Contigit autem quadam nocte ut ante nocturnas uigilias in lecto iacens secum rimari conaretur quomodo prophete preterita simul et [presentia quasi futura aliter] futura quasi presentia olim agnouerunt et indubitanter ea dicto uel scripto protulerunt. Et cum in his totus esset et hec se noscere desideraret, defixis oculorum suorum radiis, uidit
5 per medias maceries oratorii et dormitorii monachos, quorum hoc officium erat, pro apparatu matutinarum altare et alia loca ecclesie circumeuntes luminaria accendentes, et unum eorum, sumpta corda, scillam pulsantem. Ad cuius sonitum, conuentum fratrum de lecto surgens, mirabatur de re que acciderat. Concepit ergo apud se Deo esse leuissimum, prophetis in spiritu uentura monstrare, cum sibi concessit que fiebant per tot obstacula
10 corporeis oculis posse uidere. Quidam iuuenem in conuentu hoc apud se proposuerat, ut nulla unquam occasione manum suam membris suis genitalibus admoueret: cui proposito inuidens diabolus, tantum in eisdem membris dolorem et angustiam fecit <eum> sentire, ut nullo modo se iuuenis posset ferre. Sentiebatur etenim caro ipsa tanti esse ponderis ac si plumbi grauissima molles in ipsa penderet parte corporis. Cumque anxietatem iam
15 dissimulare non posset, requisitus ab Anselmo quid haberet, rem celare non potuit.

[III] **app. crit.** miraculis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68

2.1/21 Contigit autem – fecit immunem] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68 2/3 **app. crit.** presentia – presentia] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68, et EADM., *Anselm.* col. 55B 7 scillam] cimbalum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.*, 25, 68; scillam *apud* EADM., *Anselm.* col. 55B 8 **app. crit.** surgens] conuentum fratrum de lecto surgentem mirabatur *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68; conuentu fratrum de lecto surgente miratus est *apud* EADM., *Anselm.* col. 55 | **app. crit.** concepit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68 et EADM., *Anselm.* col. 55 12 **app. crit.** eum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68 et EADM., *Anselm.* col. 60 14 **app. crit.** plumbi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68; EADM., *Anselm.* col. 60

[III] miraculis] *scripsi*, uinculis *ut vid.* S

2.2/3 presentia quasi futura aliter] *deleui*, *iter.* et *corr.* S 4 his] hiis S | deffixis S | occulorum S 7 pulsantem] *scripsi*, pulsantem S 8 surgens] *scripsi*, surgentem S | concepit] *scripsi*, concedit S 10 oculis S 12 eum] *addidi* | etenim] *scripsi*, et enim S | plumbi] pluribus S

con todo el mundo situado por delante de ti. Y ciertamente en Bec no tendré importancia ninguna, cuando se da el caso de que allí está el que es querido y honrado por todos³, el que es necesario para todos, el que destaca por la luz de su eminente sabiduría". (25) Allí, pues, profesando como monje, de tal manera se entregó a la religión por todos los medios que cualquier miembro de la comunidad que deseara vivir religiosamente podía encontrar en su vida suficientes cosas que admirar. Al ser asumida por Lanfranco la dirección del monasterio en Caen⁴, el propio Anselmo fue elevado al puesto de prior.

[III] Sobre sus milagros.

2. Ocurrió que una noche, antes de las vigiliat nocturnas, intentaba, tumbado en su lecho, meditar sobre cómo los profetas de antaño conocían el pasado y el futuro como si se tratase de su propio presente, y cómo lo manifestaron sin vacilación tanto de palabra como por escrito. Y cuando estaba completamente embebido en esas cuestiones y anhelaba conocerlas, con los ojos fijos en un punto, (5) a través de los muros del oratorio y del dormitorio vio a unos monjes -cuyo oficio era aquél- andando alrededor del altar y de otros lugares de la iglesia encendiendo velas para el culto matutino, y a uno de ellos tocando una campana con la cuerda que llevaba agarrada. Al sonido de ésta, la comunidad de hermanos, levantándose del lecho, admiró lo que había acontecido. Decidió, pues, en su interior, ser muy dócil a Dios, y mostrar lo que había de venir con espíritu de profecía, pues Dios le había concedido el poder ver lo que se hacía a través de los obstáculos con sus ojos corpóreos.

(10) Se presentó ante él en la reunión de comunidad un joven que en ningún momento podía acercar su mano a sus genitales, pues el diablo, que le tenía envidia, le hacía sentir tanto dolor y angustia en sus miembros, que de ninguna manera el muchacho podía soportarlo. Sentía que su propia carne pesaba tanto como si le colgara una gravosa masa de plomo en aquella parte del cuerpo. (15) Y como ya no podía disimular más su ansiedad, al preguntarle Anselmo qué le

³ Lanfranco.

⁴ Fue llamado en 1063 por el duque Guillermo de Normandía para ser abad de su nueva abadía de San Esteban de Caen (también conocida como la "Abadía de los hombres").

Admonitus autem ut modum egritudinis admota manu probaret, uerecundatus recusauit, timens ne propositum uiolaret. Tunc Anselmus, assumpto secum grandeuo fratre et religioso, iuuenem languidum in secretiorem locum ducit ut modus infirmitatis illius agnitus et auxilium pro possibilitate laturus. Quid amplius? Caro sanissima reperitur. E
20 uestigio quippe omnis illa diabolica uexatio cadit, nec fatigat ulterius iuuenem, quem simplex Anselmi aspectus a tanta clade fecit innumem.

[III] Adhuc de eodem.

3. Quidam quoque ex antiquioribus fratribus, qui ueteri odio plurimum infestus erat Anselmo, nec poterat ullatenus super eum respicere simplici oculo, ||^{139va} infirmitate pressus ad extrema est perductus. Cumque fratres in meridie in lectis ex more quiescerent, ipse in domo infirmorum iacens, cepit miserandas uoces emittere et
5 quasi quorundam horrendorum aspectus subterfugere gestiret, pallens et tremens uultum suum delitescendo hinc inde commutare. Territi fratres qui aderant, quid haberet quaerebant. At ille: "Geminos inmanes lupos inter brachia sua me tenere compressum et gutur meum impressis dentibus iam suffocare uidetis; et quid michi sit quaeritis?" Quo audito, unus ex eis ad Anselmum, qui in claustro emendandis libris intendebat, concitus
10 perrexit et ei, extra clastrum educto, quid circa infirmum fratrem ageretur patefecit. Tunc ille, in secretiorem locum solus secedens, post modicum domum in qua iacebat infirmus ingrediens, leuata manu signum crucis edidit dicens: "In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti". Ad quod factum statim eger conquieuit, et exhilarato uultu, intimo cordis affectu Deo gratias agere cepit, dicens quod Anselmo hostium ingrediente et extensa manu

2.20 **app. crit.** e uestigio quippe omnis] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68 et EADM., *Anselm.* col. 60D | **app. crit.** omnis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 68

3.1/34 Quidam quoque – factum est] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 2 **app. crit.** super] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 et EADM., *Anselm.* col. 60D 3 in meridie] meridie *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69; meridiana hora *apud* EADM., *Anselm.* col. 60D 4 **app. crit.** iacens] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 5 **app. crit.** quorundam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 et EADM., *Anselm.* col. 61A 9 **app. crit.** suffocare] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69

2.18 languidum S 20 e uestigio] *scripsi*, euestius S | omnis] *scripsi*, onus S 21 a tanta] *scripsi*, atanta S [III] Adhuc de eodem] *iter. in marg. inferiore* S

3.2 super] *scripsi*, semper S | oculo S 4 iacens] *scripsi*, iacet S 5 quorundam] *scripsi*, quorum S 6 delitescendo S 7 luppos S 8 dentibus] *scripsi*, tentibus S | suffocare] *scripsi*, sufforcare S 10 patefecit S

pasaba no pudo ocultárselo. Éste quiso, aplicando su mano, comprobar el alcance de su mal, pero él rehusó, avergonzado, temiendo romper su determinación. Entonces Anselmo, llevando consigo a un hermano anciano muy religioso, condujo al joven enfermo a un lugar más apartado para conocer el alcance de su mal y darle el auxilio que fuera posible. ¿Qué más decir? Halló una carne sanísima. (20) Toda aquella vejación diabólica desapareció sin dejar huella, y no afligió más al joven, a quien la simple visión de Anselmo había hecho inmune a tan gran calamidad.

[III] Todavía sobre lo mismo.

3. Uno de sus hermanos más veteranos, que estaba bastante enemistado con Anselmo a causa de un antiguo odio y no soportaba ni siquiera verlo con sus propios ojos, enfermó y estaba ya aproximándose a su final. Y cuando los hermanos, a mediodía, descansaban en sus lechos como era costumbre, este mismo hermano, tumbado en la enfermería, empezó a emitir voces quejumbrosas, (5) a hacer como que escapaba de visiones de cosas horribles y a mover su rostro, ocultándolo aquí y allá, pálido y tembloroso. Los hermanos que allí estaban le preguntaban aterrizados qué tenía. Y él les dijo: "Ya estáis viendo que dos lobos gemelos enormes me tienen atrapado entre sus patas y, con los dientes clavados en mi garganta, me ahogan; ¿y preguntáis qué me pasa?" Al oír esto, uno de ellos se dirigió rápido a Anselmo, que se encontraba en el claustro arreglando libros, (10) y sacándolo del claustro le planteó qué hacer con el hermano enfermo. Entonces él, apartándose solo a un sitio más reservado primero, y entrando un poco después a la sala donde yacía el enfermo, hizo la señal de la cruz con la mano levantada, diciendo: "En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo". Tras esta acción el enfermo se calmó enseguida, y con rostro sonriente comenzó a dar gracias a Dios desde lo más profundo de su corazón, diciendo que al entrar Anselmo por la puerta y hacer la señal de la cruz con su

15 signum crucis edente, uidit ex ore eius flammam ignis ad modum lancee procedentem
 quae, in lupos iaculata, eos deterruit et celeri fuga dilapsos procul abegit. Tunc Anselmus
 fratrem de salute anime sue secretius alloquens, ad penitentiam et confessionem cor eius
 inclinauit. Paterna deinde auctoritate absolutum, dixit hora qua fratres ad nonam surgerent
 presenti uita decessurum. Quod et factum est. Lirulphus, eiusdem cenobii secretarius,
 20 quadam nocte, dum horam qua fratres ad uigilias excitaret per claustrum iens obseruaret
 Anselmum, quem ea hora sopore potius estimabat quam orationi occupatum, in capitulo
 uidit in oratione stantem, ingenti splendentis flamme globo circumcinctum. Quadam in
 die, cum esset in uia, occurrenti sibi cuidam monacho Becci, quid consilii de hospitio sibi
 ferret interrogauit. Qui respondit: "Habemus quidem non longe hospitium, sed non est
 25 quod nobis et fratribus apponatur preter panem et caseum". Ac ille subridens ait: "Ne
 timeas, uir bone, sed cito precede, et misso rethi in uicinum amnem statim inuenies
 piscem qui sufficiet omnibus nobis". |^{139vb} Ille, mandato accepto, peruolans nuntiauit
 piscatori, qui ridendum potius quam acceptandum quod dicebat fore pronuntians, tandem,
 cum a fratre coactus, contra spem rethe iecit; et illico tructam insolite magnitudinis cum
 30 alio quodam pisciculo cepit. Alia uice uir quidam eum per terram suam transeuntem ad
 prandium detinuit. Sed cum de penuria piscium quereretur, quid ei et monachis eius
 apponeret, nisi uilia quaedam non habens alludens, dicit ei Anselmus: "En sturio unus tibi
 defertur et animus tuus deliciarum inopia queritur?". Et ita factum est.

[IV] [De promotione eius in archiepiscopum et scriptis eius] Qualiter abbatem
 quendam de correctionis austeritate redarguit.

4. Cum autem abbas quidam, qui admodum religiosus habebatur, secum de
 his quae monastice religionis erant loqueretur et inter alia de pueris in claustro nutritis
 uerba conferret, adiecit: "Quid, obsecro, fiet de istis? Non cessamus eos die ac nocte

3.15 app. crit. edente] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 et EADM., *Anselm.* col. 61B 19 Lirulphus]
 Birulphus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69; Riculphus *apud* EADM., *Anselm.* col. 61A 23
 quadam in die] quadam die *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 28 acceptandum] attendandum
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 69 et EADM., *Anselm.* col. 62B
 4.1/16 Cum autem – ualent intueri] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 70

3.15 edente] *scripsi*, sedente S 16 lupos] luppos S 21 estimabat] *scripsi*, extimabat S 22 flamme] *scripsi*,
 flamma S 26 amnem] *scripsi*, annem S 33 deffertur S
 [IV] De – eius] *deleui*; *ut vid. praem. rubricam* [V] S | qualiter – redarguit] *scr. in marg. S*
 4.2 his] hiis S | in] *add. in marg.*, de a. c. S

mano extendida (15) vio salir de su boca una llama de fuego con forma de lanza que, dirigida a los lobos, los asustó y los mandó lejos en una fuga veloz. Entonces Anselmo, hablando de modo más privado con el hermano sobre la salvación de su alma, inclinó su corazón a la penitencia y la confesión. Absolviéndolo después con su autoridad paterna, le dijo que iba a abandonar la vida presente a la hora a la que los monjes se levantarán para nonas. Y así ocurrió.

Una noche Lirulfo, el secretario del monasterio, (20) iba por el claustro cumpliendo con la hora a la que solía llamar a los hermanos para las vigilias cuando vio a Anselmo -a quien creía más ocupado a esa hora en el sueño que en la oración- orando de pie en la sala capitular, rodeado por una esfera enorme de ardiente llama.

Un día, cuando Anselmo iba por un camino, a un monje de Bec que le salió al paso le preguntó qué noticias le podía dar sobre la hospedería. Le respondió: "Ya no tenemos hospedería, (25) pues no tenemos otra cosa que tomar, ni nosotros ni los hermanos, que pan y queso". Y él, sonriendo, dijo: "No temas, buen hombre, sino adelántate rápido, y cuando eches una red en el río cercano cogerás enseguida un pescado que será suficiente para todos nosotros". Él, aceptando la orden, se lo contó volando a un pescador; éste, calificando de irrisorio, más que de aceptable, lo que decía que iba a pasar, finalmente, coaccionado por el hermano, echó la red sin ninguna esperanza; y he aquí que cogió una trucha de tamaño insólito junto con otro pececillo.

(30) Otra vez un hombre lo paró, cuando atravesaba sus tierras, para que almorzara. Pero como se quejaba de falta de pescado y le preguntó qué podía ponerle a él y a sus monjes, dado que no tenía más que algunas pequeñeces, le dijo Anselmo: "Pero bueno, ¿te traen un esturión y te quejas por falta de delicias?". Y así fue.

[IV] Cómo criticó a un abad sobre la austeridad en la corrección.

4. Cuando un abad, que era tenido por muy religioso, estaba hablando con él de las cosas propias de la vida monástica y, entre otras cosas, tocó el tema de los niños criados en el monasterio, dijo Anselmo: "¿Qué vamos a hacer -me pregunto- con ellos? No paramos de

uerberantes et semper fiunt deteriores, hebetes enim sunt et bestiales". Ad que miratus
 5 Anselmus ait: "Quam bene nutrimentum uestrum expenditis, qui de hominibus bestias
 nutriuistis! Dic michi, queso, abbas, si plantam arboris in orto tuo plantares et mox illam
 ex omni parte concluderes ut ramos suos nullatenus extendere posset, qualis arbor inde
 prodiret? Profecto inutilis, incuruis ramis et perplexis. Certe hoc facitis de pueris uestris.
 Plantati sunt per oblationem in orto ecclesie ut crescant <et> fructificent Deo. Vos autem
 10 illos in tantum terroribus undique coartatis ut nulla penitus eis liceat libertate potiri. Vnde
 fit ut quia nichil amoris, pietatis, dulcedinis circa se in uobis sentiunt, nec illi alicuius
 boni in uobis postea fidem habeant, sed omnia uestra ex odio et inuidia contra se
 procedere credant. Contigitque modo miserabili ut sicut deinceps corpore excrescunt, sic
 in eis odium et suspicio omnis mali crescat, semper proni et incurui ad uitia. Cumque ad
 15 nullum fuerint in uera caritate nutriti, nullum nisi depressis superciliis oculouae obliquo
 ualent intueri.

[V] De promotione eius in archiepiscopum et scriptis eius.

5. Die quadam, dum ad lectum suum in dormitorio diuerteret, anulum aureum
 in eo insperatus inuenit, qui in opere ecclesie expensus est et res ita remansit. Postmodum
 uero, cum ad pontificatum assumptus esset, quidam hoc ipsum per anulum illum iam
 tunc quodam presagio ||^{140ra}presignatum asseruerunt. (Actor). Scripsit autem Anselmus
 5 *Proslogion*, id est, alloquium de Deo. Quod opus quidam inspiciens refellere gestiens
 quoddam scriptum contra illud composuit; quod cum, sibi a quodam amico suo
 transmissum, Anselmus consideraret, ad hoc responsionem edidit in libello uno. Scripsit
 et *Monologion*, id est, soliloquium de sancta Trinitate in libro uno; <*De ueritate*>, librum
 unum; *De concordia liberi arbitrii et prescientie diuine atque predestinatione necnon et*

4.4 ad que miratus] *sic apud* EADM., *Anselm.* col. 67C; *sed* ad quem iratus VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* lib. 25 cap. 70 10 terroribus] terroribus, minis et uerberibus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 70 *et* EADM., *Anselm.* col. 67D

5.1/16 Die quadam - breuiter excerpti] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 71 2 app. crit. insperatus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 71 *et* EADM., *Anselm.* col. 69C 5 app. crit. quod] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 71 | inspiciens] insipiens *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 71 8 app. crit. De ueritate] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 25, 71

4.6 Dic michi, Abbas, si plantam arboris in] *om. S, add. in marg.* | plantam] *scripsi*, plantam S 8 profecto] *scripsi*, profecto S 9 et] *addidi* | fructificent S 15 oculouae] oculouae S

5.2 in eo insperatus] *scripsi*, in eo speratus S 4 actor] *rubricauit* S 5 reffellere S | quod] *dub.* S 8 Monologion] monogion S | sancta] santa S | De ueritate] *addidi*

azotarlos día y noche y se vuelven cada vez peores, pues son torpes y animales". A lo que Anselmo, asombrado, contestó: (5) "¡Qué bien estáis gastando vuestro alimento, pues de hombres estáis sacando animales! Dime, te lo ruego, abad: si plantaras un árbol en tu huerto y enseguida lo cubrieras por todas partes para que sus ramas no pudieran extenderse en ninguna dirección, ¿qué árbol saldría? Sin duda uno inútil, con las ramas curvadas y vueltas hacia adentro. Ciertamente eso es lo que hacéis con vuestros niños. Son plantados mediante la oblación⁵ en el huerto de la iglesia para que crezcan y fructifiquen en Dios. (10) Vosotros sin embargo solo los coartáis con miedos por todas partes para que no les esté permitido disfrutar de ninguna libertad. Es por eso que no perciben en vosotros nada de amor, piedad, o dulzura a su alrededor, sino que creen que todo en vosotros procede del odio hacia ellos. Y sucede que, de modo miserable, igual que crecen en cuerpo, así también crece en ellos el odio y la sospecha de todo mal, siempre inclinados y encorvados hacia los vicios. (15) Y como no han sido alimentados para nada en la verdadera caridad, no pueden ver nada si no es con el ceño fruncido o con los ojos llenos de desconfianza.

[V] Sobre su promoción al arzobispado y sus escritos.

5. Un día, cuando se retiraba a su lecho en el dormitorio, encontró allí, sin esperarlo, un anillo de oro, que fue usado para pagar obras de la iglesia, y así quedó el asunto. Pero más tarde, cuando fue elevado al cargo de arzobispo, algunos aseveraron que ya entonces ese hecho había sido señalado con un presagio por medio de aquel anillo.

(Del autor). (5) Escribió Anselmo el "Proslogion", es decir, un discurso sobre Dios. Alguno, al ver esta obra y queriendo refutarla, compuso un escrito contra ella; cuando Anselmo, por habérselo pasado un amigo, lo vio, editó una respuesta contra él en un librito. Escribió también el "Monologion", es decir, un soliloquio sobre la Santísima Trinidad en un libro; un libro "Sobre la verdad"; un libro "Sobre la concordia del libre arbitrio y la presciencia divina

⁵ Muchos niños eran confiados por sus padres a un monasterio para que se educasen en la religión y eventualmente se hicieran monjes. Se les conocía como *oblato*s.

- 10 *gratie*, librum unum; *De casu diaboli*, librum unum; *De peccato originali*, librum unum;
De incarnatione uerbi, librum unum; *De sacramento altaris*, librum unum; *De azimo*,
librum unum; *Cur Deus homo*, librum unum; *Meditationum uel orationum*, librum unum;
De grammatico, librum unum. Extat et *Parabolarum siue prouerbiorum Anselmi*, liber
15 unus; *Super cantica canticorum*, liber unus; *Epistolarum* quoque eius ad diuersas
personas, liber primus. De his quoque omnibus ea que sequuntur breuiter excerpti.

5.15 his] hiis S | sequuntur] scripsi, secuntur S

y también la predestinación y la gracia”; (10) un libro “Sobre la caída del diablo”; uno “Sobre el pecado original”; uno “Sobre la encarnación del verbo”; uno “Sobre el sacramento del altar”; uno “Sobre el pan ácimo”; “Por qué Dios se hizo hombre”, un libro; uno de “Meditaciones u oraciones”; un libro “Sobre el gramático”. Queda también el libro primero de “Parábolas o proverbios de Anselmo”; un libro “Sobre el cantar de los cantares”; el primer libro de “Epístolas” suyas a diversas personas. (15) De todos estos, también, saqué brevemente estos pasajes que siguen⁶.

⁶ No siguen tales pasajes en el manuscrito *S*, y la carencia de otro manuscrito con el que cotejarlo hace imposible por el momento, a falta de otra evidencia, saber si Bernardo de Brihuega no incluyó deliberadamente una serie de pasajes con autoría de San Anselmo que aparecen en el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais (libro 25, caps. 72-81), o si sólo están ausentes en esta copia de la obra.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 139ra - 140ra.

- Fuentes:

EADM., *Anselm.* = EADMERI monachi CANTUARIENSIS, *Vita Sancti Anselmi*, PL 158, París, 1863, col. 49-120.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 25, cap. 67-71).

STEPHANVS, ABBAS CISTERCIENSIS

[I] Incipit uita Sancti Stephani abbatis cisterciensis.

1. Anno Henrici primo facta est carta caritatis a Stephano, abbate cisterciensi, et uiginti abbatibus, ||^{142va}auctoritate sigilli apostolici confirmata. Ab illo ergo tempore reiecerunt ab ordine frocos et peliceas, stamina, et capucia, et feminalia, et pectina, et coopertoria, et stramenta lectorum ac diuersa ciborum in refectorio fercula, et sagimen,
5 omnia que puritati Regule aduersabantur. Abdicauerunt etiam ecclesias, altaria, oblationes, et decimas, et sepulturas aliorum hominum; et furnos, et molendina, et uillas, et rusticos, quia nec in uita sancti Benedicti nec in eius Regula legebant eundem sanctum huiusmodi possedissee, nec feminas monasterium eius intrasse, nec mortuas ibidem sepultas fuisse, excepta sorore sua sancta Scolastica, dicentes beatum Benedictum
10 precepisse ut monachus a secularibus actibus se faciat alienus. Decimas quoque dicebant a Sanctis Patribus in quatuor particiones distributas: unam scilicet episcopo; alteram, presbitero uel clerico; tertiam, hospitibus ad illam ecclesiam uenientibus seu uiduis et infirmis siue pauperibus alium uictum non habentibus; quartam, restorationi ecclesie. Et quia in hoc computo personam monachi, qui terras suas possidet, unde et per se et per
15 peccora sua laborando uiuat, non reperiabant, idcirco hoc, ueluti aliorum ius, iniuste sibi usurpare detractabant.

[II] De moribus abbatis Stephani cisterciensis.

2. Erat enim dictus abbas religionis, paupertatis et discipline regularis ardentissimus amator et fidelissimus emulator etiam antequam abbas fieret. (Helinandus P XLVII). Memini me audisse magistrum Petrum cantorem Parisiensem, uirum

1.1/16 Anno Henrici - usurpare detractabant] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 1 3/4 frocos - stramenta] furcos et pelliceas, stamina et capucia et feminalia et pectina et coopertoria et stramenta *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 1; frocos et pelliceas, stamina et capucia, et feminalia, et pectina, et coopertoria, et stramenta *apud* HELIN., *Chron.* col. 1004C 16 detractabant] detractabant *apud* HELIN., *Chron.* col. 1004D

2.1/19 Erat enim - eorum euacuauit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 2

1.5 omnia que] *scripsi*, omniaque S 11 scilicet] *scripsi*, silicet S 14 computo] *scripsi*, compoto S 15 peccora] peccora S

2.2/3 Helinandus P XLVII] *scr. in rubro et iter. in marg. S*

ESTEBAN, ABAD CISTERCIENSE

[I] Comienza la vida de San Esteban¹, abad cisterciense.

1. En el primer año de Enrique² fue redactada la carta caritatis³ por el abad cisterciense Esteban y otros veinte abades, siendo confirmada su autoridad con el sello apostólico. Y así, desde ese momento, fueron apartados de la orden los hábitos y capas de piel, ropa interior, capuchas, calzones, peines, ropa de abrigo, y esterillas para los lectores⁴, y la diversidad de bandejas de comida en el refectorio, la grasa, (5) y todo lo que estaba en contra de la puridad de la regla⁵. Renunciaron también a las iglesias, altares, oblaciones, diezmos y sepulturas de otros hombres; y a los hornos, moliendas, villas, siervos campesinos, porque ni en la vida de San Benito ni en su regla habían leído que este santo hubiese poseído ese tipo de cosas, ni que las mujeres hubiesen entrado en su monasterio, ni que una vez muertas hubiesen sido allí sepultadas -excepto su hermana Santa Escolástica-, y decían que San Benito (10) había establecido que el monje se volviera ajeno a los intereses seculares. También decían que los diezmos habían sido distribuidos por los santos padres en cuatro partes, esto es: una para el obispo; otra para el presbítero o clérigo; la tercera para los huéspedes que venían a aquella iglesia, o para las viudas y enfermos, o para los pobres que no tenían otro alimento; y la cuarta, para la restauración de la iglesia. Y como en este cómputo no encontraban a la figura del monje que poseyera tierras en propiedad - y que, por tanto, debía vivir trabajando por sí mismo (15) y por medio de su ganado-, rechazaban, por eso mismo, apropiarse de -por así decirlo- ese derecho ajeno.

[III] Sobre las costumbres del abad cisterciense Esteban.

2. Era pues dicho abad un ardentísimo amante de la religión, la pobreza y la disciplina de la regla y un fidelísimo defensor de ésta, ya antes de ser hecho abad. (Tomado de Helinando) Recuerdo haber oído a mi maestro, Pedro el Chantre parisino⁶, hombre muy justo y docto, referir

¹ Esteban Harding (c.1060 - 1134), abad de Cîteaux (el tercero) desde 1108.

² El texto se refiere a Enrique V, emperador del Sacro Imperio de 1111 a 1125.

³ Reglamento de la Orden del Císter, donde se reflejaban algunas costumbres a cumplir por los monjes y la relación de dependencia entre las abadías. Fue redactado en 1114 por iniciativa de Esteban Harding, como se dice en el texto editado -aunque la fecha no coincide con el "año primero de Enrique"- y aprobado con ampliaciones por el Capítulo General de la orden en entre ese año y 1119, cuando le fue dado el visto bueno por el papa Calixto II.

⁴ Durante la liturgia en la iglesia y la comida en el refectorio.

⁵ La regla de San Benito, cuyo espíritu originario intenta recuperar la carta caritatis.

⁶ Petrus Cantor o Pedro el Chantre (c. 1130 - 1197), teólogo y jurista, canónigo de la escuela catedralicia de París.

iustissimum atque doctissimum, referentem de abbate isto cisterciensi Stephano quod
5 cum quadam die nuntiatum esset a suo cellerario nichil haberi in monasterio, unde uel
uno die illa fratrum paucitas sustentari posset, respondit: "Sternite nobis duos asinos".
Qui cum strati fuissent, fecit secum ascendere conuersum suum et iussit ei ut in quodam
uico panem mendicaret hostiatim ad opus fratrum et ipse similiter in alio faceret. Et
postquam sic fecissent, ad unum locum, quem ei destinauerat, conuenirent. Factum est
10 ita, et in loco praedicto sibi iam redeuntes obuiabant, cum ecce abbas uidet saculum
conuersi multo pleniorum quam suum, et subridendo ait: "Vbi mendicastis, ut uideo uos
in crassiore pallea collegistis quam ego? Vbi, obsecro, collegistis? Quis uobis plus
donauit?" Respondit conuersus: |^{142vb}"Presbiter ille quem uos optime nostis saculum
meum fere solus impleuit totum". Quod audiens abbas ingemuit et ait: "Ve uobis! Quare
15 ibi aliquid accepistis? Nesciebatis quod presbiter ille symoniace ibi hordinatus est, et
quicquid accipit est lepra et rapina? Viuit Dominus, quod de omni quod dedit uobis nichil
omnino gustabimus. Absit enim ut peccatum illius comedamus et nobis incorporemus".
Conuocatisque pastoribus ouium qui non longe erant, totum conuersi saculum in sinus
eorum euacuauit.

2.10 app. crit. obuiabant] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 2, *et* HELIN., *Chron.* col. 1005A **12**
pallea] platea *apud* HELIN., *Chron.* col. 1005A; palea *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 2 **16 app.**
crit. quicquid] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 2 | de omni quod] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 26, 2 *et* HELIN., *Chron.* col. 1005B

2.5 a suo] *scripsi*, asuo *S* **10** redeuntes] *reddeuntes S* | obuiabant] *scripsi*, obuiabat *S* **16** quicquid]
scripsi, quisquid *S* | omni] omnibus *a. c. S* | quod] *scripsi*, que *S*

sobre este abad cisterciense, Esteban, (5) que cuando cierto día le fue anunciado por su cillerero⁷ que no quedaba nada en el monasterio, y que, debido a ello, casi ni por un solo día podrían sustentarse el pequeño número de hermanos que eran, respondió: "Ensillad para nosotros dos asnos". Cuando estaban ensillados, hizo que subiera con él un novicio suyo y le ordenó que mendigara pan de puerta en puerta por cierta aldea, para mantener a los hermanos, y él mismo lo haría por otra. Y después de hacerlo así se volverían a reunir en un lugar, que él le había indicado. Así se hizo; (10) y ya llegaban de vuelta al lugar acordado, cuando he aquí que el abad ve el saco del novicio mucho más lleno que el suyo, y sonriendo dice: "¿Dónde mendigasteis⁸, que veo que cogisteis más calderilla que yo con diferencia? ¿Dónde -pregunto- recogisteis? ¿Quién os dio más?" Respondió el novicio: "Aquel presbítero a quién vos bien conocéis me llenó el saco casi entero él solo". Al oír esto el abad gimió y dijo: "Ay de vos! (15) ¿Por qué aceptasteis algo allí? ¿No sabéis que aquel sacerdote fue ordenado en ese lugar de manera corrupta y lo que consiguió es lepra y rapiña? Vive el Señor, que de todo lo que os dio nada en absoluto probaremos. Solo falta que comamos su pecado y que lo incorporemos a nuestro cuerpo". Y convocados los pastores de ovejas que no andaban lejos, vació todo el saco del novicio en su regazo.

⁷ El 'cillerero' era el despensero o ecónomo de un monasterio, de acuerdo con la regla de San Benito.

⁸ Se tratan de 'vos' en este pasaje, según interpreto, y por tanto con el verbo concertando en plural.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 142rb - 142vb.

- Fuentes:

HELIN., *Chron.* = HELINANDI monachi FRIGIDI MONTIS, *Chronicon*, PL 212, París, 1855, col. 1004- 1005.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 26, cap. 1-2).

MALACHIAS, EPISCOPVS HIBERNIAE

[I] Incipit uita sancti Malachye archiepiscopi.

1. Semper quidem opere precium fuit illustres sanctorum describere uitas, ut sint in speculum et in exemplum ac quoddam ueluti condimentum uite hominum super terram. Per hoc enim quodammodo apud nos etiam post mortem uiuunt, multosque ex his qui uiuentes mortui sunt, ad ueram prouocant et reuocant uitam. Verum nunc maxime id
5 requirit raritas sanctitatis, nostra plane etas inops uirorum. Quem enim michi ostendas uel de illorum numero qui uidentur dari in lucem gentium non magis de sublimi fumantem quam flammantem? Et si lumen quod in te est tenebre sunt, quante sunt tenebre? Nisi tu illos forte, quod non credo, lucere dixerit qui questum extimant pietatem, qui in hereditate Domini non que Domini, sed magis quae sua sunt, queritant. Quid dico, quae sua sunt?
10 Perfectus etiam sit et sanctus sua querens suaque retinens, si ab alienis cor manusque contineat. Meminerit tamen qui sibi usque huc forte peruenisse uidetur, eundem exigui sanctitatis gradum, et ab ethnico. An non milites suis iubentur contenti fore stipendiis, ut ipsi salui fiant? Magnum uero ||^{146va}Ecclesie doctori, si sit sicut unus militum; aut certe, quod ad illorum improprium propheta loquitur, "sicut populus, et sacerdos ita", fuerit.
15 Quem item das michi contentum necessariis, contemptorem superfluum? Lex est tamen prefixa ab apostolis apostolorum <successoribus>: "Victum et uestitum habentes", inquit, "his contenti sumus". Vbi forma hec? In libris cernimus eam, sed non in uiris. Habes uero de iusto, quia "lex Dei eius in corde ipsius", et non in codice. Nec perfectionis is gradus. Perfectus carere et necessariis paratus est. At gratis istud. Vtinam superfluis
20 ponatur modus! Utinam non cupiamus in infinitum! Optimus hodie est qui non est nimis

1.7 Et si - sunt tenebre] *cfr.* Matth. 6, 23 12/13 An non - salui fiant] *cfr.* Luc. 3, 14 14 sicut populus, et sacerdos ita] *cfr.* Is. 24, 2 16/17 Victum et - contenti sumus] *cfr.* I Tim. 6, 8 18 lex Dei eius in corde ipsius] Ps. 36, 31

1.1/24 Semper quidem - sed submota] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 105 6 dari] dati *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1073B 15 **app. crit.** contemptorem] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1073C; contemptum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 105 16 **app. crit.** successoribus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 105 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1073C

[I] sancti] santi S

1.3 quodammodo] quodammodo S | his] hiis S 5 sanctitatis] santitatis S 14 ad] *scripsi*, ab S 15 contemptorem] *scripsi*, contentorum S 16 successoribus] *addidi* 17 his] hiis S

MALAQÚÍAS, ARZOBISPO DE IRLANDA

[I] Comienza la vida de San Malaquíás, arzobispo.

1. Siempre ha merecido la pena escribir las vidas de los santos ilustres, para que sirvan de espejo y de ejemplo -y un poco de condimento- a la vida de los hombres sobre la tierra. Pues de esta forma, en cierta manera, viven a nuestro lado incluso después de muertos, y a muchos que, aun viviendo, están muertos, los llaman y traen a la verdadera vida. Pero, en estos tiempos, sobre todo, (5) eso requiere el bien escaso de la santidad, siendo nuestra época claramente deficitaria en hombres de ese tipo. Porque, ¿a quién me vas a señalar de entre aquellos que parecen darse a iluminar a la gente que no sea alguien que dé humo, más que llama? Y si la luz que hay en ti es tiniebla, ¿cuán grade será esa tiniebla?¹ A no ser que por casualidad digas que relucen -cosa que no creo- quienes llaman piedad a la búsqueda de beneficio, quienes en la heredad del Señor buscan no lo que es del Señor, sino más bien lo que es suyo. ¿Qué digo, lo que es "suyo"? (10) Sea perfecto y santo quien lo suyo busca y retiene, si aparta su corazón y su mano de lo ajeno. Que recuerde, si le parece haber llegado hasta ahí por casualidad, que le fue exigido un grado de santidad -también si se trata de un pagano-. ¿Acaso no se les ordena a los soldados que estén contentos con su paga, para salvarse?² Grande sería, en verdad, para un doctor de la Iglesia, que se comportara como uno de esos soldados; o que fuera lo que ante el impropio de aquellos dijo el profeta³: "Así como es el pueblo, así también el sacerdote". (15) ¿A quién, insisto, me ofreces que se contente con lo necesario, que desprecie lo superfluo? La ley está, no obstante, marcada por los apóstoles sucesores de los otros apóstoles: "Teniendo comida y vestido, con eso estamos contentos", dicen⁴. ¿Dónde está esa regla de vida? En los libros la vemos, pero no en los hombres. Tienes realmente la condición de justo, porque "la ley de tu Dios está en tu corazón", y no en un códice. Y eso en un grado que no es el de la perfección: el acabado perfecto es carecer también de lo necesario. Y eso a cambio de nada. ¡Ojalá se le ponga límite a lo superfluo! (20) ¡Ojalá no deseemos hasta el infinito! Hoy se considera muy bueno a quien no es demasiado malo.

¹ Así dice el evangelio de Mateo (cfr. aparato bíblico).

² Es el consejo que les da Jesús a sus discípulos en el evangelio de Lucas (cfr. aparato bíblico).

³ Del libro de Isaías (cfr. aparato bíblico).

⁴ En la carta de Pablo a Timoteo (cfr. aparato bíblico).

malus. Vnde quoniam a terra defecit sanctus, uideor michi non superuacue ex his qui empti sunt de terra, reuocare ad medium episcopum Malachiam, uirum uere sanctum, et nostrorum quidem temporum singularis sapientie, qui lucerna erat ardens et lucens, nec tamen extincta est, sed submota.

[III] De bonis eius initiis

2. Hic ortus est in Hibernia de populo barbaro, ibi educatus ibique litteras edoctus est. Ceterum de nathali barbarie nichil traxit, non magis quam de sale materno pisces mari. Parentes tamen illius fuere genere et potencia magni, iuxta nomen magnorum qui sunt in terra. At mater tam mente quam sanguine generosior, satagebat in ipso inicio
5 notas facere paruulo uias uite. Itaque agebat senem moribus, annis puer, expers lasciuie puerilis. Erat autem homo in ciuitate Ardinacha -in qua alitus est Malachias-, uir sanctus et austere admodum uite qui, cellam habens iuxta ecclesiam, seruabat -aliter seruiebat-
ieiunniis et orationibus et etiam obsecrationibus die ac nocte. Ad hunc se contulit Malachias, ab eo uite formam accepturus seditque et ipse solitarius. Sed intra paucos dies
10 habuit imitatores non paucos. Tandem ordinatus est sacerdos, annos natus quasi uiginti et quinque. Cui etiam episcopus uices suas ei comisit seminare semen sanctum in gente non sancta, et dare rudi populo et sine lege uiuenti legem uite et discipline. Suscepit ille mandatum cum omni alacritate, sicut erat spiritu feruens, nec talentis incubans, sed inhyans lucris. Denique cum esset ei studium et zelus maximus circa cultum diuinorum
15 et uenerationem sacramentorum, ne forte aliquid de his construeret uel doceret secus quam |^{146vb}ritus haberet uniuersalis ecclesie, subiit eius animum adire episcopum Malchum, qui se plenius de omnibus informaret. Hic erat senex plenus dierum et sapientie atque uirtutum, qui de habitu monachali in Nichoniensi monasterio assumptus est in episcopum in Lesmor ciuitate, ibique tanta est ei desuper collata gratia ut non uita et

2.1/27 Hic ortus - sapientiam hauriret] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 106 **1 app. crit.** Hibernia] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1075A *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 106 **6 app. crit.** Ardinacha] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 106; Ardmacha *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1077A **13 app. crit.** incubans] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 106 **18** Nichoniensi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 106; *sed* Wintoniensi *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1079C

1.21 a terra] *scripsi*, a terra *S* | defecit] deffecit *S* | sanctus] santus *S* | his] hiis *S* **22** sanctum] santum *S*
2.1 Hibernia] *scripsi*, Hispania *S* **6** sanctus] santus *S* **7** cellam] *scripsi*, celam *S* **8** contulit] *scripsi*,
contullit *S* **10** natus] *scripsi*, natos *S* **12** sancta] santa *S* **13** incubans] *scripsi*, incumbans *S* **15** his]
hiis *S* **19** ciuitate] *scripsi*, ciuitatem *S*

Por lo que, dado que de la tierra se marchó un santo, me parece que no actúo en vano al recordar, de entre quienes fueron elegidos de la tierra, traer de nuevo a escena al obispo Malaquíás, hombre en verdad santo, y de singular sabiduría para nuestra época, que fue una lámpara ardiente y luciente, y no extinguida aún, sino sólo escondida hasta ahora.

[III] Sobre sus buenos comienzos.

2. Este nuestro Malaquíás nació en Hibernia, de un pueblo bárbaro, y mientras allí se criaba le enseñaron las primeras letras. De su barbarie natal, por otra parte, nada se le pegó, no más que la sal a los peces en su mar materno. Sus padres fueron grandes en cuanto a linaje y poder, a la altura del nombre de los poderosos que hay en esa tierra. Pero su madre, más noble tanto por su mente como por su sangre, se esforzaba desde el primer momento en hacer conocer al niño los caminos de la vida. (5)Y así él se comportaba como un viejo en cuanto a costumbres -siendo niño en años-, sin disfrutar la juventud. Había un hombre en la ciudad de Armagh⁵ -en la que Malaquíás se había criado-, hombre de vida santa y muy austera, que tenía una celda próxima a la iglesia y la vigilaba -o en cierto modo la atendía- entre ayunos y plegarias o incluso oraciones públicas día y noche. A éste se encaminó Malaquíás para aprender de él esa forma de vida, y también él se instaló en solitario. Pero a los pocos días (10) tuvo no pocos imitadores. Finalmente fue ordenado sacerdote, a la edad de casi veinticinco años. El obispo le encargó que en su nombre plantara la semilla sagrada en una gente no santa, y diera a un pueblo rudo, que vivía sin ley, una regla de vida y de disciplina. Aceptó él el mandato con toda la alegría del mundo, siendo como era ferviente de espíritu, y no dado a guardarse sus talentos, sino deseoso de sacarles beneficio. Finalmente, dado que tenía un gran interés y el máximo celo en el culto de los divinos oficios (15) y la veneración de los sacramentos, por si acaso teorizaba o enseñaba diferentemente a como lo tenía como recto la iglesia universal, le vino la idea de ir a ver al obispo Malchus⁶ para que lo informara mejor de todo. Era éste un anciano cargado de años, de sabiduría y de virtudes, que pasó de vestir el hábito monacal en el monasterio de Winchester a ser obispo de la ciudad de Lesmor, y allí le fue conferida desde arriba una gracia tan grande

⁵ Ciudad del norte de Irlanda.

⁶ Obispo de Lismore, en el condado de Waterford, provincia de Munster, S.E. de Irlanda (c.1046 - 1135). Malaquíás lo visitó en 1121, cuando aquel tenía unos 75 años.

20 doctrina sed et signis etiam clareret. Nam puerum mente captum, ex his, silicet, quos
lunaticos uocant, inter confirmandum sacra unctione sanauit; surdoque auditum restitui,
in quo idem mirabile quidam confessus est: quod cum sanctus utrique auricule hinc inde
digitos immisisset, duos quasi porcellos ex ipsis exire senserit. Pro his huius fama
crebrescente, nomen grande adeptus est; ita ut ad eum Scoti Hybernique confluerent et
25 tamquam unus omnium pater ab omnibus coleretur. Ad hunc ergo Malachias perueniens
benigne a sene susceptus est et annis aliquot cum eo mansit, ut per hanc temporis moram
de pectore ueterano sapientiam hauriret.

[III] De sorore mortua, per eum Deo reconciliata.

3. Mortua autem sorore eius, non pretereundam de ea uidit uisionem. Huius
siquidem sanctus carnalem exhorruerat uitam, et tanto etiam zelo ut se deuouerit non
uisurum eam in carne uiuentem. At illa carne soluta, solutum est uotum et cepit uidere in
spiritu quam in carne noluit. Quadam nocte audiuit per sompnum uocem sibi dicentis
5 sororem eius stare foris in atrio, et ecce per totos triginta dies nichil gustasse. Qui
euigilans cito intellexit cuius esce inedia marceret. Et diligenter discusso numero dierum
quem audierat, ipsum esse reperit ex quo pro ea panem et uinum non obtulisset. Tunc ille,
qui sororis animam non oderat sed peccatum, beneficentiam quam intermiserat rursum
adoritur. Neque frustra: non multo enim post uisa est illi peruenisse ad limen ecclesie,
10 necdum tamen posse intrare, apparere etiam in pulla ueste. Cumque ille perseueraret,
curans ne qua die solita stipe frustraretur, secundo uidit <eam> in ueste subcandida,
admissam quidem intra ecclessiam, sed altare contingere non permitti. Tertio tandem uisa
est aggregari cetui candidatorum et in ueste candida. Vides igitur, lector, quantum ualeat
deprecatio iusti assidua? Vere Regnum celorum uim patitur, et uiolenti rapiunt illud.

3.14 regnum - illud] *cfr.* Matth. 11, 12

3.1/20 Mortua autem - de terra] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 107 1 **app. crit.** de ea] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 107 et BERNARD., *Malach.* col. 1081B 6 **app. crit.** cuius] *sic apud*
BERNARD., *Malach.* col. 1081C et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 107 7 panem et uinum] panem de
coelo uiuum *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1081C 9 **app. crit.** limen] *sic apud* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 27, 107 11 **app. crit.** eam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 107 et BERNARD.,
Malach. col. 1081C

2.23 his] hiis S

3.1 de ea] *scripsi*, de eo S 2 sanctus] santus S | exhorruerat] *scripsi*, exhorrueram S 6 cuius] *scripsi*, eius
S | numero] *scripsi*, numerum S 7 obtulisset] obtullisset S 9 limen] *scripsi*, lumen S 11 eam] *addidi*

que destacó no solo por su vida y su doctrina, (20) sino también por sus milagros: a un niño con problemas mentales, o sea, de esos que llaman “lunáticos”, lo curó mientras lo confirmaba con la sagrada unción; y restituyó el oído a un sordo, en lo que el mismo admitió algo milagroso: que cuando el santo, en una y otra oreja por aquí y por allá le metió los dedos, sintió que salían de ellas dos especies de cerditos. Debido a esto, con una fama cada vez más conocida, su nombre se hizo grande; hasta tal punto que los escoceses⁷ e irlandeses venían a él (25) y era reverenciado por todos como padre único de todos ellos. Viniendo, pues, a él Malaquías, el anciano lo recibió bien y con él permaneció algunos años, para, durante este periodo de tiempo, beber la sabiduría de su pecho veterano.

[III] Sobre su hermana, muerta y reconciliada con Dios a través de él.

3. Tras morir su hermana, tuvo una visión de ella que no ha de ser dejada de lado. El santo, ciertamente, había vivido horrorizado por la vida carnal de aquella, y con tanta intensidad que había hecho votos de que no iba a volver a verla mientras estuviese viva. Pero una vez que ella había abandonado ya este mundo, el voto quedó roto, y comenzó a ver en espíritu a la que no había querido ver en carne y hueso. Una noche oyó en sueños una voz que le decía (5) que su hermana estaba fuera, en el atrio, y que se daba el caso de que durante treinta días enteros no había probado nada. Despertándose rápidamente entendió qué tipo de abstinencia de comida era la que la tenía marchita. Y considerando atentamente el número de días que había escuchado, descubrió que ese era el día desde el que había dejado de ofrecer el pan y el vino⁸ por ella. Entonces él, que no odiaba el alma de su hermana sino su pecado, de nuevo retomó la buena acción que había interrumpido. Y no fue en vano: pues no mucho después fue vista por él llegando al portal de la iglesia, (10) y aunque no podía aún entrar, aparecía con un vestido oscuro. Y conforme él perseveraba, ocupándose de que ni un solo día se viera privada de su acostumbrado regalo, por segunda vez la vio, con un vestido blanquecino y ya admitida en la iglesia, pero sin permiso para acercarse al altar. Finalmente, se la vio una tercera vez unirse al grupo de los vestidos de blanco llevando una túnica cándida. ¿Ves, pues, lector, cuánto vale la súplica de perdón constante de un justo? En verdad “el Reino de los cielos es sometido a asalto, y los

⁷ Aquí interpreto que *Scoti* es usado en el sentido de habitantes de la actual Escocia, y no como el uso más antiguo de ‘irlandeses’.

⁸ De la eucaristía.

15 Nonne tibi uidetur Malachie oratio ||^{147ra}uicem quodammodo effractoris celestibus
exhibuisse portis, quando peccatrix mulier fraternis obtinuit armis quod suis meritis
negabatur? Hanc uim, Ihesu bone, tu qui pateris, facis, ualidus et pius ad saluandum,
faciens misericordiam et potentiam in brachio tuo, et in sacramento tuo <seruans> sanctis
20 qui in terra sunt usque in consumationem. Hoc plane sacramentum est potens peccata
consumere, debellare obuias potestates, inferre celis reuertentes de terra.

[IV] De monasterio ab eo constructo et quibusdam eius miraculis

4. Vir diues et potens, qui locum Bencor et possessiones eius tenebat,
inspiratus a Deo confestim in manus Malachie omnia sua dedit et se quoque - et is
auunculus eius; sed Malachie spiritus quam carnis propinquitas pluris fuit -. Ipsum
quoque locum Benchor tradidit ei princeps, ut hedificaret ibi monasterium uel potius
5 reedificaret: nempe nobilissimum extiterat ante sub primo patre Congello, multa milia
monachorum generans, multorum monasteriorum caput. Nec modo in prefatas, sed in
exteras etiam regiones, quasi inundatione facta, illa se sanctorum examina effuderunt. Ex
quibus ad has nostras Gallicanas partes sanctus Columbanus ascendens, Luxuouiense
construxit monasterium, factus ibi in gentem magnam: aiunt enim tam magnam fuisse ut
10 succedentibus sibi uicissim choris, continuarentur solempnia diuinorum, ita ut neque
momentum quidem diei ac noctis uacaret a laudibus. Hec de antiqua dicta sunt Bencoris
monasterii gloria. Hoc, olim destructum [fuit] a pyratis, ob insigne dignitatis antique
Malachias, ueluti quendam replantaturus paradisum, amplexus est, et quia multa corpora

4.13 ueluti - paradisum] *cfr.* Gen. 2, 8

3.18 **app. crit.** seruans] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1081D *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 107
19 in consumationem] in consumationem seculi *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1081D

4.1/34 Vir diues - eius Malachie] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 2 **app. crit.** is] *sic apud*
BERNARD., *Malach.* col. 1082B *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 4 Benchor] *sic apud*
BERNARD., *Malach.* col. 1082C; Bencor *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 5 **app. crit.**
extiterat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 7 **app. crit.** etiam] *sic apud* BERNARD.,
Malach. col. 1082C *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 8 **app. crit.** Luxuouiense] Luxuouiense
apud Malach. col. 1082C *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 12 **app. crit.** fuit] *omisit quoque*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1082D

3.18 seruans] *addidi* | sanctis] *santis* S 20 de terra] *ad terram a. c. S*

4.2 is] *scripsi*, si S 3 spiritus] *scripsi*, spiritu S 4 hedificaret] *hedifficaret* S 5 reedificaret] *reedifficaret*
S | extiterat] *dub. S* | multa milia] *scripsi*, multamillia S 7 etiam] *scripsi*, eius S | sanctorum]
santorum S 11 uacaret] *scripsi*, uacare S | a laudibus] *scripsi*, alaudibus S 12 fuit] *deleui* 13 quendam]
scripsi, quandam S

violentos lo toman”⁹. (15) *¿No te parece que la oración de Malaquías hace las veces, por así decirlo, de un ladrón de casas con las puertas del cielo, cuando una mujer pecadora obtuvo con las armas fraternas lo que le era negado por sus méritos? Esta fuerza, buen Jesús, la ejerces tú, que la sufres, fuerte y piadoso, para salvar, mostrando misericordia y poder en tu brazo, y conservándola en tu sacramento para los santos que hay en la tierra hasta el fin de los tiempos. Este sacramento es verdaderamente poderoso para eliminar los pecados, (20) derrotar a los poderes adversos y llevar al cielo a los que regresan de la tierra.*

[IV] Sobre el monasterio construido por él y sobre algunos de sus milagros.

4. *Un hombre rico y poderoso, que había quedado al frente del lugar llamado Bangor¹⁰ y sus posesiones, lo puso todo inmediatamente, inspirado por Dios, en manos de Malaquías, incluida su misma persona -era, además su tío por parte materna; pero la cercanía de espíritu era de más valor para Malaquías que la de la carne-. También le dio ese pariente poderoso el propio terreno de Bangor para que edificara allí un monasterio, o más bien lo reedificara: (5) pues, de hecho, uno muy noble se había erigido allí anteriormente, bajo su primer padre abad, Comgall, formando a muchos miles de monjes y siendo cabeza de muchos monasterios. Y aquella turba de santos se había extendido no sólo por las regiones ya citadas, sino por otras más lejanas, como si de una inundación se tratara. De entre ellos, San Columbano, subiendo a nuestras tierras galas¹¹, construyó el monasterio de Luxeuil, reuniendo allí un gran número de seguidores: dicen que tantos monjes había que, sucediéndose los coros en turnos unos a otros, continuaban las solemnes celebraciones del oficio divino, de tal modo que (10) no quedaba libre de alabanzas momento alguno del día o de la noche. Esto se cuenta de la antigua gloria del monasterio de Bangor. Destruído hacía tiempo por piratas, Malaquías, lo recibió con los brazos abiertos por lo excepcional de su antigua dignidad, como si fuese a recrear el paraíso, y porque muchos cuerpos de santos dormían allí: pues, por no hablar de los que fueron enterrados en tiempos de*

⁹ Del evangelio de Mateo (*cf.* aparato bíblico).

¹⁰ Monasterio fundado por San Comgall alrededor de 558 en County Down. Junto con Armagh, fue el principal monasterio irlandés de la época. Fue destruido y reconstruido varias veces, entre ellas por San Malaquías, que en 1121 se convirtió en abad, sucediendo a su tío.

¹¹ "... nuestras tierras galas...": copiado literalmente del *Speculum historiale*, del francés Vicente de Beauvais.

sanctorum dormirent ibi. Nam ut taceam illa que in pace soluta sunt ferunt nongentos
 15 simul una die a pyratibus occisos. Erat quidem ingens illius loci possessio; sed Malachias
 solo contentus loco sancto totas possessiones et terras alteri concessit. Ipse uero, decem
 secum circiter fratribus assumptis, ueniens ad locum cepit edificare. Vbi die quadam, cum
 in securi ipse secaret, casu ex operariis unus, illo uibrante in aera securim, locum incaute
 20 occupauit in quo ictus destinabatur, et cecidit super spinam dorsi eius, tanto utique impetu
 ac sonitu quanto conatu ille impingere ualuit. Corruit ille, |^{147rb}et acurrere omnes, putantes
 aut percussum ad mortem aut mortuum. Et tunica quidem scissa est a summo usque ad
 deorsum. Homo autem illesus inuentus est tam modice et summatim <perstricta cute> ut
 uix in superficie uestigium appareret. Stabat enim homo incolumis quem securis
 prostrauerat, intuentibus et stupentibus qui circumstabant. Unde et facti alacriores,
 25 promptiores exinde ad opus inuenti sunt. Porro oratorium intra paucos dies consummatum
 est in quo Deo seruitur sicut olim, simili deuotione sed non pari numero. Eo tempore et
 loco quidam infirmabatur cui assistens diabolus et aperte loquens suggerebat ne unquam
 crederet monitis Malachie, sed intraret ad se, cutello impeteret eumque occideret. Quo
 agnito qui ibi ministrabant, ipso infirmo prodente, uerbum proferunt ad Malachiam
 30 premunientes. At ille solita arma orationis arripiens, impaudus hostem aggressus, et
 infirmitatem fugat et demonem. Clericum nomine Michaellem dissinteria laborantem et
 desperantem, mittens ei aliquid de mensa sua eodem loco sanauit. Secundo eundem
 ipsum, grauissima infirmitate correptum, et corpore pariter curauit et mente. Illico enim
 adhesit Deo et seruo eius Malachie.

[V] De actibus eius in episcopatu suscepto.

5. Vacabat tunc episcopalis sedes in una ciuitatum, et iamdiu uacarat,
 Malachia nolente assentire quem elegerant. Persistentibus tamen illis, tandem cessit,

4.14 soluta] sepulta *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1082D et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108 20
 app. crit. ualuit] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1083B et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 108
 22/23 app. crit. perstricta cute] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1083B 28 cutello] cultello *apud*
 BERNARD., *Malach.* col. 1083C et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109 30 app. crit. premunientes]
sic apud BERNARD., *Malach.* col. 1083C et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109
 5.1/32 Vacabat tunc - populus meus] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109 2 quem elegerant]
 siquidem ipsum elegerant *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1084B

4.16 sancto] santo *S* 17 edificare] edificare *S* 20 ualuit] *scripsi*, maluit *S* 21 scissa] *scripsi*, cisa *S* | a
 summo] *scripsi*, asumo *S* 22/23 perstricta cute] *addidi* 27 aperte] *scripsi*, apperte *S* 29 proferunt]
 profferunt *S* 30 premunientes] *scripsi*, preminentes *S*

paz, dicen que novecientos (15) fueron matados a la vez por los piratas en un solo día. Era ciertamente ingente la propiedad de aquel lugar; pero Malaquías, contento sólo con el monasterio, cedió a otro todas las posesiones y tierras. Y él, tomando consigo unos diez hermanos, comenzó a edificar nada más llegar a aquel sitio. Allí, cierto día, cuando estaba cortando con el hacha, se dio la casualidad de que uno de sus trabajadores, al tiempo que él alzaba la herramienta en el aire, se puso incautamente en el lugar al que apuntaba el golpe, y le cayó ésta sobre la espina dorsal con tanto ímpetu y ruido (20) como Malaquías había podido imprimir a su intento. El hombre cayó, y corrieron todos pensando que estaba o herido de muerte o incluso totalmente muerto. Y la túnica, en verdad, estaba cortada de arriba abajo. Sin embargo, el hombre fue hallado ileso y su piel con un corte tan ligero y superficial que apenas si había rastro aparente: de modo que el hombre al que el hacha había postrado estaba incólume, como veían con estupor quienes lo rodeaban, por lo que estos, animándose, (25) se encontraron más dispuestos al trabajo a partir de ese momento. Es más, fue terminado en unos pocos días el oratorio en que se iba a servir a Dios como antaño, con devoción semejante, aunque no en similar número.

En ese tiempo y lugar enfermó alguien a quien el diablo, puesto a su lado y hablándole abiertamente, le sugería que nunca hiciera caso de las admoniciones de Malaquías, sino que, si éste entraba en su casa, le atacara con un cuchillo y lo matara. Al enterarse de esto los cuidadores -por darlo a conocer el propio enfermo-, le trajeron la noticia a Malaquías. (30) Pero él, tomando su arma habitual, la oración, atacó impávido a su enemigo e hizo huir tanto a la enfermedad como al demonio.

A un clérigo, de nombre Miguel, que luchaba y se desesperaba con la disentería, lo sanó en el mismo lugar enviándole algo para comer de su mesa. Por segunda vez a la misma persona, enfermo de un mal muy grave, le curó igualmente el cuerpo y la mente. Y allí mismo expresó aquél su adhesión a Dios y a su siervo Malaquías.

[V] De sus acciones una vez elevado al episcopado.

5. Estaba vacante por aquel entonces la sede episcopal en una de las ciudades, y ya llevaba tiempo así, no queriendo Malaquías, a quien habían elegido, dar su consentimiento. Pero

accedente ad uim faciendam mandato magistri sui necnon et metropolitani. Tricesimo
igitur fere anno etatis sue consecratus episcopus Connereth introducit. Cumque cepisset
5 pro officio suo agere, tunc intellexit homo Dei, non ad homines se, sed ad bestias
destinatum. Numquam adhuc tales expertus fuerat in quantacumque barbarie; nusquam
reppererat sic proteruos ad mores, sic ferales ad ritus, sic ad fidem impios, ad leges
barbaros, ceruicosos ad disciplinam, spurcos ad uitam, Christiani nomine, re pagani. Non
decimas dare, non primitias, non legitima inire coniugia, non facere confessiones; nec
10 penitentias, nec qui peteret nec qui daret, penitus inueniri; sed nec in ecclesiis aut
predicantis uox aut cantantis audiebatur. Quid igitur faceret athleta Domini? Aut
cedendum turpiter aut periculose certandum. Sed qui se pastorem, non mercenarium
agnoscebat, elegit magis stare quam fugere, paratus dare animam suam pro ouibus suis
||^{147va}si opportuerit. Et quamquam omnes lupi et oues nulle, stetit in medio luporum pastor
15 intrepidus omnimodis argumentosus quomodo faceret oues de lupis: monere communiter,
secreto arguere, flere per singulos, nunc aspere, nunc leniter conuenire, prout cuique
uidebat expedire. In quibus <minus> per hoc profecisset, cor contritum et humiliatum
offerebat pro eis. Quotiens noctes totas peruigiles extendens manus in oratione! Et cum
uenire ad ecclesiam nollent, per uicos et plateas occurrebat inuitis, et circuiens ciuitatem
20 perquirebat anhelus quem Christo acquireret. Sed et foris rura nichilominus et oppida
sepius percurrebat cum sancto illo comitatu discipulorum suorum, qui nunquam deerant
lateri eius. Ibat et erogabat uel ingratis tritici mensuram. Nec uehebatur equo, sed pedes
ibat, in hoc uirum se apostolicum probans. Ihesu bone, quanta passus est pro nomine tuo
bellator tuus a filiis sceleratis! Quanta substinuit ab his ipsis quibus et pro quibus
25 loquebatur bona tibi! Blasfematus obsecrabat, iniuriatus opponebat scutum paciencie et
uincebat in bono malum. Itaque dextera Domini fecit uirtutem quia os Domini locutum

5.25 blasfematus obsecrabat] *cfr.* I Cor. 4, 13 26 uincebat in bono malum] *cfr.* Rom. 12, 21

5.7 **app. crit.** proteruos] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1084B *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109
| **app. crit.** ritus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1084B 9
app. crit. primitias] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1084B *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109
17 **app. crit.** minus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1084D
20 **app. crit.** anhelus] angelus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109; *sed* anhelus *quoque apud*
BERNARD., *Malach.* col. 1084D 22 **app. crit.** erogabat] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1084D *et*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 109

5.7 proteruos] *scripsi*, propter uos *S* | ritus] *scripsi*, hyrtus *S* 9 primitias] *scripsi*, decimas *iter. S* | inire]
scripsi, iure *dub. S* | nec] *scripsi*, ne *S* 14/15 luppi, lupporum, luppis *S* 17 minus] *addidi* | profecisset]
proffecisset *S* 20 anhelus] *scripsi*, hanelus *S* 21 sepius] *scripsi*, seppius *S* 22 erogabat] *scripsi*,
derogabat *S* 24 a filiis] *scripsi*, afiliis *S* | his] hiis *S*

dado que ellos persistían, finalmente cedió, al sumarse para hacer fuerza el mandato de su maestro y el del metropolitano¹². De modo que a los treinta años de edad¹³, y consagrado como obispo, fue llevado a Connor. Y cuando comenzó (5) a actuar de acuerdo con su posición, entendió el hombre de Dios que había sido destinado no a hombres, sino a bestias. Nunca hasta entonces había tenido la experiencia de tratar con nadie con tal grado de barbarie; nunca había dado con gente así de salvaje en cuanto a sus costumbres, tan muertos en lo relativo al ritual, tan impíos respecto a la fe, bárbaros en lo referente a leyes, arrogantes para la disciplina, o puercos en lo que a su vida atañía, cristianos de nombre, pero paganos de hecho. Apenas se veía dar diezmos ni primicias, ni casarse según la ley, ni confesarse; tampoco (10) se encontraba ni quien pidiera ni quien diera penitencias; pero es que ni siquiera en las iglesias se oía la voz del predicador o la del cantor. ¿Qué haría entonces el campeón de Dios? O ceder con vergüenza o pelear con riesgo. Pero él, que se veía más como pastor que como mercenario, prefería quedarse a huir, preparado para entregar la vida por sus ovejas si fuera necesario. Y aunque eran todo lobos y ninguna oveja, se mantuvo como pastor valiente en medio de los lobos, (15) laborioso en todos los medios con los que convertir a los lobos en ovejas: amonestar en público, debatir en privado, llorar con cada uno, reunirse con éste con dureza, con aquél con suavidad, hasta donde veía que convenía con cada cual. Con quienes no funcionaba este método, les ofrecía su corazón contrito y humillado. ¡Cuántas noches todas en vigilia, extendiendo sus manos en oración! Y cuando no querían venir a la iglesia, se hacía el encontradizo por calles y plazas con los que no querían, y yendo alrededor de toda la ciudad (20) buscaba sin resuello a quien reclutar para Cristo. Y en las afueras también recorría muy a menudo pueblos y campos en la santa compañía de sus discípulos, que nunca faltaban de su lado. Iba y entregaba, incluso a los desagradecidos, su medida de trigo. Y no se desplazaba a caballo, sino que iba a pie, probándose de esa manera como un hombre apostólico. Buen Jesús, ¡cuánto sufrió en tu nombre tu luchador a manos de tus hijos manchados por el pecado! ¡Cuánto aguantó por ti de estos y por estos mismos a los que (25) les anunciaba cosas buenas! Recibiendo blasfemia respondía educadamente; injuriado, oponía el escudo de la paciencia y vencía al mal por medio del bien. Y así la diestra del Señor

¹² Cellach de Armagh (1080-1129), conocido también como Celso o Celestino, primer arzobispo metropolitano primado de Irlanda.

¹³ En el año 1124. Debido al prestigio acumulado como abad de Bangor, pensaron que Malaquías era la persona adecuada para reorganizar la diócesis de Connor.

est ueritatem. Cessit duritia, quieuit barbaries, recipiuntur ubique ecclesiastice
consuetudines contrarie uero reiciuntur. Reedificantur basilice, ordinatur clerus in illis,
sacramentorum rite solempnia celebrantur. Confessiones fiunt, ad ecclesias conueniunt
30 plebes, concubinatus honestat celebritas nuptiarum. Postremo sic mutat in melius omnia
ut hodie illi genti conueniat quod Dominus per prophetam dicit: "Qui ante non populus
meus, nunc autem populus meus".

[VI] De archiepiscopatu qui inuitus suscepit

6. Contigit autem archiepiscopum Celsum infirmari, qui Malachiam in
diachonum, presbiterum et episcopum ordinauit. Et cognoscens quia moreretur, fecit
quasi testamentum ut Malachias sibi deberet succedere, eo quod nullus sede prima dignior
uideretur. Verum mos pessimus inoluerat quorundam diabolica ambitione potentum,
5 sedem sanctam obtentum iri hereditaria successione. Nec enim patiebantur episcopari nisi
qui essent de tribu et familia sua. Nec parum processerat execranda successio, decursis
iam in hac malitia quasi generationibus quindecim. Et eo usque firmauerunt sibi ius
prauum ymo omni morte puniendam iniuriam, generatio enim mala et adultera, ut, etsi
interdum ^{147vb}deffecissent clerici de sanguine illo, sed episcopi nunquam. Denique iam
10 octo extiterant ante Celsum uiri uxorati et absque ordinibus, litterati tamen. Inde tota illa
per uniuersam Hyberniam, de qua multa superius diximus, dissolutio ecclesiastice
discipline, censure eneruatio, religionis euacuatio. Pro his ergo Celsus, uehementer
dolens, curauit omnino successorem habere Malachiam, eo quod per ipsum confideret
posse explantari male radicatam successionem, qui carus esset omnibus et quem omnes

5.31/32 qui ante - populus meus] *cfr.* Os. 2, 24

6.1/37 Contigit autem - quem uiderat] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 8 **app. crit.** prauum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1086B 12 **app. crit.** eneruatio] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1086C; *sed enumeratio apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 | **app. crit.** euacuatio] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1086C 14 **app. crit.** radicatam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1086D

[VI] inuitus] *scripsi*, inuictus *S*

5.28 reedificantur] reedifficantur *S*

6.6 processerat] *scripsi*, processerant *S* 8 prauum] *scripsi*, paruum *S* | puniendam] *scripsi*, pugniendam *S* 12 eneruatio] *scripsi*, enumeratio *S* | euacuatio] *scripsi*, euagatio *S* | his] hiis *S* 14 radicatam] *scripsi*, iudicatam *S*

hizo milagros porque la boca del Señor habló la verdad. Cesa la dureza, calla la barbarie, se recuperan por todas partes las costumbres eclesiásticas y las contrarias se rechazan. Se reedifican basílicas, se ordena clero en ellas; las solemnidades de los sacramentos se celebran debidamente. Se realizan confesiones, y el pueblo acude a las iglesias, (30) la celebración del matrimonio da legitimidad al concubinato. En definitiva, de tal manera cambia todo a mejor que hoy a ese pueblo le encaja lo que el Señor dice a través del profeta¹⁴: "El que antes no era mi pueblo, ahora es mi pueblo".

[VI] Del arzobispado que asumió en contra de su voluntad.

6. Ocurrió que enfermó el arzobispo Celso, quien había ordenado a Malaquías como diácono, presbítero y obispo. Y sabiendo que iba a morir, hizo una especie de testamento de acuerdo con el cual Malaquías debía sucederle, por la razón de que no veía a alguien más digno para la sede primada. Pero una muy mala costumbre se había extendido, por la que, a causa de la ambición de los poderosos, (5) la santa sede primada se obtenía por medio de la sucesión hereditaria. Y no permitían que se convirtiera en obispo quien no fuera de su tribu y familia. Y no poco había avanzado ya esa execrable forma de sucesión, tras haber pasado quince generaciones con este vicio. La presente generación, adúltera y malvada, hasta tal punto había reafirmado para sí ese derecho perverso - o más bien esa ilegalidad castigable con todo tipo de muerte-, que, aunque en ocasiones faltasen clérigos de su misma sangre, nunca faltaban obispos. Últimamente ya (10) había habido en el puesto, antes de Celso, ocho hombres casados, que no habían recibido las órdenes, aunque fueran hombres de letras. De ahí toda esa relajación de la disciplina eclesiástica por toda Irlanda - de la que mucho dijimos antes-, esa debilitación de la censura y ese abandono de la religión. Por este motivo Celso, doliéndose con vehemencia, se ocupó enteramente de tener por sucesor a Malaquías, pues confiaba que con él podría erradicar esa mal enraizada sucesión, por ser alguien querido por todos y a quien todos (15) emularían, y

¹⁴ Del libro de Oseas (cfr. aparato bíblico).

15 emularentur, et Dominus erat cum eo. Nec frustratus a spe sua, nam illo mortuo,
substitutus est Malachias. Non tamen mox, neque id facile. Ecce enim de semine nequam
qui occupet locum, Mauritius nomine. Is per quinquenium fretus potentia seculari,
incubauit ecclesie, non episcopus, sed tyrannus. Nam uota priorum magis in Malachiam
conuenerant denique suadebant eum subire onus iuxta constitutionem Celsi. Sed ille, qui
20 omne sublime haud secus quam suum precipicium declinabat, bonam sibi uidebatur
nactus occasionem excusandi, quod per id temporis introitus eius pacificus esse non
posset. Dicebat igitur suum non interesse fundi humanum sanguinem occasione sui;
postremo iunctum se sponse alteri quam dimittere non liceret. Verum illis econtra
instantibus et clamantibus quia a Domino sermo est egressus, sed et tota auctoritate
25 iubentibus subire onus, et intentantibus anathema: "Ad mortem", inquit, "ducitis me; sed
obedio spe martirii, hac tamen conditione, ut si iuxta fidem uestram res in melius cedat et
uendicet sibi Deus suam hereditatem a diripientibus eam, tunc demum omnibus
confirmatis et ecclesia pacem habente, liceat redire ad priorem sponsam meam et amicam,
de qua ravior paupertatem, et pro [eo] me illic alium substituere, qui tunc forte ydoneus
30 fuerit". Nota, lector, uirtutem uiri et animi puritatem, nec honorem scilicet affectantis, nec
formidantis mortem pro Christi nomine. Spondentibus illis, demum acquieuit uoluntati
eorum, uel potius Dei, a quo sibi iam olim preostensum recordabatur quod de se modo
dolebat fieri. Nempe iam egrotante Celso, apparuit Malachie, et quidem longe posito et
nescienti, mulier procere stature et reuerendi uultus. Percunctanti quenam esset,
35 responsum est esse uxorem Celsi, que ei tradens uirgam pastoraalem quam in manu tenebat
disparuit. Paucis decursis diebus, Celsus moriens misit baculum suum ||^{148ra}Malachie,
tamquam sibi successuro; quem ut uidit agnouit ipsum esse quem uiderat.

6.17 app. crit. fretus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 **21 app. crit.** temporis] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1087A **29 app. crit.** eo] *om. quoque*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1087C **34 app. crit.** procere stature]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 110 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1087D

6.15 a spe] *scripsi*, aspe *S* **16** substitutus] *scripsi*, sustitutus *S* **17** occupet] occuppet *S* | fretus] *scripsi*,
frerus *S* **21** temporis] *scripsi*, tempus *S* **23** illis] *scripsi*, illi *S* **25** anathema] *scripsi*, annathema *S* **28**
redire] reddire *S* **29** eo] *deleui* | substituere] *scripsi*, sustituere *S* **31** formidantis] *scripsi*, formitantis
S **34** procere stature] *scripsi*, precedere statuere *S* | percunctanti] percuntanti *S* **35** tradens] traddens *S*

porque el Señor estaba con él. Y no se frustró su esperanza, pues al morir lo sustituyó Malaquías. No enseguida, sin embargo, ni de forma fácil. Pues he ahí que había alguien de semilla corrupta para ocupar el puesto, Mauricio por nombre. Éste, reforzado durante un quinquenio por el poder secular, se reveló como un tirano -y no un obispo- para la iglesia. Dado que los votos de los priores habían ido en su mayor parte a Malaquías, finalmente lo persuadieron de que tomara esa carga de acuerdo con el nombramiento de Celso. Pero él, (20) que declinaba todo puesto elevado como si fuese a ser su perdición, había encontrado para sí una buena ocasión para excusarse: que en ese momento su acceso al puesto no podía ser pacífico. Decía que no le interesaba que se derramara sangre humana por causa suya; en definitiva, que él estaba unido a otra esposa¹⁵ a la que no deseaba abandonar. Pero a aquellos que insistían en la dirección contraria y no solo clamaban que la orden había partido del Señor, sino que, además, con toda autoridad (25) le ordenaban que aceptara la carga y le amenazaban con el anatema¹⁶, les decía: "A la muerte me estáis llevando; pero obedezco con la esperanza del martirio. Con esta condición, no obstante: que si, tal como confiáis, el asunto sale bien y Dios rescata su heredad de los que la están destrozando, entonces, por fin, una vez que todo esté seguro y que la iglesia tenga paz, me esté permitido retornar a mi anterior esposa y amiga, la pobreza -de la que ahora soy arrebatado- y poner allí a alguien en mi lugar, que por entonces se diera el caso de que fuera idóneo". (30) Nota, lector, la virtud del hombre y la pureza de su alma, que ni deseaba honores ni temía a la muerte por el nombre de Cristo. Tras comprometerse ellos, finalmente asintió a su voluntad; o más bien a la de Dios, de quien ya había recibido muestras -recordaba- de lo que ahora se dolía de que iba a pasarle. Pues, de hecho, cuando Celso ya estaba enfermo, se le apareció a Malaquías -que residía lejos y no se había enterado- una mujer de gran estatura y de rostro reverencial. Al preguntar quién era, (35) la respuesta fue que era la esposa de Celso, y dándole el báculo pastoral que llevaba en la mano desapareció. Pasados pocos días, Celso, que se estaba muriendo, envió su báculo a Malaquías, como si él fuese a ser su sucesor; cuando lo vio supo que aquél era el mismo báculo que había visto.

¹⁵ Se está refiriendo a la pobreza, a la que nombra unas líneas más abajo.

¹⁶ i.e., la excomunión.

[VII] De ultione celesti in eius aduersarios (rubrica)

7. Huius precipue recordatio uisionis terruit Malachiam: ne, si quod diu satis
dissimularat ultra renueret, diuine iam resistere uideretur uoluntati. Verumtamen ciuitati
non intrauit quamdiu ille incubator uixit, ne hac occasione contingeret mori quemquam
ex his quibus uitam magis ministraturus ueniebat. Ita per biennium -nam id temporis
5 superuixit ille- agens extra urbem, strenue uniuersa prouincia opus episcopale exercuit.
Illo igitur celeri morte facto de medio, rursus Nigellus quidam, immo bene "nigerrimus",
sedem preripuit. Et in hoc anime sue Mauricius adhuc uiuens prouiderat, ut hunc haberet
heredem, in quo qui dampnandus exibat, operibus adicere dampnationis persisteret. Erat
enim et ipse ex dampnata progenie, cognatus Mauricii. Ceterum rex et episcopi et fideles
10 terre nichilominus conuenerunt ut introducerent Malachiam. Et ecce consilium
malignantium obsedit ex aduerso. Quidam de filiis, Belial, promptus ad malitiam, potens
iniquitate, sciens locum ubi pariter conuenire decreuissent, multis aggregatis sibi, latenter
uicinum occupat collem eminentem e regione: unde illis tractantibus alia, repentino
impetu super incautos irruerent et interficerent innocentes. Condixerant enim etiam regem
15 cum episcopo trucidare, ut non esset qui uendicaret sanguinem iustum. Res innotuit
Malachie, et ecclesiam intrans -erat enim prope- eleuatis manibus orauit ad Dominum. Et
ecce nubes et caligo, sed et tenebrosa aqua in nubibus aeris, diem uertunt in noctem.
Fulgura quoque et tonitrua et horribilis spiritus procellarum diem ultimum minitantur,
uicinamque elementa intentant omnia mortem. Et ut scias, lector, quod oratio Malachie
20 concusserit elementa, solos interceptit tempestas qui querebant animam eius; solos turbo
tenebrosus inuoluit qui parauerant opera tenebrarum. Denique ipse qui princeps extiterat
tanti mali, fulmine percussus interiit cum tribus aliis, et fuere consortes mortis qui fuerant
participes sceleris. Quorum sequenti die inuenta sunt corpora semiusta et putrida,

7.1/25 Huius precipue - circumquaue dispersi] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 111 **6 app. crit.**
celeri] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 111 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1088A | bene]
uere *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 111 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1088A **8 app. crit.** exibat]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 111 **17 app. crit.** aeris] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 27, 111 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1088B **20 app. crit.** tempestas] *sic apud* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 27, 111 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1088C **22 app. crit.** fuere] *sic apud* BERNARD., *Malach.*
col. 1088C

[VII] aduersarios] aduerssarios S

7.4 ex his] ex hiis S **5** strenue] *scripsi*, extrenue S **6** celeri] *scripsi*, sceleri S **8** exibat] *scripsi*, exhibebat
S **12** iniquitate] *scripsi*, iniquitatem S **13** repentino] reppentino S **14** interficerent] interficerent S **17**
aeris] *dub.* S **18** fulgura] *p. c.* S **20** tempestas] *ut vid.* S **22** fuere] *scripsi*, ffundere S

[VII] De la venganza celeste contra sus adversarios.

7. El recuerdo de esta visión, sobre todo, hizo a Malaquías temerse que, si seguía haciéndose el renuente a lo que durante largo tiempo había pretendido dejar de lado, iba a parecer que se estaba resistiendo a la voluntad divina. Pero sin embargo no entró a la ciudad mientras aquel usurpador vivió, no fuese a ser que por ese motivo se diera el caso de que muriera alguno de aquellos a quienes había llegado para suministrarles vida. Así, moviéndose fuera de la ciudad durante dos años -pues ese es el tiempo (5) que aquél sobrevivió- ejerció vigorosamente su trabajo episcopal por toda la provincia. Entretanto, muerto aquél con una muerte repentina, de nuevo un tal Nigel¹⁷ (o más bien "negrísimo") tomó posesión de la sede. En su ánimo, Mauricio, estando vivo todavía, había previsto tener a éste como heredero, con lo que quien iba a condenarse continuaba sumando motivos a su condena. Pues este Nigel era también del linaje maldito, pariente de Mauricio. Pero el rey, los obispos y los fieles (10) de esa tierra, no obstante, convinieron en poner a Malaquías. Mas resultó que los malvados planearon una emboscada en su contra. Uno de los hijos¹⁸, Belial, dado a las fechorías y poderoso en iniquidad, conociendo el lugar donde habían decidido juntarse, ocupó en secreto con muchos otros seguidores una colina vecina que tenía una posición destacada en la zona; desde allí, mientras los otros se ocupaban de otra cosa, con un golpe repentino podrían caer sobre los incautos y matar a inocentes. Habían decidido asesinar también al rey (15) con el obispo, para que no hubiera quien vengara la sangre de los justos. Malaquías se dio cuenta de ello, y entrando en la iglesia -pues estaba cerca- oró al Señor elevando sus manos. Y entonces las nubes y la oscuridad, así como el agua tenebrosa en las nubes del cielo, convierten el día en noche. También los relámpagos y los truenos, y el espíritu terrible de la tempestad amenazan con el día del Juicio, y todos los elementos apuntan a una cercana muerte. Pero, aunque sepas, lector, que la oración de Malaquías (20) había levantado los elementos, la tempestad solo se cebó con los que buscaban cobrarse su vida; el torbellino tenebroso sólo envolvió a quienes planeaban la obra de las tinieblas. Y finalmente, el que era el jefe de tanto mal, alcanzado por un rayo murió junto con otros tres, y fueron compañeros en la muerte quienes habían sido compinches en el delito. Sus cuerpos fueron encontrados al día

¹⁷ Juego de palabras con el nombre latino de Nigel (Nigellus), que se asemeja al diminutivo de *niger*.

¹⁸ No está claro si es hijo de Mauricio o de Nigel.

haerentia ramis arboreis ubi quemque spiritus eleuans allisisset. Alii quoque tres semi
25 uiui inuenti sunt, |^{148rb}ceterique omnes circumquaue dispersi.

[VIII] De ingressu eius in urbem et Nigello scismatico

8. Anno etatis sue tricessimo octauo, pauper Malachias, pulso incubatore,
intrauit Ardinacham pontifex et metropolitanus totius Hybernie. Rege uero ceterisque qui
introduxerant <eum> ad propria remeantibus, ipse remanet in manu Dei, et remanent illi
foris pugne, intus timores. Nam ecce uiperea soboles, frendens et uociferans se
5 exhereditari, tota se intus et foris suscitatur aduersus Dominum et aduersus Christum eius.
Porro Nigellus uidens sibi fugam imminere, tulit secum insignia quedam sedis illius,
textum scilicet euangeliorum qui fuit beati Patricii, baculumque auro textum, eo quod
ipse Dominus, ut fert opinio, eum manibus suis tenuerit atque formauerit. Et hec sunt
summe dignitatis et uenerationis in gente illa. Ibat homo girouagus, et alter Sathanas
10 circuibat terram et perambulabat eam, insignia sacra circumferens. Que ubique ostentans,
ubique eorum gratia receptabatur. Fuit uero consilium scismaticum insequi eo quod
seduceret multos ex insignibus que ferebat, suadens omnibus episcopum se esse debere,
et sic sollicitans plebes aduersus Malachiam et ecclesie unitatem. Et fecit sic, et sine
difficultate. Ita in breui uniuersas sepiuit uias eius per gratiam sibi a Domino datam, et
15 quam habebat ad omnes, ut malignus ille coactus sit dare manus, reddere insignia et
quiescere de reliquo in omni subiectione.

8.1/16 Anno etatis - omni subiectione] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 112 2 Ardinacham] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 112; Ardmacha *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1089A 3 **app.**
crit. eum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 112 et BERNARD., *Malach.* col. 1089A | **app.**
crit. remanet] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 112 et BERNARD., *Malach.* col. 1089A 12 **app.**
crit. que] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 112

9.1/21 Nec modo - parrochiam rediit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 113 4 **app. crit.** sancto] *sic*
apud BERNARD., *Malach.* col. 1091B

7.24 allisisset] *scripsi*, alisisset *S*

8.3 eum] *addidi* | remanet] *scripsi*, remeat *S* 5 suscitatur] *scripsi*, suscita *ut. vid. S* 6 tulit] *scripsi*, tullit *S*
8 opinio] *scripsi*, oppinio *S* 12 que] *scripsi*, enim *S*

siguiente medio quemados y podridos, agarrándose a las ramas de los árboles donde el aire, tras elevarlos, los había llevado. Otros tres fueron hallados (25) medio vivos, y todos los restantes dispersos por los alrededores.

[VIII] De su entrada a la ciudad y Nigel como hereje.

8. A sus treinta y ocho años de edad, Malaquíás el pobre, una vez expulsado el usurpador, entró a Armagh como pontífice y metropolitano de toda Irlanda. El rey y los demás que lo habían puesto regresan a sus asuntos -él queda de la mano de Dios- y permanecen alejados de la lucha, aunque conservando sus temores. Pues aquel hijo de víbora, rechinando los dientes y vociferando (5) que le habían quitado su herencia, lo remueve todo por dentro y por fuera contra el Señor y contra su Cristo. Pronto Nigel, viendo que la fuga se hacía inminente para él, tomó consigo algunas insignias de aquella sede, es decir: el texto de los evangelios que fue de San Patricio, y un báculo cubierto de oro -y eso porque el propio Señor, según corre el rumor, lo había tenido en sus manos y le había dado forma-. Eran insignias de gran dignidad y veneración entre aquella gente. Iba el hombre como un vagabundo, y como otro Satán (10) daba vueltas al territorio y lo recorría, llevando por todas partes las insignias sacras. Mostrándolas en todo lugar, en todas partes era recibido gracias a ellas. Era el objetivo de Malaquíás perseguir al cismático por la razón de que seducía a muchos por medio de las insignias que llevaba, persuadiéndolos a todos de que él debía ser obispo, y levantando a la plebe contra Malaquíás y la unidad de la iglesia. Logró Malaquíás su objetivo, y sin dificultad, de modo que en breve tiempo le bloqueó todas las vías por la gracia que le había sido dada por el Señor (15) y que tenía para todos, y así aquel malvado se vio obligado a rendirse, a devolver las insignias y a estar callado en adelante en total sujeción.

[IX] Iterum de uindicta Dei in eius detractores

9. Nec modo malefactores, sed detractores Malachie corripuit Deus. Quidam, uerbi gratia, habens gratiam principum et potentum, etiam ipsius regis, eo quod esset adulator et garrulus et potens in lingua, fauebat per omnia aduersariis Malachie et procaciter tuebatur partem eorum; sancto uero, et presenti resistebat in facie, et detrahebat
5 absenti, irreuerenter occurrens ei in omni loco, maximeque ubi celebrioribus illum sciret esse conuentibus. Sed scito digna lingue prouocantis mercede dampnatus est: intumuit et computruit lingua maledica, uermibus ex ea scatentibus et diffluentibus toto ore blasphemo; quos per septem ferme dies incessanter uomens, tandem cum illis miseram expuit uitam. Loquente coram aliquando Malachia et populum exhortante, mulier quedam
10 infelix ausa est interrompere sermonem sermonibus improbis, non deferens sacerdoti et spiritui ||^{148va}qui loquebatur. Erat, autem, de progenie impia, et spiritum impium habens in naribus, blasfemias contumeliasque euomebat in sanctum, dicens eum ypocritam et inuasorem aliene hereditatis, sed et caluicie illius improperans. At ille nichil respondit ei, sicut erat uerecundus et mitis, sed Dominus respondit pro eo. Versa est illa in insaniam,
15 Domino iudicante; et crebris uocibus clamitans se suffocari a Malachia, morte demum horrenda luit peccatum blasphemie, dicentibus qui de Chanaan nati sunt: "Fugiamus Malachiam, quia Dominus pugnat pro eo". Tandem, memor propositi sui, Malachias constituit pro se Gelasium, uirum bonum et dignum tali honore, conuiuente clero et populo, quin potius sustinentibus propter pactum; nam alias durum uisum est omnino.

9.16/17 dicentibus - eo] *cfr.* Ex. 14, 25 et Deut. 3, 22

9.5 **app. crit.** ubi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 113 et BERNARD., *Malach.* col. 1091C 14
app. crit. illa in insaniam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 113 et BERNARD., *Malach.* col. 1091C 20
app. crit. ac] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 113
10.1/36 Cum autem - facti sunt] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 114 1 Scotica] Scotia *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 114 et BERNARD., *Malach.* col. 1093D

9.2 habens gratiam] *scripsi*, habens gratia S 3 lingua] *scripsi*, lingua S 4 sancto] *scripsi*, secundo S 5 ubi] *scripsi*, ibi S 8 blasfemo] blasffemo S 9 loquente] *scripsi*, loquenta S 10 deferens] defferens S 12 sanctum] santum S 14 illa in insaniam] *scripsi*, illa insania S 16 blasfemie] blasffemie S 20 ac] *scripsi*, de S 21 rediit] *scripsi*, reddiit S

[IX] De nuevo sobre la venganza de Dios contra sus detractores.

9. Y no solo a los malhechores, sino a los detractores de Malaquías derrotó Dios. Por ejemplo, uno, que tenía el favor de los principales y poderosos, incluso del propio rey -dado que era un adulator, charlatán y con una lengua poderosa- favorecía por todos los medios a los adversarios de Malaquías y descaradamente defendía a su partido; mientras, al santo o se le enfrentaba en su cara estando presente, o lo difamaba estando ausente, (5) plantándose delante de él en todas partes de modo irreverente, y especialmente cuando sabía que él estaba en asambleas muy concurridas. Pero pronto fue maldecido con un merecido "regalo" por su lengua provocadora: se le hinchó y pudrió esa lengua difamadora, saliendo gusanos de ella y extendiéndose por toda la boca blasfema; tras vomitarlos incesantemente durante aproximadamente siete días, finalmente escupió su desgraciada vida con ellos.

En una ocasión en que Malaquías estaba hablando en público y exhortando al pueblo, una infeliz mujer (10) osó interrumpir su sermón con malas palabras, sin mostrar respeto por el sacerdote y el espíritu que hablaba. Era de linaje impío y, teniendo un espíritu procaz en sus fosas nasales, vomitaba blasfemias y afrentas hacia el santo, diciendo que era un hipócrita y un invasor de una heredad ajena, e incluso lanzándole improperios por su calvicie. Pero él, humilde y dulce como era, no le respondió nada, sino que el Señor respondió por él. Ella se volvió loca, (15) por acción de Dios como juez; y gritando a grandes voces que Malaquías la estaba ahogando, finalmente lavó su pecado de blasfemia con una muerte horrenda, diciendo quienes habían nacido de Canaán: "Huyamos de Malaquías, porque el Señor lucha por él"¹⁹.

Finalmente, recordando su propósito, Malaquías nombró en su lugar a Gelasio, hombre bueno y digno de tal honor, con el consentimiento del clero y del pueblo -o más bien con su apoyo a causa del pacto²⁰; pues de otro modo parecía algo totalmente difícil de aceptar-.

¹⁹ (Cfr. aparato bíblico) La cita más literal es la del Éxodo, aunque en ese caso se refiere a los egipcios y a Moisés, y no a los canaanitas como en el Deuteronomio, a los que aquí se nombra.

²⁰ Cfr. cap. 6 *supra*: allí se expresan las condiciones de su aceptación del cargo de obispo.

20 Quo consecrato, regibusque ac principibus attentius commendato, ipse clarus miraculis ac triumphis ad suam parrochiam rediit.

[X] De spiritu eius prophetico et transitu per Claram Vallem

10. Cum autem egressus aliquando de Scotia peruenisset Eboracum, sacerdos quidam, Sicarus nomine, intuitus eum agnouit. Nec enim eius faciem uiderat ante; sed cum haberet spiritum prophecie, reuelatum fuerat ei iam pridem de illo. "Hic est", inquit, "de quo dixeram quia de Hybernia sanctus ueniet pontifex, qui scit cogitationes
5 hominum". Sic non potuit latere lucerna sub modio, prodente tamen per os Sicari Spiritu sancto, qui illam accenderat. Nam et multa secreta de esse suo suorumque dicta sunt ei a Sicaro, que ita esse uel fuisse omnia recognouit. Sed et sociis Malachie percunctantibus de suo reditu, respondit Sicarus incunctanter -quod post rei probauit euentus- paucos uidelicet admodum de numero illo cum episcopo redituros. Illi, audito hoc, suspicati sunt
10 mortem; sed aliter Deus adimpleuit. Nempe rediens ab urbe quibusdam apud nos, quibusdam et in aliis locis ad discendam conuersationis formam relictis, iuxta uerbum Sicari, cum paucis admodum repatriaui. In ipsa urbe Eboracensi, accessit ad eum uir nobilis secundum seculum, Gallenus nomine, qui, aduertens episcopum multos habere socios et equos paucos, nam preter ministros et clericos alii quinque cum eo erant
15 presbyteri et equi non nisi tres, obtulit ei suum, quo ipse uehebatur, hoc solum dolere se inquiring, quod esset runcinus dure portans, |^{148vb}et addidit libentius enim dedisset si melior fuisset. "Sed si dignum, ducite qualemcumque uobiscum". "Et ego", ait episcopus, "<eo> libentius accipio quo predicas uiliorem; quia non potest michi esse uile quidquid tam preciosa uoluntas obtulerit". Et conuersus ad suos: "Hoc", inquit, "sternite michi, quia
20 commodus et sufficiens satis erit in longum". Sic facto, ascendit et primo quidem durum -ut erat- sentiens, postmodum mira mutatione ualde commodum sibi et suauiter

10.5 sic - modio] *cfr.* Matth. 5, 15

10.8 app. crit. incunctanter] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 114 13 Gallenus] Wallenus *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1094A; Valenus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 114 18 app. crit. eo] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 114 *et* BERNARD., *Malach.* col. 1094B

[X] transitu] *scripsi*, transsitus S

10.6 sancto] santo S 8 incunctanter] *dub.* S 9 redituros] redditorios S 10 rediens] reddiens S 15 obtulit] *scripsi*, obtullit S | dolere] *scripsi*, delere S 16 dedisset] *scripsi*, dedissent S 18 eo] *addidi*

(20) *Consagrado éste, y encomendado cariñosamente a los reyes y príncipes, el propio Malaquías, reconocido por sus milagros y triunfos, retornó a su parroquia.*

[X] De su espíritu profético y su paso por Claraval.

10. Cuando una vez, saliendo de Escocia, llegó Malaquías a York, un sacerdote, Sícaro de nombre, lo conoció al verlo -y eso que no había visto antes su cara; pero como tenía el espíritu de profecía, le habían sido reveladas ya con anterioridad cosas sobre él-. "Éste es -dijo- de quien yo había dicho que de Irlanda vendría un obispo santo, que conoce los pensamientos de los hombres". (5) No podía estar escondida la lámpara debajo del celemín, haciéndose presente por boca de Sícaro el Espíritu Santo, que era quien la había encendido. Pues también muchos secretos sobre él y los suyos le fueron contados por Sícaro, y él reconoció que eran todas así o lo habían sido. Pero al preguntarles los compañeros de Malaquías sobre su regreso²¹, respondió Sícaro sin pensárselo -algo que después la realidad demostró- que, al parecer, muy pocos de ellos iban a regresar con el obispo. Ellos, al oír esto, sospechaban que estaba haciendo referencia a su muerte; (10) pero Dios lo concretó de otra manera. Pues ciertamente, al volver de la ciudad²² se quedaron algunos con nosotros²³ -y otros en otros monasterios- para aprender la regla de vida religiosa; y tal como dijo Sícaro, volvió Malaquías a su tierra con solo unos pocos.

En la misma ciudad de York se le acercó un hombre, noble en su vida secular, por nombre Galeno, que, advirtiéndole que el obispo tenía muchos compañeros y pocos caballos -pues además de ministros y clérigos estaban con él otros cinco (15) clérigos y no tenían sino tres caballos-, le ofreció el suyo, en el que él viajaba, diciendo que sólo lamentaba que fuera un jamego difícil de llevar, y añadió que de buena gana se lo habría dado si hubiera sido mejor. "Pero si lo consideráis digno, llevadlo con vosotros comoquiera que es". "Y yo -dijo el obispo- por eso precisamente lo acepto de mejor grado mientras más vil me lo pones; porque no puede ser vil para mí lo que una voluntad tan preciada me ofreció". Y vuelto hacia los suyos dijo: "Ensillad a este para mí, (20) porque será suficientemente cómodo y apropiado durante un tiempo". Así hecho, se subió y, aunque lo sintió duro al principio -pues lo era- después, por una maravillosa mutación, se le volvió muy cómodo y andaba con suavidad, y para que no cayeran en tierra

²¹ En ese momento de la narración estaban camino de Roma.

²² De Roma.

²³ Con Bernardo de Claraval, el autor de la *Vida de Malaquías* cuyas líneas sirven de inspiración al texto (vid. fuentes citadas).

ambulantem inuenit et, ne caderet super terram de sermone quem dixerat, usque ad nonum
annum, quo mortuus est ipse, non defecit ei, factus opportunus et preciosus palefridus.
Quodque euidentius miraculum cernentibus fecit, de subnigro cepit albescere, et non
25 multo post uix inueniebatur albior ac pulcrior illo. Ipse etiam diuertens Clarauallum
sanctus, uisis fratribus compunctus est, et illi non mediocriter hedificati in presentia et
sermone eius. Acceptans locum et nos, atque in intimis uisceribus colligens, ualedixit
nobis et abiit. Qui transalpinans, cum uenisset Yporiam, ciuitatem Ytalie, hospitis sui
paruulum filium, qui male habens erat moriturus, continuo sanauit. Erat tunc temporis in
30 sede apostolica felicis memorie secundus Innocentius papa, qui eum suscepit benigne et
humane. A quo cum multis lacrimis implorabat eius permissu licere sibi uiuere et mori
in Claraualle. Sed non obtinuit. Reuertens autem per Clarauallum, secundam nobis
largitus est benedictionem. Et alta suspiria trahens, quod non liceret sibi pro suo desiderio
remanere: "Hos", inquit, "pro me interim oro ut retineatis qui a uobis discant quod nos
35 postmodum doceant". Et dimissis quattuor a latere suo, abiit. Qui probati et digni inuenti,
monachi facti sunt.

[XI] De miraculis eiusdem (rubrica)

11. Profectus autem a nobis, prospere peruenit Schotiam et inuenit Daudid regem, qui
adhuc hodie superest in quodam castello suo, cuius filius infirmabatur ad mortem. Ad
quem ingressus, a rege honorifice susceptus, et humiliter exoratus ut sanaret filium suum,
aqua, cui benedixit, aspergit iuuenem, et intuens eum ait: "Confide, fili, non morieris hac
5 uice". Dixit hoc, et sequenti die dictum secuta est sanitas, sanitatem leticia patris, clamor
et strepitus ||^{149ra} totius familie exultantis. Transeunti per uillam nomine Crudelbum
occurrit ei puella muta; orante autem illo, solutum est uinculum lingue eius et loquebatur
recte. Dehinc, uillam ingrediens, quam nominant Ecclesiam Sancti Michaelis, oblatam
sibi mulierem freneticam et uinctam funibus, coram omni populo curauit. Perueniens

11.1/28 Profectus autem - inutilemque bestiolam] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 115 6
Crudelbum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 115; Crugeldum *apud* BERNARD., *Malach.* col.
1096A

10.23 defecit] deffecit S 26 hedificati] hedifficati S

11.3 honorifice] honoriffice S 4 benedixit] *scripsi*, benedic S 8 recte] *scripsi*, richte S

ninguna de las palabras que había dicho, hasta nueve años después, cuando él mismo murió, no le faltó, convertido en un útil y preciado palafrén. Y -lo que lo convirtió más evidentemente en un milagro para los que lo veían- de negruzco que era comenzó a blanquearse, (25) y no mucho después apenas si se podía encontrar uno más blanco y más limpio que él.

El santo también se desvió hasta Claraval, donde se emocionó al ver a los hermanos, y ellos quedaron no poco edificados con su presencia y su palabra. Dando su aprobación al monasterio y a nosotros, y llevándonos en lo más hondo de su interior, se despidió de nosotros y se marchó. Tras atravesar los Alpes y llegar a Ivrea, ciudad de Italia, al hijo pequeño de su hospedero, que estaba enfermo e iba a morir, lo salvó inmediatamente. Estaba en aquel tiempo (30) en la sede apostólica el papa Inocencio II, de feliz memoria, que lo recibió bondadosamente y con humanidad. A él le imploró con muchas lágrimas que se le permitiera, con su autorización, vivir y morir en Claraval. Pero no lo obtuvo. Regresando, no obstante, a Claraval, nos otorgó su segunda bendición. Y arrastrando profundos suspiros, porque no le era permitido, según su deseo, quedarse, dijo: "A estos os pido que retengáis aquí en mi lugar, entretanto, para que aprendan de vosotros lo que (35) después nosotros podamos enseñar". Y alejando a esos cuatro de su lado, se marchó. Y ellos, tras ser puestos a prueba y encontrados dignos de ello, fueron hechos monjes.

[XI] Sobre sus milagros.

11. Cuando ya se nos había marchado²⁴, llegó prósperamente a Escocia y encontró al rey David -que todavía hoy sigue vivo en un castillo suyo-, cuyo hijo estaba enfermo de muerte. Entrando a su casa, acogido con honores por el rey y exhortado humildemente para que sanara a su hijo, roció al joven con agua que había bendecido y mirándolo dijo: "Confía, hijo, no te morirás esta vez". (5) Dijo esto y al día siguiente la salud siguió a las palabras, a la salud la alegría del padre y el clamor y el estrépito exultante de toda la familia. Cuando pasaba por una villa de nombre Cruggleton le salió al paso una niña muda; pero tras rezar él, se le soltó el nudo de la lengua y hablaba bien. A continuación, entrando en la villa que llaman Saint Michael's Church²⁵, tras serle presentada una mujer que estaba loca y atada con cuerdas, la sanó delante

²⁴ De Claraval

²⁵ Se corresponde en la actualidad con Kirk Mochrum (Wingtownshire), por donde hay que pasar para ir de Cruggleton a Cairngarroch.

10 autem ad portum Laperasperi, transitum ibi per aliquot dies prestolabatur, sed mora minime
transiit otiosa. Construitur interim de uirgine in sepe textis oratorium, ipso iubente, ipsoque
cooperante pariter. Consumatumque, circumdedit uallo atque interiacens spacium
benedixit in cimiterium. Sane merita benedictis miracula satis declarant, que usque
15 hodie ibi actitari feruntur. Inde est quod de finitimis locis infirmos et male habentes illo
portare consueuerunt et sanantur multi. Mulier totis dissoluta membris plaustro uecta illuc
pedibus suis remeauit domum, una dumtaxat nocte non frustra in sancto loco prestolata
misericordiam Domini. Alia quedam ibi pernoctabat in oratione; quam forte reperiens
solam homo barbarus, accensus libidine et sui minime compos, irruit rabiosus in eam.
20 Conuersa illa et tremefacta, suspiciens aduertit hominem plenum diabolico spiritu. Et:
"Heus, tu", inquit, "miser, quid agis? Considera ubi es, reuerere hec sancta, defer Deo,
defer seruo eius Malachie, parce et tibi ipsi". Non autem destitit ille, furiis agitato
iniquis. Ecce, quod horribile dictu est, uenenatum et tumidum animal quod bufonem
uocant uisum est reptans exire de inter femora mulieris. Quid plura? Terrefactus resiliit
homo et, datis saltibus, festinus oratorio exiit. Ille confusus abscessit et illa intacta
25 remansit, magno quidem et Dei miraculo et merito Malachie. Et pulchre operi fedo et
abhominando fedum interuenit et abhominabile monstrum: non prorsus aliter docuit
extingui bestialem libidinem quam per frigidissimum uermem; nec aliter temerarium
ausum frenari, frustrari conatum, quam per uilem inutilemque bestiolam.

[XII] De mirabili ac singulari eius uita

12. Quis autem cuncta facta per eum enumeret? Quamquam libentius, fateor,
imitandis |^{149rb}immorer quam admirandis. Et meo quidem iudicio primum et maximum
miraculum, quod dedit, ipse erat. Quis unquam, etiam si curiosus non obseruauerit, in eo
deprehendit otiosum, non dico uerbum, sed nutum? Quis manum pedemue mouentem
5 frustra? Immo quid non edificans in eius incessu, aspectu, habitu, uultu? Denique uultus

11.10 Laperasperi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 115; Laperasperi *apud* BERNARD., *Malach.*
col. 1096B 15 **app. crit.** membris] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 115 *et* BERNARD.,
Malach. col. 1096C 23 **app. crit.** plura] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 115

12.1/37 Quis autem - facis mirabilia] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 116 2 **app. crit.** meo] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 116

11.10 portum] *scripsi*, potum *S* 11 textis] *testis a. c. S* 14 illo] *scripsi*, ilo *S* 15 membris] *scripsi*, mentis
S 22 dictu] *scripsi*, dictum *S* 23 plura] *dub. S* 26 fedum] *scripsi*, fendum *S*

12.2 meo] *scripsi*, in eo *S*

de todo el pueblo. Y al llegar (10) al puerto de Cairngarroch²⁶ esperó para cruzar durante algunos días, pero la demora para nada pasó de manera ociosa. Fue construido, entretanto, por orden suya, un oratorio con ramas tejidas formando un seto, también con su ayuda. Y una vez terminado, lo rodeó con una valla y bendijo el espacio interior para que fuera cementerio. En verdad los méritos del que aquel lugar bendijo -sus milagros- dan sobrado testimonio de lo que hasta el día de hoy allí cuentan que fue llevado a cabo. De ahí que (15) solían llevar allí a los enfermos y los que tenían algún mal desde lugares vecinos, y muchos fueron sanados. Una mujer, con los miembros todos paralizados, llevada allí en un carro, regresó a su casa por su propio pie, habiendo esperado en aquel santo lugar no más de una noche -y no en vano- la misericordia del Señor. Otra se encontraba pernoctando allí en oración, y al encontrarla por casualidad sola un hombre bárbaro, encendido por el deseo y sin estar en total posesión de sus facultades, se lanzó rabioso hacia ella. Girada ella y temblando, advirtió, al mirarlo, que el hombre estaba lleno de espíritu diabólico. Y dijo: (20) "Eh, tú, desgraciado, ¿qué haces? Considera dónde estás, ten reverencia hacia estos santos lugares, ahórrate esto para con Dios y su siervo Malaquías, y ahórratelo también para ti mismo". Pero él no desistió, agitado por una furia hostil. Y -lo cual es horrible de decir- el animal venenoso e hinchado que llaman sapo fue visto salir reptando de entre los muslos de la mujer. ¿Qué más se puede decir? El hombre se sobresaltó aterrorizado y dando saltos rápidamente salió corriendo del oratorio. Él se marchó confundido y ella permaneció intacta, (25) por el gran milagro de Dios y por mérito de Malaquías. Y se puede decir que acertadamente se interpuso a una acción fea y abominable un monstruo abominable y feo: en efecto, no de otro modo pareció que se extinguiera el deseo bestial sino por medio de un gusano frigidísimo; y no de otra manera que se frenara la osadía temeraria sino mediante una bestiecilla vil e inútil.

[XII] De su vida admirable y singular.

12. Pero ¿quién podría enumerar todo lo llevado a cabo por él? No obstante, con mayor gusto, confieso, me detendré en las cosas a imitar que en aquellas de las que admirarse. Y a mi juicio el primer y mayor milagro que produjo fue él mismo. ¿Quién, alguna vez, incluso si mirara escrupulosamente, encontró en él, no digo una palabra ociosa, sino incluso un gesto? ¿Quién que moviera una mano o un pie en vano? (5) ¿Quién, del mismo modo, algo que no fuera

²⁶ *Lapasper* puede provenir de "lapis asper", que es lo que viene a significar Cairngarroch en la lengua autóctona.

hylaritatem nec fuscauit meror, nec leuigauit risus. Totum in eo disciplinatum, totum
 insigne uirtutis, perfectionis forma. Per omnia serius, sed non austerus. Remissus
 interdum, dissolutus autem nunquam; negligens nichil, etsi pro tempore multa
 dissimulans. Quietus semper, sed minime aliquando otiosus. A die primo conuersionis
 10 sue usque ad extremum uite sine proprio uixit. Non seruos, non ancillas, non uillas, non
 uiculos, non denique quicumque reddituum ecclesiasticorum seculariumue uel in ipso habuit
 episcopatu. Mense episcopali nichil prorsus constitutum uel assignatum, unde episcopus
 uiueret. Nec enim uel domum propriam habuit. Erat autem pene incessanter circumuens
 parrochias omnes euangelio seruiens et de euangelio uiuens, sicut constituit ei Dominus.
 15 Porro si interdum quiescere oporteret, in locis sanctis hoc faciebat, que ipse per
 Hyberniam sparserat uniuersam; apud quos uero moram facere libuisset, eorum se
 moribus et obseruantis conformauit. Denique, cum exiret ad predicandum, cum peditibus
 pedes et ipse ibat, episcopus scilicet et legatus. Forma enim apostolica hec, et inde magis
 mira in Malachia, quo rara nimis in aliis. Illi dominantur in clero; iste, dum esset liber ex
 20 omnibus, omnium se seruum fecit. Illi aut non euangelizantes manducant, aut
 euangelizant ut manducant; Malachias uero, imitans Paulum, ut euangelizet manducat.
 Illi fastum et questum estimant pietatem; Malachias hereditate uendicat sibi opus et onus.
 Illi felices se credunt, si dilatauerint terminos suos; Malachias in dilatanda caritate
 gloriatur. Illi congregant in horrea et dolia replent, unde onerent mensas; Malachias
 25 colligit in deserta et solitudines, unde impleat celos. Illi, cum accipiant decimas et
 primicias et oblationes insuper et de Cesaris beneficio thelonea et tributa et alios redditus
 infinitos, solliciti sunt nichilominus quid manducant aut bibant; Malachias, nichil
 ||^{149va}habens horum, multos tamen locupletat de promptuario fidei. Illi a pauperibus
 exigunt quod dent diuitibus; iste sollicitat diuites pro pauperibus sustentandis. Illi alta
 30 palatia erigunt, tures ac menia ad celos leuant; Malachias, non habens ubi caput reclinet,
 opus facit euangeliste. Illi equos ascendunt cum turba hominum gratis manducantium
 panem et non suum; Malachias septus sanctorum fratrum collegio pedes circuit portans

12.36/37 tu es Deus, qui facis mirabilia] Ps. 76, 15

12.20 **app. crit.** aut] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1098B; *sed autem apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 116

12.11 reddituum] *scripsi*, reddituum *S* 14 euangelio²] *scripsi*, euangelio *S* 15 sanctis] *santis* *S* 20 aut¹] *scripsi*, autem *S* 26 beneficio] *beneficio* *S* 30 leuant] *scripsi*, leuauit *S* 31 euangeliste *S* 32 sanctorum] *santorum* *S*

edificante en su paso, aspecto, hábito o rostro? En fin, la alegría de su rostro ni la ensombreció el dolor ni la aligeró la risa. Todo en él disciplinado, todo una señal de virtud, una regla de perfección. Serio por todo, pero no austero. Relajado de vez en cuando, aunque nunca descuidado. Sin dejar nada de lado, aunque durante algún tiempo ignorando muchas cosas. Siempre tranquilo, pero ni mucho menos ocioso en ninguna ocasión. Desde el primer día en que hizo los votos (10) hasta el final de su vida vivió sin posesiones propias. No tuvo siervos, ni criadas, ni villas ni aldeas ni, en definitiva, ninguno de los réditos eclesiásticos o seculares, ni incluso cuando era obispo. Nada, de hecho, había que estuviera ordenado o asignado a su mesa episcopal, de lo cual viviera siendo obispo. Ni siquiera tenía casa propia. Estaba de manera casi continuada recorriendo todas las parroquias, sirviendo al evangelio y viviendo del evangelio, tal como el Señor le encomendó. (15) Es más, si a ratos tenía que descansar, lo hacía en los lugares santos que él por Hibernia entera había diseminado; cuando quería hacer una parada en ellos, se adaptaba a sus costumbres y observancias. Finalmente, cuando salía a predicar, él iba a pie con los que iban a pie, tanto de obispo como de legado. Esta es la regla apostólica, y más admirable en Malaquíás porque es demasiado rara en otros. Aquellos dominan entre el clero; este, aunque era libre (20) de todos, se hizo siervo de todos. Aquellos o comen sin evangelizar, o evangelizan para comer; pero Malaquíás, imitando a Pablo, come para evangelizar. Aquellos consideran piedad el fasto y la ganancia; Malaquíás reivindica para sí el trabajo y la carga en la heredad. Aquellos se creen felices si amplían sus tierras; Malaquíás se vanagloria de dilatar su caridad. Ellos juntan en sus graneros y llenan sus tinajas para cargar sus mesas; Malaquíás (25) recoge en los desiertos y soledades para llenar los cielos. Ellos, aunque reciben diezmos, primicias y oblaiones además de tasas, tributos y otros réditos infinitos por regalo del César, se preocupan, sin embargo, de qué van a comer o a beber; Malaquíás, que no tiene nada de estas cosas, a muchos los enriquece en cambio con el repositorio de la fe. Ellos exigen a los pobres que les den riquezas; este pide riquezas para sustentar a los pobres. (30) Ellos erigen altos palacios, y levantan al cielo torres y murallas; Malaquíás, no teniendo donde reclinar la cabeza, hace la obra del evangelista. Aquellos suben a los caballos con una turba de hombres que comen pan -y no del suyo- a cambio de nada; Malaquíás, rodeado por un colegio de santos hermanos

panes angelorum, quibus saciat animas esurientes. Illi plebes nec agnoscunt quidem; iste erudit. Illi potentes et tyrannos honorant; iste punit. O uirum apostolicum, quem tot et
35 talia nobilitant signa apostolatus sui! Quid ergo mirum, si mira est operatus, sic et mirabilis ipse? Immo uero non ipse, sed Deus in ipso. Alioquin "tu es Deus", inquit, "qui facis mirabilia".

[XIII] De miraculis eiusdem

13. In regione Hybernie iacebat infirmus in domo utique demonum maleficio, nam quadam nocte audiuit eos dicentes, loquente altero ad alterum: "Vide ne miser iste ypocrite illius stratum stramenue contingat, et sic effugiat manus nostras". Cognouit homo quod de Malachia loqueretur, quem non multo ante in eadem domo meminerat
5 pernoctasse et adhuc stramen in loco. Sumptaque fiducia, quo potuit cepit conatu repere, debilis corpore sed fide fortis. Et ecce in aere clamor et uociferatio: "Prohibe eum, prohibe. Retine eum, retine. Amittimus enim predam". At ille, genibus et manibus nitens, et perueniens ascendit ad lectulum, uolutatur in stramine ac audit ululatum plangentium: "Heu, heu! Ipsi nos ipsos prodidimus, decepti sumus, euasit!" Et dicto citius recessit ab
10 eo terror et horror quem patiebatur et omnis pariter egritudo. Item, transeunte Malachia aliquando per Laginiam, oblatus illi infans habens demonium, sanus et incolumis relatus est. In regione eadem ligatam funibus freneticam solui iussit, et in aqua quam benedixit lauari. Lota quoque est et ab infirmitate sanata est. Alteram quoque in Saballo regione Ulidie membra propria dentibus laniantem, orando et tangendo totaliter eam curauit.
15 Exiens iterum de quadam ecclesia obuium hominem habuit cum uxore sua, que non poterat loqui. Rogatusque ut eius misereatur, stat in porta, pro populo circumstante, et data benedictione super eam, iubet Dominicam |^{149vb}dicere orationem. Dixit illa, et populus benedixit Dominum super his mirabilibus factis. In ciuitate cui nomen Oentreb, decumbens in lectulo quidam iam per dies duodecim priuatus lingue officio ad uisionem

12.33 **app. crit.** panes] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 116; panos *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1098D 34 **app. crit.** punit] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1098D *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 116

13.1/27 In regione - mulier peperit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 117 5 **app. crit.** conatu] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 117

12.33 panes] *scripsi*, panem S 34 punit] *scripsi*, pugnit S

13.1 maleficio] malefficio S 5 conatu] *scripsi*, cognatu S 6 uociferatio] uocifferatio S 8 ac] *scripsi*, ad S 18 his] hiis S

va a pie llevando el pan de los ángeles, con el que sacia a las almas hambrientas. Ellos ni siquiera reconocen a sus fieles; éste los instruye. Ellos honran a los poderosos y a los tiranos; este los castiga. ¡Oh, hombre apostólico, (35) a quien ennoblecen tantos y tan grandes signos de su apostolado! ¿Por qué me admiro de si ha obrado maravillas, siendo así de admirable él mismo? Pero en verdad no ha sido él, sino Dios a través de él. Dicho de otro modo: "Tú eres, Dios, quien hace cosas admirables".

[XIII] Sobre sus milagros.

13. En una región de Irlanda yacía un enfermo en su casa, sin duda por el maleficio de unos demonios, pues cierta noche los oyó decir, hablando el uno al otro: "Mira que ese desgraciado no toque la cama ni el colchón de paja de aquel hipócrita, y así escape de nuestras manos". Sabía el hombre que hablaban de Malaquíás, pues recordaba que no mucho tiempo atrás (5) había pernoctado en esa misma casa y tenían aún el colchón en su lugar. Y tomando confianza, con el esfuerzo con que pudo comenzó a reptar, débil de cuerpo pero fuerte en fe. Y he ahí el clamor y el griterío que se produjo en el aire: "¡Impídeselo, impídelo! ¡Retenlo, retenlo! ¡Que perdemos la presa!" Pero él, apoyándose en sus rodillas y en sus manos, al llegar al lecho se sube a él, se revuelca en el colchón y oye el aullido de los que lloran: "¡Ay, ay! ¡Nos hemos traicionado a nosotros mismos! ¡Hemos sido engañados! ¡Se ha escapado!" Y en un santiamén²⁷ (10) salió de él el terror y el horror que padecía y a la vez toda su enfermedad.

Igualmente, mientras Malaquíás atravesaba Leinster²⁸ un día, al serle ofrecido un niño pequeño que tenía un demonio, él lo devolvió sano e incólume. En esa misma región ordenó que una loca, atada con cuerdas, fuese soltada, y que la lavaran en el agua que él bendijo. Fue lavada y también se curó de su enfermedad. A otra en Saul, en la zona de Ulaid, que estaba desgarrándose sus propios miembros con los dientes, la curó completamente rezando y tocándola. (15) Saliendo en otra ocasión de cierta iglesia se encontró de frente con un hombre y su esposa, que no podía hablar. Tras serle pedido que se apiadara de ella, se queda en la puerta, delante del pueblo que lo rodea, y dándole la bendición, le ordena que diga la oración del domingo. La dice ella, y el pueblo bendice al Señor por estos hechos maravillosos. En la ciudad que tiene por nombre Antrim, alguien que llevaba tumbado en el lecho ya doce días privado del

²⁷ Literalmente, "en menos que un dicho"

²⁸ Zona oriental de Irlanda, donde se halla situada la ciudad de Dublín.

20 uisitantis se sancti loquelam recuperat, eucharistiam sumit. Et ita munitus extremum in
bona confessione efflauit spiritum. Intrauit ad eum quidam de nobilibus, habens ei aliqua
dicere. Qui inter loquendum fide plenus tres iuncos pie furatos de lectulo, scilicet quo ille
sedebat, tulit secum, et multa Deus de furto pietatis est operatus fide illius et presulis
sanctitate. Sedebat iterum in campo cum comite Ulidie aliqua tractans et multitudo
25 copiosa circa eos. Venit mulier grauida et uere grauis: indicat enim se contra omnes nature
leges retinere partum iam pro certo quindecim mensibus et diebus uiginti. Compassus
Malachias orauit et mulier peperit.

[XIV] Adhuc de eodem

14. Ciuitas Hybernie nomine Corcagia uacabat episcopo. Tractatum autem est
de electione; dissensere partes quibusque, ut assolet, presulem uolentibus constituere
suum, non Dei. Venit illuc Malachias, audita dissensione. Conuocato clero et populo, et
corda et uota discordantium unire curauit. Et persuasis illis totum negotium sibi debere
5 credi, cui potissimum sollicitudo incumbere ecclesiarum Hybernie, mox nominat eis non
quempiam de nobilibus terre, sed quendam pauperem alienigenam, quem sciret sanctum
et doctum. Queritur ille; nunciatur lecto decumbere, ita ut de lecto per se non posset
exire. Et Malachias: "Surgat", inquit, "in nomine Domini. Ego precipio: obediencia
saluum faciet illum". Quid faceret ille? Parere uolebat, sed imparatum se sentiebat, quod
10 etsi posset ire, episcopari reformidabat. Itaque cum uoluntate obediendi, pugnante gemino
hoste, scilicet pondere langoris et metu oneris. Vicit illa tandem, data sibi in adiutorium
spe salutis. Itaque conatur, mouet sese, temptat uires, inuenit se solito fortiolem. Crescit
pariter fides cum uiribus et demum expeditus et alacer peruenit ad Malachiam sine
hominis adiutorio. Qui assumens eum misit in cathedram, clero et populo collaudante.
15 Cuiusdam uiri nobilis uxor cum infirmaretur ad mortem, rogatus Malachias ut
descenderet priusquam moreretur infirmam uncturus oleo, descendit et intrauit ||^{150ra}ad
eam. Quo uiso, exultat illa spe salutis animata, et cum pararet eam ungere uisum est
omnibus differendum potius usque mane: erat enim uespera. Acquieuit ergo eis sanctus.

13.20 uisionem] iussionem *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1100B et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 117
22 app. crit. iuncos] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 117 et BERNARD., *Malach.* col. 1100B
14.1/26 Civitas Hybernie - in gaudium] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 118

13.22 iuncos] *scripsi*, iunctos S

uso de la lengua (20) ante la visión del santo que lo visitaba recupera el habla y toma la eucaristía. Y así fortalecido exhala su último aliento bien confesado. Se le acercó uno de los nobles, teniendo algo que decirle. Mientras hablaban, lleno de fe, piamente se llevó consigo tres juncos robados de la cama -quiero decir de aquella en la que él se sentaba-, y Dios llevó a cabo muchas cosas a partir de ese hurto piadoso por medio de la fe de él y la santidad del obispo. En otra ocasión estaba sentado en el campo con el Conde de Ulidia (25) tratando algún asunto y con una gran multitud alrededor de ellos. Llegó una mujer grávida y verdaderamente pesada: le contó que, contra todas las leyes de la naturaleza, tenía el parto ya retenido quince meses y veinte días. Malaquías, compadecido, oró y la mujer parió.

[XIV] Todavía sobre lo mismo.

14. La ciudad de Irlanda llamada Cork estaba vacante de obispo. Se intentó su elección pero, como suele pasar, los partidos no se ponían de acuerdo, queriendo cada uno nombrar a su obispo, y no al de Dios. Vino allí Malaquías, al oír sobre el desacuerdo. Convocado el clero y el pueblo, se ocupó de unir tanto los corazones como los votos de los que estaban en desacuerdo. Y una vez persuadidos ellos de que todo el asunto debía serle encomendado a él, (5) a quien de manera muy especial concernía la preocupación por las iglesias de Irlanda, en seguida nombra para ellos no a alguien de entre los nobles del lugar, sino a un forastero pobre, de quien sabía que era santo y docto. Se le busca; y anuncian que está metido en cama, de tal manera que no puede salir del lecho por sí mismo. Y Malaquías dice: "Que se levante en el nombre del Señor. Yo lo mando: la obediencia le hará sanar". ¿Qué iba a hacer él? Quería obedecer, pero no se sentía capaz, (10) pues, aunque pudiese ir, tenía miedo de ser obispo. Así, con la voluntad de obedecer pugnaba un doble enemigo: el peso de la debilidad y el miedo de la carga. Venció finalmente aquella, al dársele como ayuda la esperanza de salvación. Así que lo intenta, se mueve, prueba sus fuerzas, se encuentra más fuerte de lo habitual. Crece a la par la fe con sus fuerzas, y finalmente, con rapidez y ánimo, llegó hasta Malaquías sin ayuda de nadie. Éste, recibéndolo, lo mandó a su cátedra con el aplauso de clero y pueblo.

(15) Al enfermar mortalmente la esposa de cierto hombre noble, fue rogado Malaquías que bajara allí antes de que muriera para ungir a la enferma con el óleo. Él llegó y entró donde ella estaba. Al verlo, exultaba ella animada por la esperanza de salvación, y cuando se preparaba para ungirle, a todos les pareció que había más bien que postponerlo hasta la mañana, pues era ya tarde. Mostró su acuerdo con ellos el santo. Y cuando se había retirado, de repente hubo

Et cum recessisset, subito clamor factus est et planctus, eo quod mortua esset. Auditoque
20 tumultu, Malachias occurrit et consternatus est animo, sibi soli imputans quod fraudata
gratia sacramenti obierit. Et eleuatis manibus in celum, confitens peccatum suum,
contestatus est in audientia omnium nullam se recepturum consolationem, nisi quam
tulerat liceret restituere gratiam. Et stans super eam tota nocte laborabat in gemitu suo et
<cum> fletu. Suos etiam uigilare et orare precepit. Illi itaque in psalmis, ille in lacrimis,
25 noctem duxere peruigilem. Mane autem facto, exaudiuit Dominus sanctum suum: nam
aperit oculos que mortua fuerat et erigens se salutauit eum et uersus est luctus in gaudium.

[XV] De eodem

15. Fuit item mulier cui spiritus iracundie et furoris in tantum dominaretur ut
non solum uicini et cognati fugerent consortium eius, sed et filii quoque ipsi vix
sustinerent habitare cum ea. Clamorque, rancor et tempestas ualida, ubicumque fuisset.
Audax et ardens et preceps, metuenda lingua et manu, importabilis et inuisa. Dolentes
5 filii tum pro illa, tum pro se ipsis trahunt illam ad presentiam Malachie, lacrimabilem cum
fletu, querimoniam deponentes. Vir autem sanctus [ad] eam aduocatam fecit peccata sua
confiteri. Et iniungens penitentiam oransque super eam ut Deus omnipotens det ei
spiritum mansuetudinis, in nomine Domini Ihesu ne ultra irascatur iubet. Sequitur quoque
tanta mansuetudo ut pateat omnibus non esse aliud quam admirabilem mutationem
10 dextere Excelsi. Fertur adhuc hodie uiuere et tante esse paciencie et lenitatis, ut que
omnes exasperare solebat, nullis modo exasperari dampnis, contumeliis, afflictionibus
queat. Ego istud superiori suscitata miraculo mortue preferendum censeo, quod exterior
quidem ibi, hic uero interior reuixerit homo. Vir secundum seculum honorabilis et
secundum Deum timoratus, ueniens ad Malachiam questus est ei super sceleritate anime

15.19 fons hortorum, puteus aquarum uiuentium] Cant. 4, 15

14.24 app. crit. cum fletu] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 118

15.1/19 Fuit item - et cetera] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 119 6 app. crit. ad] *om. quoque*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 119 12 app. crit. preferendum] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col.
1104C et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 119 14 sceleritate] *sterilitate apud* BERNARD., *Malach.* col.
1104D et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 119

14.24 cum] *addidi* | fletu] *scripsi*, flectu *S* 25 sanctum] *santum S* 26 oculos *S*

15.4 lingua] *scripsi*, *linga S* 6 fletu] *scripsi*, flectu *S* | querimoniam] *queremoniam S* | ad] *deleui, scr.*
S 12 preferendum] *scripsi*, *preferende S*

clamor y llanto, pues estaba muerta. Oído el tumulto, (20) Malaquías llegó y se sintió consternado, imputándose solo a sí mismo que se hubiese ido privada de la gracia del sacramento. Y elevadas las manos al cielo, confesando su pecado, juró ante los oídos de todos que no recibiría ningún consuelo hasta que no le fuera permitido restituir la gracia que había quitado. Y quedándose a su lado toda la noche estuvo reflexionando entre quejidos y llanto. A los suyos, por otra parte, les mandó hacer vigilia y rezar. Así que, ellos con salmos y él con lágrimas, (25) pasaron la noche en vigilia. Al hacerse de día, oyó el Señor a su santo: pues abrió los ojos la que había estado muerta y levantándose lo saludó: el luto se convirtió en gozo.

[XV] Sobre lo mismo.

15. Había también una mujer a la que dominaba el espíritu de la ira y la locura hasta tal punto que no solo sus vecinos y familiares rehuían su compañía, sino que sus hijos tampoco podían apenas soportar el habitar con ella. Y había griterío, rencor y tormenta dondequiera que ella estuviera. Era atrevida, y ardiente, acelerada, temible por su lengua y por su mano, insoportable y odiada. Sus dolientes hijos, (5) ya sea por ella o por ellos mismos, la traen en presencia de Malaquías, montando un número de llanto y lágrimas. El santo, llamándola, la hace confesar sus pecados. E imponiéndole una penitencia y orando ante ella para que Dios omnipotente le dé el espíritu de mansedumbre, le ordena en nombre del Señor Jesús que no se deje llevar más por la ira. A esto sigue tan gran relajación que a todos queda patente que no se trata de otra cosa que del admirable cambio producido (10) por la diestra del Altísimo. Se dice que todavía hoy vive y tiene tan gran paciencia y dulzura que la que a todos solía exasperar ahora no puede ser exasperada con daño alguno, afrentas ni aflicciones. Pienso que esto debe ser colocado por delante de la resurrección de la muerta como un milagro superior, porque en aquel caso, ciertamente, revivió el ser humano exterior, pero en este, el interior.

Un hombre, honorable de acuerdo con su condición secular y temeroso de Dios, viniendo

15 sue, supplicans ut sibi obtineret ab omnipotenti Deo gratiam lacrimarum. |^{150rb}Et
subridens Malachias quod gratum haberet in homine seculari desiderium spirituale, suam
maxillam maxille illius quasi blandiendo coniungens: "Fiat", inquit, "tibi sicut petisti".
Tantos exinde et pene continuos exitus aquarum deduxerunt oculi eius, ut illud scripture
ei posse aptari uideretur: "Fons ortorum, puteus aquarum uiuentium", et cetera.

[XVI] De oratorio lapideo quod edificauit, et pena maledici eius

16. Is cui Bencorensis monasterii cesserat possessiones, ingratus beneficio, ex
tunc et deinceps insolentissime semper habuit aduersus eum et suos, in omnibus infestus
eis, ubique eis insidians detrahensque actibus eius. At non impune hoc. Erat autem ei
unicus filius qui, imitator patris, audens aliquid et ipse in Malachiam, eodem anno
5 mortuus est. Nam uisum est Malachiam debere construi in Bencor oratorium lapideum
instar illorum, que in aliis regionibus extracta conspexerat. Et cum iacere cepisset
fundamenta, indigene quidam mirati sunt, quod in terra illa necdum huiusmodi
inuenirentur hedificia. At ille presumptuosus non [modo] miratus est sed indignatus;
cepitque nunc secreto detrahere, nunc palam blasphemare, leuitatem notare, nouitatem
10 horrere, sumptus exaggerare. Itaque cum pluribus quos suadere ualuit ad locum descendit
et ait: "O bone uir, quid tibi uisum est nostris hanc inducere regionibus nouitatem? Schoti
sumus, non galli. Que nam leuitas hec? Quid opus erat opere tam superfluo tamque
superbo? Unde tibi pauperi et inopi sumptus ad percificiendum? Vincit uires, superat
facultates. Cessa, igitur, cessa, desine ab hac uesania: alioquin hoc non sustineamus". Ad
15 quem uir sanctus totam libertatem utens: "Miser", inquit, "opus quod inchoatum uides et
inuides sine dubio perficietur, perfectumque uidebunt multi. Tu uero quia non uis, non
uidebis, et quod non uis, morieris". Pater autem, audito quid de filio uir sanctus
predixisset, sciens uerbum eius uiuum et efficax esse: "Interfecit", inquit, "filium meum".
Et instigante diabolo tanto furore exarsit in illum ut coram duce et maioribus Vlidie
20 mendacii argueret hominem ueracissimum et conuicium intulit, symiam eum appellans.

16.1/43 Is cui - simillimum appareret] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 120 8 app. crit. modo] *om.*
quoque BERNARD., *Malach.* col. 1109A, *sed add.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 120 13 uincit] *i. e.*,
id opus uincit; *cfr.* BERNARD., *Malach.* col. 1109C

15.18 oculi S

16.1 beneficio] beneficcio S 3 impune] *scripsi*, impugne S 8 hedificia] hedifficia S | modo] *deleui*, *scr.*
S 9 blasphemare] blasffemare S

a Malaquías le preguntó sobre la maldad de su alma, (15) suplicándole que obtuviera para él de Dios omnipotente la gracia de las lágrimas. Y sonriéndose Malaquías -porque le resultaba grato ese deseo espiritual en un hombre de mundo-, pegando su mejilla a la mejilla de aquél, casi acariciándolo, dijo: "Que se haga como has pedido". A partir de ahí echaron sus ojos chorros de agua tan grandes y casi continuados, que aquél famoso pasaje de la escritura parecería que se le podía aplicar: "Fuente de huertos, pozo de aguas vivas", etc.

[XVI] Sobre el oratorio de piedra que construyó, y el castigo de quien habló mal de él.

16. A aquél a quien había cedido las posesiones del monasterio de Bangor²⁹, desagradecido a pesar de ese beneficio, desde entonces y en adelante lo tuvo en su contra y en contra de los suyos, enemistado con ellos en todo, difamándolos en todas partes y menospreciando sus obras. Pero no impunemente. Tenía un único hijo que, imitando a su padre y también atreviéndose él contra Malaquías, murió ese mismo año. (5) Le pareció a Malaquías que debía construir en Bangor un oratorio de piedra al estilo de aquellos que en otras regiones había visto edificados. Y cuando empezó a poner los cimientos, algunos nativos del lugar quedaron admirados, porque en aquellas tierras no se había visto edificios de esas características todavía. Pero aquel presuntuoso no se admiró, sino que se indignó; y empezó a escondidas a criticar, a blasfemar en público, a hacer notar la ligereza, (10) horrorizarse de la novedad, exagerar el gasto. Y así, con muchos a los que pudo persuadir, bajó hasta el lugar y dijo: "Oh, buen hombre, ¿por qué se te ha ocurrido introducir estas novedades en nuestra región? Somos irlandeses, no galos. ¿Qué es esta ligereza? ¿Qué necesidad hay de una obra tan superflua y tan soberbia? ¿De dónde saldrá para ti, pobre y mendigo, el gasto para llevarlo a cabo? Es algo superior a tus fuerzas, sobrepasa tus facultades. Cesa, pues, cesa, desiste de esta locura: de otro modo, no toleraremos esto". (15) El santo, hablando con toda franqueza, le dijo: "Desgraciado, la obra que ves comenzada y que envidias sin duda se llevará a cabo, y muchos la verán terminada. Pero tú, puesto que no la quieres, no la verás, y porque no la quieres morirás". Pero el padre, al oír lo que el santo había predicho de su hijo, sabiendo que su palabra era viva y eficaz, dijo: "Ha matado a mi hijo". Y por instigación del diablo, con gran furia ardió contra él, que ante el Duque y los principales de Ulaid (20) acusó de mentir a hombre tan sincero y lo

²⁹ Vid. cap. 4 supra.

Et Malachias quidem doctus non reddere maledictum pro maledicto, obmutuit et non aperuit os suum. Sed eadem die, Domino uindicante, domum reuersus homo luit lingue effrenis temeritatem, ipso ultore qui instigatore laxarat: arreptum enim in ignem proicit ||^{150va}demon. Sed mox manibus assistentium extractus est, adustus tamen corporis parte, 25 et captus etiam mente. Et dum insaniret, uocatus Malachias uenit, reperitque maledictum spumantia hora torquentem, horrendis uocibus et motibus terrentem omnia ac toto corpore agitatum: uix posse teneri a pluribus. Et orans pro inimico uir totius perfectionis exauditus est; sed ex parte. Nam illico, sancto orante, ille aperuit oculos et sensum recepit. Relictus autem est ei spiritus Domini malus qui eum colaphizet. Credimus autem adhuc eum 30 uiuere, quem certis temporibus ferunt lunaticum esse. Et quidem non erat Malachie, non dico unde perficeret, sed unde faceret quidquam. Inuenit autem Dei famulus in Dei marsupio quod defuit suo: merito quidem. Quid enim iustius ut cui pro Deo non erat proprium, cum Deo iniret consortium et marsupium unum esset amborum? Fideli denique homini totus mundus diuitiarum est. Et quid ille nisi quoddam marsupium Dei? Denique 35 ait: "Meus est", inquit, "orbis terre et plenitudo eius". Nec dubium Dei opus esse quod, Deo reuelante, Malachias preuidit. Contulerat primum cum fratribus de opere illo et multi pre inopia minus libenter operi assentiebant. Inde dubius anxiusque quid ageret cepit inter orandum uehementer inquirere quidnam foret uoluntas Dei. Et die quadam, de uia regrediens, cum iam loco appropriaret, prospexit eminus: et ecce oratorium apparuit 40 magnum lapideum et pulchrum ualde. Et intuens diligenter situm, formam et compositionem, cum fiducia arripuit opus, prius quidem indicata uisione senioribus fratribus, paucis tamen. Sane totum quod attente notauit de loco, et modo, et qualitate, tanta diligentia obseruauit ut, peracto tempore, factum uiso simillimum appareret.

16.35 Meus est - plenitudo eius] Ps. 49, 12

16.23 app. crit. qui] quo *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1109D et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 120

16.22 aperuit] apperuit S 23 qui] *scripsi*, quod S 25 reperitque] repperitque S 26 ac] *scripsi*, hac S 28 aperuit] apperuit S | oculos S 43 peracto] *scripsi*, per acto S

insultó, llamándole "simio". Y Malaquías, que había sido enseñado a no devolver insulto por insulto, se calló y no abrió la boca. Pero ese mismo día, vengándose el Señor, al volver a casa el hombre lavó la temeridad de su boca desenfrenada, actuando como vengador quien había sido instigador, pues agarrándolo, el demonio lo arrojó al fuego. Pero fue sacado enseguida por las manos de quienes lo asistían, quemado en una parte de su cuerpo (25) y también privado de razón. Y mientras desbarraba, Malaquías, llamado, llegó, y encontró al endemoniado retorciendo su boca llena de espuma, asustado de todo, con terribles voces y movimientos, y agitando todo su cuerpo: apenas si podía ser sujetado por muchos. Y rogando por su enemigo, el hombre de toda perfección fue escuchado; pero en parte, sólo. Pues allí mismo, mientras el santo oraba, aquél abrió los ojos y recuperó el sentido. Sin embargo, le fue dejado un espíritu maligno del Señor para que lo atormentara. Creemos que todavía vive, (30) y dicen que durante ciertas épocas se vuelve lunático.

(Mas volviendo a la cuestión del oratorio) no tenía ciertamente Malaquías dinero, no ya con el que se pudiera acabar la obra, sino ni siquiera con el que pudiera hacer nada. Pero encontró el siervo de Dios en el monedero de Éste lo que faltaba en el suyo; merecidamente, en verdad. Pues ¿qué sería más justo que quien nada tenía por la causa de Dios se asociara con Él y hubiese un solo monedero para los dos? Es más, dice el salmo: (35) "Mía es la tierra en su plenitud"³⁰. Y no hay duda de que es obra de Dios lo que, por revelación divina, Malaquías previó. Había hablado primero con los hermanos sobre aquella obra y muchos, por la escasez de medios, estaban poco dispuestos a mostrar su acuerdo con ella. Después, dudoso y lleno de ansiedad sobre qué hacer, comenzó, entre oraciones, a preguntar insistentemente cuál era la voluntad de Dios. Y un día, volviendo del camino, cuando ya se estaba aproximando al lugar, vio que se le apareció de lejos un oratorio (40) grande, de piedra y muy bonito. Y observando con mucha atención su situación, su forma y su modo de construcción, con tan gran detalle lo captó que, pasado el tiempo, el que se hizo resultó ser sumamente similar al observado por él.

³⁰ Cfr. aparato bíblico.

[XVII] Iterum de miraculis eiusdem

17. Cum autem sacramenta offerret et appropinquasset ei diaconus facturus aliquid pro officio suo, intuitus eum sacerdos ingemuit quod sensisset penes illum latere quod non conueniret. Peracto sacrificio, secrete percunctatus de conscientia sua, confessus est et non negauit illum sibi per sompnum nocte ipsa. Cui iniungens
5 penitentiam: "Non debueras", inquit, "hodie ministrasse, sed uerecunde te subtrahere a sacris et deferre tantis tamque diuinis misteriis ut hac humilitate purgatus |^{150vb}dignius exinde ministrares". Item alia uice, sacrificante illo et orante hora sacrificii, ea quidem sanctitate et puritate cordis qua ipse solitus erat, astante diacono, uisa est columba intrare per fenestram in claritate magna. Ea sacerdos perfunditur totus, ea sub obscurior basilica
10 tota refulget. Columba uero aliquamdiu circumuolitans, tandem residet insuper crucem ante faciem. Obstupuit diaconus; et pauens tum pro lumine, tum pro uolucris nouitate, quod illa sit rara auis in terra, cecidit super faciem suam, et uix palpitans sese erigere ausus est, uel quando officii sui necessitas postulauit. Post missam seorsum conuentus a Malachia sub periculo uite iubetur nullatenus secretum prodere quod uidisset, quoad
15 uiueret ipse. Aliquando, cum in Ardmacha esset cum quodam coepiscopo suo, de nocte surgens, cepit memorias sanctorum que in cimiterio Sancti Patricii multi sunt, orando illustrare. Et ecce unum de altaribus subito ardere conspiciunt. Ambo enim uiderant uisionem hanc magnam et ambo mirati sunt. Et Malachias, intelligens signum esse magni meriti illius, scilicet, uel illorum quorum sub altari illo corpora requiescerent, currens et se mediis flammis immergens, extensis brachiis sacram amplexatus est aram. Quid ibi
20 fecerit, quidue senserit, nemo est qui sciat. Sed quod amplius solito, celesti igne succensus, ex illo igne exierit, fratrum qui cum eo erant tunc reor neminem esse qui nesciat. Hec dicta sunt, pauca quidem de pluribus, sed multa pro tempore. Non enim signorum tempora hec, secundum illud: "Signa nostra non uidimus, iam non est

17.24/25 Signa nostra - est propheta] Ps. 73, 9

17.1/26 Cum autem - raritate tanta] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 121 **5 app. crit.** uerecunde] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 121 **6 app. crit.** ut] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 121

17.3 sacrificio] sacrificio *S* **4** sompnum] *scripsi*, sopnum *S* **5** uerecunde] *dub.* *S* **6** ut] *dub.* *S* **7** sacrificante] sacrificante *S* | sacrificii] sacrificii *S* **8** sanctitate] santitate *S* **14/15** quoad uiueret] *scripsi*, quo adiuueret *S*

[XVII] De nuevo sobre sus milagros.

17. Cuando ofrecía los sacramentos y un diácono se le había acercado para hacer algo propio de su función, el sacerdote se lamentó al verlo porque había notado en él algo oculto que no era apropiado. Acabado el sacrificio, haciendo examen de conciencia, confesó y no negó que había tenido un sueño húmedo aquella noche. Al imponerle (5) penitencia le dijo: "No debieras haber ayudado en los oficios hoy, sino haberte sustraído discretamente de la celebración y mostrar deferencia a tan grandes y tan divinos misterios para, purgado de humildad, más dignamente servir en adelante".

Igualmente, otra vez, mientras realizaba el sacrificio y rezaba en el momento de la elevación, en que solía hacerlo con santidad y pureza de corazón, estando el diácono presente se vio una paloma entrar por la ventana envuelta en una gran luminosidad. Con ella, todo el sacerdote se ilumina, con ella toda la oscura basílica refulge entera. (10) La paloma, después de revolotear un rato, finalmente se posa sobre una cruz delante de su cara. Se queda maravillado el diácono; y aterrado ya sea por la luz, ya por la novedad del ave -porque ella es un ave rara en la zona-, cae sobre su cara y, temblando, apenas se atreve a levantarse, incluso cuando la necesidad de su oficio lo pedía. Después de la misa, en un aparte, le es ordenado por Malaquías, bajo amenaza de su vida, no revelar el secreto de lo que había visto mientras viviera él.

(15) Otra vez, cuando estaba en Armagh con uno de sus colegas obispos, levantándose de noche empezó a visitar, rezando, los memoriales de los santos que hay en el cementerio de San Patricio. Y he aquí que ven arder de repente uno de los altares. Ambos habían visto esta gran visión y ambos estaban admirados. Y Malaquías, entendiendo que aquello era un signo de su gran mérito, del de aquellos cuyos cuerpos descansaban debajo de aquel altar, corriendo y (20) metiéndose en medio de las llamas abrazó el sagrado altar con los brazos extendidos. Qué es lo que allí hizo, o qué sintió, eso no hay quien lo sepa. Pero que salió de aquel fuego después de estar inflamado por la llama celestial durante más tiempo de lo normal, eso creo que no hay ninguno de los hermanos que estaban allí con él que no lo sepa.

Esto es lo que se ha dicho de él: pocas cosas de entre muchas, pero mucho para este tiempo. Y no son estos tiempos de signos, según aquello de "Los signos nuestros no vimos, ya no

25 propheta", et cetera. Unde satis apparet Malachias meus quantus in meritis fuit, qui iam multis insignis extitit in raritate tanta.

[XVIII] Qualiter locum et diem sepulture sue preelegit et illuc peruenit

18. Percunctatus aliquando quodnam in loco, si optio detur, extremum malit agere diem -de hoc siquidem fratres querebant inter se, quem sibi quisque diligeret-, cunctatur et non respondet. Instantibus illis: "Si hinc migro", inquit, "nusquam libentius quam unde una cum nostro apostolo resurgere possim" -dicebat autem sanctum
5 Patricium-. "Si peregrinari oportet et ita permitit Deus, Clareuallem delegi". Requisitus item de tempore: "Diem ||^{151ra}solempnem omnium defunctorum", respondit. Sicut audiuius, sic uidimus de loco pariter et de die. Egre satis ferebat Hyberniam usque adhuc pallio caruisse, utpote emulator sacramentorum. Et recordatus sibi a papa Innocentio fuisse promissum, nactus occasionem quod papa Eugenium presideret et tunc
10 in Franciam appropriasset, presumebat de tali uiro apud illum se nullam impetrandi facultatem substinere. Igitur arripuit iter, prosequuntur eum qui conuenerant fratres usque ad litus, non multi tamen, ipso nimirum prohibente. Ad quem unus illorum, Catholicus nomine, flebili uoce et uultu: "Heu, tu abis", inquit, "et <in> quanta pene cothidiana uexatione me deseris non ignoras nec fers opem, [misertus, misertus,] misertus mei". His
15 uerbis et lacrimis filii, paterna uiscera concussa sunt, et amplexatus est eum blandiendo, impressoque pectori eius signo crucis: "Certus", inquit, "te eiusmodi nil passurum donec ego redeam". Erat, autem, epylenticus et cadebat frequenter, ita ut interdum non semel pateretur sed sepius in die. Hoc iam per sex annos morbo orrido laborabat. Sed ad uerbum Malachie perfecte conualuit. In ipso autem ascensu nauis ascendunt duo ex his qui illi
20 familiarius adherebant, audientes et petentes aliquid ab eo, quibus ille spondit. At illi: "Volumus", inquiunt, "nobis certo promitti te in Hyberniam incolumem reuerti". Tunc ille

18.1/30 Percunctatus aliquando - ex alto] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122 6 **app. crit.** item] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1112C *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122 14 **app. crit.** misertus] *non iter.* BERNARD., *Malach.* col. 1113A *nec* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122 20 **app. crit.** illi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122

18.6 item] *scripsi*, inquit *S* 12 multi] *scripsi*, multum *S* 14 misertus] *semel scripsi*, *iter.* *S* 15 his] hiis *S* 17 redeam] *reddeam* *S* 20 his] hiis *S* | illi] *scripsi*, illis *S* | petentes] *scripsi*, patentes *S*

hay profeta", etc³¹. (25) Por lo que mi querido Malaquías, me parece, hizo suficiente en cuanto a sus méritos, pues ya destacó como una gran rareza con sus muchos milagros.

[XVIII] Cómo el lugar y el día de su sepultura eligió con antelación y allí llegó.

18. Preguntado un día sobre en qué lugar prefería llegar al fin de su vida, si se le daba esa opción -porque esto se lo preguntaban entre sí los hermanos, cuál quería cada uno para sí-, dudó y no respondió. Al insistir ellos, dijo: "Si me marcho de aquí, nunca con más gusto que adonde pueda resucitar con nuestro apóstol" -se refería a (5) San Patricio-. "Pero si debo peregrinar y así me lo permite Dios, elijo Claraval". Preguntado sobre el momento, respondió: "El solemne Día de todos los difuntos". Tal como lo oímos, así lo vimos, tanto en relación con el lugar como con el día. Bastante mal llevaba Malaquías que Irlanda hasta entonces careciese de palio³², como es normal para un defensor de los sacramentos. Y recordando que le había sido prometido por el papa Inocencio³³, aprovechando la ocasión de que el papa Eugenio³⁴ estaba al frente de la Iglesia y de que en ese momento (10) se había acercado a Francia, presumía que de tal varón no iba a tener ninguna dificultad para pedirlo y conseguirlo. Así pues, se puso en camino, siguiéndolo hasta la costa los hermanos que lo habían acompañado -no muchos, no obstante, por prohibirlo él, obviamente-. Uno de ellos, llamado Católico, con voz y expresión llorosa le dijo: "¡Ay, tú te vas y no ignoras con qué gran sufrimiento, casi diario, me dejas y no me ofreces ayuda, desgraciado de mí!". (15) Con estas palabras y lágrimas de hijo, las vísceras paternas se sintieron golpeadas, y lo abrazó acariciándolo, y haciéndole en el pecho la señal de la cruz le dijo: "Ten por cierto que de este modo nada vas a sufrir hasta que yo vuelva". Era, no obstante, epiléptico y se caía frecuentemente, tanto que a veces le daban ataques no una, sino varias veces al día. Llevaba ya luchando con esa enfermedad horrible seis años. Pero con una palabra de Malaquías se recuperó totalmente. Y en el mismo momento de su ascenso a la nave, (20) subieron dos de estos que con más cercanía se solían pegar a él, escuchándolo y pidiéndole algo, que él les prometió. Pero ellos insistían: "Queremos que se nos prometa que volverás

³¹ Salmo 73 (cfr. aparato bíblico)

³² Ornamento entregado por el Papa a los arzobispos como símbolo de su posición en la Iglesia.

³³ Inocencio II, Papa entre 1130 y 1143.

³⁴ Eugenio III, Papa entre 1145 y 1153, tras el breve pontificado de Lucio II. Había sido discípulo de San Bernardo en Claraval.

de promisso penituit. Tristis tamen annuit et nauem ascendit. Cumque iam fere medium
iter equoreum pergissent, subito contrarius uentus nauem repellit et reducit in terram
Hybernie. Descendens de naui, in ipso portu in sua quadam ecclesia pernoctauit. Et letus
25 gratias egit diuine consilio prouidencie, quo factum est ut iam fecerit satis pro sua
promissione. Mane uero intrans nauem, ipso die prospero cursu transfretauit, et uenit in
Schotiam. Multaque Deo placita ibi operatus. Pertransiit eam et intrauit in Angliam.
Oportuit autem eum transire Clarauallum ut summum sequeretur pontificem. Qui a nobis
susceptus est tanquam uerus <lucifer> ab occidente ueniens uisitans nos oriens ex alto.

[XIX] De felici eius transitu

19. Die solempni beati Luce euangeliste missa in conuentu deuote celebrata,
febre correptus lecto decubuit. Videns discurrere fratres dandi auidos uel accipiendi,
omnes solliciti erant circa frequens |^{151rb}ministerium: medicamenta perquirere, fomenta
adhibere, sepius ad gustandum urgere. Ad quos ille: "Sine causa", inquit, "hoc facio
5 quicquid iniungitis. Oportet hoc anno Malachiam exire de corpore. Scio enim cui credidi
et certus sum, non fraudabor reliquo desiderii mei, qui partem iam teneo. Qui me pro sua
misericordia reduxit ad locum quem petii: terminum quem eque uolui non negabit".
Denique ungitur et sumpto uiatico, fratrum se orationibus et fratres Deo commendans, ad
lectum reuertitur. Iacebat enim in solario nec sustinuit ut conuentus ad se ascenderet, sed
10 ipse ad eos descendit et tamen mortem in ianuis esse dicebat. Quis hunc crederet
moriturum? Non uultus palidior, nec macilentior esse uidebatur; non rugata quoque frons,
non reconditi oculi, neque nares extenuate; non contracta labia, non adusti dentes, non
collum exesum et gracile, non curui humeri, non caro exinanita in corpore reliquo. Hec
erat <gratia> corporis eius, et hec gloria uultus eius, que non euacuatur, ne in morte

19.16 Forsitan tenebre - deliciis meis] Ps. 138, 11

18.27 app.crit] transfretauit] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122 29 lucifer] sic apud VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 122

19.1/36 Die solempni - kalendas nouembris] cfr. VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123 3 app. crit.
medicamenta] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123 14 app. crit. gratia] sic apud
BERNARD., *Malach.* col. 1115C; Hic erat decor corporis apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123

18.27 transfretauit] scripsi, transflectauit S 28 oportuit] scripsi, oportuit S 29 lucifer] addidi
19.3 medicamenta] scripsi, mendicamenta S 12 oculi S 14 gratia] addidi

incólume a Irlanda". Entonces él se arrepintió de su promesa. Triste, hizo un gesto con la cabeza y subió a la nave. Y cuando ya llevaban casi la mitad del camino por mar, de súbito un viento contrario empujó la nave hacia atrás y la recondujo a tierra de Irlanda. Descendiendo de la nave, pernoctó en el propio puerto, en una de sus iglesias. Y (25) contento, dio las gracias por el plan de la divina providencia, con el que ya quedaba cumplida su promesa. Por la mañana, tras subir a la nave, cruzó el estrecho ese mismo día en una magnífica travesía y llegó a Escocia. Y allí llevó a cabo muchas cosas agradables a los ojos de Dios. La cruzó y entró en Inglaterra. Le convino, no obstante, cruzar a Claraval para buscar al sumo pontífice, y fue recibido por nosotros como si se tratase de un auténtico lucero (30) que nos visitara surgiendo desde lo alto, aun viniendo desde el occidente.

[XIX] Sobre su feliz tránsito.

19. Celebrada devotamente en comunidad la misa en el día solemne de San Lucas Evangelista, se echó en la cama vencido por la fiebre. Viendo a los hermanos pasar, ávidos de dar o de recibir, todos estaban ansiosos por prestarle repetidamente sus servicios: buscar los medicamentos, aplicar paños, urgirlo repetidamente a comer. A ellos les decía: "Sin motivo hago esto que me imponéis. (5) Es necesario que Malaquías salga de su cuerpo este año. Sé en quién he creído y, estoy seguro, no me veré defraudado en el resto de mi deseo, cuando ya he conseguido una parte. Quien por su misericordia me trajo al sitio que pedí no me negará el final que igualmente deseé". Finalmente fue ungido y, habiendo recibido el viático, encomendándose a las oraciones de sus hermanos y éstos a Dios, se volvió al lecho. Estaba reclinado en la terraza, y no dejó que la comunidad subiera hasta él, (10) sino que él bajó hasta ellos, y sin embargo decía que la muerte estaba a las puertas. ¿Quién creería que éste iba a morir? No tenía el rostro más pálido, ni parecía estar más macilento; tampoco la frente arrugada ni los ojos hundidos, ni la nariz extenuada; no tenía los labios contraídos, ni los dientes inflamados, ni el cuello consumido o débil, ni los hombros hundidos, ni la carne floja en el resto del cuerpo. Esa era la gracia de su

15 quidem. Videres hominem securum de uita et quodammodo <loqui>: "Iam non dicam:
 'Forsitan tenebre conculcabunt me', quia hec nox illuminatio mea in deliciis meis". Et
 quidem omnium oculi in eo fixi erant. Nemo tamen qui quando exiuit auertere potuisset,
 eo quod eadem in morte uiuacitas uultus et serenitas, eademque in uita permaneret. Non
 est mutatus, sed ipse mutauit omnes. Mirum in modum luctus et gemitus omnium subito
 20 conquiescit. Mutatur in gaudium meror, cantus planctum excludit; uincit fides,
 triumphatur affectus. Et reuera quid rationis habet inmoderatus plangere Malachiam,
 quasi non sit pretiosa mors eius, quasi non sit sompnus eius magis quam mors, quasi non
 sit portus mortis et porta uite? Malachias amicus noster dormit, et ego lugeam? Luctus
 iste se usu, non ratione, tuetur. Si Dominus dilecto suo dedit sompnus, et talem
 25 sompnus, in quo hereditas Domini, filii merces, fructus uentris, quid horum uidetur
 fletum indicere? Egone fleam illum qui fletum euasit? Ille triumphat, ille tripudiat, ille
 introductus est in gaudium Domini sui; et ego eum plangam? Cupio michi hec, non illi
 inuideo. Interim parantur exequie; offertur pro eo sacrificium, consummantur etiam ex
 more omnia cum suma deuotione et alacritate. Stabat eminus puer cui emortuum pendeat
 30 ||^{151va}a latere brachium, magis illi impedimento quam usui. Quo comperto, innui ut
 accederet, et aprehendi aridam manum et applicuit ad manum episcopi et uiuificauit eam.
 Nempe uiuebat in mortuo gratia sanitatum; et manus fuit mortue manui quod mortuo
 homini Helyseus. Puer ille de longe uenerat et manum, quam pendentem attulerat, sanam
 in patriam reportauit. Iamque omnibus rite peractis, in ipso oratorio Sancte Dei genitricis
 35 Marie in quo sibi bene complacuit Malachias traditur sepulture, anno Domini millesimo
 centesimo quadragesimo octauo, quarto kalendas nouembris.

19.32/33 quod mortuo homini Eliseus] *cfr.* II Reg. 13, 21

19.15 app. crit. loqui] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1116B *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123
26 app. crit. euasit] *sic apud* BERNARD., *Malach.* col. 1117A *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123
36 kalendas] nonas *apud* BERNARD., *Malach.* col. 1118A *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 27, 123

19.15 quodammodo] quodammodo *S* | loqui] *addidi* **17** oculi *S* **26** fletum^{1,2}] *scripsi*, flectum *S* |
 euasit] *scripsi*, inuasit *S* **28** sacrificium] sacrificium *S* **31** uiuificauit] uiuificauit *S* **32** homini]
scripsi, homine *S* **34** rite] *scripsi*, richte *S* | sancte] sante *S*

cuerpo y esa la gloria de su rostro, que no se perdió ni siquiera con la muerte. (15) Se podía ver a un hombre seguro de la vida y que, de algún modo, decía: "Ya no diré: 'Quizás las tinieblas me aplastarán', porque esta noche me iluminará en mis placeres". Y en verdad todos los ojos estaban fijos en él. Pero no hubo nadie que pudiese advertir cuándo partió por este motivo: porque en la muerte mantenía la misma vivacidad y serenidad de rostro que había tenido en vida. No cambió, sino que él cambió a los demás. De modo maravilloso el luto y el gemido de todos de repente calló. (20) El dolor muta en alegría, el canto excluye el llanto; vence la fe, triunfa el afecto. Y en verdad, ¿qué sentido tiene llorar a Malaquías inmoderadamente, como si su muerte no fuese valiosa, como si no fuese su sueño más que su muerte, como si no fuese la puerta de la muerte y la puerta de la vida? Malaquías nuestro amigo duerme, ¿y yo voy a dolerme? Ese luto se guarda por costumbre, no por ser razonable. Si el Señor dio el sueño a su amado, y tal sueño, (25) en que están la heredad del Señor, el regalo del hijo, el fruto del vientre, ¿qué de estas cosas parece inducir al llanto? ¿Acaso voy a llorar a aquel que evitó el llanto? Él triunfa, él celebra, él es introducido en la alegría de su Señor; ¿y yo lo voy a llorar? Deseo eso para mí, no lo envidio. Entretanto se preparan las exequias; se ofrece un sacrificio por él, se consume todo, según la costumbre, con suma devoción y empeño. Había a lo lejos un niño a quien le colgaba a un lado un brazo muerto, (30) que le servía más de impedimento que de utilidad. Al descubrirlo le hice³⁵ una señal con la cabeza para que se acercara y le cogí su mano muerta y la apoyé en la mano del obispo, que le devolvió la vida. Pues sin duda vivía en el muerto la gracia de la curación; y la mano fue para la mano muerta lo que Eliseo para el hombre muerto. Aquel niño había venido de lejos, y la mano, que había traído colgando, la llevó de vuelta sana a su patria. Y una vez hecho ya todo según el ritual, en el mismo oratorio de María Santísima Madre de Dios (35) en el que él quería, Malaquías recibió sepultura, en el año del Señor 1148, cuatro días antes de las calendas de noviembre.

³⁵ Quien habla es Bernardo de Claraval, autor de la *vita* de Malaquías que sirve de inspiración a textos posteriores, como el de Vicente de Beauvais o el de Bernardo de Brihuega.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 146rb - 151va.

- Fuentes:

BERNARD., *Malach.* = Sancti BERNARDI abbatis, *De Vita et Rebus Gestis S. Malachiae Hiberniae Episcopi*, PL 182, París, 1879, col. 1073-1118.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 27, cap. 105-123).

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

EDMVNDVS, ARCHIEPISCOPVS CANTVARIENSIS

1. Eo quoque tempore sanctus Edmundus, Cantuariensis archiepiscopus, cuius sacri corporis gleba in Pontigniacensi monasterio requieuerat, de terra est eleuatus, qui nimirum anno precedenti auctoritate apostolica fuerat canonizatus. Hic ex Abbendonia uilla originem ||^{91va}duxit, in cuius carne florida uirginitatis florem illibatum
5 perpetuo Deus permansurum edocuit. Qui eum supra morem communiter nascentium felicibus auspiciis ex sue matris utero segregauit: egressus est enim de cella sue natiuitatis ita mundus et <immunis> a comuni corruptionis humane contagio, uelut si mox in syndone mundissima nullam contraxisset maculam continens de contento. Hunc igitur in baptismo mater Edmundum tamquam a munditia nuncupandum censuit; quia cum oraret
10 ad feretrum Sancti Edmundi martiris onerata nobili onere, uitalis in eo spiritus primitias primitus deprehendit. Hec Mabilia uocabatur, pater autem Hedibardus, qui de consensu coniugis seculo ualefecit et in monasterio de Yneshan sub habitu regulari cursum uite feliciter consumauit. Mater quoque uirtute non inferior cogitationi feminee masculinum animum inseruit, et in seculo non seculariter uiuens, cum animi mollicie, carnis illecebras
15 a se penitus amputauit. Capam clausam deferens uestes reiecit quas proposito castitatis non conuenire censuit. Vigiliis monachorum Abbendonie singulis fere noctibus consueuit frequentare. Contra carnis conflictus armis militie continentium congruis se induit, cilicio uidelicet aspero, quo carnis nuda calcaneo tenus contegere consueuit. Addidit et loricam ferream desuper, quam fine tenus carni sue portauit indiuiduam, ut indumentum pilosum
20 premente ferro plus pungeret carnem ipsam. Inter loricam uero due lamine ferree ad maius erant suplicium. Quarum mater moriens duos filios fecit heredes, Edmundum scilicet ac Robertum. Ab ipsis ergo pueritie primordiis Edmundus tam religiose

1.1/27 Eo quoque - maturius incohata] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **2 app. crit.** Pontigniacensi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **4 app. crit.** Abbendonia] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **7 app. crit.** immunis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **8 app. crit.** mundissima] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **11** Hedibardus] Eduardus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67; Reinaldus *apud* VITA *Edmund.* col. 1775B **12** Yneshan] Eynesham *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67; *sed* Eivesham *apud* VITA *Edmund.* col. 1775B | **app. crit.** uite] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 **20** inter] *intra apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67 | **app. crit.** uero] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67

1.1 Edmundus] *scripsi*, Ethmundus *scr. semper S* | Cantuariensis] *scripsi*, Cantuarensis *S* **2** Pontigniacensi] *scripsi*, ponte[***]si *spatium vacat in S* **3** nimirum] ni mirum] *S* **4** Abbendonia] *scripsi*, Abbedonia *S* **7** immunis] *addidi*, *spatium vacat in S* **8** syndone] *scripsi*, syndo done *S* | mundissima] *scripsi*, mundissimam *S* **10** in] *scr. p.c. S* **12** uite] *scripsi*; cute, *ut vid. S* **13** uirtute] *scripsi*, uirtutem *S* **15** a se] *scripsi*, ase *S* **20** uero] *scripsi*, ferro *S*

EDMUNDO, ARZOBISPO DE CANTERBURY

1. También en aquel tiempo¹, las reliquias de San Edmundo, el Arzobispo de Canterbury canonizado públicamente el año precedente por la autoridad apostólica, que habían estado reposando en el monasterio de Pontigny, fueron exhumadas. Este santo, en cuya carne florida Dios demostró que la flor de la virginidad puede mantenerse perpetuamente sin ser cortada, tuvo su origen en la villa de Abingdon². (5) Dios lo señaló ya desde el útero materno con auspicios felices por encima del común de los nacidos: pues salió de la celda de su nacimiento de tal manera limpio e inmune al habitual contagio de la corrupción humana como si en un lienzo limpiísimo el continente no hubiese recibido del contenido mancha alguna. Su madre pensó que al bautizarlo había que ponerle por nombre "Edmundo" a causa de su pureza³; (10) porque cuando oraba ante el féretro de San Edmundo mártir⁴, ya cargada con ese noble peso⁵, fue cuando se dio cuenta de la primicia del soplo de vida que en ella latía. Ella se llamaba Mabilia, y el padre Helibardo; éste, de consenso con su cónyuge, le dijo adiós a la vida seglar y en el monasterio de Eynsham⁶, bajo hábito monacal, terminó sus días feliz. La madre, que no era tampoco inferior en cuanto a virtud, unió una determinación masculina a un pensamiento femenino, y viviendo como seglar de un modo que no lo era, casi eliminó de su vida, junto con la ligereza de carácter, los placeres de la carne. (15) Llevaba una capa cerrada y rechazaba las ropas que no pensaba que se adecuaban al propósito de la castidad. Solía frecuentar casi todas las noches las vigiliias de los monjes de Abingdon. Contra los conflictos de la carne se vestía con las armas de los que practicaban la continencia en la guerra, es decir, con un áspero cilicio⁷, con el que solía cubrir hasta el talón la desnudez de su carne. Añadía una loriga de malla de hierro encima, que hasta el final portó inseparable de su cuerpo, (20) para, con el hierro que presionaba a la indumentaria pilosa, fustigar más la propia carne. Y, además, entre la loriga había dos hojas de hierro, para mayor suplicio. De todo ello hizo herederos la madre, al morir, a sus dos hijos, es decir, a Edmundo y a Roberto. Así pues, desde los mismos comienzos de su infancia, Edmundo fue nutrido tan

¹ Vicente de Beauvais, en su *Speculum Historiale*, concreta más: en el año 1247.

² Localidad cerca de Oxford.

³ Por cercanía fonética de este nombre, de origen germánico, al adjetivo latino *mundus* (puro, limpio).

⁴ San Edmundo (841-870), rey de East Anglia desde 854 hasta su martirio y muerte a manos de los invasores vikingos.

⁵ El del fruto en su vientre.

⁶ Cerca de Oxford.

⁷ Prenda que se lleva debajo de la ropa para hacer penitencia por motivos religiosos, y que hacía daño o causaba gran incomodidad para alejar las tentaciones de la carne.

nutriebatur materna sollicitudine, ut ex tunc ab ea informaretur ieiuniis et orationibus
etiam adultus insistere. Huic enim mater, ut sextas ultro ferias in pane et aqua ieiunaret,
25 dedit et promisit munuscula ut parsimonie salutaris obseruantias in eius animo plantaret
arte sancta. Sic innocentie fundamento superhedificauit ardua uirtutum palatia, ut
cresceret in templum sanctum in Domino edificatio per spiritum maturius incohata.

2. Cum autem mitteret eum una cum fratre suo mater Parisius ut
liberalibus imbueretur studiis, modicam pecunie sumam dedit illis dicens: "Si
maternam, ut bonos decet filios, iussionem seruaueritis, confido in Domino, quod in
omnibus ipse prouisor erit et munificus uobis". Duo quoque dedit eis cilicia precipiens ut
5 illis super nudo se uestirent bis aut ter in ebdomada. Timebat enim ne postquam
discretionis annos attingerent, per deuexa uitiorum et abrupta uoluptatis incederent.
Ideoque rudes in arte bellandi familiariter informauit et prius exercitans quam in belli
discrimine necessario traherentur, rudimentis intellectualibus sensualitatis studia
preuenire curauit. Ipsa etiam Edmundo, quem, uelut sanctitatis eius prescia, ceteris filiis
10 plus dilexit, dum studeret Parisius cum indumentis lineis cilicium mittere consueuit.
Meritoque pre ceteris eum dilexit, qui nunquam piam matrem pius uidelicet filius uerbis
aut operibus offendit. Ita namque Deo et pie matri sue placere studuit quod omnem a se
leuitatem resecans et omnino coreis aliisque ludicris seu spectaculis se subtraxit. Diebus
quoque dominicis et festiuis, iuxta monitum patris, antequam comederet psalterium ex
15 integro psallere consueuit. Et quoniam, amantissimus Domini, totis uisceribus studuit
Auctorem uite diligere, ipse in forma puerili eidem puero se uoluit demonstrare. Cum
enim pratum quoddam spatiandi causa coetaneis inuitantibus consensisset ingredi, ab

1.25 app. crit. parsimonie] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 67

2.1/35 Cum autem - dulcedinis reliquit] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 2 studiis] studiis seu
artibus apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 6 app. crit. uitiorum] sic apud VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 31, 68 7 app. crit. rudes] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 13 app. crit.
resecans] sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 14 monitum patris] monitum matris apud
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68 et VITA *Edmund.* col. 1778C 17 app. crit. inuitantibus] sic apud
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68

1.25 parsimonie] *scripsi*, per simone S

2.1 una cum] *scripsi*, unacum S 2 pecunie] *scripsi*, peccuniam S 5 ebdomada] *scripsi*, ebdomoda S 6
uitiorum] *scripsi*, uirorum S 7 rudes] *scripsi*, rures S | in arte] *scripsi*, inarte S | in belli] *scripsi*, inbelli
S 11 pre ceteris] *scripsi*, preceteris S 12 a se] *scripsi*, ase S 13 resecans] *scripsi*, resecamque S |
ludicris] luducris S 15 amantissimus] *scripsi*, anantissimus S 17 pratum] p.c., S | inuitantibus] *scripsi*,
mutantibus, ut *vid.*, S

religiosamente por el cuidado materno, que desde entonces ya iba siendo formado por ella para que practicara el ayuno y la oración también de adulto. Pues la madre, para que ayunara voluntariamente los viernes a base de pan y agua, (25) le daba y le prometía pequeñas recompensas y así plantaba en su ánimo con santa habilidad prácticas de frugalidad salvífica. De ese modo, sobre el fundamento de su inocencia edificó elevados palacios de virtud, para que creciera como templo santo en el Señor el edificio espiritual tan tempranamente iniciado.

2. Cuando la madre lo envió a París junto con su hermano para que se formara en el estudio de las artes liberales, les dio una módica cantidad de dinero diciendo: "Si, como conviene a unos buenos hijos, obedecéis los mandatos de vuestra madre, confío en que el Señor os proveerá de todo y será generoso con vosotros". También les dio dos cilicios indicándoles (5) que se vistiesen con ellos sobre su desnudez dos o tres veces a la semana, pues temía que, una vez alcanzada la edad de independizarse, se desviarán por la pendiente del vicio y la cuesta del placer. Igualmente los instruyó en privado en los rudimentos del arte de la lucha, y formándolos antes de que fuesen arrastrados al peligro de la guerra por necesidad, se ocupó de adelantarse con enseñanzas intelectuales a su interés por el mundo de lo material. Ella misma acostumbró a Edmundo -a quien, como si adivinara su santidad, amaba más que a los restantes hijos-, (10) mientras estudiaba en París, a ponerse un cilicio con su ropa de lino. Y merecidamente lo amó por encima de los demás, pues aparentemente nunca este pío hijo ofendió a su madre de palabra o de obra. Buscó complacer a Dios y a su piadosa madre, de modo que, cortando con toda frivolidad, se apartó de bailes y otras diversiones o espectáculos. Igualmente, los domingos y días festivos, de acuerdo con el consejo de su padre⁸, antes de comer solía recitar íntegro el salterio. (15) Y puesto que -amantísimo del Señor como era- se propuso amar al Autor de la vida con todas sus entrañas, Aquél quiso mostrársele bajo aspecto juvenil a él, que también era un chaval. Así que, cuando consintió en entrar a un prado para dar un paseo por invitación de unos

⁸ De su madre, según el *Speculum historiale* y la *Vita sancti Edmundi* (cfr. aparato de fuentes).

ipsorum tamen comitatu se celerius separauit, ne conscientie sue puritatem uel nugis
 puerilibus uel ociosis sermonibus contingeret maculari. Dum igitur incederet solitarius,
 20 sacris insistens meditationibus, apparuit illi puer ille, candore niueo nitidus, et colore
 roseo rubicundus: qui, uelut a sumo celi cardine missus, delapsus subito, sic eum prior
 allocutus est, officiosissime salutandus: "Salue, dilecte mi". Qui, cum audisset, ut puer,
 in sermone ignoti pueri miratus est. Quem cum ille pauefactum et hesitantem conspiceret,
 ipsum denuo alloquens quesiiuit an ipse sibi uel tenuiter notus esset. Ille, simplicitatis
 25 columbine, respondens sermone simplici: "Nullam", inquit, "teneo noticiam tui nec sum,
 ut estimo, notus tibi". Adiecit puer: "Quomodo ita tibi sum incognitus, presertim cum et
 in scolis ad latus tuum ||^{92ra}sedeam et tibi, quocumque fueris, inseparabiliter fuerim
 sociatus?". Deinde subdidit: "In faciem meam respice et quid in fronte mea scriptum sit
 aduerte, sedulus toto corde". Quod cum fecisset, scriptum legit in ea literis celestibus:
 30 "Ihesus Nazarenus". Qui statim quod uiderat ei retulit, et ab ipso protinus audiuit: "Hoc
 est nomen meum, quod tibi memoriale sit in desiderio anime, et hoc diligenter et
 articulatum noctibus imprime singulis fronti tue. Per hoc enim poteris contra mortem
 muniri subitam, et quisquis eadem scriptura munierit modo consimili frontem suam". His
 dictis, puer ille in quem desiderant angeli prospicere, disparuit; sed in pectore pueri quem
 35 uisitare dignatus est, non parum dulcedinis reliquit.

3. Porro matre illius iam morti propinqua, cum uix ei superesset extremus
 spiritus, uocatus ad eam uenit benedictionem ultimam percepturus. Qua super eum
 affectuosissime edita, cum absentiam fratrum ad memoriam reduxisset, exorauit matrem
 humiliter ut absentes quoque benediceret. Ad quem illa: "In te", ait, "fili, omnes fratres
 5 tuos benedici noueris, qui, per te transfusa in illos benedictione tua, tue participes erunt
 gratie et uirtutis". Nec enim matrem latuit quis quantusque futurus esset in posterum,
 cuius future glorie cumulum, quibusdam nouerat presagiis presignatum. Siquidem uiderat
 in sompnis nocte quadam eum coronam spineam portantem in capite, que uehementer

2.20 **app. crit.** colore] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 68

3.1/24 Porro matre - hoc mundo] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 69 5 **app. crit.** per te] *sic apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 69 9 **app. crit.** accensa] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31,
 69

2.18 comitatu] *scripsi*, comittatu *S* 19 ociosis] occiosis *S* 20 colore] *scripsi*, calore *S* 33 his] hiis *S* 34
 in quem] *scripsi*, inquem *S*

3.1 propinqua] propinquatus *a.c.*, *S* 4 in te] *scripsi*, inte *S* | filii] *scripsi*, filii *S* 5 per te] *scripsi*, parte *S*
 6 uirtutis] *correx*i, uirtutes *S*

chicos de su edad, se apartó rápidamente de la compañía de ellos para que no se manchara su pureza de conciencia con superficialidades pueriles o con palabras ociosas. De modo que, mientras caminaba solitario, (20) dedicándose a meditaciones sagradas, se le apareció aquel muchacho radiante de nívea blancura y rubicundo, de color sonrosado, que, como si hubiera sido enviado desde las puertas del cielo allá en lo alto, caído de repente, así se dirigió primero a él, saludándolo diligentemente: "Hola, amado mío". Al oírlo, como niño que era, se quedó turbado por esas palabras de un chico desconocido. Cuando aquél lo vio asustado y dudoso, dirigiéndose de nuevo a él le preguntó si le había reconocido, aunque fuera levemente. (25) Él, con la simplicidad de una paloma, le dijo, respondiendo con palabras sencillas: "No tengo relación ninguna contigo ni nos conocemos, creo". Continuó el chico: "¿Cómo es que te resulto desconocido, teniendo en cuenta que en clase me siento a tu lado y voy pegado a ti dondequiera que estés?" Después añadió: "Mírame a la cara y fíjate en lo que hay escrito en mi frente, prestando atención con todo tu corazón". Cuando hizo esto, leyó escrito en ella con letras celestiales: (30) "Jesús Nazareno". Al momento le contó lo que había visto, e inmediatamente escuchó de él: "Este es mi nombre: mantenlo en la memoria de los anhelos de tu alma y grábatelo atentamente cada noche letra por letra en tu frente. Con él podrás protegerte contra la muerte súbita, tú y quienquiera que proteja su frente de forma similar con esas mismas palabras escritas". Dicho esto, aquel muchacho, a quien los ángeles desean tener ante sus ojos, desapareció; pero en el pecho del niño (35) a quien se había dignado visitar dejó no poca dulzura.

3. Más adelante, con su madre cercana ya a la muerte, cuando apenas si ya le quedaba el último aliento, Edmundo se acercó a ella, llamado para recibir su última bendición. Con ella inclinada hacia él con gran afecto, rogó a la madre humildemente, recordando la ausencia de sus hermanos, que también bendijera a los ausentes. Ella le dijo: "En ti, hijo, has de saber que todos (5) tus hermanos son bendecidos; pues, transferida por ti tu bendición a ellos, serán partícipes de tu gracia y tu virtud". Y es que no se le escapaba a la madre quién y cuán grande iba a ser en la posteridad, ni la dimensión de su futura gloria: por medio de ciertos presagios había conocido lo que estaba destinado para él; de hecho, lo había visto en sueños una noche llevando una corona de espinas en la cabeza que, violentamente encendida, extendía con fulgor su llama hacia las estrellas.

accensa flamam protendebat ad sidera cum fulgore. Quadam uero die cum uersus natale
 10 domicilium, scilicet Abandoniam, iter ageret cum alio quem habebat itineris socium,
 uidit campum aibus fuligine nigrioribus coopertum. Et uterque quidem de maxima
 miratus est auium multitudine, sed alterum stupor ualidus inuasit cum tremore. Cui beatus
 Edmundus: "Sta", inquit, "a uia semotus paululum, et te crucis muni signaculo. Ne
 timeas, quia uidebimus quid portendat monstruosa hec auium multitudo". Postmodum
 15 uero, uidentibus illis, aues illae corpus quoddam nigerrimum, nec hominis nec ullius
 animalis effigie distinctum subuexerunt in aera, et ita demum disparuit multitudo auium
 subito uelut umbra. Quo factus, conuersus sanctus ad pauentem socium: "Vis", ait, "scire
 quid significet hoc ^{92rb}portentum?" Et ille: "Volo". Cui sanctus: "Aues teterrimas quas
 uidisti noueris esse demones hominis cuiusdam qui in uilla proxima nuper obiit, animam
 20 ad inferos deportantes. Ipsam animam laruale corpus quod in aera sustulerunt exprimit,
 que ineffigiata uisa est, quia conditoris ymaginem, ad quam facta fuerat, ipsa dum uiueret
 in corpore, uiuendo nequiter deformauit". Qui ad eandem uillam protinus uenientes, ut de
 uiso certiores efficerentur prodigio, cognouerunt quod homo quidam, ipsa qua sanctus
 predixerat hora, transierat ex hoc mundo.

4. Vbi autem sanctus Edmundus annos adolescentie attigit, carnis delicias
 non tantummodo affugit, sed etiam exhorruit. Cumque uirtus uersetur circa difficile et ad
 uirtutum culmina ueniat cum labore, priusquam eius anime uires attigissent uirtuti
 contrarium, in eisdem sacris parauerat exercitiis uirtutibus locum. Sicque cani sensus
 5 effectus est in annis teneris, quod cum sacram paginam necdum didicisset, tamen ipsam
 iam docere uidebatur maturis moribus et honestis. Eratque talis qui non prius inciperet
 docere quam facere, sed quod amplius est, prius facere quam audire. Et cum singulis in
 corde uirtutibus gratum parasset hospitium, castitatem singulariter habere studuit, sciens

3.14 app.crit. portendat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 69 16 app. crit. subuexerunt in
 aera] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 69

4.1/23 Vbi autem - et exemplum] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70 2 affugit] *fugit apud* VINC.
 BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70 4 contrarium] aliquid contrarium *apud* VITA *Edmund.* col. 1781D

3.9 accensa] *scripsi*, accensam *S* 14 portendat] *scripsi*, portem dat *S* 15 uidentibus] *scripsi*, bidentibus *S*
 16 subuexerunt in aera] *scripsi*, subuenerunt in area *S* 21 conditoris] *scripsi*, conditoris *S* | 22 uiuendo]
scripsi, uiuendo *S*

4.1 attigit] *scripsi*, atigit *S* 2 affugit] *scripsi*, affigit *S* 3 uirtutum] *p.c.* *S* 5 paginam] *del. g ante* paginam
S | necdum] *scripsi*, nec dum *S* | didicisset] *scripsi*, didiscisset *S*

Cierto día, cuando hacía el camino hacia su casa natal, (10) es decir, Abingdon, con otro a quien llevaba como compañero de viaje, vio un prado cubierto con aves más negras que el hollín. Uno y otro estaban asombrados por la grandísima cantidad de aves, pero al compañero lo invadió un gran pavor acompañado de temblores. San Edmundo le dijo: "Quédate un poco apartado del camino, y protégete con la señal de la cruz. No temas, que veremos qué presagia esta inusual multitud de aves". Después, (15) mientras ellos las veían, aquellas aves elevaron en el aire una forma negrísima, distinta en su aspecto a cualquier apariencia humana o animal, y finalmente la muchedumbre de aves desapareció de modo súbito como si fuera una sombra. Tras ocurrir esto, vuelto el santo hacia su amigo despavorido, le dijo: "¿Quieres saber qué significa este portentoso?" Y él contestó: "Quiero". Y el santo le dijo: "Has de saber que las aves negrísimas que viste son los malos espíritus de un hombre que murió hace poco en una aldea cercana, quienes están llevando su alma a los infiernos. (20) El cuerpo espectral que sostenían en el aire representa a esa misma alma, que tiene aspecto deforme, porque la imagen de su modelo, a imitación del cual había sido hecha, la deformó él mismo viviendo de modo pecaminoso mientras ella habitaba en su cuerpo". Llegando los dos rápidamente a dicha aldea para cerciorarse aún más del prodigio, se enteraron de que un hombre había abandonado este mundo a la misma hora que había predicho el santo.

4. Cuando San Edmundo alcanzó los años de la adolescencia, no sólo huía de las delicias de la carne, sino que le horrorizaban. Aunque conservar la virtud se volvía difícil a su alrededor y era difícil llegar a la excelencia en ello, ya antes de que las fuerzas de su alma tuvieran contacto con todo lo contrario a la virtud, le habían hecho hueco a ésta con ejercicios sacros. Y así se desarrolló en él el sentido común⁹ en sus años tiernos, (5) hasta el punto de que, aunque todavía no había aprendido la Sagrada Escritura, ya parecía enseñarla con sus costumbres maduras y honestas. Y era de tal naturaleza, que no enseñaba nada que él no hiciera antes, y, es más, no hacía nada antes de escuchar. Y como ofreciera una grata hospitalidad en su corazón a cada una de las virtudes, particularmente se ocupó de poseer la de la castidad, sabiendo que la pureza

⁹ Literalmente, "sentido del canoso". Lo interpreto como el sentido común propio de la persona con la madurez que da la edad.

quod incorruptio Deo proximum esse facit; unde carnem suam nulla unquam polluit
10 immunditia, sed in eo permansit usque ad obitum uirginitas incorrupta. Nam de consilio
cuiusdam sacerdotis perpetuam uirginitatem coram beate Virginis uouens ymagine,
eidem se Virgini uelut Domine comendauit, et copulauit perhempniter uelut sponse, atque
in signum irrefragabilis federis eam anulo suo subarrauit nouo more -anulo, inquam,
quem ad hoc fecit, digitum ipsius ymaginis insigniuit-. Et ut eidem Domine amice
15 karissime iugiter impenderet salutationis obsequium, in eodem annulo litteraliter
insculptum est illud "Aue" angelicum. Ex tunc ergo, sicut ipse confessus <est> in obitu,
quotiens eiusdem clementissime uirginis presidium inuocauit, ipsa in temptatione
prouentum, in persecutione solacium, in tribulatione remedium, in dolore gaudium sibi
celeriter impetrauit. Vt autem eadem sponsa sua federis inter ||^{92va}eos initi recordaretur,
20 et sponsum dignaretur agnoscere, qui eam in sua desponsarat ymagine, in anulo cum quo
post mortem more pontificali sepultus extitit, inuentum fuit insculptum, cunctis
uidentibus atque mirantibus, illud "Aue". At per hoc et in manu pontificis et in digito
ymaginis precipuum preluceat testimonium per quod enucleatius apparet omnibus geste
rei ueritas et exemplum.

5. At hostis antiquus quo magis eum uidit in uirtute proficere, eo magis
agitatus inuidia, pectoris eius magis pacem studuit perturbare. Unde quandam puellam
hospite sue filiam in eius excitauit excidium, ut impudicos in eum oculos iaciens, eius
comouere temptaret animum signis et nutibus ac suspiriis, quasi dicens tacite: "dormi
5 mecum". Sed cum per talia nil proficeret, apertis cum eo uerbis cepit agere et multis modis

4.16 illud "Aue" angelicum] *cfr.* Luc. 1, 28

5.7/8 Illa - recusauit] *cfr.* Gen. 39

4.9 **app. crit.** nulla] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70 12 **app. crit.** copulauit] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70 12/13 **app. crit.** in signum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 31, 70 16 **app. crit.** est] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70 24 **app. crit.** ueritas et
exemplum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 70

5.1/27 At hostis - liber fuit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 71 1 **app. crit.** proficere] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 71 2 **app. crit.** pacem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31,
71

4.9 incorruptio] *scripsi*, in corruptio *S* | nulla] *scripsi*, ullam *S* 10 in eo] *scripsi*, in eo *S* | uirginitas]
scripsi, uirginitatis *S* 12 uirgini] *scripsi*, uirgin *S* | copulauit] *scripsi*, copula uir *S* 12/13 in signum]
scripsi, insignum *S* 16 est] *addidi* 17 inuocauit] *scripsi*, in uocauit *S* | in temptatione] *scripsi*,
intemptatione *S* 19 initi] *scripsi*, initti *S* 23 enucleatius] *scripsi*, enucleatius *S* 24 ueritas et exemplum]
scripsi, ueritatis exemplum *S*

5.1 antiquus] *scripsi*, antiquus *S* | proficere] *scripsi*, profiscere *S* 2 pacem] *scripsi*, patet *S* 3 oculos *S*

hace a uno más cercano a Dios; por lo que nunca ensució su carne con ninguna inmundicia, (10) sino que hasta su muerte una virginidad incorruptible se mantuvo en él. Pues, por consejo de un sacerdote, haciendo votos de virginidad perpetua ante una imagen de la beata Virgen, se encomendó a la misma Virgen como su Señora, y se unió a ella eternamente como a una esposa, y como signo incontrovertible de alianza la desposó con su anillo según una nueva práctica -sí: digo que con el anillo que él hizo a propósito para ello vistió el dedo de la propia imagen-. Y para ofrecer perpetuamente a esa misma Señora, su amiga muy querida, su consideración con un saludo, (15) en aquel anillo fue inscrito literalmente aquel "Ave" del ángel¹⁰. Desde entonces, pues, como él mismo confesó en el momento de su muerte, cada vez que invocaba el auxilio de esta misma Virgen clementísima, en ella encontraba para sí inmediatamente escape en la tentación, solaz en la persecución, remedio en la tribulación, alegría en el dolor. Para que esa misma esposa suya se acordara del pacto establecido entre ellos y se dignara reconocerlo como esposo (20) a él, que se había casado con ella bajo forma de estatua, en el anillo con el que, según costumbre pontifical, quedó sepultado tras su muerte, se encontró grabado aquél mismo "Ave", algo que fue visto y admirado por todos. Y de esta manera tanto en la mano del pontífice como en el dedo de la imagen luce el excepcional testimonio a través del cual queda bastante claro ante todos la verdad y demostración de lo sucedido.

5. Pero el viejo enemigo¹¹ tanto más se sentía agitado por la envidia cuanto más lo veía prosperar en la virtud, y más se afanaba en perturbar la paz de su pecho. De modo que a una muchacha hija de su casera la incitó a procurar su destrucción, pues poniendo sobre él impúdicos ojos, intentaba excitar su ánimo con señas, gestos y suspiros, como diciendo tácitamente: "acuéstate conmigo". (5) Pero como no lograra ningún provecho por tal método, empezó a actuar con él con palabras explícitas y a provocarlo de muchas maneras a los abrazos ilícitos. Él,

¹⁰ El avemaría.

¹¹ Satanás.

ad amplexus illicitos prouocare. Quam ille ut pestem fugiens sepe corripuit; sed illa nec sic a uirulento proposito quod mente conceperat se retraxit. Illa, uelut altera egiptia, pro illicitis institit; ille, uelut alter Ioseph, illicita recusauit. Tandem, de illius importunitate pertesus, quid super hoc esset agendum melius mente contulit, et habito secum consilio
10 puelle tempus assignat ueniendi ad locum quo uacare studio consueuit. Illa, sperans se uoti compotem fieri, assignato tempore audaciter uenit. Quam ingressam et quibusdam superioribus uestibus ad eius mandatum spoliatam arripuit, uirgisque flexibilibus quas ad hoc aptauerat, dorso peroptime flagellauit, ut sic cui collecta erat in corde stultitia, ipsam discipline dissolueret dura uirga. Fugit illa quem dudum fuerat insecuta, et uexatio
15 intellectum dedit et gratiam apposuit, ita quod ipsa puella, ut asseruit, huiusmodi temptationem nunquam postea taliter tolerauit. Sicque, dum restitit diabolo persequenti, ipse diabolus a puella recessit ocius et ab ipso. Sed dum per apertam eum mali speciem non posset ad carnis illecebras trahere, conatus est per quandam matronam, satis ut uidebatur honestam, deceptionis sue laqueis irretire. Hec uelut sub obsequii uelamine
20 obtulit ei quedam donaria, ut per hoc eius animum facilius inclinaret ad turpia |^{92vb}carnis uota. Quod cum ille muliebris uersutie non ignarus intelligeret, quesiuit ab ea an ei de sui conscientia coniugis hec offerret. Et illa: "Latent", inquit, "ista coniugem, nec enim scire debet, quod tibi facio amicabiliter hunc honorem". Insipiens enim credidit uirum sapientem aquas furtiuas quasi dulciores appetere; quas ille ut Daud sapiens cum tanto
25 discrimine noluit degustare. Vnde ait ad illam: "Sine uiri tui conscientia non recipiam dona tua". Sicque mulier uerecundata donataria sua retulit, et ipse ab eius impeditioe noxia liber fuit.

6. Decursis annis adolescentie, qualiter crescentibus cum etate uiribus corporis crescit inuisibilis pugna militie, spiritualibus armis se curauit fortius munire. Vnde non contentus iam ciliciis uti communibus, sicut informatus matris monitis et

5.24 ut Daud] *cfr.* II Sam. 11/12

5.14 **app. crit.** discipline] *sic apud* VITA *Edmund.* col. 1784A *et* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 71 **26**
app. crit. impeditioe] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 71
6.1/33 Decursis annis - funibus peccatorum] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72

5.13 peroptime] *scripsi*, per optime S **14** discipline] *scripsi*, disciplinam S **19** uelamine] *scripsi*, uelaminis S **20** quedam] *scripsi*, quoddam S **22** ista] *scripsi*, istam S **25** discrimine] *discremine* S **26** impeditioe] *scripsi*, impeticione S

rehuyéndola como a la peste, a menudo la censuraba; pero ni así se retrajo la joven del ardiente propósito que había concebido en su mente. Ella, como otra egipcia¹², insistía en sus planes ilícitos; él, como otro José, rechazaba las ilícitas propuestas. Finalmente, cansado de que ella lo importunara, le dio vueltas en su mente a cómo debía actuar mejor en relación con el asunto, y habiendo trazado un plan (10) le indica a la chica el momento adecuado para que se acerque al lugar donde solía descansar del estudio. Ella, esperando alcanzar lo que deseaba, atrevidamente se presenta a la hora acordada. Él, tras mandarle cuando llegó que se desnudara de cintura para arriba, la agarró y, con unas varas flexibles que había preparado para ello, le flageló bien la espalda, para así disolver con la dura vara de la disciplina la estupidez que tenía acumulada en su corazón. Huyó ella de aquél a quien antes había perseguido, y la vejación (15) dio paso al entendimiento y proporcionó la gracia, de tal modo que la propia muchacha, según afirmó, nunca jamás después toleró la tentación de tal manera. Y así, resistiendo al diablo que lo perseguía, el mismo diablo se alejó apresuradamente de la chica y de él.

Pero dado que no podía arrastrarlo a los placeres de la carne a través de una imagen directa del mal, el diablo intentó, a través de cierta matrona -bastante honrada, según parecía-, enredarlo en los nudos de su engaño. Ésta, bajo la apariencia de un obsequio, (20) le ofreció un donativo para que por medio de él inclinara su alma más fácilmente a las sucias promesas de la carne. Cuando él, no ignorante de la sutileza femenina, lo entendió, le preguntó si ella le había ofrecido aquello con conocimiento de su cónyuge. Y ella le dijo: "Esto permanece oculto para él, y no debe saber que te hago este honor amigablemente". De manera ignorante, creyó que el hombre sabio apetecía las aguas robadas como si fueran más frescas; pero él, sabio, (25) no quiso probarlas y acabar con tan graves consecuencias como David¹³. Por lo que le dijo a ella: "Sin el conocimiento de tu marido no recibiré tu regalo". Y así la mujer, airada, retiró su donación y él quedó libre de su dañina interferencia.

6. *Pasados los años de la adolescencia, y dado que, a la vez que las fuerzas del cuerpo, también crecía con la edad la invisible lucha interior, se ocupó de fortificarse más todavía con armas espirituales. Por lo que, no contento ya con cilicios del tipo habitual, como los que había solido usar desde niño instruido por los consejos y el ejemplo de su madre, se afanó no tanto en*

¹² La esposa de Putifar, que tentó a José, tal como se narra en el Génesis (cfr. aparato bíblico).

¹³ Según se recoge en el segundo libro de Samuel, David fue castigado por Dios por su fornicación con Betsabé a espaldas del marido de ésta, con graves consecuencias (cfr. aparato bíblico).

5 exemplis consueuerat a puero, adinuenticio cilicii genere, carnem suam non tam domare
 quam torquere studuit nouo modo quem nondum et antiquioribus sanctis incognitum, et
 modernis credimus inexpertum. Habebat siquidem cilicium, non ex filis, ut fieri solet,
 subtilibus textoris arte compositum, sed ex cordulis artificiose conexis pariter et
 coniunctis ad instar rethis densissimi intricatum, quod in connexione sua denso ordine
 continebat nodulos tam intolerabiles quam, ut ita loquar, sine numero numerosos. Eratque
 10 anteriori parte apertum penitus inconsutile illud cilicium, laqueolis ab eius capucio usque
 ad fimbrias, hinc inde appositis connodatum. Que connodatio cilicii nodos addite carni
 impressit arctius, et cruciauit grauius sui corporis sacros artus. Sicque cum se ipso bello
 dimicans intestino, certamen sibi indixit reciprocum, in quo se conterens, et a sese
 contritus erexit se super se, pene suimet oblitus, ut se uinceret, et domestico tormento
 15 corpore superato, martir in pace factus de se triumphum nobilem reportaret: cui enim
 Christus erat uiuere, ipse uixerat non ut ipse. Nec contentus est hoc tormenti genere, sed
 quod superaddidit est admiratione dignius et stupore. Vt enim idem cilicium stringeretur
 fortius et, continuata punctione, caro magis sustineret suplicium, fune grossiori de pilis
 equinis triplicato constrinxit illud desuper in hunc modum: funis ille a scapulis per corpus
 20 circumductus usque ||^{93ra} ad renes descendebat, multis inuolucris mediantibus, et tam stricte
 ligabatur inferius quod corpus et precipue spinam dorsi curuare uix potuit, uel semet
 ipsum erigere incuruatus. Sic [sic] cingulo cilicino semetipsum circumdederat, qui non
 tantum lumbos carnis sue cum legali "Pontifice" succinxerat, sed insuper circa pectus
 zona aurea cum "Dei Filio" cinctus erat. Ita diebus contra potestates aeras armato
 25 corpore, reliquas corporis particulas, quas in aperto non potuit, armauit in occulto, ut in se
 nil immunitum relinqueret, <uel> inherme. Siquidem manuum et colli nuda que uidelicet

6.4 app. crit. adinuenticio] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72; adventicio *apud* VITA *Edmund.* col. 1784D **6 app. crit.** ex filis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72, et VITA *Edmund.* col. 1784E **8/9 app. crit.** densissimi - nodulos] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72 **10 app. crit.** laqueolis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72 **11 app. crit.** connodatum, connodatio, nodos] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72 | **app. crit.** addite] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72; addite *apud* VITA *Edmund.* col. 1784E **14 super]** supra *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72 et VITA *Edmund.* col. 1785A **26 app. crit.** uel] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72 et VITA *Edmund.* col. 1785C

6.4 a puero] *scripsi*, apuero *S* | adinuenticio] *scripsi*, ad inuenticio *S* **6 ex filis]** *scripsi*, exterilis *S* **8 densissimi]** *scripsi*, deprississum *S* | denso] *scripsi*, dempsio *S* **9 nodulos]** *scripsi*, modulos *S* **10 inconsutile]** *scripsi*, in consutile *S* | laqueolis] *scripsi*, loqueolis *S* **11 connodatum, connodatio, nodos]** *scripsi*, comodatum, comodato, modos *S* | addite] *scripsi*, adicte *S* **12 artus]** *scripsi*, arctus *S* **13 in quo]** *scripsi*, inquo *S* | a sese] *scripsi*, ase se *S* **14 contritus]** *scripsi*, constrictus *S* **15 in pace]** *scripsi*, inpace *S* **18 magis]** *scripsi*, manis *S* **19 in hunc]** *scripsi*, inhunc *S* | ille] *p.c.*, *S* | a scapulis] *scripsi*, ascapulis *S* **22 sic]** *deleui*, iter. *S* **26 uel]** *addidi*

domar su carne, como en torturarla con un tipo de cilicio que se inventó para ello, de una nueva modalidad (5) que no solo era desconocida para los antiguos santos, sino que no ha sido experimentada tampoco, creemos, por los modernos. Tenía, de hecho, un cilicio, no fabricado de hilos finos con el arte del tejedor, como suelen hacerse, sino entrelazado de cuerdas mañosamente tejidas una junto a otra y unidas a modo de red muy densa que, en sus conexiones, en apretado orden, contenía nudos tan intolerables que, por así decirlo, eran "innumerablemente numerosos". (10) Estaba aquel cilicio abierto por la parte anterior, sin costuras por dentro, atado con lazos desde el capuchón hasta el borde inferior, y atado a su alrededor con cuerdas añadidas. Dicha atadura apretaba los nudos del cilicio más firmemente contra la carne pegada a él, y torturaba con mayor dureza las sagradas articulaciones de su cuerpo. Y así, librando consigo una lucha intestina, se declaró a sí mismo una guerra recíproca, en la que, auto torturándose, y a la vez destrozado por sí mismo, se elevó sobre sí, casi olvidado de su propio ser, para derrotarse; y para, ya vencido su cuerpo por el tormento autoinfligido y (15) convertido en mártir en tiempo de paz, presentar un noble triunfo sobre sí: pues él, para quien Cristo era la vida, no había vivido como Él. Y no quedó satisfecho con este tipo de sufrimiento, sino que el que le superpuso es aún más digno de admiración y estupor. Pues para que ese mismo cilicio le apretara más y que, con pinchazos continuados, la carne recibiera mayor suplicio, lo construyó desde arriba con una soga triple más gruesa hecha con crines de caballo de esta manera: la soga iba bajando desde los hombros (20) rodeando el cuerpo hasta los riñones, y así con muchas capas; y tan fuerte se ataba por abajo que apenas si podía doblar el cuerpo -y, sobre todo, la espina dorsal- o no podía, si estaba encorvado, ponerse derecho. Así se envolvía a sí mismo con un cilicio a manera de cinturón y de ese modo no sólo ceñía los lomos de su carne con un "Pontífice" legal, sino que además en la zona áurea, alrededor del pecho, iba ceñido con un "Hijo de Dios"¹⁴. Así, con el cuerpo armado por el día contra los malos espíritus del aire, (25) las restantes partes del cuerpo que no podía proteger en abierto las protegía ocultamente para que no quedara en él nada sin defensa o inerme. Efectivamente, las partes desnudas de las manos y del cuello, que evidentemente no podía atormentar a la vista de la gente durante el día, por la

¹⁴ "Pontífice", "Hijo de Dios": parece que se hace alusión al nombre familiarmente recibido por diferentes modelos de cilicio.

propter homines diebus cruciare non poterat, noctibus coram Deo cilicio contegebat. Addidit et cilicina femoralia, et caligas cilicinas, quibus utebatur assidue cum lorica quam mater sibi reliquerat, duplicia de manu Domini recepturus pro duplici martirio quo se
30 spontanee cruciabat. In Aduentu quoque <et> in Quadragesima indumentum quodam portauit plumbeum, corium quoddam nichilominus durum induens et nodosum. Ad maioris etiam tormenti cumulum, pluribus locis astrinxit funibus corpus suum, ne constringeretur funibus peccatorum.

7. Factus uero magister artium, preter morem tunc legentium missam et horas canonicas cotidie priusquam legeret audire consuevit, que scilicet religiosa consuetudo suis etiam scolaribus profuit, quos ut secum audire missas assuescerent, sic induxit. Et ut
5 hoc liberius exequeretur in parrochia qua degebat, fecit capellam construi in honore beate Virginis, quam semper dilectione coluit speciali. Pius autem humilisque magister, cum unum de auditoribus suis egrum et egentem lectum decumbere didicisset, eum in domum suam portari fecit, et qualibet nocte per quinque circiter ebdomadas ante ipsum iacuit, eique in urinali ac ceteris que languentis requirebat necessitas ministrauit. Et quamuis hoc
10 fraterne compassionis grauaretur honore, legebat tamen et disputabat continue. Frequenter urinale de manu decumbentis pre uanitate capitis excidens integrum remanebat ipsius proculdubio meritis, qui ei propter Deum humanitatis obsequium exhibebat. Quidam etiam de scolaribus suis morbum patiens in brachio ostendendum ei censuit quasi sancto. ^{93rb}Cui respondit ille: "Sua te Deus gratia sanet ac uirtute". In crastino scolaris ad magistrum rediit, seque sanitati restitutum asseruit, ac ipse magister
15 eiusdem morbum in suo brachio excepit, quem patienter tolerans paulo post et ipse curatus fuit. Die quadam, in studio occupatus, oblitus est orationem illam "O intemerata" dicere, quam in honorem beate Virginis et beati Iohannis euangeliste dicere consueuerat <diligenter> ac deuote. Sequenti nocte beatus Iohannes ei apparuit et ut ei manum suam

6.32 app. crit. ne] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 72

7.1/23 Sanctus uero - familiariter persuasit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 73 8 app. crit. requirebat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 73 et VITA *Edmund.* col. 1786E | 12 app. crit. quasi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 73 16 O intemerata] *cfr.* ANSELM., *Orat.* col. 959C
18 app. crit. diligenter] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 73 et VITA *Edmund.* col. 1787B

6.30 indumentum] induementum *a.c.*, S 31 quoddam] *scripsi*, quodam S 32 ne] *scripsi*, nec S

7.4 qua degebat] *scripsi*, quadegebat S 7 circiter] *del. s ante* circiter S 8 in urinali] *scripsi*, inurinalia S | requirebat] *scripsi*, recurrebat S 12 in brachio] *scripsi*, inbrachio S | quasi] *scripsi*, qua S 14/15 in suo S 17 euangeliste S 18 diligenter] *addidi*

noche las cubría con el cilicio en presencia de Dios. Añadía también unos calzones cilicinos¹⁵, y sandalias cilicinas que usaba asiduamente con la loriga¹⁶ que su madre le había dejado, para recibir el doble de la mano del Señor por el doble martirio con el que se atormentaba de manera voluntaria. (30) En Adviento y también en Cuaresma llevaba una ropa pesada como el plomo, pues se ponía una prenda de cuero, pero dura y nudosa, no obstante. Y para mayor cúmulo de tormentos, apretaba su cuerpo en muchos lugares con sogas, para no ser constreñido por la soga del pecado.

7. Convertido ya en licenciado, solía -más allá de lo acostumbrado entonces entre los que impartían lecciones- asistir a misa y a las horas canónicas a diario antes de la clase, costumbre religiosa que, por supuesto, beneficiaba a sus estudiantes, a los que inducía a que se acostumbraran a oír misa con él. Y para poder hacer esto en la parroquia en la que vivía, hizo que construyeran una capilla en honor de la Santísima Virgen, (5) que siempre frecuentó con una predilección especial. Maestro pío y humilde, cuando se enteró de que uno de sus estudiantes estaba postrado en el lecho, enfermo y pobre, hizo que lo llevaran a su casa y cada noche durante alrededor de cinco semanas veló junto a él, y se ocupó de él en lo referente al orinal y a lo que la necesidad del enfermo requería. Y aunque esta carga de compasión fraterna le suponía un peso, continuaba enseñando y debatiendo. (10) Con frecuencia, al caerse el orinal de la mano del enfermo acostado, por falta de reflejos, permanecía con el contenido íntegro, sin duda por mérito de Edmundo, pues él estaba ofreciéndole un servicio humanitario al enfermo en nombre de Dios.

Asimismo, otro de sus estudiantes, que padecía un mal en el brazo, pensó en mostrárselo a él, que era santo. Le respondió: "Que te cure Dios con su gracia y su poder". Al día siguiente el estudiante volvió al maestro, y le aseguró que le había sido devuelta la salud, y el propio maestro (15) recibió la enfermedad de aquél en su brazo, de la que, tras sufrirla, se curó un poco después también.

Cierto día, estando ocupado en el estudio, se olvidó de decir la conocida oración "Oh, intemerata", que en honor de la Santísima Virgen y de San Juan Evangelista solía decir de modo diligente y devoto. A la noche siguiente se le apareció San Juan, y le ordenó que extendiera su

¹⁵ Es decir, hechos con el mismo tipo de material que un cilicio.

¹⁶ Vid. capítulo 1 *supra*.

extenderet imperavit. Gerebat siquidem in manu ferulam qua uelut in eum seuiens,
20 minabatur eius percutere palmam. Visumque est ei per cominationis magnitudinem, quod
si eum percussisset, ex ictu incurrisset mortem. At ille mox clementior factus erectam
manum suspensam tenuit et ut dictam orationem ex tunc dicere non omitteret familiariter
persuasit.

8. Transactis ergo circiter sex annis quibus in artibus egregie rexerat, cum
adhuc sociis suis cursum legeret arithmeticae, apparentem sibimet in sompnis agnouit
matrem suam, atque dicentem: "Fili, quid legis? Et que sunt ille figure quibus uacas tam
studiose?" Quo respondente: "Talia lego", uidelicet ostensis protractionibus que fiunt in
5 ea facultate. Mox illa dexteram eius manum arripuit, et in ea tres circulos pinxit, quos his
nominibus, "Pater", "Filius" et "Spiritus Sanctus" per ordinem singulos insigniuit. Et
addidit: "Fili karissime, talibus figuris et non aliis de cetero intende". Qui uoce matris
edoctus, sese mox ad Theologie studium transtulit, intelligens nimirum quod Sancte
Trinitatis cognitio Theologie consumatio et origo facultatis existit. Et qui prius dum in
10 artibus regeret in mane missas audire consueuit, nunc ad religionis augmentum, media
nocte matutinas in ecclesia Sancti Mederici Parisius audiebat. Post matutinas uero in
orationibus, cum lacrimis et gemitibus, coram altari beate Virginis Marie usque ad diem
consueuit persistere, et ita demum, nulla quiete corporis interueniente ad scholas cum
ceteris conuenire. Et sicut orandi gratia ecclesiam adiit nocte media, sic ipsam adire ob
15 causam consimilem hora studuit uespertina. In ecclesia reuerenter et deuote se habuit, et
in ea sedere quasi nunquam uel rarissime consueuit. Quem ||^{93va} cum boni nominis
archiepiscopus Eboracensis Theologie studio didicisset insistere, cogitauit et uoluit unam
Bibliam propriis ei sumptibus preparare. Quod ille audiens renuit, nec uoluit eam sibi
fieri, uerens ne quod monasterium ex eius scriptura contingeret onerari. Siquidem et ipse
20 psalterium glosatum in duodecim prophetas, et decretales epistolas habebat. Quae omnia

8.1/26 Transactis ergo - noctes ipsas] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74 4 app. crit.
protractionibus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74 14 app. crit. adire] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74 19 app. crit. scriptura] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74
20 app. crit. in] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74

7.19 in eum] *scripsi*, ineum *S*

8.2 arithmeticae] *scripsi*, arithmetica *S* | in sompnis] *scripsi*, insompnis *S* 4 protractionibus] *scripsi*,
pro tractionibus *S* 5 his] hiis *S* 11 Mederici] *scripsi*, Medirici *S* 12 gemitibus] gemittibus, *S* 14 adire]
scripsi, audire *S* 15 hora studuit uespertina] *scripsi*, horam studuit uespertinam *S* 16 in ea] *scripsi*, inea
S 17 didicisset] *scripsi*, didiscisset *S* 19 ne] *scripsi*, nec *S* | scriptura] *scripsi*, scriptum *S* 20 in]
scripsi, et *S*

mano. Llevaba San Juan en la mano una caña que amenazaba golpear su palma, como si fuese a cebarse con él. (20) Y le pareció, por la magnitud de la amenaza, que si lo golpeaba encontraría la muerte. Pero aquél, volviéndose pronto más clemente, sostuvo en suspenso la mano alzada y amigablemente lo convenció para que a partir de entonces no omitiera la mencionada oración.

8. Pasados, pues, cerca de seis años, en los que había estado enseñando las artes de modo egregio, reconoció, cuando en un momento dado impartía a sus compañeros lecciones de aritmética¹⁷, a su madre, que se le apareció en sueños diciéndole: "Hijo: ¿Qué enseñas? Y, ¿qué son esas figuras con las que pierdes el tiempo tan afanosamente?" Él respondió: "Esto enseño", mostrándole los dibujos que se hacen en esa asignatura. (5) Al punto ella agarró su mano derecha, y en ella dibujó tres círculos, que marcó por orden con estos tres nombres respectivamente, "Padre", "Hijo" y "Espíritu Santo". Y añadió: "Hijo queridísimo, céntrate en estas figuras, y no en otras de otro tipo". Él, instruido por las palabras de su madre, enseguida se pasó al estudio de la Teología, entendiendo que, sin duda, el conocimiento de la Santísima Trinidad era el culmen y el origen de la Teología. Y quien antes, (10) cuando enseñaba artes, solía oír misa por la mañana, ahora, para mayor religiosidad, a mitad de la noche oía los maitines en la iglesia de San Mederico¹⁸ de París. Después de los maitines solía quedarse en oración, con lágrimas y suspiros, ante el altar de la Santísima Virgen María hasta que se hacía de día; y así, al fin, sin que hubiera descanso alguno del cuerpo, llegaba con los demás a la escuela. Y al igual que iba en mitad de la noche a la iglesia a orar, así también se propuso ir allí (15) por el mismo motivo a la hora de las vísperas. En la iglesia se comportaba de modo reverente y devoto, y en ella casi nunca o rarísimamente solía sentarse. Cuando un arzobispo de York de conocida fama¹⁹ se enteró de que se ocupaba en el estudio de la Teología, pensó y quiso regalarle a Edmundo de su propio bolsillo una Biblia con todo lujo. A lo que él, al oírlo, se mostró remiso, y no quiso que se la hicieran, temiendo que algún monasterio se viera cargado con el peso de esa tarea. En todo caso, tenía (20) un salterio glosado en doce profetas, y las cartas decretales. Todo

¹⁷ Más bien podría tratarse de Geometría, por la conversación que viene a continuación.

¹⁸ San Mederico (*Saint-Merri* en francés): capilla de París en la orilla derecha del Sena, donde descansan los restos de este santo, abad de Autun, muerto en 700.

¹⁹ Posiblemente Walter de Grey, que fue discípulo suyo, además de arzobispo de York (1215-1255) y Lord Chancellor con el rey Juan Sin Tierra.

habebat uendidit, pretiumque scholaribus egenis Parisius erogauit. Et mirantibus sociis quod contra morem omnium studentium codices sibi necessarios distraxerat, uni eorum de hoc ipsum percunctanti serio sic dicebat: "Stulte, omnia pro Christo perfectioni studentes debemus uendere, ac pro eius amore pauperibus erogare". Tanta uero auiditate
25 sacras amplectabatur litteras quod in earum studio pene solebat insomnes ducere noctes ipsas.

9. Itaque, tam mirabiliter in breui studendo profecit <quod> cito post paucos annos multis cum instantia suadentibus, magistralem cathedram licet inuitus ascendit: quamuis enim duceretur amore ueritatis et iustitiae, imparem tamen huic oneri et indignum se credidit hoc honore. Igitur, sacre scripture doctor effectus et tamquam lucerna super
5 candelabrum posita, omnibus proficere studuit, ac si omnibus esset natus. Erat enim predicator egregior, disputator acutissimus, lector pius, et in his omnibus effundebat alii quod ipse auferat de fontibus Saluatoris. Frequenter multi et magni uiri qui ad eum in
10 scolis audiendum confluebant, inter legendum, a lacrimis se continere non ualentes, libros claudebant. Mel siquidem ac lac sub lingua habebat, ideoque dulcedinem non modicam discipulorum mentibus instillabat. Vnde multi de scolis eius exierunt doctores eximii, uestigia quoque sanctitatis eiusdem pro uiribus secuti. Nonnulli etiam ecclesiasticis honorati -uel potius honerati- beneficiis, exonerantes se ipsos religioni se dederunt, eius succensi facibus lectionis. Nimirum ignis in altari cordis eius iugiter ardens alii ostendebat lucis iter. Hinc et quadam nocte uidit per sompnum in scolis suis ignem fieri
15 copiosum, de quo septem ardentes extrahebantur sacule continentes misterium rei secuture. In crastino dum legeret, intrauit scholas abbas quidam Cisterciensis ordinis, qui com^{93vb}pletis lectionibus abduxit secum septem de scholaribus suis, quos ignis septiformis

8.23 **app. crit.** percunctanti] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74 | **app. crit.** perfectioni] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 74 et VITA *Edmund.* col. 1788D

9.1/30 Itaque tam - conuersus est] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75 | 1 **app. crit.** quod] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75 et VITA *Edmund.* col. 1788E | 3 **app. crit.** imparem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75

8.23 percunctanti] *scripsi*, percunctati *S* | perfectioni] *scripsi*, profectionem *S* | 24 erogare] *del. erg ante erogare S*

9.1 in breui] *scripsi*, inbreui *S* | quod] *addidi* | 3 imparem] *scripsi*, impartem *S* | tamen] *tamem a.c. S* | 5 proficere] *scripsi*, profiscere *S* | 6 acutissimus] *accutissimus S* | his] *hiis S* | 7 ffrequentem] *S* | 8 inter legendum] *scripsi*, interlegendum *S* | a lacrimis] *scripsi*, alacrimis *S* | 9 habebat] *scripsi*, habebant *S* | 12 beneficiis] *beneficiis S* | 14 hinc] *scripsi*, hin *S* | 16 secuture] *scripsi*, sequiture *S* | 17 completis] *complectis scr. S et diuisit: com (93va) plectis (93vb)*

lo que tenía lo vendió, y el dinero recibido lo entregó a los estudiantes pobres de París. Y como sus compañeros se admiraban de que, en contra de lo acostumbrado por todos los estudiantes, había enajenado códices que le eran necesarios, a uno de ellos, que le preguntó sobre el asunto, le dijo así, muy serio: "Tonto, los estudiantes debemos venderlo todo en pro de la perfección en Cristo, y por amor a Él dárselo a los pobres". Y con tan gran avidez (25) abrazaba los escritos sagrados, que en su estudio solía pasar las noches insomne.

9. Así que sacó provecho del estudio de manera admirable en tan poco tiempo que rápidamente, en pocos años, persuadiendo a muchos con su perseverancia, ascendió a la cátedra magistral casi contra su voluntad: pues, aunque estuviera guiado por el amor a la verdad y a la justicia, no se creía apto para esa carga ni merecedor de tal honor. De modo que, convertido en Doctor en Sagrada Escritura, y como una luz (5) puesta sobre un candelabro, se propuso beneficiar a todos, como si para todos hubiese nacido. Era un predicador bastante egregio, un discutidor muy agudo, lector pío, y en todas estas actividades difundía a los demás lo que él había tomado de las fuentes del Salvador. Con frecuencia muchos y grandes hombres que coincidían en sus clases para oírle cerraban los libros en medio de la clase, no siendo capaces de contener las lágrimas. Realmente tenía miel y leche bajo la lengua, y de ese modo vertía no poca dulzura (10) en las mentes de sus discípulos. Por ello salieron de sus clases muchos doctores eximios, que siguieron también sus huellas de santidad según las posibilidades de cada cual. También algunos honrados -o más bien "onerados"- por cargos eclesiásticos, se "descargaron" a sí mismos y se entregaron a la religión, encendidos por las antorchas de su enseñanza. Sin duda el fuego que ardía continuamente en el altar de su corazón mostraba a los demás el camino de la luz. De ahí que, una noche, vio en un sueño que en su escuela había un fuego copioso, (15) del cual se extraían siete bolsas que contenían la revelación del porvenir. Al día siguiente, mientras enseñaba, entró en la escuela cierto abad de la orden Cisterciense, que, al terminar la clase, sacó consigo a siete de los estudiantes de Edmundo, a los que había encendido el fuego septiforme de

accenderat caritatis. Vnde spretis temporalibus, et mundo ualefacientes, uiam uite feliciter
arripuerunt in monasterio dicti abbatis monachum induentes. Horum unus fuit
20 Clareuallensis abbas Stephanus. Quadam die, disputaturus de Trinitate, cathedram
ascendit, et dum ibi discipulos expectans questionem in animo uolueret, in sompnum
resolutus uisionem huiuscemodi cernere meruit: columba de supernis uolauit ad se
celeriter deferens in ore suo mirificum corpus Christi, quod quasi sacram comunem
tribuens, in eius ore posuit, et sic ad superiora celerius euolauit. Expergefactus ergo uelut
25 humanum excedens ingenium excellentissime disputauit, ac de beata Trinitate
perspicacissime disseruit. In predicatione quoque mira ei gratia inerat, et ignitum eius
eloquium: animos auditorum quantumcumque frigidus efficaciter accendebat. Vnde et
Guillelmus, comes Salesberie, qui "longa spata" dictus est, cum iam longo tempore
nemini confessus esset, ac de sumendo Christi corpore iuxta morem uniuersalis ecclesie
30 non curauit ad eius monita conuersus est.

10. Cum autem populo predicaret crucem dominicam manu propria tenebat
assidue, quam frequenter intuens, solebat nunc amarissime flere, nunc honestissime
subridere. Flebat quidem ut dicere consueuerat quod cum plures essent uerbi auditores,
pauci tamen factores existerent, cum tamen Christi passionem haberent pre oculis et
5 exempla sanctorum eis innumera non deessent. Ridebat ergo cum crucem pio conspiceret
oculo recolens beneficia que per eam peruenerant toti mundo. Habebat etiam pro
consuetudinem qualibet die uel nocte Dominice passionis insignia meditando recolere et
in eis suauissime delectando illis medullitus inherere. Quadam itaque festiua die, multis
occupationibus et curis fatigatus, cum preuidere non posset lectionem crastinam
10 sequentem noctem expendit in uigiliis fere totam. Unde circa auroram irrumpente sompno
eius occurrit memorie, quod in nulla illius diei hora meditatus fuisset iuxta morem de
dominica passione. Timens uero ne grauem capitis dolorem incurreret si antequam iret ad

9.18 app. crit. spretis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75 et VITA Edmund. col. 1789E 23
app. crit. in ore] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75 26 app. crit. inerat] *sic apud* VINC.
BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 75 28 Guillelmus] Guillelmus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 76;
Willelmus *apud* VITA Edmund. col. 1791A
10.1/27 Cum autem - uiribus estimauit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 76 4 app. crit. haberent]
sic apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 76

9.18 spretis] *scripsi*, expretis S | ualefacientes] *scripsi*, uale facientes S 23 in ore] *scripsi*, more *ut vid.* S
26 inerat] *scripsi*, ignerat S 29 uniuersalis] *scripsi*, uniuersali S
10.3 consueuerat] *scripsi*, consuerat S 4 haberent] *scripsi*, habent S 4 oculis S 5 deessent] *scripsi*, de
essent S 6 oculo S 12 grauem] *scripsi*, graue S

la caridad. Y a continuación, abandonados los asuntos temporales y diciendo adiós al mundo secular, aceptaron con felicidad la vía de la vida en el monasterio de dicho abad, tomando el hábito monacal. Uno de estos era (20) Esteban, el abad de Claraval²⁰.

Cierto día, para debatir sobre la Trinidad, subió a la cátedra, y allí, mientras le daba vueltas al tema en su cabeza esperando a los alumnos, mereció, abandonado al sueño, tener una visión de esta guisa: una paloma voló desde las alturas hacia él a toda velocidad, llevando en su pico el mirífico cuerpo de Cristo, que puso en su boca, como dándole la sagrada comunión, y rápidamente se marchó volando a las alturas otra vez. De manera que, ya despierto, (25) debatió con gran excelencia, como sobrepasando el ingenio humano, y disertó muy perspicazmente sobre la Santísima Trinidad.

En su predicación no sólo había una gracia maravillosa, sino que su elocución era fogosa: encendía eficazmente los ánimos de sus oyentes, por muy fríos que estuvieran. De ahí que Guillermo²¹, conde de Salisbury, que era llamado "Larga Espada", cuando ya llevaba mucho tiempo sin confesarse a nadie y no se preocupaba de comulgar el cuerpo de Cristo según costumbre de la iglesia universal, (30) se convirtió al oír sus advertencias.

10. Cuando predicaba al pueblo a menudo sostenía la cruz del Señor con su propia mano, y frecuentemente, al mirarla, solía, unas veces, llorar muy amargamente, y otras sonreír muy honestamente. Lloraba, según solía decir, porque, aunque eran muchos los que escuchaban la palabra, eran sin embargo pocos los que actuaran, a pesar de que tuvieran la pasión de Cristo ante sus ojos (5) e innumerables ejemplos de los santos no les faltaran. Sonreía cuando observaba la cruz con mirada piadosa, recordando el bien que por ella había venido al mundo entero.

También tenía por costumbre, en cualquier momento del día o de la noche, recordar, meditando, las marcas de la pasión del Señor, y asirse a ellas hasta el fondo de su corazón deleitándose en ellas dulcemente. Y así, cierto día festivo, fatigado por muchas ocupaciones y preocupaciones, como no había podido preparar la lección del día siguiente (10) pasó casi toda la noche entera de vigilia. Y resulta que hacia la hora de la aurora le vino a la memoria, interrumpiendo su sueño, que en ningún momento de aquel día había meditado, según costumbre, sobre la pasión del Señor. Temiendo encontrarse con un fuerte dolor de cabeza si antes de ir a

²⁰ Esteban de Lexington (1198-1258). Monje cisterciense, abad y fundador de un colegio en París (el Collège des Bernardins).

²¹ William Longespée, tercer conde de Salisbury (1176-1226). Hijo ilegítimo de Enrique II de Francia y por tanto hermanastro de Juan Sin Tierra, a quien apoyó. De gran fuerza y envergadura (de ahí su apodo), luchó en la batalla de Damme contra los franceses.

ecclesiam et ad scholas non dormiret, elegit potius aliquantulum ¶^{94ra}quiescere, ac solitam
contemplationem in spe gratie Dei tunc interrumpere. Cum ergo se inclinasset ad
15 lectulum, apparuit ei hostis antiquus, tetrum uultum exhibens et horrendum. Unde territus
dexteram manum leuauit ut signum crucis faceret, quam demon aprehensam tenuit ne
leuaret. Ipse uero confisus in Domino quasi ambidexter sinistram erexit ut idem faceret
signaculum, sed diabolus ipsa aprehensa similiter, quasi saccus grauissimus cecidit super
eum. Tunc, defficientibus sibi uiribus corporis, orauit in spiritu ad Dominum ut sua uirtute
20 seuientem contereret inimicum. Sicque demon ab eo auulsus subito cecidit inter lectum
et parietem proximum in momento. Surgens igitur celeriter et sic prostratum cernens
demonem confortatus in fide ipsum cepit agredi uelut hostem, eumque per horribile guttur
eius arripuit, et illud stringendo fortiter ita dixit: "Adiuuro te per aspersionem sanguinis
Christi ut mihi non omittas dicere quid sit illud per quod tibi ualeam plus nocere, et te a
25 meis infestationibus coercere". Et diabolus ait: "Per illud quod nunc nominasti". Et sic
diabolus uictus disparuit, et se uictum dolens ab eo quem suis uincendum uiribus
estimauit.

11. Hic sanctus abstinentiam illibatam in omnibus seruauit ab infantia, scilicet
ut uerbo, cibo, potu, sompno ceterisque mundanis speciebus quantum uirtus patitur
humana. Solo pane contentus et aqua, sextis per annum feriis abstinuit et aliquando panem
tantum sumens nullum penitus liquorem gustauit. Unde nonnunquam fissa uidebantur
5 eius labia uelut humoris indigentia hians terra. Pilis quoque fluentibus capitis et barbe,
dicebant hec phisici ex humorum penuria prouenire. Grosis utens cibariis, quo cibus uel
potus pretiosior et delicatior erat, eo minus ex eo sumebat. Nolebat ut sibi quis propter se
diceret, quid sibi esset in prandio apponendum; ymmo sepe cibum si coram eo laudaretur,
gustare nolebat eo quod lautum nouerat. Omni secunda feria et quarta et in septuagesima
10 semper a carnibus abstinuit, reliquisque diebus quasi nichil de carnibus uel etiam piscibus

10.15 app. crit. tetrum uultum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 76

11.1/32 Hic sanctus - se contexit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77 **4 app. crit.** liquorem] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77

10.15 antiquus] *scripsi*, antiquus *S* | tetrum uultum] *scripsi*, tectum multum *ut vid.* *S* 17 in Domino] *scripsi*, indomino *S* | ambidexter] ambedexter *S* | *del.* frater *ante* faceret *S* 18 saccus] *scripsi*, sactus *S* 20 ab eo] *scripsi*, abeo *S* 26 ab eo] *scripsi*, abeo *S* 27 estimauit] *scripsi*, stimauit *S*

11.4 liquorem] *scripsi*, licius rem *ut vid.* *S* 10 a carnibus] *scripsi*, acarnibus *S* | piscibus] *scripsi*, picibus *S*

la iglesia y a la escuela no dormía, decidió mejor descansar un rato, e interrumpir ya la acostumbrada contemplación en espera de la gracia de Dios. Mas cuando se inclinó hacia el lecho, (15) se le apareció el viejo enemigo, mostrándole un rostro abominable y horrible. Por lo que, aterrorizado, levantó la mano derecha para hacer el signo de la cruz, mano que el demonio le retuvo asida para que no la levantara. Pero él, confiando en el Señor, como si fuera ambidextro, elevó la izquierda para hacer la misma señal; mas, agarrando esa misma mano de modo similar, el diablo cayó sobre él como si fuera un saco. Entonces, fallándole las fuerzas del cuerpo, rezó a Dios en su interior para que aplastara al enemigo feroz con un milagro suyo. (20) Y el demonio, arrancado de su lado repentinamente, cayó al instante entre el lecho y la pared cercana. Edmundo, levantándose con rapidez y viendo al demonio así postrado, empezó, reconfortado en la fe, a atacar a éste como a un enemigo: lo agarró por su horrible garganta y, apretándola fuerte, dijo así: "Te conjuro, por la sangre derramada de Cristo, a que no omitas decirme qué es aquello por medio de lo que puedo hacerte más daño (25) y alejarte de tus ataques hacia mí". Y el diablo dijo: "Mediante lo que acabas de nombrar". Y así el diablo, vencido, desapareció doliéndose de haber sido derrotado por aquél a quien había pensado que podía vencer con sus fuerzas.

II. Este santo siguió una abstinencia completa desde niño de todos los ámbitos posibles, es decir, en cuanto a palabra, comida, bebida, sueño, y los demás aspectos mundanos que la virtud humana puede experimentar. Los viernes a lo largo de todo el año guardaba abstinencia sólo alimentándose con pan y agua, y a veces, tomando sólo pan, casi no saboreaba ningún líquido. Por ello en ocasiones parecían agrietados (5) sus labios, como la tierra que se abre por falta de humedad. Como también se le caían los pelos de la cabeza y de la barba, los médicos decían que esto venía igualmente de la falta de líquido. Tomaba comidas simples, y en ellas se servía menos cantidad de aquel alimento o bebida que fuera más caro o delicado. No quería que nadie mencionara cerca de él qué iban a ponerle de almuerzo; por el contrario, si una comida era alabada ante él, a menudo no quería probarla precisamente porque se había enterado de que era sofisticada. Todos los lunes, miércoles y en la Septuagésima²² (10) se abstenía siempre de tomar carne, y los restantes días no probaba prácticamente nada de carne ni de pescado siquiera.

²² Domingo que celebra la iglesia católica tres semanas antes de la Cuaresma.

degustauit. Nec ob hoc disputare dimisit aut legere nisi alia propediretur necessaria ratione. Postquam uero sacerdotii gradum ascendit, ad quem |^{94rb} inuitus uenit, sicut et ad precedentes sacros ordines: ex tunc duras leges quas in carnis sue preiudicium statuerat, efficere studuit duriores. Rarissime bis in die comedere consueuerat et hoc cum ad id eum
15 aliorum iocunda societas inuitabat, denique sibi tantum rigorem indixerat abstinentie quod non nulli suorum credebant ipsum capitis insaniam, uel etiam mortem incurrere. Orationi quoque sedulus incumbibat, et nuda solo genua figebat. Vnde nonnunquam ui collisionis erumpens sanguis genu respersit alterum: aliud uero quasi semper gibbosum extitit et callosum. Singulis diebus a capite usque ad pedes membra crucifixi singula
20 adorabat, et in oratione cuiuslibet: "Adoramus te, Christe", pia uoce dicere solebat. Per singulos dies tria cantabat paria orarum, scilicet horas canonicas et de Spiritu sancto et de Matre Domini cum officio defunctorum. Post primum exurgens sompnum mox ad orationem, uel meditationem seu lectionem se conferebat, et tam post matutinas quam ante uigilias sic permanebat. Raro namque post matutinas dormiuit ullo tempore non
25 minus id obseruans hyeme quam estate. Quod si forsam aliquando sopor in eum uiolentus irrueret, non solebat ad lectum recurrere, sed in orationis loco uel in sede sua reclinans capud, dormire potius fatigatis concessit oculis quam dormire. Lectum quidem habuit satis honeste stratum, nec tamen in lecto iacuit, sed in scabello suppedaneo, non nunquam in terra ipsa. Aliquando autem ad lectum capud pendulum reclinauit. Aliquotens uero, ut
30 non totum corpus sed pars media quiesceret, sedens solebat sompnum capere et per annos circiter triginta uel amplius creditur obseruasse. Linteamina, coopertorium, uel etiam culcitram non habebat, sed capa sua uel scapularium seu certe pallio se contextit.

11.18 app. crit. collisionis, respersit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77 | **app. crit.** gibbosum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77 **20** oratione] adoratione *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77 | adoramus te Christe] *cfr.* GREG. MAGN., *Antiph.* col. 804B **28 app. crit.** honeste] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 77

11.14 in die] *scripsi*, indie *S* **18** collisionis] *scripsi*, collusionis *S* | respersit] *scripsi*, repersit *S* | gibbosum] *scripsi*, gubosum *S* **19** a capite] *scripsi*, acapite *S* **25** forsam] *scripsi*, forsam *S* **27** oculis *S* **28** honeste] *scripsi*, honestate *S*

Y no por esto dejaba de debatir o de enseñar si no era impedido por ninguna otra razón insalvable. Después de ascender al grado del sacerdocio, al que llegó contra su voluntad, al igual que a los órdenes sacros precedentes, se propuso desde entonces hacer más duras las duras costumbres que ya había instaurado en perjuicio de su carne. Rarísimamente solía comer dos veces al día, y como (15) lo invitaba a ello la jocosa compañía de otros, se había impuesto tanto rigor en su abstinencia que muchos de los suyos creían que iba a terminar mal de la cabeza o incluso muerto. También se dedicaba diligentemente a la oración, y se clavaba al suelo sobre sus rodillas desnudas, por lo que algunas veces, al levantar una rodilla, con la fuerza del roce, la sangre manchaba la otra: es más, casi siempre se quedaba hinchada y callosa. Algunos días sueltos adoraba, desde la cabeza a los pies, cada una de las partes del crucifijo, (20) y en palabras de quienquiera que sea, solía decir con voz piadosa: "Te adoramos, Cristo"²³. Cada día cantaba seis veces las horas, es decir, las horas canónicas²⁴ y las del Espíritu Santo, de la Madre de Dios, y el oficio de difuntos. Después de levantarse del primer sueño, en seguida se entregaba a la oración, o a la meditación, o a la lectura, y tanto después de los maitines como antes de los oficios así permanecía. Pues raramente dormía tiempo alguno después de los maitines, no siendo esto (25) menos cierto en invierno que en verano. Porque si acaso alguna vez un sopor violento irrumpía en él, no solía volverse al lecho, sino que, reclinando la cabeza en un lugar de oración o en su asiento les permitía a sus fatigados ojos sestear, más que dormir. Tenía un lecho dispuesto bastante dignamente, y sin embargo no yacía en ese lecho, sino en un escabel más bajo, y a veces en el propio suelo. A veces reclinaba la cabeza, que se movía como un péndulo, en el lecho. Pero otras veces, para que (30) no todo el cuerpo sino la parte de en medio descansara, solía echarse un sueño sentado, y se cree que observó esa costumbre durante treinta o más años. Sábanas, cobertor o incluso colcha no tenía, sino que, con su capa, o el escapulario, o ciertamente con el palio, se tapaba.

²³ Antífona recogida en el antifonario de Gregorio Magno: *Adoramus te, Christe, et benedicimus te, quia per crucem tuam redimisti mundum.*

²⁴ Se entiende que en este caso, por ser tres, debe referirse a las horas mayores: maitines, laudes y vísperas.

12. Vestimenta ut sepius habebat grisea, nec abiecta plurimum sed nec nimium pretiosa. Ludis seu spectaculis secularibus nunquam se immiscuit, sed omnia huiusmodi, quasi uirus quoddam quod per oculos ad animam ingreditur, euitauit. Detractores persequebatur, detractationis abhorrens uitium, nec his unquam uel ad modicum suum
5 acomodauit animum, uel auditum. Beneficium ecclesiasticum, et unicum tantum, quamquam plura pluries sibi fuissent oblata, ||^{94va}nunquam tenere uoluit nisi cum onere residentie; quod quotiens lectionibus uacare disposuit, solebat nullius expectato consilio resignare. Tandem uero, ut liberius uerbum Dei posset absque scandalo et auditorum predicare grauamine, beneficium unum recepit, et retinuit quorundam uictus instantia
10 atque prece. Suscepit itaque in nobili ecclesia Salesberie cum canonia dignitatem thesaurarii, ad quam mutauit eum episcopus. Receperunt autem eum canonici cum reuerentia speciali. Ventilationibus causarum seu placitis interesse noluit, et ut a causarum cognitionibus eximeretur, literas apostolicas impetrauit. Pecuniam non dico tangere, sed nec uidere dignum censuit, nisi eam, quam manu propria pauperibus erogauit.
15 Cellaria uel alias officinas suas dedignabatur ingredi, inconueniens hoc esse iudicans sui nominis honestati. Rerum quoque suarum audire compotum sibi credidit inhonestum. Plus expendebat quam habebat in redditibus, unde et ere alieno semper extitit obligatus. A seruientibus suis carnis exigebat <munditiam>, uolens semper omnem familiam suam esse mundam, nec unquam eis in ira molestus fuit, etiam cum delinquerent, nec ullis
20 omnino aliis, quoniam satagebat sollicitus seruare iugiter pacem cordi. Quod sibi fuit in facultatibus proprium, commune facere studuit piis usibus egenorum. Nullus ab eius ianuis recessit uacuuus, sed accipiebat quodlibet prout sibi uidebatur competere plus uel

12.1/33 Vestimenta ut - elidere consueuit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **3 app. crit.** quoddam quod] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **6 app. crit.** quamquam plura pluries] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **7 app. crit.** residentie] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **10 app. crit.** cum canonia dignitatem] *sic apud* VITA *Edmund.* col. 1795C **17 app. crit.** expendebat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **18 app. crit.** exigebat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 et VITA *Edmund.* col. 1796A | **app. crit.** munditiam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78; munditiem *apud* VITA *Edmund.* col. 1796A | **app. crit.** familiam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **21** nullus] nullus egenus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78 **22 app. crit.** quodlibet] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78

12.3 quoddam quod] *scripsi*, quod quod *S* | oculos *S* | detractores] *scripsi*, de tractores *S* **4** his] *scripsi*, hiis *S* **5** beneficium *S* **6** quamquam plura pluries] *scripsi*, quamque plura plures *S* **7** residentie] *scripsi*, reuerentie *S* **9** grauamine] *scripsi*, grauaminem *S* | beneficium *S* | recepit] *scripsi*, rescepit *S* **10** in nobili] *scripsi*, innobili *S* | cum canonia dignitatem] *scripsi*, cum canonica dignitate *S* **14** eam] *scripsi*, ea *S* **15** dedignabatur] *scripsi*, de dignabatur *S* **17** expendebat] *scripsi*, extendebat *S* **18** exigebat] *scripsi*, exhibebat *S* | munditiam] *addidi* | familiam] *scripsi*, famulum *S* **22** quodlibet] *scripsi*, quilibet *S* | prout] *scripsi*, pro ut *S*

12. La vestimenta, según era usual en él, la llevaba gris, ni excesivamente abyecta ni demasiado cara. Nunca se mezclaba con los juegos o espectáculos seculares, sino que todas las cosas de ese tipo las evitaba, como si fuesen un virus que entra en el alma a través de los ojos. Perseguida a los que hablaban mal, pues aborrecía el vicio de la crítica, y a ellos nunca (5) acomodaba su ánimo lo más mínimo ni les prestaba oído. Cargos eclesiásticos, aunque sólo fuera uno, no quiso tener nunca si no era con obligación de residencia, aunque le ofrecieron muchos en muchas ocasiones: cuantas veces dispuso de alguno para dejar las clases, él solía rechazarlo sin esperar al consejo de nadie. Finalmente, para poder predicar la palabra de Dios más libremente sin escándalo ni molestia de su audiencia, aceptó un cargo, y lo mantuvo con la persistencia de la provisión de algunos (10) y con su oración. Así, asumió en la noble iglesia de Salisbury, junto con una canongía, la dignidad de tesorero, a la cual lo elevó el obispo. Lo recibieron, pues, los canónigos con una especial reverencia. No quiso intervenir en los debates de las causas abiertas o en procedimientos legales, y para ser eximido del conocimiento en las causas, se acogió a las cartas apostólicas. El dinero, no digo ya tocarlo, sino que ni siquiera lo consideraba digno de verlo, a no ser que fuera el que con su propia mano repartía a los pobres. (15) A la cilla u otros almacenes suyos desdeñaba entrar, juzgando que esto era poco coherente con la honestidad de su reputación. También creía poco honesto auditar el recuento de sus bienes. Gastaba en dar más de lo que tenía, por lo que siempre estaba dependiente del dinero ajeno. A quienes le servían les exigía pureza de la carne, queriendo siempre que toda su familia fuese pura, y nunca tenía brotes de ira con ellos -aunque delinquieran- ni con otros en absoluto, (20) porque se esforzaba denodadamente en mantener de continuo la armonía del corazón. Los recursos que eran propios de su posición, buscó ponerlos en común para uso de los necesitados. Ninguno salió de sus puertas con las manos vacías, sino que recibía lo que quiera que fuera en proporción a lo que parecían ser sus necesidades, más o menos. Les proporcionaba ya pan, ya

minus. Nunc panem, nunc bladum, uel certe legumina, que parari fecerat pauperibus undecumque confluentibus, precipue famis tempore ministrabat. Libris coram se positis
25 in superiori parte, contra faciem habebat eburneam et uenustissimam beate Virginis ymaginem in circuitu troni sui redemptionis nostre misteria sculptura mirabili continentem. De codice procedebat lectio, ad ychoniam referebatur oratio; de utroque influebat ipsius studentis anime contemplationis exthasis et dulcedo. Comestionis et equitationis tempora, quibus studio nequiuuit insistere dicebat se perdita et inutilia
30 reputare. Tamtum reuerentie sacre scripture detulit, quod quotiens Bibliam suam aperuit prius eam osculo ho^{94vb}norauit. Appetitum inanis glorie que uirus uirtutum importunam se multipliciter ingerit, sub quadam simplicitatis cautela et modo mirabili elidere consueuit.

13. Sic eius fama felix Alpes transiit et quoniam Apostolicus eum crucis amatorem esse nouerat, legationem crucis ei cum grande priuilegio comisit. Potestatem quippe dedit illi procuraciones ab ecclesiis et ecclesiarum rectoribus accipere, ut eorum carnalia meteret, quibus debuit spiritualia seminare. Ipse uero hac potestate non utens
5 gratis euangelium posuit et propriis stipendiis contra morem militantium militauit. Propter quod et Deus in ipso [in ipso] legationis itinere dignatus est eum numerosis miraculis honorare. Itaque dum uerbum crucis apud uillam Lemestre populo proponeret, accessit iuuenis quidam iuuenilibus irretitus oblectamentis, ut sibi uir sanctus manibus suis crucem daret. Quem mulier quedam uolens a proposito retrahere, per pallium
10 arripuit, sed non impune: mox enim manus ipsius contracta dedit eidem intelligere non esse sibi licitum Christi militem a tam pio proposito reuocare. Que uindictam in se sentiens, cum flens et eiulans clamores emitteret, uir sanctus, diuini uerbi baiulus, quesiuuit a circumstantibus quid hoc esset. Cumque didicisset plenius rei seriem, quesiuuit a muliere an de manu sua uellet accipere Christi crucem. Que ait: "Volo". Et dum uir Dei crucis
15 Christi signaculum suis manibus imponeret humeris, in ipsa mox impositione mulier

12.23 app. crit. nunc panem, nunc bladum] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 78

13.1/28 Sic eius - admirantibus minorari] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79 **5** posuit] proposuit *apud* VITA *Edmund.* col. 1799C **8 app. crit.** irretitus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79

11 app. crit. a tam] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79 **15** suis manibus imponeret humeris] suis imponeret humeris; *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79 et VITA *Edmund.* col. 1799E

12.23 nunc] *scripsi*, hunc S | bladum] *scripsi*, blandum S **25** eburneam] *scripsi*, eburnea S **26** sculptura] *scripsi*, sculptua S

13.5 euuangelium S **6** in ipso] *deleui*, *iter.* S **8** irretitus] *scripsi*, irretibus S **11** a tam] *scripsi*, atque S

grano, o ciertamente legumbres que había hecho preparar para los pobres que de todas partes llegaban, especialmente en tiempos de hambre. Con los libros puestos ante él en la parte alta, (25) tenía frente a su cara la ebúrnea y bellísima imagen de la Santísima Virgen que incluía, en admirable relieve, los misterios de nuestra redención en torno a su trono. Del códice procedía la lección, a la estatua se dirigía la oración; de uno y otra, el éxtasis de la contemplación y la dulzura fluían en el alma del propio estudiante. El tiempo del festín y de la cabalgada, de los que no quería ocuparse por el estudio, decía que los consideraba tiempo perdido y una inutilidad. (30) Tanta deferencia sentía por la Sagrada Escritura, que cada vez que abría su Biblia lo primero que hacía era honrarla con un beso. Al apetito de gloria vacua -que muchas veces se presenta inoportunamente como un veneno para la virtud- solía derrotarlo, y de modo admirable, con la precaución de la sencillez.

13. Así, su bendita fama atravesó los Alpes y como el Padre Apostólico se enteró de que tenía gran amor a la cruz, lo nombró, con gran privilegio, embajador de ésta. Le dio potestad para hacerse cargo de la administración de iglesias y de sus rectores, para que cortara de raíz lo carnal en aquellos en quienes debía sembrar lo espiritual. Pero él, sin valerse de esa potestad, (5) puso desinteresadamente por delante el evangelio y militó contra los hábitos de sus militantes costeándose él mismo. Por lo que Dios, en el propio itinerario de su embajada, se dignó honrarlo con numerosos milagros.

Y así, mientras presentaba al pueblo el testimonio de la cruz en la villa de Lemestre, se le acercó un joven enredado en diversiones juveniles, para que el hombre santo le pusiera la cruz en sus manos. Una mujer, queriendo impedirselo, lo agarró por el palio, (10) pero no impunemente: en seguida su mano contraída le dio a entender que no le era lícito hacer desistir a un soldado de Cristo de tan piadoso propósito. Mientras ella, sintiendo el castigo en su interior, lloraba y daba gritos lamentándose, el santo, portador del verbo divino, preguntó a los circunstantes qué pasaba. Y cuando se enteró mejor de la secuencia de hechos, preguntó a la mujer si quería recibir de su mano la cruz de Cristo. Ella dijo: "Quiero". Y mientras el hombre de Dios (15) ponía en sus brazos, junto con la imagen de la cruz de Cristo, sus manos, la mujer perfectamente se dio cuenta de que allí, precisamente, en aquella imposición, estaba el remedio

adesse sibi sensit perfecte remedium sanitatis. Similiter, apud uillam Astredouy cum
 iuuenis quidam eo predicante surrexisset ut crucem sumeret, eius amasia ipsum tenuit ut
 a proposito reuocaret: mox ultio digna eam inuasit et lumen oculorum subito perdidit.
 Que flens et eiulans clamoribus pulsauit aera, unde ei una cum beato uiro plebs condoluit
 20 uniuersa. Et orante pro ea uiro Dei, recepit lumen perditum sicque cum gaudio rediit ad
 propria pro impensa sibi gratia laudans Deum. Alias cum predicare deberet apud
 Boklande, ubi Deo famulabantur moniales Cisterciensis ordinis, priusquam uenisset ad
 predicandum apparuit quedam monialis defuncta cuidam alii uiuenti, eam premonens
 ||^{95ra} in his uerbis: "Veniet", inquit, "magister Edmundus hic ad predicandum populo; tu
 25 tradas ei filum, ut ex eo cruces faciat, quod repositum inuenies tali loco". Monialis uiuens,
 credens defuncte monitis, filum de loco sustulit, et ad uirum Dei, ut cruces inde faceret,
 deportauit. Et crucibus multis de filo factis, signati sunt quamplurimi, idem tamen filum
 uidebatur parum ab intuentibus id admirantibus minorari.

14. Cum apud ciuitatem Vigornie extra ecclesiam ad predicationem suam
 confluxisset maxima multitudo populi, cepit inter predicationis primordia subito nubes
 horrida diffundi et pluuiam cum turbine cominari. Videns uir sanctus auditorum animos
 esse concussos ad diffugium, conuertit se contra impetum turbine, et extenta manu
 5 opposuit ei uictoriosissimum signum crucis, et ait: "Precipio tibi, maligne spiritus, cum
 hac commotione longius abscedere, nec astantem populum quominus uerbum Dei audiat
 audeas impedire". Quo dicto statim processit spiritus procellarum, et nubes lucida
 obumbrans eos affuit, in circuitu uero eius pluuiam cum tempestate ualida distillauit. Sic et
 pluries et pluribus in locis pluuiam uel procellam a loco predicationis sue repulit. Preterea,
 10 dum eiusdem legationis officio fungeretur in multa gratia, nocte quadam in Biblia sua
 studuit cum candela. Et cum fatigatus uigiliis irruenti sompno nequiret obsistere, contigit
 ipso dormiente candelam super libri literam cadere et diutius sic ardere. Qui euigilans

13.16 Astredouy] Stradevvey *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79; Stradevyvy *apud* VITA *Edmund.*
 col. 1800A **18** digna] digna Dei *apud* VITA *Edmund.* col. 1800B **23 app. crit.** quedam monialis
 defuncta] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 79

14.1/29 Cum *apud* - ignibus concremasse] *cf.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 80 **2 app. crit.**
 confluxisset] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 80 **6 app. crit.** abscedere] *sic apud* VINC.
 BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 80 **8** in circuitu uero eius] in circuitu eorum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 31, 80

13.18 oculorum *S* **19** ei una cum] *scripsi*, eiunacum *S* **23** quedam monialis defuncta] *scripsi*, quidam
 monialis defunctus *S* | *del. al ante* cuidam *S* **24** his] hiis *S*

14.2 confluxisset] *scripsi*, conflixisset *S* **6** abscedere] *scripsi*, abscondere *S* | astantem] *scripsi*, astate *S*

para su salud. De modo similar, en la villa de Astredovy, en una ocasión en que un joven se levantara para agarrar la cruz mientras él predicaba, la concubina de aquél lo retuvo para que renunciara a su propósito: en seguida un castigo adecuado la invadió, y repentinamente perdió la vista en sus ojos. Ella, llorando y lamentándose, golpeaba el aire con sus gritos, por lo que toda la gente, junto con el santo varón, sintieron compasión por ella. (20) Y tras rogar el hombre de Dios en su favor, recuperó la vista perdida y así, con gozo, regresó a su casa alabando a Dios por la gracia que le había sido conferida.

En otra ocasión, cuando debía predicar en Buckland²⁵ -donde servían a Dios monjas de la orden Cisterciense- antes de ir allí se le apareció cierta monja difunta a otra que estaba viva, haciéndole la siguiente premonición con sus palabras: "Vendrá -dijo- el maestro Edmundo aquí, al pueblo, a predicar. (25) Tú le entregarás un cordel, que encontrarás puesto en tal sitio, para que haga cruces con él". La monja viva, creyendo las admoniciones de la muerta, se llevó el cordel del lugar indicado, y se lo entregó al hombre de Dios para que con él hiciera cruces. Y hechas muchas cruces de cuerda, fueron imponiéndoselas a un gran número, pese a que a los admirados observadores les parecía que aquella cuerda menguaba poco.

14. Como quiera que se juntara una gran multitud de gente en la ciudad de Worcester²⁶ para la predicación de Edmundo fuera de la iglesia, empezó, en los primeros compases de la prédica, a extenderse súbitamente una nube pavorosa que amenazaba con lluvia y vendaval. Viendo el santo que sus oyentes estaban dispuestos a marcharse, se volvió contra el ímpetu de la tormenta y, (5) extendida la mano, le opuso la muy victoriosa señal de la cruz, y dijo: "Te ordeno, espíritu maligno, que te vayas muy lejos con toda esta agitación y no oses impedir que el pueblo aquí presente escuche la palabra de Dios". Dicho esto, se alejó inmediatamente el espíritu de las tormentas y la nube luminosa que les hacía sombra se retiró, pero alrededor de ellos quedó la lluvia de un fuerte aguacero. Así alejó, muchas veces y en muchos lugares, a la lluvia o la borrasca del lugar de su predicación.

Por otro lado, (10) mientras se ejercitaba en el oficio de su legación²⁷ con abundante gracia, una noche estaba estudiando su biblia con una vela. Y como, fatigado por la vigilia, no quisiera oponer resistencia al sueño que le llegaba, ocurrió que mientras dormía la vela cayó sobre las páginas del libro y este ardió durante bastante tiempo. Él, despertándose, quedó

²⁵ Posiblemente se trate de la Abadía de Buckland, en Dorset.

²⁶ Vigornia, nombre latino de Worcester.

²⁷ Como embajador o legado de la cruz: *vid. cap. 13 supra.*

obstupuit, et pro Biblia quam carissimam habuit suspirauit. Et eleuans candelam
 exsufflauit fauillam que super librum remanserat: nulla tamen ignis lesio super Bibliam
 15 apparebat. Cum similiter alia uice studeret ad lumen <uigiliis grauatus, somnio succubuit.
 Et ecce mus intrans in crucibulum, lumen> dum huc atque illuc discurreret suffocauit. Et
 euigilans, cum se reperisset sine lumine, suspirans et gemens inclamauit nomen Virginis
 gloriose. Subitoque lumen in crucibulo reperit, et de reddito sibi celitus lumine letus fuit.
 Contigit aliquando eum in pede grauari apostemate, quod "antracem" solent medici
 20 nominare. Qui, sumpta penna cum qua scribere consueuerat, tres siue quatuor cruces in
 circuitu et unam desuper ^{95th} impingebat. Et dum cruces illas depingeret, predixit quod
 morbus ille pessimus expiraret. Quod et factum est: in crastino quippe pes inuentus est
 sine apostemate, nullo prorsus ipsius uestigio remanente. In eius quoque cilicio accidit
 miraculum, quod hic stili duximus officio comendandum. Quidam cubicularius eius
 25 cilicium et femoralia cilicina que usu diutino inueterauerant ad comburendum acceperat,
 que ille igni tradidit. Set ea ignis allambens innoxie non urebat. Siquidem uirtutis sue
 ignis oblitus, non ualebat ipsa conflagrare cilicia, quasi sacrata duceret, que uir sanctus
 tetigerat carne sua. Itaque cubicularius ea proiecit in aquam cum grandi lapide, quibus
 submersis dixit se mendaciter ea ignibus concremasse.

15. Talis sanctus innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, uacante
 sede Cantuarie, electus est in archiepiscopum canonicè, diuina proculdubio uoluntate.
 Itaque, sollempnes nuntii ad ecclesiam Salesberie uenientes, cuius scilicet erat
 thesaurarius, ipsum inquirunt sed ibi non inueniunt. De hinc ad uillam de Calne pergitur,
 5 ubi contemplationi uacans et gregis sui regimini reperitur. At ille nullatenus electioni de
 se facte consentire uoluit, sed semetipsum exinaniendo minus ydoneum asseruit dicens:
 "Ego uermis et non homo; non solum tanti meriti nec tante literature sum ut creditis, sed

14.15/16 app. crit. ad lumen¹ uigiliis grauatus - lumen² dum huc atque illuc] *sic apud* VINC. BELLOVAC.,
Spec. Hist. 31, 80 **19 app. crit.** grauari] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 80 **29 app. crit.**
 dixit se mendaciter] dixit mendaciter se *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 80

15.1/22 Talis sanctus - et exultant] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 81 **5 app. crit.** regimini] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 81

14.13 carissimam] *scripsi*, carissima *S* **15/16** uigiliis - lumen] *addidi, praem.* lumen² *ut vid.* *S* **16**
 suffocauit] suffocauit *S* **19** in pede] *scripsi*, inpede *S* | grauari] *scripsi*, graui *S* **20** sumpta] *scripsi*,
 sumpna *S* **22** crastino] *scripsi*, cranstino *S* **23** cilicio] *scripsi*, cilicius *S* **24** officio] *scripsi*, officium *S*
25 diutino] *scripsi*, ditino *S* | *del.* ad ante inueterauerant *S* **27** sacrata] *scripsi*, sacra *S* **28** *del. litteram*
ante lapide *S* **29** mendaciter] *scripsi*, mandati ter *S*

15.1 impollutus] *impullutus* *S* **5** regimini] *scripsi*, regnum *S*

anonadado y suspiró pesaroso por esa biblia, a la que tenía en gran aprecio. Pero levantando la vela sopló la ceniza que quedaba sobre el libro: ¿no se notaba ningún daño producido por el fuego en dicha biblia!

(15) Cuando, de forma similar, estudiaba otra vez bajo una luz, afectado por la vigilia sucumbió al sueño. Y he ahí que un ratón, entrando en la lamparilla, apagó la luz mientras corría para acá y para allá. Despertando, cuando se vio sin luz invocó entre suspiros y gemidos el nombre de la Virgen gloriosa. Y de súbito vio la luz en la lamparilla, y se puso contento a causa de la claridad, recuperada para él por intervención celestial.

Ocurrió en otra ocasión que estaba afectado por una apostema²⁸ en el pie, que los médicos suelen llamar "ántrax"²⁹. (20) Tomando la pluma con la que solía escribir, pintó tres o cuatro cruces en círculo y una arriba. Y mientras pintaba aquellas cruces, predijo que aquella enfermedad tan fastidiosa terminaría. Y así sucedió. Al día siguiente, ciertamente, el pie apareció sin apostema, no quedando vestigio alguno de él en absoluto.

También tuvo lugar un milagro en su cilicio, que aquí encomendamos al oficio de la pluma. Un ayuda de cámara (25) le cogió su cilicio y su calzón cilicino, que se habían estropeado por mucho tiempo de uso, y los echó al fuego para deshacerse de ellos. Pero la llama, lamiéndolos sin causarles daño, no los quemaba. En verdad el fuego, olvidado de su poder, no era capaz de prender aquellos cilicios que el santo varón había tenido en contacto con su carne, como si los tuviera por sagrados. Y así el ayudante de cámara los tiró al agua con una gran piedra, de modo que, una vez sumergidos, contó la mentira de que él los había quemado en una hoguera.

15. Tan santo como era, inocente, impoluto, alejado de los pecadores, al quedar vacante la sede de Canterbury fue canónicamente elegido arzobispo, sin duda por voluntad divina. Así pues, al llegar los solemnes nuncios a la iglesia de Salisbury, de la cual -ya quedó claro- era tesorero, lo buscan, pero no lo encuentran allí. De ahí se dirigen a la villa de Calne³⁰, (5) donde es hallado ocupado en la contemplación y en el gobierno de su grey. Pero él de ninguna manera quiso decir que sí a la elección que de él habían hecho, sino que, menospreciándose a sí mismo, afirmaba ser el menos idóneo diciendo: "Yo soy un gusano, y no un ser humano; no solamente no tengo tantos méritos ni tanta literatura como creéis, sino que el mundo entero está engañado

²⁸ Absceso de pus que supura.

²⁹ Ántrax o forunculosis.

³⁰ Calne, Wiltshire.

et mundus quoque in hoc deceptus est et uos erratis". At illi cum precibus in proposito persistentes adeunt episcopum Salesberie, qui audita rei serie diffiniuit quod electioni consentiret, eique iniunxit in uirtute obedientie. Ille tamen fixus mansit in proposito nec adhuc consentire uoluit ullo modo. Asserunt illum mortaliter peccaturum, nisi consentiat, eique precauendum esse ne Deum offendat. "Talis enim", inquit, "posset loco tui forte substitui, per quem ecclesia Cantuariensis lesionem non modicam posset pati ubi ergo sunt ambitiosi per fas et nephas se ultro ingerentes in uineam Domini concupiscentes honorem seculi". Ecce ambitiosus se ingerit, et repellitur; Edmundus quaeritur, et accedere uix dignatur". Tandem itaque, uictus eorum precibus, ymmo magis ratione conuictus assensum prebuit; quem tamen ||^{95va} assensum uerbis patentibus non expressit. Dixit enim: "Nouit ille qui nichil ignorat, quod nisi me mortaliter peccare crederem, electioni de me facte nullatenus consentirem". Hac imperfecta responsione contenti, de eius ore uerbum rapiunt, et ipsum arripiunt, atque ad sanctum altare ducentes eum, in terram cum eo humiliter se prosternunt, hymnum "Te Deum laudamus" ingeminant, concrepant cymbala et in laudem Creatoris omnes iubilant et exultant.

16. Pastor igitur in populo Dei factus, in omnibus magis ac magis enituit uirtutibus. Superioribus obedientiam exhibebat et reuerentiam, paribus concordiam et pacem, inferioribus cum custodia disciplinam. Humilitas, sicut in eius corde primatum tenuit, sic et in omnibus eius operibus prima fuit. Nam calciamenta sua non erubuit aliquando sibi distrahere, quod in primate totius Anglie humilitatis erat indicium euidens et insigne. Cum uero clerici sui missam [missam] mane non audissent aliquo prepediti negotio quod eo oportuit agere tempore, ipsemet procedente die missam consueuit eisdem personaliter celebrare. Iter uero agens, si quis ei peccata sua uellet confiteri, audientiam prebuit, confesso existens affabilis et deuotus. Nec repellebat eum propter inequalitatem temporis, seu etiam propter uicinitatem sui hospitii longiuscule non distantis. Nec

15.21 Te Deum Laudamus] *cfr.* BENCHOR. *Antiph.* col. 587

16.1/36 Pastor igitur - hac peste] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 82 **2 app. crit.** paribus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 82 **9 app. crit.** confesso] *sic apud* VITA *Edmund.* col. 1805A et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 82

15.10 in uirtute] *scripsi*, inuirtute *S* **11** ullo modo] *scripsi*, ullomodo *S* **13** Cantuariensis] Cantuarensis *S* **19** responsione] *scripsi*, responsionem *S* **20** in terram] *scripsi*, interram *S*

16.2 paribus] *scripsi*, peribet *S* **3** pacem] *scripsi*, pœem *S* | humilitas] *scripsi*, humilitatis *S* **6** missam] *deleui*, bis *scr.* *S* **9** confesso] *scripsi*, confessus *S*

a este respecto y vosotros erráis". Pero ellos, insistiendo en su propósito con oraciones, se dirigen al obispo de Salisbury, que, tras escuchar los acontecimientos, dictaminó que dijera sí a la elección (10) y lo remitió a la virtud de la obediencia. Él, sin embargo, permaneció fijo en su determinación y todavía no quiso consentir de ningún modo. Alegan que cometerá pecado mortal si no da su consentimiento y que ha de ser advertido de que no ofenda a Dios. "Pues -le dicen- alguien podría ser puesto como sustituto en tu lugar, alguien por medio de quien pudiera sufrir un daño no pequeño la iglesia de Canterbury, donde hay ambiciosos que por las buenas o por las malas se meten por propia iniciativa en la viña del Señor buscando apasionadamente honores mundanos". (15) ¡Ea!, pues resulta que el ambicioso se ofrece y es rechazado; Edmundo es requerido y apenas se digna a aceptar. Finalmente, vencido por las súplicas de todos, pero convencido todavía más por la razón, dio su asentimiento; asentimiento que, no obstante, no evidenció con palabras expresas. Pues dijo: "Sabe Aquel que no ignora nada que, si no creyera que cometo pecado mortal, de ninguna manera daría mi aprobación a mi elección". Contentos con esta imperfecta respuesta, le toman la palabra (20) lo agarran y, dirigiéndolo al santo altar, con él se postran humildemente en tierra, redoblan el himno "Te Deum laudamus",³¹ hacen sonar los címbalos y todos se alegran y están exultantes en alabanza al Creador.

16. *Convertido, pues, en pastor del pueblo de Dios, brillaba cada vez más en todas las virtudes. A sus superiores mostraba reverencia y obediencia, a sus iguales concordia y paz, a sus inferiores cuidado y disciplina. La humildad, del mismo modo en que tenía el primer puesto en su corazón, así también fue lo primero en todas sus obras. No se ruborizaba por deshacerse de su calzado, (5) lo que en un primado de toda Inglaterra era indicio evidente e insigne de humildad. Como sus clérigos no oyese misa por la mañana, ocupados en algún negocio que conviniera hacer en aquel momento, él mismo, al día siguiente, solía celebrar misa para ellos personalmente. Si alguien, mientras caminaba, quería confesarle sus pecados, le prestaba audiencia, siendo amable y devoto con el que se confesaba. Y no lo rechazaba por la inoportunidad del momento (10) o por la cercanía de su hospedaje, que no quedaba muy distante.*

³¹ Himno atribuido a San Ambrosio y San Agustín. La primera aparición en su versión actual está recogida en el Antifonario de Bangor.

induebatur purpura et bysso, nec ueste pretiosa, sicut nonnulli solent episcopi, tunicam habens albam uel griseam, de pretio satis uili. Superiores uestes honestas habuit, sed non studio uanitatis. De predicta uero corporis austeritate, sibi nihil minuit; ymmo de die in diem, ut filius acrescens, rigorem fere in omnibus ampliauit, semper sibi durus et rigidus, 15 aliis compatiens et benignus. In altaris officio totus erat in lacrimis, ita se gerens quasi exutus esset hominem, ac uelut in carne dominicam geri cerneret passionem. Reuerentissime tractauit omnia sacramenta ecclesiastica ita ut mentes intuentium prouocaret ad deuotionem, ipsa contrectatio tam deuota. Sexum quidem femineum ob honorem beate Virginis et sua deuotione semper honorauit, et religiose coluit. Per hoc 20 autem nec in cogitatione |^{95vb}nec aliter semetipsum uel tenuiter maculauit. Hostiatim mendicantium nullus ab eius ianuis recessit uacuuus, ceterorum quoque dummodo honesti essent, nullus ab hospitii sui liminibus est repulsus. Egrorum lares et debilium per suos diligentius scrutabatur et uisitabat beneficiis, quorum non nullos in uictu cotidiano procurabat et competentibus indumentis. Puellas pauperes de suis facultatibus adiuuabat, 25 ut traderentur ad nuptias, et in hoc expendebat penas pecuniarias pro delictis aliquibus legitime inflictas. Ab omni munere semper manus suas excutiens, acceptores quoque munerum detestabatur, precipue in potestate positos, quos ad reddenda iustitiam dicebat gratuitos esse debere, non muneribus inuitatos. Quibus etiam frequenter dicebat "prendre" et "pendre", siue "prendre" et "pendere", non differunt nisi in una litera 30 tantum: unde patet quod ualde suspendio est proximus qui munera libenter accipit, nisi ea acceperit bono modo. Itaque multi quidem enim, placere cupientes, offerebant ei plura et pretiosa, sed ille respuebat uniuersa, dicens: "Nunc inimicus me per dona temptare uult, cum diues sum et nullius egeo; quia dum pauper fui me decipere non potuit isto modo, spero autem per Dei misericordiam quod nunquam decipiet me per hanc uiam; per dona 35 siquidem, que nec data nec accepta sunt secundum Deum, corrupta est christianitas hodie, deficietque priusquam hoc aduertant christiani, nisi se curare studuerint ab hac peste".

16.22 app. crit. liminibus] *sic apud* VITA *Edmund.* col. 1806C et VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 82 **28** inuitatos] maculatos *apud* VITA *Edmund.* col. 1807B **29 app. crit.** "pendre" et "prendre", siue "pendere" et "prendre"] *sic apud* VITA *Edmund.* col. 1807C; "prendre" et "pendere", siue "prendre" et "pendere" *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 82

16.12 griseam] *scripsi*, griscam *S* **20** in cogitatione] *scripsi*, incogitatione *S* **22** hospitii] *scripsi*, hospitio *S* | liminibus] *scripsi*, luminibus *S* **23** beneficiis *S* **25** legitime *S* | inflictas] *scripsi*, inflicis *S* **29** siue prendere et pendere] *scripsi*, prendere et pendere, siue pendre et pendre *ut vid.* *S* **30** suspendio] *scripsi*, suspendior *S* **36** aduertant] *scripsi*, aduertam *S*

No se vestía con púrpura y seda, ni con ropa cara, como suelen algunos obispos; tenía una túnica blanca o gris, de precio bastante barato. Por encima llevaba ropas de calidad, pero no por un afán de vanidad. De la anteriormente mencionada austeridad de su cuerpo, en nada la disminuyó; por el contrario de día en día, como un hijo que crecía, aumentaba su rigor en casi todos los aspectos, siempre duro y rígido consigo mismo, (15) empático y benigno con los demás. En el oficio del altar se volvía todo lágrimas, comportándose de manera como si se hubiese despojado de su faceta humana y como si percibiera que la pasión del Señor tuviera lugar en su propia carne. Trataba todos los sacramentos de la Iglesia con tan gran reverencia que animaba a la devoción a las mentes de todos los que lo veían, con ese manejo suyo tan devoto. Al sexo femenino siempre lo honró por honor a la Santísima Virgen y a su devoción, y lo veneró religiosamente. Por medio de él, no obstante, ni en pensamiento (20) ni en otra forma se manchó a sí mismo ni siquiera levemente. Ninguno de los que mendigaban de puerta en puerta se fue de vacío de la suya, y ninguno de los demás, tampoco, mientras fuesen honrados; ninguno fue rechazado en el portal de su residencia. Supervisaba muy diligentemente los hogares de los enfermos y de los débiles como si fueran el suyo, y los visitaba con regalos -algunos de los cuales tomaba de la comida cotidiana- y con ropas que les vinieran bien. A las chicas pobres las ayudaba de su bolsillo, para que fueran entregadas (25) en matrimonio, y en eso gastaba las multas pecuniarias legítimamente impuestas a algunos por delitos. Apartando las manos siempre de todo regalo, detestaba asimismo a quienes aceptaban presentes, especialmente a aquellos situados en cargos, pues decía que éstos debían estar sin deuda para impartir justicia, y no condicionados por regalos. A éstos decía frecuentemente que "prendre" y "pendre", o "prender" y "pender", no difieren sino en una sola letra: de ahí que esté claro (30) que está muy próximo al ahorcamiento quien recibe regalos con su consentimiento, a no ser que los reciba del modo adecuado. Así que muchos, deseosos de complacer, le ofrecían numerosas cosas valiosas, pero él las rechazaba todas diciendo: "Ahora el enemigo quiere tentarme por medio de regalos, cuando soy rico y no tengo necesidad de nada; ya que mientras fui pobre no pudo tenderme una trampa de este modo, espero, por la misericordia de Dios, que nunca me engañe de esta manera; por culpa de los regalos, en verdad, (35) que ni son dados ni aceptados de acuerdo con Dios, la cristiandad está corrompida hoy día, y se irá a pique antes de que los cristianos se den cuenta, si no se dedican a ocuparse de esta enfermedad".

17. Sic ergo uir sanctus se habuit in cura pastorali quamdiu sibi licuit de pace temporis gratulari. Sed quoniam acceptus erat Deo, necesse fuit ut eum fornax temptationis decoqueret igne suo. Volens enim athleta <Dei> se totum pro salute animarum et libertatibus ecclesie suorum more predecessorum exponere, contradictiones

5 multas patiebatur a regni maioribus et a rege. Ipsum quoque Cantuariense collegium, quod ad apicem tante dignitatis eum uocauerat, eidem in suo proposito -pro dolor!- obuiabat. Cumque familiares eius aduersitates suas plangerent, ac de suis dolerent iniuriis, uoces eorum querulas compescuit, et eos nichilominus redarguit, dicens eis: "Sicut cum egrotanti filio poculum propinatur amarum, dicit mater 'ad sanitatem ebibe', ita hec

10 ||^{96ra}omnia que nobis offeruntur aduersa ad salutem cupimus epotare. Inundationes maris quasi lac debemus fugere et cum precursore Domini in deserto mundi comedere mel siluestre". In ipsos autem qui eum acrius insequerentur et in eum atrociores fuerant sumam exercebat misericordiam, quotiens ueniam postulabant. Eos insuper quos aperte suos sciuit esse persecutores, ad pacis passim recepit osculum, et ad familiaritates alias,

15 ut gratis obsequiis quorumlibet amicorum pretulisse uisus sit graues iniurias sibi factas. Super quo sui solebant eum arguere et uerbis huiuscemodi premonere: "Domine, hec remissa mansuetudo uestri animi aliis exemplum prebet in uos alias insurgendi". Quibus respondit: "Sinite, an nescitis quia Dominus noster mortem sibi inferentibus non restitit, sed eam remittens pro eis etiam suppliciter intercessit? Vtique Deo, non homini,

20 seruanda est potentia uindicandi. Absit a me, ut erga eos aut trabem aut festucam portem in oculo quantocumque me uideantur afficere detrimento. Certe si oculos capitis mihi eruerent uel utrumque truncarent brachium, nullatenus eos minus diligerem, nec minus exhiberem diligentis animum siue uultum. Nullum enim peccatum uolo facere nec de alienis defectibus michi dispendium propagare". Libentius namque, ut dicebat, in ignem

17.10/12 inundationes - siluestre] *cfr.* Matth. 3; Deut. 33, 19 20/21 aut trabem aut festucam portem in oculo] *cfr.* Matth. 7, 3-5

17.1/33 Sic ergo - tolerantiam approbare] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83 3 app. crit. Dei] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83 11 app. crit. mel] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83 15 app. crit. gratis] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83 17 alias] *alia apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83 23 app. crit. animum siue] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 83

17.3 Dei] *addidi* 5 a regni] *scripsi*, aregni *S* | a rege] *scripsi*, arege *S* 6 ad apicem] *scripsi*, adapicem *S* 11 fugere] *fuggere S* | mel] *scripsi*, uel *S* 12 in eum] *scripsi*, ineum *S* 15 gratis] *scripsi*, gratias *S* 17 in uos] *scripsi*, inuos *S* 20 *del. se post seruanda S* | a me] *scripsi*, ame *S* 21 oculo, oculos *S* 22 diligerem] *scripsi*, diligerent *S* 23 animum siue] *scripsi*, animi sue *S* | de] *scripsi*, te *S* 24 ignem] *scripsi*, igne *S*

17. Y así estuvo dedicado el santo varón a la cura pastoral por cuanto tiempo le fue posible disfrutar de un periodo de paz. Pero porque así Dios lo quería, fue necesario que el horno de la tentación lo cociera en su fuego. Queriendo, pues, el campeón de Dios exponerlo todo por la salvación de las almas y las libertades de la Iglesia, a la manera de sus antecesores³², (5) sufría muchas objeciones por parte de los principales del reino y del rey. También la escuela catedralicia de Canterbury, que le había llevado a la cima de tan gran dignidad, se oponía a él - ¡ay, qué dolor!- en relación con ese mismo propósito suyo. Y como personas cercanas a él lloraran sus adversidades y se dolieran de sus afrentas, calmaba las voces quejasas de éstos y asimismo les rebatía diciéndoles: "Igual que al hijo enfermo se le da a beber una copa amarga y le dice su madre: 'bebe para ponerte bueno', (10) así todas estas adversidades que nos son ofrecidas queremos beberlas para la salvación. De la abundancia de los mares como la leche³³ debemos huir, y, como el precursor del Señor³⁴, hemos de comer miel silvestre en el desierto del mundo". Sobre aquellos que lo perseguían más agriamente y eran más atroces con él, ejercitaba una suma misericordia cuantas veces le pedían perdón. Además, a los que abiertamente sabía que eran sus persecutores los recibía en todas partes con el beso de la paz y con otros gestos de confianza, (15) para que se viera que estimaba más las graves ofensas recibidas por él que los obsequios gratuitos de cualesquiera amigos. Sobre esto solían discutirle y advertirle de este modo los suyos: "Señor, esta sumisa mansedumbre de vuestra alma ofrece un precedente para volver a levantarse contra vos". A ellos les respondía: "Dejadlo, ¿es que no sabéis que nuestro Señor no se resistió a quienes le llevaban a la muerte, sino que, abandonándose, incluso intercedió por ellos de manera suplicante? Necesariamente a Dios, y no al hombre, (20) le ha de estar reservado el poder de vengarse. Lejos de mí que en relación con ellos lleve una viga o ni siquiera una paja en el ojo³⁵, por muy grande que sea el daño que parezca que me puedan causar. Ciertamente, aunque me arrancaran los ojos de la cara o me cortaran uno y otro brazo, de ninguna manera los amaría menos, ni menos exhibiría, diligente, mi alma o mi rostro. Ningún mal quiero hacer ni ser prolijo con los defectos ajenos en beneficio mío". Con más gusto, pues, como decía,

³² Tomás Beckett y Esteban Langton, ambos arzobispos de Canterbury (1162-1170 y 1207-1228 respectivamente) tuvieron que exiliarse por conflictos con el poder temporal regio.

³³ En el Deuteronomio (cfr. aparato bíblico), Dios bendice a las tribus de Israel y a la de Zabulón le pronostica que "chuparán de la abundancia de los mares como si fuera leche (del pecho materno)"; San Edmundo utiliza esa imagen para decir a sus seguidores que deben huir de la riqueza y llevar una vida de pobreza con lo indispensable, a la manera de Juan el Bautista (vid. siguiente nota).

³⁴ Juan el Bautista, que, según el evangelista Mateo, sólo se alimentaba de langostas y miel silvestre. privándose de otros alimentos habituales como la leche (cfr. aparato bíblico).

³⁵ Referencia al pasaje evangélico de Mateo en que Jesús incita a no juzgar a los demás echándoles en cara menudeces cuando el acusador tiene motivos más graves para ser juzgado (cfr. aparato bíblico).

25 iret ardentissimum quam aliquod peccatum comitteret ex certa scientia contra Deum.
Quia uero debitum pastoris officium, quamquam ad ecclesie liberationem manus eius
contenta esset, exercere non potuit, tactus dolore cordis intrinsecus; et quasi pro aliorum
reatibus a se penas exigens, semetipsum extra regnum Anglie relegauit. Hec autem in hoc
30 consideratione ducebatur, quod si totam seueritatem ecclesiasticam expenderet in
rebelles, eam forsitan legatus in irritum duceret, et nichilominus regem aliosque sibi in
ira molestos ad deteriora et magis grauia prouocaret. Si uero presens existens, eorum
errata non conaretur corrigere, uideretur ea quasi per quandam dissimulationis
tolerantiam approbare.

18. Per hos autem dies priusquam nathale desereret solum, plura fecit Deus
miracula per eum. Nam quidam diris laborans febribus |^{96rb}obnixè petiit ut beatus pater
aquam benediceret, quam pro recuperanda sanitate sibi loco antidoti propinaret; et ita
factum est. Sanctus enim antistes aquam benedixit; que cum tetigisset egrotantis uiscera,
5 eger conualuit sine mora. Quod cum quidam de suis ei dicerent, eis inhibuit ne id eo
superstite reuelarent. Quidam etiam de clericis eius, quartanis uexatus per aliquot tempus,
die qua debuit eum febris affligere, contigit eum per aulam, cum uir sanctus discumberet,
pertransire. Quem cum coram se transire cerneret, quesuit ab eo <cur> cum ceteris non
pranderet. Qui ait: "Domine, diem meum expecto hodie, quo me solet febrilis molestia
10 molestare". Ad quem sanctus ait: "Ego signum crucis super morsellum murene, que est
in disco meo, faciam, et illum in nomine sanitatis in tuo protinus ore ponam. Si statim
comedere uoueris, sanabis". Ille morsellum de manu sui recepit cum gaudio, statimque
cum sociis ad mensam comedit uultu hylari et iocundo. Et sicut ei prius pater predixerat,
ab illa die et deinceps eum febris illa nequissima non uexabat. Alius uir quidam, magnus
15 et literatus, morbum quendam in genu habuit, cuius morbi incommodo grauiter laborauit.
Qui uidens uirum Dei pretereuntem, rogauit ut genu languidum respiceret, et eum
benedictionem suam super illud fundere non pigeret. Quod cum fecisset, tamen cum

17.27 contenta] extenta *apud* VITA *Edmund.* col. 1811C

18.1/32 Per hos - plenius patefecit] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84 8 **app. crit.** cur] *sic apud*
VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84 11 **app. crit.** in nomine] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.*
31, 84

17.28 a se] *scripsi*, ase *S* 29/30 in rebelles] *scripsi*, inrebelles *S* 30 forsitan] forsitam *S* | in irritum]
scripsi, inirritum *S*

18.5 ne] *scripsi*, nec *S* 8 cur] *addidi* 11 in nomine] *scripsi*, ymmo nomine *S* 15 in genu] *scripsi*, ingenu
S

(25) se entregaría al fuego ardentísimo antes que cometer algún pecado contra Dios con pleno conocimiento. Porque el oficio debido del pastor -aunque su mano contendiera por la liberación de la Iglesia- no podía ejercerlo, tocado internamente por un dolor en el corazón. Y como si se pidiera a sí mismo cuentas por los pecados de los demás, se exilió fuera del reino de Inglaterra. Sobre este asunto hacía la siguiente consideración: que, si toda la severidad eclesiástica la volcaba sobre los rebeldes, (30) él como legado acaso la ejercería sin ningún efecto, y sin embargo provocaría al rey y a otros molestos y airados contra él a hacer cosas peores y más graves. Pero si, estando presente, no intentaba corregir los errores de ellos, parecería casi que los aprobaba por tolerar el engaño.

18. Por estos días, antes de abandonar su tierra natal, Dios hizo muchos milagros a través de él. Pues cierta persona que sufría de unas fiebres terribles ansiosamente pidió que el santo padre bendijera agua y que se la aplicara como remedio para recuperar la salud; y así se hizo. El santo sacerdote, pues, bendijo el agua; al cubrir ésta las vísceras del enfermo, (5) éste se recuperó sin tardanza. Cuando algunos de los suyos se lo contaron, él les prohibió que le contaran aquello al convaleciente.

Otro de sus clérigos, que llevaba aquejado de fiebre cuartana³⁶ durante algún tiempo, un día de esos en los que la fiebre debía estar afligiéndole, por casualidad pasaba por el comedor cuando el santo estaba comiendo. Cuando éste lo vio pasar ante él, le preguntó por qué no comía con los demás. Aquel le dijo: "Señor, creo que hoy va a ser uno de esos días en que suele fastidiarme esa molestia febril". (10) Y el santo le respondió: "Yo haré la señal de la cruz sobre el trozo de lamprea³⁷ que hay en mi plato, e inmediatamente lo pondré en tu boca en pro de tu curación. Si te lo comes al instante, sanarás". Él recibió de su mano el trozo con gozo, y al momento comía en la mesa con sus compañeros con rostro alegre y sonriente. Y tal como antes le había predicho el padre, desde aquel día en adelante aquella fiebre tan maligna no lo afligió más.

Otro hombre, (15) de alta posición y con formación, tenía una enfermedad en la rodilla y sufría gran incomodidad por dicho mal. Éste, viendo al hombre de Dios pasar, le rogó que le echara un vistazo a su rodilla débil, y que no se abstuviera de derramar su bendición sobre ella.

³⁶ También conocida como paludismo o malaria, se transmite entre humanos por picadura de mosquitos infectados.

³⁷ Tipo de pez comestible.

difficultate aliqua morbus ille curatus delicit sine mora. Quibusdam quoque que erant
 quedam eis uentura innotuit, que eum spiritu prophetico predixisse rei exitus postea
 20 comprobauit. Beatus etiam Thomas martir insignis antequam exiret de Anglia ei in
 uisione apparuit, et ad agendum uiriliter monitis eum familiaribus roborauit. Quo uiso,
 uir beatus pedem martiris ducere nitebatur ad osculum, sed beatus Thomas ne oscularetur
 prohibuit ei subtrahens pedem suum, propter quod ille fleuit et ingemuit. Cui sanctus
 Thomas: "Cur", inquit, "fles?" Et ille: "Pro eo", ait, "quod indignitas mea non patitur ut
 25 os meum pedes tuos dignissimos oscularetur". Ad quem martir: "Pro hac", inquit "repulsa
 nolo te flere uel gemere, quoniam tempus aproximat quo me osculaberis in ore". In
 procinctu quoque itineris positus, ut egrederetur de terra cum uiribus religiosis secreto
 contulit, eisque causam sui recessus ab Anglia reuelauit. Quorum ||^{96va}quidam quesuiit ab
 eo quo ire disponeret, et an apud Ponteigniacum <moram trahere cogitauit. Cui sanctus:
 30 "Ad Ponteigniacum", inquit,> "ibimus, et ibi omnia boni <si> Deo placuerit faciemus".
 Quod uero et quanta bona apud Ponteigniacum fecerit, ipsa bonorum numerositas per se
 plenius patefecit.

19. Igitur clam et quasi fugiens egreditur ab Anglia, et mari transito ad
 Ponteigniacum peruenit, ducente eum Domino recta uia. Nouerat enim ibi esse comune
 refugium omnium de regno Anglie exulantium pro iustitia prelatorum. Prescius quoque
 futurorum locum istum predecessorum suorum asilum ingreditur et ipsorum uestigia
 5 sequens, super hoc quod illuc eum Deus aduexerat, non modice gratulatur. Ante oculos
 siquidem posuit qualiter beatus Thomas ibidem ante sui tempus martirii cum patientia per
 sex annos expectauit brauium cursus sui et quomodo famosus ille Stephanus de
 Languetonia cum pluribus suis suffraganeis similiter per annos plures sui palmam
 certaminis <prestolatus> est inibi. De quo loco etiam sic ait quidam: "Est Pontigniacum

18.23 app. crit. prohibuit] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84 24 app. crit. cur] *sic apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84 29/30 app. crit. an apud Ponteigniacum¹ - ad Ponteigniacum²] *sic apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84 (*scripsit* Pontigniacum) et VITA Edmund., col. 1813C
 (*scripsit* Pontiniacum) 30 app. crit. si] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 84
 19.1/35 Igitur clam - pro mortuis] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85 3 app. crit. prescius] *sic*
apud VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85 9 app. crit. prestolatus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec.*
Hist. 31, 85 et VITA Edmund. col. 1813D

18.19 postea] *scripsi*, poste S 23 prohibuit] *dub.*, *emend.* S 24 cur] *scripsi*, cui S 27 procinctu] *scripsi*,
 procintus S 29/30 moram trahere - inquit] *addidi*; S legit Ponteigniacum² pro Ponteigniacum¹, ut vid.
 30 si] *addidi* 31 fecerit] *scripsi*, feceris S
 19.1 transito] *scripsi*, transitu S 3 prescius] *scripsi*, precius S 5 illuc] *scripsi*, illud S | oculos S 9
 prestolatus] *addidi*

Y al hacerlo -con alguna dificultad, no obstante- aquella enfermedad, ya curada, se difuminó sin tardanza.

También a otros les hizo conocer algunas cosas que les iban a ocurrir, cosas que el curso de los acontecimientos demostró que las había predicho con espíritu profético.

(20) Asimismo, antes de partir de Inglaterra se le apareció en una visión Santo Tomás³⁸, el insigne mártir, y lo animó a comportarse con bravura dándole consejos amistosos. Al verlo, el santo varón intentaba a toda costa acercarse el pie del mártir para besarlo, pero Santo Tomás le impedía que se lo besara sustrayéndole el pie, por lo que él lloraba y gemía. Santo Tomás le preguntó: "¿Por qué lloras?" Y él le contestó: "Por esto: porque no permite mi indignidad (25) que mi boca bese tus dignísimos pies". El mártir le dijo: "Por este rechazo no quiero que llores o gimas, porque se aproxima el tiempo en que me besarás en la boca".³⁹ Asimismo, estando en situación de preparar su viaje, habló en secreto con los religiosos de que iba a marcharse del país, y les reveló la causa de su retirada de Inglaterra. Uno de ellos le preguntó adónde había resuelto irse, y si pensaba residir en Pontigny⁴⁰. El santo le dijo: (30) "A Pontigny iremos, y allí, si Dios quiere, haremos todo el bien posible". Cuánto bien hizo y en qué medida, el gran número de sus buenas acciones da mejor testimonio por sí mismo.

19. *Así que ocultamente y casi como huyendo salió de Inglaterra⁴¹, y cruzando el mar llegó a Pontigny, con el Señor guiándolo por el camino recto. Sabía que aquél era el refugio habitual de todos los preladados que se exiliaban de Inglaterra por cuestiones de justicia. Conocedor de que este lugar fue el asilo de los que iban a ser sus predecesores⁴², entró y, (5) siguiendo sus pasos, se alegró no poco de esto: de que Dios hubiera llevado allí sus pasos. Efectivamente puso ante sus ojos de qué manera Santo Tomás, allí mismo, antes de la hora de su martirio, había esperado con paciencia durante seis años el premio celestial a su carrera, y cómo el famoso Esteban Langton, con muchos asistentes suyos, igualmente había esperado muchos años en aquel lugar la victoria en su combate. De ese lugar también dijo alguien esto: "Es*

³⁸ Tomás Becket.

³⁹ El beso en la boca era beso de la paz, entre iguales, frente a besar los pies, que era un símbolo de veneración hacia un santo o persona de gran dignidad; de esta forma Santo Tomás le anticipa que él también va a ser santo y estará a su mismo nivel de dignidad.

⁴⁰ Fundada en 1114. Una de las cuatro grandes abadías "hijas" de Cîteaux.

⁴¹ Para defender personalmente su causa en el conflicto que mantenía con Enrique III de Inglaterra.

⁴² Tomás Beckett y Esteban Langton, que ya han sido anteriormente mencionados.

10 pons exulis, ortus, asilum. Hic graditur, spaciatur in hoc, requiescit in illo". Pontifex ergo,
 Pontigniacum ingressus, et in omnia reuerentia susceptus, ibidem lectionibus et
 orationibus assiduis uacabat, propriaque manu scribebat et aliquandum ad predicandum
 populis in uicino positus exibat. Tandem cum morbo graui correptus esset, sole feruentius
 incalcescente, uisum est suis <ut> ad locum aliquem, ubi maior esset aeris clementia
 15 diuertere debuisset. Itaque recedens a Pontigniaco, quendam prioratum cui nomen
 Soisiacum adiit, et usque ad obitum ibidem mansit. Dolentibus autem Pontigniacensibus
 quod eis subtraheretur eius presentia, pietate motus consolabatur eos per hec uerba:
 "Reuertar huc in sequenti festo beati Edmundi regis et martiris, quoniam tunc sol longius
 a nostro disgreiens hemispherio adducet nobis tempora frigoris hyemalis". Quod utique
 20 sine spiritu prophetico non protulit, sicut euentus subsequens comprobauit. Eadem quippe
 die ad Pontigniacum corpus eius est delatum, et sic impleuit mortuus quod uiuus
 promiserat, paruo post tempore moriturus. Cum uero iam sibi cerneret |^{96vb}diem imminere
 nouissimum, iussit anteferri sibi corpus Domini gloriosum. Extenditque dexteram ad
 ipsum corpus Domini, et cum ingenti fiducia dixit ei: "Tu es, Domine, in quem credidi,
 25 quem predicaui, quem ueraciter docui, et tu mihi testis es quod alium quam te in terra
 positus non quesui. Sicut tu scis, quod nihil uolo nisi quod tu uis, Domine. Ita fiat
 uoluntas tua, quia in tua sunt omnia uoluntate". Mirati sunt uniuersi qui aderant ipsum
 mente putantes excedere, presertim cum se sic haberet quasi quem presentem uidit
 crucifixum conspiceret et in carne. Post perceptionem itaque uiatici, tota die illa tam
 30 iucundus erat et hylaris ac si esset ab omni egritudine liber et immunis. Denique, accepta
 extrema unctione, cum esset morti proximus, nullum tamen certum mortis in dicium
 pretulit, non gemitum edidit, aut aliqua suspiria, sed nec querulas uoces dedit, nec lecto
 decubuit, sicut solent morientes decumbere, sed uel sedit, uel caput super manum suam
 reclinauit quando uoluit repausare. Tandem uero pretiosam resolutus est in mortem
 35 sextodecimo kalendas decembris, die qua uera uita Christus mortem gustauit pro mortuis.

19.13 app. crit. exibat] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85 **14 app. crit.** ut] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85 **23** anteferri] afferri *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85 **28** presentem uidit] presentem uidit in sacramentis specie *apud* VITA *Edmund.* col. 1815D **32 app. crit.** suspiria] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 85

19.12 uacabat] p.c. *S* **13** in uicino] *scripsi*, inuicino *S* | exibat] *scripsi*, exhibebat *S* **14** incalcescente] *scripsi*, incalente *S* | ut] *addidi* **19** a nostro] *scripsi*, anostro *S* | hemispherio] *scripsi*, emisperio *S* **24** in quem] *scripsi*, inquem *S* **25** quam te] *scripsi*, quante *S* **29** del. iam post tam *S* **32** suspiria] *scripsi*, suspira *S*

Pontigny (10) puente para el exiliado, huerto, asilo. Aquí se anda, se pasea acá, se descansa allá". El pontífice, pues, habiendo entrado en Pontigny y tras ser aceptado con toda reverencia, por allí se relajaba con lecturas y oraciones, escribía de su propia mano y a veces salía a predicar a los pueblos situados cerca. Finalmente, tras sufrir una enfermedad grave, y con el sol calentando ardientemente, a los suyos les pareció que debía ser llevado a algún lugar donde el tiempo fuera más clemente. (15) Así, saliendo de Pontigny, se dirigió a un priorato cuyo nombre es Soisy⁴³, y allí permaneció hasta su muerte. Como los de Pontigny se dolían de que se les hubiera sustraído su presencia, movido por la piedad los consolaba con estas palabras: "Volveré aquí en la próxima fiesta de San Edmundo⁴⁴ rey y mártir, porque para entonces el sol, más alejado de nuestro hemisferio, nos traerá tiempo de frío invernal". Lo que sin duda (20) no dijo sin espíritu profético, como los acontecimientos siguientes demostraron. Pues ese día exactamente su cuerpo fue depositado en Pontigny, y así cumplió muerto lo que había prometido vivo para morir poco tiempo después. Cuando ya veía que se le acercaba el último día, mandó que le trajeran el cuerpo glorioso del Señor. Y extendió su diestra al mismísimo cuerpo del Señor, y con enorme confianza le dijo: "Tú eres, Señor, en quien yo he creído, (25) a quien he predicado, a quien enseñé con veracidad, y tú eres testigo de que no he buscado otra cosa que a ti mientras he vivido en la tierra. De modo que sabes que no deseo nada que no sea lo que tú desees, Señor. Que se haga así tu voluntad, porque en tu voluntad está todo". Se admiraron todos los presentes pensando que estaba perdiendo la cabeza, especialmente cuando se comportaba como si a quien veía presente -en forma de sacramento- también lo viera crucificado en carne y hueso. Después de recibir el viático, se pasó todo el día (30) tan feliz y contento como si estuviese libre e inmune de toda enfermedad. Finalmente, recibida la extremaunción, estando ya próximo a morir, no mostraba indicio alguno de muerte cierta: no daba gemidos u otros suspiros, ni daba voces quejas, ni se recostaba en la cama, como suelen hacer los que se están muriendo, sino que o se sentaba, o reclinaba la cabeza sobre su mano cuando quería reposar. Finalmente terminó con una muerte hermosa (35) el decimosexto día antes de las calendas de diciembre⁴⁵, el día en que Cristo, la verdadera vida, participó de la muerte en pro de los muertos⁴⁶.

⁴³ Soisy-Bouy, en el departamento francés de Sena y Marne.

⁴⁴ Rey de East Anglia desde 855 a 869, año en que murió martirizado. Su fiesta se celebra el 20 de noviembre.

⁴⁵ 16 de noviembre (de 1240).

⁴⁶ Dado que mediados de noviembre no concuerda con la fecha de la muerte de Cristo, que se celebra en primavera, quizá se refiera al hecho de que se considera que su muerte tuvo lugar un viernes.

20. Nocte uero proxima ante transitum ipsius de mundo ad Patrem, quidam uir uite uenerabilis uidit in uisione oraculum quoddam mirabile quod erat presagium mortis sue que instabat et eius glorie secuture. Vidit, et ecce pater sanctus in maiori ecclesia Cantuarie pontificali residebat in cathedra: qui pontificalibus solempniter indutus, 5 pastorem tenebat baculum manu sua. Quidam tamen ipsius emuli instabant cum ligonibus ut ipsum stallum subuerterent, et cum ipso patre, quem deicere nitebantur, terre funditus coequarent. Et cum iam prope esset ut sanctus Domini cum stallum suo ad terram debuisset corruere, subito, quasi diuino nutu, capsam beati Elphegi martiris coram contigit apparere, <in> quam sine lesione aliqua uel dispendio receptus est uir beatus 10 uelociter in momento. Beatus autem martyr Elphegus operculum feretri sui de loco quo ueneratur a populo manu sua detulit, et ut sepe memoratum patrem in feretro suo quiescentem con||^{97ra}tegeret, dictum operculum ipsi feretro coaptauit. Et continuo quasi quoddam nouum ac solempne ducens gaudium subiunxit: "Statuit ei Dominus testamentum pacis et principem fecit eum", et cetera. Corpus igitur serui Dei in feretro 15 ponitur, ut ad Pontigniacum, quo se sepelliendum cum summa deuotione uouerat, deferatur. Euisceratur <ut> in talibus fieri solet interior pars corporis, que in ecclesia Sancti Iacobi apud Priuinum tumultata fulget miraculis et uirtutibus copiosis. Reliquum corpus pro more lotum uestibus sacris induitur, et Pontigniacum cum honore ac reuerentia populi maxima defertur. Vna uero nocte in domo Templariorum de Coloora habuit 20 hospitium. Et quod idem uir sanctus predixerat extitit adimpletum. Cum enim a Pontigniaco discedens per eandem uillam iter ageret, iniectis super ipsam domum oculis quesiuit a simul equitantibus cuius esset. Cui quidam ait: "Domine, domus Templariorum". Ad quem sanctus: "Cum", inquit, "ad Pontigniacum rediero, in eadem domo more hospitis pernoctabo". Itaque sicut predixerat <in die> beati Edmundi regis, 25 ad portas Pontigniaci delatum est corpus sanctum, et cum digna reuerentia susceptum. Quod in ecclesia collocantes expectauerunt pro compositione tumuli usque in diem qui erat ab eius obitu septimus, in quo nichil corruptionis apparuit, nullus ut assolet odor

20.1/29 Nocte uero - facie reuelata] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 86 9 **app. crit.** in] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 86 10 momento] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 86 13/14 Statuit - eum] *cfr.* GREG. MAGN., *Antiph.* col. 651B 17 Priuinum] Priuinum *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 86 et VITA Edmund. col. 1817C 19 **app. crit.** de Coloora] *sic apud* VITA Edmund. col. 1818B 24 **app. crit.** in die] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 86

20.6 nitebantur] *scripsi*, nitebatur S 8 nutu] *scripsi*, nuptu S 9 in] *addidi* 10 momento] *scripsi*, monumento S 12 contegeret] *divisit* S: con (96vb) tegeret (97ra) 15 quo] *scripsi*, quod S 17 reliquum] *scripsi*, reliquum S 19 de Coloora] *scripsi*, de coloris S 20 adimpletum] *scripsi*, ad impletum S | a Pontigniaco] *scripsi*, ad Pontigniacum S 21 oculis S 22 cum] *scripsi*, cui, S 24 in die] *addidi*

20. La noche anterior de su tránsito del mundo al Padre, un hombre de vida venerable vio en una visión un oráculo admirable que era presagio de su muerte, que ya acechaba, y de su consecuente gloria. Vio, he aquí, que el padre santo estaba sentado en su cátedra pontifical en la iglesia mayor de Canterbury; vestido solemnemente con sus vestimentas pontificales, (5) sostenía el báculo pastoral en su mano. Pero algunos, envidiosos de él, intentaban con azadas volcar el asiento y, con el propio padre, a quien se esforzaban por tirar, ponerlo completamente a ras de tierra. Y cuando ya se acercaba el momento en que el santo del Señor iba a caer al suelo con su asiento, de repente, como por voluntad divina, ocurrió que apareció delante el relicario del mártir San Elfego⁴⁷, en el que el santo fue recogido rápidamente sin lesión o pérdida alguna. (10) San Elfego mártir sacó con su mano la tapa de su féretro del lugar donde era venerado por el pueblo, y para cubrir al muy recordado padre y que descansara en su féretro, le ajustó dicha tapa al ataúd. Y a continuación, como si fuese portador de un gozo nuevo y solemne, añadió: ⁴⁸"El Señor lo erigió en testimonio de paz y lo hizo príncipe" etc. Así pues, el cuerpo del siervo de Dios es puesto en un féretro, para ser llevado a Pontigny, (15) donde había prometido que iba a ser enterrado con suma devoción. Se le sacan las vísceras, como en tales ocasiones se suele hacer con la parte interior del cuerpo, que en la iglesia de Santiago en Provins⁴⁹ refulgen en un relicario con abundantes milagros y prodigios. El resto del cuerpo, lavado según la costumbre, es vestido con ropajes sagrados, y llevado a Pontigny con el máximo honor y reverencia. Durante una noche le ofrecieron su hospitalidad al difunto en la casa de los Templarios de Coloora⁵⁰. (20) Y lo que el mismo santo había predicho se cumplió al completo. Pues cuando, saliendo de Pontigny, pasaba de camino por esa villa, tras echar la vista a aquella casa preguntó a otros que le acompañaban a caballo de quién era. Alguien le dijo: "Señor, la casa de los Templarios". A lo que el santo respondió: "Volveré a Pontigny, y pernoctaré en esa misma casa en calidad de huésped". Y así, como lo había predicho, en el día del rey San Edmundo, el cuerpo santo fue traído a las puertas de Pontigny (25) y recibido con digna reverencia. Después de colocarlo en la iglesia, esperaron para el arreglo de la tumba hasta el día que hacía el séptimo después de su muerte, en el que ninguna descomposición había aparecido, y no se percibía ningún mal olor -

⁴⁷ c.953-1012; primer arzobispo de Canterbury que murió martirizado, tras ser capturado por los vikingos y negarse a ser rescatado.

⁴⁸ Antífona recogida en el antifonario de San Gregorio Magno.

⁴⁹ Localidad en el departamento de Sena y Marne.

⁵⁰ Villa en la ruta hacia Pontigny, de la que hay evidencia actual.

malus qui grauaret prope positos est inuentus. Nocte autem illa tota peruigil in oratione mansit ecclesia et corpus in medio quasi roseo colore perfusum iacebat facie reuelata.

21. Quidam autem monachus Petrus nomine, tunc sacrista monasterii, sui debito astabat illi comminus, irruentium quosdam repellere, quosdam, sicut res poscebat, admittere sollicitus et intentus. Qui uidens multos accurrere, deuotius aliquid si possent gestientes arripere, alios ornamenta uaria offerentes ad tactum, secum cepit tacitus cogitare: "Quid est quod tanta deuotione fidelium minime prouocaris ut aliquid de his sanctis consequaris exuuiis, quod ad casus futuros profuturum reponas, presertim cum sacriste fungaris officio ad quem pertinet cura talis?" Et accedens quasi operis quidpiam facturus, temptauit |^{97rb}anulum de manu eius euellere et alium loco ipsius digito subrogare. Cumque leuiter contrectando nil proficeret, omni quo potuit conatu institit ut anulum amoueret. Sed multum conatus incassum procul abscessit deprehendi in facto ueritus, et deliberans quid agendum rursus accedit, quamuis stupidus et confusus, ac deuotius acclinatus auribus iacentis corporis, demissa uoce quasi uiuentem cepit alloqui uerbis istis: "Pater sancte, peccaui, quod a te herentiam non petii, et tamen quod tuum est michi temere uendicaui. Sed quia id ad honorem tuum facere disposui, et ad salutem fidelium, ignosce confitenti et petenti munus annue postulatum". Quo accedente ad manum statim ubi anulum contigit eum cum summa facilitate non extractum sed prolapsum potius, cum ingenti letitia secum tulit. Letus ergo tali omine abbati singula aperte retulit et distincte. Qui letatus est de eo quod contigerat, et eo iubente, anulus, inter alia sacra, reponitur. Mane autem facto, innumera fidelium concurrat multitudo, et diuinis rite celebratis obsequiis corpus eius humatum est a pluribus personis uenerabilibus et honestis. Illo enim die tria tantum facta fuere miracula quia fortasse plura in quibus fierent, nec egrotus affuit nec egrota. Sequenti die, habito consilio, terram corpori

21.1/34 Quidam autem - cum prouecto] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 1/2 sui debito] *ex officii sui debito apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 2 **app. crit.** comminus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 | **app. crit.** repellere] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 et VITA Edmund. col. 1819C 8 **app. crit.** facturus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 et VITA Edmund. col. 1819D 11 **app. crit.** confusus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 15 **app. crit.** accedente] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87 19 **app. crit.** facto] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87

21.2 comminus] *scripsi*, comunis S | irruentium] *scripsi*, irrentium S | repellere] *scripsi*, repelleri S 5 his] hiis S 7 quidpiam] *scripsi*, qui piam S 8 facturus] *scripsi*, futurus S | digito] *scripsi*, digitus S 11 confusus] *scripsi*, effusus S 13 a te] *scripsi*, ate S 15 accedente] *scripsi*, accedente S 16 extractum] *scripsi*, extra ctum S 19 facto] *dub.* S

como suele ocurrir- que molestara a los que estaban situados cerca. Aquella noche entera permaneció la iglesia en vigilia de oración y el cadáver quedó yacente en medio, con la cara descubierta, bañado de un color casi rosáceo.

21. Un monje, de nombre Pedro, por entonces sacristán del monasterio, estaba por allí cerca de él cumpliendo con su trabajo: echar a algunos de los que allí irrumpían y a otros, tal como pedía la ocasión, admitirlos solícito y atento. Al ver a muchos entrar corriendo devotamente, deseosos de coger algo, ofreciendo a otros ornamentos varios para tocarlos, empezó a darle vueltas silenciosamente a esto: (5) "¿Por qué es que, con tan gran devoción por parte de los fieles, no te sientes mínimamente incitado a conseguir algunas de estas santas reliquias, que luego repongas, tras sacar beneficio de ellas para situaciones futuras? Especialmente teniendo en cuenta que desempeñas el oficio de sacristán, al que corresponde el cuidar de tales reliquias". Y acercándose como si fuera a hacer algo de su trabajo, intentó sacar el anillo de su mano y, en lugar de éste, poner otro en sustitución en su dedo. Y como tirando suavemente no conseguía nada, intentó de todos los modos que pudo mover el anillo. (10) Pero tras intentarlo muchas veces sin éxito, se retiró lejos temiendo ser descubierto en su acción y, dándole vueltas a qué hacer, se acercó de nuevo, aunque estúpido y confuso, y muy devotamente inclinado sobre los oídos del cuerpo yacente, en voz baja, como si estuviera vivo, comenzó a hablarle con estas palabras: "Padre santo, he pecado, pues no he recibido herencia tuya, y sin embargo lo que es tuyo lo he querido para mí sin motivo alguno. Pero como he pretendido que se haga esto en tu honor y por la salvación de los fieles, (15) perdona a este que ha confesado su culpa y concédele el regalo que te pide". Y acercándose a la mano donde estaba el anillo, ocurrió que, con ingente alegría por su parte, se lo pudo llevar de una manera sumamente fácil, no ya extraído del dedo, sino más bien caído. Feliz, pues, con tal milagro, al abad le refirió todas y cada una de las cosas ocurridas abiertamente y punto por punto. Éste se alegró de lo que había pasado, y por orden suya el anillo, entre otros ornamentos sagrados, fue repuesto. Llegada la mañana, una innumerable multitud de fieles se presentó corriendo, y celebrados los oficios divinos según el rito, (20) su cuerpo fue inhumado por muchas personas venerables y honradas. Aquel día sólo tres milagros fueron hechos -aunque quizás, según algunos, se hicieron más, pero ni un inválido ni una inválida había allí presentes-. Al día siguiente, tras deliberar, inhumaron

superiacuerunt, et fere per dies octo que ceperant fieri miracula cessauerunt. Super quo plurimum contristati sunt fratres qui aderant et ex qua causa id posse accidere conferebant. Cum ecce quidam frater Hermannus adueniens claram se uisionem uidisse
 25 asseruit, dicens: "Vidi et ecce pater beatus Edmundus michi iam pluries apparuit; uultum tamen hylarem uelut iratum paululum non ostendit. Quem cum reuerenter interpellarem, cur opus bonum non perficeret quod in miraculis inceperat, ipse defossum se demonstrans quod depressas manus non ualeret erigere respondebat. Et adiecit: 'Quid possum facere
 30 sic grauatus? Ecce surgere, ecce manus ad Deum nequeo attollere, nec pro egrotis aduentantibus exorare' ". Omnes ergo hac uisione permoti Deo dederunt gloriam et remouerunt illico quam super eum iniecerant totam terram. Quo facto, uirtutes miracula faciendi redierunt subito, et glorificabant Deum cum sano ||^{97va}languidus, iuuenis cum prouecto.

22. Post tres menses ab eius sepultura conuenerunt fratres ut corpus ipsius sustollerent, et ad superas auras eleuatum in apertiori loculo collocarent. Remota igitur omni super iniecta materia uident admirantes nature insolita, uidelicet iacere corpus
 5 integrum contra mortue carnis [carnis] iura. Accedunt propius Deum glorificantes et corpus contrectantes manibus propriis inueniunt eius membra flexibilia que rigescere solent in defunctis. Quid plura? Aptatur in loco et honestius quam ante reconditur, ac [si] denuo cum calice et ceteris pontificalibus <sepelitur. Ad cuius inuocationem multa sunt fidelibus> prestita beneficia: uita mortuis, languentibus medicina. Nec solum ad sepulcrum eius uerum etiam in diuersis regionibus diuersi generis miracula fiunt ob ipsius
 10 meritum, que succincte transcurrenda duximus, non singula generum, sed genera singulorum. Igitur ad maiorem sui meriti declarationem ceci uident, claudi ambulant, detumescunt ydropici, et surdi audiunt, muti loquuntur et <conualescunt> morbo

21.25 Hermannus] Hermagnus *apud* VITA *Edmund.* col. 1820C **30** ecce surgere, ecce manus ad Deum nequeo atollere] ecce surgere nequeo, ecce manus ad Deum non ualeo attollere *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 87

22.1/37 Post tres - sponte sua] *cfr.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **2 app. crit.** auras] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **6 app. crit.** si] *om.* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **7/8 app. crit.** sepelitur - fidelibus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **9 app. crit.** fiunt] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **12/13 app. crit.** conualescunt morbo paralitico dissoluti] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88

21.23 superiacuerunt] *scripsi*, superiacuerit *S*

22.2 auras] *scripsi*, aureas *S* **4** carnis] *deleui*, *bis scr. S* | propius] *scripsi*, proprius *S* **5/6** in defunctis] *scripsi*, indefunctis *S* **6** si] *deleui*, *scr. S* **7/8** sepelitur - fidelibus] *addidi* **9** fiunt] *scripsi*, fuerit *S* **10** succincte] succinte *S*

el cuerpo, y casi ocho días después de que empezaran a ocurrir milagros, estos cesaron. Por ese motivo se entristecieron mucho los hermanos que allí estaban, y hablaban sobre cuál podía ser el motivo. (25) Pero he aquí que llegó el hermano Germán asegurando que había tenido una visión muy evidente, diciendo: "Resulta que el santo padre Edmundo se me ha presentado ya muchas veces en una aparición; pero el rostro no me lo ha mostrado sonriente, más bien un poco enfadado. Al interpelarlo yo reverentemente sobre por qué no continuaba con las buenas obras que había comenzado con sus milagros, él respondió -mostrándose a sí mismo enterrado- que no era capaz de levantar sus manos caídas. Y añadió: '¿Qué puedo hacer así oprimido? (30) Ni levantarme, ni alzar las manos a Dios, ni orar por los enfermos que llegan' ". Todos, pues, conmovidos por esta visión, dieron gloria a Dios y sacaron al momento toda la tierra que habían echado sobre él. Hecho lo cual, la capacidad de obrar milagros volvió de súbito, y glorificaban a Dios el sano con el enfermo, el joven con el anciano.

22. Tres meses después de su sepultura vinieron unos hermanos a exhumar su cuerpo, y, elevado a las alturas, colocarlo en un lugar más a la vista. Sacado, pues, todo el material que había sido echado por encima, ven, admirados, algo insólito en la naturaleza: es decir, que el cuerpo yacía entero en contra de lo que es propio de la carne muerta. Se acercan más glorificando a Dios, (5) y tocando el cuerpo con sus propias manos descubren que los miembros que suelen ponerse rígidos en los cadáveres están flexibles. ¿Qué más se puede decir? Es colocado en su lugar y sepultado con más honores, y se celebra su sepelio con cáliz y demás honras pontificales, como si se hiciera de nuevo. Por su invocación le son concedidos muchos beneficios a los fieles: vida a los muertos, curación a los enfermos. Y no solo ante su sepulcro, sino también en diversas regiones, milagros de diverso género se llevan a cabo por su intercesión, (10) que traemos aquí sucintamente para que trasciendan -no todos los de cada tipo, sino cada uno de los tipos-. Así, para mayor muestra de su poder, los ciegos ven, los cojos andan, los que tienen hidropesía⁵¹ se desinflan, y los sordos oyen, los mudos hablan y sanan

⁵¹ Enfermedad caracterizada por la acumulación de líquidos en los tejidos internos.

paralitico dissoluti, obsessi a demonibus liberantur. Aperiuntur carceres, soluuntur
 uincula, curantur epileptici, quartanarii euadunt et febricitantes quamplurimi ope sua. Alii
 15 uariis et occultis afflicti doloribus, alii membrorum officio priuati et effecti uelut
 immobiles, alii laborantes insania capitis et energumini, alii morbo fistule enormiter
 deturpati, alii tumore horribili turpiter dehonestati, per eius suffragia sanitatem pristinam
 sunt adepti. Fons sanguinis in mulieribus restringitur, patientibus dolore dentium dolor
 ipse licet acerrimus mitigatur. Ab aliis recedunt corporis macule, nullo deinceps uestigio
 20 remanente. Alii herniosi, gibbosi alii, et quidam lesi grauiter non nulli uero calculosi seu
 tabefacti pustulis, alii in puteos uel gurgites aquarum siue fluuios corruentes. Plures etiam
 ex alto precipitati; competens sibi quique reppererunt remedium per sue merita sanctitatis.
 Alii apostasie laqueis irretiti, alii a sequentibus icti, alii desperati, alii suffocatione
 proximi, alii ab imminentis mortis discrimine mirabiliter erepti, miram sunt presulis
 25 merito gratiam consecuti. Alii autem a tumore faucium, alii a lesione arteriarum, alii a
 strictura gutturum letifer, a mirifice liberantur ipsius patris meritis et precibus sine mora.
 ¶^{97vb} Infantulis uero, secus ubera materna suffocatis et in sompnis oppressis ab ipsis
 matribus circa curam eorum negligenter agentibus, piissimus pontifex uitam reddidit ab
 ipsorum puerorum parentibus fiducialiter inuocatus. Alii quoque quamplurimi uita priuati
 30 et uere mortui, per eius auxilium ad auras uitales sunt denuo reuocati. Quidam uero in
 desperationis foueam fere collapsi, temporis aduersitate fracti uel inopie molestia, dum
 pii patris eis occurrit memoria, dulce consolationis receperunt antidotum cum medela.
 Bruta etiam animalia ipsius beneficia sunt experta: aliqui autem dure ceruicis, homines
 diuine potentie derogantes, et patris eiusdem meritis repente percussi plangebant sui
 35 reatum facinoris et erroris. Et coacti predicabant que in sancto suo <Christus> operabatur
 magnalia, que priusquam uexatio daret eis intellectum predicare noluerant sponte sua.

22.20 app. crit. calculosi] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **23** a sequentibus] a
 serpentibus *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **24/25** presulis merito gratiam] presulis merito
 Christi gratiam *apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **31** inopie molestia] inopia molestati *apud*
 VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* 31, 88 **35 app. crit.** Christus] *sic apud* VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.*
 31, 87

22.12 loquuntur] *scripsi*, loquuntur *S* | conualescunt] *addidi* **13** dissoluti] *scripsi*, dissoluit *S* | a
 demonibus] *scripsi*, ademonibus *S* **20** calculosi] *scripsi*, calculi *S* **24** imminentis] *scripsi*, in minentis
S **25** consecuti] *scripsi*, consecuti *S* | a tumore] *scripsi*, atimore *S* | arteriarum] *scripsi*, ateriarum *S*
30 auras] *scripsi*, aures *S* **31** inopie] *scripsi*, in opie *S* **35** Christus] *addidi*

los que están rotos por la enfermedad de la parálisis, y los poseídos son liberados de sus demonios. Se abren las cárceles, se sueltan las cadenas, se curan los epilépticos, y los que tienen fiebre cuartana u otras fiebres, por muy grandes que sean, escapan de ella por su poder. (15) Unos, afligidos por variados y diversos dolores; otros, privados de la función de sus miembros y convertidos casi en inválidos; otros luchando con una enfermedad mental y poseídos por un espíritu maligno; otros, desfigurados ofensivamente por un horrible tumor; por la intercesión de él recuperan su salud previa. Se corta la fuente de sangre de las mujeres; en los que padecen un dolor de dientes, el propio dolor, por muy fuerte que sea, se mitiga. De otros desaparecen las manchas del cuerpo, no quedando después vestigio alguno. (20) Unos con hernias, otros jorobados, y otros heridos gravemente, unos con cálculos o pústulas podridas, otros que se tiran a pozos, o remolinos de agua, o a ríos; incluso muchos arrojados desde las alturas; cada cual encontró el remedio adecuado para sí por el poder de su santidad. Unos atrapados en los lazos de la apostasía; otros golpeados por quienes les seguían; otros desesperados; otros próximos al sofoco; otros admirablemente rescatados de una situación de muerte inminente; consiguen esa admirable gracia por el poder del obispo. (25) Unos de un tumor en la garganta; otros de una lesión de las arterias; otros de un estrechamiento mortal del gaznate; son liberados milagrosamente por el poder y las oraciones de ese mismo padre sin demora. A los infantes, ahogados junto a los pechos maternos y aplastados durante su sueño por sus propias madres por ocuparse de su cuidado de manera negligente, el muy pío pontífice les devolvió la vida al ser invocado confiadamente por los padres de los propios niños. Otros también, muchos, privados de vida y verdaderamente muertos, por medio de su auxilio son llamados de nuevo a la respiración. Algunos, casi caídos en el hoyo de la desesperación, rotos por la adversidad del momento o por la molestia de la pobreza, recibieron el antídoto del consuelo con una dulce medicina cuando les vino el recuerdo del piadoso padre. También los animales salvajes experimentaron sus beneficios; algunos hombres de dura cerviz, que se burlaban del poder divino, convertidos de repente por los méritos del propio padre, lloraban (35) su pecado de malas acciones y errores. Y obligados, predicaban las grandezas que Cristo operaba a través de su santo, que no habían querido predicar por propia voluntad antes de que el sufrimiento les hubiera devuelto el entendimiento.

FUENTES CITADAS:

- Transmisión:

S = Manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca MS 2539, f. 91rb - 97vb.

- Fuentes:

ANSELM., *Orat.* = Sancti ANSELMII CANTUARIENSIS, *Orationes*, PL 158, París, 1863, col. 855-1016.

BENCHOR. *Antiph.* = *Antiphonarium monasterii Benchorensis* (BHL 6495), PL 72, París, 1878, col. 579-606.

GREG. MAGN., *Antiph.* = Sancti GREGORII MAGNI, *Liber Antiphonarius*, PL 78, París, 1895, col. 642-850.

VITA *Edmund.* = *Vita Beati Edmundi, Cantuariensis Archiepiscopi et Confessoris* (BHL 2404), en E. Martene y U. Durand (eds.), *Thesaurus Novus Anecdotorum*, vol. 3, París, 1717, col. 1751-1826.

VINC. BELLOVAC., *Spec. Hist.* = VINCENTI monachi BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, H. Liechtenstein (ed.), Venecia, 1494 (lib. 31, cap. 67-88).

- Citas bíblicas:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, Romae, 1592, ex Typographia Apostolica Vaticana.

